Spanish in 20 Lessons

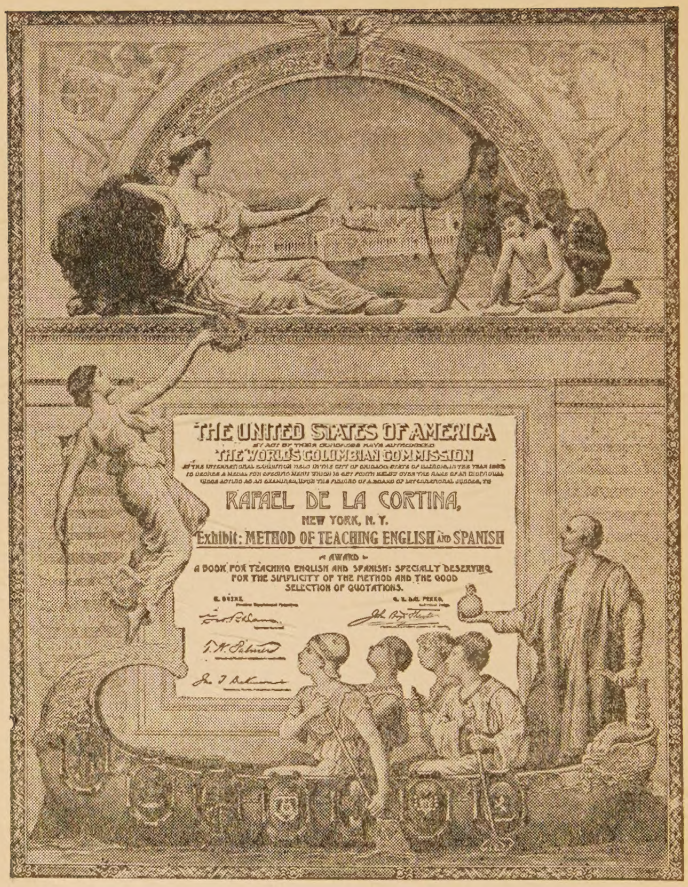
R. DIEZ DE LA CORTINA

Pg 158. Salde

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/cortinasspanishm0000rdie_a8d8

THE CORTINA METHOD


THE UNITED STATES OF AMERICA
THE WORLD'S COLUMBIAN COMMISSION
RAMEL DE LA CORTINA,
NEW YORK, N. Y.
Exhibit: METHOD OF TEACHING ENGLISH AND SPANISH
AWARD
A BOOK FOR TEACHING ENGLISH AND SPANISH: SPECIALLY DESERVING FOR THE SIMPLICITY OF THE METHOD AND THE GOOD SELECTION OF QUOTATIONS.

CORTINA'S SPANISH METHOD

TWENTY LESSONS

INTENDED FOR SELF-STUDY AND FOR USE IN SCHOOLS

WITH A SYSTEM OF ARTICULATION BASED ON
ENGLISH EQUIVALENTS, FOR ACQUIRING
A CORRECT PRONUNCIATION

BY

R. DIEZ DE LA CORTINA

FROM THE UNIVERSITY OF MADRID
AND THE WAR COLLEGE OF VALLADOLID, SPAIN
EX-INSPECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION, ARGENTINA
EX-TECHNICAL ADVISOR TO THE SECRETARY OF INSTRUCTION, BOLIVIA
AUTHOR OF THE CORTINA METHOD AND THE CORTINA SERIES
ORIGINATOR OF THE PHONE-METHOD FOR
LEARNING LANGUAGES, ETC.

AN AUTOGRAPH INTRODUCTION BY DON CARLOS DE BORBÓN

GROSSET & DUNLAP
Publishers :: *New York*

COPYRIGHT, 1918,
BY
R. D. CORTINA COMPANY

Press of
J. J. Little & Ives Co.
New York

PREFACE.

THE great advantage of this method is that it enables the learner to acquire a thorough knowledge of the Spanish language in the shortest possible time. It simplifies learning greatly, by studying it, as John Locke remarks, "without the *drudgery* of grammar," but introduced *from time to time*, and, as Erasmus advised, "*kept within proper limits.*" The student, if reasonably diligent, may count upon being able to speak, understand, and write in Spanish quite fluently in the short space of twenty lessons.

It is a well-known fact that, by the old methods of study, only a few students obtain any degree of fluency in speaking a language that is foreign to them. It is true that many of them can, after a number of years spent in study, conjugate, decline, analyze, and perhaps translate a sentence into English, but they are seldom able to put an English sentence into an idiomatic foreign one. Such learning, although laboriously acquired, is of little practical value, and the tourist or commercial traveler finds himself in an awkward dilemma when forced to ask for even the every-day necessaries of life in a foreign tongue.

The following work is complete in only "twenty lessons," four lessons in each of the five books. The convenience of the student has been considered in this arrangement, for the books are published in such a form as to be

easily carried in the pocket, and are thus available at every spare moment, whether traveling or at home, when opportunity makes it possible to employ the time in study.

A vocabulary is given at the commencement of each of the first eight lessons, including the new words introduced in each lesson, in addition to the regular vocabulary of strange words that will be found all through the five books.

Notes on all grammatical points, explaining idiomatic or special words or phrases, are given at the bottom of each page. These notes need not necessarily be memorized, but they serve to answer any question or doubt that may arise in the mind of the student.

This new edition differs from former editions—

First. In having the figured pronunciation in English of all new words introduced for the first, second, and even third times; and

Second. In the literal translation word by word of all idiomatic Spanish phrases, so that the student may see distinctly, and be able to form his own judgment of the construction and peculiarities of the expressions.

Both of these helps are printed in such a manner as in no way to confuse the student should he have no occasion to refer to them.

In addition to all the necessary grammatical foot-notes, will be found on the last part of each book a "Parte Segunda" (Part Second), or a special and thorough study of the verbs, in which the author's practice of many years of careful and systematic work has succeeded in obviating all difficulties which generally arise in the study of the same. A theoretical-practical explanation, giving points to aid in memorizing all the different terminations, will follow each classification of the regular verbs.

At the end of the fifth book will be found a reference-list of the most important regular and irregular verbs, with

the page given where they themselves or one of the same class have been conjugated. There is also given a long list of Spanish proverbs, as well as some other partially necessary features, which may be of some importance for those who may wish to make a careful and particular study of the language.

It is proper to observe, that, as the student progresses in his study with the present work, the English language is gradually dropped for purposes of explanations and notes, and in its stead Spanish sentences and words of simple construction and ready comprehension are substituted, by which means the learner is taught the pure construction, to form sentences correctly, and *to think* in the language, which is the great aim of every system of language-teaching.

IMPORTANCE OF THE STUDY OF SPANISH.

The two Americas are almost as sharply divided linguistically as geographically. In North America, English is the universal tongue, while in Central and South America, Mexico, and the West Indies, Spanish, the mother-tongue of the old conquerors, remains the language of the people. It is a fact that the Spanish-speaking races of the southern half of the two continents are showing a growing inclination to acquire a knowledge of English; and it is desirable, if only for the purpose of commerce, that the English-speaking people of the northern half should reciprocally learn to speak the language of Spain. There is no doubt that in this manner the vast business intercourse of the two continents could be still further augmented. The interchange of the manufactured commodities of the United States for the agricultural products of South America, Central America, Mexico, and the West Indies, would be greatly facilitated, and both continents would thus become, what

they seem geographically intended to be, the most independent and self-sustaining countries of the globe.

The avenue of commercial intercourse, long since opened by the Suez and Panama canals, and the prospective highway in the Central American republics through Nicaragua and Costa Rica, where Spanish is the national tongue, makes a knowledge of Spanish an absolute necessity for the demands of trade, as well as an indispensable acquisition for the student and the public press.

If the mercantile community of the United States will acquire a speaking knowledge of Spanish, it will prove of the greatest financial advantage to merchants, and they will speedily reap a golden harvest from their labors.

A well-known American statesman recently stated, in the columns of the daily press of New York city, that the people of the United States, in many respects so remarkably energetic, are extremely indifferent in the matter of acquiring any proficiency in other tongues than their native English. Even those who may be engaged in business in Central America and Mexico are very neglectful of the opportunities of trade which an acquaintance with Spanish would give them. Europeans, on the other hand, who have settled there, speak and write Spanish fluently, and the consequence is that many of them have amassed great wealth, and attained much political influence with the people. This is notably the case with many Dutch, German, and French *émigrés;* they have learned the language and adapted themselves to the customs of the country, and in every case with gratifying results.

To young men, preparing themselves for a career in the world, these examples point a useful lesson : they will find, on inquiry, that a knowledge of Spanish will enable them to procure lucrative positions in the United States, as there is a great demand at the present time for fairly educated

young men who can converse and correspond in Spanish, and are thereby the better qualified to fill positions as traveling salesmen, correspondents, clerks, etc. Excellent employment is always open for such young men, as there also is for young ladies under the same conditions. Demands for lady teachers, stenographers, type-writers, traveling companions, etc., are constantly increasing from all the Spanish-speaking American countries.

The literature of Spain is copious and ancient, and will repay the student. The works of Lope de Vega, Cervantes, Tirso, Calderón, etc., are but imperfectly known to the reading people of the United States, and this principally because there are few faithful translations of the works of these great masters ; yet it is quite possible, as is explained in the present book, to acquire a sufficient knowledge of Spanish without interminable labor to read them in the original. That there exists in the United States a great desire to become acquainted with the beauties of the literature of Spain, is evidenced by the success which has attended the recent publications of English translations of the works of the modern Spanish writers of eminence, such as Alarcón, Valera, Galdós, Palacio Valdés, Escrich, Fernán Caballero, Echegaray, Rueda, Castelar, Pereda, and others. These authors have also been translated into almost all the European languages, and always with the same extraordinary and instantaneous success.

RAFAEL DIEZ DE LA CORTINA.

AUTOGRAPH LETTER FROM HIS HIGHNESS
DON CARLOS DE BORBÓN.

Venecia, 15. Diciembre

Mi querido Martina: Te felicito por tu bien meditado libro sobre enseñanza de la lengua española, y te doy gracias por la sentida dedicatoria que encabeza el ejemplar á mí destinado.

El trabajo honra siempre al que lo cultiva. Mis fieles carlistas, perseguidos por la adversa fortuna, lo practicaron en todas ocasiones con ánimo esforzado lo mismo los hijos del pueblo que los nacidos, como tú, de noble linaje. Hermanos en el heroísmo, lo fueron también en la

laboriosidad.

No he olvidado las pruebas de simpatía que recibí en el gran país que hoy habitas, al encontrarlo en la flor de mi juventud. Pero á la par de ellas hállome grato recuerdo la admiración que me produjo el espectáculo de su asombrosa actividad.

Acompañándome en todas mis excursiones á través del mundo el pensamiento de España, envidio para esta lo bueno que en cada país admiro y quisiera inoculando la noble fiebre del trabajo que caracteriza á los Estados Unidos.

Reciba, mi querido Cortina,
especiales congratulaciones
por el servicio q.e prestas
á nuestra raza estendien-
do en esas regiones la len-
gua de los descubridores,
la primera que allende
el Atlántico invocó al Dios
verdadero y sembró la
palabra de la civilizacion.

Pues Dios le guarde
como lo desea

Su afmo

Cárlos

Sr Don Rafael Diez De la Cortina

TRANSLATION OF THE PRECEDING LETTER.

FROM DON CARLOS DE BORBÓN.

VENICE, *December* 15,

MY DEAR CORTINA: I congratulate you on your well-constructed book for teaching the Spanish language, and thank you for the expressive dedication contained in the copy sent to me.

Labor always exalts him who cultivates it. My faithful friends, when beset with misfortune, practiced it on all occasions with a brave spirit, those of humble birth as well as those who, like yourself, came of noble lineage. As they were brothers in heroism, so also were they in assiduity.

I have not forgotten the many proofs of sympathy which I received from the great country where you are now, when I was there in the first flush of my youth, and I remember with pleasure the admiration which the spectacle of its marvelous activity produced in me.

The thought of Spain accompanying me in all my travels through the world, I can not but envy the good which I admire in each country, and I would wish to inspire Spain with the same noble and praiseworthy energy which characterizes the United States.

You will accept, my dear Cortina, my especial congratulations for the services which you have rendered our race, by extending in those regions the language of the discoverer, who was the first to cross the Atlantic to invoke the blessing of God, and pronounce the message of civilization.

That God may guard you, is the wish of

Your most affectionate

CARLOS.

For ALPHABETICAL INDEX, See Page 389

PUBLISHER'S SYNOPSIS AND TABLE OF CONTENTS

FIRST BOOK

This Method consists of five books, with an Introductory Chapter giving illuminating suggestions how to study the Method and an explanation of the Cortina system of diacritical marking used to indicate the pronunciation of the Spanish words. Each book is divided into two parts: The first part contains the Lessons, consisting of two pages of general and special vocabularies and six to eight pages of dialogues based on these vocabularies; the figured pronunciation of the Spanish, and the translation are given in parallel columns. On each page there are copious foot-notes, explaining the grammar of the Lesson by easy and gradual stages, proceeding from the simple to the complex aspects of it, always with the practical application to the text studied at the moment. The second part of each book deals exhaustively with the grammar as such, summing up and expanding the points that have been explained through the foot-notes of the previous pages. The material covered in the five books of the Cortina Method is as follows:

FIRST PART

The vocabularies and dialogues of the Four Lessons in the first part of this book begin with the most common words of every-day speech, dealing with the family, food and drink, clothing and shoes, the days of the week, the railroad and shops and the study of languages for com-

mercial purposes and for travel in foreign countries. The grammar in the second part begins with the Article and then takes up the Pronouns and the Conjugation of the Regular Verbs. There are complete models for each one of the three Conjugations, with hints for easily learning the terminations of each, and an explanation of the Orthographic Changes that occur in the roots of many of the Regular Verbs.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTORY CHAPTER

PAGE

1. Directions how to study by this Method..... 1
2. Explanation of the Cortina system of diacritical marking used in this Method..... 4

FIRST PART

1. The Spanish Alphabet..... 7
2. Sounds of the Consonants..... 9
3. Pronunciation:
   a. Accents..... 15
   b. Double Consonants..... 17
   c. Diphthongs..... 17
   d. Triphthongs..... 18
   e. Division of Words into Syllables..... 18
4. Punctuation..... 19
5. First Lesson:
   a. General Vocabulary..... 20
   b. The Family..... 21
   c. Nationalities..... 21
   d. Dialogue..... 22

PAGE

6. Second Lesson:
   a. General Vocabulary..... 28
   b. Meals, Food and Beverages..... 29
   c. Dialogue..... 30

7. Third Lesson:
   a. General Vocabulary..... 36
   b. Clothing and Shoes..... 37
   c. Dialogue..... 38

8. Fourth Lesson:
   a. General Vocabulary..... 44
   b. Days of the Week..... 44
   c. The Railroad and Stores..... 45
   d. Dialogue..... 46

SECOND PART

1. The Article..... 52
   a. Declension of the Definite Article..... 52
   b. Declension of the Indefinite Article..... 53
2. The Personal Pronouns..... 53

3. The Verbs:
   a. Conjugation of the Regular Verbs..... 54
   b. Model of the First Conjugation..... 55
   c. Hints for learning the Terminations of Verbs ending in "ar"..... 58
   d. Second and Third Conjugations..... 59
   e. Hints for learning the Terminations..... 62

4. Orthographic Changes in the Roots of Verbs:
   a. First Conjugation..... 64
   b. Second Conjugation..... 65
   c. Third Conjugation..... 66

SECOND BOOK

THE four lessons of this book take up the Numerals, both Cardinal and Ordinal, the divisions of time, the months, seasons and festivals of the year. There are copious commercial words and sentences, as used in the office and in shopping. We learn how to tell the time and what to ask for when we want to have our watch repaired. We hear two business men discuss the merchandise they import from Cuba and Spain.

The second part takes up the four Auxiliary Verbs, "Haber," "Tener," "Ser" and "Estar," giving the complete conjugation of each, with full details as to their use, illustrated by many examples.

FIRST PART

PAGE

1. Fifth Lesson:
   - *a.* General Vocabulary..... 69
   - *b.* Cardinal Numbers..... 70
   - *c.* Dialogue..... 72
2. Sixth Lesson:
   - *a.* General Vocabulary..... 78
   - *b.* Divisions of Time, the Months..... 78
   - *c.* Dialogue..... 80
3. Seventh Lesson:
   - *a.* General Vocabulary..... 86
   - *b.* Ordinal Numbers..... 86
   - *c.* Dialogue..... 88

4. Eighth Lesson: PAGE
a. General Vocabulary..... 94
b. Divisions of Time (Continued)..... 95
c. Seasons and Festivals..... 95
d. Dialogue..... 96

SECOND PART

Auxiliary Verbs

"Haber" and "Tener".....To Have
"Ser" and "Estar".....To Be

1. Conjugation of "Haber"..... 102
a. Remarks Upon the Uses of "Haber"..... 106
b. Conjugation of the Impersonal Form of "Haber," There To Be..... 107
c. Conjugation of the Impersonal Verb "Haber Que," To Be Necessary..... 109
2. Conjugation of "Tener"..... 110
a. Remarks upon the Use of "Tener"..... 113
3. Conjugation of "Ser"..... 116
a. Remarks upon the Use of "Ser"..... 119
4. Conjugation of "Estar"..... 122
a. Remarks upon the Use of "Estar"..... 125
b. Comparison of "Ser" and "Estar"..... 128

THIRD BOOK

In this book we learn more about food and drink, the table and its appointments, also about the house and its furniture, the fireplace and its appurtenances. We also learn the names of the continents, states and nationalities. There are lists of fractions, collective numbers, and multiplicate adjectives. Feeling out of sorts, we call a carriage to visit a physician and he prescribes for us. Later on we lunch with a friend. Then we go to the station to take a train. We have a little talk about the weather, then we go to our tailor to have a suit made. On our return home we find a friend, who tells us about his failure in business.

The second part of this book, which covers thirty-six pages, deals fully with the nine classes of the Irregular Verbs.

FIRST PART

PAGE

1. Ninth Lesson:
   - *a.* The Table and Food 129
   - *b.* Dialogue 130
2. Tenth Lesson:
   - *a.* The Table and Food (Continued) 136
   - *b.* Parts of the House 136
   - *c.* Fractions 137
   - *d.* Collective Numbers 137
   - *e.* Dialogue 138

3. Eleventh Lesson: PAGE
a. Furniture..... 144
b. Multiplicate Adjectives..... 145
c. Dialogue..... 146

4. Twelfth Lesson:
a. Furniture (Continued)..... 154
b. The Fire and Its Appurtenances..... 154
c. Continents, States and Nationalities..... 155
d. Dialogue..... 156

SECOND PART

Irregular Verbs

1. Class I: Verbs ending in "ar" and "er" that change the "e" of the stem into "ie"..... 162
2. Class II: Verbs ending in "ar" and "er" that change the "o" of the stem into "ue"..... 165
3. Class III: Verbs ending in "scer," "ecer," "ocer," and "ucir"..... 168
4. Class IV: Verbs ending in "eer"..... 170
5. Class V: Verbs ending in "ir" that change the "e" of the stem into "i"..... 171
6. Class VI: Verbs ending in "entir," "erir," and "ertir"..... 176
7. Class VII: The two verbs "Dormir" and "Morir" and their compounds..... 178
8. Class VIII: Verbs ending in "uir" and "guir"... 179
9. Class IX: The twenty-four verbs that have special irregularities..... 181

FOURTH BOOK

The four Lessons of the Fourth Book take up the community and its edifices, the islands and republics with their nationalities, and give an additional list of words referring to the family; also lists of toilet and sewing articles and stationery, and complete lists of the different classes of adverbs.

In the dialogues two friends chat about their daily habits; they go out for a walk, meet a third friend, and discuss with him the news of the day. We have to move and go out to find a boarding-house, paying for our rooms in advance. Finally there is more conversation about the interesting topic of the weather.

The second part deals with the Reflexive Verbs, the Passive Verbs, the Impersonal Verbs, the Defective Verbs, giving models for the conjugation of each class, and continues the discussion of the Pronouns.

FIRST PART

1. Thirteenth Lesson: PAGE
   - *a.* The Community..... 199
   - *b.* Dialogue..... 200

2. Fourteenth Lesson:
   - *a.* The Community (Continued)..... 206
   - *b.* The Family (continued from page 21)..... 207
   - *c.* Islands, Republics and Nationalities (Continued)..... 207
   - *d.* Dialogue..... 208

3. Fifteenth Lesson: PAGE
a. Toilet Articles..... 214
b. Sewing Articles..... 214
c. Adverbs of Time..... 215
d. Dialogue..... 216

4. Sixteenth Lesson:
a. Stationery..... 222
b. Adverbs of Place, Quantity, Method and Order, Affirmation and Negation..... 223
c. Dialogue..... 224

SECOND PART

1. Reflexive Verbs..... 232
a. Models for the Conjugation of the Reflexive Verbs..... 233
b. Remarks on the Reflexive Verbs..... 238

2. Pronouns:
a. Reflexive Pronouns..... 242
b. Double Objectives..... 243

3. Personal Pronouns:
a. Absolute..... 244
b. Conjunctive..... 245
c. Combinations..... 248

4. Passive Verbs..... 250
a. Model for the Conjugation of Passive Verbs. 251
b. Remarks on the Passive Verbs..... 254

5. Impersonal Verbs..... 257

6. Defective Verbs..... 261

FIFTH BOOK

As the student is now far enough advanced to dispense with further aid as to pronunciation or English translation, the four lessons of this book contain chiefly connected reading matter. There are four selections, one for each lesson, namely: the first takes us on a lightning trip through Spain. Starting at Irún, on the French border, we get a glimpse of the most notable cities of the Iberian kingdom, winding up at Gerona. The second selection is a trip through Mexico and Cuba, that may well serve as an interesting guide-book to intending travelers to those countries. The two last selections give a bird's-eye view of the classical and the modern Spanish literature, respectively.

While there are no vocabularies bearing on these selections there are, however, special lists of words covering the body, its senses and sensations, the colors, physiographic and maritime terms, trees, fruits, vegetables and flowers, lists of the prepositions, conjunctions and interjections, and a great variety of conversational phrases.

The second part discusses the Moods and Tenses of the Verb and the nature of the Regular and Irregular Verbs. There is a partial list of the former and a complete alphabetical list of the latter. There are models for Spanish correspondence, both commercial and social. Furthermore there are nine pages of Spanish proverbs and sayings, a list of the most common abbreviations,

and finally a complete Vocabulary-Index to the whole Method.

FIRST PART

1. Seventeenth Lesson: PAGE
   - *a.* The Senses and Bodily Sensations..... 263
   - *b.* Adverbs of Uncertainty, Order and Comparison..... 264
   - *c.* Colors..... 264
   - *d.* Conversational Phrases..... 264
   - *e.* "Viaje por España"..... 266

2. Eighteenth Lesson:
   - *a.* Parts of the Body..... 281
   - *b.* Prepositions..... 282
   - *c.* "Viaje por Méjico y Cuba"..... 283

3. Nineteenth Lesson:
   - *a.* On Land and Sea..... 296
   - *b.* Agriculture..... 296
   - *c.* Conjunctions..... 297
   - *d.* Interjections..... 297
   - *e.* "Literatura Clásica Antigua" 298

4. Twentieth Lesson:
   - *a.* Trees, Fruits, Vegetables and Flowers..... 310
   - *b.* Conversational Phrases (Continued)..... 311
   - *c.* "Literatura Moderna"..... 312

SECOND PART

1. Moods and Tenses of the Verb:
   - *a.* The Indicative..... 338
   - *b.* The Subjunctive..... 344

PAGE

c. The Infinitive..... 349
d. The Gerund..... 353
e. The Past Participle..... 354
f. The Imperative..... 358

2. Nature of the Regular Verbs..... 359
a. List of Regular Verbs that in their structure may seem Irregular..... 361
b. Partial List of Regular Verbs..... 362

3. Nature of the Irregular Verbs..... 364
a. Complete Alphabetical List of the Irregular Verbs..... 365

4. Models for Spanish Correspondence:
a. Business Letters..... 374
b. Social Letters..... 376

5. Spanish Proverbs and Sayings..... 377

6. List of Usual Spanish Abbreviations..... 386

7. Complete Vocabulary-Index to the Method..... 389

For
ALPHABETICAL INDEX
See Page 389

DIRECTIONS.

Methods are the masters of masters.

—TALLEYRAND.

How to Study by This Method.

AT the beginning of each lesson the new words with their pronunciation, as given in the vocabularies, must be carefully studied. The Spanish headings of the lessons and vocabularies should always be pronounced in that language, and should never be replaced by the corresponding English names, although the words resemble one another and have been chosen on that account. Care must be taken to give each word its correct accent, but this can only be accomplished by reading the Spanish aloud, clearly and distinctly. The Spanish sentences must next be read until all the words can be pronounced without hesitation and until their meaning is thoroughly understood. The English translation is given in all cases, but must be referred to only when it is necessary for learning the meaning of a word or sentence. The pages opposite the Spanish sentences are divided into two parts; the figured pronunciation of the Spanish is on the left, and the idiomatic English translation on the right. It will be noticed that in the column dedicated to the figured pronunciation there is a gradual omission of those words which are supposed to be known through having been already given one or more times, the result

being that there thus remains only incoherent and incomplete phrases. This is done with the view of causing the student to make an effort to remember the words the first time he sees them, and compelling him to read the Spanish in its correct form and as it is printed on the corresponding page. Below the Spanish sentences is their literal translation, which will be of great assistance in the study of their construction. The grammatical explanations in the foot notes are of much importance to the progress of the learner, and great attention should be paid to them. They will clear up many of the idiomatic difficulties, and prove helpful to the student at all times.

Recitations.

The recitation of lessons is not one of the characteristics of this method, for the principal object of the system is conversational practice on the words and sentences of the current lesson. To succeed in this the pupil must be well prepared before coming to class, so that the whole of the time may be devoted to conversation.

This should be always carried on in Spanish, even when thought by the teacher to be an absolute necessity to use English in helping the student to answer, or in giving any explanation, which at first is unnecessary.

Each lesson is divided into two principals parts,[1] viz.: a vocabulary of the most important series of words, and a phraseology of the most useful model sentences. The vocabulary in question has no connection with the phraseology which follows it, but is intended to form the basis of a separate dialogue. This arrangement saves

1. As may be observed, from the first lesson to the eighth inclusive, there are two vocabularies; the second is the one we are referring to, the first being only a kind of résumé of the entire lesson, a knowledge of which will greatly facilitate the study of the phraseology in the following pages

valuable space, and leaves to the professor's skill and intelligence or to the solitary student's personal effort, the task of developing what the book can only sketch. Neither in the practice of the vocabulary alluded to nor in that of the sentences ought there to be any recitation; the system by which the professor asks in English and the student answers in Spanish, or vice versa—which is the plan of the old methods—ought not to be used by any up-to-date teacher, having become antiquated as useless and irrational. The professor will begin, then, thus:

Lección primera. La nación. La capital. La familia. Primera (1a.), segunda (2a.), tercera (3a.). Primera lección, segunda lección, tercera lección.

And will continue:

París es la capital de Francia. Interrogación: ¿Es París la capital de Francia? Afirmación: Sí, París es la capital de Francia. -Clase, ¿Es París la capital de Francia? -Sí, París es la capital de Francia.

Let the professor address one of the pupils so that he will ask another pupil or the class:

—Señor Lyon, pregunte (interrogue) a la clase ¿es Roma la capital de Italia? -Clase, ¿es Roma la capital de Italia? -Sí, Roma es la capital de Italia. -¿Es Roma la capital de Francia, señor Smith? Negación: No, Roma no es la capital de Francia, etc., etc.

When taking for subject "LA FAMILIA" the professor will proceed thus:

Hombre es masculino. Mujer es femenino. Hombre es el representante de la familia. -¿Es hombre el representante de la familia, señor Lyon? -Sí, profesor; hombre es el representante de la familia. -¿Es mujer la representante de la familia? Etc.

El hombre es grande. Grande es lo contrario de pequeño. El hombre es una persona grande. -¿Es el hombre una persona grande? -Sí, el hombre es una persona grande. Una persona no es un animal. El hombre es una persona. La mujer es una persona. Un león es un animal; un elefante, un tigre son (plural) animales

(*es* forma el plural.) Etc., etc. El hombre es grande; el muchacho es mediano; el niño es pequeño: grande, mediano, pequeño. Hombre, muchacho, niño.—Señor Smith, ¿ qué es grande ? Etc., etc.

The object of this congregation of words is to invite suggestion, without which there can be no true method of teaching, and association, without which there can be no retention.[1]

In every class in which languages are taught a blackboard is necessary for illustrating by examples as often as the opportunity presents itself of enabling the student to see clearly, easily and distinctly the reason of what is being demonstrated, without being compelled to overstrain his imagination. The instructor must try by every means in his power to make the pupil enjoy the lesson and long for it, instead of hating and fearing it. This end can be attained by interesting and amusing illustrations rather than by tedious disquisitions which perplex and disgust the pupil. Any word which the student does not understand must be written, and the pupil must be brought to a knowledge of it by means of synonyms, associations, or by opposites, according to the judgment of the professor, before use is made of the English equivalent—an expedient to be avoided by all means. The same system must be used in the dialogues; in the course of the first, for instance, the presents of the indicative, subjunctive and imperative of the regular verbs should be taught by practical illustrations, and in no wise by requiring the pupils to learn by heart. The above-mentioned tenses of the different conjugations can be explained, see "Verbos Españoles," so that they will never be for-

1. For an intelligent and complete development of the TWELVE FIRST LESSONS of Cortina's Spanish Method, see "ESPAÑOL EN ESPAÑOL, Cortina Method, No. 5."

gotten; and so with the other tenses in the subsequent lessons. Even when sometimes the subjects treated of may seem trivial to the learner, because they have no direct bearing on his profession or line of life, he must nevertheless give them all the importance which they really possess; for although he is neither a shoemaker, a tailor, a hatter nor a lawyer, for instance, he will some day need to buy shoes, clothes or a hat, or he will perhaps require the services of an attorney, and it will be extremely convenient for him to know the proper words and idioms connected with those occupations. Both master and scholar must imagine themselves as actually engaged in the business transactions which form the subjects of the conversations.

The system on which is founded this Method, offers the inestimable advantage of educating the student's ear, of exercising his organ of language and giving it flexibility for the emission of sounds hitherto foreign to it, of perfecting his pronunciation, and of familiarizing him with all the turns of the language he is studying.

Time for Study.

The idea of Prendergast, one of the ablest philologers of the world, that the times of study should be short but frequent, is not recommended by the author of the Cortina Method, because in this way it is difficult for the student to concentrate his mind sufficiently so as to arrive at the desired results; and, besides this, persons engaged in their daily occupations seldom find the opportunity for study more than once a day, and all this must be taken into account. Study, then, should be taken up as often as practicable, and as long a time as possible should be devoted to it.

For Self-Instruction.

The directions under "How to Study by This Method" should be followed. After both vocabularies have been memorized the Spanish sentences should be read until they can be repeated without difficulty, the English being referred to only when the sense is not understood. A written translation should then be made of the sentences into English, and this English should be retranslated into Spanish, the mistakes being corrected by reference to the book when the whole lesson has been finished.

For Conversation.—After the exercises have been written and properly corrected, the Spanish sentences should be repeated aloud without the help of the book, so that a conversation may be carried on with oneself by asking and answering questions from the written exercise, referring to the English of the text in case of doubt only.

The Phonograph.—This marvelous invention, due to the genius of the immortal Edison, which has already introduced and will continue to produce in the future so great and so surprising a revolution in pedagogical studies, is a most powerful aid to the professor, who will find in it a faithful and lasting echo of his teachings, and a most useful help to the student, who will be able to repeat the lessons of the teacher and educate his ear—the chief element in the learning of languages—as often as the time at his disposal will allow and his love of study will suggest. The applications to instruction of which this invention is susceptible, are as incalculable as is immense the field which they open to the initiative and intelligence of those called to foment and propagate the study of modern languages; such is the importance of these applications that they alone would suffice to constitute the glory of the distinguished inventor.

Pronunciation.

As each of the five vowels in Spanish has but one invariable sound, no system of diacritical marking is necessary to indicate the pronunciation. Only the ordinary English letters, therefore, will be employed for the purpose, in accordance with the following plan:

VOWELS.

1. *a* will be represented by **ah** or **a**, and is always pronounced as in the English word *father*.

2. *e*, by **ay** and sometimes by **ai**, according to the English pronunciation. Whenever an accent is placed over it thus, *ay'*, it must be pronounced short. *e* in Spanish has the sound of the English *a* as pronounced in the alphabet.

3. *i*, by **ee** or **i**, according to the emphasis and the letters following.

4. *o*, by the English **o** or **oh**, and is pronounced as in the word *cone*.

5. *u*, by **oo** or **w**, according to the adjacent vowels Pronounce it as *o* in *move*.

CONSONANTS.

The consonants in Spanish, with the following exceptions, have the same sounds as in English:

6. *c*, before *e* or *i*, as in *acento*, ah-*thay*ng'-toh, and *cocina*, koh-*thie'*-nah, will be represented by **th**, pronounced as in *thank* or *thin*. When *i* follows *th*, as in *cocina*, *lección*, layk-*thie*-ong', *negocios*, nay-goh'-*thie*-os, etc., the *e* after the *i* following *th* is silent, and is used to give the *i* the long sound of the English *i* in *thief*. Before *a*, *o* or *u*, *c* has the same sound as in English, and will be indicated by **k** or **c**.

7. *d*, at the end of a word, as in *bondad*, bohng-da*th'*, *ciudad*, *thie*-oo-da*th'*, will be represented by **th**, and

must be pronounced as in the word *the*, not soft as in *think*.

8. *g*, before *e* or *i*, as in *gente*, *hay*ng'-tay, *gigante*, *hee*-gahng'-tay, will be represented by **h**, and must be pronounced like that letter, *strongly aspirated*. Before *a*, *o* and *u* it is hard, as in the English words *gab*, *go*, *good*. The combinations *gue*, *gui* as they are in *guess* and *guitar*, for instance, unless the *u* has a diæresis (*ü*), when it is pronounced as in *agüero*, ah-goo-ay'-roh, *vergüenza*, vayrr-goo-ayng'-tha, etc.

9. *j*, before *any* vowel, has the same sound as the *g* before *e* and *i*, and will also be represented by the letter **h**. When *j* comes at the end of a word it is slightly aspirated, and will be represented by an **h** alone, as in *reloj*, rray-loh'-*h*. Before *e* or *i* it has the same sound, and will be equally represented by **hay** and **hee**, as the letter *g*.

10. *n*. This letter at the end of a syllable, as in *cajón*, kah-hohng', *joven*, hoh'-vayng, etc., has the sound of *ng* in English in the word *thing*, and will be represented by those letters.

11. *r*, when having a very strong rolling sound, as at the beginning of words and the end of syllables and after the letters *n* and *l*, for instance, in *alrededor*, ahl-rray-day-dorr', *Enrique*, ayng rree'-kay, *rata*, rrah'-tah, etc., will be spelled **rr** to figure the pronunciation.

12. *s* will be represented by **s**, but must be pronounced with a strong hissing sound, like *ss* in English in the word *impossible*.

13. *z*. The sound of this letter before the vowels *a*, *e* or *u*, being like that of the letter *c* when before *e* or *i*, is represented also by **th**, to be pronounced as in *think* or *thick*, i. e.: *zapatos*, *tha*h-pah'-tohs; *razón*, rrah-*thong'*.

The following is a table of these letters with their corresponding sounds:

Table for the Sounds.

Combinations of Letters.	Sound.	Spanish Values Represented.
1. **a, ah** like	*a* in *far.*	General sound of *a.*
2. **ay, ai** "	*ai* in *pair.*	General sound of *e.*
3. **ee, i** "	*ee* in *meet.*	General sound of *i.*
í "	*i* in *fit.*	General sound of *í.*
4. **o, oh** "	*o* in *no.*	General sound of *o.*
5. **oo, w** "	*oo* in *cool.*	General sound of *u.*
6. **th** "	*th* in *thin.*	Sound of *c* before *e* or *i*
thayng "	*than* in *thank.*	Sound of *cen.*
thie "	*thie* in *thief.*	Sound of *ci.*
e is silent after **thi**, and only to give to the *i* a broader, plain sound, as that of the English *e.*		
7. **th** like	*th* in *with.*	Sound of *d* at the end of a word.
8. **hay** "	*hay* in *hay.*	Sound of *ge.*
hee "	*he* in *he.*	Sound of *gi.*
hah "	*ha* in *harm.*	Sound of *ja.*
hoh "	*ho* in *home.*	Sound of *jo.*
hoo "	*hoo* in *hoop.*	Sound of *ju.*
9. **hay** "	*hay* in *hay.*	Sound of *je.*
hee "	*he* in *he.*	Sound of *ji.*
h alone at the end of a word must be aspirated as a *mere breathing.*		Sound of *j* at the end of a word.
10. **ng** like *ng* in *wrong.*		Sound of *n* at the end of syllable.
11. **rr**, very strong rolling sound.		Sound of *rr*, or often **r**, as explained.
12. **s** like	*c* in *cent.*	Sound of *s.*
13. **tha, thoh, thoo**	*th* in *thought.*	Sound of *z* before *a*, *o*, or *u.*

Accented vowels are pronounced short. Diphthongs, though they will be divided to make the pronunciation easier, must be pronounced in quick succession.

It is expected that this table, giving the letters used to figure the correct pronunciation, will be referred to by the student whenever any doubt may arise in regard to the pronunciation of any of these letters, or better, to copy it off on a piece of paper or card-board, so as to have it always before him for ready reference.

LIBRO PRIMERO[1]

(FIRST BOOK).

PARTE PRIMERA[2]

(PART FIRST).

ALFABETO ESPAÑOL[3]

(SPANISH ALPHABET).

THE Spanish alphabet contains four letters that differ from the English: the *ñ*, *ch*, *ll*, and *rr*, each being considered as *one* consonant. The letters *k* and *w* are not used in Spanish, though the former, being found in a few foreign words, is included in the alphabet.

Remarks.—The letters in Spanish are all of the feminine gender, and each has but one sound, which is invariable, as given in the *Alphabetic Table*.

Every letter, with two exceptions, is distinctly pronounced: the *h*, which is always silent, and the *u*, which is silent after *g* or *q* when followed by *e* or *i*; so that Spanish words, with these few exceptions, are pronounced exactly as written. The main thing in reading Spanish will be to pronounce correctly the five vowels, A (ah), E (ay), I (ee), O (o), and U (oo).

[1] Lee'-broh pree-may'-roh.

[2] Parr'-tay pree-may'-rah.

[3] Ahl-pha-bay'-toh ays-pah-nyol'.

The following are the letters, with their names in Spanish, and the English pronunciation:

Letter.	Name.	Pronunciation.
A, a,	*a,*	ah.
B, b,	*be,*	bay.
C, c,	*ce,*	thay.[1]
Ch, ch,	*che,*	chay.
D, d,	*de,*	day.
E, e,	*e,*	ay.
F, f,	*efe,*	ay'-fay.
G, g,	*ge,*	hay.
H, h,	*ache,*	ah'-chay.
I, i,[2]	*i (latina),*	ee.
J, j,	*jota,*	ho'-ta.
K, k,[3]	*ka,*	kah.
L, l,	*ele,*	ay'-lay.
Ll, ll,	*elle,*	ayl'-lyay.
M, m,	*eme,*	ay'-may.
N, n,	*ene,*	ay'-nay.
Ñ, ñ,	*eñe,*	ay'-nyay.
O, o,	*o,*	O.
P, p,	*pe,*	pay.
Q, q,	*cu,*	koo.
R, r,[4]	*ere,*	ay'-ray.
rr,[5]	*erre,*	ay'-rray.
S, s,	*ese,*	ay'-ssay.
T, t,	*te,*	tay.
U, u,	*u,*	oo.
V, v,	*ve,*	vay.
X, x,	*e'quis,*	ay'-kees.
Y, y,[6]	*y grie'ga,*	ee gree-ay'-gah
Z, z,	*zeta,*	thay'-tah.

[1] *Th* to be pronounced as in the word *think.*

[2] In Spanish manuscript the reprehensible custom prevails of writing capital *Y* in place of capital *I*; thus, *Iglesia* (ee-glay'-seeah), *church*, becomes *Yglesia.* This letter is called *i latina* (ee lah-tee'-nah), *Latin i*, to distinguish it from the *Y*, which is called *y griega* (ee gree-ay'-gah), *Greek y.*

[3] This letter, though not used in Spanish words, is included in the alphabet.

[4] The letter *r* has the rolling sound of the *rr*, at the beginning and at the end of words as well as at the end of syllables, or after the letters *n* and *l*, where it is never doubled.

[5] *rr* is never written at the beginning of words, so has no capital.

[6] *Y* is called *y griega* to distinguish it from the letter *i latina.*

SOUNDS OF CONSONANTS.

B, b (*bay*),

has the same sound as in English; but in pronouncing it the lips are not pressed quite so closely together. This causes it to be confounded sometimes with *V*, which is an entirely distinct letter.

Beber (bay-bayrr'), *to drink.* **Bota** (bo'-tah), *boot.*

C, c (*thay*).

This letter has the sound of *k* (i. e., the same as in English) when followed by a consonant or by the vowels *a*, *o*, or *u*, or when it stands at the end of a syllable; as,

Casa (kah'-sah), *house.* **Claro** (klah'-ro), *clear.*
Cosa (ko'-sah), *thing.* **Acreedor** (ah-kray-ay-dorr'), *creditor.*
Cubo (koo'-bo), *pail.* **Acto** (ahk'-to), *act.*

Before *e* or *i*, it has the sound of *th* in *think*; as,

Acento (ah-thayng'-to), *accent.* **Cocina** (ko-thíe'-nah), *kitchen.*
Lección (layk-thie-ong'), *lesson.*

For the sound of *k* with the letters *e* or *i*, see letter *Q*.

Note.—In Spanish America, the letter *c* before *e* or *i*, and the letter *z*, which has the same sound, are usually pronounced like *s* instead of *th*: *cena* (thay'-nah), *cinco* (theeng'-koh), are pronounced *say'-nah*, *seeng'-ko*. The *Ll*, which among Castilians is as a rule sounded like *ly* in English, as, *caballo* (kah-bah*l'-ly*o), for instance, is pronounced like *y* (kah-bah'-*yo*) by the Spanish Americans. These are the only material differences between the two pronunciations.

Ch, ch (*chay*).

Ch is not a double consonant but a single letter, although of a double form; it is pronounced like *ch* in *child*, *chess*, or *cheese*.

Muchacho (moo-chah'-cho), *boy.*
Chocolate (cho-ko-lah'-tay), *chocolate.*

D, d (*day*).

The sound of this letter is the same as in English, except when between two vowels or at the end of a word, in which cases it takes the sound of *th*, as in the article *the* or in *with*.[1] It is important to note that this pronunciation is not that of the soft *th* as in *think*. Examples :

Dar (dahrr), *to give.* **Dado** (dah'-do), *given.*
Bondad (bong-da*th'*), *kindness.* **Madrid** (mah-dree*th'*), *Madrid.*

F, f (*ay'-fay*),

takes the same sound as in English, and can never be replaced by *ph* ; as,

Filadelfia, not *Philadelphia.*
Filipinas, not *Philipinas.*

G, g (*hay*).

This letter, like *C*, has two distinct sounds. Before a consonant or the vowels *a*, *o*, or *u*, it is pronounced as in English, viz. :

Gato (gah'-to), *cat.* **Gota** (go'-tah), *drop.*
Gracias (grah'-thie-ahs), *thanks.*

Before *e* or *i* it has a peculiar guttural sound, almost like the English letter *h* strongly aspirated ; as,

Gente (hayng'-tay), *people.* **Gigante** (hee-gahng'-tay), *giant.*

In order to make *g* before *e* or *i* sound as it does before *a*, *o*, or *u*—i. e., to give it a soft sound—the letter *u* must be inserted between the *g* and the vowel ; thus, *gue* (gay) and *gui* (gee). As we have already observed in our re-

[1] It being very difficult for foreigners to acquire this particular pronunciation of the *d* between two vowels, which is neither *d* nor fully *th*, they are advised to pronounce it simply as the letter *d* in English, though trying at the same time not to give it this sound in full. When at the end of a word it must be pronounced like *th* in the word *with*.

marks on the alphabet, the *u* is not pronounced in this case unless a diæresis be written above it, thus, *ü*, to signify that the letter is not silent. Examples:

Guerra (gay'-rrah), *war.* **Vergüenza** (vayrr-gwayng'-thah), *shame.*
Guita (gee'-tah), *string.* **Agüero** (ah-gway'-ro), *augury.*

Note that in the combinations *gua* and *guo* both vowels must be pronounced; as in—

Agua (ah'-gwah), *water.* **Antiguo** (ang-tee'-gwo), *ancient.*

The combination *gn* in Spanish words takes the same sound as in the English words *signal*, *signature*, etc.; thus,

Digno (deeg'-no), *worthy.* **Dignidad** (deeg-nee-da*th'*), *dignity.*

H, h (*ah'-chay*),

is never pronounced. Examples:

Hora (oh'-rah), *hour.* **Ahora** (ah-oh'-rah), *now.*
Deshonor (day-soh-norr'), *dishonor.* ¡**Ah**! (ah), *Ah!*

This letter, properly speaking, is only a sign used to mark the etymology of words, and is now omitted from *Christo*, *theatro*, *archángel*, *chímica*, etc.; thus, *Cristo*, *teatro*, *arcángel*, *química*, etc.

J, j (*hoh'-tah*).

This letter has the same peculiar guttural sound before All vowels that *g* has before *e* or *i*.

Jamelgo (hah-mayl'-go), *nag.* **Jumento** (hoo-mayng'-to), *ass.*
Jota (ho'-tah), the letter *J.* **Viaje** (vee-ah'-hay), *voyage.*
Alhaja (ah-lah'-hah), *jewel.* **Jugo** (hoo'-goh), *juice.*

K, k (*kah*).

This letter is used only in foreign words, and has the same pronunciation as *c* before *a*, *o*, or *u*; i. e., like *k* in English.

L, l (*ay'-lay*),

takes the same sound as in English ; as,

Lana (lah'-nah), *wool.* **General** (hay-nay-rahl'), *general.*

Ll, ll (*ayl'-lyay*).

This letter, like *ch*, is a *single* letter, although of a double form, and has a liquid sound resembling that of the English *lli* in the word *billiards* ; as,

Sevilla (say-veel'-lya), *Seville.* **Llave** (lyah'-vay), *key.*
Llama (lyah'-mah), *flame.*

M, N, and P (*ay'-may*, *ay'-nay*, and *pay*),

are pronounced as in English, except in the case of the letter *n* at the end of a syllable, when it takes the sound of the termination *ng* in English, viz.:

Pan (pahng), *bread.* **Con** (kong), *with.* **Sin** (sing), *without.*

It should be noted that words ending in *n*, as well as in any other consonant, when followed by a word beginning with a vowel or with *h* (always mute), are pronounced so that the final consonant of the one word is joined to the first syllable of the other, thus causing them to sound like a single word ; as,

Un hombre (oo-nom'-bray), *a man.*
Algún amigo (ahl-goo'-nah-mee'-go), *some friend.*

Ñ, ñ (*ay'-nyay*),

is pronounced like *ni* in the English word *opinion* or *onion.* This sound we will represent by *ny* ; as in—

Año (ah'-nyo), *year.* **Niño** (nee'-nyo), *child.*

The sign (~), called *tilde* in Spanish, is of great importance, and must not be forgotten. The sound of *ñ* is

like the French *gn*, but the Spanish *gn* must be pronounced as in the words *signal*, *signify*, etc. See remarks on letter *G*, as

Magno (mahg'-no). **Digno** (deeg'-no), etc.

Q, q (*koo*),

is always followed by *ue* or *ui*. It has the sound of *k*, and, as we have said, the *u* is silent in these cases.

Aquí (ah-kee'), *here.* **Querer** (kay-rayrr'), *to want.*
Pequeño (pay-kay'-nyo), *small.*

R, r (*ay'-ray*).

This letter is pronounced with a soft, rolling sound, almost as in English, except at the beginning of words, at the end of syllables, or after the letters *n* and *l*, when it is very much rolled, taking the sound of the *rr* ; thus,

Cara (kah'-rah), *face.* **Hombre** (om'-bray), *man.*
Rosa (rro'-sah), *rose.* **Almorzar** (ahl-morr-thahrr'), *to breakfast.*
Enrique (ayng-rree'-kay), *Henry.*
Alrededor (ahl-rray-day-dorr'), *around.*

rr[1] (*ay'-rray*).

The *rr* is always pronounced with a very strong rolling sound. As no words begin with this letter, the capital *rr* does not appear in the alphabet.

Perro (pay'-rro), *dog*; distinct from **Pero** (pay'-roh), *but.*
Carro (kah'-rro), *cart*; " " **Caro** (kah'-roh), *dear.*

S, s (*ay'-ssay*),

always takes a strong hissing sound, as in the English *ss*; as, **Siempre** (ssee-aym'-pray), *always.* **Soldado** (ssohl-dah'-do), *soldier.*

---

[1] *rr*, like *ch* and *ll*, represents one letter, and must not therefore be divided ; *mucho*, *caballo*, *carro*, for instance, are divided into syllables, thus : *mu-cho*, *ca-ba-llo*, *ca-rro*.

T, t, and **V, v** (*tay* and *vay*),

are pronounced as in English.

X, x (*ay'-kees*).

This letter takes always the same sound as in English:

Sexo (sayk'-so), *sex.* **Sexto** (sayks'-to), *sixth.*
Próximo (prok'-see-mo), *next.* **Examen** (ayk-sah'-men), *examination.*

Before a consonant it takes with some people the sound of *s*. Though without grammatical sanction, this sound has become permissible by more or less usage, e.g.:

Excusar (ayks-koo-sar'), *to excuse.* **Explicar** (ayks-plee-karr'), *to explain.*

Y, y (*ee gree-ay'-gah*),

when placed before a vowel, is pronounced as in *year* or *young.*

When placed at the end of a word, or when standing alone (in which case it means *and*), *y* is used as a vowel and has the sound of *i* in Spanish, or that of long *e* in English. Examples:

Yo, *I.* **Y** (ee), *and.*
Rey (ray'-ee), *king.* **Reyes** (ray'-yays), *kings.*
Ley (lay'-ee), *law.* **Leyes** (lay'-yays), *laws.*

Z, z (*thay-tah*),

before the vowels *a*, *o*, or *u*, like *c* before *e* or *i*, has the sound of *th* in the English word *think*; as in—

Zapato (*th*ah-pah'-toh), *shoe.* **Brazo** (brah'-*th*oh), *arm.*
Zumo (*th*oo'[1]-mo), *juice.*

This letter is never written before *e* or *i*, as there would be the two letters, *z* and *c*, having the same sound, which is not allowable in Spanish. Whenever it is neces-

[1] See "Table of Sounds"

sary to add either of the vowels *e* or *i* to words or vocables ending in *z*, as, for instance, in the formation of plurals and the tenses of verbs, this letter must be changed to *c* and then the termination may be added. Examples:

Singular.	Plural.
Paz (pahth), *peace.*	**Paces**[1] (pah'-thays), *peaces.*
Luz (looth), *light.*	**Luces** (loo'-thays), *lights.*
Rezar (ray-thahrr'), *to pray.*	
Rece (rray'-thay), *may pray.*	**Recé** (rray-thay'), *I did pray*

PRONUNCIATION.

Accents.

The general rule for emphasis in Spanish is: in words ending with a vowel the emphasis should be placed on the next to the last syllable, and in those ending with a consonant on the last. Examples:

Mesa (may'-ssah), *table.* **Butaca** (boo-tah'-kah), *arm-chair.*
Escritorio (ays-kree-toh'-reeo), *desk.*
General (hay-nay-rahl'), *general.* **Hablar** (ah-blahrr'), *to speak.*
Bondad (bohng-da*th*'), *kindness.*

In words not following this rule the accented syllable must be marked thus ('). Only the *acute accent* is used in Spanish. Examples:

Papá (pah-pah'), *papa*; to be distinguished from
Papa (pah'-pah), *potato.*
Está (ays-tah'), *it is*; to be distinguished from
Esta (ays'-tah), *this* (*fem.*).
Próximo (prok'-see-mo), *next.* **Sábado** (sah'-bah-doh), *Saturday.*
Azúcar (ah-*th*oo'-kahrr), *sugar.* **Árbol** (ahr'-bohl), *tree.*
Célebre (thay'-lay-bray), *celebrated.*
Miércoles (mee-ayrr'-koh-lays), *Wednesday.*

---

[1] To form the plural of nouns ending in a consonant, *es* must be added to the singular.

The principal exception to these rules is words ending in *n* or *s*; when, if no accent is placed over the word, it must be emphasized on the penultimate syllable; but, if the word is emphasized on the last syllable, an accent must be placed over it. Examples:

With **n.**

Joven (hoh'-vayng), *youth.* **Origen** (oh-ree'-hayng), *origin.*
Lección (layk-thie-ong'), *lesson.* **Algún** (ahl-goong'), *some, any.*
Orden (ohrr'-daing), *order.* **Alguien** (ahl'-gee-aing), *somebody.*
Pronunciación (proh-noong-thie-ah-thie-ong'), *pronunciation.*

With **s.**

Lunes (loo'-nays), *Monday.* **Martes** (mahrr'-tays), *Tuesday.*
Compás (kohm-pahs'), *compass.* **Cortés** (kohrr-tays'), *polite.*
Inglés (ing-glays'), *Englishman.* **Francés** (frahng-thays'), *Frenchman.*

Notice that, according to the general rule for emphasis, the accent will be necessary for the formation of the plural when the singular does not require it, and *vice versa*; as,

Órdenes (ohrr'-day-nays). **Jóvenes** (hoh'-vay-nays).
Lecciones (layk-thie-oh'-nays). **Algunos** (ahl-goo'-nohs).
Compases (kohm-pa'-says). **Franceses** (frahng-thay'-says).

Note.—The plural of words ending in *s*, when the emphasis *is not* on the last syllable, does not change; as,

El (ell) **lunes**; *pl.* **los** (lohs) **lunes.** **El martes**; *pl.* **los martes.**

The change of a word, therefore, from the singular to the plural does not affect the emphasis, with the single exception of

Carácter (kah-rahk'-tair), *nature,*
Pl. **Caracteres** (kah-rahk-tay'-rays).

The same rule applies to the terminations of the plural in verbs. Examples:

El hombre habla (ayl om'-bray ah'-blah), *The man speaks.*
Los hombres hablan (los om'-brays ah'-blahng), *The men speak.*

Family names ending in *z*, according to the rule of accents, have the accent on the last syllable but one; as, *Jiménez* (hee-may'-nayth), *Martínez* (marr-tee'-nayth), *Pérez* (pay'-rayth), etc.

Some words have an accent to distinguish them from others spelled the same, but not accented; as, *mí*, me; *mi*, my; *él*, he; *el*, the; *más*, more; *mas*, but. A few interrogative words are also accented for the same reason as above: *qué* (kay), *what*? *cuándo* (kwang'-do), *when*? *cuál* (koo-ahl'), *which*? etc.

Double Consonants.

No consonants are doubled except *c* and also *n* in compound words. Each must be separately and distinctly sounded, and they belong to different syllables, viz.:

Lección (layk-th*ie*-ong'), *lesson.* **Acción** (ahk-th*ie*-ong'), *action.*
Ennoblecer (ing-no-blay-thayrr'), *to ennoble.*
Innumerable (ing-noo-may-rah'-blay), *innumerable.*

It has already been stated that *ch*, *ll*, and *rr* are considered single letters in Spanish.

REMARKS ON THE PRONUNCIATION OF VOWELS.

Diphthongs.

When two vowels come together they are either treated as belonging to different syllables, as in *traído* (trah-ee'-do), *brought*, or they form a diphthong, i. e., they are pronounced as one syllable. In the latter case each vowel retains its own sound, both, however, being pronounced in quick succession and, as it were, melting into one utterance; for instance, in the English *i* in *ice* (which is really a diphthong composed of *a* and *i*); as in *traigo* (tri'-go), *I bring.*

Ai or *ay* as in dáis (dice), *ye give*; hay (i), *there is.*
Ei or *ey* " véis (vace), *ye see*; rey (rray'-ee), *king.*
Oi or *oy* " sóis (soice), *ye are*; soy (soee), *I am.*
Ui or *uy* " cuidado (kwee-dah'-do), *care*; muy (mwee), *very.*

Au as in causa (kow'-ssah), *cause.*
Eu " deuda (day'oo-dah), *debt.*
Ia " gracias (grah'-th*ie*-ahs), *thanks.*
Ie " cielo (th*ie*-ay'-lo), *heaven.*
Io " precio (pray'-th*ie*-oh), *price.*
Iu " ciudad (th*ie*-oo-da*th'*), *city.*
Ua " agua (ah'-gwah), *water.*
Ue " huevos (ooay'-vos), *eggs.*
Uo " arduo (arr'-duo), *arduous.*

Usually, when two different vowels come together and do not form a diphthong, an accent is placed over the vowel of the syllable on which the stress of the voice is laid; as in *raíz* (rrah-eeth'), *root*; *caí* (kah-ee'), *I fell*; *oí* (oh-ee'), *I heard*; *varía* (vah-ree'-ah), *it varies*; etc.

Triphthongs.

When three vowels come together and are blended into one sound they are called a triphthong, and form one syllable. There are six such in Spanish, viz.:

Iai as in preciáis (pray-th*ie*-ah'ees).
Iei " vaciéis (vah-th*ie*-ay'ees).
Uai " santiguáis (san-tee-gwah'ees).
Uay " Paraguay (pah-rah-gwah'ee).
Uei " averigüéis (ah-vay-ree-gway'ees).
Uey " buey (bway'ee).

DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.

Words are divided into syllables according to the following rules:

1. A single consonant between two vowels is made to begin a syllable; for instance, *mesa*, *silla*, *perro*, *muchacho*, etc., are divided thus: me-sa, si-lla, pe-rro, mu-cha-cho, etc.

2. Two consonants standing between vowels are separated; as, *consonante*, *gente*, *gasto*, *parte*, etc., thus: con-so-nan-te, gen-te, gas-to, par-te.

The combinations *bl*, *br*, *cl*, *cr*, *dr*, *gl*, *gr*, *fl*, *fr*, *pl*, *pr*, and *tr* are exceptions to this rule, viz.: *hablo*, ha-blo; *abre*, a-bre; *tecla*, te-cla; *sangre*, san-gre; *zafra*, za-fra; *extra*, ex-tra, etc.

3. Diphthongs and triphthongs must not be divided, viz.: *guapo*, gua-po; *gracias*, gra-cias; *buey* (one syllable), etc.

PUNCTUATION.

In Spanish the marks of punctuation are the same as in English, with the difference that interrogation and exclamation points must both *precede* and *follow* the sentence. *Before* sentences they are inverted thus, (¿ ¡). Examples:

¿ Está V. bien ?	*Are you well ?*
¡ Qué felicidad !	*What happiness !*

The marks used in Spanish are these: *coma* (ko'-mah) (,); *punto y coma*[1] (poong'-to ee ko'-mah), semicolon (;); *dos puntos*[2] (dos poong'-tos), colon (:); *punto final*[3] (— fee-nahl'), period (.); *puntos suspensivos* (— soos-payng-see'-vos), suspensive points (. . . .); *principio de interrogación* (preeng-th*ie*'-peeoh day eeng-tay-rroh-gah-th*ie*ong'), beginning of interrogation (¿); *fin de interrogación* (feeng day —), end of interrogation (?); *principio de admiración* (— ahd-mee-rah-th*ie*ong'), beginning of exclamation (¡); *fin de admiración*, end of exclamation (!); *paréntesis* (pah-raing'-tay-sees), parenthesis ( ); *diéresis* (deeay'-ray-sis) or *crema* (kray'-mah), diæresis (¨); *guión* (gee-ong'), hyphen (-); *comillas* (ko-meel'-lyas), quotation marks (”); and *raya* (rah'-yah), dash (—).

[1] Point and comma. [2] Two points. [3] Final point.

LECCIÓN PRIMERA.[1]

Vocabulario usado en esta Lección.[2]

Yo deseo (yo day-say'-oh) . . . . . *I wish.*
Hablar (ah-blahrr') . . . . . *to speak.*
Hablarme (ah-blahrr'-may) . . . . . *to speak to me.*
Usted (oos-ta*yth*') . . . . . *you.*
Lenguas (layng'-gwahs) . . . . . *languages.*
Para (pah'-rah) . . . . . *for, in order to.*
Viajar (vee-ah-hahrr') . . . . . *to travel.*
También (tahm-beeayng') . . . . . *also.*
Mucho (moo'-cho) . . . . . *much.*
Poco (poh'-koh) . . . . . *little.*
Casi (kah'-ssee) . . . . . *almost.*
Allí (ahl-lyee') . . . . . *there.*
Solo (soh'-loh) . . . . . *alone.*
Con (kohng) . . . . . *with.*
Salir (sah-leer') . . . . . *to leave.*
Negocios (nay-goh'-thie-ohs) . . . . *business.*
América del Sur (ah-may'-ree-kah dell soorr) . *South America.*
Algunos[3] (ahl-goo'-nohs) . . . . . *some, few.*
Pronto (prohng'-toh) . . . . . *soon.*
Pero (pay'-roh) . . . . . *but.*
Antes (ahng'-tays) . . . . . *before.*
Mañana (mah-nyah'-nah) . . . . . *to-morrow.*
Mañana por la mañana (mah-nyah'-nah pohrr' la mah-nyah'-nah) . . . . . *to-morrow morning.*
Primero[4] (pree-may'-roh) . . . . . *first.*
Tren (trayng') . . . . . *train.*
Vapor (vah-pohrr') . . . . . *steamer.*

---

[1] Layk-thie-ong' pree-may'-rah, *first lesson.*

[2] Voh-kah-boo-lah'-reeoh oo-sah'-do ayng ays'-tah layk-thie-ong', *vocabulary used in this lesson.*

[3] *Algunos* is the plural of *algún* (ahl-goong'), *some.*

[4] *Primero*, first, masculine form; *primera*, feminine. The masculine loses the final *o* before a noun; as, *primer tren*, first train; *primer vapor*, first steamer.

La Familia.[1]

El hombre (ay-lom'-bray[2]), *the man.*
La mujer (lah moo-hair'), *the woman.*

El[3] **padre** (ell pah'-dray), *the father.*
La[3] **madre** (lah mah'-dray), *the mother.*

Los[3] **padres** (lohs pah'-drays), *the parents.*
Los[3] **parientes** (lohs pah-reeayng'-tays), *the relations.*

El hijo (ay-lee'-hoh[2]), *the son.*
La hija (lah ee'-hah), *the daughter.*

El hermano (ay-layrr-mah'-no), *the brother.*
La hermana (ayrr-mah'-nah), *the sister.*

Un[4] **niño** (oong nee'-nyoh), *a child* (male).
Una[4] **niña** (oo'-nah nee'-nyah), *a child* (female).

Un muchacho (oong moo-chah'-cho), *a boy.*
Una muchacha (oo'-nah moo-chah'-chah), *a girl.*

El marido (mah-ree'-doh), *the husband.* [*husband.*
La mujer (moo-hair'), *the wife.*

El esposo (ay-lays-poh'-soh), *the*
La esposa (ays-poh'-sah), *the wife.*

Nacionalidades.[5]

El americano (ay-lah-may-ree-kah'-noh)[6] [2] . *The American.*
El español (ay-lays-pah-nyol') . . . . *The Spaniard.*
El alemán (ay-lah-lay-mang') . . . . *The German.*
El italiano (ay-lee-tah-lee-ah'-noh) . . . *The Italian.*
El austriaco (ah-oos-tree-ah'-koh) . . . *The Austrian.*
El francés (frahng-thays') . . . . . *The Frenchman.*
El inglés (ing-glays') . . . . . *The Englishman.*
El ruso (rroo'-ssoh) . . . . . *The Russian.*

---

[1] Lah fah-mee'-lyah, *the family.*

[2] See remark on running the letters together, on page 12, letter *N.*

[3] *El* (ell), *the*, definite article, masc. sing. *La* (lah), *the*, definite article, fem. sing. *Los* (lohs), *the*, definite article, masc. plural. *Las* (lahs), *the*, definite article, fem. plural.

[4] *Un* (oong), *a*, indefinite article, masc. sing. *Una* (oo'-nah), *a*, indefinite article, fem. sing.

[5] Nah-thie-oh-nah-lee-dah'-days, *nationalities.*

[6] The nationalities are not written in Spanish with capital letters. *americano* is the masculine. To form the feminine, the termination *o* must be changed to *a*; so, *americana*, American lady, *italiana*, Italian lady, etc. When the termination is a consonant the *a* must be added, as in *español*, *alemán*, *francés*, etc.; the feminine being *española*, *alemana*, *francesa*, etc.

ESPAÑOL.

1. Yo deseo hablar.[1]
2. Él desea hablar español.

*3. ¿Desea[2] V.[3] (usted) hablar inglés?

4. Sí, señor, yo deseo hablar inglés y alemán.

*5. ¿Por qué desean Vds.[5] (ustedes) hablar lenguas?

6. Nosotros deseamos hablar lenguas para viajar.[1]

*7. ¿Habla V. (usted) español?

*8. Yo hablo[4] un poco y también hablo[4] inglés.

*9. ¿Desea[4] V. (usted) hablarme en español?

---

* LITERAL TRANSLATION.

3. Wishes you to speak English?
5. For what wish (*pl.*) you to speak languages?
7. Speaks you Spanish?
8. I speak a little, and also (I) speak English.
9. Wishes you to speak me in Spanish?

---

[1] *Hablar*, like *desear* (day-say-ahrr'), *to wish*, *viajar* (vee-ah-harr'), *to travel*, *procurar* (proh-koo-rahrr'), *to try*, *practicar* (prahk-tee-karr'), *to practise*, *necesitar* (nay-thay-see-tahrr'), *to need*, etc., belongs to the first conjugation, the infinitive of which always ends in *ar*.

[2] The Spanish have no word corresponding to *do* except *hacer* (ah-thayrr'), which always means either *to make* or *to do*, and it can not be used as an auxiliary in the conjugation of the verbs; and so, when *do* is used thus in English, in Spanish it is simply expressed by the verb, as *wishes you*? *I not wish*, etc., instead of *do you wish*? *I do not wish*, etc. The same may be said of all other

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
1. Yo day-say′-oh ah-blahrr′.	1. *I wish to speak.*
2. Ell day-say′-ah ah-blahrr′ ays-pah-nyol′.	2. *He wishes to speak Spanish.*
3. ¿Day-say′-ah oos-tayth′ ah-blahrr′ ing-glays′?	3. *Do*[2] *you wish to speak English?*
4. See, say-nyor′, yo day-say′-oh ah-blahrr′ ing-glays′ ee ah-lay-mang′.	4. *Yes, sir, I wish to speak English and German.*
5. ¿Pohrr kay′ day-say′-ang oos-tay′-days ah-blahrr′ layng′-gwahs?	5. *Why do you wish* (pl.) *to speak languages?*
6. Noh-soh′-trohs day-say-ah′-mohs ah-blahrr′ layng′-gwahs pah′-rah vee-ah-hahrr′.	6. *We want to speak languages in order to travel.*
7. ¿Ah′-blah oos-tayth′ ays-pah-nyol′?	7. *Do*[2] *you speak Spanish?*
8. Yo ah′-bloh oong po′-ko, ee tahm-beeayng′ ah′-bloh ing-glays′.	8. *I speak a little, and I also speak English.*
9. ¿Day-say′-ah oos-tayth′ ah-blahrr′-may ayng ays-pah-nyol′?	9. *Do you wish to speak to me in Spanish?*

---

auxiliary forms, as *did*, *should*, *would*, *might*, and *shall*, and the different terminations of the Spanish verbs take the place of English auxiliaries.

[2] In the usual style of conversation the word *you* is translated by *usted* (oos-tayth′), when speaking to one person, and by *ustedes* (oos-tay′-days), when speaking to more than one. These words are contractions for *vuestra merced* (your honor, your worship) and *vuestras mercedes* (your honors, your worships). With *usted* the verb must be in the third person singular, and with *ustedes* in the third person plural, because *desea usted?* means literally *wishes your worship?* and *desean ustedes? wish your worships?* although both are translated simply by *you*. The word *usted* is usually abbreviated to *V.* or *Vd.*, *ustedes* to *V. V.* or *Vds.*, but these abbreviations are always read *usted* and *ustedes*.

[*] *o* is the termination of the first person singular of the indicative mood of all regular verbs of the first conjugation; and *a*, in which form *usted* is used, is the termination of the third person.

ESPAÑOL.

* 10. Deseo[1] mucho pero no hablo casi nada.[2]

11. Nosotros procuramos[3] hablar con los españoles para aprender[4] el español.

12. Y deseamos[3] hablar con los alemanes para practicar el alemán.

* 13. ¿No[2] desea V. (usted) vivir[5] en España?

* 14. Mi padre desea mucho ir[5] a España para aprender allí el español.

* 15. ¿Desea él ir[5] solo o con sus hermanos de V.[6]?

* 16. Mis hermanos no desean[7] salir[5] de Nueva York; ellos necesitan atender[4] a los negocios.

---

* LITERAL TRANSLATION.

10. (I) wish much, but (I) not speak almost nothing.

13. Not wishes you to live in Spain?

14. My father wishes much to go to Spain for (in order) to learn there the Spanish.

15. Wishes he to go alone, or with your brothers of you?

16. My brothers not wish to go out of New York; they need to attend to the business.

---

[1] See page 23, note 4, and for this, as for the formation of any other tense, it would be useful to consult pages 58, 62, and 63.

[2] Two or more negatives in Spanish strengthen the negation, the reverse of what happens in English. *No* always precedes the verb, as *no hablo nada*, *no deseo nada*; but is omitted when other negatives are placed before it, as *nada deseo*, *nada hablo*.

[3] *amos* is the termination of the first person plural of the present indicative of verbs in *ar*: *deseamos*, we wish, *procuramos*, we try, etc.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
10. Day-say'-oh moo'-cho pay'-ro no ah'-bloh kah'-see nah'-dah.	10. *I wish to very much, but I speak it scarcely any.*
11. Noh-soh'-trohs pro-koo-rah'-mohs....kong lohs ays-pah-nyo'-lays .... ah-prayng-dayrr' ell ays-pah-nyol'.	11. *We try to speak with Spaniards in order to learn Spanish.*
12. Ee day-say-ah'-mohs .... los ah-lay-mah'-nays....prahk-tee-kahrr' ell ah-lay-mang'.	12. *And we wish to speak with Germäns so as to practice German.*
13. ¿No day-say'-ah oos-tayth' vee-veerr' ayng ays-pah'-nyah?	13. *Do you not wish to live in Spain?*
14. Mee pah'-dray day-say'-ah moo'-cho eerr ah Ays-pah'-nyah pah'-rah ah-prayng-dayrr' ahl-lyee' ell ays-pah-nyol'.	14. *My father wants to go to Spain very much, in order to learn Spanish there.*
15. ¿Day-say'-ah ell irr soh'-loh oh kong soos ayr-mah'-nohs day oos-tayth'?	15. *Does he wish to go alone, or with your brothers?*
16. Mees ayr-mah'-nohs no day-say'-ang sah-leerr' day Nway'-vah York; ayl'-lyos nay-thay-see'-tahng ah-tayng-dayrr' ah lohs nay-go'-thie-ohs.	16. *My brothers do not wish to leave New York; they must attend to business.*

---

[4] *Aprender* (ah-prayng-dayrr'), *to learn*, like *atender* (ah-tayng-dayrr'), *to attend*, *vender* (vayng-dayrr'), *to sell*, *comprender* (kohng-prayng-dayrr'), *to understand*, etc., belongs to the second conjugation, *er* being the ending in the infinitive of all verbs of this class.

[5] *Vivir* (vee-virr'), *to live*, like *ir* (irr), *to go*, and *salir* (sah-lirr'), *to go out*, *to leave*, etc., belongs to the third conjugation, *ir* being the termination of the infinitive in all these verbs.

[6] The possessive adjective *su*, meaning *his*, *her*, *its*, *their*, and *your*, the complements *de él* (of he), of him, *de ella* (of she), of her, *de Vd.*, *de Vds.*, of you, etc., are to be added when the context does not clearly point out the person referred to. More will be said about these adjectives in a future lesson.

[7] The termination *an* belongs to the third person plural, present indicative of verbs of the first conjugation.

ESPAÑOL.

* 17. ¿ Aprende[1] español su padre de V.[2] para atender a los negocios ?

* 18. Sí, señor, mi padre desea ir a la América del Sur para vender[3] algunos artículos.

* 19. ¿ Cuándo desea él[4] partir ?

* 20. Él desea partir pronto, pero antes desea ir a Filadelfia mañana.

* 21. ¿ Por cuál tren desea él[4] ir ?

* 22. ¿ Desearía él ir por el tren o por vapor ?

23. Mi[5] madre y mis[5] hermanas desean[6] ir con él.

* 24. ¿ A qué hora desean ellos salir[7] ?

* 25. Ellos desean salir mañana por la mañana.[8]

---

* LITERAL TRANSLATION.

17. Learns Spanish your father of you for (in order) to attend to the business (*pl.*) ?

18. Yes, sir, my father wishes to go to the America of the South for (in order) to sell some articles.

19. When wishes he to leave ?

20. He wishes to leave soon, but before wishes to go to Philadelphia to-morrow.

21. By which train wishes he to go ?

22. Would wish he to go by the train or by steamer ?

24. At what hour wish they to go out (leave) ?

25. They wish to go out (leave) to-morrow by the morning.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
7. ¿Ah-prayng'-day ays-pah-nyol' soo pah'-dray day oos-tayth' pah'-rah ah-tayng-dayrr' ah lohs nay-go'-thie-ohs?	17. *Does your father learn Spanish in order to attend to business?*
18. . . . . mee pah'-dray day-say'-ah irr ah la ah-may'-ree-kah dell soor pah'-rah vayng-dayrr' ahl-goo'-nos ahr-tee'-koo-los.	18. *Yes, sir, my father wishes to go to South America to sell some articles.*
19. ¿Kwahng'-do day-say'-ah ell pahrr-tirr'?	19. *When does he wish to leave?*
20. . . . . prohng'-toh pay'-ro ahng'-tes . . . . mah-nyah'-nah.	20. *He wishes to leave soon, but he wishes first to go to Philadelphia to-morrow.*
21. Pohrr kwahl' trayng	21. *By which train does he wish to go?*
22. ¿. . . . ell trayng oh pohrr vah-pohrr'?	22. *Would he like to go by the train or by steamer?*
23. Mee mah'-dray ee mees ayr-mah'-nahs day-say'-ang irr kong ell.	23. *My mother and sisters wish to go with him.*
24. ¿Ah kay' o'-rah day-say'-ahng ayl'-lyos sah-lirr'?	24. *At what time do they wish to leave?*
25. Ayl'-lyos day-say'-ahng sa-lirr' mah-nyah'-nah pohrr lah mah-nyah'-nah.	25. *They wish to leave to-morrow morning.*

---

[1] From *aprender*, to learn. *E* is the termination of the third pers. sing., ind. pres., of all verbs in *er*.

[2] See note 6 on page 25.

[3] See note 4 on page 25.

[4] The accent of the pronoun *él* (he) causes it to be pronounced short, and the article *el* (the), having no accent, is pronounced long. This is the only difference between the two.

[5] *Mi* (mee), *my* (sing.), *mis* (mees), *my* (pl.), agree with the noun in number.

[6] See note 7 on page 25.

[7] *Salir*, literally, *to go out*, signifies also *to leave*, the literal translation of which is *partir*.

[8] Idiomatic Spanish, used for *to-morrow morning*. The difference between to-morrow, *mañana*, and morning, *la mañana*, is the article *la*.

LECCIÓN SEGUNDA.[1]

Nuevo Vocabulario usado en esta Lección.[2]

Conmigo (kong-mee'-go) . . . . . *with me.*
Tomaremos (toh-mah-ray'-mos) . . . *we shall take.*
Par (pahrr') . . . . . *pair, couple.*
Fonda[3] (fon'-dah) . . . . . *restaurant.*
Ferrocarril (fay'-rroh-kah-rreel') . . . *railroad.*
Estación (ays-tah-thie-ong') . . . . *station.*
Norte (nohrr'-tay) . . . . . *north.*
Sur (soorr) . . . . . *south.*
Hora (oh'-rah) . . . . . *hour.*
¿A qué hora? (ah kay' oh'-rah) . . . *at what time?*
Temprano (taym-prah'-no) . . . . *early.*
Después (days-pways') . . . . . *after, afterward.*
Pan y mantequilla (pang ee mang-tay-keel'-lya) *bread and butter.*
Aquí (ah-kee') . . . . . *here.*
Viaje (vee-ah'-hay) . . . . . *trip.*
Bastante (bas-tang'-tay) . . . . . *enough.*
Durante (doo-rang'-tay) . . . . . *during.*
Permanencia (payrr-mah-nayng'-thie-ah) . *a stay.*
¿Por qué? (pohrr kay') . . . . . *why?*
Porque (pohrr'-kay) . . . . . *because.*
Sí (see')[4] . . . . . *yes.*
Si (see)[4] . . . . . *if.*
Bajo (bah'-hoh) . . . . . *soft, low.*
Alto (ahl'-toh) . . . . . *loud, tall, high.*
Más alto (mass ahl'-toh) . . . . . *louder, taller, higher.*
Más bajo (mass bah'-hoh) . . . . . *softer, lower.*

---

[1] Layk-thie-ong' say-goong'-dah, *second lesson.*

[2] Nway'-voh voh-kah-boo-lah'-reeoh oo-sah'-do ayng ays'-tah layk-thie-ong', *new vocabulary used in this lesson.*

[3] *Restaurant* (rays-toh-rang'), from *restaurar* (rays-tah-oo-rahrr'), *to restore*, and the French word *restaurant*, is often used instead of *fonda*, as in that language.

[4] *Sí* (see'), *yes*, is the affirmative adverb, and has an accent, which causes it to be pronounced short and distinguishes it from *si* (see), *if*, which is a conjunction.

Palabras.[1] — *Comidas y Bebidas.*[2]

El almuerzo (ahl-moo-ayrr'-thoh) . . . . *the breakfast.*
Almorzar (ahl-morr-tharr') . . . . . *to breakfast.*
La comida (koh-mee'-dah) . . . . . *the dinner.*
Comer (koh-mayrr') . . . . . *to eat, to dine.*
La merienda (may-ree-ayng'-dah) . . . . *the luncheon.*
Merendar (may-rayng-dahrr') . . . . *to lunch.*
La cena (thay'-nah) . . . . . *the supper.*
Cenar (thay-nahrr') . . . . . *to sup.*
Beber (bay-bayrr') . . . . . *to drink.*
El café (kah-fay') . . . . . *the coffee.*
La leche (lay'-chay) . . . . . *the milk.*
Una taza (oo'-nah tah'-thah) . . . . . *a cup.*
El te (tay) . . . . . *the tea.*
Un cubierto (koo-bee-ayrr'-toh) . . . . *a cover.*
La servilleta (sayrr-veel-lyay'-tah) . . . *the napkin.*
El plato (plah'-toh) . . . . . *the plate, dish.*
El tenedor (tay-nay-dorr') . . . . . *the fork.*
La cuchara (koo-chah'-rah) . . . . . *the spoon.*
El cuchillo (koo-cheel'-lyoh) . . . . . *the knife.*
La lista de comidas[3] (lees'-tah day koh-mee'-das) *the bill of fare.*
Un vaso de agua (vah'-soh day ah'-gwah) . . *a glass of water.*
El vino (vee'-noh) . . . . . *the wine.*
La sopa (soh'-pah) . . . . . *the soup.*
La carne (kahrr'-nay) . . . . . *the meat.*
El carnero[4] (kahrr-nay'-roh) . . . . *the mutton.*
Una chuleta (choo-lay'-tah) . . . . . *a cutlet.*
Costillas de carnero[5] (kohs-teel'-lyas) . . . *mutton-chops.*
Puerco[4] (pooayrr'-koh) . . . . . *pork.*
Tocino (toh-thee'-noh) . . . . . *bacon.*
Jamón (hah-mong') . . . . . *ham.*
Huevos (ooay'-vohs) . . . . . *eggs.*
Una tortilla (tohrr-teel'-lyah) . . . . *an omelette.*

---

[1] Pah-lah'-brahs, *words.*

[2] Koh-mee'-das ee bay-bee'-das, *meals and drinks*, from *comer*, to eat, and *beber*, to drink.

[3] Lit., *list of meals.*

[4] *Carnero* (sheep). Spaniards have the same word, *carnero*, for sheep or mutton, and for pig or pork they use *puerco.*

[5] *Costilla*, lit., *rib.*

ESPAÑOL.

* 1. ¿ Desearían Vdes. almorzar antes de[1] salir para Filadelfia ?

* 2. Sí, señor, pero tomaremos[2] solamente un par de huevos pasados por agua en la fonda del[3] ferro-carril.

* 3. ¿ A qué estación necesitan Vdes. ir, a la[4] del[3] norte, sur, oeste, o a la del[3] este ?

* 4. Para ir por el primer tren necesitamos salir por la estación del norte.

* 5. ¿ A qué hora parte[5] el primer tren ?

---

* LITERAL TRANSLATION.

1. Would wish you (*pl.*) to breakfast before of to leave for Philadelphia ?

2. .... but (we) shall take only a pair of eggs passed through the water in the restaurant of the railroad.

3. To what station need you (*pl.*) to go, to the (station understood) of the north, south, west, or to the (station understood) of the east ?

4. For (in order) to go by the first train (we) need to go out (to leave) for the station of the north.

5. At what time leaves the first train ?

---

[1] *ía, ías, ía, íamos, íais, ían*, added to any infinitive, form the conditional of the verb. See pages 56 and 60. Many of these complex prepositions require *de* before a noun, substantive, or verb; as, *antes de*; *después de*; *dentro de* (dayng-troh day), (within); *fuera de* (fooay'-rah), (without); *cerca de* (near); *lejos de* (far from), etc. When a verb follows the preposition *de* it must be in the infinitive present instead of the present participle as in English; so, we must say *antes, después, cerca*, etc., *de hacer* (before, after, near, etc., of to do), and by no means *antes*, etc., *de haciendo* (ah-thie-ayng -do), *doing*.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
1. ¿Day-say-ah-ree'-ahng . . . . ahl-mohrr-thahrr' ahng'-tays . . . .?	1. *Would you like* (pl.) *to breakfast before leaving for Philadelphia?*
2. See', say-nyorr', pay'-roh toh-mah-ray'-mos soh'-lah-mayng'-tay oong pahrr day ooay'-vohs pah-sah'-dos porr ah'-gwah ayng lah fohng'-dah dell fay'-rroh-kah-rreel'.	2. *Yes, sir, but we shall take only a couple of soft-boiled eggs at the restaurant of the railroad.*
3. ¿Ah kay' ays-tah-thie-ong' nay-thay-see'-tahng . . . . ah lah dell nohrr'-tay, soorr, oh-ays'-tay, oh ah lah dell ays'-tay?	3. *To which station do you need* (pl.) *to go, to the northern or to the southern, western, or eastern?*
4. Pah'-rah eerr pohrr ell pree-mayrr' traynng nay-thay-see-tah'-mos sah-leerr'	4. *To go by the first train we must leave from the northern station.*
5. ¿. . . . oh'-rah . . . .?	5. *At what time does the first train leave?*

---

[2] *aremos* is the termination of the 1st pers. pl. of the future of verbs in *ar*.

In Spanish it is not necessary to express the pronoun before the verb; we may say *yo hablo* (I speak), *él come* (he eats), *nosotros tomaremos* (we shall take), etc.; but it is equally correct to say simply *hablo*, *come*, *tomaremos*, etc., as the person and number are always designated by the ending of the verb, or they are sufficiently pointed out by the context. If this is not the case, or if a particular emphasis rests on the pronoun, the latter should be expressed.

Usted, *ustedes* (you), however, must never be omitted, unless to avoid repetition, and they require the verb in the third persons, respectively, a peculiarity which the student must always bear in mind. See note 3 on page 23.

The personal pronouns, besides V. and Vds., are: *yo*, I; *nosotros* (masc.), *nosotras* (fem.), we; *tú*, thou; *vosotros* (masc.), *vosotras* (fem.), ye; *él*, he; *ella*, she; and *ellos* (masc.), *ellas* (fem.), they.

[3] When *el* (the) comes after the preposition *de* (of, from) and *á* (to, at), before a *masculine* noun, both words contract into one, respectively; as, *del*, of the, from the; *al*, to the, at the.

[4] *Estación*, station, which, like all nouns ending in *ción*, is feminine, is understood.

[5] *Parte*, from *partir* (to leave), being the third person singular, indicative present, the termination of which is *e* in verbs in *er* or *ir*.

ESPAÑOL.

* 6. El primer tren parte por la mañana muy temprano y el próximo una hora después.

7. ¿Desean Vdes. comer ahora?

8. ¿Qué desean Vdes. comer?

9. Deseamos tomar una taza de café con leche, pan, y mantequilla.

10. Mi amigo desea también almorzar aquí.

11. ¿Por qué desean Vdes. ir a Filadelfia?

12. Necesitamos comprar algunos artículos necesarios para nuestro viaje a Méjico.

* 13. ¿Pero sabe[1] V. hablar bastante español para hacerse comprender?

* 14. Lo[3] comprendo muy bien y creo que[4] lo[3] aprenderé perfectamente[5] durante mi permanencia allí.

* 15. ¿Por qué no habla V. más alto?

---

* LITERAL TRANSLATION.

6. The first train leaves by the morning very early, and the next one hour afterward.

13. But knows you to speak enough Spanish *in order to* (*para*) make yourself to understand?

14. It (I) understand very well, and (I) believe that it (I) will learn....

15. For what (why) not speaks you more loud?

---

[1] *Sabe* (sah'-bay), from *saber* (to know), (irregular verb), is the third person singular of the indicative present. The first person is *sé* (say), *I know.*

[2] *Hacerse*, compound word of *hacer* (ah-thayrr'), *to do*, and the reflexive

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
6. .... moo'-ee taym-prah'-no ee ell prok'-see-mo .... days-pooays'.	6. *The first train leaves very early in the morning, and the next an hour later.*
7. ¿.... ah-oh'-rah ?	7. *Do you wish* (pl.) *to dine now ?*
8.	8. *What do you wish* (pl.) *to eat ?*
9. .... oo'-nah tah'-thah day kah-fay' kong lay'-chay .... mang-tay-keel'-lya.	9. *We wish to take a cup of coffee with milk, bread, and butter.*
10. Mee ah-mee'-goh .... tahm-bee-ayng' .... ah-kee'.	10. *My friend wishes also to breakfast here.*
11.	11. *Why do you* (pl.) *wish to go to Philadelphia ?*
12. Nay-thay-see-tah'-mos kom-prarr' ahl-goo'-nos arr-tee'-koo-los nay-thay-sah'-reeos pah'-rah nooays'-troh vee-ah'-hay ah may'-hee-koh.	12. *We need to buy some necessary articles for our trip to Mexico.*
13. ¿Pay'-roh sah'-bay .... ah-thayrr'-say kom-prayng-dayrr' ?	13. *But do you know how to speak enough Spanish to make yourself understood ?*
14. Loh .... moo'-ee bee-ayng' ee kray'-oh kay loh ah-prayng-day-ray' payrr-fayk'-tah-mayng'-tay doo-rang'-tay mee payrr-mah-nayng'-thie-ah ahl-lyee'.	14. *I understand it very well, and I think that I will learn it perfectly during my stay there.*
15. ¿.... mass ahl'-toh ?	15. *Why do you not speak louder ?*

pronoun *se* (say), *one's self*. These pronouns are always placed after the infinitive and imperative, but before the other tenses.

[3] *Lo*, *la* (i'), *los*, *las* (them), like the reflexive pronouns, note 2, are always placed before the verb except with the infinitive and imperative, in which cases the verb and the pronoun form one word; as, *lo (la) comprendo*, I understand it; *los (las) comprendo*, I understand them; *compréndalos*, *compréndalas*, understand them.

[4] *Creer* is always followed by *que* before verbs, except when they are used in the infinitive present; as, *creo aprender*.

[5] The suffix *mente* answers to the English *ly*, and is added to the feminine forms of adjectives; as, *malo* (bad), *malamente* (badly), from *mala* (fem.); *perfecto*, *perfectamente*, from *perfecta* (fem.), etc.

ESPAÑOL.

* 16. ¿No[1] hablo bastante alto?

* 17. No; V. habla muy bajo y no le[2] comprendemos a V.[2]

18. ¿No me comprende V.?

* 19. ¿Quiere[3] Vd. hacerme el favor de[4] repetir?

* 20. ¿Habla V.[5] conmigo[6]?

* 21. Sí, señor, le[2] hablo a Vd.

* 22. ¿Quién dice[7] que él me[2] habla[5] **a mí**[3]?

* 23. Todo el mundo lo dice.

---

* LITERAL TRANSLATION.

16. Not speak (I) loud enough?

17. No, you speaks very low (soft), and (we) not to you understand to you.

19. Wants you (to) do me the favor of (to) repeat?

20. Speaks you with myself?

21. Yes, sir, (I) to you speak to you.

22. Who says that he to me speaks to me?

23. All the world it says.

---

[1] The negation *no*, not, always goes directly before the verb.

[2] *Le* (lay), *to him*, *to her*, *to you* (sing.); *me* (may), *to me*; *te* (tay), *to thee*; *nos* (nohs), *to us*; *os* (ohs), *to ye*; and *les* (lays), *to them*, *to you* (pl.) indirect object, personal pronouns, must be used before verbs, while the direct object, *a él*, *a ella*, *a mí*, *a tí*, *a nosotros*, *a vosotros*, *a ellos*, *a ellas*, *a Vd.* & *Vds.*, after them if there be any ambiguity, or for the purpose of emphasis.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
16. ¿...ah'-bloh bas-tang'-tay...?	16. *Do I not speak loud enough?*
17. .... bah'-hoh ee no lay kom-prayng-day'-mos	17. *No, you speak very softly, and we do not understand you.*
18. ¿...may kom-prayng'-day...?	18. *Do you not understand me?*
19. ¿Keeay'-ray oos-tayth' ah-thayrr'-may ell fah-vorr' day ray-pay-teer'?	19. *Will you do me the favor to repeat?*
20. ¿.... kong-mee'-goh?	20. *Are you speaking*[5] *with me?*
21. .... lay ah'-bloh ah oos-tayth'.	21. *Yes, sir, I am speaking*[5] *to you.*
22. ¿Keeayng' dee'-thay kay ell may ah'-blah ah mee?	22. *Who says that he is speaking to me?*
23. Toh'-doh ell moong'-do loh dee'-thay.	23. *Everybody says so.*

The direct, *a Vd.*, though, is always placed after the verb, as in this case, unless to avoid repetition.

[3] *Quiere Vd.* (keeay'-ray), *wants you*, is always translated for *will you* in English, when implying willingness: I will not, *no quiero* (no keeay'-ro).

[4] *Favor* (fah-vorr') must be followed by the preposition *de* and the verb in the infinitive present. See note 1 on page 30.

[5] In Spanish the forms *I am speaking*, *are you speaking?* are not employed as often as in English. It is rendered by *I speak*, *speaks you?*

[6] The preposition *con* (with) is used in a peculiar manner with the personal pronouns *mí* (mee), *me; ti* (tee), *thee; sí* (see); viz., *conmigo* (kohng-mee'-goh), *with me* (*with myself*); *contigo* (kohng-tee'-go), *with thee* (*with thyself*); *consigo* (cohng-see'-go), *with himself, or yourself.*

[7] *Dice* (says) is the third person singular of the present indicative of the irregular verb *decir* (day-thirr', (*th* to be always pronounced as in the word *think*), which, like *creer*, requires *que* after it except when placed immediately before the infinitive of verbs. *Digo* (dee'-goh), *I say; decimos* (day-thie-mohs), *we say; dicen* (dee'-thayng), *they say.*

LECCIÓN TERCERA.[1]

Nuevo Vocabulario.

¿**Es verdad**?[2] (ays vayrr-dath') . . . . *is it so?*
¿**No es verdad**? . . . . . *is it not so?*
Donde (dohng'-day) . . . . . *where.*
El idioma[3] (ee-deeoh'-mah) . . . . *the language.*
La lengua[3 4] (layng'-gwah) . . . . *the tongue.*
De modo que[5] (day moh'-doh kay) . . . *so that.*
Útil (oo'-teel) . . . . . *useful.*
Los Estados Unidos[6] (ays-tah'-dos oo-nee'-dos) . *the United States*
El estudio (ays-too'-deeoh) . . . . *the study.*
Estudiar (ays-too-dee-ahrr') . . . . *to study.*
Mucho,[7] masc. (moo'-cho), **mucha**, fem. . . *much.*
Muchos, pl. masc., **muchas**, pl. fem. . . *many.*
Enviar (ayng-vee-ahrr') . . . . . *to send.*
Los muebles (mooay'-blays) . . . . *the furniture.*
Inmediatamente (ing-may-deeah'-tah-mayng'-tay) *immediately.*
Una mitad (mee-tath') . . . . . *one half.*
El dinero (dee-nay'-roh) . . . . . *the money.*
Embarcar (aym-barr-karr') . . . . *to ship.*
De prisa (day pree'-sah) . . . . . *in a hurry.*
Caro[8] (kah'-roh) . . . . . *dear.*

---

[1] Layk-thie-ong' tayrr-thay'-rah, *third lesson.* [2] Lit., *Is true.*

[3] Nouns ending in *a* are feminine, with the exception of *el día*, the day, *el sofá*, the sofa, and a few others not in frequent use; also, all words derived from the Greek in *a* or *ma*; as, *el déspota*, the despot; *el monarca*, the monarch; *el clima*, the climate; *el idioma*, the language, etc. *El cólera*, cholera morbus, is masculine, but *la cólera*, anger (passion, rage), is feminine.

[4] *Lengua*, lit., tongue, is used in Spanish as in English, referring to language: *la lengua española* or *el idioma español.*

[5] *De modo que* (of manner that) is an idiomatic expression.

[6] *Los Estados Unidos* (the States United). Adjectives agree in gender and number with their nouns, and are generally placed after them.

[7] Adjectives ending in *o* are of the masculine gender, and those in *a* of the feminine; they must agree with the nouns they qualify.

[8] *Caro* means *dear* referring to price, while *querido* (kay-ree'-doh), the past participle of *querer* (kay-rayrr'), *to want*, signifies *dear* with reference to the affections; viz., *mi querido amigo*, my dear friend.

Palabras.— Vestido y Calzado.[1]

El pantalón (pang-tah-long′) . . . . . *trousers.*
El saco (sah′-koh) . . . . . *the sack-coat.*
El chaleco (chah-lay′-koh) . . . . . *waistcoat (vest).*
Un sobretodo[2] (so-bray-toh′-doh) . . . . *an overcoat.*
Un sombrero (som-bray′-roh) . . . . . *a hat.*
Una gorra (goh′-rrah) . . . . . *a cap.*
Un sombrero bajo (bah′-hoh), **de copa**[3] (koh′-pah) *a low, silk hat.*
La corbata (korr-bah′-tah) . . . . . *the necktie.*
El cuello[4] (kooayl′-lyo), **los puños**[5] (poo′-nyos), *the collar, the cuffs*
Un par de guantes (pahrr day gwang′-tays) . *a pair of gloves.*
Las botas (boh′-tahs), **los zapatos** (thah-pah′-tos) . *the boots, the shoes*
Las zapatillas (tbah-pah-teel′-lyahs) . . . *slippers.*
Un bolsillo (bol-seel′-lyoh) . . . . . *a pocket.*
Los botones (boh-toh′-nays) . . . . . *the buttons.*
Los ojales (oh-hah′-lays) . . . . . *the button-holes.*
La ropa limpia[6] (roh′-pah lim′-peeah) . . . *clean linen.*
La camisa (kah-mee′-sah) . . . . . *the shirt.*
La camisa de dormir[7] (dorr-meerr′) . . . *the night-shirt.*
Los calzoncillos (kahl-thong[8]-thil′-lyos) . . *the drawers.*
Las medias (may′-deeas) . . . . . *the stockings.*
Los calcetines (kahl-thay-tee′-nays) . . . *the socks.*
La camiseta (kah-mee-say′-tah), **elástica** . . *the undershirt.*
La ropa interior[9] (roh′-pah ing-tay-reeorr′) . . *underwear.*
Un vestido (vais-tee′-doh) . . . . . *a dress.*
Una enagua de vestido (ay-nah′-gwah) . . *a skirt of a dress.*
El pañuelo (pah-nyway′-loh) . . . . . *the handkerchief.*
El corsé (korr-say′) . . . . . *the corset.*
La enagua blanca (blang′-ca) . . . . *the petticoat.*
El jubón (hoo-bohng′) . . . . . *the under-waist.*

---

[1] Vays-tee′-do ee kahl-thah′-doh, *clothing and shoes.* *Calzado* is a general term in Spanish, and denotes all kinds of foot-wear.

[2] *Sobretodo* is a compound word of *sobre*, over, and *todo*, all.

[3] *Sombrero de copa*, lit., *hat of crown.*

[4] Nouns ending in *o* are masculine excepting *la mano*, the hand.

[5] *Puños* (cuffs), plural of *puño*; *s* is added to form the plural of words ending in unaccented vowels.

[6] *Ropa limpia*, lit., *clothes clean.*

[7] Lit., *the shirt of to sleep.*

[8] See "Table of Sounds."

[9] *Ropa interior*, lit., *clothes interior* (inside clothing).

ESPAÑOL.

* 1. Buenos días.[1]

* 2. Buenas tardes.[1]

* 3. Buenas noches.[1]

* 4. ¿De qué hablaba[2] V. cuando yo entré[3]?

* 5. Le preguntaba[4] al señor como se pronuncia[5] esta palabra en español.

* 6. Esta[6] señora pronuncia muy bien; ¿no es verdad?

* 7. ¿Sabe V. los nombres de los países[7] donde se habla el idioma español?

* 8. La lengua española se habla en España, las Américas Central y del Sur, Antillas, Méjico y muchas colonias de Asia y África.

---

* LITERAL TRANSLATION.

1. Good (*pl.*) days. 2. Good (*pl.*) afternoons. 3. Good (*pl.*) nights

4. Of what was speaking you when I entered?

5. Him I was asking to the sir, how *one pronounces* (*se pronuncia*) this word in Spanish. 6. .... Not is true?

7. Knows you the name of the countries where *one speaks* (*se habla*) the language Spanish?

8. The tongue Spanish one speaks in Spain, the Americas Central and of the South, West Indies, Mexico .....

---

[1] Forms of salutation are used in the plural only.

[2] *Aba* is the termination of the first and third persons singular of the imperfect of verbs ending in *ar*. The imperfect tense must not be mistaken for the past. Its use implies that the past action, or event spoken of, was continuous or going on at the time that some other action or event took place. It answers to the English progressive form with *was* and the present participle in *ing*, and may be so rendered also in Spanish; as, *estaba hablando* (ays-tah'-bah ah-blang'-doh), *I was speaking*. The imperfect also answers to the English *used to*—i. e., it marks a past customary action or event; as, *yo le hablaba antes a esa persona*, formerly I used to speak to that person.

[3] *Entré*, first person past of *entrar* (ayng-trarr'), *to enter*. This tense

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
1. Booay'-nos dee'-ahs.	1. *Good morning.*
2. .... tar'-days.	2. *Good afternoon.*
3. .... noh'-chays.	3. *Good evening, good night.*
4. ¿.... ah-blah'-bah oos-tayth' kwang'-doh yo ayng-tray'?	4. *Of what were you speaking when I came in?*
5. Lay pray-goong-tah'-bah ahl say-nyorr' .... proh-noong'-thie-ah	5. *I was asking this gentleman how this word is pronounced in Spanish.*
6. ..... pro-noong'-thie-ah ....; ¿no ays vayrr-dath'?	6. *This lady pronounces very well; does she not?*
7. ¿Sah'-bay .... nom'-brays day los pah-ee'-says dong'-day .... ell ee-deeoh'-mah ....?	7. *Do you know the names of the countries where the Spanish language is spoken?*
8. .... ays-pah'-nyah, ... thayng-trahl' ee ...., ahng-teel'-lyas, ... koh-loh'-neeahs day Ah'-see-ah ee Ah'-free-kah.	8. *The Spanish tongue is spoken in Spain, Central and South America, the West Indies, Mexico, and in many colonies of Asia and Africa.*

called also absolute, marks a past action or event entirely past—i. e., absolutely completed at a specified past time. It answers to the English *did*; as, *ayer* (ah-yayrr') *hablé español*, I spoke (did speak) Spanish yesterday; *compré un caballo* (kah-bahl'-lyo) I bought (did buy) a horse.

[4] *Preguntaba*, from *preguntar* (pray-goong-tarr'), *to ask.* See note 2.

[5] The Spaniards often use the active voice with the particle *se* (say), *one, people, they*, instead of the passive as in English, when the agent from whom the action proceeds is not given, and the subject is not a person; as, *se habla* (one speaks) *español*—not *es hablado* (it is spoken); *el café se vende* (one sells)—not *es vendido* (it is sold); *los cafés se venden* (sell)—not *son vendidos* (are sold).

[6] The demonstrative adjectives and pronouns are: *Este* (ays'-tay), masc., *esta* (ays'-tah), fem., *this one; estos* (ays'-tos), masc., *estas* (ays'-tahs), fem., *these. Ese, esa* (ay'-say, ay'-sah), *that one; esos, esas* (ay'-sos, ay'-sahs), *those. Aquel, aquella* (ah-kayl', ah-kayl'-lyah), *that one* (yonder); *aquellos, aquellas* (ah-kayl'-lyos, ah-kayl'-lyahs'), *those* (yonder).

Este (ays'-tay), *this*, points out the person or object nearer to the speaker; *ese* (ay'-say), *that*, the person or object nearer to the person spoken to; and *aquel* (ah-kayl'), *that* (yonder), the person or object remote from both speaker and person spoken to. They always agree in gender and number with the nouns.

Esto, eso, aquello, are neuter forms expressing something indefinite; as, *¿qué es eso?* (kay' ays ay'-so), what is that? *eso es*, that's it, or, that is.

[7] See note 5 on page 41.

ESPAÑOL.

*9. De modo que se habla[1] en las cinco partes del mundo.

*10. Debe de[2] ser muy útil aprender este idioma.

*11. En los Estados Unidos especialmente es muy importante el estudio del español.[3]

*12. ¿Exportan[4] los americanos muchos artículos a los países[5] de la América española[6]?

*13. Casi todo lo que se manufactura aquí.

14. ¿Qué desea V. exportar a Cuba?

15. ¿Desearía V. enviar (mandar) muebles, pianos o maquinaria?

---

* LITERAL TRANSLATION.

9. So that one speaks in the five parts of the world.

10. (It) must be very useful to learn this language.

11. In the States United especially is very important the study of the (language understood) Spanish.

12. Export (*pl.*) the Americans many articles to the countries of the America Spanish?

13. Almost all it that one manufactures here.

---

[1] See note 5 on page 39.

[2] From *deber de*, must; implies *doubt*, supposition; *deber* simply, means to owe and to have to: *debo*, I owe; *debo hablar*, I have to speak.

[3] *Idioma* is understood, *del idioma español.*

[4] From *exportar* (es-pohrr-tahrr'), *to export; an* is the termination of the third person plural of the present indicative of verbs in *ar*. All third persons plural of all tenses and of all verbs end in *n*.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
9. Day moh'-doh kay . . . . ayng las thing'-coh parr'-tays dell moong'-doh.	9. *So that it is spoken in the five parts of the world.*
10. Day'-bay . . . . moo'-ee oo'-til ah-prayng-dayrr' ays'-tay	10. *It must be very useful to learn this language.*
11. Ayng los ays-tah'-dos oo-nee'-dos ays-pay-thie-ahl'-mayng'-tay ays moo'-ee im-porr-tang'-tay ell ays-too'-deeoh	11. *Especially in the United States the study of Spanish is of great importance.*
12. Es-porr'-tang los ah-may-ree-kah'-nos moo'-chos arr-tee'-koo-los	12. *Do the Americans export many articles to the Spanish-American countries?*
13. Kah'-see toh'-doh loh kay say mah-noo-fak-too'-rah ah-kee'.	13. *Almost everything that is manufactured here.*
14. ¿. . . . ays-porr-tarr' ah koo'-bah?	14. *What do you wish to export to Cuba?*
15. ¿. . . . ayng-vee-arr' mooay'-blays, pee-ah'-nos oh mah-kee-nah'-reeah?	15. *Would you wish to send furniture, pianos, or machinery?*

---

[5] Words ending in a consonant take *es* for the formation of the plural. Examples:

El botón (boh-tong'), *the button*; pl., *los botones* (boh toh'-nays).

El ojal (oh-hahl'), *the button-hole*; pl., *los ojales* (oh-hah'-lays).

El país (pah-ees'), *the country*; pl., *los países* (pah-ee'-says).

The plural of words ending in an accented vowel is formed in the same manner; as,

El jabalí (hah-bah-lee'), *the boar*; pl., *los jabalíes* (hah-bah-lee'-ays).

El tisú (tee-soo'), *the tissue*; pl., *los tisúes* (tee-soo'-ays).

Note.—For omitting the accent in the plural of words, see page 16, "Notice that," etc.

The nouns *papá*, papa, and *mamá*, mamma, the plurals of which are respectively *papás* and *mamás*, and also those ending in *e*, which take only *s* so as to avoid the cacophony of the repetition of this letter, are exceptions; as,

Pie (pee-ay'), *foot*; pl., *pies* (pee-ays').

Canapé (kah-nah-pay'), *lounge*; pl., *canapés* (kah-nah-pays').

[6] *Española*, fem., must agree with *América*, also fem.

ESPAÑOL.

16. ¿Y necesitan Vdes. mandar esos[1] efectos inmediatamente?

*17. V. debe[2] ir al banco al momento para hacer efectiva (cobrar) esta letra.

*18. Deseo una mitad[3] en dinero español y la otra mitad en americano.

*19. Necesitamos embarcar las máquinas de coser[4] por el primer vapor.

*20. ¿Por qué no las enviamos por el tren?

*21. Porque el ferrocarril es mucho más caro que[5] el vapor.

*22. ¿No desearía V. enviar alguna otra cosa?

*23. ¿Qué más[6] desea V. enviar?

*24. ¿Desearía V. embarcar todos los efectos hoy?

*25. Necesitamos embarcar más de lo que[7] Vd. desea.

---

* LITERAL TRANSLATION.

17. You owe to go to the bank at the moment (at once) in order to make effective (to cash) this draft.

18. (I) wish one half in money Spanish and the other half in American (money understood).

19. (We) need to embark the machines of to sew by the first steamer

20. For what not them send (we) by the train?

21. For that (because) the railroad is much more dear that the steamer

22. Not would wish you to send any other thing?

23. What more wishes you to send?

24. Would wish you to embark all the effects (goods) to-day?

25. (We) need to embark more *of it that* (*de lo que*) you wishes.

---

[1] See note 6 on page 39. [2] See note 2 on page 40.

[3] *Mitad* is feminine like all words ending in *d*.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
16. ¿Ee nay-thay-see'-tang .... ay'-sos ay-fayk'-tos ing-may-deeah'-tah-maynng'-tay?	16. *And do you need* (pl.) *to send those goods immediately?*
17. .... day'-bay eer ahl bang'-ko ahl moh-maynng'-toh pah'-rah ah-thayrr' ay-fayk-tee'-vah .... lay'-trah.	17. *You must go to the bank at once to cash this draft.*
18. .... mee-tahd' aynng dee-nay'-roh .... oh'-trah .... ah-may-ree-kah'-noh.	18. *I wish one half in Spanish money and the other half in American.*
19. Nay-thay-see-tah'-mos em-barr-karr' las mah'-kee-nas day koh-sayrr'	19. *We must ship the sewing-machines by the first steamer.*
20. ¿Porr-kay' .... aynng-vee-ah'-mos ....?	20. *Why do we not send them by the train?*
21. Pohrr'-kay ell fay'-rroh-kah-rreel' .... kah'-roh	21. *Because the railroad is much dearer than the steamer.*
22. ¿.... ahl-goo'-nah oh'-trah koh'-sah?	22. *Would you not wish to send anything else?*
23.	23. *What else do you wish to send?*
24. ¿.... em-barr-karr' toh'-dohs los ay-fayk'-tos oh'-ee?	24. *Would you like to ship all the goods to-day?*
25.	25. *We need to ship more than you wish.*

---

[4] When the English present participle in *ing*, called *gerundio* (hay-poong'-deeoh), in Spanish, is employed to indicate a use or purpose, it is rendered by the infinitive in Spanish, after *de* (of), or *para* (for); as, sewing-machine, *máquina de coser* or *para coser* (lit., machine of to sew or for to sew); drinking-fountain, *fuente* (fooayng'-tay) *de beber* or *para beber* (lit., fountain of to drink or for to drink).

[5] The comparative particles are: *más* (more); *menos* (may'-nos), (less), followed by *que* (that, than); as in this case, *más caro que*, viz., *el vapor es menos caro que el tren*, the steamer is less dear than the train.

[6] *What else* is rendered in Spanish by *qué más*, lit., *what more.*

[7] *Than*, followed by a verb, is rendered by *de lo que* after adjectives or adverbs, and by *del que*, *de la que*, *de los que*, *de las que*, after nouns; as, *es más caro de lo que Vd. piensa* (pee-aynng'-sah), it is dearer than you think; *deseo exportar más máquinas de las que Vd. cree* (kray'-ay), I wish to export more machines than what you believe.

LECCIÓN CUARTA.[1]

Nuevo Vocabulario usado en la Lección.

Hacer (ah-thayrr′) . . . . . . *to make.*
Alguno,[2] masc., **alguna**, fem. (ahl-goo′-no) . *some.*
Con mucho gusto (kohng moo′-cho goos′-toh). *with much pleasure.*
Siempre (see-aym′-pray) . . . . . *always.*
Grande,[3] sing. (grahng′-day), **grandes**, pl. . *large.*
Precio fijo (pray′-thie-oh fee′-hoh) . . . *fixed price.*
Veamos[4] (vay-ah′-mos) . . . . . *let us see.*
Barato (bah-rah′-to) . . . . . *cheap.*
Enseñar (ayng-say-nyarr′) . . . . . *to show.*
Cuál (kwahl) . . . . . *which.*
Absolutamente (ahb-soh-loo′-tah-maynng′-tay) . *not at all, absolutely.*
Cuesta (kooays′-tah) . . . . . *it costs.*
Pierna (pee-ayrr′-nah) . . . . . *leg.*
Poco asado[5] (poh′-koh ah-sah′-do) . . . *rare*
Bien asado[5] . . . . . *well done.*

Días de la Semana.[6]

Lunes[7] (loo′-nays) . . . . . *Monday.*
Martes (marr′-tays) . . . . . *Tuesday.*
Miércoles (mee-ayrr′-koh-lays) . . . . *Wednesday.*
Jueves (hway′-vays) . . . . . *Thursday.*
Viernes (vee-ayrr′-nays) . . . . . *Friday.*
Sábado[7] (sah′-bah-doh) . . . . . *Saturday.*
Domingo[7] (doh-meeng′-goh) . . . . *Sunday.*

---

[1] Kwahrr′-tah, *fourth lesson.*

[2] The adjective *alguno*, as well as *bueno* (good), *malo* (bad), *ninguno* (no one), *primero* (first), and *postrero* (last), drop the *o* before a masculine noun in the singular, but preserve it when they are placed after the noun; as in *un buen caballo* (kah-bal′-lyo) or *un caballo bueno*, a good horse, etc.

[3] *Grande* drops the last syllable before a masculine noun, and changes the meaning; as in *un gran* (grahng) *libro*, a great book, and *un libro grande*, a large book.

[4] *Veamos*, 1st pers. pl. imperative of the irregular verb *ver* (vayrr′), *to see.*

[5] Literally, *little roasted; well roasted.*

[6] Dee′-ahs day lah say-mah′-nah, *days of the week.*

[7] The plurals of the days of the week are just like the singular (see page

El Ferrocarril y las Tiendas.[8]

El despacho (days-pah'-cho) . . . . . *the office.*
El billete (beel-lyay'-tay) . . . . . *the ticket.*
El despacho de billetes[9] . . . . . *the ticket-office.*
Un billete de 1ª, 2ª, o 3ª[10] **clase** (klah'-say) . *a 1st, 2d, or 3d class ticket.*
El vagón, coche (vah-gohng', koh'-chay) . . *the wagon.*
El itinerario (ee-tee-nay-rah'-reeoh) . . . *the time-table.*
La tienda de géneros[11] (hay'-nay-ros) . . *dry-goods store.*
La zapatería[12] (thah-pah-tay-ree'-ah) . . . *the shoe-store.*
La sombrerería[12] (sohm-bray-ray-ree'-ah) . . *the hat-store.*
La guantería[12] (gwahng-tay-ree'-ah) . . . *the glove-store.*
La sedería[12] (say-day-ree'-ah) . . . . *the silk-store.*
La carnicería (karr-nee-thay-ree'-ah) . . . *the meat-market.*
El carnicero (karr-nee-thay'-ro) . . . . *the butcher.*
La panadería (pah-nah-day-ree'-ah) . . . *the bakery.*
El panadero (pah-nah-day'-ro) . . . . *the baker.*

16, "note,"), with the exception of *sábado* and *domingo*, pl. *sábados* and *domingos*; but the articles, which in Spanish take the place of the English preposition *on*, must be changed; thus, *el lunes*, on Monday, *los lunes*, on Mondays; *el martes*, *los martes*, etc. Notice that the days of the week are not written with capitals (*mayúsculas*), but with small letters (*minúsculas*).

[8] Fay-rroh-kah-rreel' ee las tee-ayng'-das, *the railroad and the stores.*

[9] The possessive case is expressed in Spanish by means of *de*, of; thus, *el sombrero de Pedro* (pay'-droh), *Peter's hat* (lit., *the hat of Peter*).

The material of a thing, its nature, uses, qualities, species, etc., are expressed also by means of *de*, the order of the words becoming inverted, as in the present instance, or *el vestido* (vays-tee-doh') *de seda*, the silk dress (lit., the dress of silk), etc.

[10] 1ª = *primera* (pree-may'-rah), *first*; 2ª = *segunda* (say-goong'-dah), *second*; 3ª = *tercera* (tayrr-thay'-rah), *third.*

[11] Lit., *the store of goods*; see note 9.

[12] This termination *ría* is synonymous with the English *ry*, as in baker, bakery, *panadero*, *panadería*. This construction is formed by striking off the terminations and replacing them by *ría*. *Guantero*, from *guante* (gwang'-tay), glove, one who sells gloves, will make *guantería* or *tienda de guantes*; *librero*, book-seller, from *libro*, book, *librería* or *tienda de libros*; *sombrerero* (sohm-bray-ray'-roh), hat-maker, *sombrerería* or *tienda de sombreros*; *zapatero* (thah-pah-tay'-roh), shoe-maker, *zapatería* or *tienda de zapatos*, etc. It is necessary to notice that all these words implying *tiendas* (stores), fem., are also feminine, and the feminine article must therefore be used.

ESPAÑOL.

1. ¿Qué día de la semana es[1] hoy?

2. Hoy es lunes y necesito ir a Nueva York para hacer algunas compras.

*3. ¿Quiere[2] Vd. acompañarme[3]?

*4. Con mucho gusto, Sra.[4] (señora), ¿a qué hora sale el próximo tren?

5. ¿No tiene[5] Vd. un itinerario?

*6. ¿Cuál es el precio del billete[6] para[7] Nueva York?

7. ¿Quiere[2] Vd. un billete de primera, segunda o tercera clase?

*8. Deseo dos billetes de primera clase de ida y vuelta.

*9. Vamos a[8] entrar aquí. Ésta es una buena[9] tienda.

---

* LITERAL TRANSLATION.

3. Wants you (will you) (to) accompany me?

4. With much pleasure, madame; at what hour leaves the next train?

6. Which is the price of the ticket for New York?

8. (I) wish two tickets of first class of going and return.

9. (We) go to enter here. This is a good store.

---

[1] The English neuter pronoun *it*, when accompanying the verb *to be* (*ser*) (sayrr), is never translated in Spanish, and the corresponding tense of the verb is used; *it is*, for instance, or *is it*, as in this case, is translated by *es* (is).

[2] *Quiere* is the third person singular of the present indicative of the irregular verb *querer* (kay-rayrr'), to want. See page 35, note 3.

[3] The indirect object personal pronouns are (see page 34, note 2): first persons, *me*, to me, *nos*, to us; second persons, *te*, to thee, *os*, to you (correlative of *ye*); third persons, *le*, to him or to her, *les*, to them (masc. or fem.); and when used with the infinitive or imperative they are joined to

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
1. ¿. . . . dee'-ah day lah say-mah'-nah ays oh'-ee?	1. *What day of the week is to-day?*
2. Oh'-ee ays loo'-nays ee nay-thay-see'-toh . . . . ahl-goo'-nas kohm'-pras.	2. *To-day is Monday, and I need to go to New York to make some purchases.*
3. ¿Keeay'-ray . . . . ah-kohm-pah-nyarr'-may?	3. *Will you accompany me?*
4. Kong meo'-cho goos'-toh, say-nyoh'-rah	4. *With much pleasure, madame; at what time does the next train leave?*
5. ¿No teeay'-nay . . . . oong ee-tee-nay-rah'-reeoh?	5. *Have you not a time-table?*
6. ¿Kwahl' ays ell pray'-thie-oh . . . .?	6. *What is the price of a ticket to New York?*
7. ¿Keeay'-ray . . . .?	7. *Do you wish a first, second, or third class ticket?*
8. . . . . dos beel-lyay'-tays . . . . day ee'-dah ee vwayl'-tah.	8. *I want two first-class excursion tickets.*
9. Vah'-mos ah ayng-trarr' ah-kee'. . . .	9. *Let us enter here. This is a good store.*

---

the verb as suffixes, thus forming one word; but when used with the other tenses they must stand alone as separate words.

[4] *Sra.* is the abbreviation for *señora*, madam, and is written with a capital, as is also *Sor.*, or *Sr.*, the abbreviation for *señor*, sir.

[5] *Tiene* (has), third person singular, present indicative, of the irregular verb *tener* (tay-nayrr'), *to have*; the first person is *tengo* (tayng'-goh), *I have.*

[6] *Billete*, ticket, is called in Mexico, the West Indies, and South America, *boleto* (boh-lay'-toh) or *papeleta* (pah-pay-lay'-tah).

[7] These two prepositions, *por* and *para*, are very apt to be mistaken by foreigners, and more time and space will be given further on for a more explicit and clear explanation of them. Now it will be sufficient to remark that *para* means *for*, *to*, *in order to*, and *por* stands for *by*, *through*, *for*. *For* is rendered by *para*, to express direction; and by *por*, when referring to *price*, *exchange*, *equivalent*.

[8] *Vamos* is the first person plural, present indicative, of the irregular verb *ir* (to go); the phrase *vamos a* (we go to) is therefore to be translated by *let us*, followed by the infinitive of the verb.

[9] Adjectives must agree with the nouns they qualify; *tienda* is feminine, and the adjective *bueno* must also be feminine, *buena*.

ESPAÑOL.

*10. Es mejor[1] comprar siempre en las tiendas grandes, donde se vende todo a precio fijo.

*11. Enséñeme Vd. muestras de paño para hacer un vestido.

*12. Enséñeme[2] el paño más fino que[3] tiene Vd.

*13. ¿Cuál es el precio de este paño?

*14. Eso me parece muy caro.

*15. Dispénseme V. señora, no es caro absolutamente, es muy barato, porque es género de primera clase.

16. Ahora es necesario ir a la sedería (tienda de seda).

*17. ¿Dónde compró[4] Vd. ese sombrero? ¿Es una buena sombrerería?

*18. Es la[5] mejor de la ciudad.

*19. ¿No desea Vd. ir a la pescadería para comprar algún (un poco de) pescado?

---

* LITERAL TRANSLATION.

10. Is better to buy always in the stores large, where one sells all to price fix.

11. Show me you samples of cloth for (in order) to make a dress.

12. Show me the cloth more fine that have you.

13. Which is the price of this cloth?

14. That to me seems very dear.

15. Excuse me you, madame, not is dear absolutely; is very cheap for that (because) is goods of first class.

17. Where bought you that hat? Is a good hat-store?

18. Is the better of the city.

19. Not wishes you . . . .?

---

[1] *Mejor* (may-horr'), *better*, is the irregular comparative of the adjective *bueno*, good, and that of the adverb *bien*, well.

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
10. Ays may-horr' . . . . grahng'-days	10. *It is always better to buy in the large stores, where everything is sold at a fixed price.*
11. Ayng-say'-nyay-may . . . . mooays'-tras day pah'-nyoh . . . . vays-tee'-do.	11. *Show me some samples of cloth for a dress.*
12. . . . fee'-noh kay teeay'-nay . . .	12. *Show me the finest cloth you have.*
13. ¿Kwahl' . . . pray'-thie-oh . . . ?	13. *What is the price of this cloth?*
14. Ay-soh may pah-ray'-thay	14. *That seems to me very dear.*
15. Dees-payng'-say-may . . . . no ays kah'-roh ab-soh-loo'-tah-mayng'-tay . . . . bah-rah'-toh	15. *Excuse me, madame, it is not dear at all; it is very cheap, because it is first-class goods.*
16. . . . . say-day-ree'-ah	16. *Now it is necessary to go to the silk-store.*
17. ¿Dong'-day kom-pro' . . . sombray'-roh?	17. *Where did you buy that hat? Is it a good hat-store?*
18. . . . . may-horr' . . . . thie-oo-dath'.	18. *It is the best in the city.*
19. ¿. . . . pays-kah-day-ree'-ah . . . . pays-kah'-doh?	19. *Do you not wish to go to the fish-market to buy some fish?*

The *adverbs irregularly compared* are:

Bien, well; *mejor* (may-horr'), better; *lo mejor*, the best.
Mal, badly; *peor* (pay-ohrr'), worse; *lo peor*, the worst.
Mucho, much; *más* (mass'), more; *lo más*, the most.
Poco, little; *menos* (may'-nos), less; *lo menos*, the least.

[2] See note 3 on page 46. In this sentence the pronoun V. is omitted to avoid repetition, as it must be used at the end of the sentence.

[3] The superlative of the adjective is formed by adding the article whose gender corresponds to that of the noun governing the adjective to the comparative of the adjective. (See note 5, page 43.)

[4] *ó* is the termination of the third person singular, past tense, of verbs of the first conjugation, and it is very important that the accent should not be forgotten in writing, as *o* (no accent) is the first person singular of the present tense; thus, *yo compro* (kohm'-proh), and *él*, *ella*, *usted compró* (kohm-pro').

[5] *La mejor*, because we refer to *sombrerería*, which of course is feminine. The article to form the superlative of the *adjective* must agree with the noun.

ESPAÑOL.

* 20. No, los viernes[1] compramos pescado;[2] vamos ahora a la carnicería.

* 21. ¿Cuánto cuesta[3] esta pierna de carnero?

* 22. ¿Toma V. un poco de (alguna) ternera[4] o desea V un bisteck[4]?

* 23. ¿Lo[5] quiere V. bien asado o poco asado?

* 24. Deme V. también un poco de cordero.

* 25. ¿Vive en la panadería el panadero? Deseo comprar algún (un poco de) pan.

* 26. Vamos a ver[6] al panadero.

---

* LITERAL TRANSLATION.

20. No, the Fridays we buy fish; we go now to the meat-store.
21. How much costs this leg of mutton?
22. Takes you a little of (some) calf or wishes you a beefsteak?
23. It wants you well roasted or little roasted?
24. Give me you also a little of lamb.
25. Lives in the bakery the baker? (I) wish to buy some (a little of) bread.
26. (We) go to see to the baker.

---

[1] See note 7, page 44.

[2] *Pescado*, fish (lit., *fished*), is also the past participle of *pescar* (pays-karr').

PRONUNCIATION.	TRANSLATION.
20. . . . . vee-ayrr'-nays kom-prah'-mos . . . . karr-nee-thay-ree'-ah.	20. *No, on Fridays we buy fish; let us go now to the meat-market.*
21. ¿Kwang'-toh kways'-tah . . . . pee-ayrr'-nah . . . . karr-nay'-roh?	21. *How much is this leg of mutton?*
22. ¿. . . . tair-nay'-rah . . . . bees-teck'?	22. *Do you take some veal, or do you wish a beefsteak?*
23. ¿Loh keeay'-ray . . . . ah-sah'-do?	23. *Do you want it well done or rare?*
24. Day'-may . . . . tam-bee-ayng' . . . . korr-day'-roh.	24. *Give me also some lamb.*
25. ¿Vee'-vay . . . . pah-nah-day-ree'-ah . . . . pah-nah-day'-roh?	25. *Does the baker live in the bakery? I wish to buy some bread.*
26. Vah'-mos ah vayrr ahl	26. *Let us see the baker.*

---

to fish. After the fish is caught, Spaniards call it *pescado*, but while in the water it is called *pez* (payth').

[3] *Cuesta* is the third person singular, indicative present, of the irregular verb *costar*, to cost. Many verbs in *ar* or *er*, having the vowel *o* in the syllable before the last, as in this case, change the *o* into *ue* in the sing. and the third pers. pl. of the ind. pres., pres. subj. and imp. *Almorzar*, for instance, belongs to this case. *Almuerzo*, I breakfast; *almuerza*, he breakfasts; *almorzamos*, we breakfast; *almuerzan*, they breakfast.

[4] *Ternera* means *calf* or *veal*, just as *vaca*, cow, means also beef, and *cordero*, alive or dead lamb. The Spanish word *bisteck* (pronounced as written), is derived from the English *beefsteak*.

[5] *Lo*, it, *los*, *las*, them, as we have said (note 3 on page 46) about the pronouns *me*, *te*, *le*, etc., are always placed before the verb except with the imperative and infinitive, when it is used as a suffix to the verb, thus forming only one word.

[6] See note 8 on page 47.

PARTE SEGUNDA.[1]

EL ARTÍCULO.[2]

THERE are three definite articles in Spanish; masculine, feminine, and neuter; and two indefinite ones, masculine and feminine: *el*, *la*, *lo* (the), for the definite singular form, and *los*, *las* (the), for the plural; *un*, *una* (a or an), for the indefinite singular form, and *unos*, *unas* (some), for the plural.

Declinación de los Artículos.[3]

ARTÍCULO DEFINIDO.[4]

		MASCULINO.[5]		FEMENINO.[5]		NEUTRO.[5]
		Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.
Nom.	*the*	el	los	la	las	lo
Gen.	*of the*	del	de los	de la	de las	de lo
Dat.	*to the*	al	a los	a la	a las	a lo
Acc.	*the*	el	los	la	las	lo

El, *los* (the), are placed before *masculine* nouns, singular and plural, respectively; as, *el hombre*, the man; *los hombres*, the men.

La, *las* (the), are placed before *feminine* nouns, singular and plural, respectively; as, *la mujer*, the woman; *las mujeres*, the women.

---

[1] Part second.

[2] Ahr-tee'-koo-loh, *the article.*

[3] Day-klee-nah-thie-ong', *declension of the articles.*

[4] Day-fee-nee'-doh, *definite article.*

[5] Mas-koo-lee'-noh. Fay-may-nee'-noh. Nay'-oo-troh.

The neuter form, *lo* (the), is only employed before adjectives used as nouns expressing something in an indefinite sense; as, *lo útil* (oo'-teel), the useful (i. e., what or that which is useful), *lo bueno, lo malo,* etc.

The same may be said of the other cases of the declension.

ARTÍCULO INDEFINIDO.[1]

		MASCULINO.		FEMENINO.	
		Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	*a*	**un**[2]	**unos**	**una**	**unas**
Gen.	*of a*	**de un**	**de unos**	**de una**	**de unas**
Dat.	*to a*	**a un**	**a unos**	**a una**	**a unas**
Acc.	*a*	**un**	**unos**	**una**	**unas**

Un (a or an), *unos* (some), are placed before *masculine* nouns, singular and plural, respectively; as, *un hombre,*[3] a man; *unos hombres,* some men.

Una (a or an), *unas* (some), are placed before *feminine* nouns, singular and plural, respectively; as, *una mujer,* a woman; *unas mujeres* (moo-hay'-rays), some women.

The same explanation may be applied to other cases of the declension.

PRONOMBRES PERSONALES.[4]

The Spanish personal pronouns are as follows:

Singular.			Plural.	
yo	(yoh),	*I*	**nosotros, -as** (noh-soh'-tros, -trahs),	*we*
tú	(too),	*thou*	**vosotros, -as** (voh-soh'-tros, -trahs),	*ye*
él	(ell),	*he*	**ellos** (ayl'-lyos),	*they* (masc.)
ella	(ayl'-lya),	*she*	**ellas** (ayl'-lyas),	*they* (fem.)
usted (Vd.),		*you*	**ustedes (Vds.)**,	*you* (plural)

Yo (I), and *nosotros* (masc.), *nosotras* (fem.), (we), are the pronouns of the first person singular and plural, respectively.

---

[1] Ing-day-fee-nee'-doh, *the indefinite article.* [2] Oong, day oong, etc.
[3] Oo-nom'-bray. See page 12, remarks on the pronunciation, letter *N.*
[4] Proh-nom'-brays payrr-soh-nah'-lays, *personal pronouns.*

Nos. is the abbreviation for *nosotros* or *nosotras*, and it must always be pronounced in full. *Tú* (thou), and *vosotros* (masc.), *vosotras* (fem.), (ye), are the pronouns of the second persons. They imply intimacy and affection, and are employed in addressing God, relations, intimate friends, or children. *Vos.* is the abbreviation for *vosotros* or *vosotras*, and, like *nos.*, must always be pronounced in full. *Él* (he), *ella* (she), *ellos* (masc.), *ellas* (fem.), (they), are the pronouns singular and plural of the third persons.

The use of *usted* (*V.*), (you, sing.), and *ustedes* (*Vds.*), (you, pl.), has been explained on page 23.

VERBOS.[1]

Conjugación de los Verbos regulares.[2]

All verbs in Spanish end in *ar*, *er*, or *ir*. These are called the *terminations* or *endings* of the infinitive.

The infinitive of an English verb in the abstract is expressed by means of *to*; as, *to wish*, *to eat*, *to leave*, etc.—i. e., in two words. One word only is needed in Spanish; as, *desear*, *comer*, *partir*, etc.

The root or stem of a verb is, what is left after striking off the termination of the infinitive; thus, *dese*, *com*, *part*, are the roots of *desear*, *comer*, *partir*, respectively.

To these stems we must add the terminations of the different moods, tenses, and persons.

The regular verbs in Spanish preserve intact throughout their conjugation the *sound* that the root has in the infinitive. It is only the *terminations* or *endings*, which are the same for verbs of one conjugation, that vary according to the inflection of *person*, *number*, *tense*, and *mood*.

---

[1] Vayrr'-bos.

[2] Kong-hoo-gah-thie-ong' day .... ray-goo-lah'-rays, *conjugation of the regular verbs.*

Modelo de los Verbos regulares.

PRIMERA CONJUGACIÓN, AR.

MODO INFINITIVO.[1]

PRESENTE.[2]

Dese-**ar**, *to wish.*

GERUNDIO.[3] Dese-**ando**, *wishing.*

PARTICIPIO PASADO.[4] Dese-**ado**, *wished.*

MODO INDICATIVO.[5]

PRESENTE (PRESENT).

Singular.		Plural.	
Yo dese-**o**,[6]	*I wish* or	Nosotros dese-**amos**,	*We wish* or
tú dese-**as**,	*am wishing*, etc.	vosotros dese-**áis**,	*are wishing*,
él, ella, Vd., }	dese-**a**.	ellos, ellas, Vds., }	dese-**an**. etc.

IMPERFECTO[7] (IMPERFECT).

Yo dese-**aba**,[7]	*I was wishing* or	Nosotros dese-**ábamos**,[7]	*We were*
tú dese-**abas**,	*used to wish*, etc.	vosotros dese-**abais**,	*wishing* or
él, ella, Vd., }	dese-**aba**.	ellos, ellas, Vds., }	*used to wish*, dese-**aban**. etc.

PASADO DEFINIDO (PAST DEFINITE).

Yo dese-**é**,[8]	*I wished* or	Nosotros dese-**amos**,[8]	*We wished*
tú dese-**aste**,	*did wish*, etc.	vosotros dese-**asteis**,	or *did wish*,
él, ella, Vd., }	dese-**ó**.	ellos, ellas, Vds., }	etc. dese-**aron**.

---

[1] Moh'-doh ing-fee-nee-tee'-voh, *infinitive mood.*

[2] Pray-sayng'-tay.

[3] Hay-roong'-deeoh (present participle), *gerund.*

[4] Pahrr-tee-thie'-peeoh pah-sah'-doh, *past participle.*

[5] Ing-dee-kah-tee'-voh, *indicative mood.*

[6] *Dese* is the stem of the verb, while *o*, *as*, *a*, etc., are the *general* terminations of this tense, which must be added to the stem of the verb. *Day-say'*-oh, -ahs, -ah, -ah'-mos, -ah'-is, -ahng. These terminations are printed in a heavier type for the purpose of assisting the student.

[7] Ing-payrr-fayk^{t}-toh. *Day-say*-ah'-bah, etc.; *day-say*-ah'-bah-mohs, etc.

[8] *Day-say-ay'*, -ahs'-tay, -ó, -ah'-mos, -ahs'-tay-is, -ah'-rong.

FUTURO [1] (FUTURE).

Singular.		Plural.	
Yo dese-**aré**,[1]	*I shall wish*,	Nosotros dese-**aremos**,[1]	*We shall*
tú dese-**arás**,	etc.	vosotros dese-**aréis**,	*wish*, etc.
él, ella, Vd.,	dese-**ará**.	ellos, ellas, Vds.,	dese-**arán**.

FUTURO CONDICIONAL [2] (CONDITIONAL FUTURE).

Yo dese-**aría**,[2]	*I should* or *would*	Nosotros dese-**aríamos**,[2]	*We*
tú dese-**arías**,	*wish*, etc.	vosotros dese-**aríais**,	*should*
él, ella, Vd.,	dese-**aría**.	ellos, ellas, Vds.,	or *would* dese-**arían**. *wish*, etc.

MODO SUBJUNTIVO.[3]

PRESENTE (PRESENT).

Que yo dese-**e**,[5]	*That I may*	*Que* nosotros (nos.) dese-**emos**,[5]	*That*
que tú dese-**es**,	*wish*, etc.	*que* vosotros (vos.) dese-**éis**,	*we may*
que él, ella, Vd.,	dese-**e**.	*que* ellos, ellas, Vds.,	*wish*, etc. dese-**en**.

IMPERFECTO PRIMERA FORMA [6] (FIRST FORM OF THE IMPERFECT).

Yo dese-**ara**,[7]	*I might wish*,	Nosotros (nos.) dese-**áramos**,[7]	*We*
tú dese-**aras**,	etc.	vosotros (vos.) dese-**arais**,	*might*
él, ella, Vd.,	dese-**ara**.	ellos, ellas, Vds.,	*wish*, etc. dese-**aran**.

---

[1] Foo-too'-roh. *Day-say*-ah-ray', etc., *day-say*-ah-ray'-mos, etc.

[2] Kong-dee-thie-oh-nahl'. *Day-say-ah-ree'*-ah, -ahs, -ah, -ah-mos, -ah-is, -ahng.

[3] Soob-hoong-tee'-voh, *subjunctive mood.*

[4] This tense being always used in connection with the conjunction *que*, it will be of help to learn its conjugation by using said conjunction.

[5] *Day-say'*-ay, -ays, -ay ; *day-say*-ay'-mos, -ay'-is, *day-say'*-ayng.

[6] Pree-may'-rah for'-mah. There are two forms in Spanish for the imperfect subjunctive, both meaning the same, and only used for the sake of avoiding cacophony when this part of the verb is employed twice in the same sentence. In any other instance both may be used indiscriminately.

[7] *Day-say-ah'*-rah, -ras, -rah, -rah-mos, -rah-is, -rang.

IMPERFECTO SEGUNDA[8] FORMA (SECOND FORM OF THE IMPERFECT).

Singular.		Plural.	
Yo dese-**ase**,[9]	*I might wish*,	Nosotros (nos.) dese-**ásemos**,	*We*
tú dese-**ases**,	etc.	vosotros (vos.) dese-**aseis**,	*might*
él, ella, Vd.,	dese-**ase.**	ellos, ellas, Vds.,	*wish*, etc. dese-**asen.**

FUTURO CONDICIONAL (CONDITIONAL FUTURE).

Singular.

Si yo dese-**ara** or dese-**ase**, *If I wished*, etc.
si tú dese-**aras** or dese-**ases**,
si él, ella, Vd., dese-**ara** or dese-**ase.**

Plural.

Si nosotros dese-**áramos** or dese-**ásemos**, *If we wished*, etc.
si vosotros dese-**arais** or dese-**aseis**,
si ellos, ellas, Vds., dese-**aran** or dese-**asen.**

MODO IMPERATIVO.[10]

PRESENTE (PRESENT).

Singular.		Plural.	
		Dese-**emos** nos.,	*let us wish.*
Dese-**a** tú,[11]	*wish thou.*	Dese-**ad**[12] vos.,	*wish ye.*
Dese-**e**	él, *let him wish.* ella, *let her wish.* Vd., *wish you.*	Dese-**en**	ellos, ellas, *let them wish.* Vds., *wish you* (pl.).

Note.—For an easier study of these terminations, see "Hints for learning the Terminations of Verbs easily," on the next page.

The compound tenses are formed as in English, with the auxiliary verb *to have*, in Spanish *haber* (ah-bayrr'), and will be fully explained when treating of the auxiliary verbs.

---

[8] Say-goong'-dah.
[9] *Day-say-ah'*-say, -says, -say, -say-mos, -say-is, -sayng.
[10] Im-pay-rah-tee'-voh, *imperative mood.*
[11] In the imperative mood the pronouns are placed after the verb.
[12] Day-say-ad'.

Hints for learning the Terminations of Verbs in AR.

To form the different endings of tenses and persons of the verbs of this conjugation easily, read carefully the following remarks:

1. The ending *o* is the termination of the first person singular, *indicative present*, of *all* verbs with the exceptions of *he*, I have; *doy*, I give; *soy* and *estoy*, I am; *sé*, I know; and *voy*, I go, I am going—i. e., whenever the tense and person is expressed by *I do* in English, the termination must be *o* in Spanish. The remaining persons will be found by adding to the infinitive without the *r*, which will be the third person, the general terminations *s*, *mos*, *is*, and *n*.

2. The termination of the *imperfect* is *aba*, which is also the ending for both the first and third persons, and to this the *general* terminations *s*, *mos*, *is*, and *n* must be added to form the remaining persons.

3. The *past definite* is the most irregular of all tenses. The first and third persons singular take the same terminations as the first person subjunctive and the first indicative present respectively, the only difference being that the accent is placed on the last syllables; thus, *é*, *ó*. The first person plural is like that of the indicative present; the second singular is *aste*; and the second plural is the same as the second singular, adding the general ending *is* to it. The third person is *ron*.

4. *Future.*—This tense will be formed by adding the endings *é*, *ás*, *á*, *emos*, *éis*, *án*, to the infinitive.

5. The *conditional*, with the terminations *ía*, *ías*, *ía*, etc., added also to the *infinitive*.

6. To form the *subjunctive present*, add to the stem of the verb the endings *e*, *es*, *e*, *emos*, *éis*, *en*.

7. For the *first form* of the *imperfect subjunctive* the endings *a*, *as*, *a*, *amos*, *ais*, *an*, which are the same terminations as those of the *indicative present*, except the first, must be added to the *infinitive* of the verb, care being taken to lay the emphasis on the stem of the verb, to distinguish it from the *future*, with which tense it might easily be confounded.

8. For the *second form* of the *imperfect subjunctive* the partial termination is *ase*, to which the *general* endings *s*, *mos*, *is*, and *n* must be added.

9. The *imperative* is like the *subjunctive present*, except in the second persons singular and plural, the former having the *partial* ending *a* of the *indicative present*, and the latter the same ending with *d* added, *ad*.

SEGUNDA Y TERCERA CONJUGACIONES.[1]

2ª Conjugación. 3ª Conjugación.

MODOS INFINITIVOS.

Comer.	Partir.
Presente. Com-**er**, *to eat.*	Presente. Part-**ir**, *to leave.*
Gerundio. Com-**iendo**,[2] *eating.*	Gerundio. Part-**iendo**,[4] *leaving.*
Part.[3] Pasado. Com-**ido**,[3] *eaten.*	Part.[3] Pasado. Part-**ido**,[4] *left.*

MODOS INDICATIVOS.

PRESENTES.

Yo com-**o**,[5] *I eat* or *am eating*,	Yo part-**o**,[6] *I leave* or *am leaving*,
tú com-**es**, etc.	tú part-**es**, etc.
él, ella, Vd., } com-**e**.	él, ella, Vd., } part-**e**.
Nos. com-**emos**, *We eat* or	Nos. part-**imos**, *We leave* or
vos. com-**éis**, *are eating*, etc.	vos. part-**ís**, *are leaving*, etc.
ellos, ellas, Vds., } com-**en**.	ellos, ellas, Vds., } part-**en**.

IMPERFECTOS.

Yo com-**ía**,[7] *I was eating* or	Yo part-**ía**,[8] *I was leaving* or
tú com-**ías**, *used to eat*, etc.	tú part-**ías**, *used to leave*, etc.
él, ella, Vd., } com-**ía**.	él, ella, Vd., } part-**ía**.
Nos. com-**íamos**, *We were eating*	Nos. part-**íamos**, *We were leaving*
vos. com-**íais**, or *used to eat*, etc.	vos. part-**íais**, or *used to leave*,
ellos, ellas, Vds., } com-**ían**.	ellos, ellas, Vds., } part-**ían**. etc.

---

[1] Kohng-hoo-gah-thie-oh'-nays.
[2] Koh-mee-ayng'-doh.
[3] Pahr-tee-thíe-pee-oh . . . . Koh-mee'-doh.
[4] Parr-tee-ayng'-doh. Parr-tee'-doh.
[5] *Koh'*-moh, -mays, -may, *koh-may'*-mos, -is, -koh'-mayng.
[6] *Parr'*-toh, -tays, -tay, *parr*-tee'-mos, -tis', -parr'-tayng.
[7] *Koh-mee'*-ah, -ahs, -ah, -ah mos, -ah-is, -ahng.
[8] *Parr-tee'*-ah, -ahs, -ah, -ah mos, -ah-is, -ahng.

PASADOS DEFINIDOS.

Yo com-**í**,[1] *I ate* or *did eat*,	Yo part-**í**,[2] *I left* or *did leave*,
tú com-**iste**, etc.	tú part-**iste**, etc.
él, ella, Vd., } com-**ió**.	él, ella, Vd., } part-**ió**.
Nos. com-**imos**, *We ate* or	Nos. part-**imos**, *We left* or
vos. com-**isteis**, *did eat*, etc.	vos. part-**isteis**, *did leave*, etc.
ellos, ellas, Vds., } com-**ieron**.	ellos, ellas, Vds., } part-**ieron**.

FUTUROS.

Yo com-**eré**,[3] *I shall eat*, etc.	Yo part-**iré**,[4] *I shall leave*, etc.
tú com-**erás**,	tú part-**irás**
él, ella, Vd., } com-**erá**.	él, ella, Vd., } part-**irá**.
Nos. com-**eremos**, *We shall eat*,	Nos. part-**iremos**, *We shall leave*,
vos. com-**eréis**, etc.	vos. part-**iréis**, etc.
ellos, ellas, Vds., } com-**erán**.	ellos, ellas, Vds., } part-**irán**.

FUTUROS CONDICIONALES.

Yo com-**ería**,[5] *I should* or	Yo part-**iría**,[6] *I should* or
tú com-**erías**, *would eat*, etc.	tú part-**irías**, *would leave*, etc.
él, ella, Vd., } com-**ería**.	él, ella, Vd., } part-**iría**.
Nos. com-**eríamos**, *We should* or	Nos. part-**iríamos**, *We should* or
vos. com-**eríais**, *would eat*, etc.	vos. part-**iríais**, *would leave*, etc.
ellos, ellas, Vds., } com-**erían**.	ellos, ellas, Vds., } part-**irían**.

[1] *Koh*-mee', -mis'-tay, -mee-o', -mee'-mos, -mis'-tay-is, -mec-ay'-**rong**.
[2] *Par*-tee', -tis'-tay, -tee-o', -tee'-mos, -tis'-tay-is, -teeay'-**rong**.
[3] *Koh-may*-ray', -ras', -ra', -ray'-mos, -ray'-is, -rang'.
[4] *Parr-tee*-re', -ras', -ra', -ray'-mos, -ray'-is, -rang'.
[5] *Koh-may-ree'*-ah, -ahs, -ah, -ah-mos, -ah-is, -ahng.
[6] *Parr-tee-ree'*-ah, -ahs, -ah, -ah-mos, -ah-is, -ahng.

MODOS SUBJUNTIVOS.

PRESENTES.

Que yo com-**a**, *That I may eat*,
que tú com-**as**, etc.
que { él, ella, Vd., } com-**a**.

Que nos. com-**amos**, *That we*
que vos. com-**áis**, *may eat*, etc.
que { ellos, ellas, Vds., } com-**an**.

Que yo part-**a**, *That I may leave*,
que tú part-**as**, etc.
que { él, ella, Vd., } part-**a**.

Que nos. part-**amos**, *That we may*
que vos. part-**áis**, *leave*, etc.
que { ellos, ellas, Vds., } part-**an**.

IMPERFECTOS, PRIMERAS FORMAS.

Yo com-**iera**,[7] *I might eat*, etc.
tú com-**ieras**,
él, ella, Vd., } com-**iera**.

Nos. com-**iéramos**, *We might eat*,
vos. com-**ierais**, etc.
ellos, ellas, Vds., } com-**ieran**.

Yo part-**iera**,[8] *I might leave*, etc.
tú part-**ieras**,
él, ella, Vd., } part-**iera**.

Nos. part-**iéramos**, *We might*
vos. part-**ierais**, *leave*, etc.
ellos, ellas, Vds., } part-**ieran**.

IMPERFECTOS, SEGUNDAS FORMAS.

Yo com-**iese**,[9] *I might eat*, etc.
tú com-**ieses**,
él, ella, Vd., } com-**iese**.

Nos. com-**iésemos**, *We might eat*,
vos. com-**ieseis**, etc.
ellos, ellas, Vds., } com-**iesen**.

Yo part-**iese**,[10] *I might leave*, etc.
tú part-**ieses**,
él, ella, Vd., } part-**iese**.

Nos. part-**iésemos**, *We might*
vos. part-**ieseis**, *leave*, etc.
ellos, ellas, Vds., } part-**iesen**.

---

[7] *Koh-mee-ay'*-rah, -rahs, -rah, -rah-mos, -rah-is, -rahng.
[8] *Parr-tee-ay'*-rah, -rahs, -rah, -rah-mos, -rah-is, -rahng.
[9] *Koh-mee-ay'*-say, -says, -say, -say-mos, -say-is, -sayng.
[10] *Parr-tee-ay'*-sav, -says, -say, -say-mos, -say-is, -sayng

FUTUROS CONDICIONALES.

Singulares.

Si yo com-**iera** or com-**iese**,
si tú com-**ieras** or com-**ieses**,
si él, ella, Vd., com-**iera** or com-**iese**.
If I ate, etc.

Si yo part-**iera** or part-**iese**,
si tú part-**ieras** or part-**ieses**,
si él, ella, Vd., part-**iera** or part-**iese**
If I left, etc.

Plurales.

Si nos. com-**iéramos** or com-**iésemos**,
si vos. com-**ierais** or com-**ieseis**,
si ellos, ellas, Vds., com-**ieran** or com-**iesen**.
If we ate, etc.

Si nos. part-**iéramos** or part-**iésemos**
si vos. part-**ierais** or part-**ieseis**.
si ellos, ellas, Vds., part-**ieran** or part-**iesen**
If we left, etc.

MODOS IMPERATIVOS.

PRESENTES.

Singulares.

Com-**e** tú, *eat thou.*
Com-**a** él, *let him eat.*
Com-**a** ella, *let her eat.*
Com-**a** Vd., *eat you* (sing.).

Part-**e** tú, *leave thou.*
Part-**a** él, *let him leave.*
Part-**a** ella, *let her leave.*
Part-**a** Vd., *leave you* (sing.).

Plurales.

Com-**amos** nos., *let us eat.*
Com-**ed** [1] vos., *eat ye.*
Com-**an** ellos, ellas, Vds., *let them eat.*

Part-**amos** nos., *let us leave.*
Part-**id** [2] vos., *leave ye.*
Part-**an** ellos, ellas, Vds., *let them leave.*

Hints for learning the Terminations easily.

SEGUNDA Y TERCERA CONJUGACIONES.

As may be seen by comparing the endings of the tenses in these two verbs, there is only a very slight difference between them, and the reason for having them printed together is to show more practically

[1] Koh-mayd'. [2] Parr-teed'

in what respects they differ. For the formation of the endings in the different tenses and persons let us observe:

1. As we have said, the first person singular of the indicative present ends in *o*, the *partial* termination of the tense being *e*, which is the ending of the third person singular, to which the *general* terminations *s*, *mos*, and *n* must be added. The third conjugation changes this *partial* termination *e* to *i* in the first person plural, and it loses it in the second person, making *imos*, *ís*, both of these endings being used instead of *emos* and *éis*.

2. The partial termination for the imperfect is *ía*, the emphasis always being placed over the *í*.

3. To form the *past definite* the partial termination will be *í*, which is the ending of the *first* person, to which the termination *ó* of the *past* for verbs of the first conjugation will be added to form the third singular, *ste* for the second, *mos* first plural, *steis*, i. e., the same as the second singular, followed by the *general* termination *is* for the second plural, and *eron* for the third.

4. For the *future* and *conditional* the general terminations *é*, *ás*, *á*, *emos*, *éis*, *án*, and *ía*, *ías*, *ía*, *íamos*, *íais*, and *ían*, must be added to the *infinitive*. Compare these two endings with the terminations of the indicative and subjunctive present for the first, and that of the imperfect for the later.

5. The *subjunctive present* of verbs ending in *er* or *ir* has *a* for the *partial* termination, contrary to that of verbs of the first conjugation, which is *e*.

6. The *partial* terminations for both forms of the imperfect subjunctive are *iera* and *iese* respectively.

7. The *imperative* we know is like the *subjunctive present*—the only difference being that the pronouns are always placed after the verb—with the exception of the two second persons, which are *e* and *ed* for the second conjugation and *e* and *id* for the third.

Note.—The subjunctive present and the most important persons of the imperative, viz., *third*, sing., and *first* and *third*, pl., are formed with the partial termination, opposite to that of the infinitive or indicative present; i. e.:

Being *ar* the inf.; *a* ind. pres.; *e* subj. and imp.

" *er* " } *e* " " *a* " " "
" *ir* " }

Some Orthographic Changes necessary in the Roots or Stems of Regular Verbs.

Verbs ending in *car*, *gar*, *zar*, *cer*, *ger*, *cir*, *gir*, *guir* (*u* silent), *quir* (*u* silent), require in some persons and tenses a slight orthographic change in the *root*, so as to enable the latter to preserve the *sound* which it takes in the infinitive.

FIRST CONJUGATION.

Verbs ending in **car**, **gar**, *and* **zar.**

1. In the first place, they change the *c* of **car** into *qu* before *e* (see letter *C*, page 9); as in *tocar* (toh-karr'), *to play*:

Pres. Subj.[1]: *toque*,[2] *toques*, *toque*, *toquemos*, *toquéis*, *toquen*.
Imperative: —— toca, *toque*, *toquemos*, tocad, *toquen*.
Past Def.: *toqué*,[3] tocaste, tocó, tocamos, tocasteis, tocaron,

instead of *toce* (toh'-thay), etc., and *tocé* (toh-thay').

Like this are:

Aplicar, to apply, etc. **Marcar**, to mark, etc.

2. In the second instance they change the *g* of **gar** into *gu* before *e* (see letter *G*, page 10); as in *pagar* (pah-garr'), *to pay*:

---

[1] For the termination of the subjunctive present of verbs, see "note," page 63; i. e.,

When the termination of the infinitive is *ar* the subjunctive is *e*.
" " " " " " *er* " " " *a*.
" " " " " " *ir* " " " *a*.

It has been said the imperative, with the exception of the *two* second persons, is like the subjunctive present. This rule is general for all verbs.

[2] Toh'-kay, toh'-kays, toh'-kay, toh-kay'-mos, etc.

[3] Toh-kay', toh-kahs'-tay, toh-ko', toh-kah'-mos, etc. The termination of the first person singular of the past of verbs of the first conjugation is like the *partial* termination of the subjunctive present with an accent. See remark 3, page 71.

Pres. Subj.: *pague*,[1] *pagues*, *pague*, *paguemos*, *paguéis*, *paguen*.
Imperative: —— paga, *pague*, *paguemos*, pagad, *paguen*.
Past Def.: *pagué*,[2] pagaste, pagó, pagamos, pagasteis, pagaron,

instead of *page* (pah′-hay), etc., and *pagé* (pah-hay′).

Like this are:

Entregar, to hand, etc.

Prorrogar, to extend time, etc.

3. In the third case they change the *z* of **zar** into *c* before the same letter *e* (see letter *Z*, page 14); as in *rezar* (ray-thahrr′), *to pray*:

Pres. Subj.: *rece*,[3] *reces*, *rece*, *recemos*, *recéis*, *recen*.
Imperative: —— reza, *rece*, *recemos*, rezad, *recen*.
Past Def.: *recé*,[4] rezaste, rezó, rezamos, rezasteis, rezaron,

instead of *reze*, etc., and *rezé*, according to the grammatical rule given when treating of the pronunciation of the letter *z*, page 14. In no case can this letter be written before *e* or *i*.

Like this are:

Amenazar, to menace, etc.

Gozar, to enjoy, etc.

SECOND CONJUGATION.

Verbs ending in **cer** *and* **ger**.

4. In the first instance they change the *c* of **cer** into *z* before the letters *o* and *a*, and this case will be contrary to number 3; as in *vencer* (vayng-thayr′), *to vanquish*:

Pres. Ind.: *venzo*,[5] vences, vence, vencemos, vencéis, vencen.
Pres. Subj.[6]: *venza*,[7] *venzas*, *venza*, *venzamos*, *venzáis*, *venzan*.
Imperative[6]: —— vence, *venza*, *venzamos*, venced, *venzan*,

instead of *venco* (vayng′-koh), and *venca* (vayng′-kah), *vencas* (vayng′-kahs), etc.

---

[1] Pah′-gay, pah′-gays, etc.
[2] Ray′-thay, ray′-thays, etc.
[3] Vayng′-thoh.
[4] Vayng′-thah, vayng′-thas, etc.
[5] Pah-gay′. See note 3, page 64.
[6] Ray-thay′. See note 3, page 64.
[7] See note 1 on page 64.

Like this are:

Mecer, to swing, etc. **Convencer**, to convince, etc.

5. In the second case they change the *g* of **ger** into **j** before *o* and *a* (see letters *C* and *J*, pages 9–11); as in *coger* (koh-hairr'), *to catch*:

Pres. Ind.: *cojo*,[1] coges, coge, cogemos, cogéis, cogen.
Pres. Subj.: *coja*,[2] *cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan.*
Imperative: —— coge, *coja, cojamos,* coged, *cojan,*

instead of *cogo* (koh'-goh), and *coga* (koh'-gah), *cogas* (koh'-gas), etc.

Like this are:

Proteger, to protect, etc. **Recoger**, to pick up, etc.

THIRD CONJUGATION.

Verbs ending in **cir**, **gir**, **guir** (**u** *silent*), *and* **quir** (**u** *silent*).

6. In the first case, like verbs ending in **cer**, number 4, they change the *c* of **cir** into *z* before the endings *o* and *a*; as in *zurcir* (*thoor*[3]-thir'), *to darn*:

Pres. Ind.: *zurzo*,[3][4] zurces, zurce, zurcimos, zurcís, zurcen.
Pres. Subj.[5]: *zurza*,[6] *zurzas, zurza, zurzamos, zurzáis, zurzan.*
Imperative[5]: —— zurce, *zurza, zurzamos,* zurcid, *zurzan,*

instead of *zurco* (*thoor'*-koh), and *zurca* (*thoor'*-kah), *zurcas* (*thoor'*-kahs), etc.

Like the model are:

Esparcir, to spread, etc. **Resarcir**, to compensate, etc.

---

[1] *Koh* -hoh, -hays, -hay, *koh-hay'*-mohs, -is, koh'-hayng.
[2] *Koh'*-hah, -has, -ha, *koh-hah'*-mohs, -is, koh'-hang.
[3] *Th* of *thoor* to be pronounced as in *think*. See "Table of Sounds," page 5, number 13.
[4] *Thoor'*-thoh.
[5] See note 1 on page 64 for the formation of the imp. and pres. subj.
[6] *Thoor'*-thah.

7. In the second case, like those ending in **ger**, change the *g* of **gir** into *j* before the terminations *o* and *a*; as in the verb *dirigir* (dee-ree-heer′), *to address, to direct*:

Pres. Ind.: *dirijo*,[1] diriges, dirige, dirigimos, dirigís, dirigen.
Pres. Subj.: *dirija*,[2] *dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan.*
Imperative: —— dirige, *dirija, dirijamos,* dirigid, *dirijan,*

instead of *dirigo* (dee-ree′-goh), *diriga* (dee-ree′-gah), *dirigas* (dee-ree′-gahs), etc.

Like the model are:

Erigir, to erect, etc.

Afligir, to afflict, etc.

8. In the third case they change the *gu* of **guir** (*u* silent) into *g*; i. e., they lose the *u* whenever the terminations are *o* or *a*, which case will be contrary to number 2; as in the verb *distinguir* (dis-ting-geer′), *to distinguish, to differ*:

Pres. Ind.: *distingo*,[3] distingues, distingue, distinguimos, distinguís, distinguen.
Pres. Subj.: *distinga*,[4] *distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan.*
Imperative: —— distingue, *distinga, distingamos,* distinguid, *distingan,*

instead of *distinguo* (dis-ting′-gwoh), and *distingua* (dis-ting′-gwah), *distinguas* (dis-ting′-gwas), etc. See letter *G*, page 10, "note."

9. In the fourth case they change the *qu* of **quir** (*u* silent) into *c* whenever the terminations are *o* or *a*, which will be the contrary case to number 1; as in the verb *delinquir* (day-ling-keer′), *to transgress the law*:

---

[1] *Dee-ree′*-hoh, -hays, -hay, *dee-ree*-hee′-mohs, etc.
[2] Dee-ree′-hah, dee-ree′-has, etc.
[3] *Dis-ting′*-goh, -gays, -gay, *dees-ting*-gee′-mohs, etc.
[4] Dis-ting′-gah, dis-ting′-gas, etc.

Pres. Ind.: *delinco,*[1] delinques, delinque, delinquimos, delinquís, delinquen.
Pres. Subj.: *delinca,*[2] *delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan.*
Imperative: —— delinque, *delinca, delincamos,* delinquid, *delincan,*

instead of *delinquo,* and *delinqua, delinquas,* etc., there being in Spanish no such a combination of letters. See letter *Q,* page 13.

[1] *Day-ling'*-koh, -kays, -kay, *day-ling*-kee'-mohs, etc.
[2] Day-ling'-kah, day-ling'-kas, etc.

FIN DEL LIBRO I.

LIBRO SEGUNDO

PARTE PRIMERA.

LECCIÓN QUINTA.[1]

Nuevo Vocabulario.

Estado (ays-tah'-doh). . . . . *been.*
Ocupado (oh-koo-pah'-doh) . . . . *busy, occupied.*
Escribiendo (ays-kree-bee-aing'-doh) . . *writing.*
Escrito (ays-kree'-toh) . . . . . *written.*
Hecho (ay'-choh) . . . . . *made, done.*
Correspondencia (koh-rrais-pohng-daing'-thie-ah) *correspondence.*
Corresponsal (koh-rrais-pohng-sahl') . . *correspondent.*
Hay (ah'-ee) . . . . . *there is, there are.*
Relaciones (ray-lah-thie-oh'-nays) . . . *relations.*
Comerciales (koh-mairr-thie-ah'-lays) . . *commercial.*
Hacer efectiva (ah-thairr' ay-faik-tee'-vah) . *to cash.*
Letra (lay'-trah) . . . . . *draft.*
Inmediatamente (ing-may-deeah'-tah-maing'-tay) *immediately.*
En seguida (ayng say-gee'-dah) . . . *directly (right away).*
Mandar (mahng-dahrr') . . . . . *to send.*
Mercancías (mairr'-kahng-thíe-ahs) . . . *merchandise.*
Telegrama (tay-lay-grah'-mah) . . . *telegram.*
Al momento (ahl moh-maing'-toh) . . . *at once.*
Agente (ah-haing'-tay) . . . . . *agent.*
Mes (mays') . . . . . *month.*
Cada (kah'-dah) . . . . . *each.*
Correo (koh-rray'-oh) . . . . . *mail.*

[1] King'-tah, *fifth lesson.*

Números Cardinales.[1]

0. Cero (thay′-roh).
1. Uno[2] (oo′-no), masc.; **Una**[2] (oo′-nah), fem.
2. Dos (dohs).[3]
3. Tres (trays).
4. Cuatro (kwah′-troh).
5. Cinco (thing′-koh).
6. Seis (say′-ees).
7. Siete (seeay′-tay).
8. Ocho (oh′-choh).
9. Nueve (nway′-vay).
10. Diez (dee-ayth′).
11. Once (ong′-thay).
12. Doce (doh′-thay).
13. Trece (tray′-thay).
14. Catorce (kah-torr′-thay).
15. Quince (king′-thay).
16. Dieciseis[4] (deeay′-thie-say′-ees) or **diez y seis.**
17. Diecisiete (deeay′-thie-seeay′-tay) or **diez y siete.**
18. Dieciocho (deeay′-thie-oh′-choh) or **diez y ocho.**
19. Diecinueve (deeay′-thie-nway′-vay) or **diez y nueve.**
20. Veinte (vay′-ing-tay).
21. Veintiuno[4] (vay′-ing-tee-oo′-noh) or **veinte y uno.**
22. Veintidós (vay′-ing-tee-dos′) or **veinte y dos.**
23. Veintitrés (vay′-ing-tee-trays′) or **veinte y tres.**
24. Veinticuatro (vay′-ing-tee-kwah′-troh) or **veinte y cuatro.**
25. Veinticinco (vay′-ing-tee-thing′-koh) or **veinte y cinco.**
26. Veintiseis (vay′-ing-tee-say′-ees) or **veinte y seis.**
27. Veintisiete (vay′-ing-tee-seeay′-tay) or **veinte y siete.**
28. Veintiocho (vay′-ing-tee-oh′-choh) or **veinte y ocho.**
29. Veintinueve (vay′-ing-tee-nway′-vay) or **veinte y nueve.**
30. Treinta (tray′-ing-tah).
31, etc. **Treinta y uno,** etc.[5] (tray′-ing-tah ee oo′-noh).
40. Cuarenta (kwah-raing′-tah).
41, etc. **Cuarenta y uno,** etc.[5] (kwah-raing′-tah . . . .).
50. Cincuenta (thing-kwaing′-tah).

---

[1] Noo′-may-rohs kahr-dee-nah′-lays, *cardinal numbers.*

[2] *Uno* (one) loses its final *o* before a masculine noun. In the feminine it is always *una.*

[3] *Dos*, etc., up to *ciento*, are indeclinable; as, *dos hombres*, two men; *dos mujeres*, two women.

[4] It is correct to use either *diez y seis*, *diez y siete*, etc., or simply *dieciseis*, *diecisiete*, etc.; the latter form is preferable, as only one word is used instead of three, as in the former. The same may be said of *veinte y uno*, etc., and *veintiuno*, etc.

[5] Or *treintiuno*, *etcétera* (ayt-thay′-tay-rah); *cuarentiuno*, etc.

51, etc. **Cincuenta y uno,** etc. (thing-kwaing'-tah).
60. Sesenta (say-saing'-tah).
61, etc. **Sesenta y uno,** etc. (say-saing'-tah).
70. Setenta (say-taing'-tah).
71, etc. **Setenta y uno,** etc. (say-taing'-tah).
80. Ochenta (oh-chaing'-tah).
81, etc. **Ochenta y uno,** etc.
90. Noventa (noh-vaing'-tah).
91, etc. **Noventa y uno,** etc.
100. Ciento[6] (thie-aing'-toh).
101. Ciento uno[7] (thie-aing'-toh oo'-noh).
122. Ciento veintidós.
140. Ciento cuarenta.
153. Ciento cincuenta y tres.[7]
200. Doscientos[8] (dohs'-thie-aing'-tos).
201. Doscientos uno.[7]
300. Trescientos.[8]
400. Cuatrocientos.[8]
500. Quinientos (kee-nee-aing'-tos).
525. Quinientos veinticinco.
600. Seiscientos (say'-ees-thie-aing'-tos).
629. Seiscientos veintinueve.
700. Setecientos (say-tay-thie-aing'-tos).
750. Setecientos cincuenta.
800. Ochocientos.
900. Novecientos.
999. Novecientos noventa y nueve.
1,000. Mil[9] (mill).
1,200. Mil doscientos[10] (lit., *one thousand two hundred*).
2,000. Dos mil.
2,003. Dos mil tres.[7]
10,000. Diez mil.
100,000. Cien[6] **mil.**
500,000. Quinientos mil.
1,000,000. Un millon (meel-lyong').
2,000,000. Dos millones (meel-lyoh'-nays).
1887. Mil ochocientos ochenta y siete.
1889. Mil ochocientos ochenta y nueve.

---

[6] *Ciento* loses its final syllable *to* (toh) when placed immediately before a noun or adjective; as in *cien libros* (lee'-bros), one hundred books; *cien buenos libros*, one hundred good books.

[7] It must be noticed that the *y* (*and*) is omitted where *cero* (*zero*) is the figure before the last; thus, *ciento uno* instead of *ciento y uno*; *ciento dos*, *ciento tres*, etc., instead of *ciento y dos*, *ciento y tres*, etc.

[8] *Doscientos*, etc., up to *novecientos*, have a feminine form in *as*; viz., *doscientas casas*, two hundred houses: *quinientas personas* (pair-soh'-nahs), five hundred persons.

[9] *Mil* is indeclinable as a numeral; thus, *cien mil*, *doscientos mil*. When used as a noun it has a plural; as, *muchos miles* (mee'-lays) *de pesos* (pay'-sos), many thousands of dollars.

[10] Such English expressions as *eleven hundred*, *eighteen hundred*, etc., are rendered in Spanish by *one thousand one hundred* (*mil ciento*), *one thousand eight hundred* (*mil ochocientos*), etc.

ESPAÑOL.

* 1. ¿Qué ha[1] estudiado Vd. hoy?

* 2. ¿Han[1] estudiado Vds. mucho?

3. Hemos[1] estado muy ocupados, escribiendo la correspondencia.

* 4. ¿Ha escrito[2] Vd. las cartas en español?

* 5. No, señor; yo[3] he hecho[4] la correspondencia alemana[5] y el corresponsal español escribió la española.

* 6. ¿Hay[6] mucha correspondencia española en su casa de Vd.?

* 7. ¿Tiene[7] Vd.[8] relaciones comerciales con países españoles?

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. What has studied you to-day?
2. Have (*pl.*) studied you much?
4. Has written you the letters in Spanish?
5. No, sir, I have made the correspondence German and the correspondent Spanish wrote the Spanish.
6. Is there much correspondence Spanish in your house of you?
7. Have you relations commercial with countries Spanish?

---

[1] *Ha* (ah), *he* or *she has*, *you have*, is the third person singular, present indicative, of the auxiliary verb *haber* (ah-bairr'), *to have; he* (ay), *I have; hemos* (ay'-mos), *we have; han* (ahng'), *they have.* This verb, when used as an auxiliary, must always be followed by the past participle of the principal verb, as in English.

[2] *Escrito* (ays-kree'-toh), *written*, is the past participle of the irregular verb *escribir* (ays-kree'-beer). This is the only irregularity in this verb.

[3] The personal pronoun *yo* (yoh) is used in this case as an emphasis, in order to more clearly express the fact of there being two writers.

[4] *Hecho* (ay'-choh), *made*, *done*, is the past participle of the irregular verb *hacer* (ah-thairr'), *to make, to do.*

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. ¿. . . . ah ays-too-deeah′-doh . . . . oh′-ee?	1. *What have you studied to-day?*
2. ¿Ahng . . . .?	2. *Have you* (pl.) *studied much?*
3. Ay′-mos ays-tah′-doh . . . . oh-koo-pah′-dohs, ays-kree-bee-aing′-doh lah koh-rrays-pohng-dayng′-thie-ah.	3. *We have been very busy writing the correspondence.*
4. ¿Ah ays-kree′-toh . . . . kahrr′-tas . . . .?	4. *Have you written the Spanish letters?*
5. . . . . ay ay′-choh . . . . ah-lay-mah′-nah	5. *No, sir, I have attended to the German correspondence, and the Spanish correspondent wrote the Spanish.*
6. ¿Ah′-ee . . . . koh-rays-pohng-daing′-thie-ah ays-pah-nyoh′-lah . . . .?	6. *Is there a large Spanish correspondence at your house?*
7. ¿Teeay′-nay . . . . ray-lah-thie-oh′-nays koh-mair-thie-ah′-lays kohng pah-ee′-says . . .?	7. *Have you any*[8] *commercial relations with Spanish countries?*

---

[5] In Spanish the noun is placed before the adjective, which must agree in gender and number with the noun it qualifies.

[6] *Hay* (ah′-ee), *there is* or *there are*, is the present indicative of the impersonal form of the verb *haber* (ah-bairr′), *to be there.* This verb, as an impersonal, is only used in the third person *singular*; there is no plural, and tenses of it are the same as the third person singular of the auxiliary *haber* (to have), except the indicative present, which instead of being *ha* (he has) is *hay* (there is *or* there are).

[7] *Tiene* (teeay′-nay), from *tener* (tay-nairr′), *to have, to possess, to hold. Tengo* (taing′-goh), *I have; tenemos* (tay-nay′-mos), *we have; tienen* (teeay′-neng), *they have.* There are two verbs in Spanish, *haber* and *tener*, corresponding to the English *to have. Tener* is the possessive principal verb, and *haber* the auxiliary, which must always be followed by the past participle of the active verb; as, *he tenido dinero* (I have had money). *He*, first person singular, present indicative, of the auxiliary verb *haber*; *tenido*, past participle of the active verb *tener*, to possess, to hold. To be more explicit, *tengo un libro* (I have a book) can not be expressed by *yo he un libro.*

[8] The words *some* or *any* before a noun need not be translated in Spanish. *Not any*, or *no* are expressed by *no* placed before the verb; as, I have not any coffee, *no tengo café* (literally, *I not have coffee*).

ESPAÑOL.

8. Sí; tenemos[1] negocios con la América del Sur.

*9. Hoy he hecho efectiva una letra de Méjico.

*10. ¿Quiere Vd. hacerme efectiva esta letra? Necesito[2] dinero americano y no tengo sino español.

11. Con mucho gusto, señor; ¿cuánto desea Vd.?

*12. ¿Hemos de[3] ir al banco inmediatamente?

*13. Sí, señor; hemos de ir en seguida, porque los bancos cierran[4] a las tres.

*14. ¿Cuándo ha de enviar Vd. esos efectos?

15. ¿He de mandar[5] las mercancías inmediatamente?

16. ¿No desea Vd. enviar antes un despacho a su agente?

*17. Sí; he de mandarle[5] un telegrama[6] al momento, porque necesito salir esta noche.[7]

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

9. To-day (I) *have made effective* (*he hecho efectiva*) a draft from (of) Mexico.

10. Will you *make me effective* (*hacerme efectiva*) this draft? I need money American and not (I) have but Spanish.

12. Have (we) of to go to the bank immediately?

13. Yes, sir, we have of to go *right away* (*en seguida*), because the banks close at the three (hours [*horas*] understood).

14. When has of to send you those goods?

17. Yes: (I) *have of* (*he de*) to send him a telegram at the moment (at once), for that (because) (I) need to leave this night.

---

[1] See note 7 on page 73.

[2] See note 8 on page 73.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN
8. . . . tay-nay'-mos nay-goh'-thie-ohs	8. *Yes, we have business with South America.*
9. Oh'-ee ay ay'-choh ay-fayk-tee'-vah . . . . May'-hee-koh.	9. *To-day I have cashed a draft from Mexico.*
10. ¿Keeay'-ray . . . . a-thairr'-may . . . . ays'-tah lay'-trah?	10. *Will you cash this draft for me? I need some[2] American money, and have nothing but Spanish.*
11. . . . . goos'-toh, say-nyorr'; ¿kwhang'-toh . . . .?	11. *With pleasure, sir; how much do you wish?*
12. ¿Ay'-mos . . . . ing-may-deeah'-tah-maing'-tay?	12. *Have we to go to the bank immediately?*
13. . . . . ay'-mos . . . . ain-say-gee'-dah	13. *Yes, sir, we must go directly, because the banks close at three o'clock.*
14. ¿Kwahng'-doh . . . . ay'-sohs ay-fayk'-tohs?	14. *When have you to send those goods?*
15. ¿Ay day mahng-dahrr' lahs mayrr'-kahng-thíe-ahs . . . .?	15. *Must I send the merchandise immediately?*
16. ¿. . . . ahng'-tays oong days-pah'-choh . . . . ah-haing'-tay?	16. *Don't you wish to send a dispatch to your agent first?*
17. . . . . tay-lay-grah'-mah	17. *Yes, I have to send him a telegram at once, because I must leave this evening.*

[2] Should the verb *haber* be followed by *de*, it will be synonymous with the English *to have to*, *to be obliged to*, and it must then precede the infinitive of the principal verb: *hemos de* (we have to), *he de* (I have to), etc.

[4] *Cierran*, they close, from *cerrar* (thay-rrarr'), which belongs to a certain class of irregular verbs having an *e* on the syllable before the last.

[5] *Mandar* stands equally for *to command* or *to send.*

[6] *Telegrama* is masculine; see note 3 on page 36.

[7] Nouns ending in *e* are for the most part masculine, with some exceptions; as, *noche* (no'-chay), *night; calle* (kahl'-lyay), *street; carne* (kahrr'-nay), *meat; clase* (klah'-say), *class; frase* (phra'-say), *phrase; fiebre* (feeay'-bray), *fever; leche* (lay'-chay), *milk; llave* (lyah'-vay), *key; tarde* (tahrr'-day), *afternoon; muerte* (moo-ayrr'-tay), *death; parte, place; hambre* (ahm'-bray), *hunger;* and some others. *Frente* (fraing'-tay), *forehead*, is feminine, but *frente* (front), is masculine. Nouns ending in *umbre* are feminine; as, *lumbre*, fire: *vesadumbre*, sorrow, etc.

ESPAÑOL.

* 18. ¿Desearía Vd. hacer sus compras hoy por la mañana?

* 19. ¿Qué[1] hay que[2] comprar?

* 20. ¿Hay que escribir alguna carta a nuestro agente en Sevilla?

21. Ha habido que[2] escribir muchas cartas a Boston.

* 22. ¿Cuándo habrá[3] vapor correo para Barcelona?

* 23. Hay correo para España, los días cinco,[4] quince[4] y veinticinco[4] de cada mes.

24. ¿Qué[1] día del mes es hoy?

* 25. Hoy es el catorce,[1] de modo que mañana sale vapor.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

18. Would like you to make your purchases to-day by the morning?

19. What is there that (to) buy?

20. Is there that (to) write any letter to our agent in Seville?

22. When *will there be* (*habrá*) steamer mail for Barcelona?

23. *There is* (*hay*) mail for Spain the days five, fifteen, and twenty-five of each month.

25. To-day is the fourteen, *so that* (*de modo que*, of manner that) to-morrow leaves the steamer.

---

[1] The relative pronouns *¿qué?* (kay') *what?* *¿quién?* (kee-aing') *who?* and *¿cuál? which?* are accented when used in interrogations or exclamations;

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
18. ¿. . . . ah-thairr′ . . . . kom′-prahs . . . .?	18. *Would you like to make your purchases this morning?*
19. ¿ Kay ah′-ee kay . . . .?	19. *What is there to buy?*
20. ¿. . . . nways′-troh . . . . say-veel′-lyah?	20. *Is there any letter to write to our agent in Seville?*
21. . . . . ah-bee′-doh . . . . moo′-chahs karr′-tahs ah	21. *It has been necessary to write many letters to Boston.*
22. ¿. . . . ah-brah′ vah-pohrr′ koh-rray′-oh . . . . Bahr-thay-loh′-nah?	22. *When will there be a mail-steamer for Barcelona?*
23. . . . . dee′-ash thing′-koh, king′-thay . . . . vay′-ing-tee-thing′-koh . . . . mays′.	23. *There is a mail for Spain on the 5th, 15th, and 25th of each month.*
24. ¿. . . . dee′-ah dell mays′ ays′ oh′-ee?	24. *What day of the month is it to-day?*
25. . . . . kah-tohr′-thay, day moh′-doh kay	25. *To-day is the 14th, so that the steamer leaves to-morrow.*

as, *¿ Qué tiene Vd.?* What have you? *¡ Qué felicidad!* (fay-lee-thie-dath′), What happiness! *¡ Qué bonito!* (boh-nee′-toh), How pretty! *¿ Quién llama?* Who knocks? *¿ Cuál desea Vd.?* Which one do you wish?

[2] *Hay que* (it is necessary), is the present of the impersonal verb *haber que*. *Haber*, as impersonal, means *there to be*; and if followed by *que*, it is idiomatically rendered by *to be necessary*, synonymous with *ser necesario*.

[3] *¿ Habrá?* (ah-brah′), *will there be?* is the future of the impersonal verb *haber* (there to be).

[4] For the days of the month the cardinal numbers are used instead of the ordinal in Spanish. *Primero* (pree-may′-roh), *first*, is the only exception; viz., *hoy es el primero de mayo*, to-day is the first of May. The second, third, etc., are named *el dos*, *el tres*, etc., the two, the three, etc.

LECCIÓN SEXTA.[1]

Nuevo Vocabulario.

Objetos de escritorio (ob-hay'-tohs day ays-kree-toh'-ree-oh) . . . . . } *stationery.*
Papelería (pah-pay-lay-ree'-ah) . . . }
Papel (pah-pail') . . . . . *paper.*
Maquinaria (mah-kee-nah'-ree-ah) . . . *machinery.*
La edad (ay-dath') . . . . . *the age.*
Algo (ahl'-goh) . . . . . *something.*
Cumplirá (koom-plee-ra') . . . . *will accomplish.*
Puede (pway'-day) . . . . . *may.*
El sueño (sway'-nyoh) . . . . . *the sleep.*
El hambre (ahm'-bray) . . . . . *the hunger.*
La sed (sayth) . . . . . *the thirst.*
Ganas de (gah'-nahs day) . . . . *mind to.*[2]
Bondad (bong-dath') . . . . . *kindness.*
Doble (doh'-blay) . . . . . *double.*
El invierno (ing-vee-ayrr'-noh) . . . *the winter.*
El verano (vay-rah'-no) . . . . . *the summer.*

Palabras.—División del Tiempo.[3]*—Meses del Año.*[4]

Enero (ay-nay'-roh) . . . . . *January.*
Febrero (fay-bray'-roh) . . . . . *February.*
Marzo (marr'-thoh) . . . . . *March.*
Abril (ah-breel') . . . . . *April.*
Mayo (mah'-yoh) . . . . . *May.*
Junio (hoo'-neeoh) . . . . . *June.*
Julio (hoo'-leeoh) . . . . . *July.*
Agosto (ah-gohs'-toh) . . . . . *August.*
Setiembre (say-teeaim'-bray) . . . . *September.*
Octubre (ok-too'-bray) . . . . . *October.*
Noviembre (no-veeaim'-bray) . . . . *November.*
Diciembre (dee-thie-aim'-bray) . . . . *December.*

[1] Says'-tah, *sixth lesson.* [2] A desire to do something.
[3] Dee-vee-see-ong' dell tee-aim'-poh, *division of time.*
[4] May'-says dell ah'-nyoh, *months of the year.*

Un siglo (see'-gloh) . . . . . *a century.*
Un año (ah'-nyoh) . . . . . *a year.*
Un mes (mays') . . . . . *a month.*
Una semana[1] (say-mah'-nah) . . . *a week.*
Un día (dee'-ah) . . . . . *a day.*
Una hora (oh'-rah) . . . . . *an hour.*
Un minuto (mee-noo'-toh) . . . . *a minute.*
Un segundo (say-goong'-doh) . . . *a second.*
Hoy (oh'-ee) . . . . . *to-day.*
Ayer (ah-yairr') . . . . . *yesterday.*
Mañana (mah-nyah'-nah) . . . . *to-morrow.*
Antes de ayer[2] (ahng'-tays day ah-yayrr') . *day before yesterday.*
Pasado mañana[3] (pah-sah'-doh . . . .) . *day after to-morrow.*
El año que viene[4] (ell ah'-nyoh . . . .) . } *next year.*
El año próximo (ell ah'-nyoh prok'-see-moh) }
El año pasado[5] (. . . . pah-sah'-doh) . *last year.*
El mes que viene or **próximo** . . *next month.*
El mes pasado . . . . . *last month.*
La semana que viene or **próxima** . *next week.*
La semana pasada . . . . . *last week.*
Una quincena[6] (oo'-nah king-thay'-nah) . *a fortnight.*
El principio (pring-thíe-pee-oh) . . *the beginning.*
El medio (may'-dee-oh) . . . . *the middle.*
El fin (fing) . . . . . *the end.*
A principios[7] **del año** (pring-thíe-pee-ohs . . . .) . . . . . } *at about the beginning of the year.*
A mediados[7] **del mes** (may-deeah'-dos . . . .) . . . . . } *at about the middle of the month.*
A fines[7] **de la semana** (fee'-nays . . . .) } *at about the end of the week.*

---

[1] From the Latin *septimāna*, or in Spanish, *siete mañanas* (seven morns), the space of seven days. [2] *Antes de ayer*, lit., before of yesterday.

[3] *Pasado mañana*, lit., past to-morrow.

[4] *El año que viene*, lit., the year that comes.

[5] *El año pasado*, lit., the year past.

[6] *Quincena*, space of fifteen days (from *quince*, fifteen). Spaniards say *ocho días*, eight days, or *una semana*, for a week; *una quincena* for a fortnight.

[7] *A principios*, *a mediados*, *a fines*, plurals respectively of *principio*, *mediado*, and *fin*, mean *more* or *less*, *about*, the beginning, the middle, or the end. *Mediado*, from *mediar*, to come to, to be at the middle of a thing.

ESPAÑOL.

* 1. ¿Qué clase de negocios tiene[1] Vd.?

* 2. ¿Tiene Vd. negocios en maquinaria?

* 3. No, señor; vendo libros y objetos de escritorio (papelería).

* 4. ¿Qué tienen Vds. que[2] comprar?

5. ¿Desean Vds. algún papel?

* 6. No, señor; pero tenemos que[2] comprar algunos (unos) implementos de agricultura.

7. ¿No tiene Vd. que comprar algunos (unos) muebles?

* 8. ¿Cuántos años ha estado[3] Vd. establecido aquí?

* 9. ¿Cuántos años tiene[4] Vd.? (¿Qué edad tiene[4] Vd.?)

* 10. Tengo[1 4] treinta años, pero en marzo próximo tendré[5 4] treinta y uno.

* 11. ¿Qué edad tiene su hermano de Vd.?

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.[6]

1. What class of business has you?
2. Has you business in machinery?
3. No, sir, (I) sell books and objects of office (stationery).
4. What has you (*pl.*) that to buy?
6. No, sir, but (we) have that (to) buy some implements of agriculture.
8. How many years has been you established here?
9. How many years has you? (What age has you?)
10. (I) have thirty years, but in March next I shall have thirty and one.
11. What age has your brother of you?

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. ¿Kay klah'-say .... nay-goh'-thie-os teeay'-nay ....?	1. *What is your line of business?*
2. ¿Teeay'-nay .... mah-kee-nah'-ree-ah?	2. *Do you deal in machinery?*
3. ..... lee'-bros ee ob-hay'-tos day ays-kree-toh'-ree-oh.	3. *No, sir, I sell books and stationery.*
4. ¿.... teeay'-naing .... kom-prarr'?	4. *What have you* (pl.) *to buy?*
5. ¿.... ahl-goong' ....?	5. *Do you require* (pl.) *some paper?*
6. .... tay-nay'-mos .... ahl-goo'-nos (oo'-nohs) im-play-maing'-tohs .... ah-gree-kool-too'-rah.	6. *No, sir; but we must buy some agricultural implements.*
7. ¿.... mway'-blays?	7. *Have you not to buy some furniture?*
8. ¿Kwahng'-tohs .... ays-tah'-doh .... ays-tah-blay-thíe-doh ....?	8. *How long have you been established here?*
9. ¿.... ay-dath' ....?	9. *How old are*[4] *you?* (*What is your age?*)
10. .... tray'-ing-tah	10. *I am*[4] *thirty years old, but next March I shall be thirty-one.*
11. ¿.... ay-dath' ....?	11. *How old is your brother?*

---

[1] *Tiene* (teeay'-nay), *has*, is the third person singular, present indicative, of *tener* (tay-nairr'), *to have*. *Tengo* (taing'-go), *I have*; *tenemos* (tay-nay'-mos), *we have*; *tienen* (teeay'-naing), *they have*.

[2] *Tienen Vds. que*, from *tener que*, to have to, to be obliged to. When *tener* is followed by *que* it must precede the infinitive of the principal verb, and, like *haber de*, means necessity or obligation to do something in particular. The present of the indicative is conjugated thus: *tengo que*, I have to; *tiene que*, he has to; *tenemos que*, we have to; *tienen que*, they have to.

[3] *Estado* (ays-tah'-doh), *been*, past participle of *estar* (ays-tahrr'), *to be*.

[4] *To be* is rendered by *tener* when referring to *age*.

[5] *Tendré* (taing-dray'), *I shall have*, future of *tener*. *Tendrá*, he will have; *tendremos*, we shall have; *tendrán*, they will have.

[6] Trah-dook-thie-ong' lee-tay-rahl', *literal translation*.

ESPAÑOL.

*12. Mi hermano es mayor[1]; pasado mañana cumplirá treinta y tres años.

*13. ¿Qué edad puede[3] tener su Sr.[4] padre de Vd.?

*14. ¿Ha tenido Vd. noticias de su Sr.[4] hermano de Vd.?

*15. ¿Quién le ha dado[5] a Vd. esa noticia?

*16. ¿Qué tiene Vd.[6]?

*17. ¿Tiene[6] Vd. algo[7] (alguna cosa)?

*18. ¿Tiene Vd. sueño[6]?

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

12. My brother is larger; past to-morrow will complete thirty and three years.

13. What age may (to) have your Sir father of you?

14. Has you had news of your Sir brother of you?

15. Who *to you* (*le*) has given to you that news?

16. What has you?

17. Has you something (anything)?

18. Has you sleep?

---

[1] *Mayor* (mah-yohrr'), *larger*, is the comparative of the adjective *grande* (grahng'-day), *large*. The following four adjectives are compared irregularly:

Adjectives.	Comparatives.	Superlatives.
Grande, large;	*mayor* (mah-yohrr'), larger;	*el, la, lo mayor*, the largest.
Pequeño, small;	*menor* (may-nohrr'), smaller;	*el, la, lo menor*, the smallest.
Bueno, good;	*mejor* (may-hohrr'), better;	*el, la, lo mejor*, the best.
Malo, bad;	*peor* (pay-ohrr'), worse;	*el, la, lo peor*, the worst.

For the comparison of the *adverbs*, see note 1 on page 48.

It has been said that *bueno* and *malo* drop the *o* before a singular masculine noun; and that *grande*, when implying good quality (great, grand, etc.), also loses the last syllable *de*, becoming *gran* (grahng), before a singular noun, masculine or feminine (see note 3 on page 44).

Mayor means also older, as in this case, and *menor*, younger. *El* or *la mayor* (the largest), means also the eldest, and *el* or *la menor* (the smallest), the youngest.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
12. . . . . mah-yohrr′ . . . . koom-plee-rah′ tray′-ing-tah ee trais′	12. *My brother is older; the day after to-morrow he will be thirty-three years old.*
13. ¿. . . . ay-dath′ pooay′-day tay-nairr′. . . .?	13. *How old may your father be?*
14. ¿. . . . no-tee′-thie-ahs . . . .?	14. *Have you had news from your brother?*
15. ¿ Kee-aing′ . . . .?	15. *Who informed you of that?*
16.	16. *What is the matter with you?*
17. ¿. . . ahl′-goh (ahl-goo′-nah . . .)?	17. *Is anything the matter with you?*
18. ¿. . . . sway′-nyoh?	18. *Are you sleepy?*

---

[2] *Cumplirá* (koom-plee-rah′), future of the verb *cumplir* (koom-plirr′), *to complete*, is used idiomatically in reference to age, to designate the exact number of years of a person. *Cumpleaños* (koom′-play-ah′-nyohs), *birthday*. Example: *Mañana es mi cumpleaños*, or *mañana cumplo años*, to-morrow is my birthday.

[3] *Puedo* (may, can), is the first person singular, indicative present; *puede*, third person; *podemos*, first plural; *pueden*, third plural. The infinitive is *poder* (can, to be able), an irregular verb.

[4] As a form of politeness, the Spaniards say, *su Sr.* (*señor*) *padre*, *su Sr. hermano*, *su Sra.* (*señora*) *madre*, etc.

[5] *Dado*, from *dar* (dahrr), *to give*, has many idiomatic renderings; as, *dar una noticia*, to give information; *dar la mano*, to shake hands; *dar recuerdos* (ray-kwayrr′-dos), to be remembered; *dar la enhorabuena* (ay-noh′-rah-bway′-nah), to congratulate; *dar los buenos días*, to say good-day; *dar la hora el reloj* (ray-loh′-*h*, this last *h* must be aspirated, see "Table of Sounds"), to strike the hour.

[6] *Tener* (to have) is used instead of *to be* in English, when relating to desire or personal necessities, as with *hambre*, *sueño*, *sed*, etc.

[7] *Algo* (ahl′-goh), *something*, is synonymous with *alguna cosa* (ahl-goo′-nah koh′-sah), and may be used in Spanish to imply either a question or statement; as, *¿hay algo de nuevo?* is there anything new? (lit., *is there somethiny of new?*); *tengo algo que decir a Vd.*, I have something to tell you. *Nada* (nothing, not anything), contrary to *algo*; as, *aquí no hay nada*, there is nothing here; *¿no hay nada de nuevo?* is there not anything new (nothing of new)? *no tengo nada que decirle a Vd.*, I have nothing to tell you; *¿no tiene Vd. nada que hacer?* haven't you anything to do?

ESPAÑOL.

*19. No; pero[1] tengo hambre[2] y sed,[3] tengo ganas de comer.

*20. No tengo nada.

*21. Mi hermano tiene dolor de cabeza.

*22. ¿Tendría Vd. la bondad[3 4] de acompañarnos[5] a la tienda española?

*23. Tenga[6] Vd. la bondad de decirme[7] en[8] donde ha comprado[9] esos zapatos.

*24. ¿Quiere Vd. comprar zapatos de una o de doble suela?

*25. Desearía un par de (unos) zapatos[10] de una suela para el verano, y unas (un par de) botas de doble suelas para el invierno.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

19. No, but (I) have hunger and thirst, (I) have a mind (to) eat.

20. Not (I) have nothing.

21. My brother has pain of head.

22. Would have you the kindness of to accompany us to the store Spanish?

23. Have you the kindness of to tell me in where has bought you those shoes.

24. Will you buy shoes of one or of double sole?

25. (I) would like a pair of (some) shoes of one sole for the summer and some (a pair of) boots of double sole for the winter.

---

[1] *Pero* (pay'-roh), *but*. When the sentence is preceded by a negative clause, no verb being expressed after *but*, the word *sino* is used instead of *pero*; viz., *no tengo hambre sino sed*, I am not hungry but thirsty.

[2] *Hambre* (ahm'-bray), *hunger*, is feminine (see note 7, page 75). All feminine nouns beginning with a long *a* or *ha* take the masculine article *el* instead of the feminine *la* for the sake of euphony; as, *el agua*, *el hambre*.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN
19. . . . ahm'-bray ee sayth' . . . . gah'-nahs	19. *No, but I am hungry and thirsty; I wish to eat.*
20. . . . nah'-dah	20. *Nothing is the matter with me.*
21. . . . doh-lohrr' day kah-bay'-thah.	21. *My brother has a headache.*
22. ¿ Taing-dree'-ah . . . . bong-dath' day ah-kohm-pah-nyahrr'-nohs . . . . ?	22. *Would you have the kindness to accompany us to the Spanish store?*
23. Taing'-gah . . . . bohng-dahth' day day-thíe-rr'-may . . . . thah [10]-pah'-tohs.	23. *Have the kindness to tell me where you have bought those shoes.*
24. ¿ . . . . doh'-blay sway'-lah ?	24. *Do you wish to buy shoes with a single or a double sole?*
25. . . . . pahrr . . . . vay-rah'-no . . . . ing-vee-airr'-no.	25. *I should like a pair of shoes with a single sole for the summer and some boots with double soles for the winter.*

---

el hacha (ah'-chah), (the hatchet), instead of *la agua*, *la hambre*, *la hacha*. In the plural the feminine article is used, as *las aguas*, *las hachas*, etc.

[3] Nouns ending in *d* are feminine with the exception of *el sud* (sooth), *the south*; *el huésped* (ways'-payth), *the guest*, and a few others. *Sud* or *sur*, both *south*, are equally correct.

[4] *Bondad* is feminine, and, like *favor* (see note 4, page 35), must be followed by the preposition *de*, the verb following in the infinitive present, instead of the present participle, as in English.

[5] It has already been explained that the infinitive and imperative of verbs form only *one* word with the pronouns which are placed *after* them.

[6] *Tenga* (taing'-gah), *have*, is the imperative third person singular of the verb *tener*.

[7] There is only one verb in Spanish, *decir* (day-thíe-rr'), for the English *to say* or *to tell*.

[8] *En* (in), before the adverb of place *donde* (where), means *within*, *inside of*, while if it denotes motion it should be expressed by *a donde* (where to), *de donde* (where from); as, *¿a dónde va Vd.?* where are you going to? *¿de dónde viene* (veeay'-nay) *Vd.?* where do you come from? etc.

[9] The *Vd.* is omitted after *comprado* to avoid the repetition of the pronoun which is already mentioned after *tenga*.

[10] See pronunciation table.

LECCIÓN SÉPTIMA.[1]

Nuevo Vocabulario.

Son (song) . . . . . *they are.*
En punto (poong'-toh) . . . . . *exactly.*
Más que (sino) . . . . . *but.*
Todavía (toh'-dah-vee'-ah) . . . . *yet.*
Ya (yah') . . . . . *already.*
Dar la hora . . . . . *to strike the time.*
Acabar de (ah-kah-barr') . . . . *to have just.*
Andar (ahng-darr') . . . . . *to walk.*
Adelanta (ah-day-lang'-tah) . . . . *runs fast.*
Atrasa (ah-trah'-sah) . . . . . *loses time.*
Por el contrario (kong-trah'-ree-oh) . . . *on the contrary.*
Parado (pah-rah'-doh) . . . . . *stopped.*
Descompuesto (days-kom-pways'-toh) . . . *out of order.*
Dar cuerda . . . . . *to wind.*
Sucio (soo'-thie-oh) . . . . . *dirty.*
Limpiar (lim-pee-ahrr') . . . . . *to clean.*
Se llama (lyah'-mah) . . . . . *his name is.*
Muelle (mwayl'-lyay) . . . . . *watch-spring.*
Hasta (ahs'-tah) . . . . . *till, until.*
Adiós (ah-dee-ohs') . . . . . *good-by.*

Números Ordinales.[2]

1º[3]	1ª[3]	**Primero,**[4] **-ra**[4] (pree-may'-roh, -rah)	1st
2º	2ª	**Segundo, -da** (say-goong'-doh, -dah)	2d
3º	3ª	**Tercero,**[4] **-ra** (tair-thay'-roh, -rah)	3d
4º	4ª	**Cuarto, -ta** (kwahr'-toh, -tah)	4th
5º	5ª	**Quinto, -ta** (king'-toh, -tah)	5th
6º	6ª	**Sexto, -ta** (says'-toh, -tah)	6th
7º	7ª	**Séptimo, -ma** (sayp'-tee-moh, -mah)	7th
8º	8ª	**Octavo, -va** (ohk-tah'-voh, -vah)	8th
9º	9ª	**Noveno, -na,** or **nono, -na** (no-vay'-noh, -nah) . .	9th
10º	10ª	**Décimo, -ma** (day'-thie-moh, -mah)	10th

[1] Sayp'-tee-mah, *seventh lesson.*

[2] Noo'-may-rohs orr-dee-nah'-layes, *ordinal numbers.* These are not used so much as in English, the cardinal numbers being employed in their stead

11º[3]	11ª	**Undécimo, -ma**[4] (oong-day′-thie-moh, -mah)	11th
12º	12ª	**Duodécimo, -ma** (dwoh-day′-thie-moh, -mah)	12th
13º	13ª	**Décimotercio, -cia** (day′-thie-moh-tair′-thie-oh, -ah)	13th
14º	14ª	**Décimocuarto, -ta** (day′-thie-moh-kwahr′-toh, -tah)	14th
15º	15ª	**Décimoquinto, -ta** (day′-thie-moh-king′-toh, -tah)	15th
16º	16ª	**Décimosexto, -ta** (day′-thie-moh-ses′-toh, -tah)	16th
17º	17ª	**Décimoséptimo, -ma** (day′-thie-moh-sayp′-tee-moh)	17th
18º	18ª	**Décimoctavo, -va** (day′-thie-mohk-tah′-voh, -vah)	18th
19º	19ª	**Décimonono, -na**, or **décimonoveno, -na**	19th
20º	20ª	**Vigésimo, -ma** (vee-hay′-see-moh, -mah)	20th
21º	21ª	**Vigésimo primero, -ra**, etc.	21st
30º	30ª	**Trigésimo, -ma**, etc. (tree-hay′-see-moh, -mah)	30th
40º	40ª	**Cuadragésimo, -ma**, etc. (kwah-drah-hay′-see-moh)	40th
50º	50ª	**Quincuagésimo, -ma**, etc. (king-kwah-hay′-see-moh)	50th
60º	60ª	**Sexagésimo, -ma**, etc. (sayk-sah-hay′-see-moh, -mah)	60th
70º	70ª	**Septuagésimo, -ma**, etc. (sayp-twah-hay′-see-moh, -mah)	70th
80º	80ª	**Octogésimo, -ma**, etc. (ohk-tah-hay′-see-moh, -mah)	80th
90º	90ª	**Nonagésimo, -ma**, etc. (noh′-nah-hay′-see-moh, -mah)	90th
100º	100ª	**Centésimo, -ma**, etc. (thaing-tay′-see-moh, -mah)	100th
200º	200ª	**Ducentésimo, -ma**, etc. (doo-thaing-tay′-see-moh)	200th
300º	300ª	**Tricentésimo, -ma**, etc. (tray-thaing-tay′-see-moh)	300th
400º	400ª	**Cuadragentésimo, -ma** (kwah-drah-haing- . . . .)	400th
500º	500ª	**Quingentésimo, -ma**, etc. (king-haing- . . . .)	500th
600º	600ª	**Sexcentésimo, -ma** (says-thaing-tay′-see-moh, -mah)	600th
700º	700ª	**Septegentésimo, -ma** (sayp-tay-haing-tay′-see-moh)	700th
800º	800ª	**Octogentésimo, -ma** (ohk-toh-haing-tay′-see-moh)	800th
900º	900ª	**Nonagentésimo, -ma** (no-nah-haing-tay′-see-moh)	900th
1,000º	1,000ª	**Milésimo, -ma**, etc. (mee-lay′-see-moh, -mah)	1,000th
10,000º	10,000ª	**Diezmilésimo, -ma**, etc.	10,000th
1,000,000º	1,000,000ª	**Millonésimo, -ma**, etc.	1,000,000th
		Último, -ma, or **postrero,**[4] **-ra** (pohs-tray′-roh, -rah)	last

Spaniards very rarely use ordinal numbers beyond *vigésimo* (20th), and up to this figure they should be carefully studied. The rest, however, is printed only as a reference. For the days of the month, the cardinal numbers are always used except in the case of *first* and *last*, when they use *primero* and *último*.

[3] These two columns are masculine and feminine abbreviations.

[4] The change of termination from *o* to *a* forms the feminine; as, *primera casa*, *duodécima lección*, etc. *Primero*, as well as *tercero* (third), and *postrero* (last), drop the final *o* before a singular masculine noun (see note 4 on page 20)

ESPAÑOL.

* 1. Dispénseme [1] Vd., señor; ¿ puede [2] Vd. decirme qué hora es [3] ?

* 2. Sí, señor; son [3] las dos y [4] cuarenta y cinco minutos.

* 3. ¿ No son más que [5] las tres menos [4] cuarto todavía [6] ?

* 4. ¿ Ha dado [7] ya [6] la una [3] ?

* 5. ¿ No ha oído Vd. dar [7] la hora ?

* 6. Acaban de dar [8] las cuatro y media.

* 7. ¿ Anda [9] bien su reloj [10] de Vd. ? Creo que adelanta [10] cinco minutos.

* 8. Por el contrario, mi reloj [10] atrasa [11] un cuarto de hora.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. Excuse me you, sir; is able you to tell me what hour is (it)?

2. Yes, sir, are the two (hour understood) and forty-five minutes.

3. Not are *more than* (but) the three (hour understood) less quarter yet?

4. Has given already the one (hour understood)?

5. Not has heard you to give the hour?

6. (They) finish of to give (just given) the four and half.

7. Walks well your clock (watch) of you? I believe that advances five minutes.

8. For the contrary, my watch retards a quarter of hour.

---

[1] There are many expressions in Spanish, as in English, which signify the same thing, and synonymous words in common use are given in different sentences, so that the pupil may become acquainted with all of them; as, *dispénseme*, *excúseme*, *perdóneme*. *Dispénseme*, from *dispensar* (dis-paing-sahrr'), *to excuse*, imperative mood, third person. *To excuse* may also be translated by *excusar* (ays-koo-sahrr') and *perdonar* (payrr-doh-nahrr'), *to pardon*, but *dispensar* is most frequently used. [2] See note 3 on page 83.

[3] *Ser* is used in Spanish as in English, referring to time. As it has been said, *it* is not translated. All the hours except *una* (one) are plural, and the verb must therefore be also in plural to agree with them. When inquiring the time, the verb must always be used in the singular, viz.: *¿ Qué hora es?* what time is it? *Son las dos, tres*, etc

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. Dis-paing'-say-may . . . ¿pway-day . . . .?	1. *Excuse me, sir; can you tell me what time it is?*
2. . . . . song . . . . mee-noo'-tohs.	2. *Yes, sir; it is forty-five minutes past two.*
3. . . . . may-nos kwahr'-toh toh'-dah-vee'-an.	3. *Is it not yet more than a quarter to three?*
4. ¿. . . . yah . . . .?	4. *Has one o'clock struck already?*
5. ¿. . . . oh-ee'-doh . . . .?	5. *Have you not heard the clock strike?*
6. Ah-kah'-bahng . . . . kwah'-troh ee may'-dee-ah.	6. *It has just struck half-past four.*
7. ¿Ahng-dah . . . . ray-lo'-*h*[10]	7. *Does your watch go well? I think it is five minutes fast.*
8. . . . . kong-trah'-ree-oh mee ray-lo'-*h* ah-trah'-sah	8. *On the contrary, my watch is a quarter of an hour slow.*

[4] *Y* (and) in this case is used, as *after* is employed in English, to denote some time past the hour; and *menos* (less) is similarly used as *before*, to denote some time before the hour. The hour number is always mentioned first and *hora* (hour) is understood.

[5] *Que* (than) before numerals becomes *de*; in this case, however, *más que* is synonymous with *sino* (but) (see note 1 on page 84); viz., *no tengo más que* (*sino*) *un libro* (I have but one book).

[6] *Todavía* (yet) must be used only in negative sentences; while *ya* (already) is used in affirmative or interrogative sentences not implying a negation.

[7] See note 5, page 83.

[8] *Acaban de dar* (lit., they finish of to give), *they have just struck. Acabar de* (to have just) must be always followed by the infinitive of the verb; as, *acabo de escribir una carta*, I have just finished writing a letter.

[9] *Andar* (to walk, to go) is used when referring to the movement of a watch or clock; it expresses simply the idea of movement. *Ir* (to go) determines the action of a person going.

[10] *Reloj* (ray-lo'-*h*, giving the *h* the sound of *ch*, as *loch*, Scotch) signifies *watch* or *clock*, and each is distinguished by expressing its kind; as, for instance, *reloj de bolsillo* (pocket-watch), *reloj de chimenea* (clock of mantel), *reloj de pared* (pah-rayth') (clock of wall). *Reloj*, like all nouns ending in *j*, is masculine.

[11] *Adelanta*, from *adelantar* (to advance), used in connection with clocks and watches, is synonymous with the English *to gain*. *Atrasa*, from *atrasar* (to go back *or* retard), signifies *to be slow*.

ESPAÑOL.

*9. Creo que está parado; está descompuesto[1] y es necesario mandarlo a casa del relojero (a la relojería).[2]

*10. ¿Le ha dado[3] Vd. cuerda?

*11. Sí; pero está[4] sucio y hay que[5] (es necesario) limpiarlo.

*12. ¿Dónde hay un relojero bueno[6] y barato?

*13. En la calle Catorce[7] número cuarenta y cinco al oeste.

*14. ¿Cómo se llama[8] (cuál es el nombre de) el relojero?

*15. Se llama[8] (su nombre es) Ceballos.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

9. (I) think that is stopped, is *out of order* (*descompuesto*), and is necessary to send it to (the) house of the watch-maker.

10. To him (*le*) has given you cord?

11. Yes; but is dirty, and *there is that* (*hay que*) (it is necessary) to clean it.

12. Where is there a watch-maker good and cheap?

13. In the street fourteen, number forty and five to the west.

14. How himself calls (which is the name of) the watch-maker?

15. Himself calls (his name is) Ceballos.

---

[1] *Descompuesto* (days-kohm-pways'-toh), *out of order*, is the past participle of the irregular verb *descomponer* (days-kohm-poh-nairr'), *to get out of order*; a compound word of the verb *componer* (to mend, to repair), and the preposition *des*, from the Latin *dis*, never used in Spanish except in compound words to signify negation, just as in English.

[2] Either *a la relojería* or *casa del relojero* may be correctly used.

[3] *Dar cuerda á un reloj* (lit., *to give cord to a watch*) signifies to wind a watch.

[4] *Está* (is), from *estar* (to be), third person singular, indicative present. In Spanish there are two verbs, *ser* and *estar*, for the English verb *to be*, but these two can not be used indiscriminately. *Ser* is correctly translated by *to be*, and is used when the attribute is inherent or essential to the subject

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
8. .... ays-tah' pah-rah'-doh .... days-kohm-pways'-toh .... nay-thay-sah'-ree-oh .... ray-loh-hay'-roh.	9. *I think it is stopped; it is out of order, and must be sent to the watch-maker's.*
10. ¿.... kwayrr'-dah?	10. *Have you wound it up?*
11. .... soo'-thie-oh.... lim-pee-ahrr'-loh.	11. *Yes, but it is dirty and must be cleaned.*
12. ...	12. *Where is a good and cheap watch-maker?*
13. .... kahl'-lyay .... oh-ays'-tay.	13. *At No. 45 West Fourteenth Street.*
14. ¿.... lyah'-mah....?	14. *What is the name of the watch-maker?*
15. .... Thay-bahl'-lyos....	15. *His name is Ceballos.*

---

or, explained in a more practical way, it answers to the questions *what? what of? what for? whom for?* and *whose?* Examples: *el es alto*, he is tall; *mi reloj es de oro*, my watch is of gold; *los pies son para andar*, the feet are for walking; *este sombrero es para Vd.*, this hat is for you; *el libro es mío*, the book is mine, etc. *Estar* has some distant connection with *to remain*, *to stay*, and is used where the state or condition of the subject is accidental or transitory. *Estar* is the auxiliary to the present participle of verbs, and answers to the question of *how?* and *where?* as, *estoy* (ays-toh'-ee) *bien*, I am well; *el libro está sobre la mesa*, the book is on the table; *Juan está escribiendo*, John is writing, etc. For a more extended explanation, see remarks upon the use of these two verbs, Second Part.

[5] *Hay que* (see note 2 on page 77) is synonymous with *es necesario*, it is necessary.

[6] See note 2 on page 44.

[7] In naming numbers of streets, Spaniards use the cardinals instead of the ordinals, *Catorce*, instead of *Décimocuarta* in this case. *Calle* is feminine.

[8] *Se llama*, from *llamarse* (lit., *to call one's self*), *to be named*, is a reflexive verb, in the conjugation of which the pronouns *me*, myself; *se*, himself, herself, or yourself; *nos*, ourselves; and *se*, also themselves or yourselves—must precede the verb except in the infinitive and imperative, where they are affixed to the verb, forming only one word; as, *llamarse*, *llamándose*, *llámese*. *Se* becomes *sí* after a preposition; as, *a sí*, to one's self, to himself. The preposition *con* (with) is prefixed to it, adding *go*; as, *conmigo* (*con-mi-go*), with myself; *contigo* (*con-ti-go*), with thyself; and *consigo* (*con-si-go*), with one's self, or with himself (see note 6 on page 35).

ESPAÑOL.

16. El número cuarenta y cinco está cerca de la Sexta avenida ¿no es verdad?
17. Sí, señor; está entre las avenidas Quinta y Sexta.

18. ¿Está el Sor. (señor) Ceballos en casa?
19. Servidor de Vd.[1] ¿qué desea Vd.?

20. Un amigo mío me ha dado su dirección; ¿me haría[2] Vd. el favor de componerme[3] este reloj?

21. Sí, Sr. (señor); pero debo examinarlo.
*22. ¿Cuándo lo tendrá Vd. compuesto? ¿Cuánto me llevará[4] Vd. por la compostura?

*23. Lo tendrá Vd. compuesto dentro de[5] tres días y le costará tres pesos.

24. ¿No puede Vd. hacerlo más barato?
25. No, Sr. (señor), no puedo; tiene roto[6] un muelle que[8] es necesario poner nuevo.

*26. Bueno[9] pues; buenas tardes; hasta el jueves.

27. Adiós, señor.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

22. When it will have you repaired? *How much* (*cuánto*) to me will carry you for the repair?

23. It will have you repaired inside of three days, and to you will cost three dollars.

26. Good then (*bueno pues*); good-afternoon; until the Thursday.

---

[1] People wishing to be polite, either in social or business life, will answer by *servidor de Vd.* (your servant), instead of the English, *that is my name.*

[2] *Haría* (ah-ree'-ah), *would do*, from *hacer* (ah-thairr'), *to do.*

[3] *Componer* (kohm-poh-nairr') means *to mend*, *to repair*, and *arreglar* (ah-rray-glarr'), *to arrange*, *to fix.*

[4] *Llevar* (lyay-vahrr'), *to carry*, is used idiomatically for *to charge* (price)

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
16. . . . . thairr'-kah . . . . says'-tah ah-vay-nee'-dah	16. *No. 45 is near Sixth Avenue, is it not?*
17. . . . . king'-tah	17. *Yes, sir; it is between Fifth and Sixth Avenues.*
18. . . . . say-nyorr'	18. *Is Mr. Ceballos at home?*
19. Sayrr-vee-dorr'	19. *At your service, sir; what do you wish?*
20. . . . . dee-raik-thie-ohng' . . . . ¿ah-ree'-ah . . . . ray-lo'-*h*?	20. *A friend of mine has given me your address. Would you please repair this watch for me?*
21. . . . . ayk-sah-mee-nahrr'-loh.	21. *Yes, sir; but I must examine it.*
22. ¿. . . . kom-pways'-toh? ¿. . . . lyay-vah-ra' . . . . kom-pohs-too'-rah?	22. *When will you have it repaired? What will you charge me to repair it?*
23. . . . . kom-pways'-toh daing'-troh . . . . pay'-sos.	23. *You will have it repaired within three days, and it will cost you three dollars.*
24.	24. *Can you not do it cheaper?*
25. . . . . mwayl'-lyay . . . . poh-nairr' nway'-voh.	25. *No, sir, I can not; it has a broken spring, and a new one must be put in.*
26. . . . . pways' . . . . ahs'-tah ell hway'-vays.	26. *Very well; good-afternoon, till Thursday.*
27. Ah-dee-ohs', say-nyorr'.	27. *Good-by, sir.*

[5] *Dentro de* (lit., inside of), *within.*

[6] *Roto* (broken) is the past participle of *romper* (rohm-pairr'), *to break.*

[7] *Muelle* means a *spring of metal*; *spring-water* is *manantial* (mah-nahng-tee-ahl'); and *Spring*, the season of the year, is *primavera* (pree-mah-vay'-rah). *Muelle* means also in Spanish *pier.*

[8] The relative pronoun *que* is invariable both in gender and number. It refers to persons or things only when placed *immediately after* the noun to which it refers, and is used instead of the English *who, whom, which, what, that.* The relatives can never be omitted in Spanish. *Que* alone or with prepositions is rendered by *what* or *which*, but when referring to persons is replaced by *quien* or *quienes.*

[9] *Bueno* (good), as well as *bien* (well), are both exclamations in Spanish. *well then!* is rendered by *¡bueno pues!* or *¡bien pues!*

LECCIÓN OCTAVA.[1]

Nuevo Vocabulario.

Para servir a Vd. (sair-veerr') . . . *at your service.*
Sólo, solamente (soh'-lah-maing'-tay) . . *only.*
Asuntos (ah-soong'-tohs) . . . . . *affairs.*
¿ Qué hay ? (idiom) . . . . . *what about ?*
Espero (ays-pay'-roh) . . . . . *I hope, I expect.*
Cedro (thay'-droh) . . . . . *cedar-wood.*
Azúcar (ah-*th*oo'[2]-kahr) . . . . . *sugar.*
Frutas (froo'-tahs) . . . . . *fruits.*
Lanas (lah'-nahs) . . . . . *wools.*
¿ Piensa Vd. ? (pee-aing'-sah) . . . . *do you think ?*
Ambos (masc.), **ambas** (fem.) (ahm'-bos, -bahs) *both.*
Plátanos or **bananas** (plah'-tah-nohs) . . *bananas.*
Piñas (pee'-nyas) . . . . . *pineapples.*
Cocos (koh'-kohs) . . . . . *cocoanuts.*
Corcho (kohrr'-cho) . . . . . *cork-wood.*
Tapones (tah-poh'-nays) . . . . . *corks.*
Naranjas (nah-rahng'-has) . . . . *oranges.*
Corto plazo (kohrr'-toh pla'-thoh) . . . *short credit.*
Productos (proh-dook'-tohs) . . . . *products.*
Importaciones (im-pohr-tah-thie-oh'-nays) . *importations.*
Sucursal (soo-koorr-sahl'). . . . . *branch.*
Cuyo, cuya, cuyos, cuyas (koo'-yoh . . . .) . *whose.*
Poder (**de abogado**) (ah-boh-gah'-doh) . . *power of attorney*
Firmar (feer-mahrr') . . . . . *to sign.*
Testigo (tays-tee'-goh) . . . . . *witness.*
Tener prisa (pree'-sah) . . . . } *to be in a hurry.*
Estar de prisa . . . . . }
Tan (tang), **tanto, tanta** (tang'-toh, -tah) . *as, as much, so much.*
Tantos, tantas (tang'-tohs, -tahs) . . . *as many, so many.*
Ciudad (thie-oo-dath') . . . . . *city.*
Abajo de la ciudad (ah-bah'-hoh) . . *down town.*
Arriba de la ciudad (ah-rree'-bah) . . *up town.*
Centavos (thaing-tah'-vohs) . . . . *cents.*

---

[1] Ohk-tah'-vah.

[2] *th* to be pronounced as in *think*; see "Table for the Sounds."

División del Tiempo (continuación).[1]

El amanecer (ah-mah-nay-thairr′) . . . . *the dawn.*
La salida del sol (sa-lee′-dah dell sohl) . . *the sunrise.*
El romper del día[2] (rom-pairr′) . . . } *the break of day.*
La madrugada[3] (mah-droo-gah′-dah) . . }
La mañana (*from dawn to noon*) . . . . *the morning.*
La tarde (*noon to dark*) . . . . . *the afternoon.*
La noche (no′-chay) (*after dark*) . . . *evening, night.*
El medio día (may′-dee-oh dee′-ah) . . . *noon.*
La media noche . . . . . *midnight.*
El anochecer (ah-no-chay-thairr′) . . . } *nightfall.*
El oscurecer (ohs-koo-ray-thairr′) . . . }
La puesta[4] **del sol** (pways′-tah dell sohl) . . *the sunset.*

Estaciones y Festividades del Año.[5]

La primavera (pree-mah-vay′-rah) . . . *the spring.*
El verano (vay-rah′-noh) . . . . . *the summer.*
El invierno (ing-vee-airr′-noh) . . . . *the winter.*
El otoño (oh-toh′-nyo) . . . . . *the autumn.*
El día de Año Nuevo . . . . . *New-Year's day.*
Pascua (pas′-kwah) . . . . . *Easter.*
Natividad (nah-tee-vee-dath′) or **navidad**[6] (nah-vee-dath′) . . . . . *Christmas.*
Noche Buena[7] (noh′-chay bway′-nah) . . . *Christmas eve.*
Día de fiesta (fee-ays′-tah) . . . . . *holiday.*
Día de ayuno (ah-yoo′-noh) . . . . . *fast day.*
La Cuaresma[8] (kwah-rays′-mah) . . . . *Lent.*
Semana Santa (sahng′-tah) . . . . . *holy week.*
Viernes Santo . . . . . *Good Friday.*
Carnaval (kahrr-nah-vahl′) . . . . . *carnival.*

---

[1] Dee-vee-see-ong′ dell tee-aim′-poh, *division of time;* kohng-tee-nwah-thie-ong′, *continuation.*

[2] Lit., *the breaking of (the to break of) the day.*

[3] *Madrugada*, from *madrugar*, meaning *to rise with the dawn*

[4] *Puesta*, from *poner* (to put), lit., *the put of the sun.*

[5] Ays-tah-thie-oh′-nays ee fays-tee-vee-dah′-days dell ah′-nyoh, *seasons and festivities of the year.*

[6] *Navidad* is a contraction of *natividad*, the first is more often used than the latter.

[7] *Noche buena*, lit., *night good.*

[8] *Cuaresma*, from *cuadragésima* (fortieth), *the forty days of fasting*

ESPAÑOL.

*1. ¿Cómo está[1] Vd.? Tengo mucho gusto en[2] verle a Vd.

*2. Estoy[1] muy bien, gracias; ¿y Vd.?

*3. Para servir a Vd.,[3] gracias.

*4. ¿Viene[4] Vd. a pasar mucho tiempo en Nueva York?

*5. No, señor; vengo[4] sólo[5] (solamente) por unos (algunos) días para asuntos comerciales.

*6. Y ¿qué hay[6] en España? Sin duda Vd. estará allí para la próxima primavera.

*7. Sí, señor; espero[7] haber arreglado mis asuntos[8] aquí para esa fecha.

8. ¿Desearía Vd. importar algo[9] en los Estados Unidos?

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. How is you? (I) have much pleasure in (to) see you to you.
2. (I) am very well, thanks; and you?
3. To serve to you, thanks.
4. Comes you to pass (spend) much time in New York?
5. No, sir; (I) come only for some days for affairs commercial.
6. And what is there in Spain? Without doubt you will be there for the next spring.
7. Yes, sir; (I) expect (hope) to have arranged my affairs here for that date.

---

[1] *To be* is invariably rendered by *estar* with reference *to the state of one's health*. *Estoy* (ays-toh'-ee), *I am; está* (ays-tah'), *he* or *she is*, or *you are; estamos* (ays-tah'-mohs), *we are; están* (ays-tang'), *they* or *you* (pl.) *are*.

[2] What we have said (note 1, page 30) about the preposition *de* may be said in regard to any other. Prepositions must be followed by the infinitive instead of the *present participle*, as in English.

[3] *Para servir a Vd.*, to serve you, is an idiomatic expression in this case. See page 92, note 1.

[4] *Viene*, third person, indicative present, of the irregular verb *venir* (vay-

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. ¿.... ays-ta' ....?	1. *How are you? I am very glad to see you.*
2. .... grah'-thie-ahs	2. *I am very well, thanks; how are you?*
3. .... sair-veerr'	3. *At your service, thanks.*
4. ¿ Veeay'-nay .... pah-sarr' ...?	4. *Are you coming to spend a long time in New York?*
5. .... vaing'-go .... ah-soong'-tos	5. *No, sir, I come only for a few days on business affairs.*
6. .... sing doo'-dah .... ays tah-ra' ahl-lyee'	6. *How is everything in Spain? No doubt you will be there by next spring.*
7. .... ah-rray-glah'-do .... ah-soong'-tos ah-kee' .... fay'-chah.	7. *Yes, sir; I hope to have my affairs arranged here by that date.*
8.	8. *Would you like to import anything into the United States?*

---

ueerr'), *to come.* I come, *vengo* (vaing'-go); *venimos* (vay-nee'-mohs), *we come; vienen* (veeay'-naing), *they come.*

[5] *Solo* (soh'-loh), *alone*, may be used as an adverb instead of *solamente* (soh'-lah-mayng'-tay), *only*, as in this case.

[6] *¿ Qué hay?* lit., *what is there?* is an idiomatic expression used in a very general sense in Spanish, which may be translated by *what news?* or *what is the matter?* Two Spaniards meeting, will address each other with this question: *¿ qué hay?* The answer may be "*nada*"; or "*que salgo mañana para Europa*" (that I leave to-morrow for Europe); or "*nada nuevo*" (nothing new); or "*que los negocios están muy malos*" (that business is very poor); or many other answers, all referring to different subjects, and all of them being proper replies to the question *¿ qué hay?* It has a very broad meaning, impossible to be properly translated into English.

[7] *Esperar* means *to hope*, *to expect* or *to wait*; being also rendered by *aguardar* (ah-gwahrr-darr'), meaning *to expect* or *to wait*. *Esperar* requires the use of the subjunctive mood when referring to a second person; as, *espero que hable* (lit., *I expect*, or *I hope*, or *I wait that he may speak*); *espero que llegue*, I hope he arrives (lit., *I hope that he may arrive*).

[8] *Asuntos* means *affairs*, while *negocios* is translated by *business*.

[9] *Algo* may be rendered by *something* or *anything*; *nada*, by *nothing* or *not anything* See page 83, note 7.

ESPAÑOL.

9. Desearía importar café, tabaco, azúcar, cedro, lana y algunas frutas.

10. ¿Piensa Vd. importar de España o de Cuba?

*11. De ambas[1] partes[1]; de Cuba recibiré plátanos,[2] cocos, piñas, azúcar, tabaco y cigarros.

12. De España, puedo importar corcho,[3] lana, naranjas y pasas.[4]

*13. ¿Desea Vd. vender al contado o a crédito?

*14. A algunos comerciantes les venderé a un corto plazo,[5] o cambiaré mis productos por efectos americanos.

15. ¿Cómo piensa Vd. hacer esas importaciones?

*16. Mi idea es establecer aquí una sucursal de mi casa de Sevilla, a cuyo[6] frente estará un hermano mío.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

11. From both parts (places); from Cuba (I) will receive bananas, cocoanuts, pineapples, sugar, tobacco, and cigars.

13. Wishes you to sell *to the cash* (*al contado*) or to credit?

14. To some merchants *to them* (*les*) (I) will sell to a short term (time), or will exchange my products for effects American.

16. My idea is to establish here a branch of my house of Seville, to whose front (head) will be a brother (of) mine.

---

[1] *Ambos*, masc., *ambas*, fem. *Parte* is feminine; see note 7 on page 75.

[2] *Plátano*, or *banana*, may be translated by *banana* in English.

[3] *Corcho*, lit., *cork*, implies *cork-wood*, while simply *cork* in English means *tapon* in Spanish.

[4] *Pasas* or *uvas pasas* (oo'-vahs pah'-sahs), lit., *past grapes*, from *pasar*, to pass, to be overripe.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
9. . . . . tah-bah'-koh, ah-*th*oo'-kahrr, thay'-droh, lah'-nas . . . . froo'-tahs.	9. *I would like to import coffee, tobacco, sugar, cedar-wood, wool, and some fruits.*
10. ¿Pee-aing'-sah . . . . Koo'-bah?	10. *Are you thinking of importing from Spain or Cuba?*
11. . . . . am'-bas pahr'-tays . . . . plah'-tah-nos, koh'-kohs, pee'-nyas, ah-*th*oo'-kahrr . . . thie-gah'-rrohs.	11. *From both places; from Cuba I shall receive bananas, cocoanuts, pineapples, sugar, tobacco, and cigars.*
12. . . . . kohr'-choh, lah'-nah, nah-rang'-hahs ee pah'-sas.	12. *From Spain I can import cork-wood, wool, oranges and raisins.*
13. ¿. . . . kong-tah'-do . . . . kray'-dee-toh?	13. *Do you want to sell for cash or on credit?*
14. . . . . koh-mair-thie-ahng'-tays lays . . . . plah'-*th*oh oh kam-bee-ah-ray' . . . . proh-dook'-tos	14. *To some merchants I will sell on short credit, or I will exchange my products for American goods.*
15. ¿. . . . ing-pohr-tah-thie-oh'-nays?	15. *How do you think to make those importations?*
16. . . . . ee-day'-ah . . . . ays-tah-blay-thair' . . . . soo-koor-sahl' . . . . say-veel'-lyah ah koo'-yoh . . . . mee'-oh.	16. *My idea is to establish here a branch of my Seville house, at the head of which will be one of my brothers.*

[6] *Plazo* is the commercial Spanish word for the English *term*: *a plazo*, on credit; *a largo plazo*, on a long credit; *a corto plazo*, on a short credit.

[7] *Cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas* (koo'-yohs, koo'-yahs), *whose*, agree in gender and number with the noun. *A cuyo frente* because *frente* (see note 7, page 75) is masculine. *Estar al frente de alguna cosa*, to be at the head of anything.

[8] The English expressions *of mine*, *of thine*, *of his*, *of hers*, *of theirs*, *of ours*, after a noun, are rendered in Spanish without the *of*; viz., *un hermano mío* instead of *un hermano de mío*. The possessive pronouns are: *mío* (mee'-oh), *mine*; *tuyo* (too'-yoh), *thine*; *suyo* (soo'-yoh), *his*, *hers*, *yours*, to which we must add the complements *de él*, *de ella*, *de Vd.*, after the noun, just as we have said when speaking about the possessive adjective (see note 6 on page 25); *nuestro* (nways'-troh), *ours*; *vuestro* (vways'-troh), *yours*; *suyo de ellos* (masc.), *suyo de ellas* (fem.), *theirs*; *suyo de Vds.*, *yours* (pl.). When addressing a person, the adjective *mi* becomes *mío*, placed after the noun; as *padre mío*, my father; *Dios mío*, my God, etc.

ESPAÑOL.

*17. Él necesitará un poder de la casa para hacer legale esas transacciones.

*18. ¿Quién tiene que firmar un poder[1] para que sea válido?

19. Un poder para ser válido tiene que ser firmado ante[2] un notario público y por dos testigos.

20. ¿Conoce Vd. algún notario público?

*21. ¿Por qué tiene Vd. tanta[3] prisa?

22. Porque espero una carta que me obligará a ir a Boston en seguida.

*23. Bien pues, vamos abajo[4] (a la parte baja) de la ciudad.

*24. ¿Cuánto pedirá[5] un cochero por llevarnos[6] a la parte baja (abajo) de la ciudad?

*25. Los cocheros en Nueva York piden muy caro; el tren elevado cuesta solamente[7] cinco centavos.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

17. He will need a power of (from) the house in order to make legal those transactions.

18. Who has that to sign a power (of attorney) for that it may be valid.

21. Why has you so much haste?

23. Well then, we go down (to the part low) of the city.

24. How much will ask a coachman for (to) carry us to the part low (down) of the city?

25. The coachmen in New York ask very dear; the train elevated costs only five cents.

---

[1] *Power of attorney* is translated simply by *poder*; *attorney* or *lawyer* means *abogado* (ah-boh-gah'-doh).

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
17. . . . . poh-dayrr′ . . . . lay-gah′-lays . . . . trahng-sak-thie-oh′-nays.	17. *He will need a power of attorney from the house in order to legalize those transactions.*
18. ¿. . . . feer-mahrr′ . . . . vah′-lee-doh?	18. *Who has to sign a power of attorney to make it valid?*
19. . . . . feer-mah′-doh ahng′-tay . . . . noh-tah′-ree-oh poo′-blee-koh . . . . tays-tee′-gohs.	19. *A power of attorney to be valid has to be signed before a notary public and by two witnesses.*
20. ¿Koh-noh′-thay . . . .?	20. *Do you know any notary public?*
21. ¿. . . . tahng′-tah pree′-sah?	21. *Why are you in such a hurry?*
22. . . . . ays-pay′-roh . . . . oh-blee-gah-ra′ . . . . ayng say-gee′-dah.	22. *Because I am expecting a letter which will oblige me to go to Boston at once.*
23. . . . . pways′ . . . . ah-bah′-hoh . . . . thie-oo-dath′.	23. *Very well, let us go down town.*
24. ¿Kwahng′-toh pay-dee-ra′ . . . . koh-chay′-roh . . . . lyay-vahrr′-nos . . . .?	24. *How much will a coachman charge to take us down town?*
25. . . . . pee-daing . . . . ay-lay-vah′-doh koo-ays′-tah . . . . thaing-tah′-vos.	25. *Coachmen in New York charge very high; the elevated train costs five cents only.*

[2] *Ante* or *delante* are both rendered by *before*. *Ante* is only used in reference to persons, while *delante* refers both to persons and things.

[3] *Tanto*, *tanta* (so much, as much), *tantos*, *tantas* (so many, as many), are used before nouns singular or plural respectively; *tan* (so, as), with adjectives and adverbs. The comparative expressions *as much as*, or *so much as*, are rendered in Spanish by *tanto como*, *tanta como*; and *as many as*, or *so many as*, by *tantos como*, *tantas como*.

[4] *Abajo*, down, *arriba*, up; *abajo de la ciudad*, or better, *a la parte baja de la ciudad* (to the lower part of the city), down town; *arriba* (or, *a la parte alta*) *de la ciudad*, up town.

[5] *Pedirá*, future of *pedir*, to ask for (*a thing*), while *to ask* or *to ask for*, in the sense of *to inquire*, is rendered in Spanish by *preguntar* (pray-goong-tahrr′). Notice carefully the difference of meaning in both words.

[6] *Llevarnos*, from *llevar* (lyay′-vahrr′), *to carry*, *to take away something*, means also *to drive*, for which there is no word in Spanish.

[7] See note 5 on page 97.

PARTE SEGUNDA.

VERBOS AUXILIARES.[1]

Haber y tener,[2]	*To have.*
Ser y estar,[3]	*To be.*

CONJUGACIÓN DEL VERBO **HABER.**

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Hab-**er**, *to have.*

GERUNDIO.[4]	PARTICIPIO PASADO.
Hab-**iendo**, *having.*	Hab-**ido**, *had.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE (PRESENT).

Singular.		Plural.	
Yo he,[5]	*I have*, etc.	Nosotros **hemos,**[5]	*We have*, etc.
tú has,		vosotros hab-**éis,**	
él, ella, Vd., }	**ha.**	ellos, ellas, Vds., }	**han.**

IMPERFECTO (IMPERFECT).

Yo hab-**ía,**	*I had* or	Nosotros hab-**íamos,**	*We had* or
tú hab-**ías,**	*used to have*, etc.	vosotros hab-**íais,**	*used to have*, etc.
él, ella, Vd., }	hab-**ía.**	ellos, ellas, Vds., }	hab-**ían.**

---

[1] . . . . ah-ook-see-leeah'-rays, *auxiliary verbs.*

[2] Ah-bairr' . . . . tay-nairr'. [3] Sairr' . . . . ays-tahrr'.

[4] The *gerundio* is also called in Spanish *participio presente* (pahr-tee-thie-peeoh pray-saing'-tay). [5] Ay, ahs, ah, ay'-mohs, ah-bay'-is, ahn.

PASADO DEFINIDO (PAST DEFINITE).

Singular.		Plural.	
Yo hube,[1]	*I had*, etc.	Nosotros **hubimos,**[1]	*We had*, etc.
tú hubiste,		vosotros **hubisteis,**	
él, ella, Vd., }	**hubo.**	ellos, ellas, Vds., }	**hubieron.**

FUTURO (FUTURE).

Yo **habré,**[2]	*I shall have*,	Nosotros **habremos,**[2]	*We shall*
tú habrás,	etc.	vosotros **habréis,**	*have*, etc.
él, ella, Vd., }	**habrá.**	ellos, ellas, Vds., }	**habrán.**

FUTURO CONDICIONAL (CONDITIONAL FUTURE).

Yo **habría,**[3]	*I should* or *would*	Nosotros **habríamos,**[3]	*We should*
tú habrías,	*have*, etc.	vosotros **habríais,**	or *would*
él, ella, Vd., }	**habría.**	ellos, ellas, Vds., }	*have*, etc. **habrían.**

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE (PRESENT).

Que yo **haya,**[4]	*That I may*	*Que* nosotros **hayamos,**[4]	*That we*
que tú **hayas,**	*have*, etc.	*que* vosotros **hayáis,**	*may have*,
que él, ella, Vd., }	**haya.**	*que* ellos, ellas, Vds., }	etc. **hayan.**

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA (FIRST FORM OF THE IMPERFECT).

Yo **hubiera,**[5]	*I might have*,	Nosotros **hubiéramos,**[5]	*We might*
tú hubieras,	etc.	vosotros **hubierais,**	*have*, etc.
él, ella, Vd., }	**hubiera.**	ellos, ellas, Vds., }	**hubieran.**

---

[1] *Oo*'-bay, -bis'-tay, -boh, -bee'-mohs, -bis'-tay-is, -bee-ay'-rong.
[2] *Ah*-bray', -brahs', -brah', -bray'-mohs, -bray'-is, -brahng'.
[3] *Ah-bree'*-ah, -ahs, -ah, -ah-mohs, -ah-is, -ahng.
[4] *Ah'*-yah, -yahs, -yah, *ah*-yah'-mohs, -yah'-is, *ah'*-yahng.
[5] *Oo-bee-ay'*-rah, -rahs, -rah, -rah-mohs, -rah-is, -rahng.

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA (SECOND FORM OF THE IMPERFECT).

Singular.		Plural.	
Yo hubiese,[1]	*I might have,*	Nosotros **hubiésemos,**[1]	*We might have,* etc.
tú **hubieses,**	etc.	vosotros **hubieseis,**	
él, ella, Vd., }	**hubiese.**	ellos, ellas, Vds., }	**hubiesen.**

FUTURO CONDICIONAL (CONDITIONAL FUTURE).

Singular.

Si yo **hubiera** or **hubiese,** *If I had,* etc.
si tú **hubieras** or **hubieses,**
si { él, ella, Vd., } **hubiera** or **hubiese.**

Plural.

Si nosotros **hubiéramos** or **hubiésemos,** *If we had,* etc.
si vosotros **hubierais** or **hubieseis,**
si { ellos, ellas, Vds., } **hubieran** or **hubiesen.**

IMPERATIVE MOOD.

From the imperative of *haber* the only person in use is **he,** in the sense of *to possess, to see,* and *to be*; as, **he** *aquí a su amigo,* here is your friend (lit., here you have your friend); **he** *allí su libro,* there is your book; **he** *allí sus libros,* there are your books; **heme** *aquí,* here I am; **helos** *allí,* there they are; **hela** *allí,* there she is, etc.

Tiempos Compuestos.[2]

These are formed the same as in English, with the corresponding tense of the auxiliary *haber,* followed by the *past participle* of the principal verb.

---

[1] *Oo-bee-ay'*-say, -says, -say, -say-mohs, -say-is, -saing.
[2] Tee-aim'-pohs kohm-pways'-tohs, *compound tenses.*

INFINITIVO.

PRETÉRITO[1] (PRETERIT). GERUNDIO COMPUESTO (COMPOUND GERUND).

Haber habido, *to have had.* **Habiendo habido,** *having had.*

PERFECTO[2] DEFINIDO (PERFECT DEFINITE).

Singular.		Plural.	
Yo **he** habido,	*I have had,*	Nos. **hemos** habido,	*We have had,*
tú **has** habido,	etc.	vos. **habéis** habido,	etc.
él, ella, Vd.,	**ha** habido.	ellos, ellas, Vds.,	**han** habido.

PLUSCUAMPERFECTO[3] (PLUPERFECT).

Yo había habido, etc. — *I had had,* etc.

Nos. **habíamos** habido, etc. — *We had had,* etc.

PASADO ANTERIOR[4] (PAST ANTERIOR).

Yo hube habido, etc. — *I had had,* etc.

Nos. **hubimos** habido, etc. — *We had had,* etc.

FUTURO PERFECTO (PERFECT FUTURE).

Yo habré habido, etc. — *I shall have had,* etc.

Nos. **habremos** habido, etc. — *We shall have had,* etc.

CONDICIONAL PERFECTO (CONDITIONAL PERFECT).

Yo habría habido, etc. — *I should* or *would have had,* etc.

Nos. **habríamos** habido, etc. — *We should* or *would have had,* etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO PERFECTO (PERFECT PRETERIT).

Que **yo haya** habido, etc. — *That I may have had,* etc.

Que nos. **hayamos** habido, etc. — *That we may have had,* etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo hubiera habido, etc. — *I might have had,* etc.

Nos. **hubiéramos** habido, etc. — *We might have had,* etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo hubiese habido, etc. — *I might have had,* etc.

Nos. **hubiésemos** habido, etc. — *We might have had,* etc.

---

[1] Pray-tay'-ree-toh.
[2] Pair-fayk'-toh.
[3] Ploos-kwam-pair-fayk'-toh.
[4] *Anterior* (ahng-tay-ree-orr'), *anterior.*

CONDICIONAL.

Singular.

Si yo hubiera or **hubiese** habido, etc.
If I had had, etc.

Plural

Si nosotros hubiéramos or **hubiésemos** habido, etc.
If we had had, etc.

Remarks upon the Use of the Auxiliary Verb HABER, *to have.*

There are two verbs in Spanish, **haber** and **tener**, answering to the English verb *to have*. **Haber** is used only as an auxiliary, while **tener** is a principal verb denoting possession.

1. **Haber** is used, therefore, in forming the *compound tenses*, and always precedes the past participle of the principal verb. Examples :

Hemos hablado *español.*	We *have spoken* Spanish.
Habré escrito *una carta.*	I *shall have written* a letter.

In interrogative sentences the auxiliary **haber** is generally placed *immediately before* the principal verb, which is followed by the personal pronoun ; as,

¿ *Con quién* **ha hablado Vd.** ?	With whom *have you spoken* ?
¿ *Cuándo* **habrá escrito Vd.** *la carta* ?	When *will you have written* the letter ?

Often the same construction is employed as in English —i. e., the pronoun is placed between the auxiliary and principal verbs ; this, however, never happens when the *perfecto definido* is used. For instance, it would not be correct to say :

¿ *Ha* **Vd. hablado** ?	Have *you spoken* ?

But :

¿ *Ha* **hablado Vd.** ?	Have *spoken you* ?

Neither can we say:

¿ *Hemos* **nosotros comprado**? Have *we bought*?

But:

¿ *Hemos* **comprado nosotros**? Have *bought we*?

Note that the form of the past participle in the compound tenses with **haber** remains *invariable*, as in English; viz., *hemos comprado*, but never *hemos comprados*.

2. **Haber**, when followed by **de**, takes the *infinitive present* of the principal verb immediately after it, in which case it is synonymous with the English phrase *to have to*. Examples:

He de ir *a mi oficina.*	I *have to go* to my office.
Habré de hablar *español.*	I *shall have to speak* Spanish.
Habría de aprender *el inglés si* **hubiera de hablarlo.**	I *would have to learn* English if I *should have to speak* it.

3. **Haber** is also used as an *impersonal verb*, corresponding to the English *there to be*. Being impersonal, only the *third person singular* can be used in Spanish, and these forms are the same as those of the auxiliary verb as conjugated, except in the present tense, when **hay** is used instead of *ha*.

Conjugation of the Impersonal Verb

HABER, there to be.

MODO INDICATIVO.	MODO SUBJUNTIVO.
Hay, *there is* or *there are*.	**Haya**, *there may be*.
Había, *there was* or *there were*.	**Hubiera**, *there might be*.
Hubo, *there was* or *there were*.	**Hubiese**, *there might be*.
Habrá, *there will* or *shall be*.	*Si* **hubiera**, or *si* **hubiese**, *if there should be* or *if there were*.
Habría, *there should* or *would be*.	

EXAMPLES.

Hay *un hombre en la calle.*	*There is* a man in the street.
Hay *dos mil personas en el teatro.*	*There are* two thousand persons in the theatre.

Hubo *una exposición universal en Chicago el año 1893.*	*There was* a Universal Exhibition in Chicago in the year 1893.
Habría *baile esta noche si* **hubiera** (or **hubiese**) *dinero para pagar la música.*	*There would be* a ball this evening if *there were* money to pay for the music.

The *compound tenses* are formed the same as their correspondent with *haber*. The present is **ha** *habido* instead of **hay** *habido*; viz.:

MODO INDICATIVO.	MODO SUBJUNTIVO.
Ha habido, *there has been.*	**Haya habido,** *there may have been.*
Había habido, *there had been.*	**Hubiera habido,** *there might have been.*
Hubo habido, *there had been.*	**Hubiese habido,** *there might have been.*
Habrá habido, *there shall* or *will have been.*	*Si* **hubiera,** or *si* **hubiese habido,** *if there had* or *should have been.*
Habría habido, *there should* or *would have been.*	

EXAMPLES.

Hoy **ha habido** *un accidente en la calle.*	*There has been* an accident in the street to-day.
Habrá habido *muchos cambios.*	*There will have been* many changes.
Habría habido *más gente en el teatro si no hubiese llovido.*	*There would have been* more people in the theatre if it had not rained.

In the interrogative sentences the construction is the same as that of a simple declaration, and the interrogation is expressed by the inflection of the voice. In writing, the double interrogation point indicates the interrogation.

4. **Haber,** followed by the conjunction **que,** is synonymous with *ser necesario* (to be necessary), and is impersonal like *haber* (there to be), in which case the verb following must be in the *infinitive present.*

The conjugation of this form is therefore the same as that of **haber** (there to be), with **que** added, thus:

Conjugation of the Impersonal Verb
HABER QUE, to be necessary.

MODO INDICATIVO.	MODO SUBJUNTIVO.
Hay que, *it is necessary.*	**Haya** que, *it may be necessary.*
Había que, *it was* or *used to be necessary.*	**Hubiera** que, *it might be necessary.*
Hubo que, *it was necessary.*	**Hubiese** que, *it might be necessary.*
Habrá que, *it will be necessary.*	*Si* **hubiera**, or *si* **hubiese** que, *if it were* or *should be necessary.*
Habría que, *it should* or *would be necessary.*	

EXAMPLES.

Hay que *ir al correo.*	*It is necessary* to go to the post-office.
Habrá que *leer los libros.*	*It will be necessary* to read the books.
Si hubiese cartas **habría que** *contestarlas.*	If there were any letters *it would be necessary* to answer them.

The *compound tenses* are formed the same as their correspondent with **haber** (there to be), adding **que**, thus:

MODO INDICATIVO.		MODO SUBJUNTIVO.	
Ha habido que,	*It has been*	**Haya habido que,**	*It may have*
Había habido que,	*necessary,*	**Hubiera habido que,**	*been ne-*
Hubo habido que,	etc.	**Hubiese habido que,**	*cessary,*
Habrá habido que,		*Si* **hubiera**, or *si* **hubiese**	etc.
Habría habido que.			

EXAMPLE.

Ha habido que *ir a la aduana.*	*It has been necessary* to go to the Custom-House.

The same construction is used for the interrogative sentences as that referring to the impersonal *haber* (to be there).

5. **Haber** (there to be) may also be rendered in place of the verb *to be*, when implying *distance*; viz.:

¿Qué distancia **hay** *?*	How far *is it?*
*¿***Habrá** *tres millas de la calle Treinta y cuatro a la Batería?*[1]	*Is it* three miles from Thirty-fourth St. to the Battery?
No, Sr.; **hay** *cuatro millas.*	No, sir, *it is* four miles.

[1] Lit., will there be three miles from the street Thirty-four to the Battery?

CONJUGACIÓN DEL VERBO **TENER**.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Ten-er, *to have.*

GERUNDIO. PARTICIPIO PASADO.

Ten-iendo,[1] *having.* Ten-ido,[2] *had.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
Yo tengo,[3]	*I have*, etc.	Nos. ten-emos,[3]	*We have*, etc.
tú tienes,		vos. ten-éis,	
él, ella, Vd., }	**tiene.**	ellos, ellas, Vds., }	**tienen.**

IMPERFECTO.

Yo ten-ía,[4]	*I had* or *used*	Nos. ten-íamos,[4]	*We had* or
tú ten-ías,	*to have*, etc.	vos. ten-íais,	*used to have*
él, ella, Vd., }	ten-ía.	ellos, ellas, Vds., }	etc. ten-ían.

PASADO DEFINIDO.

Yo **tuve,**[5]	*I had*, etc.	Nos. **tuvimos,**[5]	*We had*, etc.
tú **tuviste,**		vos. **tuvisteis,**	
él, ella, Vd., }	**tuvo.**	ellos, ellas, Vds., }	**tuvieron.**

FUTURO.

Yo **tendré,**[6]	*I shall have*,	Nos. **tendremos,**[5]	*We shall have*,
tú **tendrás,**	etc.	vos. **tendréis,**	etc.
él, ella, Vd., }	**tendrá.**	ellos, ellas, Vds., }	**tendrán.**

---

[1] Tay-nee-aing'-do. [2] Tay-nee'-do.

[3] Taing'-goh, *tee-ay'*-nays, -nay, *tay-nay'*-mos, -is, tee-ay'-naing.

[4] *Tay-nee'*-ah, -ahs, -ah, -ah-mohs, -ah-is, -ahng.

[5] Too'-vay, too-vis'-tay, too'-voh, too-vee'-mohs, too-vis'-tay-is, **too**-vee-ay'-rong.

[6] *Taing*-dray', -drahs', -drah', -dray'-mohs, -dray'-is, -drahng'.

FUTURO CONDICIONAL.

Singular.		Plural.	
Yo **tendría,**[1]	*I should* or	Nos. **tendríamos,**[1]	*We should* or
tú **tendrías,**	*would have*, etc.	vos. **tendríais,**	*would have*, etc.
él, ella, Vd.,	**tendría.**	ellos, ellas, Vds.,	**tendrían.**

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo **tenga,**[2]	*That I may*	*Que* nos. **tengamos,**[2]	*That we*
que tú **tengas,**	*have*, etc.	*que* vos. **tengáis,**	*may have*, etc.
que él, ella, Vd.,	**tenga.**	*que* ellos, ellas, Vds.,	**tengan.**

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo **tuviera,**[3]	*I might have*,	Nos. **tuviéramos,**[3]	*We might*
tú **tuvieras,**	etc.	vos. **tuvierais,**	*have*, etc.
él, ella, Vd.,	**tuviera.**	ellos, ellas, Vds.,	**tuvieran.**

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo **tuviese,**[4]	*I might have*,	Nos. **tuviésemos,**[4]	*We might*
tú **tuvieses,**	etc.	vos. **tuvieseis,**	*have*, etc.
él, ella, Vd.,	**tuviese.**	ellos, ellas, Vds.,	**tuviesen.**

FUTURO CONDICIONAL.

Singular.

Si yo **tuviera** or **tuviese**, *If I had* or *should have*, etc.
si tú **tuvieras** or **tuvieses,**
si él, ella, Vd., **tuviera** or **tuviese.**

---

[1] *Taing-dree'*-ah, -ahs, -ah, -ah-mohs, -ah-is, -ahng.
[2] *Taing'*-gah, -gahs, -gah, *taing-gah'*-mohs, -is, taing'-gahng.
[3] *Too-vee-ay'*-rah, -rahs, -rah, -rah-mos, -rah-is, -rahng.
[4] *Too-vee-ay'*-say, -says, -say, -say-mohs, -say-is, -saing.

Plural.

Si nos. **tuviéramos** or **tuviésemos**, *If we had* or *should have*, etc.
si vos. **tuvierais** or **tuvieseis**,
si { ellos, ellas, Vds., } **tuvieran** or **tuviesen**.

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Singular.	Plural.
	Tengamos nos., *let us have.*
Ten[1] tú, *have thou.*	Ten-ed[2] vos., *have ye.*
Tenga { él, *let him have.* ella, *let her have.* Vd., *have you.*	**Tengan** { ellos, ellas, } *let them have* Vds., *have you* (pl.).

Tiempos Compuestos.

INFINITIVO.

PRETÉRITO. GERUNDIO COMPUESTO.

Haber tenido, *to have had.* **Habiendo** tenido, *having had.*

PERFECTO DEFINIDO.

Singular.	Plural.
Yo **he** tenido, *I have had,*	Nos. **hemos** tenido, *We have had,*
tú **has** tenido, etc.	vos. **habéis** tenido, etc.
él, ella, Vd., } **ha** tenido.	ellos, ellas, Vds., } **han** tenido.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo **había** tenido, etc. Nos. **habíamos** tenido, etc.
I had had, etc. *We had had*, etc.

PASADO ANTERIOR.[3]

Yo **hube** tenido, etc. Nos. **hubimos** tenido, etc.
I had had, etc. *We had had*, etc.

FUTURO PERFECTO.

Yo **habré** tenido, etc. Nos. **habremos** tenido, etc.
I shall have had, etc. *We shall have had*, etc.

[1] Taing'. [2] Tay-nayth'. [3] Ahng-tay-ree-orr'

CONDICIONAL PERFECTO.

Singular.	Plural.
Yo habría tenido, etc.	Nos. **habríamos** tenido, etc.
I should or *would have had*, etc.	*We should* or *would have had*, etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO PERFECTO.

Que yo **haya** tenido, etc.	*Que* nos. **hayamos** tenido, etc.
That I may have had, etc.	*That we may have had*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo hubiera tenido, etc.	Nos. **hubiéramos** tenido, etc.
I might have had, etc.	*We might have had*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo hubiese tenido, etc.	Nos. **hubiésemos** tenido, etc.
I might have had, etc.	*We might have had*, etc.

CONDICIONAL.

Singular.

Si yo hubiera or **hubiese** tenido, etc.
If I had had, etc.

Plural.

Si nosotros **hubiéramos** or **hubiésemos** tenido, etc.
If we had had, etc.

Remarks upon the Use of the Active Verb TENER, *to have, to hold, to possess.*

1. *To have*, used as an active verb, is translated by **tener**, and indicates possession, after the manner of its English equivalent, viz.:

Tengo *una pluma.*	I have (*I hold*) a pen.
¿ **Tiene** *Vd. ese papel?*	Have you (*possess*) that paper?
No; pero lo **tendré** *pronto.*	No; but I shall have it (*possess*) soon.
El señor Fulano **tuvo** *mucho dinero.*	Mr. So-and-So had (*possessed*) much money.
¿ **Tendría** *Vd. esto?*	Would you have (*possess*) this?

2. In sentences where the auxiliary *haber* is used in conjunction with the active **tener**, it can not be employed except together with the past participle of the principal verb **tener**, viz. :

¿**Ha tenido** *Vd. un libro como éste, alguna vez?*[1]	*Have* you ever *had* a book like this?
He tenido *ese mismo libro.*	I *have had* that same book.
Hemos tenido *dinero.*	We *have had* money.
Han tenido *la desgracia de perder a su amigo.*	They *have had* the misfortune to lose their friend.

3. **Tener** is also used in the same sense as the verb *to be* in the English language when expressing *desire* or *sensation*, and is therefore used in conjunction with the following words: **hambre** (ahm'-bray), *hunger*; **sed** (sayth') *thirst*; **frío** (free'-oh), *cold*; **calor** (kah-lorr'), *warmth*; **sueño** (sway'-nyoh), *sleep*; **vergüenza** (vair-gwaing'-thah), *shame*; **miedo** (mee-ay'-doh), *fear*; **razón**[2] (rah-thong'), *right*, **no** (*tener*) **razón**,[3] *to be wrong*; **ganas de** (gah'-nahs day), *mind to* (a desire to do something). Examples :

¿**Tiene** *Vd. sueño?*[4]	*Are* you sleepy?
Tengo *hambre y sed.*[5]	I *am* hungry and thirsty.
Tengo *ganas de comer.*[6]	I have a desire to eat.
¿*Qué* **tiene** *Vd.?*[7]	What *is the matter* with you?
Yo no **tengo** *nada, pero Juan* **tiene** *dolor de cabeza.*[8]	Nothing *is the matter* with me but John *has* a headache.
¿**Tiene** *Vd. razón en* **tener** *miedo?*[9]	*Are* you right in *being* afraid?
No, señor; no **tengo** *razón.*	No, sir, I *am* not right.

[1] Lit., have had you a book like this any time?

[2] *Razón* (lit., *reason*) is used in the same sense as *right*.

[3] *To be wrong* is usually expressed as *no tener razón* (lit., not to have reason); as, *el no tiene razón* (lit., he has no reason), he is not right.

[4] Lit., have you sleepiness?

[5] Lit., I have hunger and thirst.

[6] Lit., I have a desire to eat.

[7] Lit., what have you?

[8] Lit., I have nothing, but John has ache of head. *Doler* is to ache, to pain; *el dolor*, the ache, the pain.

[9] Lit., have you reason in to have fear?

¿**Tiene** *Vd. alguna cosa?*[1] — *Is* anything *the matter* with you?
Sí, señor; **tengo** *frío.* — Yes, sir; I *am* cold.
¿**Tiene** *Vd. frío o calor?* — *Are* you cold or warm?
No **tengo** *ni frío ni calor.*[2] — I *am* neither cold nor warm?

4. It takes the place of the English verb *to be* when expressing *age* and *dimensions*, viz.:

¿*Cuántos años* **tiene** *Vd.?*[3] — How old *are* you?
¿*Qué edad* **tiene** *Vd.?*[4] — What *is* your age?
Tengo *treinta años, y en mil ochocientos ochenta y siete* **tenía** *veintiocho.*[5] — I *am* thirty years old, and in 1887 I *was* twenty-eight.
¿*Qué dimensiones* **tiene** *este cuarto?*[6] — What *are* the dimensions of this room?
Creo[7] *que* **tendrá** *unos veinticinco pies de largo, por quince de ancho.*[8] — I think[7] *it may be* about twenty-five feet long by fifteen wide.

5. **Tener** followed by **que** indicates necessity or obligation to do something, and is synonymous with *to have to* or *must* in the English language; in this case the conjunction **que** must *always* precede the *infinitive* of the principal verb, viz.:

Tengo que *estudiar mi lección de español.* — I *have to* study my Spanish lesson.
¿**Tiene** *Vd.* **que** *ir a su oficina?* — *Have* you *to* go to your office?
Sí; porque **tengo** *mucho*[9] **que** *hacer.* — Yes, as I *have* a great deal (or much[9]) *to* do.

---

[1] Lit., have you anything?
[2] Lit., I have not nor cold nor warmth.
[3] Lit., how many years have you?
[4] Lit., what age have you?
[5] Lit., I have thirty years . . . . I had twenty-eight.
[6] Lit., what dimensions has this room?
[7] The verb *creer* is used in a number of instances in the same manner as the verb *to think*.
[8] Lit., I believe that it will have some twenty-five feet of length . . . .
[9] Adverbs may be either placed immediately after the verb, followed by the conjunction *que*, or at the end of the sentence; viz., *tengo mucho que hacer* or *tengo que hacer mucho*.

Ser and Estar, to be.

CONJUGACIÓN DEL VERBO SER.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

S-er, *to be.*

GERUNDIO. S-iendo, *being.*

PARTICIPIO PASADO. S-ido, *been.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
Yo **soy**,[1]	*I am*, etc.	Nosotros **somos**,[1]	*We are*, etc.
tú **eres**,		vosotros **sois**,	
él, ella, Vd.,	**es.**	ellos, ellas, Vds.,	**son.**

IMPERFECTO.

Yo **era**,[2]	*I was* or *used*	Nosotros **éramos**,[2]	*We were* or
tú **eras**,	*to be*, etc.	vosotros **erais**,	*used to be*, etc.
él, ella, Vd.,	**era.**	ellos, ellas, Vds.,	**eran.**

PASADO DEFINIDO.

Yo **fuí**,[3]	*I was*, etc.	Nosotros **fuimos**,[3]	*We were*, etc.
tú **fuiste**,		vosotros **fuisteis**,	
él, ella, Vd.,	**fué.**	ellos, ellas, Vds.,	**fueron.**

FUTURO.

Yo s-eré,[4]	*I shall be*, etc.	Nosotros s-eremos,[4]	*We shall be*,
tú s-erás,		vosotros s-eréis,	etc.
él, ella, Vd.,	s-erá.	ellos, ellas, Vds.,	s-erán.

[1] Soh'-ee, ay'-rays, ays', soh'-mohs, soh'-is, song.
[2] *Ay*'-rah, -rahs, -rah, -rah-mos, -rah-is, -rahng.
[3] Foo-ee', foo-is'-tay, fway', foo-ee'-mohs, foo-is'-tay-is, fway'-rong.
[4] *Say*-ray', -rahs', -rah', -ray'-mohs, -ray'-is, -rahng'.

FUTURO CONDICIONAL.

Singular		Plural.	
Yo **s-ería**,[1]	*I should* or	Nosotros s-eríamos,[1]	*We should*
tú **s-erías**,	*would be*, etc.	vosotros **s-eríais**,	or *would be*, etc.
él, ella, Vd., }	**s-ería.**	ellos, ellas, Vds., }	**s-erían.**

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo **sea**,[2]	*That I may be*,	*Que* nosotros **seamos**,[2]	*That we*
que tú **seas**,	etc.	*que* vosotros **seáis**,	*may be*, etc.
que él, ella, Vd., }	**sea.**	*que* ellos, ellas, Vds., }	**sean.**

IMPERFECTO. PRIMERA FORMA.

Yo **fuera**,[3]	*I might be*, etc.	Nosotros **fuéramos**,[3]	*We might*
tú **fueras**,		vosotros **fuerais**,	*be*, etc.
él, ella, Vd., }	**fuera.**	ellos, ellas, Vds., }	**fueran.**

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo **fuese**,[4]	*I might be*, etc.	Nosotros **fuésemos**,[4]	*We might*
tú **fueses**,		vosotros **fueseis**,	*be*, etc.
él, ella, Vd., }	**fuese.**	ellos, ellas, Vds., }	**fuesen.**

FUTURO CONDICIONAL.

Singular.

Si yo **fuera** or **fuese**, *If I were*, etc.
si tú **fueras** or **fueses**,
si él, ella, Vd., } **fuera** or **fuese.**

---

[1] *Say-reé'*-ah, -ahs, -ah, -ah-mos, -ah-is, -ahng.
[2] *Say'*-ah, -ahs, -ah, *say-ah'*-mohs, -is, say'-ahng.
[3] *Fway'*-rah, -rahs, -rah, -rah-mohs, -rah-is, -rahng
[4] *Fway'*-say, -says, -say, -say-mohs, -say-is, -saing.

Plural.

Si nosotros **fuéramos** or **fuésemos**, *If we were, etc.*
si vosotros **fuerais** or **fueseis**,
si { ellos, ellas, Vds., } **fueran** or **fuesen.**

MODO IMPERATIVO.

Singular.	PRESENTE.	Plural.
Se[1] tú, *be thou.*		**Seamos** nos., *let us be,*
		S-ed[2] vos., *be ye.*
Sea { él, *let him be.* ella, *let her be.* Vd., *be you.*		**Sean** { ellos, ellas, Vds., } *let them be, be you (pl.).*

TIEMPOS COMPUESTOS.

INFINITIVO.

PRETÉRITO.	GERUNDIO COMPUESTO.
Haber sido, *to have been.*	**Habiendo** sido, *having been.*

PERFECTO DEFINIDO.

Singular.	Plural.
Yo **he** sido, *I have been*, etc.	Nosotros **hemos** sido, *We have been*, etc.
tú **has** sido,	vosotros **habéis** sido,
él, ella, Vd., } **ha** sido.	ellos, ellas, Vds., } **han** sido.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo **había** sido, etc.	Nos. **habíamos** sido, etc.
I had been, etc.	*We had been*, etc.

PASADO ANTERIOR.

Yo **hube** sido, etc.	Nos. **hubimos** sido, etc.
I had been, etc.	*We had been*, etc.

FUTURO PERFECTO.

Yo **habré** sido, etc.	Nos. **habremos** sido, etc.
I shall have been, etc.	*We shall have been*, etc.

[1] Say'.
[2] Sayth'.

CONDICIONAL PERFECTO.

Singular.	Plural.
Yo **habria** sido, etc.	Nos. **habríamos** sido, etc.
I should or *would have been*, etc.	*We should* or *would have been*, etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO PERFECTO.

Que yo **haya** sido, etc.	*Que* nos. **hayamos** sido, etc.
That I may have been, etc.	*That we may have been*, etc

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo **hubiera** sido, etc.	Nos. **hubiéramos** sido, etc.
I might have been, etc.	*We might have been*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo **hubiese** sido, etc.	Nos. **hubiésemos** sido, etc.
I might have been, etc.	*We might have been*, etc

CONDICIONAL.

Singular.

Si yo **hubiera** or **hubiese** sido, etc.
If I had been, etc.

Plural.

Si nos. **hubiéramos** or **hubiésemos** sido, etc.
If we had been, etc.

Remarks upon the Use of the Verb SER, to be.

There are two verbs in Spanish corresponding to the English *to be*, but their respective meanings widely differ The verb **ser** is what may properly be termed a *definite* verb—that is to say, governing the *inherent* and *mental* state of persons, of *rank*, *profession*, *trade*, and *nationality*, and of *things absolute*, i. e., things not likely to undergo change.

A careful observance of the rules laid down for the study of the two verbs in the following pages will relieve the student of a great deal of difficulty.

1. Examples where the attribute is essential or inherent:

Mi cuarto es *grande.*[1]	My room *is* large.
El hombre es *alto.*[2]	The man *is* tall.
Él es *joven, rico y sano, y por lo tanto* es *feliz.*[3]	He *is* young, rich, and healthy, and therefore *is* happy.
La madera es *útil.*	The wood *is* useful.

2. Referring to quality, rank, profession, dignity, trade, nationality, etc.:

El señor Martín es *banquero, y* es *español.*	Mr. Martin *is* a banker and a Spaniard.
El señor Smith es *ahora el Ministro de Estado.*	Mr. Smith *is* now the Secretary of State.
Él es *un gran orador.*	He *is* a great orator.
¿ *Quién* es *ese hombre* ?	Who *is* that man ?
Es *el tenedor de libros de mi casa.*	He *is* the book-keeper at my house.

3. **Ser** is also used when referring to *possession*, *origin*, or *materials*, followed by the preposition **de**, except when in connection with the possessive pronouns **mío** (mee'-oh), *mine*; **tuyo** (too'-yoh), *thine*; **suyo**[4] (soo'-yoh), *his*, *hers*, or *yours*; **nuestro** (nways'-troh), *our*; and **vuestro** (vways'-troh), *yours* (of ye), when the preposition is not employed; viz.:

Este libro es de *mi hermano.*[5]	This book *is* my brother's.[5]
El vino es de *España.*	The wine *is from* Spain.
El reloj es de *oro.*[6]	The watch *is of* gold.
¿ De *quién* es *este reloj* ?[7]	*Whose* watch *is* this ?
No es suyo,[4] *que* es mío.[8]	It *is* not *his*, but *mine.*

---

[1] *Es* is used because the room *is* large and can not undergo change.

[2] *Es* because it refers to the height of the person, which is absolute.

[3] In this case *ser* is used to express the condition of the man under such circumstances.

[4] *Suyo*, when unaccompanied by the article, may be rendered more explicit by *de él*, *de ella*, *de Vd.*; i. e., *este reloj no es suyo*, or *este reloj no es de Vd.*, *de él*, *de ella*, this watch is not yours, his, hers.

[5] Expressions such as *my brother's*, *their father's*, etc., are rendered in Spanish by placing the preposition *de* (of) before the possessive pronouns: as in: this is their father's book, *este libro es de su padre* (*de ellos*).

[6] Also signifies *golden*; as, *el tiempo es oro*, time is golden.

[7] Lit., of whom is this watch ?

[8] Lit., not (it) is his, that is mine.

4. **Ser** is also used when speaking of *time*, viz.:

¿ Qué hora **es** *?*	What time *is it*?
Es *la una.*	*It is* one o'clock.
Son[1] *las cuatro.*	*It is* four o'clock.
Es *la una y cuarto.*	*It is* a quarter past one.
Son *las cinco y media.*	*It is* half past five.

5. It is likewise employed in all *impersonal expressions* and in *adverbial expressions* referring to *time*, viz.:

Fué *necesario.*	*It was* necessary.
Será *posible.*	*It will be* possible.
No **es** *fácil.*	*It is* not easy.
Sería *difícil.*	*It would be* difficult.
Es *de día.*	*It is* daylight.
Es *de noche.*	*It is* night.
Es *tarde.*	*It is* late.
Es *temprano.*	*It is* early.

6. As it always implies *permanency* or *inherent condition*, it is also used with all *adjectives* implying the same ; as,

Pedro **es** *cansado.*	Peter *is* tiresome.
Esta naranja **es** *agria.*	This orange *is* sour.
El niño **es** *limpio.*	The child *is* cleanly (in its habits).
Juana **es** *lista.*	Jane *is* clever (smart).

7. Finally, **ser** is used in the formation of the *passive voice.*[2] Only active verbs (those capable of governing a direct object) can be used in a passive form ; therefore **ser** is employed together with the *past participle* of the verb in use ; viz. :

Soy amado *de mis padres.*	I *am loved* by my parents.
El niño **es castigado** *por*[3] *sus maestros.*	The child *is punished* by his teachers.
El general **fué expulsado** *de su país.*	The general *was expelled* from his country.

[1] *Son* (are), used so as to agree with *cuatro* (four), which is plural. The same rule governs all numbers except *una*, which of course is governed by third person singular.

[2] More about the formation of the passive voice will be given when treating of *Passive Verbs.* [3] *Por* represents *by* in English after passive verbs.

CONJUGACIÓN DEL VERBO **ESTAR**.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE

Est-**ar**, *to be*.

GERUNDIO.

Est-**ando**, *being*.

PARTICIPIO PASADO.

Est-**ado**, *been*

MODO INDICATIVO

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
Yo **estoy**,[1]	*I am*, etc.	Nosotros est-**amos**,[1]	*We are*, etc.
tú **estás**,		vosotros est-**áis**,	
él, ella, Vd., }	**está**.	ellos, ellas, Vds., }	**están**.

IMPERFECTO.

Yo est-**aba**,[2]	*I was* or *used*	Nosotros est-**ábamos**,[2]	*We were* or
tú est-**abas**,	*to be*, etc.	vosotros est-**abais**,	*used to be*,
él, ella, Vd., }	est-**aba**.	ellos, ellas, Vds., }	etc. est-**aban**.

PASADO DEFINIDO.

Yo **estuve**,[3]	*I was*, etc.	Nosotros **estuvimos**,[3]	*We were*
tú **estuviste**,		vosotros **estuvisteis**,	etc.
él, ella, Vd., }	**estuvo**	ellos, ellas, Vds., }	**estuvieron**.

FUTURO.

Yo est-**aré**,[4]	*I shall be*, etc.	Nosotros est-**aremos**,[4]	*We shall be*, etc.
tú est-**arás**,		vosotros est-**aréis**,	
él, ella, Vd., }	est-**ará**.	ellos, ellas, Vds., }	est-**arán**.

---

[1] *Ays*-toh'-ee, -tahs', -tah', -tah'-mohs, -tah'-is, -tahng'

[2] *Ays-tah*'-bah, -bahs, -bah, -bah-mohs, -bah-is, -bahng.

[3] *Ays*-too'-vay, -too-vis'-tay, -too'-voh, -too-veo'-mohs, -too-vis'-tay-is, -too-veeay'-rong.

[4] *Ays-tah*-ray', -rahs', -rah, etc.

FUTURO CONDICIONAL.

Singular.		Plural.	
Yo est-aría,[1]	*I should* or	Nosotros est-**aríamos**,[4]	*We should*
tú est-arías,	*would be*, etc.	vosotros est-aríais,	or *would be*,
él, ella, Vd., est-**aría**.		ellos, ellas, Vds., est-**arían**.	etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo esté,[5]	*That I may be*,	*Que* nosotros est-**emos**,[5]	*That we*
que tú **estés**,	etc.	*que* vosotros est-**éis**,	*may be*, etc.
que él, ella, Vd., **esté**.		*que* ellos, ellas, Vds., **estén**.	

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo **estuviera**,[2]	*I might be*,	Nosotros **estuviéramos**,[4]	*We*
tú **estuvieras**,	etc.	vosotros **estuvierais**,	*might be*,
él, ella, Vd., **estuviera**.		ellos, ellas, Vds., **estuvieran**.	etc.

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo **estuviese**,[3]	*I might be*,	Nosotros **estuviésemos**,[4]	*We*
tú **estuvieses**,	etc.	vosotros **estuvieseis**,	*might be*,
él, ella, Vd., **estuviese**.		ellos, ellas, Vds., **estuviesen**.	etc.

FUTURO CONDICIONAL.

Singular.

Si yo **estuviera** or **estuviese**, *If I were*, etc.
si tú **estuvieras** or **estuvieses**,
si él, ella, Vd., **estuviera** or **estuviese**.

---

[1] *Ays-tah*-ree'-ah, -ree'-ahs, -ree'-ah, etc.
[2] *Ays*-tay', -tays', -tay', -tay'-mos, -tay'-is, -taing'.
[3] *Ays-too-veeay'*-rah, -rahs, -rah, -rah-mohs, -rah-is, -rahng.
[4] *Ays-too-veeay'*-say, -says, -say, -say-mohs, -say-is, -saing.

Plural.

Si nosotros **estuviéramos** or **estuviésemos**, *If we were*, etc.
si vosotros **estuvierais** or **estuvieseis**,
si { ellos, / ellas, / Vds., } **estuvieran** or **estuviesen.**

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Singular.	Plural.
Está tú, *be thou.*	Est-**emos** nos., *let us* **be.**
	Est-**ad** [1] vos., *be ye.*
Esté { él, *let him* **be.** / ella, *let her be.* / Vd., *be you.*	**Estén** { ellos, / ellas, } *let them* **be.** / Vds., *be you* (pl.).

Tiempos Compuestos.

INFINITIVO.

PRETÉRITO. **Haber** estado, *to have been.*

GERUNDIO COMPUESTO. **Habiendo** estado, *having been.*

PERFECTO DEFINIDO.

Singular.	Plural.
Yo **he** estado, *I have been,*	Nosotros **hemos** estado, *We have*
tú **has** estado, etc.	vosotros **habéis** estado, *been*, etc.
él, / ella, / Vd., } **ha** estado.	ellos, / ellas, / Vds., } **han** estado.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo **había** estado, etc. — *I had been*, etc.
Nos. **habíamos** estado, etc. — *We had been*, etc.

PASADO ANTERIOR.

Yo **hube** estado, etc. — *I had been*, etc.
Nos. **hubimos** estado, etc. — *We had been*, etc.

FUTURO PERFECTO.

Yo **habré** estado, etc. — *I shall have been*, etc.
Nos. **habremos** estado, etc. — *We shall have been*, etc.

CONDICIONAL PERFECTO.

Yo **habría** estado, etc. — *I should* or *would have been*, etc.
Nos. **habríamos** estado, etc. — *We should* or *would have been*, etc.

[1] Ays-tahd'.

MODO SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.	Plural.
Que yo haya estado, etc.	*Que* nos. **hayamos** estado, etc.
That I may have been, etc.	*That we may have been*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo hubiera estado, etc.	Nos. **hubiéramos** estado, etc.
I might have been, etc.	*We might have been*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo hubiese estado, etc.	Nos. **hubiésemos** estado, etc.
I might have been, etc.	*We might have been*, etc.

CONDICIONAL.

Singular.

Si yo hubiera or **hubiese** estado, etc.
If I had been, etc.

Plural.

Si nos. hubiéramos or **hubiésemos** estado, etc.
If we had been, etc.

Remarks upon the Use of the Verb ESTAR, *to be* (to remain, to stay).

This is what may be termed a *temporary verb*, only used to express the condition of persons or things in a *state*, *temporary* or *accidental*—i. e., when a change is likely to occur at any time; viz.:

Este pan **está** *caliente.*[1]	This bread *is* hot.
Luisa **está** *contenta.*	Louisa *is* pleased.
La silla **está** *rota.*	The chair *is* broken.
El cuarto **está** *limpio.*	The room *is* clean.
El niño **está** *cansado.*	The child *is* tired.
El café **está** *dulce.*	The coffee *is* sweet.
Los muchachos **están** *en la calle.*	The boys *are* in the street.
¿ Dónde **está** *mi sombrero ?*	Where *is* my hat ?
Su sombrero **está** *en la percha.*	Your hat *is* on the hat-rack.

[1] Both *ser* and *estar* may be used, according to their own definition, with the adjectives *warm* and *cold* when not implying personal feeling; viz.:

La sopa está caliente.	The soup is warm.
El hielo es frío.	Ice is cold.

1. It is therefore used to denote the *state of health*, **viz.**

¿ *Cómo* **está** *Vd.* ?	How *are* you ?
Estoy *bien.*	I *am* well.
Ese joven **está** *enfermo.*	That young man *is* ill.
¿ *No* **está** *mejor* ?	*Is* he not better ?

2. When joined to certain adjectives to express a *way of being*, or *feelings* and *emotions* ; as,

Estar *alegre.*	*To be* merry.
Estar *satisfecho.*	*To be* satisfied.
Estar *contento.*	*To be* glad.
Estar *triste.*	*To be* sad.

3. It is also used when speaking of *the existence of*, or *in localities in general* :

Yo **estaba** *en mi casa.*	I *was* in my house.
Mi casa **está** *en la calle Treinta y cuatro.*	My house *is* in Thirty-fourth Street.
Nueva York **está** *en América.*	New York *is* in America.
Mi hermano **estará** *mañana en San Francisco.*	My brother *will be* in San Francisco to-morrow.
¿ *Dónde* **está** *su socio de Vd.* ?	Where *is* your partner ?
Está *en París.*	He *is* in Paris.
París **está** *en Europa.*	Paris *is* in Europe.

4. It is used in adverbial expressions, excepting, however, those referring to time (see page 121, number 5) :

El vapor **está lejos.**	The steamer *is far* away.
Estoy de prisa.	I *am* in *a hurry.*
Mi sombrero **está de moda.**	My hat *is fashionable.*

5. In constructing the English progressive form ending in *ing* (**ando** or **iendo**[1]) :

Estoy escribiendo *un libro.*	I *am writing* a book.
Juan **está estudiando.**	John *is studying.*
Nosotros **estábamos hablando.**	We *were speaking.*

[1] *Estar* can never be used with the present participle of *ir* (to go) and *venir* (to come) in the same sense as it is used in English, when we say, I am going, *estoy yendo*, I am coming, *estoy viniendo*, but use the indicative present, and say, *yo voy* (I go, I am going) and *yo vengo* (I come, I am coming).

6. Followed by the preposition **de**, to express *occupation* or *disposition* of the *body* or *mind*. Examples:

Hoy **estoy de** *servicio.*	I *am on* duty to-day.
Estábamos de *discusión.*	We *were* discussing.
Él **estaba de** *riña.*	He *felt like* quarreling.

7. It may be also employed, *followed* by the preposition **de**, instead of **ser** when speaking of *dignities* and *offices* **temporarily held**:

El general Salamanca **está de** *Gobernador de Cuba.*	General Salamanca *is* (acting) Governor of Cuba.
El señor Sagasta **está de** *Presidente del Consejo de Ministros en España.*	Mr. Sagasta *is* (acting) Prime Minister of Spain.

It would, however, be perfectly correct to say:

El general Salamanca **es** *Gobernador de Cuba.*
El señor Sagasta **es** *el Presidente del Consejo de Ministros en España.*

8. This verb, in connection with the preposition **para**, *followed by the* **infinitive** *of the verb*, is used idiomatically to express *intention* or *proximity*; viz.:

Estaba para escribir *cuando Vd. llegó.*	I *was about* (I had the intention of) writing when you arrived.
Estamos para acabar.	We *are about* finishing.
Estaremos para llegar *del campo el treinta de setiembre.*	We *shall be about* returning from the country the 30th of September.

9. **Por**, used in connection with **estar** instead of *para*, denotes *indecision*, or *refers to something not completed*, or *neglected*; viz.:

Estar por hacer *una cosa.*	*To have the intention* of doing something.
Estaba por salir.	I *was intending* to go out.
Estoy por leer *Don Quijote.*	I *am intending* to read "Don Quixote."
La casa **está por barrer.**	The house *is unswept.*
La carta **está** *aun* **por escribir.**	The letter *is* still *unwritten.*

Comparison of the Two Verbs SER *and* ESTAR.

It has already been explained that each one of these verbs represents the verb *to be*; but as one is *absolute* and the other *transitory*, great care should be exercised when using either, as a misapplication would be apt to cause some confusion. It has therefore been thought necessary to place before the student a few sentences, apparently alike, in which the difficulty likely to occur is shown, thus making it more comprehensible.

Ser (*absolute*).	**Estar** (*transitory*).
Soy *cansado.* I *am* tiresome.	**Estoy** *cansado.* I *am* tired (fatigued).
Juan **es** *vivo.* John *is* lively.	*Juan* **está** *vivo.* John *is* alive (or lives).
Pedro **es** *listo.* Peter *is* clever (smart).	*Pedro* **está** *listo.* Peter *is* ready.
Este hombre **es** *bueno.* This man *is* good.	*Este hombre* **está** *bueno.* This man *is* well.
El muchacho **es** *malo.* The boy *is* bad.	*El muchacho* **está** *malo.* The boy *is* ill.
Este vino **es** *agrio.* This wine *is* sour (naturally).	*Este vino* **está** *agrio.* This wine *has become* sour.
Ese joven **es** *muy callado.* That young man *is* very taciturn.	*Ese joven* **está** *muy callado.* That young man *is* very silent.
El niño **es** *limpio.* The child *is* cleanly (in its habits).	*El niño* **está** *limpio.* The child *is* clean (has been washed).
Este cuarto **es** *alto.* (de techo). This room *is* lofty.	*Este cuarto* **está** *alto.* This room *is* high (a long way up stairs).

LIBRO TERCERO.

PARTE PRIMERA.

LECCIÓN NOVENA.

Palabras.—La Mesa y los Alimentos.[1]

Alimentar . . . . . *to feed.*
Un pedazo (pay-dah'-*th*oh) . . . . *a piece.*
El chocolate y la crema . . . . *the chocolate and the cream.*
Agua con hielo (eeay'-loh) . . . . *ice-water.*
El azúcar (ah-*thoo*'-kahrr) . . . . *the sugar.*
Caldo . . . . . *beef-tea, broth.*
Lo magro (mah'-groh), **lo gordo** (gorr'-doh) . *lean meat, fat meat.*
Legumbres (lay-goom'-brays) . . . . *vegetables.*
Patatas cocidas (koh-thíe-dahs), **fritas** . *boiled, fried potatoes.*
Patatas asadas . . . . . *baked potatoes.*
Coliflor (koh-lee-florr') . . . . *cauliflower.*
Lechuga (lay-choo'-gah) . . . . *lettuce.*
Tomates, col (kohl') . . . . *tomatoes, cabbage.*
Remolachas (ray-moh-lah'-chahs) . . . *beets.*
Cebollas . . . . . *onions.*
Batatas . . . . . *sweet potatoes.*
Arroz (ah-rroth') . . . . . *rice.*
La mostaza (mohs-tah'-*th*ah) . . . . *the mustard.*
La pimienta (pee-mee-aing'-tah) . . . *the pepper.*
El vinagre, el aceite (ah-thay'-ee-tay) . . *the vinegar, the oil.*
Una cucharilla . . . . . *a teaspoon.*
La sal (sahl'), **el salero** . . . . . *the salt, the salt-cellar.*

[1] The table and food.

ESPAÑOL.

*1. ¿A cuántos estamos hoy?

2. Estamos a veintidós de setiembre de mil ochocientos ochenta y nueve.

*3. Pero ¿qué tiene Vd.? No tiene Vd.[1] buena cara.[1]

*4. No me siento[2] bien. Desearía ver a[3] un médico.

5. ¿Cuánto lleva el Dr. Garrido por[4] hacer[5] una visita facultativa?

6. No sé; pero él vive muy lejos y probablemente pedirá mucho por venir aquí.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. At how many are we to-day? 3. ....Not have you good face
4. Not myself (I) feel well....

---

[1] In Spanish the inflection of the voice tells whether the sentence is declarative or interrogative. It is not a general rule, in replying, to place the pronoun before the verb; sometimes it follows the verb, and, as in this case, is perfectly correct. *Tener buena cara* (lit., to have a good face), which is synonymous with *to look* or *appear well*.

[2] *Siento*, from *sentir* (to feel), is an irregular verb. *Me siento* belongs to the reflexive conjugation *sentirse* (to feel one's self). See page 91, note 8.

[3] The *direct* object of a verb, if an animate being, takes *a* (to); as, *busco al* (*a el*) *doctor*, *espero a Juan*, *llamo al* (*a el*) *perro*. If indeterminate, or *preceded* by a number, *a* is omitted; as, *busco un amigo* (I am looking for a friend); but used in *busco a mi amigo* (means I am looking for *my* friend). Similarly, *a* is omitted if the direct object be a thing; as, *espero el tren* (I await the train); *busco mi sombrero* (I am looking for my hat).

[4] *Por* conveys the general idea of *cause*. It expresses:

1. *Price*, *exchange*, *equivalent*, and *percentage*. (See page 47, note 7.)

Quiero dos pesos por mi libro.	I want two dollars *for* my book.
Cambiaría mi sombrero por el de Vd.	I would exchange my hat *for* yours.
El dinero produce cuatro por ciento.	Money brings four *per* cent.

2. *Origin*, *direction*, and *duration of time*; as,

La mesa está hecha por el carpintero.	The table is made *by* the carpenter.
Fuí a España por Italia.	I went to Spain *by way of* Italy.
Estuve ausente por tres meses.	I was absent *for* three months.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. . . .	1. *What day of the month is it?*
2. . . . say-tee-aim'-bray	2. *It is the 22d of September, 1889.*
3. . . .	3. *But what ails you? You don't look well.*
4. . . . may'-dee-koh.	4. *I don't feel well. I should like to see a physician.*
5. ¿. . . . Gah-rree'-doh . . . . fah-kool-tah-tee'-vah?	5. *How much does Dr. Garrido charge for a professional visit?*
6. . . . . proh-bah'-blay-maing'-tay	6. *I don't know; but he lives very far, and will probably charge high for coming here.*

3. *Estimation*, and answering to *in search of*, in such expressions as *to go for*, *to send for*, and *to ask for*; as,

Pasa por hombre instruido.	He passes *for* a learned man.
Voy por pan.	I go *for* bread.
Envie Vd. por el médico.	Send *for* the physician.
Vienen por mí.	They come *for* me.
Preguntan por Vd.	They ask *for* you.

Note that the preposition *a* after the verbs *pasar*, *ir*, *enviar*, *venir*, and *preguntar* (note 3) is omitted for general usage and without any grammatical sanction.

4. It also stands for *on account of* (*a causa de*), or *owing to* (*debido a*); as,

No llegué antes por (*debido a*) *tener que hacer.*	I did not arrive before *for* (owing to) having to do.
Por (*a causa de*) *su hermano de Vd.*, *no concluí mi trabajo.*	*On account of* your brother I did not finish my work.

5 *Instead of* (*en vez de*) or *in place of* (*en lugar de*); as,

Hágalo Vd. por mí.	Do it *for* me.

6. With the verb *estar* and an infinitive (see page 127, No. 9), when conveying the idea of *want* and *requirement*; as,

El coche está por alquilar.	The carriage is *not* hired.
Estoy por salir.	I am *inclined* to go out.

7. In connection with adjectives and adverbs followed by *que* (*no matter how*); as,

Por mucho que estudie, nunca aprenderá.	No matter how much he may study, he will never learn.

* After the prepositions *por* and *para* the verb must be in the infinitive.

ESPAÑOL.

7. Pues entonces tomaremos un carruaje e[1] iremos a su casa.

8. Le acompañaré a Vd. con mucho gusto. Aquí viene un coche.

9. ¡Cochero!; ¿está alquilado su carruaje?

10. ¿Cuál es su tarifa?

11. El precio de tarifa es un peso[2] y medio por[3] hora.

12. ¿En qué calle vive el Dr. Garrido?

*13. Llévenos[4] Vd. a la calle de la Luna número 6, lo más aprisa posible. Cierre[5] la portezuela.[6]

*14. Llévenos Vd. a buen paso[7] y tendrá una buena propina.

15. ¡Cochero!, pare V. aquí; esta es la casa y vamos a bajar.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

13. Carry us to the street of the Moon No. 6 the more quickly possible. Shut the *carriage-door* (*portezuela*).

14. Carry us you at good step, and will have a good tip.

---

[1] *Y* (and) before words beginning with *i* or *hi*, changes to *e* (and) for the purpose of euphony, except before *hie*; as, *padre e hijo*, father and son *francés e inglés*, French and English, etc.; but, *nieve y hielo*, snow and ice.

[2] *Peso* is the Spanish-American word for *dollar*, while in Spain it is called *duro*. *Peso* stands also for *weight*. The Spanish currency is *la peseta* (twenty cents). The *duro* (*peso*) has five *pesetas*.

[3] See page 130, note 4, No. 1.

[4] See page 101, note 6.

[5] *Cierre*, imperative of the irregular verb *cerrar* (to close). These verbs having an *e* in the penultimate, take an *i* before the *e* in all persons *except the first and second plural* in the present indicative, subjunctive, and in the imperative. See Class I, irregular verbs.

[6] The terminations *uelo*, *uela*, form the diminutive, and convey generally the idea of *contempt* and *adversity*; although *portezuela* in this case stands for the *small door of a carriage*, and is the usual expression employed.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
7. . . . kah-rroo-ah'-hay ay	7. *Then we will take a carriage and go to his house.*
8. . . . koh'-chay.	8. *I will accompany you, with much pleasure. Here comes a carriage.*
9. . . . . ahl-kee-lah'-doh	9. *Coachman, is your carriage hired?*
10. ¿. . . . tah-ree'-fah . . . .?	10. *What is your fare?*
11. . . . . pray'-*thie*-oh	11. *The price is a dollar and a half per hour.*
12. ¿. . . . kahl'-lyay . . . .?	12. *In what street does Dr. Garrido live?*
13. . . . . Loo'-nah . . . . ah-pree'-sah . . . . pohrr-tay-*thoo*-ay'-lah.	13. *Drive us to No. 6 Moon Street as quickly as possible. Shut the door.*
14. . . . . proh-pee'-nah.	14. *Drive us quickly, and you shall have a good tip.*
15. . . . . bah-hahrr'.	15. *Driver! Stop here, this is the house, and we are going to get out.*

Diminutives end principally in *ito* (masculine) and *ita* (feminine); they imply *beauty*, are also used as terms of endearment, as well as to express smallness, the said terminations of course taking the masculine or feminine vowel of the noun; as, from *hermano*, *hermanito* (dear little brother), and from *hermana*, *hermanita* (dear little sister), etc. If in *co*, *go* (masculine), or *ca*, *ga* (feminine), the suffixes *quito*, *guito*, or *quita*, *guita*, respectively, are substituted instead; as, from *chico*, *chica*, *chiquito*, *chiquita* (nice little thing); *amigo*, *amiga*, *amiguito*, *amiguita* (dear little friend).

Diminutives of words of one syllable, ending in a consonant, are formed by the addition of *ecito*, *ecita*; as, from *pan*, *panecito*; *flor*, *florecita*. Words of more than one syllable, ending in a consonant, except *n*, or *r*, add *ito*, *ita*; as, from *lápiz* (pencil), *lapicito*; *señal* (sign), *señalita*. When in *e*, *n*, or *r*, add *cito*, *cita*; as, from *hombre*, *mujer*, *jardín*, *hombrecito*, *mujercita*, *jardincito*. *Mano* (hand) and *pie* (foot), make *manecita* (pretty little hand), *piececito* (pretty little foot).

Other diminutives implying also beauty, grace, and endearment, are *illo*, *illa* and *ico*, *ica*. Christian names are similarly subject to the suffix *ito*; as, *Carlos*, *Carlitos* (Charley); *Juan*, *Juanito* (Johnny); *Pepe*, *Pepito* (Joe), etc.

† *Ir a buen paso* is an idiomatic expression, and means *to go quickly*.

ESPAÑOL.

16. ¿ Tengo el gusto de hablar con el Dr. Garrido?

*17. Servidor de Vd.[1] Hágame Vd. el favor de pasar adelante.[2]

18. ¿ Desde cuándo se siente Vd. indispuesto?

*19. Desde anoche; estaba sudando al salir[3] del teatro, y cogí un fuerte resfriado.

20. ¿ No se siente Vd. mejor[4] ahora?

21. Al contrario, me siento mucho peor.[4]

22. Deme Vd. el[5] pulso. Enséñeme Vd. la[5] lengua.

23. ¿ Cree Vd. que es grave, doctor?

24. No, señor; todo lo que Vd. está experimentando proviene del cambio de clima.

25. Envíe Vd. esta receta a la botica, y tome una cucharada pequeña[6] de la medicina cada[7] dos horas.

26. Si no se siente Vd. mejor, hágame el favor de volver[8] dentro de tres días.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

17. Servant of you. Do me you the favor of to pass ahead.

19. Since last night; (I) was perspiring *to the to leave* (*al salir*) of the theatre, and (I) caught a strong cold.

---

[1] See page 92, note 1. [2] *Pasar adelante* means *to walk in.*

[3] The infinitive with *al* is very often used instead of a subordinate clause beginning with a conjunction of time; as, *when*, *after*, *while*, *as*; viz., *al entrar en casa*, *me encontré con su carta*, when entering the house, I found your letter. [4] See note 1, page 48, "comparison of adverbs."

[5] When the Spanish implies any part of the body, the possessive adjective

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
16. ¿. . . . Gah-rree'-doh?	16. *Have I the pleasure of speaking to Dr. Garrido?*
17. . . . . ah-day-lahng'-tay.	17. *At your service, sir. Please come inside.*
18. ¿. . . . ing-dis-pways'-toh?	18. *Since when have you felt yourself indisposed?*
19. . . . . soo-dahng'-doh . . . . koh-hee' . . . . rais-free-ah'-doh.	19. *Since last night. I was perspiring when leaving the theatre, and I caught a violent cold.*
20.	20. *Don't you feel better now?*
21. . . . . kohng-trah'-ree-oh	21. *On the contrary, I feel much worse.*
22. . . . . pool'-soh . . . . laing'-gwah.	22. *Let me feel your pulse. Show me your tongue.*
23. ¿. . . . grah'-vay dok-tohrr'?	23. *Do you think it very bad, doctor?*
24. . . . . ays pay-ree-maing'-tahng-doh . . . . kahm'-bee-oh . . . . klee'-mah.	24. *No, sir; what you are experiencing proceeds from change of climate.*
25. . . . . rray-thay'-tah . . . . boh-tee'-kah . . . . koo-chah-rah'-dah	25. *Send this prescription to the drug-store, and take a teaspoonful of the medicine every two hours.*
26. . . . . vohl-vayrr'	26. *If you do not feel better, come again within three days.*

---

is not used, but the definite article *el* or *la*. *Deme Vd. el pulso*, for instance, instead of *su pulso*; *enséñeme Vd. la lengua* instead of *su lengua*.

[6] *Cuchara*, spoon; *cucharada*, spoonful. *Cuchara pequeña* (small spoon) is rendered by *teaspoon*, and *cucharada pequeña* for *teaspoonful*.

[7] *Cada* is indeclinable, and means *each* as well as *every*; as, *cada uno*, each one or every one; *cada hombre*, *cada mujer*, etc. It is used in the plural when numerals are introduced instead of *every* in English; as, *cada dos horas*, every two hours; *cada dos días*, *cada veinticinco años*, etc.

[8] *Volver* (to return, to turn, to come back) is an irregular verb, Class II. *Volver a hacer algo* (to do something again); as, *vuelva Vd.*, come again. The expression *again* has no literal equivalent in Spanish, but it is rendered by *volver a* or *otra vez* (another time).

LECCIÓN DÉCIMA.

La Mesa y los alimentos (continuación).

Un platillo (plan-teei'-lyo) . . . . . *a saucer.*
Un jarro (hah'-rroh) . . . . . *a pitcher, a jug.*
Una botella (boh-tayl'-lya) . . . . . *a bottle.*
Un tirabuzón (tee-rah-boo-thong') . . . *a corkscrew.*

La Casa.

La escalera . . . . . *the staircase.*
Los escalones . . . . . *the stairs, steps.*
Un piso . . . . . *a floor.*
Un cuarto, una habitación . . . . *a room.*
Un cuarto amueblado (ah-muay'-blah'-doh) . *a furnished room*
La sala . . . . . *the parlor.*
Un salón . . . . . *a large room.*
El comedor (koh-may-dohrr') . . . . *the dining-room.*
Un dormitorio (dohrr-mee-toh'-ree-oh) . . *a bedroom.*
La ventana . . . . . *the window.*
Los cristales . . . . . *the window-panes.*
La cortina . . . . . *the curtain.*
La biblioteca . . . . . *the library.*
El cuarto de baño . . . . . *the bath-room.*
El excusado, el retrete . . . . . *the water-closet.*
El jardín (hahr-ding') . . . . . *the garden.*
El patio (pah'-tee-oh) . . . . . *the yard.*
El subsuelo; la bodega . . . . *the basement; the cellar*
Una alacena (ah-lah-thay'-nah) . . . . *a closet.*
La puerta, la cerradura . . . . . *the door, the lock.*
La llave . . . . . *the key.*
El cerrojo . . . . . *the bolt.*
La cocina (koh-*thie*-nah) . . . . . *the kitchen.*
El ébano . . . . . *the ebony.*
La caoba . . . . . *the mahogany.*
Nogal negro . . . . . *black walnut.*
El gas . . . . . *the gas.*
Encender . . . . . *to light.*
Apagar . . . . . *to put out (light).*

Números Fraccionarios.[1]

La mitad[2] (mee-tath') . . . . . *the half.*
Un medio (may'-dee-oh) . . . . . *one half.*
Un tercio (tair'-thie-oh) . . . . . *one third.*
Dos tercios . . . . . *two thirds.*
Un cuarto . . . . . *one fourth.*
Tres cuartos . . . . . *three fourths.*
Un quinto (king'-toh) . . . . . *one fifth.*
Un décimo (day'-thie-moh) . . . . . *one tenth.*
Un undécimo (oong-day'-thie-moh) . . . *one eleventh.*
Un dozavo[3] (doh-thah'-voh) . . . . *one twelfth.*
Un trezavo[3] (tray-thah'-voh) . . . . *one thirteenth.*
Un catorzavo (kah-tohrr-tha'-voh) . . . *one fourteenth.*
Un quinzavo (king-thah'-voh) . . . . *one fifteenth.*
Un dieciseisavo (deeay'-thie-sayee-sah'-voh) *one sixteenth.*
Un dieciochavo (deeay'-thie-oh-chah'-voh) . *one eighteenth.*
Un veintavo[3] (vay'-ing-tah'-voh) . . *one twentieth.*
Un treintavo[3] (tray'-ing-tah'-voh) . . *one thirtieth.*
Un centavo[3] (thaing-tah'-voh) . . . *one hundredth, one cent.*
Un milavo[3] . . . . . *one thousandth.*

Números Colectivos.

Un par (parr) . . . . . *a pair, couple.*
Una decena (day-thay'-nah) . . . . *a number of ten.*
Una docena (doh-thay'-nah) . . . . *a dozen.*
Una quincena (king-thay'-nah) . . . *a number of fifteen.*
Una veintena . . . . . *a score.*
Una centena . . . . . *a number of hundred.*
Un millar (mil-lyahrr') . . . . . *a number of thousand.*

---

[1] Noo'-may-rohs frahk-thie-oh-nah-ree-ohs, *fractional numbers.*

[2] *Mitad* is synonymous with *medio*, but the former is a *noun*, while the latter is an *adjective*. *Medio* and the other fractions take the feminine form when speaking of measures—as, *libra* (lee'-brah), *pound; vara* (vah'-rah), *yard*, etc.—even if these nouns are not expressed: as, *media libra de azúcar* (ah-*thoo*'-kahrr), *a half-pound of sugar; una cuarta de paño* (pah'-nyo), *a quarter of a yard of cloth.*

[3] In the fractional numbers the particle *avo* corresponds to the English *th*, and is declinable: *avo* (masc.), *ava* (fem.); *avos* (mas. pl.), *avas* (pl., fem.).

[4] Koh-layk-tee-vohs, *collective numbers.*

ESPAÑOL.

1. Hágame[1] Vd. el favor de decir al criado que nos sirva[2] el almuerzo inmediatamente.
2. Señor, el almuerzo esta servido y el Sr. Díaz espera a Vd.
3. Dígale[3] que me haga[4] el favor de pasar al comedor.
4. Muy bien venido caballero.[5] Me alegro[6] mucho de que me acompañe Vd. a almorzar.
5. ¡Jorge! traiga una silla para el señor.[5]
6. ¿Qué puedo[7] ofrecerle[8] a Vd.? ¿Toma Vd. te o café?
7. Prefiero el café.
8. Ahí[9] tiene Vd. pavo, pato y pollo; ¿qué prefiere Vd.?

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

4. Very well come gentleman. Myself (I) gladden much of that (to) me may accompany you to breakfast.

6. What can (I) (to) offer *you* (*le*) to you? ....

8. There have you turkey, duck, and chicken; what prefer you?

---

[1] *Haga* is the imperative of the irregular verb *hacer* (to do).

[2] *Sirva* (may serve) is the subjunctive present of the irregular verb *servir* (to serve). See irregular verbs.

[3] *Diga* (say), imperative, third person singular, of the irregular verb *decir* (to say, to tell). *Digo*, first person singular, indicative present.

[4] *Haga* (may do) is the subjunctive present of *hacer*. After verbs expressive of *command*, *desire*, *wish*, *entreaty*, *permission*, *concession*, *fear*, or *caution*, the subjunctive mood must be used. This mood is also used after terms denoting *emotion*, such as *joy*, *grief*, *vexation*, etc. Whenever a *governing verb* requires the *dependent verb* in the subjunctive mood; if the governing verb is in the present, future, or imperative, the dependent verb must stand in the present subjunctive, or perfect definite, accordingly; as, *dudo que me haya oído* (I doubt whether he may have heard me); *dudaré*

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. Ah'-gah-may .... kree-ah'-doh .... ahl-mwayr'-*thoh* . . .	1. *Please tell the servant to serve us breakfast immediately.*
2. .... Dee'-ahth	2. *Sir, breakfast is served, and Mr. Díaz is waiting for you.*
3. Dee'-gah-lay .... koh-may-dohrr'.	3. *Tell him to oblige me by passing into the dining-room.*
4. .... vay-nee'-doh kah-ballyay'-ro .... ah-lay'-groh	4. *Welcome, sir! I am very glad to have your company at breakfast.*
5. ¡Hohr'-hay! trah'ee-gah	5. *George, bring a chair for the gentleman.*
6. ¿Kay' pway'-doh oh-fray-thair'-lay ....?	6. *What can I offer you? Do you take tea or coffee?*
7. Pray-feeay'-roh	7. *I prefer coffee.*
8. Ah-ee' .... pah'-voh, pah'-to ee pohl'-lyo	8. *There are turkey, duck, and chicken; which do you prefer?*

que me oiga (I shall doubt that he may hear me). In the same manner if the *governing verb* is in the past or future conditional, the dependent verb must stand in either one of the indefinites *ra* or *se*, both being equivalent; as, *dudaba*, or *dudé*, or *dudaría de que hablara* (or *de que hablase*).

[5] *Caballero* means *gentleman*; either *señor* or *caballero* is correct in this sense.

[6] *Me alegro* (I am glad), from *alegrarse* (to gladden, to be glad), is a reflexive verb (see page 91, note 8).

[7] *Puedo* (I can), first person indicative present of the irregular verb *poder* (to be able); *no puedo* (I can not). The English expression *may be* is rendered in Spanish by *puede ser*.

[8] *Usted*, *ustedes*, in the indirect object, are *le-a Vd.*, and *les-a Vds.* (pl.).

[9] *Ahí* (ah-ee'), *allí* (ah-lyee'), meaning, *there*. *Ahí* indicates a place near the person addressed, while *allí* means somewhere distant from the place of conversation. *Acá* (here, hither) and *allá* (there, thither) are used when motion is implied; as, *venga Vd. acá*, come here (hither); *vaya Vd. allá*, go there (thither). *Allá*, when no motion is implied, means a place at a great distance in a somewhat indeterminate way: as, *¿qué sucede allá?* what happens there? In writing to some one in a distant place, *acá* means *here* without implying motion, and in an indeterminate way; as, *acá todos estamos bien* (we are all well in our locality).

ESPAÑOL. guajolote

9. Tomaré un poco de pavo, pero deme[1] Vd. muy[2] poco (poquísimo[2]).

*10. Sírvase[3] Vd. pasarme la mantequilla[4] y un panecillo.[4]

*11. ¿Qué le gusta[5] a Vd. más; panecillos, tostadas ó pan?

*12. Espero que el café esté a gusto de Vd.

13. Está excelente.

14. ¿Tiene Vd. bastante azúcar[6]?

15. ¿Qué más puedo servirle a Vd.? Si necesita Vd. algo dígalo con franqueza, sin ceremonia.

16. ¿Es hora ya[7] de salir?

*17. Sí, señor; el tren sale a las doce y son ya las once y media.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

10. Serve yourself (to) pass me the butter and a roll.

11. What *to you* (*le*) pleases to you more; rolls, toasts, or bread?

12. (I) hope that the coffee may be to taste of you (to your taste).

17. Yes, sir; the train leaves at the twelve, and are already the eleven and half.

---

[1] The inflection of the voice in Spanish always indicates whether the sense is a request or a command, and the expression *if you please* (*si Vd. gusta*) is generally omitted.

[2] The superlative is formed with *muy* (very), as in English; but in Spanish there is another form, stronger in meaning, the suffix *ísimo* (masc.), *ísima* (fem.), *ísimos* (masc. pl.), *ísimas* (fem. pl.), added to the adjective instead of the last vowel; as, from *mucho*, *muchísimo* (very very much); *grande*, *grandísimo* (very very large); or added to the last letter, should this be a consonant; as, from *fácil*, *facilísimo* (very very easy), etc.

Adjectives in *co* or *go*, *ca* or *ga*, change these syllables into *quísimo*, *guísimo*, *quísima*, *guísima*, respectively, for the sake of orthography: as

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
9. .. .(poh-kee'-see-moh).	9. *I will take some turkey, but please*[1] *give me very little (very, very little).*
10. Seer'-vah-say .... mahng-tay-keel'-lya .... pah-nay-*thi*el'-lyo.	10. *Pray pass me the butter and a roll.*
11. ¿.... pah-nay-*thi*el'-lyohs .... pahng'?	11. *What do you like best; rolls, toast, or bread?*
12.	12. *I hope the coffee is to your taste.*
13. Ays-tah' ays-thay-laing'-tay.	13. *It is excellent.*
14. ¿.... ah-*thoo*'-kahrr?	14. *Have you enough sugar?*
15. .... frahng-kay'-thah sing thay-ray-moh'-neeah.	15. *What else can I help you to? Should you need anything, speak freely, without ceremony.*
16. ¿.... yah ...	16. *Is it already time to start?*
17.	17. *Yes, sir; the train leaves at twelve, and it is now half past eleven.*

---

from *poco*, *poquísimo* (very very little); *largo*, *larguísimo* (very very long). Those ending in *ble* change to *bilísimo*, and those in *io* into *ísimo*; as, from *amable*, *admirable*, etc., *amabilísimo*, *admirabilísimo*, etc.; and from *limpio* (clean), *sucio* (dirty), etc., *limpísimo*, *sucísimo*, etc.

[1] *Sírvase*, imperative of *servirse*, is equivalent in this sense to *please* in English, and is synonymous with *hágame Vd. el favor*, or *tenga Vd. la bondad.*

[4] *Mantequilla* (butter), diminutive of *manteca* (lard). *Panecillo*, diminutive of *pan* (bread), (see page 132, note 6), is the rendition of *roll.*

[5] *Gustar* (to please, to like), derived from the noun *gusto* (pleasure), is nearly always an impersonal verb: *¿le gusta á Vd.?* (does it please you?). In Spanish the *person* does not like the *thing*, but the thing likes (or is pleasant) *to the person*; therefore the indirect object pronouns, *me*, *te*, *le*, *nos*, *os*, *les*, must be used in connection with this verb. *Gustar de* means *to be fond of.*

[6] *Azúcar* is masculine, as are all nouns ending in *r*, with the exceptions of *la flor* (the flower); *la labor* (the labor); *la mar* or *el mar* (the sea); *la pleamar* (play'-ah-mahrr'), (the high tide); and *la bajamar* (bah'-hah-mahrr'), (the ebb tide).

[7] The adverb *ya* signifies *discontinuance* of a former state, it is the equivalent of *already*: as, *ya ha llegado* (he has already arrived).

ESPAÑOL.

18. ¡Juan!, dígale Vd. al cochero que nos lleve[1] a la estación[2] lo más aprisa posible.

*19. Le ruego a Vd. que me diga[1] en donde está el despacho de billetes.

*20. ¿Cuánto cuesta un billete[3] de ida y vuelta al Escorial[4]?

21. ¿Por cuánto tiempo es válido un billete de ida y vuelta?

22. Un billete de ida y vuelta es bueno por diez días.

*23. ¿Dónde está el despacho de equipajes[5]? Deseo facturar[6] mis baules.[4]

24. Hágame Vd. el favor de darme la factura[6] (el talón) de mi equipaje.[3]

*25. Hela[7] aquí, señor.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

19. To you (*le*) (I) pray to you that *to me* (*me*) may say in where is the office of tickets.

20. How much costs a ticket of gone and returned to the Escorial?

23. Where is the office of baggages? (I) wish to invoice (to check) my trunks.

25. Have it here, sir.

---

[1] See note 4, page 138, use of the subjunctive.

[2] The greater part of English nouns ending in *tion* are rendered in Spanish by changing the letter *t* to *c*; as, *station*, *approbation*, *education*, etc., becoming *estación*, *aprobación*, *educación*, etc. Nouns ending in *n* are masculine, but are feminine those in *ión* (see page 31, note 4), and all abstract nouns in *on*, as, *la razón* (the reason), etc., besides *la clin* or *crin* (the horse-hair).

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
18. ¡Hoo-ahng'! . . . ah-pree'-sah poh-see'-blay.	18. *John, tell the coachman to take us to the station as rapidly as possible.*
19. Lay rooay'-goh	19. *Pray tell me where the ticket-office is.*
20. ¿. . . . Ays-koh-ree-ahl'?	20. *How much is an excursion-ticket to the Escorial?*
21. . . . . vah'-lee-doh	21. *For what length of time is the excursion-ticket valid?*
22.	22. *An excursion-ticket is good for ten days.*
23. . . . . fak-too-rahrr' . . . . bah-oo'-lays.	23. *Where is the baggage-office? I wish to check my trunks.*
24. . . . . fak-too'-rah	24. *Please give me a check for my baggage.*
25. Ay'-lah	25. *Here it is, sir.*

la imagen (ee-mah'-haing), (the image); *la sartén* (the frying-pan); *la sazón* (the seasoning); and *la sien* (the temple). *El orden* (*the order*, arrangement of things) is masculine; but feminine, *la orden* (*the order*, command).

[3] See note 6, page 47.

[4] Nouns ending in *l* are masculine; as, *el baúl* (bah-ool'), (the trunk), pl., *los baules*. The exceptions to this rule are: *la cal* (kahl'), (the lime); *la capital* (*the capital* of a country) [*el capital* (*the capital*, money) is masculine]; *la cárcel* (kahr'-thail), (the jail); *la col* (the cabbage); *la miel* (mee-ail'), (the honey); *la piel* (pee-ail'), (the skin); *la sal* (the salt); *la señal* (the sign, the signal); *la vocal* (the vowel); and *la moral* (the moral).

[5] *Equipaje* is either rendered by *baggage* or *equipage*.

[6] *Facturar* (fak-too-rahr'), lit., to invoice, means *to check baggage*; *factura* (fak-too'-rah) means *baggage-check* as well as *invoice*.

[7] See page 104, "imperative." *Helo, hela aquí* (here it is); *helo, hela allí* (there it is); *helos, helas aquí* (here they are); *helos, helas allí* (there they are).

LECCIÓN UNDÉCIMA.

Muebles.

La mesa . . . . . . *the table.*
Un escritorio (ays-kree-toh'-ree-oh) . . *a writing-desk.*
Una silla (seel'-lya) . . . . . *a chair.*
Una butaca, un sofá. . . . . *an arm-chair, a sofa*
Una mecedora . . . . . *a rocking-chair.*
Un canapé . . . . . *a lounge, a couch.*
Un banco . . . . . *a bench.*
Una lámpara . . . . . *a lamp.*
Un armario (ahr-mah'-ree-oh) . . . *a wardrobe.*
Un estante de libros. . . . . *a book-case.*
Una cómoda . . . . . *a chest of drawers.*
El tocador[1] (toh-kah-dohrr') . . . *the bureau.*
El espejo (ays-pay'-hoh) . . . . *the mirror.*
El cajón[2] (kah-hohng') . . . . *the drawer.*
Un cuadro (kwah'-droh) . . . . *a picture.*
El marco de un cuadro . . . . *the frame of a picture.*
Una pintura, un grabado (grah-bah'-doh) *a painting, an engraving*
Una vela, un candelero . . . . *a candle, a candlestick.*
La luz[3] (looth'), **el gas**[4] (gahss') . . *the light, the gas.*
Una araña de luces . . . . . *a chandelier.*
Una cama . . . . . *a bed.*
Un colchón (kohl-chohng'). . . . *a mattress.*
Un colchón de muelles (mwayl'-lyays) . *a spring-mattress.*
Una almohada (ahl-moh-ah'-dah) . . *a pillow.*
Una funda de almohada (foong'-dah) . *a pillow-case.*
Un almohadón (ahl-moh-ah-dong') . . *a cushion.*

[1] See note 6, page 141. [2] See note 2, page 142.

[3] Nouns ending in *z* are masculine, with the exceptions of *la cruz*, the cross; *la luz*, the light; *la nariz*, the nose; *la raíz*, the root; *la paz*, the peace; *la vez*, the turn, the time; and *la voz*, the voice. All abstract nouns ending in *ez* are however feminine; as, *la niñez*, the childhood; *la vejez*, old age; *la embriaguez*, intoxication, etc.

[4] Nouns terminating in *s* are masculine, with the exceptions of *la tos*, the cough; *la bilis*, the bile; *la tisis*, the phthisis, consumption; and all such nouns derived from the Greek. *Cutis* (*skin*, of human beings) and *análisis* (analysis) are either masculine or feminine.

Adjetivos Múltiples y de Repetición.[1]

Simple (seem'-play)	*single.*
Doble (doh'-blay)	*double.*
Triple (tree'-play)	*treble.*
Cuádruplo or **cuádruple**	*quadruple.*
Quintuplo or **quíntuple**	*quintuple.*
Séxtuplo or **séxtuple**	*sextuple.*
Séptuplo or **séptuple**	*septuple.*
Óctuplo or **óctuple**	*octuple.*
Nónuplo or **nónuple**	*nonuple.*
Décuplo or **décuple**	*decuple.*
Céntuplo	*centuple.*
Una vez (vayth')	*once.*
Dos veces[2] (vay'-thays)	*twice.*
Tres veces, etc.	*three times*, etc.
Cien veces	*one hundred times.*
Un millón de veces	*one million times.*
Esta vez	*this time.*
Otra vez	*another time.*
Cada vez	*each time.*
Aquella vez	*that time.*
Ésta, aquélla y la otra vez	*this, that, and the other time.*
Rara vez	*seldom.*
La primera vez	*the first time.*
La última vez / **La postrera vez**	*the last time.*
La próxima vez	*the next time.*
Algunas veces	*sometimes.*
Varias veces	*several times.*
Muchas veces	*many times.*
Pocas veces	*few times.*
Todas las veces	*all times.*
A menudo	*often.*

[1] Ahd-hay-tee'-vohs mool'-tee-plays, etc., *multiplicate adjectives*, etc.

[2] To form the plural of words ending in *z*, change *z* to *c* and add *es* (compare page 15, letter *Z*); as, for instance,

The plural of *pez* (payth'), *fish*, is *peces;*
The plural of *juez* (hoo-ayth'), *judge*, is *jueces;*
The plural of *vez* (vayth'), *time*, is *veces.*

ESPAÑOL.

*1. ¿Qué clase de tiempo hace[1] hoy?

2. Hace un tiempo delicioso. El tiempo está[2] hermosísimo.[3]

3. Abra Vd. la ventana y mire como está[2] el tiempo.

*4. Hace[1] un sol espléndido,[4] pero hace mucho[5] frío.

*5. ¿A cuántos grados está el termómetro? ¿Está bajo o sobre cero?

6. El termómetro está a cuatro grados bajo cero.

7. Me parece que vamos a tener mal tiempo; el barómetro señala lluvia.

*8. El barómetro ha subido (ha bajado); temo que tengamos[6] agua.[7]

*9. La tormenta se acerca; ya hace mucho[5] viento. Hay mucho lodo (fango) en las calles.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. What kind of weather makes to-day?

4. (It) makes a sun splendid, but (it) makes much cold.

5. At how many degrees is the thermometer? ....

8. The barometer has risen (has fallen); (I) fear that (we) may have water.

9. The storm itself approaches, already makes much wind. There is much mud in the streets.

---

[1] *Hace* (makes, does), from *hacer* (to do, to make), when referring to the weather is rendered idiomatically, instead of *to be* in English. *Hace calor* (lit., *it makes heat*), it is warm; *hace viento* (*it makes wind*), it is windy; *hace polvo* (*it makes dust*), it is dusty; *hace sol*, *luna* (*it makes sun*, *moon*), the sun, the moon is shining, etc.

[2] When *tiempo* is used in connection with adverbs or adjectives, the construction may be formed as in English, the verb *estar* being used instead of

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. ¿. . . . ah'-thay . . . .?	1. *What kind of weather is it to-day?*
2. . . . . day-lee-thie-oh'-soh . . . . air-moh-see'-see-moh.	2. *It is delightful weather. The weather is beautiful.*
3.	3. *Open the window and look how the weather is.*
4. . . . . ays-plaing'-dee-doh . . . . free'-oh.	4. *The sun shines splendidly, but it is very cold.*
5. ¿. . . . tairr-moh'-may-troh? ¿. . . . bah'-hoh . . . .?	5. *How does the thermometer stand? Is it below or above zero?*
6.	6. *The thermometer is four degrees below zero.*
7. . . . . say-nyah'-lah lyoo'-vee-ah.	7. *It seems to me that we are going to have bad weather; the barometer points to rain.*
8. . . . . bah-hah'-doh . . . . ah'-gwah.	8. *The barometer has risen (has fallen); I am afraid we are going to have rain.*
9. . . . ah-thayr'-kah . . . vee-aing'-toh . . . . kahl'-lyays.	9. *The storm is approaching; it is very windy now. There is a great deal of mud in the streets.*

---

hacer; viz., *cómo está el día? el tiempo está hermosísimo, el día está frío, el verano está muy caluroso.*

[3] See page 140, note 2.

[4] See note 1. *Hace un sol espléndido*, or *el sol brilla espléndidamente.*

[5] *Mucho* is used instead of *muy* in connection with the verb *hacer*, when referring to the weather; as, *hace mucho frío*, it is very cold; *hace mucho calor*, it is very warm; *hace mucho sol*, it is very sunny, etc. Observe, also, that *muy*, though generally translated by *very* or *very much*, can never qualify a verb or stand alone in discourse; viz., is it *very* cold to-day? it is *very*; *¿hace mucho frío hoy? sí, mucho*; does he speak very well? yes, *very*; *¿habla (él) muy bien? sí, mucho.*

[6] The subjunctive mood must be used after verbs denoting *fear*, *doubt*, *possibility*, *command*, *wish*, *permission*, *desire*, etc. (see page 138, note 4).

[7] In speaking of the weather, *agua* (water) is often used instead of *lluvia* (rain).

ESPAÑOL.

*10. ¿A cuántos grados llega el termómetro en España?

*11. En el sur de España el mercurio asciende[1] algunas veces hasta ciento cinco grados a la sombra.

*12. ¿Y hasta cuántos grados baja[2] en Madrid?

13. En Castilla[3] tenemos a menudo quince y veinte grados sobre cero.

*14. En el sur nunca[4] desciende[2] más de[5] cuarenta o cuarenta y cinco grados.

*15. El invierno debe de[6] ser, por lo tanto, muy agradable allí.[7]

*16. ¿No cree Vd. que va a llover?

*17. Está muy nublado,[8] pero creo que hace demasiado frío para que llueva.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

10. At how many degrees arrives the thermometer in Spain?

11. In the south of Spain the mercury ascends sometimes until hundred five degrees to the shade.

12. And until how many degrees comes down in Madrid?

14. In the south never descends more of forty or forty and five degrees.

15. The winter must be *therefore* (*por lo tanto*) very agreeable there.

16. Not believe you that goes to (to) rain?

17. It is very cloudy, but (I) believe that it makes too cold for that may rain.

---

[1] *Asciende*, third person singular, present indicative, of the irregular verb *ascender* (to ascend). See Class I, irregular verbs, 2d *ejemplo*.

[2] *Baja*, from *bajar* (to come down, to descend); *descender* may also be

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
10. ¿ . . . lyay′-gah . . . . ?	10. *How many degrees does the ther mometer reach in Spain ?*
11. . . . . ahl-goo-nahs vay′-thays . . . . sohm′-brah.	11. *In the south of Spain the mercury sometimes ascends to one hundred and five degrees in the shade.*
12. ¿. . . bah′-hah . . . . ?	12. *And how far does it descend in Madrid ?*
13. . . . . Kas-teel′-lyah	13. *In Castile we often have fifteen and twenty degrees above zero.*
14. . . . . noong′-kah des-thie-aing′-day	14. *In the south it never descends more than forty or forty-five degrees.*
15. . . . . ah-grah-dá′-blay ahl′-lyee′.	15. *The winter there must therefore be very agreeable.*
16. ¿. . . . lyoh′-vayrr′ ?	16. *Don't you think it is going to rain ?*
17. . . . . noo-blah′-doh . . . . day-mah-seeah′-doh . . . . lyway′-vah.	17. *It is very cloudy, but I think it is too cold to rain.*

employed; irregular verb, the present of which, third person singular, is *desciende*, Class I. *Subir* means *to ascend, to go up.*

[3] *Castilla* (kahs-teel′-lyah) is the name of a kingdom in Spain, the capital of which is *Madrid*, whence the name *Castellano* is derived, or *lengua de Castilla* (Castilian tongue).

[4] *Nunca, jamás* (never), are synonymous, and may be used in connection with *no* or without it. *No* always precedes the verb; as, *no desciende nunca;* but is omitted when the other negative precedes it, as, *nunca desciende* (see page 24, note 2). For emphasis, *nunca* and *jamás* are both expressed; as, *nunca jamás desciende* or *no desciende nunca jamás.* When *jamás* is connected with *para siempre*, it means quite the opposite of *never* (ever); as, *para siempre jamás*, for ever and ever. In interrogations, *jamás* stands also for *ever* when no other negative is present; as, *¿ha visto Vd. jamás eso?* have you ever seen that?

[5] See note 5, page 89.

[6] *Deber* (see note 2, page 40) is rendered by *to owe, to be obliged to; deber de*, by *must;* as, *debe de ser*, it must be; *él debía llegar*, he ought to arrive.

[7] See page 139, note 9.

[8] *Nube* is cloud; *nublado*, clouded, from *nublar*, to be cloudy.

ESPAÑOL.

* 18. Ya está nevando. Debe[1] Vd. ponerse su impermeable,[2] puesto que[3] un paraguas[4] no le serviría[5] para[6] nada.

* 19. ¿No tiene Vd. zapatos de goma?

* 20. No ha hecho tanto[7] frío (calor) en todo el invierno (verano, primavera, otoño).

21. ¿No cree Vd. que hace demasiado[8] calor para[6] la presente estación[9]?

* 22. El calor es sofocante. No corre[10] ni[11] el más ligero aire.

* TRADUCCIÓN LITERAL.

18. Already (it) is snowing. Must you to put yourself your waterproof (*inpermeable*), since (*puesto que*) an umbrella not to you would serve for nothing.

19. Not have you shoes of rubber?

20. Not has made so much cold (warmth) in all the winter (summer, spring, autumn).

22. The warmth is suffocating. Not runs neither the more slight air.

---

[1] See note 6 on page 149.

[2] *Impermeable* has the same signification as in English, only that in Spanish it is also used as a noun, and stands for *a water-proof coat*; while in English it is always an adjective applied to a material impervious to rain.

[3] *Puesto que* is a conjunction, and stands for *since*.

[4] *Paraguas* (pah-rah'-gwahs), *umbrella*, is a compound word of *para* (for) and *agua* (water), lit., *for water*. *Paraguas* is masculine, the same as all nouns ending in *s*; see page 144, note 4.

[5] *Servir*, to serve, to be useful: *esto no sirve*, this is of no use; *esto no sirve para nada*, this is good for nothing.

[6] *Para* conveys the general idea of *effect*. *Por* (see page 130, note 4) of *cause*. *Para* stands for:

1. *In order to*; as,

Comemos para vivir y no vivimos para comer. — We eat *to* (in order to) live, and we do not live *to* (in order to) eat.

2. *About to* (see page 127, No. 8); as,

Estoy para salir. — I am *about to* go out (on the point or going out).

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
18. Yah′ . . . . im-pair-may-ah′-blay . . . . pa-rah′-gwahs	18. *It is already snowing. You must put on your rubber coat, as an umbrella would be of no use to you.*
19.	19. *Have you no rubber shoes?*
20. . . . . (pree-ma-vay′-rah)	20. *It has not been so cold (warm) in all the winter, (summer, spring, autumn).*
21. ¿. . . . pray-saing′-tay . . . . ?	21. *Don't you think it too warm for the present season?*
22. . . . . so-pho-kahng′-tay . . . . koh′-rray nee . . . . lee-hay′-roh ah′-ee-ray.	22. *The heat is suffocating. There is not a breath of air.*

3. *Purpose*, in expressing the object things are made or intended for; as,

Pluma para escribir.	Pen *to* write with.
Esta pluma no sirve para escribir.	This pen is of no use *to* write with

4. *Para* is rendered for *for* in English to express *destination*; viz.,

Saldré para Europa mañana.	I shall leave *for* Europe to-morrow.
Este libro es para su hermano de Vd.	This book is *for* your brother.

5. When referring to time; as,

Ésta es la lección para el jueves.	This is the lesson *for* Thursday.
Lo dejo para mañana.	I leave it *for* (or *until*) to-morrow.

6. In place of *in relation to*, *in comparison to*; as,

Sabe mucho para lo poco que ha leído.	He knows (or has learned) a great deal *for* (*in comparison to*) the little he has read.
Juan es muy alto para su edad.	John is very tall *for* (*in relation to*) his age.

[7] Compare page 101, note 3.

[8] *Demasiado* (masc.), *demasiada* (fem.), (too *or* too much), *demasiados*, *demasiadas* (too many), is declinable.

[9] *Estación* means either *station* or *season*.

[10] *Corre* (lit., *runs*) is used idiomatically in Spanish referring to the wind, as in English *to blow*.

[11] *Ni ni* is rendered for *neither nor*; as, *no hace ni frío ni calor*, it is *neither* cold *nor* warm. In Spanish all negative phrases must be accompanied by the verb in negative form. See note 4, page 149, and page 24, note 2.

ESPAÑOL.

*23. El clima[1] aquí es muy húmedo, y la humedad hace el calor más intenso, lo mismo[3] que[3] el frío.

*24. Hay mucha niebla, pero creo que ahora se levanta una suave brisa.

*25. Ya hace mucho[4] viento. Cierre Vd. la puerta temo coger un resfriado.

*26. Hay una corriente muy desagradable, y además, las corrientes son siempre peligrosas.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

23. The climate here is very damp, and the dampness makes the warmth more intense the same than the cold.

24. There is much fog, but I believe that now itself arises a soft breeze.

25. Already makes much wind. Shut you the door; (I) fear (to) catch a cold.

26. There is a draught very disagreeable, and besides, the draughts are always dangerous.

---

[1] *Clima* (see page 36, note 3) is masculine, notwithstanding the termination *a*.

[3] *Humedad* (see page 85, note 3) is feminine, like most nouns ending in *d*

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
23. . . . . oo'-may-doh . . . . oo-may-dath' . . . . mis'-moh	23. *The climate here is very damp, and the humidity makes the heat, as well as the cold, more intense.*
24. . . . . nee-ay'-blah	24. *It is very foggy, but I think that a slight breeze is now arising.*
25. . . . . vee-aing'-toh . . . . rays-free-ah'-doh.	25. *Now it is very windy. Shut the door; I fear to catch cold.*
26. . . . . coh-ree-aing'-tay . . . . ah-day-mahs' . . . . pay-lee-gro'-sahs.	26. *There is a very disagreeable draught, and draughts, moreover, are always dangerous.*

[3] *Mismo* (*misma*, *mismos*, *mismas*) means *same*, and in some cases *self*, as, *al mismo tiempo*, at the same time; *el hombre mismo*, the man himself. *Mismo* is used idiomatically in connection with some words; viz., *hoy mismo*, this very day: *ahora mismo*, this very moment (just now); *aquí* (*allí*) *mismo*, in this (that) very place (right here, there); *mañana mismo* (to-morrow certain), etc. *Que* must follow after *mismo* in comparison, as in this instance: *lo mismo que el frío.* With the pronouns *yo*, *tú*, *él*, etc., it becomes reflexive; as, *yo mismo* (*misma*), I myself; *tú mismo* (*misma*), thou thyself; *él mismo*, he himself; *ella misma*, she herself; *nosotros* (*nosotras*) *mismos* (*mismas*), we ourselves; *vosotros* (*vosotras*) *mismos* (*mismas*), ye (yourselves); *Vds. mismos* (*mismas*), you yourselves; *uno mismo*, *una misma*, one's self.

[4] For using *mucho* (much) instead of *muy* (very), see page 147, note 5.

[5] *Además* stands for *besides* or *moreover.*

LECCIÓN DUODÉCIMA.

Muebles (continuación).

Una alfombra . . . . . *a carpet.*
Un tapete . . . . . *a rug (carpet).*
Una estera . . . . . *a matting.*
Las sábanas . . . . . *the sheets.*
La colcha, una manta . . . . *the spread, a blanket.*
Un cobertor (koh-bair-tohr') . . . *a woolen blanket.*
Una toalla (toh-ahl'-lyah) . . . *a towel.*
La escupidera . . . . . *the cuspidor.*
La palangana . . . . . *the basin.*
El palanganero . . . . . *the wash-stand.*
El baño (bah'-nyoh) . . . . . *the bath.*
El jarro (hah'-rroh) . . . . . *the pitcher.*
El cubo . . . . . *the pail.*

El Fuego y sus Accesorios.[1]

La chimenea, el fogón . . . . *the chimney, the fireplace.*
Un fósforo, una cerilla (thay-reel'-lya) . *a match.*
La lumbre (loom'-bray) . . . } *the fire.*
El fuego (fway'-goh) . . . }
El carbón[2] . . . . . } *the coal.*
El carbón de piedra[2] . . . }
La leña[3] (lay'-nya) . . . . *the fire-wood.*
La ceniza (thay-nee'-thah) . . . *the ashes.*
La llama (lyah'-mah) . . . . *the flame.*
Las ascuas (ahs'-kwahs) . . . . *the live coals.*
Las tenazas . . . . . *the tongs.*
El humo[4] (oo'-moh) . . . . *the smoke.*

---

[1] Ahc-thay-sohrios, *the fire and its appurtenances.*

[2] *Carbón* (kahr-bohng') refers generally to *charcoal*, while *carbón de piedra* (lit., *coal of stone*) is rendered by *coal.*

[3] There are two different names for *wood* in Spanish: *leña* means *fire-wood*, while *madera* signifies all kinds of wood for manufacturing purposes. *Board* is rendered by *tabla.*

[4] Though *humo* stands for *smoke*, the verb *to smoke* is *fumar*, regular verb of the first conjugation.

Partes del Mundo.[1]		*Habitantes.*[2]
Europa (ay-oo-roh'-pah)	*Europe*	El europeo.[3]
América (ah-may'-ree-kah)	*America*	El americano.
Australia (ah-oos-trah'-lee-ah)	*Australia*	El australiano.
Asia (ah'-siah)	*Asia*	El asiático.
África (ah'-free-kah)	*Africa*	El africano.

Reinos, Imperios y Repúblicas.[4]		*Nacionalidades.*
Alemania	*Germany*	El alemán.
Austria	*Austria*	El austriaco.
Bélgica	*Belgium*	El belga.
España	*Spain*	El español.
Estados Unidos	*United States*	El americano del norte.
Francia	*France*	El francés.
Holanda	*Holland*	El holandés.
Inglaterra	*England*	El inglés.
Italia	*Italy*	El italiano.
Grecia	*Greece*	El griego.
Portugal	*Portugal*	El portugués.
Prusia	*Prussia*	El prusiano.
Sajonia	*Saxony*	El sajón.
Suecia	*Sweden*	El sueco.
Suiza	*Switzerland*	El suizo.
Noruega	*Norway*	El noruego.
Turquía	*Turkey*	El turco.
Hungría	*Hungary*	El húngaro.
Rusia	*Russia*	El ruso.
China	*China*	El chino.
Japón	*Japan*	El japonés.
Méjico	*Mexico*	El mejicano.
Nicaragua	*Nicaragua*	El nicaragüense.
Guatemala	*Guatemala*	El guatemalteco.
Costa Rica	*Costa Rica*	El costarricense.
Salvador	*Salvador*	El salvadorense.
Honduras	*Honduras*	El hondurense.

[1] *Parts of the world.*
[2] *Inhabitants.*
[3] See page 21, note 6.
[4] *Kingdoms, empires, and republics.*

ESPAÑOL.

1. Pregunte[1] Vd. a Dn.[2] Juan López cuando necesita ese dinero.
2. Lo necesita inmediatamente, pues[3] tiene que comprar los efectos hoy.
*3. ¿En dónde piensa él hacerse[4] la ropa[5]?
4. En la sastrería de la esquina[6] de la calle Veintinueve y Broadway. El Sr.[2] Fuentes es un buen sastre.
*5. Buenos días, señor Fuentes. Deseo mandarme hacer[4] un traje.[7]
*6. Le ruego a Vd. que me enseñe los géneros más nuevos para ternos.[7]
7. Hágame Vd. el favor de tomarme medida.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

3. In where thinks he to make himself the cloth?

5. . . . . I wish to command myself to make *a suit of clothes* (*traje*).

6. To you (*le*) I beg to you that to me (*me*) may show the goods more new for *suit of clothes* (*ternos*).

---

[1] *Preguntar* (to ask, to inquire) means to ask for information, and the verbs *contestar* or *responder* (to answer, to reply) are used in response; *pregunte Vd.* is the imperative of the first-named verb. *Pedir* (to ask for) signifies *to ask* in order to receive something.

[2] The English appellations Mr. and Mrs. are rendered in Spanish: *Mr.* by *Don* (abbreviation *Dn.* or *D.*), and *Mrs.* by *Doña* (abbreviation *Dña.* or *Da.*), before Christian names only; and *Mr.* by *señor* (abbreviated *Sor.* or *Sr.*), and *Mrs.* by *señora* (abbreviated *Sra.*), before family names. *Miss* is rendered by *señorita* (say-nyoh-ree'-tah) (abbreviated *Sta.*), either before a Christian or surname. Note that the abbreviations are always pronounced in full in Spanish. For instance, when both names are expressed, as in Mr. John López, they are rendered by *Sor. Don Juan López*, or simply *Dn. Juan* (Hwahng'), but never *Dn. López* or *Sr. Juan*. When speaking *of* a person, the appellatives *señor*, *señora*, *señorita*, require the definite article before them; as, *el Sr. López está en casa*, Mr. López is at home; *la Sra. López y la Sta. García* (Gahrr-thíe'-ah) *acaban de llegar* (lyay-gahrr'), Mrs. López and Miss García have just arrived. When addressing a person the article is not used.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. Pray-goong'-tay .... Dong Hwahng Loh'-payth	1. *Ask Mr. John López when he needs that money.*
2. .... pways' .... ay-fayk'-tohs	2. *He needs it immediately, as he has to buy the goods to-day.*
3.	3. *Where does he intend to have his clothes made?*
4. .... sahs-tray-ree'-ah .... ays-kee'-nah	4. *At the tailor's corner of Twenty-ninth Street and Broadway. Mr. Fuentes is a good tailor.*
5. .... Fwaing'-tays .... trah'-hay.	5. *Good-morning, Mr. Fuentes. I wish to have a suit made.*
6. .... tair'-nohs.	6. *Please show me the newest goods for suits.*
7. .... may-dee'-dah.	7. *Have the kindness to take my measure.*

---

[3] The conjunction *pues* (since) is used to account for a proposition brought forward; as in *leeré este libro, pues Vd. me dice que es bueno*, I will read this book *since* you tell me it is good.

[4] *Hacerse* (or *mandar hacer*) is the reflexive form of the verb *hacer*, and is rendered for *to have done, to order to be done. Hacer* with an infinitive is often rendered by *to have* with the past participle in English; as, *hacer traer una cosa* (*to have* anything *brought*); *haga Vd. enviar este libro a la librería* (*have* this book *sent* to the bookstore).

Mandar hacer is synonymous with *hacerse mandar*, being *hacer* with an infinitive like *to have* with the past participle in English; as, *mandé hacer un traje* (*I had* a suit of clothes *made*).

[5] *Ropa* stands for *linen*, and wearing apparel in general.

[6] *Esquina* (corner) means the exterior corner of anything, while *rincón* (ring-kohng') is the interior corner; as, *la esquina de una calle* (the corner of a street), *la esquina de una mesa* (the corner of a table); but, *el rincón de un cajón* (the inside corner of a drawer), *el rincón de un cuarto* (the corner of a room).

[7] There are two words in Spanish for *suit of clothes: traje* and *terno. Traje* (trah'-hay), though properly meaning a *lady's* suit of clothes, is generally used for gentlemen also, being distinguished by *traje de mujer* and *traje de hombre*. The word *terno* signifies a number of *three*, and in relation to clothing designates *coat, trousers*, and *vest*.

ESPAÑOL.

8. ¿Desea Vd. el saco ancho o estrecho?

9. Hágamelo ancho y cómodo, y no olvide Vd. que me hace falta[1] para la semana que viene.

10. Trataré de[2] que tenga Vd. todo sin falta para el martes o miércoles a más tardar.[3]

*11. Mándeme Vd. la cuenta al mismo tiempo para que la salde.[4]

*12. ¿No le hace a Vd. mucha falta ese dinero?

*13. ¡Oh! no necesita Vd. estar tan[5] de prisa (*or* tener tanta[5] prisa); hay mucho tiempo.

14. Mozo, ¿ha venido alguien[6] a preguntar por mí?

*15. Un caballero acaba de[7] dejar esta tarjeta,[8] y dijo que volvería[9] dentro de media hora.

16. Cuando vuelva[9] suplíquele Vd. que suba.[9]

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

11. .... account (bill) to the same time for that (I) it may settle.
12. Not to you makes to you much fault that money?
13. .... so hurriedly (to have so much hurry); there is much time.
15. A gentleman finished of to leave (just left) this card, and said that (he) would return within of half hour.

---

[1] *Hacer falta* (lit., *to make fault*), signifies *to need*, *to be in want of*. *Me hace falta* (I need); *le hace falta a él*, *a ella*, *a Vd.* (he, she needs; you need); *nos hace falta* (we need); *les hace falta a ellos*, *a ellas*, *a Vds.* (they, you (*pl.*) need).

[2] *Tratar* (to treat) must be followed by the preposition *de*, meaning *to try*.

[3] *A más tardar* is idiomatic for *at the latest*.

[4] *Para que*, followed by the subjunctive of a verb, is rendered by *so that*.

[5] *Tan* (so, as) is used with adjectives and adverbs; *de prisa* (hurriedly) is an adverb; *tanto*, *tanta* (so much, as much), *tantos*, *tantas* (so many, as many), in connection with nouns; *prisa* (hurry) is a noun. (See page 101, note 3.)

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
8. . . . . ahng'-choh oh ays-tray'-choh?	8. *Do you wish the coat to be loose or tight?*
9. . . . . ahng'-choh . . . . ohl-vee'-day . . . . fahl'-tah	9. *Please make it loose and comfortable, and do not forget that I need it for next week.*
10. . . . . tar-dar'.	10. *I will try to let you have all without fail by Tuesday or Wednesday at the latest.*
11. . . . . sahl'-day.	11. *Send me the bill at the same time, so that I may settle it.*
12. . . . . fahl'-tah	12. *Are you not in great need of that money?*
13. . . . . tahng day pree'-sah	13. *Oh! you need not be in such a hurry; there is plenty of time.*
14. . . . . ahl'-gee-aing	14. *Waiter, has anybody come to inquire for me?*
15. . . . . tar-hay'-tah . . . . dee'-hoh	15. *A gentleman just left this card, and said he would return within half an hour.*
16. . . . . wayl'-vah soo-plee'-kay-lay	16. *When he returns, ask him to come up.*

---

[6] *Alguien* (ahl'-gee-aing), *some one*, *somebody*, *any one*, *anybody*, and *nadie* (nah'-dee-ay), *no one*, *nobody*, refer to persons only; as, *¿ha venido alguien?* has anybody come? *nadie ha venido*, *nobody* has come. *Alguno*, *alguna* (somebody, some one, anybody, any one); *algunos*, *algunas* (some, any, a few); and *ninguno*, *ninguna*, *ningunos*, *ningunas* (no one, nobody, none, no), refer to persons and things; as, *alguno* (or *alguien*) *ha estado aquí; ninguno* (or *nadie*) *ha llegado todavía.* *¿Ha recibido Vd. algunos libros?* have you received *any* books? *no, Sr., no he recibido ninguno*, no, sir, I have not received *any; he recibido algunos*, I have received *some; no tengo ninguno*, I have *not any* (*none*). For *alguno* becoming *algún*, see page 44, note 2.

[7] *Acaba de dejar*, just left (see page 89, note 8).

[8] *Card* is rendered by *tarjeta* in Spanish.

[9] *Volvería*, from *volver*, to return, to come back (see page 135, note 8). *Vuelva* is the subjunctive, which must be used after any conjunction implying *future* intention, possible or casual; as, *hablaré a ese Sr. cuando le vea*, I will speak to that gentleman *when* I see him; *si ve Vd. a nuestro amigo, dígale que venga a verme*, *if* you see our friend, tell him to come to see me, etc.

ESPAÑOL.

17. Si no me equivoco,[1] creo que tengo el honor de hablar con el Sr. Toledo.

* 18. He sentido saber[2] la pérdida que ha sufrido Vd. con la firma de Fulano,[3] Mengano[3] y Cía.[4] (compañía).

19. Mi objeto al hacer[5] una nueva visita a este país es el arreglo de esos asuntos.

20. ¿Ha perdido Vd. mucho[6] en la quiebra[7]?

21. Siento[8] decir que ha sido una considerable cantidad.

22. Siempre creí que padecía Vd. una equivocación[4] al hacer[5] tan grandes negocios con esa firma.

23. Me sorprende mucho oir a Vd. decir eso. ¿No está Vd. equivocado[1]?

* 24. ¿A qué razón social se refiere Vd.?

* 25. Me refiero a la razón social de Fulano,[3] Mengano[3] y Cía.[4] (compañía).

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

18. (I) have felt (was sorry) to know the loss that has suffered you with the firm of So, So & Co.

24. To what reason social (*razón social*) yourself refers you?

25. Myself (I) refer to the reason social (firm's name) of So, So & Co.

---

[1] *Equivocarse* (to be mistaken) is a reflexive verb: *me equivoco* or *estoy equivocado* (I am mistaken); *no me equivoco* (I am not mistaken).

[2] *Saber* (to know) is used in Spanish instead of *to hear* (*oir*) in English when implying any news; as, *he sabido de mi hermano*, I have *heard* (known) from my brother; *supe éso antes que Vd.*, I *heard* (knew) that before you did.

[3] *Fulano*, *Mengano y Zutano*, mean *So and So*, *such a one*, referring to

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
17. . . . . ay-kee-voh'-koh . . . . Toh-lay'-doh.	17. *If I mistake not, I think I have the honor of speaking with Mr. Toledo.*
18. . . . . fir'-mah day Foo-lah'-no, Maing-gah'-no ee Kohm-pah-nyee'-ah.	18. *I was very sorry to hear of the loss you have suffered with the firm of So, So & Co.*
19. . . . . ob-hay'-toh . . . . vee-see'-tah	19. *My object in making a new visit to this country is to arrange those affairs.*
20. . . . . kee-ay'-brah.	20. *Have you lost very much by the failure?*
21. . . . . kohng-see-day-rah'-blay	21. *I am sorry to say it has been a considerable sum.*
22. . . . . ay-kee-vo-kah-thie-ong' . . . . fir'-mah.	22. *I always thought that you were making a mistake in doing so large a business with that firm.*
23. . . . . ay-kee-vo-kah'-doh?	23. *I am very much astonished to hear you say so. Are you not mistaken?*
24. . . . . rah-thong' so-thie-ahl'	24. *To which firm's name do you refer?*
25. . . . . Foo-lah'-no, Maing-gah'-no ee Kohm-pa-nyee'-ah.	25. *I refer to the firm of So, So & Co.*

---

persons only. When referring to one person, *Fulano* is used; *Fulano y Mengano*, when referring to two persons; and *Fulano, Mengano y Zutano* (Tom, Dick, and Harry) when to three or more. *Dn. Fulano de Tal* (Mr. So-and-So) is used for the appellative and family name; as, *le dije que yo era Dn. Fulano de Tal*, I told him I was *Mr. So-and-So.*

[4] *Cía.* or *Ca.* (Co.) is the abbreviation of *compañía* (company), and must always be pronounced in full, *compañía.*

[5] For the use of the infinitive after *al*, see page 134, note 3.

[6] *Muy* is translated by *very* or *very much*; but *very much* is never rendered by *muy mucho.*

[7] *Quiebra*, from *quebrar* (to break), stands for *failure.*

[8] *Siento*, from *sentir*, to feel, *or* to be sorry; *he sentido* (I have felt) I have been (I was) sorry.

[9] *Equivocación* (mistake), like all nouns ending in *ción*, is feminine.

PARTE SEGUNDA.

VERBOS IRREGULARES.

Los verbos no conjugados según[1] los modelos **desear comer** y **partir**, se llaman *irregulares.*

Las irregularidades de los verbos españoles son muy sencillas,[2] limitándose, casi exclusivamente, a un ligero cambio en la *raíz.*[3] Las terminaciones, excepto en algunos casos, muy raros, son siempre regulares. Los verbos irregulares en español se reducen a **ocho clases**, además[4] de algunos otros de irregularidades especiales de los que[5] se tratará por separado en la Clase IX.

CLASE I.

Algunos verbos terminados en **ar** y en **er**, que tienen la vocal **e** en la penúltima[6] sílaba del infinitivo, como *com***e***nzar* (*to commence*), y *ent***e***nder* (*to understand*), cambian por eufonía la **e** por el diptongo **ie** en el *singular* y *tercera persona plural* de los *presentes de indicativo, subjuntivo* e[7] *imperativo.*

---

[1] *Según* (say-goong'), *according to.*

[2] *Sencilla* (saing-thiel'-lyah), or *simple* (sim'-play), *simple.*

[3] *Raíz* (rah-eeth'), *root.*

[4] *Además*, besides.

[5] *De los* (*verbos* understood) *que*, of which; see note 7, page 43.

[6] *Penúltima* (penultimate), *before the last; penúltima sílaba*, last syllable but one.

[7] See page 132, note 1.

1°. *Ejemplo en AR: COMENZAR, to commence.*

GERUNDIO. Comenzando. PART. PASADO. Comenzado.

La raíz *comen* se convierte en *comien.*[1]

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.[2]
Comienz-o,	*Comienc*[3]-e,	
" -as,	" -es,	*Comienz*-a *tú*,
" -a,	" -e,	*comienc*[3]-e *él, ella, V.*,
comenz -amos,	comenc -emos,	comenc -emos *nos.*,
" -áis,	" -éis,	comenz -ad *vos.*,
comienz -an.	*comienc* -en.	*comienc* -en *ellos, ellas, Vs.*

Los otros tiempos son **regulares**, como :

Imperfecto.	**Comenz**-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Pasado.	**Comenc**[3]-é, **comenz**-aste, -ó, -amos, -asteis, -aron.
Futuro.	**Comenz**-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional.	**Comenz**-aría, -arías, -aría, -aríamos, aríais, -arían.
1er Imp. Subj.	**Comenz**-ara, -aras, -ara, -áramos, -arais, -aran.
2° Imp. Subj.	**Comenz**-ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen.

Los verbos siguientes y sus compuestos,[4] se conjugan como **comenzar** :

Acertar,[4]	to guess aright.	*Enmendar*,	to correct.
Apretar,	to squeeze.	*Empezar*,	to begin.
Atravesar,	to cross.	*Enterrar*,	to bury.
Calentar,	to warm.	*Fregar*,	to rub.
Cegar,	to blind.	*Gobernar*,	to govern.
Cerrar,[4]	to shut.	*Helar*,	to freeze.
Confesar,	to confess.	*Herrar*,	to shoe (horses).
Despertar,	to awake.	*Manifestar*,	to manifest.
Desterrar,	to exile.	*Merendar*,	to lunch.

[1] The cases where irregularities occur while treating of irregular verbs will be printed in italics, and the change of letters in a heavier type, so as to aid the student in distinguishing them.

[2] Observe that in this, as in any other case of the irregular verbs, the subjunctive present and imperative follow the irregularity of the indicative present. The second person plural of the imperative is *always* regular.

[3] For the orthographic changes of verbs ending in *zar*, see page 65, No. 3, *z* must be changed for *c* whenever the terminations begin with *e*.

[4] As, *desacertar* (to err), *encerrar* (to shut in), etc.

Negar,	to deny.	*Segar*,	to cut down.
Nevar,	to snow.	*Sembrar*,	to sow.
Pensar,[1]	to think.	*Sentar*,	to sit, set.
Plegar,	to fold.	*Serrar*,	to saw.
Quebrar,	to break.	*Sosegar*,	to rest, calm.
Recomendar,	to recommend.	*Temblar*,	to tremble.
Regar,	to water.	*Tentar*,[2]	to tempt.
Remendar,	to mend.	*Tropezar*,	to stumble.
Reventar,	to burst.		

Y algunos otros no de frecuente uso.

Errar, *to err*, verbo irregular de esta clase, toma en vez de la **i** una **y** por regla ortográfica,[3] viz. :

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Y*err*-o,	**Y***err*-e,	———
" -as,	" -es,	**Y***err*-a *tú*,
" -a,	" -e,	" -e *él*, *ella*, *V.*,
Err -amos,	Err -emos,	Err -emos *nos.*,
" -áis,	" -éis,	" -ad *vos.*,
Y*err*-an.	**Y***err*-en.	**Y***err*-en *ellos*, *ellas*, *Vs*

Los otros tiempos, como con **comenzar**, son *regulares:*
Erraba, erré. erraré, erraría, errara, errase.

2°. *Ejemplo en* ER: *ENTENDER, to understand.*

GERUNDIO. Entendiendo. PART. PASADO. Entendido.

La raíz *entend* se convierte en *entiend.*

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Entiend-o,	*Entiend*-a,	———
" -es,	" -as,	*Entiend*-e *tú*,
" -e,	" -a,	" -a *él*, *ella*, *V.*,
entend -emos,	entend -amos,	entend -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	" -ed *vos.*,
entiend -en.	*entiend* -an.	*entiend* -an *ellos*, *ellas*, *Vs.*

[1] *Compensar* (to compensate), *recompensar* (to reward), and *dispensar* (to excuse), derived from *pensar*, are regular.

[2] *Contentar* (to content), and *intentar* (to intend), derived from *tentar* are regular.

[3] There are no words in Spanish beginning with *ie*, this diphthong having to be preceded by a consonant for orthographical reasons; as in the words *hielo* (ice), *hierro* (iron), *hierba* (grass), etc.

Tiempos regulares:

Imperfecto.	**Entend**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado.	**Entend**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro.	**Entend**-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional.	**Entend**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1er Imp. Subj.	**Entend**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2º Imp. Subj.	**Entend**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

Los verbos siguientes y los que de ellos se derivan[1] se conjugan como **entender**:

Ascender, to ascend.	*Descender*,[1] to descend.	*Perder*, to lose.
Atender,[1] to attend.	*Encender*, to light.	*Tender*,[2] to tend.
Defender, to defend.	*Entender*, to understand.	*Verter*, to spill.

Y algunos otros no de frecuente uso.

CLASE II.

Cuando algunos verbos en *ar* o *er*, tienen la vocal **o** en la penúltima sílaba del infinitivo, como *rogar* (*to pray*), y *volver* (*to return*), cambian esta **o** por el diptongo **ue**, en los mismos tiempos y personas que los de la Clase I toman la **i** antes de la **e**, o sea, *singular* y *tercera persona del plural* de los *presentes de indicativo*, *subjuntivo* e *imperativo*.

1º. *Ejemplo en* AR: ROGAR, *to pray.*

GERUNDIO. Rogando. PART. PASADO. Rogado.

La raíz *rog* se convierte en *rueg*.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Rueg-o,	*Ruegu*[3]-e,	
" -as,	" -es,	*Rueg*-a *tú*,
" -a,	" -e,	*ruegu*-e *él, ella, V.*,
rog -amos,	rogu -emos,	rogu -emos *nos.*,
" -áis,	" -éis,	rog -ad *vos.*,
rueg -an.	*ruegu* -en.	*ruegu*-en *ellos, ellas, Vs.*

[1] As, *condescender* (to condescend), *desatender* (to neglect), etc.

[2] *Pretender* (to pretend) excepted, which is regular: *yo pretendo*, etc.

[3] Compare page 64, No. 2, euphonic changes of verbs in *gar*.

Tiempos regulares:

Imperfecto.	**Rog**-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Pasado.	**Rogu**-é, **rog**-aste, -ó, -amos, -asteis, -aron.
Futuro.	**Rog**-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional.	**Rog**-aría, -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían.
1er Imp. Subj.	**Rog**-ara, -aras, -ara, -áramos, -arais, -aran.
2º Imp. Subj.	**Rog**-ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen.

Los verbos siguientes y los que de ellos se derivan se conjugan como **rogar**[1]:

Acordar,	to agree.	*Poblar*,	to people.
Acostar,	to lie down.	*Probar*,	to prove.
Almorzar,	to breakfast.	*Recordar*,	to remember.
Apostar,	to bet.	*Renovar*,	to renew.
Avergonzar,	to shame.	*Rodar*,	to roll.
Colgar,	to hang.	*Rogar*,[1]	to pray.
Consolar,	to console.	*Soltar*,	to let loose.
Contar,	to count.	*Sonar*,	to sound.
Costar,	to cost.	*Soñar*,	to dream.
Encontrar,	to meet.	*Tronar*,	to thunder.
Forzar,	to force.	*Volar*,	to fly.
Mostrar,	to show.	*Volcar*,	to overturn.

Y algunos otros de no muy frecuente uso.

Jugar, *to play, to gamble*, sigue[2] la misma regla de los anteriores, por ser derivado del latino *jocari* que tiene la **o** en la penúltima sílaba; v. gr.:

GERUNDIO. Jugando. PART. PASADO. Jugado.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Jue*g*-o,	Jue*gu*[3]-e,	
" -as,	" -es,	Jue*g* -a *tú*,
" -a,	" -e,	*juegu*[3]-e *él, ella, V.*,
jug -amos,	jugu -emos,	jugu -emos *nos.*,
" -áis,	" -éis,	jug -ad *vos.*,
jueg-an.	*juegu* -en.	*juegu* -en *ellos, ellas, Vs.*

[1] Those derived from *rogar*, as, *prorrogar* (to extend time), *derogar* (to derogate), etc., are regular.

[2] *Sigue* (follows), from *seguir* (to follow), irregular verb.

[3] Compare page 64, No. 2, euphonic changes of verbs ending in *gar*.

Los *demás*[1] *tiempos*, como con **rogar**, son *regulares:*
Jugaba, jugué, jugaré, jugaría, jugara, jugase.

2°. *Ejemplo en* ER: *VOLVER, to return.*

GERUNDIO. Volviendo. PART. PASADO. *Vuelto.*[2]

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Vuelv-o,	*Vuelv*-a,	
" -es,	" -as,	*Vuelv*-e *tú*,
" -e,	" -a,	" -a *él, ella, V.*,
volv -emos,	volv -amos,	volv -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	" -ed *vos.*,
vuelv -en.	*vuelv* -an.	*vuelv* -an *ellos, ellas, Vs*

Tiempos regulares:

Imperfecto. **Volv**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado. **Volv**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro. **Volv**-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional. **Volv**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1er Imp. Subj. **Volv**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2° Imp. Subj. **Volv**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

Los verbos siguientes y sus compuestos se conjugan como **volver:**

Absolver,[2]	to absolve.	*Moler*,	to grind.	*Soler*,	to accustom.
Disolver,[2]	to dissolve.	*Morder*,	to bite.	*Torcer*,	to twist.
Doler,	to pain.	*Mover*,	to move.	*Volver*,[2]	to turn.
Llover,	to rain.	*Resolver*,[2]	to resolve.		

Y algunos otros no muy usados.

Oler, *to smell*, verbo irregular de esta clase, toma además, por regla ortográfica,[3] una **h** delante del diptongo **ue**, v. gr.[4]:

---

[1] *Los demás* means *the others, the rest.*

[2] The past participles of all verbs ending in *olver* are irregular; as, from *absolver, disolver, resolver*, etc., being *absuelto, disuelto, resuelto*, etc.

[3] All Spanish words having the diphthong *ue* for their first syllable must be preceded by the letter *h*; as in *huevo* (egg); *hueso* (bone); *huerta* (farm); *huésped* (guest); *hueste* (host); *huelga* (strike); *hueco* (hollow); *huella* (track), etc.

[4] *V. gr.* is the abbreviation of *verbi-gracia*, synonymous with *por ejemplo* (for instance), and corresponding to *e. g.* or *viz.* in English.

GERUNDIO. Oliendo.		PART. PASADO. Olido.
PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Hue*l*-o,	Hue*l*-a,	
" -es,	" -as,	Hue*l*-e *tú*,
" -e,	" -a,	" -a *él, ella, V.*,
ol -emos,	ol -amos,	ol -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	" -ed *vos.*,
hue*l* -en.	hue*l* -an.	hue*l* -an *ellos, ellas, Vs*

Los *demás tiempos* son *regulares*, como
Olía, olí, oleré, olería, oliera, oliese.

CLASE III.

Verbos terminados en **acer**,[1] **ecer**,[2] **ocer**,[3] y los en **ucir** toman una **z** delante de la **c** de la raíz, siempre que las terminaciones sean **a u**[4] **o**, es decir,[5] cuando la letra **c** tenga el sonido de **k**, lo que sucede en la *primera persona* del *presente de indicativo*, todas las del *presente de subjuntivo*, y las del *imperativo* que se forman del presente de subjuntivo. Ejemplos:

1°. *Caso con la terminación en* ACER.

NACER, to be born.

GERUNDIO. Naciendo.		PART. PASADO. Nacido.
PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Nazc-o,	*Nazc*-a,	
nac -es,	" -as,	Nac -e *tú*,
" -e,	" -a,	*nazc*-a *él, ella, V.*,
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	nac -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	*nazc*-an *ellos, ellas, Vs.*

[1] Except *hacer* (to make, to do) and its compounds, which belong to Class IX; *hago, haga, hice, hiciera, hiciese, haré, haría.*

[2] Except *mecer* (to swim, to rock), which is a regular verb; *mezo, meza*, etc.

[3] Except *cocer* (to boil), which belongs to another class.

[4] *O* (or) becomes *u* (or) before words beginning with *o* or *ho*; as, *uno u otro* (one or another); *mujer u hombre* (woman or man). This change is made for the same orthographical reasons that necessitate the substitution of *i* for *y* (and) in all words commencing with *i* or *h*. See page 132, note 1.

[5] *Es decir* (it is to say) is synonymous with *that is to say*, or *viz.*, or *i. e.*

Tiempos regulares:

Imperfecto.	**Nac**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado.	**Nac**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro.	**Nac**-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional.	**Nac**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1er Imp. Subj.	**Nac**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2º Imp. Subj.	**Nac**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

2º *caso; Terminación en* ECER.

AGRADECER, to be grateful.

GERUNDIO. *Agradeciendo.* PART. PASADO. Agradecido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Agradezc-o,	*Agradezc*-a,	
agradec -es,	" -as,	Agradec -e *tú*,
" -e,	" -a,	*agradezc*-a *él, ella, V.*
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	agradec -ed *vos.*
" -en.	" -an.	*agradezc*-an *ellos, ellas, Vs*

Tiempos regulares:

Imperfecto.	**Agradec**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado.	**Agradec**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro.	**Agradec**-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional.	**Agradec**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1er Imp. Subj.	**Agradec**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2º Imp. Subj.	**Agradec**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

3º. *Caso con la terminación en* OCER.

CONOCER, to know.

GERUNDIO. Conociendo. PART. PASADO. Conocido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Conozc-o,	*Conozc*-a,	
conoc -es,	" -as,	Conoc -e *tú*,
" -e,	" -a,	*conozc*-a *él, ella, V.*
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	conoc -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	*conozc*-an *ellos, ellas, Vs.*

Tiempos regulares:

Imperfecto.	**Conoc**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, **-ían.**
Pasado.	**Conoc**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro.	**Conoc**-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional.	**Conoc**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, **-erían.**
1er Imp. Subj.	**Conoc**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, **-ieran.**
2º Imp. Subj.	**Conoc**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

4º. *Caso con la terminación en* UCIR.

LUCIR, to shine.

GERUNDIO. Luciendo. PART. PASADO. Lucido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Luzc-o,	*Luzc*-a,	———
luc -es,	" -as,	Luc-e *tú*,
" -e,	" -a,	*luzc*-a *él, ella, V.*
" -imos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -ís,	" -áis,	luc -id *vos.*,
" -en.	" -an.	*luzc*-an *ellos, ellas, Vs.*

Tiempos regulares:

Imperfecto.	**Luc**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado.	**Luc**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro.	**Luc**-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional.	**Luc**-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.
1er Imp. Subj.	**Luc**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2º Imp. Subj.	**Luc**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

A estos casos pertenecen[1]: *complacer* (to please); *acontecer* (to happen); *pertenecer*[1] (to belong); *aborrecer* (to hate); *obedecer* (to obey); *padecer* (to suffer); *traslucir* (to be transparent), etc.

CLASE IV.

Verbos terminados en **eer**, como **creer** (*to believe*), y **leer** (*to read*), tienen la irregularidad de cambiar por eufonía, los diptongos **ie** e **io** por **ye** y **yo**. Ejemplos:

[1] *Pertenece* (belongs), from *pertenecer* (to belong) is of the class of verbs ending in *ecer*.

Creer, *to believe.*		**Leer**, *to read.*	
Cre-**yendo**, creído.		*Le*-**yendo**, leído.	
PASADOS DEFINIDOS.			
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Cre-í,	Cre-imos,	Le-í,	Le-imos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
" -yó.[1]	" -yeron.[1]	" -yó.[1]	" -yeron.[1]
1os IMPERFECTOS SUBJUNTIVO.[1]			
Cre-**yera**,	Cre-**yéramos**,	Le-**yera**,	Le-**yéramos**,
" -yeras,	" -yerais,	" -yeras,	" -yerais,
" -yera.	" -yeran.	" -yera.	" -yeran.
2os IMPERFECTOS SUBJUNTIVO.[1]			
Cre-**yese**,	Cre-**yésemos**,	Le-**yese**,	Le-**yésemos**,
" -yeses,	" -yeseis,	" -yeses,	" -yeseis,
" -yese.	" -yesen.	" -yese.	" -yesen.

Tiempos regulares:

Pres. Ind.	{ Cre / Le }	-o, -es, -e, -emos, -éis, -en.
Imperfectos.	{ Cre / Le }	-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros.	{ Cre / Le }	-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicionales.	{ Cre / Le }	-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
Pres. Subj.	{ Cre / Le }	-a, -as, -a, -amos, -áis, -an.
Imperativos.	——, { Cre / Le }	-e, -a, -amos, -ed, -an.

Proveer, *to provide* (participio pasado *prov*isto), **poseer**, *to possess*, y algún otro se conjugan como **creer** y **leer**.

CLASE V.

Algunos verbos en **ir** (3ª conjugación), que tienen una **e** en la *penúltima sílaba* del infinitivo, como **pedir** (*to ask*), y **seguir** (*to follow*), cambian la **e** por **i** en algunas personas

[1] This irregularity follows throughout the whole of the two tenses of the imperfect subjunctive.

de los *presentes* de *indicativo, subjuntivo* e[1] *imperativo, pasados definidos* e *imperfectos* (ambas[2] formas) del *subjuntivo*. El *gerundio* sigue regularmente esta irregularidad. Ejemplos:

1°.	**Pedir**, *to ask.*	**Seguir**, *to follow.*
	Pid-*iendo*, pedido.	**Sigu**-*iendo*, seguido.

PRESENTES DE INDICATIVO.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Pid-o,	Ped-imos,	*Sig* -o,	Segu[3]-imos,
" -es,	" -ís,	*sigu*[3]-es,	" -ís,
" -e.	*pid* -en.	" -e.	*sigu* -en.

PRESENTES DE SUBJUNTIVO.[4]

Pid-a,	*Pid*-amos,	*Sig*-a,	*Sig*-amos,
" -as,	" -áis,	" -as,	" -áis,
" -a.	" -an.	" -a.	" -an.

IMPERATIVOS.[4]

Singular.	Singular.
Pid-e *tú*,	*Sigu*[3]-e *tú*,
" -a *él, ella, V.*	*sig* -a *él, ella, V.*
Plural.	Plural.
Pid-amos *nosotros*,	*Sig* -amos *nosotros*,
ped -id *vosotros*,	segu[3]-id[4] *vosotros*,
pid -an *ellos, ellas, Vs.*	*sig* -an *ellos, ellas, Vs.*

PASADOS DEFINIDOS.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Ped-í,	Ped-imos,	Segu-í,	Segu-imos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
pid-ió.	*pid* -ieron.	*sigu* -ió.	*sigu* -ieron.

1os[5] IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.[6]

Pid-iera,	*Pid*-iéramos,	*Sigu*-iera,	*Sigu*-iéramos,
" -ieras,	" -ierais,	" -ieras,	" -ierais,
" -iera.	" -ieran.	" -iera.	" -ieran.

[1] See page 132, note 1.
[2] *Ambos, ambas*, both.
[3] Compare page 67, verbs ending in *guir*.
[4] See page 163, note 2.
[5] 1os is the abbreviation of *primeros*, and 2os that of *segundos*.
[6] *Imperfectos de subjuntivo* follow irregularity of the past.

2os [1] IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.[2]

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Pid-iese,	*Pid*-iésemos,	*Sigu*-iese,	*Sigu*-iésemos,
" -ieses,	" -ieseis,	" -ieses,	" -ieseis,
" -iese.	" -iesen.	" -iese.	" -iesen.

Tiempos regulares:

Imperfectos. { Ped / Segu } -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Futuros. { Ped / Segu } -iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.

Condicionales. { Ped / Segu } -iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

Los verbos siguientes y sus compuestos se conjugan como **pedir** y **seguir**:

Competir, to compete.	*Impedir*, to prevent.	*Pedir*, to ask for.
Concebir, to conceive.	*Perseguir*, to persecute.	*Medir*, to measure.
Conseguir, to get.	*Regir*, to rule.	*Seguir*, to follow.
Derretir, to melt.	*Rendir*, to surrender.	*Servir*, to serve.
Despedir, to dismiss.	*Repetir*, to repeat.	*Vestir*, to dress.
Elegir, to elect.		

Y algunos otros de uso no común.

2°. Verbos terminados en **eir**, como **reir** (*to laugh*), **freir** (*to fry*), y algunos [3] otros, pierden [4] la **i** en la irregularidad de la raíz, siempre que la terminación comienza [5] por **i**, a fin de [6] evitar cacofonía al juntar [7] las dos **is**. Esto sucede solamente en los tiempos siguientes:

GERUNDIOS: **R**-*iendo*, **Fr**-*iendo*.

PASADOS DEFINIDOS.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Re-í,	Re-imos,	Fre-í,	Fre-imos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
r -ió.	r -ieron.	fr -ió.	fr -ieron.

[1] See note 5, page 172.
[2] Compare page 159, note 6.
[3] See page 163, *Ejemplo* 1st.
[4] *Juntar*, to put together.
[5] See page 172, note 6.
[6] See page 164, *Ejemplo* 2d.
[7] *A fin de* stands for *so as to*.

1os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO.[1]

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
R-iera,	**R**-iéramos,	**Fr**-iera,	**Fr**-iéramos,
" -ieras,	" -ierais.	" -ieras,	" -ierais,
" -iera.	" -ieran.	" -iera,	" -ieran.

2os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO.[1]

R-iese,	**R**-iésemos,	**Fr**-iese,	**Fr**-iésemos,
" -ieses,	" -ieseis,	" -ieses,	" -ieseis,
" -iese.	" -iesen.	" -iese.	" -iesen.

Los otros tiempos siguen las regularidades e irregularidades que **pedir** y **seguir**, excepto el *part. pasado* de **freir que es frito.**

PARTICIPIOS PASADOS: *Re-ído*, **Frito.**

PRESENTES DE INDICATIVO.

Reir.		**Freir.**	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Rí-o,	Re-imos,	*Frí*-o,	Fre-imos,
" -es,	" -ís,	" -es,	" -ís,
" -e.	*rí* -en.	" -e.	*frí* -en.

PRESENTES DE SUBJUNTIVO.

Rí-a,	*Ri*-amos,	*Frí*-a,	*Fri*-amos,
" -as,	" -áis,	" -as,	" -áis,
" -a.	*rí* -an.	" -a.	*frí* -an.

IMPERATIVOS.

Singular.	Singular.
Rí-e *tú*,	*Frí*-e *tú*,
" -a *él, ella, V.*	" -a *él, ella, V.*
Plural.	Plural.
Ri-amos *nosotros*,	*Fri*-amos *nosotros*,
re -id *vosotros*,	fre -id *vosotros*,
rí -an *ellos, ellas, Vs.*	*frí* -an *ellos, ellas, Vs.*

Tiempos regulares:

Imperfectos.	{ **Re** / **Fre** }	-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros.	{ **Re** / **Fre** }	-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicionales.	{ **Re** / **Fre** }	-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

[1] Compare note 1, page 171.

Sonreir (*to smile*), **engreirse** (*to be conceited*), y algún **otro** se conjugan como **reir** y **freir**.

3°. Verbos terminados en **ñir**, como **reñir** (*to scold, to quarrel*), pierden la **i** de las *terminaciones* que empiezan por esta letra cuando la **e** de la raíz cambia por **i**. Esto sucede en los mismos casos que en el No. 2 pierden la **e** de la raíz, v. gr. :

GERUNDIO. *Riñ*-endo.

PASADO DEFINIDO.	1er IMP. SUBJ.[1]	2° IMP. SUBJ.[1]
Reñ-í,	*Riñ*-era,	*Riñ*-ese,
" -iste,	" -eras,	" -eses,
riñ -ó,	" -era,	" -ese,
reñ -imos,	" -éramos,	" -ésemos,
" -isteis,	" -erais,	" -eseis,
riñ -eron.	" -eran.	" -esen.

Los demás[2] tiempos siguen las mismas regularidades e irregularidades que **pedir, seguir, reir** y **freir**, v. gr. :

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Riñ-o,	*Riñ*-a,	
" -es,	" -as,	*Riñ*-e *tú*,
" -e,	" -a,	" -a *él, ella, V.*
reñ -imos,	" -amos,	*riñ* -amos *nos.*,
" -ís,	" -áis,	reñ -id *vos.*,
riñ -en.	" -an.	*riñ* -an *ellos, ellas, Vs.*

Tiempos regulares :

Part. Pasado. **Reñ**-ido.
Imperfecto. **Reñ**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro. **Reñ**-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional. **Reñ**-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

Teñir (*to dye*), **desteñir** (*to discolor*), **ceñir** (*to gird, to surround*), **desceñir** (*to ungird*), y algún otro, se conjugan con las mismas peculiaridades que **reñir**.

---

[1] Compare note 1, page 171.

[2] *Los demás*, the rest.

CLASE VI.

Verbos terminados en *entir*, *erir* y *ertir*, como **sentir** (*to feel*), *h*erir (*to wound*) e *inv*ertir (*to invert* or *invest*), están sujetos[1] a las irregularidades combinadas de los verbos de las Clases I y V. Ejemplos:

Sentir, *to feel.*	**Herir**, *to wound.*	**Invertir**, *to invert.*
Sintiendo,[2] sentido.	*Hiriendo*,[2] herido.	*Invirtiendo*,[2] invertido.
	PRESENTES DE INDICATIVO.	
Sient[3]-o,	*Hier*[3]-o,	*Inviert*[3]-o,
" -es,	" -es,	" -es,
" -e,	" -e,	" -e,
sent -imos,	her -imos,	invert -imos,
" -ís,	" -ís,	" -ís,
sient -en.	*hier* -en.	*inviert* -en.
	PRESENTES DE SUBJUNTIVO.	
Sient[3]-a,	*Hier*[3]-a,	*Inviert*[3]-a,
" -as,	" -as,	" -as,
" -a,	" -a,	" -a,
sint[4] -amos,	*hir*[4] -amos,	*invirt*[4] -amos,
" -áis,	" -áis,	" -áis,
sient[3] -an.	*hier*[3] -an.	*inviert*[3] -an.
	IMPERATIVOS.[4]	
Sient[3]-e *tú*,	*Hier*[3]-e *tú*,	*Inviert*[3]-e *tú*,
" -a *él, ella, V.*,	" -a *él, ella, V.*,	" -a *él, ella, V.*,
sint[4] -amos *nos.*,	*hir*[4] -amos *nos.*,	*invirt*[4] -amos *nos.*,
sent[5] -id *vos.*,	her[5] -id *vos.*,	invert[5] -id *vos.*,
sient[3] -an *ellos, ellas, Vs.*	*hier*[3] -an *ellos, ellas, Vs.*	*inviert*[3] -an *ellos, ellas. Vs.*

[1] *Están sujetos*, they are subject. [2] Compare Class V, No. 1.
[3] Compare Class I, No. 2.
[4] Compare Class V, No. 1. Imperative follows irregularities of the subjunctive present.
[5] See page 163, note 2.

PASADOS DEFINIDOS.

Sent -í,	Her -í,	Invert -í,
" -iste,	" -iste,	" -iste,
sint[1] -ió,	*hir*[1] -ió,	*invirt*[1] -ió,
sent -imos,	her -imos,	invert -imos,
" -isteis,	" -isteis,	" -isteis,
sint[1] -ieron.	*hir*[1] -ieron.	*invirt*[1] -ieron.

1os IMPERFECTOS SUBJUNTIVO.[2]

Sint[1] -iera,	*Hir*[1] -iera,	*Invirt*[1] -iera,
" -ieras,	" -ieras,	" -ieras,
" -iera,	" -iera,	" -iera,
" -iéramos,	" -iéramos,	" -iéramos,
" -ierais,	" -ierais,	" -ierais,
" -ieran.	" -ieran.	" -ieran.

2os IMPERFECTOS SUBJUNTIVO.[2]

Sint[1] -iese,	*Hir*[1] -iese,	*Invirt*[1] -iese,
" -ieses,	-ieses,	" -ieses,
" -iese,	-iese,	" -iese,
" -iésemos,	" -iésemos,	" -iésemos,
" -ieseis,	" -ieseis,	" -ieseis,
" -iesen.	" -iesen.	" -iesen.

Tiempos regulares:

Imperfectos. { Sent / Her / Invert } -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Futuros. { Sent / Her / Invert } -iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.

Condicionales. { Sent / Her / Invert } -iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

Los verbos siguientes y sus derivados se conjugan como **sentir, herir** e **invertir**:

Advertir,	to notice.	*Convertir*,	to convert.	*Divertir*,	to amuse.
Arrepentirse,	to repent.	*Diferir*,	to differ.	*Herir*,	to wound.
Conferir,	to confer.	*Digerir*,	to digest.	*Hervir*,	to boil.

[1] Compare Class V, No. 1.

[2] Compare page 171. note 1.

Inferir, to infer.	*Pervertir*, to pervert.	*Sentir*, to feel.
Invertir, to invert.	*Preferir*, to prefer.	*Sugerir*, to suggest.
Mentir, to lie.	*Referir*, to refer.	*Transferir*, to transfer.

Y algunos otros de uso no frecuente.

CLASE VII.

Los verbos **dormir** (*to sleep*), **morir** (*to die*), y sus compuestos, cambian la **o** de la raíz por **ue**, en los mismos tiempos y personas que los de la Clase II; la *primera* y *segunda* persona *plural* del presente de subjuntivo y la *primera* plural del imperativo toman además una **u** en vez de[1] la **o** de la raíz. Esta misma alteración, de cambiar la **o** por **u**, la sufren las raíces de los pretéritos, siempre que la terminación contenga los diptongos **ie** o **io**. El *gerundio* sigue la irregularidad de los pretéritos. Ejemplos:

Dormir, *to sleep.*	**Morir**, *to die.*
Durmiendo, dormido.	*Muriendo*, **muerto.**

PRESENTES DE INDICATIVO.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Duerm[2]-o,	Dorm -imos,	*Muer*[2]-o,	Mor -imos,
" -es,	" -ís,	" -es,	" -ís,
" -e.	*duerm*-en.	" -e.	*muer*-en.

PRESENTES DE SUBJUNTIVO.

Duerm[2]-a,	*Durm* -amos,	*Muer*[2]-a,	*Mur* -amos,
" -as,	" -áis,	" -as,	" -áis,
" -a.	*duerm*-an.	" -a.	*muer*-an.

IMPERATIVOS.

Singular.	Singular.
Duerm-e *tú*,	*Muer*-e *tú*,
" -a *él, ella, V.*	" -a *él, ella, V.*
Plural.	Plural.
Durm -amos *nos.*,	*Mur* -amos *nos.*,
dorm[3] -id *vos.*,	mor -id[3] *vos.*,
duerm-an *ellos, ellas, Vs.*	*muer*-an *ellos, ellas, Vs.*

[1] *En vez de* (instead of); *en lugar de* (in place of).

[2] Compare Class II, No. 2.

[3] See page 163, note 2.

PASADOS DEFINIDOS.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Dorm-í,	Dorm-imos,	Mor-í,	Mor-imos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
durm-ió.	*durm*-ieron.	*mur*-ió.	*mur*-ieron.

1os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO.

Durm-iera,	*Durm*-iéramos,	*Mur*-iera,	*Mur*-iéramos,
" -ieras,	" -ierais,	" -ieras,	" -ierais,
" -iera.	" -ieran.	" -iera.	" -ieran.

2os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO.

Durm-iese,	*Durm*-iésemos,	*Mur*-iese,	*Mur*-iésemos,
" -ieses,	" -ieseis,	" -ieses,	" -ieseis,
" -iese.	" -iesen.	" -iese.	" -iesen.

Tiempos regulares:

Imperfectos. { **Dorm** / **Mor** } -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Futuros. { **Dorm** / **Mor** } -iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.

Condicionales. { **Dorm** / **Mor** } -iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

CLASE VIII.

Todos los verbos en **uir** y **güir**,[1] como **huir** (*to flee*) y **argüir**[1] (*to argue*), pertenecen a esta clase, cuya[2] irregularidad consiste en tomar una **y** despues de la **u** en los siguientes tiempos y personas:

Huir, *to flee.*	**Argüir**, *to argue.*
*Hu***y***endo*,[3] huído.	*Argu***y***endo*,[3] argüído.

PRESENTES DE INDICATIVO.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
*Hu***y**-o,	Hu -imos,	*Argu*[4]**y**-o,	Argü -imos,
" -es,	" -ís,	" -es,	" -ís,
" -e.	*hu***y**-en.	" -e.	*argu*[4]**y**-en.

[1] *Güir*, the *u* is sounded as in *argüir* (ahr-goo-eer'). There are many verbs in *guir* where the *u* is silent; as in *distinguir* (to distinguish), *seguir* (to follow), etc. Such are not included in this case. [2] *Cuya*, whose.

[3] The *gerundio* follows the same irregularity as the preterite.

[4] For rules governing the use of tne diæresis, see page 10.

PRESENTES DE SUBJUNTIVO.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Huy-a,	*Huy*-amos,	*Argu*[1]**y**-a,	*Argu*[1]**y**-amos,
" -as,	" -áis,	" -as,	" -áis,
" -a.	" -an.	" -a.	" -an.

IMPERATIVOS.

Singular.	Singular.
Huy-e *tú*,	*Arguy*-e *tú*,
" -a *él, ella, V.*	" -a *él, ella, V.*
Plural.	Plural.
Huy-amos *nos.*,	*Arguy*-amos *nos.*,
hu[2] -id *vos.*,	argü[2] -id *vos.*,
huy -an *ellos, ellas, Vs.*	*arguy* -an *ellos, ellas, Vs.*

PASADOS DEFINIDOS.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Hu-í,	Hu-imos,	Argü -í,	Argü -imos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
" -yó.	" -yeron.	argu[1]-yó.	argu[1]-yeron.

1os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO.[3]

Hu-yera,[4]	Hu-yéramos,	Argu-yera,[4]	Argu-yéramos,
" -yeras,	" -yerais,	" -yeras,	" -yerais,
" -yera.	" -yeran.	" -yera.	" -yeran.

2os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO.[3]

Hu-yese,[4]	Hu-yésemos,	Argu-yese,[4]	Argu-yésemos,
" -yeses,	" -yeseis,	" -yeses,	" -yeseis,
" -yese.	" -yesen.	" -yese.	" -yesen.

Tiempos regulares:

Imperfectos.	Hu Argü	-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros.	Hu Argü	-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicionales.	Hu Argü	-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

[1] See page 179, note 4.

[2] Compare page 163, note 2.

[3] The imperfect tenses of the subjunctive invariably follow the irregularities of the past, just as the subjunctive present and imperative follow those of the indicative present, and the conditional those of the future.

[4] Observe that when *y* takes the place of *i*, this letter in the terminations *ió, ieron, iera* and *iese* is omitted. See page 171, verbs *leer* and *creer*.

Los verbos siguientes y algunos otros de uso no frecuente, se conjugan como **huir** y **argüir**:

Argüir,	to argue.	*Destruir*,	to destroy.
Atribuir,	to attribute.	*Disminuir*,	to diminish.
Concluir,	to conclude.	*Distribuir*,	to distribute.
Constituir,	to constitute.	*Incluir*	to include.
Construir,	to construct.	*Influir*,	to influence.
Contribuir,	to contribute.	*Instruir*,	to instruct.

CLASE IX.

A esta "Clase" pertenecen los **veinticuatro** *verbos siguientes, de irregularidades especiales.*[1]

1°. Primera Conjugación.

Andar (*to walk*), **estar** (*to be*), y **dar** (*to give*).

1. **Andar**, *to walk.*

Andando, andado.

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2° IMP. SUBJ.
*And*uv[2]-e,	*And*uv[2]-iera,	*And*uv[2]-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

Tiempos regulares:

Pres. Ind. **And**-o, -as, -a, -amos, -áis -an.
Imperfecto. **And**-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Pres. Subj. **And**-e, -es, -e, -emos, -éis, -en.
Imperativo. —— **And**-a, -e,[3] -emos, -ad, -en.

---

[1] Owing to their peculiar irregularities, the following *twenty-four* verbs and those derived from them can not be reduced to any system of classification like those of the foregoing eight classes.

[2] The irregular persons of this verb are composed of the verbs *andar* and *haber*, taking away from the first the termination *ar*, omitting the *h* of *haber*, and using *v* instead of *b*, according to the old-fashioned method of spelling it.

[3] *Ande* is very much used in an idiomatic sense by Spaniards, being equivalent to *come along!* and *hurry up!*

Futuro. **And**-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional. **And**-aría, -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían.

Desandar (*to walk back*) se conjuga como *andar*, del que es un compuesto.

2. **Estar**, *to be, to stay.*

Estando, estado.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Est-**oy**,	Est-é,	
" **-ás**,	" **-és**,	Est-á *tú*,
" **-á**,	" **-é**,	" **-é** *él, ella, V.*,
" **-amos**,	" -emos,	" -emos *nos.*,
" **-áis**,	" -éis,	" -ad *vos.*,
" **-án**.	" **-én**.	" **-én** *ellos, ellas, Vs.*

PASADO.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP SUBJ.
*Est***uv-e**,[1]	*Est***uv-iera**,[1]	*Est***uv-iese**,[1]
" **-iste**,	" **-ieras**,	" **-ieses**,
" **-o**,	" **-iera**,	" **-iese**,
" **-imos**,	" **-iéramos**,	" **-iésemos**,
" **-isteis**,	" **-ierais**,	" **-ieseis**,
" **-ieron**.	" **-ieran**.	" **-iesen**.

Tiempos regulares:

Imperfecto. **Est**-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Futuro. **Est**-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional. **Est**-aría, -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían.

3. **Dar**, *to give.*

Dando, dado.

PRES. DE IND. **D-oy**, **-as**, **-a**, **-amos**, **-áis**, **-an**.

PASADO.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
D-**i**,	D-**iera**,	D-**iese**,
" **-iste**,	" **-ieras**,	" **-ieses**,
" **-ió**,	" **-iera**,	" **-iese**,
" **-imos**,	" **-iéramos**,	" **-iésemos**,
" **-isteis**,	" **-ierais**,	" **-ieseis**,
" **-ieron**.	" **-ieran**.	" **-iesen**.

[1] Observe that these tenses and those corresponding with *andar* have the same irregularity.

Tiempos regulares:

Imperfecto.	**D**-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Futuro.	**D**-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional.	**D**-aría, -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían.
Pres. de Subj.	**D**-e, -es, -e, -emos, -éis, -en.
Imperativo.	—— **D**-a, -e, -emos, -ad, -en.

2. Segunda Conjugación.

A este caso pertenecen los **catorce** verbos siguientes:

Caber (*to hold, to contain*); **caer** (*to fall*); **haber** (impersonal, *there to be*); **haber** (auxiliary, *to have*); **hacer** (*to make, to do*); **poder** (*to be able*); **poner** (*to put*); **querer** (*to want, to love*); **saber** (*to know*); **ser** (*to be*); **tener** (*to have, to hold*); **traer** (*to bring*); **valer** (*to be worth*); y **ver** (*to see*).

1. Caber, *to hold, to contain.*

Cabiendo, cabido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Quep-o,	**Quep**-a,	——
cab -es,	" -as,	Cab -e *tú*,
" -e,[1]	" -a,	**quep**-a *él, ella,* **V.**,
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	cab -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	**quep**-an *ellos, ellas,* **Vs.**

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
Cup-e,	**Cup**-iera,	**Cup**-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis.
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

[1] *Cabe*, impersonally, is used idiomatically in the sense of *it is possible*, viz.: *si cabe* (if it be possible); *no cabe duda* (no doubt, there is no possible doubt).

FUTURO.		CONDICIONAL.[1]	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Cab-ré,	Cab-remos,	Cab-ría,	Cab-ríamos
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Tiempo regular:

Imperfecto. Cab-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

2. Caer, *to fall.*

Cayendo,[2] caído.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Caig[3]-o,	*Caig*[3]-a,	
ca -es,	" -as,	Ca -e *tú*,
" -e,	" -a,	*caig* -a *él, ella, V.*,
" -emos.	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	ca -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	*caig*[3]-an *ellos, ellas, Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ	2º IMP. SUBJ.
Ca-í,	Ca-yera.[3]	Ca-yese,[3]
" -iste,	" -yeras,	" -yeses,
" -yó,[3]	" -yera,	" -yese.
" -imos,	" -yéramos,	" -yésemos,
" -isteis,	" -yerais,	" -yeseis,
" -yeron.[3]	" -yeran.	" -yesen.

Tiempos regulares:

Imperfecto. Ca-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro. Ca-eré, -erás, erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional. Ca-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.

Decaer (*to decay*), y **recaer** (*to relapse*) sus compuestos, se conjugan como **caer.**

---

[1] The conditional follows invariably the irregularity of the future. See page 180, note 3.

[2] Kah'-ee-go, kah'-ee-gah, kah'-ee-gahng.

[3] This verb, the same as those in Class IV, changes for euphony the diphthongs *ie* and *io* for *ye* and *yo*

3. **Haber**[1] (impersonal), *there to be.*

Habiendo, habido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Hay,[2]	**Hay**-a,[2]	———
PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2° IMP. SUBJ.
Hub-o,[2]	*Hub*-iera,[2]	*Hub*-iese.[2]
FUTURO.		CONDICIONAL.
Hab-**rá**,[2]		Hab-**ría**.[2]

Tiempos regulares:
Imperfecto. **Hab**-ía.

Observación.—Los tiempos compuestos se forman con las terceras personas del auxiliar *haber* y el participio pasado *habido;* v. gr.: *ha* habido, *haya* habido; *había* habido; *hubo* habido; *habrá* habido; *habría* habido; *hubiera* habido; *hubiese* habido.

4. **Haber** (auxiliary),[3] *to have.*

Habiendo, habido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
He,	**Hay**-a,	———
has,	" -as,	**He**[4] *tú*,
ha,	" -a,	**hay**-a *él, ella, V.*,
hemos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
hab-éis,	" -áis,	hab -ed *vos.*,
han.	" -an.	**hay**-an *ellos, ellas, Vs.*

[1] The conjugation of this verb is explained throughout with examples, etc., on pages 107, No. 3, and 108.

[2] Being impersonal or unipersonal only the third person singular is used.

[3] It has been already explained that *haber*, as an impersonal verb, means *there to be*; and is conjugated the same as when used as the auxiliary, but only in the third person, with the exception of the third person singular, indicative, which is *hay* instead of *ha*, and means *there is* or *there are.*

[4] See page 104, *imperative mood.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2° IMP. SUBJ.
Hub-e,	*Hub*-iera,	*Hub*-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO.		CONDICIONAL.[1]	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Hab-ré,	Hab-remos,	Hab-ría,	Hab-ríamos
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Tiempo regular:

Imperfecto. **Hab**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

5. **Hacer**, *to make, to do.*

Haciendo, **hecho.**

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Hag-o,	*Hag*-a,	
hac -es,	" -as,	*Haz tú.*
" -e,	" -a,	*hag*-a *él, ella, V.,*
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.,*
" -éis,	" -áis,	hac -ed *vos.,*
" -en.	" -an.	*hag*-an *ellos, ellas, Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2° IMP. SUBJ.
Hic -e,	*Hic*-iera,	*Hic*-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
hiz[2]-o,	" -iera,	" -iese,
hic -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO.		CONDICIONAL.[1]	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Ha-ré,	Ha-remos,	Ha-ría,	Ha-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

[1] See note 3, page 180.

[2] This change *z* instead of *c* is according to orthographical reasons already explained.

Tiempo regular:

Imperfecto. Hac-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Los verbos **deshacer** (*to undo*), **rehacer** (*to do over again*), **contrahacer** (*to imitate*), derivados de **hacer**, se conjugan como este.

Satisfacer (*to satisfy*), derivado del antiguo español **facer** (*hacer*), hace el imperativo 2ª pers. *satisfaz* o *satisface*, y los imper. subjs. *satisf***iciera**, *satisf***iciese**, etc., o *satisfaciera*, *satisfaciese*, etc.

6. **Poder**, *to be able.*

Pudiendo, podido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Pued[1]-o,	*Pued*[1]-a,	
" -es,	" -as,	*Pued*[1]-e *tú*,
" -e,	" -a,	" -a *él, ella, V.*,
pod -emos,	pod -amos,	pod -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	" -ed *vos.*,
pued -en.	*pued* -an.	*pued* -an *ellos, ellas, Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. DE SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
Pud-e,	*Pud*-iera,	*Pud*-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Pod-**ré**,	Pod-**remos**,	Pod-**ría**,	Pod-**ríamos**,
" -**rás**,	" -**réis**,	" -**rías**,	" -**ríais**,
" -**rá**.	" -**rán**.	" -**ría**.	" -**rían**.

Tiempo regular:

Imperfecto. Pod-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

[1] See Class II, 2d example.

7. Poner, *to put.*

Poniendo, **puesto.**

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Pong[1]-o,	*Pong*[1]-a,	
pon -es,	" -as,	**Pon** *tú*,
" -e,	" -a,	*pong*[1]-a *él, ella, V.*,
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	pon -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	*pong* -an *ellos, ellas, Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2° IMP. SUBJ.
Pus-e,	*Pus*-iera,	*Pus*-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Pond[1]-**ré**,	*Pond*[1]-**remos**,	*Pond*[1]-**ría**,	*Pond*[1]-**ríamos**
" -**rás**,	" -**réis**,	" -**rías**,	" -**ríais**,
" -**rá**.	" -**rán**.	" -**ría**.	" -**rían**.

Tiempo regular:

Imperfecto. **Pon**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Los verbos siguientes se conjugan como **poner:**

Anteponer,	to place before.	*Oponer*,	to oppose.
Componer,	to repair.	*Posponer*,	to postpone.
Deponer,	to depose.	*Proponer*,	to propose.
Descomponer,	to discompose.	*Reponer*,	to replace.
Disponer,	to dispose.	*Sobreponer*,	to place over.
Exponer,	to expose.	*Suponer*,	to suppose.
Imponer,	to impose.	*Trasponer*,	to transpose.
Indisponer,	to indispose.		

[1] Observe that the irregularities of *poner* for the present, future, and conditional of the indicative and present of the subjunctive are just like the corresponding in the verb *tener*; see page 191.

8. **Querer**, *to want, will, to love.*

Queriendo, querido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Quier-o,	*Quier*-a,	
" -es,	" -as,	*Quier*-e *tú*,
" -e,	" -a,	" -a *él, ella, V.*,
quer -emos,	quer -amos,	quer -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	" -ed *vos.*,
quier -en.	*quier* -an.	*quier* -an *ellos, ellas, Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
Quis-e,	*Quis*-iera,	*Quis*-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Quer-**ré**,	Quer-**remos**,	Quer-**ría**,	Quer-**ríamos**.
" -**rás**,	" -**réis**,	" -**rías**,	" -**ríais**.
" -**rá**.	" -**rán**.	" -**ría**.	" -**rían**.

Tiempo regular:

Imperfecto. **Quer**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

9. **Saber**,[1] *to know.*

Sabiendo, sabido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Sé.[1]	*Sep*[1]-a,	
sab-es,	" -as,	Sab[1]-e *tú*,
" -e,	" -a,	*sep* -a *él, ella, V.*,
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	sab -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	*sep* -an *ellos, ellas, Vs.*

[1] Observe that *saber* is conjugated just like *caber*, except the first person singular of the indicative present.

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
Sup-e,	*Sup*-iera,	*Sup*-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Sab-**ré**,	Sab-**remos**,	Sab-**ría**,	Sab-**ríamos**,
" -**rás**,	" -**réis**,	" -**rías**,	" -**ríais**,
" -**rá**.	" -**rán**.	" -**ría**.	" -**rían**.

Tiempo regular:

Imperfecto. **Sab**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

10. **Ser**, *to be.*

Siendo, sido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Soy,	**Se**-a,	
er-es,	" -as,	**Sé** *tú*,
es,	" -a,	**se**-a *él, ella, V.*,
s-**omos**,	" -amos,	" -amos *nos.*,
"-**ois**,	" -áis,	s -ed *vos.*,
"-**on**.	" -an.	**se**-an *ellos, ellas, Vs*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
Fu-í,	**Fu**-era,	**Fu**-ese,
" -iste,	" -**eras**,	" -**eses**,
" -**é**,	" -**era**,	" -**ese**,
" -imos,	" -**éramos**,	" -**ésemos**,
" -isteis,	" -**erais**,	" -**eseis**,
" -**eron**.	" -**eran**.	" -**esen**.

IMPERFECTO.	
Singular.	Plural.
Era,	**Éramos**,
eras,	**erais**,
era.	**eran**.

Tiempos regulares:

Futuro. **S**-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.

Condicional. **S**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.

11. **Tener**, *to have, to hold.*

Teniendo, tenido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Teng-o,	*Teng*-a,	
tien -es,	" -as,	**Ten** *tú*,
" -e,	" -a,	*teng*-a *él, ella, V.*,
ten -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	ten -ed *vos.*,
tien -en.	" -an.	*teng*-an *ellos, ellas, Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
*T*uv-e,	*T*uv-iera,	*T*uv-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Tend-**ré**,	*Tend*-**remos**,	*Tend*-**ría**,	*Tend*-**ríamos**,
" -**rás**,	" -**réis**,	" -**rías**,	" -**ríais**,
" -**rá**.	" -**rán**.	" -**ría**.	" -**rían**.

Tiempo regular:

Imperfecto. **Ten**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Los siguientes verbos compuestos de **tener**, se conjugan como él:

*Atener***se**,	to abide.	*Mantener*,	to maintain.
Contener,	to contain.	*Obtener*,	to obtain.
Detener,	to detain.	*Retener*,	to retain.
Entretener,	to entertain.	*Sostener*,	to sustain.

12. **Traer**, *to bring.*

*Tra***y***endo*, traído.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
*Tra*i*g*-o,	*Tra*i*g*-a,	
tra -es,	" -as,	Tra-e *tú*,
" -e,	" -a,	*tra*i*g*-a *él, ella, V.*,
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	tra -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	*tra*i*g*-an *ellos. ellas. Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
Traj-e,	*Traj*-era,	*Traj*-ese,
" -iste,	" -eras,	" -eses,
" -o,	" -era,	" -ese,
" -imos,	" -éramos,	" -ésemos,
" -isteis,	" -erais,	" -eseis,
" -eron.	" -eran.	" -esen.

Tiempos regulares:

Imperfecto. **Tra**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro. **Tra**-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional. **Tra**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.

Los verbos siguientes, compuestos de **traer**, se conjugan como él:

Abstraer, to abstract. *Detraer*, to detract. *Retraer*, to retract.
Atraer, to attract. *Distraer*, to distract. *Substraer*, to subtract.
Contraer, to contract. *Extraer*, to extract. *Sustraer*, to subtract.

13. Valer,[1] *to be worth.*

Valiendo, valido.

RES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Valg-o,	*Valg*-a,	———
val -es,	" -as,	Val -e *tú*,
" -e,	" -a,	*valg*-a *él, ella, V.*,
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	val -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	*valg*-an *ellos, ellas, Vs.*

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Vald-ré,	*Vald*-remos,	*Vald*-ría,	*Vald*-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

[1] This verb is never used in Spanish referring to the amount of capital persons have, but to the *cost* of *things* only; and so it is never said, *¿cuánto vale ese hombre?* how much is that man worth? but *¿qué capital tiene ese hombre? ¿Cuánto vale esa casa? La casa vale* $30,000 (*dólares*).

Tiempos regulares:

Imperfecto. **Val**-ía, -ías, -ía, -iamos, -íais, -ían.
Pasado Def. **Val**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
1er Imp. Subj. **Val**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2° Imp. Subj. **Val**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

Equivaler (*to be equal to*), compuesto de **valer**, se conjuga como él.

14. **Ver**, *to see.*

Viendo, **visto.**

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Ve-o,	*Ve*-a,	————
v -es,	" -as,	V -e *tú*,
" -e,	" -a,	*ve*-a *él, ella, Vd.*
" -emos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -éis,	" -áis,	v -ed *vos.*,
" -en.	" -an.	*ve*-an *ellos, ellas, Vds.*

IMPERFECTO.

Singular.	Plural.
Ve-ía,	*Ve*-íamos,
" -ías,	" -íais,
" -ía.	" -ían.

Tiempos regulares:

Pasado Def. **V**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro. **V**-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional. **V**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1er Imp. Subj. **V**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2° Imp. Subj. **V**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

Prever (*to foresee*) y **entrever** (*to have a glimpse of*), compuestos de **ver**, se conjugan como él.

3. Tercera Conjugación.

Los *siete* verbos siguientes pertenecen a este caso:

Asir (*to seize*); **conducir** (*to conduct*); **decir** (*to say, to tell*); **ir** (*to go*); **oir** (*to hear*); **salir** (*to go out*); **venir** (*to come*).

1. Asir,[1] *to seize.*

Asiendo, asido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
*As*g-o,	*As*g-a,	———
as -es,	" -as,	As -e *tú*,
" -e,	" -a,	*asg*-a *él, ella, V.*,
" -imos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -ís,	" -áis,	as -id *vos.*,
" -en.	" -an.	*asg*-an *ellos, ellas, Vs.*

Tiempos regulares:

Imperfecto. **As**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado. **As**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro. **As**-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional. **As**-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.
1er Imp. Subj. **As**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2o Imp. Subj. **As**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

2. Conducir, *to conduct.*

Conduciendo, conducido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Conduzc[2]-o,	*Conduzc*[2]-a,	———
conduc -es,	" -as,	Conduc -e *tú*,
" -e,	" -a,	*conduzc*[2]-a *él, ella, V.*,
" -imos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -ís,	" -áis,	conduc -id *vos.*,
" -en.	" -an.	*conduzc* -an *ellos, ellas, Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Conduj-e,	*Conduj*[2]-**era**,	*Conduj*[2]-**ese**,
" -iste,	" -**eras**,	" -**eses**,
" [2]-o,	" -**era**,	" -**ese**,
" -imos,	" -**éramos**,	" -**ésemos**
" -isteis,	" -**erais**,	" -**eseis**,
" [2]-**eron**.	" -**eran**.	" -**esen**.

[1] Is now nearly obsolete, and only given for reference.

[2] Compare verbs ending in *ucir*, Class III. Preterits loose the *i* of the termination after *j* or *y*; see page 180, note 4.

Tiempos regulares:

Imperfecto. **Conduc**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro. **Conduc**-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional. **Conduc**-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

Se conjugan como *conducir:*

Traducir (*to translate*); **deducir** (*to deduct*); **inducir** (*to induce*); **introducir** (*to introduce*); **producir** (*to produce*); **reconducir** (*to conduct again*); and **reducir** (*to reduce*).

3. **Decir**, *to tell, to say.*
Diciendo, **dicho.**

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Dig-o,	*Dig*-a,	———
dic -es,	" -as,	**Di** *tú*,
" -e,	" -a,	*dig*-a *él, ella, V.*,
dec -ímos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -ís,	" -áis,	dec-id *vos.*,
dic -en.	" -an.	*dig*-an *ellos, ellas, Vs.*
PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
Dij-e,	*Dij*[1]-era,	*Dij*[1]-ese,
" -iste,	" -eras,	" -eses,
" [1]-o,	" -era,	" -ese,
" -imos,	" -éramos,	" -ésemos,
" -isteis,	" -erais,	" -eseis,
" [1]-eron.	" -eran.	" -esen.

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Di-ré,	*Di*-remos,	*Di*-ría,	*Di*-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Tiempo regular:

Imperfecto. **Dec**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Se conjugan como **decir,** sus compuestos, **contradecir** (*to contradict*), **desdecir** (*to retract*), **predecir** (*to predict, to foretell*), **bendecir** (*to bless*), y **maldecir** (*to curse*), excepto el *futuro* y *condicional* (contradeciré, **contradeciría,** etc., **ben-**

[1] See page 194, note 2.

deciré, bendeciría, etc., maldeciré, maldeciría, etc.), y la *segunda* persona *singular* del *imperativo* (**contradice** *tú*, **desdice** *tú*, **bendice** *tú*, **maldice** *tú*, etc.), que son regulares.

Los *participios pasados* de **bendecir** y **maldecir**, son regulares como **bendecido** y **maldecido**, o irregulares como **bendito** y **maldito**, pero estos últimos son *siempre* usados como adjetivos, v. gr.:

Pan **bendito.**	Holy bread.
Él es un hombre **maldito.**	He is a cursed man.

4. **Ir**, *to go.*

Yendo, ido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Voy,	**Vay-a,**	
vas,	" **-as,**	**Ve** *tú*,
va,	" **-a,**	**vay-a** *él, ella, V.*
vamos,	" **-amos,**	**v -amos**[1] *nos.*,
váis,	" **-áis,**	**id** *vos.*,
van.	" **-an.**	**vay-an** *ellos, ellas, Vs*

IMPERFECTO.

Singular.	Plural.
Iba,	**Íbamos,**
Ibas,	**Ibais,**
Iba.	**Iban.**

PASADO DEF.[2]	1er IMP. SUBJ.[2]	2o IMP. SUBJ.[3]
Fu-í,	**Fu-era,**	**Fu-ese,**
" **-iste,**	" **-eras,**	" **-eses,**
" **-é,**	" **-era,**	" **-ese,**
" **-imos,**	" **-éramos,**	" **-ésemos,**
" **-isteis,**	" **-erais,**	" **-eseis,**
" **-eron.**	" **-eran.**	" **-esen.**

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Iré,	**Iremos,**	**Iría,**	**Iríamos**
Irás,	**Iréis,**	**Irías,**	**Iríais,**
Irá.	**Irán.**	**Iría.**	**Irían.**

[1] Notice that *only* in this verb the first person plural, imperative, does **not** follow the irregularity of same person of the present subjunctive.

[2] These tenses are the same as the corresponding of *ser*.

5. **Oir**,[1] *to hear.*

Oyendo, oído.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Oig[2]-o,	*Oig*[2]-a,	
oy[1] -es,	" -as,	*Oy*[1] -e *tú*,
" -e,	" -a,	*oig*[2]-a *él, ella, V.*,
o -imos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -ís,	" -áis,	o -id *vos.*,
oy[1] -en.	" -an.	*oig*[2]-an *ellos, ellas, Vs.*

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
O-í,	O-yera,	O-yese,
"-iste,	"-yeras,	"-yeses,
"-yó,	"-yera,	"-yese,
"-imos,	"-yéramos,	"-yésemos,
"-isteis,	"-yerais,	"-yeseis,
"-yeron.	"-yeran.	"-yesen.

Tiempos regulares:

Imperfecto. O-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro. O-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional. O-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

6. **Salir**, *to go out, to leave.*

Saliendo, salido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Salg-o,	*Salg*-a,	
sal -es,	" -as,	Sal *tú*,
" -e,	" -a,	*salg*-a *él, ella, V.*,
" -imos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -ís,	" -áis.	sal -id *vos.*,
" -en.	" -an.	*salg*-an *ellos, ellas, Vs.*

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Sald-ré,	*Sald*-remos,	*Sald*-ría,	*Sald*-ríamos.
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

[1] In this verb, as in those ending in *aer*, *eer*, *oer*, and *uir* (only those in which the *u* is sounded), when the vowel *i* of the inflexion-endings, followed by *e* or *o*, begins a syllable, it becomes the consonant *y*. See verbs *caer*, *leer*, *creer* etc. [2] Oh'-ee-go. *Oh'-ee-gah*, -gahs, -gah, -gah'-mohs . . . .

Tiempos regulares:

Imperfecto. **Sal**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado. **Sal**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
1er Imp. Subj. **Sal**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2º Imp. Subj. **Sal**-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

Se conjuga como **salir**, su compuesto **sobresalir** (*to excel*).

7. **Venir**, *to come.*

Viniendo, venido.

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO.
Veng-o,	*Veng*-a,	
vien -es,	" -as,	**Ven** *tú*,
" -e,	" -a,	*veng*-a *él, ella, V.*,
ven -imos,	" -amos,	" -amos *nos.*,
" -ís,	" -áis,	ven -id *vos.*,
vien -en.	" -an.	*veng*-an *ellos, ellas,* **Vs.**

PASADO DEF.	1er IMP. SUBJ.	2º IMP. SUBJ.
Vin-e,	*Vin*-iera,	*Vin*-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO.		CONDICIONAL.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Vend-ré,	*Vend*-remos,	*Vend*-ría,	*Vend*-ríamos.
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Tiempo regular:

Imperfecto. **Ven**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Se conjugan como **venir**, los verbos siguientes, sus derivados: **avenir** (*to agree*); **desavenir** (*to disagree*); **prevenir** (*to warn*); **convenir** (*to agree*); **intervenir** (*to interfere*); **sobrevenir** (*to happen*).

FIN DEL LIBRO III

LIBRO CUARTO.

PARTE PRIMERA.

LECCIÓN DÉCIMOTERCIA.

De las Poblaciones.

Un pueblo, una aldea . . . . . *a town, a village.*
Las calles (kahl'-lyays), **avenidas** . . . *the streets, avenues*
Una callejuela (kal-lyay-hway'-lah) . . . *a lane.*
La acera[1] (ah-thay'-rah) . . . . . *the sidewalk.*
Una iglesia (ee-glay'-see-ah) . . . . *a church.*
Una catedral (kah-tay-drahl') . . . . *a cathedral.*
Un palacio (pah-lah'-thie-oh) . . . . *a palace.*
Un hotel (oh-tell'), **una fonda** . . . . *a hotel, an inn.*
Un hospital (ohs-pee-tahl') . . . . . *a hospital.*
Un barrio (bah'-rree-oh) . . . . . *a ward.*
Los arrabales . . . . . *the suburbs.*
Los alrededores[2] (ahl-rray-day-doh'-rais) . . *the surroundings*
La bolsa. . . . . *the exchange.*
El correo (koh-rray'-oh) *o* **la casa correo** . *the post-office.*
Una escuela, un colegio (koh-lay'-hee-oh) . *a school, a college.*
La universidad . . . . . *the university.*
Una plaza (plah'-*th*ah) . . . . . *a square.*
Una fuente (fwaing'-tay) . . . . . *a fountain.*
Un paseo . . . . . *a promenade.*
El parque . . . . . *the park.*
Un edificio (ay-dee-fee'-thie-oh) . . . . *a building.*

---

[1] *Acera* (sidewalk) is called in the Spanish-American countries *banqueta*.

[2] *Alrededores*, from *alrededor* (around), is rendered for the surroundings of a town.

ESPAÑOL.

1. ¿A qué hora se acostó[1] Vd. anoche,[2] que está Vd. durmiendo todavía?

*2. Me acosté[1] muy tarde, y me he quedado[3] dormido.

3. No me pude[4] dormir hasta las cuatro de la mañana.

4. Mi criado no me[5] llamó y no me he despertado[6] hasta ahora.

5. Pero hágame Vd. el favor de sentarse[7]; voy a levantarme,[8] lavarme[8] y vestirme[8] inmediatamente.

6. Ahí tiene Vd. los periódicos de la mañana. ¿No desea Vd. quitarse el sobretodo?

7. Sí, esta habitación está muy caliente, y, si me lo permite Vd. abriré la ventana.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

2. Myself I went to bed very late and myself have remained slept.

---

[1] *Se acostó*, third person, past, singular, of the reflexive verb *acostarse* (to go to bed). This class of verbs is conjugated the same as the active, but *prefixing* the pronominal particles *me* (myself), *te* (thyself), *se* (himself, herself, or yourself), *nos* (ourselves), *os* (yourselves), and *se* (themselves or yourselves). The particle *se* stands, therefore, for *himself*, *herself*, *yourself*, *themselves*, and *yourselves*, as also for *one's self*; and, when not strictly reflexive, for *each other* and *one another*. The conjugation of the past definite tense of the verb *acostarse* is: *yo me* acosté, *tú te* acostaste, *él*, *ella*, *Vd. se* acostó, *nosotros nos* acostamos, *vosotros os* acostasteis, *ellos*, *ellas*, *Vds. se* acostaron.

[2] *Anoche* is rendered by *last night*; *esta noche* by *to-night*.

[3] *Me he quedado dormido*, from *quedarse dormido* (to oversleep). The pronominal particles, when in connection with the infinitive, gerund, and imperative affirmative, are joined to them as *one word*; but *separate* and placed *before* the verb when in connection with *any other tense*. The gerund of *quedarse* (to remain) is *quedándose*, and the imperative, *quédate tú*, *quédese él*, *ella*, or *Vd. quedémonos nosotros*, *quedaos vosotros*, *quédense ellos*, *ellas*, or *Vs.*

Note that the first person plural of this tense loses the *s* of the termination *mos* before the particle *nos*: *quedémonos* instead of *quedémosnos*.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. ¿. . . . ah-no'-chay . . . . toh'-dah-vee'-ah?	1. *At what time did you go to bed last night that you are still sleeping?*
2. . . . . ah-kohss-tay' . . . . kay-dah'-do.	2. *I went to bed very late, and I overslept myself.*
3.	3. *I could not sleep until four o'clock in the morning.*
4. . . . . days-pair-tah'-doh	4. *My servant did not call me, and I have not awakened until now.*
5. . . . . saing-tarr'-say voh'-ee	5. *But please sit down; I am going to get up, wash, and dress immediately.*
6. . . . . pay-ree-oh'-dee-kohs . . . . kee-tarr'-say.	6. *There you have the morning papers. Don't you wish to take off your overcoat?*
7. . . . . ah-bee-tah-thie-ong' . . . . ah-bree-ray'	7. *Yes, this room is very warm, and, if you will permit me, I will open the window.*

---

[4] *Could*, implying *power* (I was able), is translated by *podía* or *pude*; as, *no podía* or *no pude dormirme*. If used with the conjunction *si* (if), i. e., *if I could* (if I were able), by *pudiera* or *pudiese*; as, *me dormiría si pudiera* or *si pudiese* (I would sleep if I could). But when the condition is implied, by *podría*; as, *podría dormirme si quisiera* (I could go to sleep if I wished).

[5] It is very important not to confound the *indirect object personal pronouns* with the *pronominal reflexive particles*. In this case, *me llamó*, *me* is the indirect object personal pronoun, as *llamó*, third person, indicates that somebody other than *myself* called *me*. To be a reflexive form, *me*, first person, must be used in connection with the *first person* of the verb, the same as *te* with the *second*, *se* with the *third*, etc. The verb, on the contrary, with the personal pronouns *me*, *te*, *le*, etc., must be in connection with a *third person*, and the verb agree with it. Examples: *Él me llamó*, *ella no nos escribió*.

[6] *Me he despertado*, from *despertarse* (to awake one's self).

[7] *Sentarse* (to be seated). Many of the passive English verbs are reflexive in Spanish, viz.: *equivocarse*, to be mistaken; *engañarse*, to be deceived; *disgustarse*, to be displeased, etc. Also those compounded with *to get* and *to become*, viz.: *enriquecerse*, to become rich; *enfermarse*, to get sick, etc.

[8] *Levantarme* (to rise myself), from *levantarse* (to get up); *lavarme* (to wash myself), from *lavarse* (to wash one's self); *vestirme* (to dress myself), from *vestirse* (to dress one's self), are reflexive verbs. See note 3.

ESPAÑOL.

8. ¿No se resfriaría[1] Vd.?
9. No; nunca me resfrío en el invierno, lo contrario de lo que[2] me pasa en el verano.
10. ¿Coge Vd. resfriados fácilmente durante el verano?
11. No; sólo lo cojo una vez, pero me dura[3] toda la estación.[4]
*12. ¿A qué hora se levanta Vd. generalmente?
*13. Según[5]; durante los meses de frío me levanto más[6] tarde que[6] durante los de calor.
14. ¿Hace hoy tanto[7] frío como[7] ayer?
15. Hoy el aire es más[6] frío que[6] ayer, y si yo fuera Vd. me pondría un sobretodo de invierno.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

12. At what hour yourself rise you generally?
13. According to; during the months of cold myself (I) rise more late than during the (*months* understood) of warmth.

---

[1] *Resfriaría*, from *resfriarse* (to catch cold).

[2] Such expressions as *he who*, *she who*, *they who*, *the one who*, etc., are rendered in Spanish by *el que*, *la que*, *los que*, *las que*. *That which* or *that what*, by *lo que*; as, *lo que es útil nunca está de más*, *that which* is useful is never in the way; *sucedió lo que yo le dije a Vd.*, it happened as (that what) I told you.

El cual, *la cual*, *los cuales*, *las cuales* (who, which), is often employed instead of *que* or *quien*, for explicitness; as, *acabo de ver a Pedro con su madre, la cual no está bien*, I have just seen Peter with his mother, *who* is not well. *La cual* clearly refers to *the mother*, not to *Pedro*.

[3] *Durar* (to last) implies duration of time: *¿cuánto dura la travesía de Nueva York a Europa?* how long does it take to cross from New York to Europe?

[4] *Estación*, as in this sense, applies to season; see page 95, note 5.

[5] *Según* (that depends, according to) is classified by Spanish grammarians as a preposition; but in many cases, as in the present instance, is employed as an adverb, the same as in the following examples: *según veamos* (according to what we may see); *según esté mañana el enfermo* (according to

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
8. ¿.... rais-free-ah-ree'-ah....?	8. *Would you not catch cold?*
9. .... rais-free'-oh	9. *No; I never catch cold in winter, the reverse of what happens to me in summer.*
10. ¿.... rais-free-ah'-dohs....?	10. *Do you catch cold easily during the summer?*
11. .... doo'-rah	11. *No; I only catch it once, but it lasts me for all the season.*
12. ¿.... hay-nay-rahl'-maing-tay?	12. *At what time do you generally get up?*
13. Say-goong'	13. *It depends; during the cold months I get up later than during the warm ones.*
14. ¿.... ah-yair'?	14. *Is to-day as cold as yesterday?*
15. .... ah'-ee-ray	15. *The air to-day is colder than yesterday, and if I were you I would put on a winter overcoat.*

---

the state of the patient to-morrow). In such sentences as *obró según su conciencia* (he acted according to his conscience), etc., it is used as a preposition.

[6] The comparative of *superiority* and *inferiority* is formed by placing the comparative particles *más* and *menos*, respectively, before the adjective or adverb, and *que* after it (see page 43, note 5); viz.,

Mi hermano es más rico que yo. — My brother is richer *than* I.
Yo tengo menos dinero que él. — I have *less* money *than* he.

Que (than), after comparatives coming before numeral adjectives, changes for *de* (see page 89, note 5); viz.,

Él tiene más (menos) de doscientos mil pesos. — He has *more (less) than* two hundred thousand dollars.

[7] Adverbs *tanto* and *cuanto* lose the last syllable *to* before an adjective or adverb, remaining *tan* and *cuan* (see page 101, note 3). The comparative of *equality* is formed by placing the adverb *tan* (so, as), *tantos, tantas* (so many, as many), before adjectives or adverbs, and *como* (as) after. Examples:

Castelar es tan elocuente como Gladstone. — Castelar is *as* eloquent *as* Gladstone.
Pedro es tan prudente como Juan. — Peter is *as* prudent *as* John.
La biblioteca de Brooklyn tiene tantos libros y tantos suscritores como la de Nueva York. — The Brooklyn library has *as many* books and *as many* subscribers *as* that of New York.

ESPAÑOL.

*16. Bueno, pues ya estoy listo[1] y a las órdenes de Vd.

*17. Vámonos cuando Vd. guste.

18. ¿A dónde desea Vd. que vayamos?

19. Si le parece a Vd. nos iremos a dar un paseo[2] en el Parque Central.

20. ¿Se acuerda Vd. cómo se llama esta hermosísima[3] planta?

21. No me acuerdo cómo se llama en inglés; pero sé el nombre en español.

22. Dispénseme Vd.; ¿sabe Vd.[4] hablar español?

23. Puedo sostener una conversación, pero lo comprendo mejor que[5] lo hablo.

*24. Mientras[6] (cuanto) más practique Vd., tanto mejor lo hablará.

25. Siento[7] no tener oportunidad[8] de hablar con los españoles.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

16. Good, then already (I) am ready and to the orders of you.

17. Let us go ourselves when you may please.

24. While (as much) more may practice you, so much better ....

---

[1] *Listo*, in connection with *estar*, means *ready*; while used with *ser* it applies to *clever* (smart). See page 128.

[2] *Dar un paseo* is an idiomatic expression implying to *take a walk*.

[3] For the formation of the superlative, see page 140, note 2.

[4] We never say in Spanish *to know how to do anything*, but simply *to know to do it*. *Sabe Vd. hablar español*, and not *sabe Vd. como hablar español*.

[5] The comparatives of *bueno*, *malo*, *grande*, and *pequeño*; *mejor*, *peor*, *mayor*, and *menor*, being already in the comparative degree, do not require to be preceded by *más* or *menos*; as,

Este libro es *mayor* (*menor*) *que* el otro.	This book is *larger* (*smaller*) than the other.
Mi caballo es *mejor* (*peor*) *que* el de Vd.	My horse is *better* (*worse*) *than* yours.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
16. . . . . lis'-toh	16. *Well, I am quite ready, and at your service.*
17.	17. *Let us go when you please.*
18. ¿. . . . vah-yah'-mohs?	18. *Where shall we go?*
19. . . . . pah-say'-oh . . . . Pahrr-kay Thaing-trahl'.	19. *If you like, we will go take a walk in Central Park.*
20. ¿. . . . airr-moh-see'-see-mah . . . .?	20. *Do you remember the name of this beautiful plant?*
21.	21. *I do not know what it is called in English, but I know the name in Spanish.*
22. Dis-paing'-say-may	22. *Excuse me; do you know how*[6] *to speak Spanish?*
23.	23. *I am able to carry on a conversation, but I understand it better than I speak it.*
24. Mee-aing'-trahs	24. *The more you practice the better you will speak it.*
25. . . . . oh-pohrr-too-nee-dath'	25. *I am sorry not to have an opportunity to speak with Spaniards.*

---

[6] The English expressions, *the more—the less; the better—the worse*, etc., are rendered in Spanish by *cuanto más—menos*, or *cuanto más—tanto menos, cuanto mejor—peor*, or *cuanto mejor—tanto peor*, etc.; as, *the more* he studies, *the less* he learns, *cuanto más estudia, menos* (or *tanto menos*) *aprende; the less* he sleeps, *the better* he works, *cuanto menos duerme tanto mejor* (or *mejor*) *trabaja.*

Mientras (while) may also be used instead of *cuanto, cuanta, cuantos, cuantas*; viz.,

Mientras (or *cuanto*) *más estudia, menos* (or *tanto menos*) *aprende.*

Mientras (or *cuanto*) *menos duerme, tanto mejor* (or *mejor*) *trabaja.*

Mientras (or *cuantos*) *más libros tiene, menos* (or *tantos menos*) *lee.*

Mientras (or *cuanto*) *más dinero tiene, mejor* (or *tanto mejor*) *lo gasta.*

[7] *Siento* (I feel) is rendered for *I am sorry*, from *sentir*, to feel, or to be sorry. The reverse of *siento* (I am sorry) is *me alegro* (I am glad).

[8] *Tener oportunidad* signifies *to have an opportunity* and *to have a chance.*

LECCIÓN DÉCIMOCUARTA.

De las Poblaciones (continuación).

Una ciudad, una capital	*a city, a capital.*
Los habitantes (ah-bee-tahng'-tays)	*the inhabitants.*
Los vecinos, ciudadanos	*the citizens.*
El alcalde	*the mayor.*
El gobernador	*the governor.*
Los concejales	*the aldermen.*
La casa consistorial, el ayuntamiento	*the city hall.*
La policía (poh-lee-thíe'-ah)	*the police.*
Un policía	*a policeman.*
La guarnición	*the garrison.*
La aduana	*the custom-house.*
Una casa de banca	*a banking-house.*
Una casa de comercio	*a business house.*
Un comerciante	*a merchant.*
Un comisionista	*a commission merchant.*
Un agente de negocios	*a business agent.*
Una línea de vapores	*a line of steamers.*
Una sociedad	*a society.*
Una compañía	*a company.*
Un casino, un club (cloob')	*a club.*
Un café	*a coffee-house.*
Un puente	*a bridge.*
El mercado	*the market.*
Una compañía de seguros	*an insurance company.*
Una póliza de seguro de vida	*a life-insurance policy.*
Una póliza de seguro de incendio	*a fire-insurance policy.*
Una escuela de idiomas	*a school of languages.*
Las puertas	*the gates.*
El empedrado[1]	*the pavement.*
La carcel (prisión)	*the prison.*
Una taberna	*a tavern.*
El cementerio (thay-maing-tay'-ree-oh)	*the cemetery.*

[1] *Empedrar*, from *piedra* (stone), to pave with stones: *empedrado*, stone pavement.

La Familia (*continuación de pág. 21*).

El abuelo, *the grandfather.*	**La abuela**, *the grandmother.*
El bisabuelo, *the great-grandfather.*	**La bisabuela**, *the great-grandmother.*
El nieto, *the grandson.*	**La nieta**, *the granddaughter.*
El bisnieto, *the great-grandson.*	**La bisnieta**, *the great-granddaughter.*
El padrastro, *the step-father.*	**La madrastra**, *the step-mother.*
El hijastro, *the step-son.*	**La hijastra**, *the step-daughter.*
El tio, *the uncle.*	**La tía**, *the aunt.*
El sobrino, *the nephew.*	**La sobrina**, *the niece.*
Los primos, *the cousins* (males).	**Las primas**, *the cousins* (females).
Primo hermano, *first cousin.*	**Prima hermana**, *first cousin.*
El cuñado, *the brother-in-law.*	**La cuñada**, *the sister-in-law.*
El yerno, *the son-in-law.*	**La nuera**, *the daughter-in-law.*
El padrino, *the godfather.*	**La madrina**, *the godmother.*
El ahijado, *the godson.*	**La ahijada**, *the goddaughter.*
El suegro, *the father-in-law.*	**La suegra**, *the mother-in-law.*

Islas y Repúblicas.		*Nacionalidades.*
ÍSLAS BRITÁNICAS . .	BRITISH ISLANDS .	EL BRITÁNICO.
Irlanda	*Ireland* . . .	**El irlandés.**
Escocia	*Scotland* . . .	**El escocés.**
ANTILLAS . . .	WEST INDIES . .	EL ANTILLANO.
Cuba	*Cuba* . . .	**El cubano.**
Puerto Rico . .	*Porto Rico* . .	**El portorriqueño.**
Santo Domingo . .	*St. Domingo* . .	**El dominicano.**
Haití	*Hayti* . . .	**El haitiano.**
Jamaica . . .	*Jamaica* . . .	**El jamaiqueño.**
AMÉRICA DEL SUR. .	SOUTH AMERICA .	EL AMERICANO DEL SUR.
Bolivia	*Bolivia* . . .	**El boliviano.**
Colombia . . .	*Colombia* . . .	**El colombiano.**
Venezuela . . .	*Venezuela* . .	**El venezolano.**
Brasil	*Brazil* . . .	**El brasileño.**
Ecuador . . .	*Equador* . . .	**El ecuatoriano.**
Perú	*Peru* . . .	**El peruano.**
Chile	*Chili* . . .	**El chileno.**
República Argentina.	*Argentine Republic* .	**El argentino.**

ESPAÑOL.

* 1. ¿Qué se[1] dice hoy de nuevo?

2. Dicen[2] que hay una epidemia en Europa. ¿Puede Vd. decirme si es verdad?

* 3. Siento mucho no poder decírselo[3] a Vd., pero se lo[3] preguntaré a mi amigo el Sr. Calderón.

4. ¿No tendría Vd. la bondad de presentarme antes a ese señor?

5. Con mucho gusto, voy a presentárselo a Vd. ahora mismo.

6. Amigo D.[4] Pedro, tengo el gusto de presentarle a Vd. el Sr.[4] D. Lope de Vega.

7. Caballero, celebro la ocasión que me proporciona el gusto de conocerle.

8. Ese placer es mío, Señor Calderón.

9. ¿Sr. Cervantes, ha hecho Vd. ya mi pregunta a su amigo?

10. No se la[3] he tenido que hacer, porque acabo de leer acerca de ello[5] en un periódico.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. What one (*se*) say to-day of new?

3. I feel (am sorry) much not to be able *to tell it to you* (*decírselo*) to you, but *to him* (*se*) it I will ask to my friend the Sr. Calderón.

---

[1] The indefinite personal pronoun *se* refers to a personal agency, but undetermining both the sex and the number of the persons represented. It corresponds in this sense with the English *they*, *people*, or *one*, and it is used with the third person singular of the verb; as, *aquí se habla español*, Spanish is spoken here; *no se hace nada bien*, they (people) do not anything well.

[2] The majority of the verbs in Spanish may be used as impersonal, in the third person plural and without subject, being then synonymous with those formed with *se*, note 1.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. . .	1. *What is the news to-day?*
2. . . . . ay-pee-day'-mee-ah . . . . Ay-oo-roh-pah.	2. *They say there is an epidemic in Europe. Can you tell me if it is true?*
3. . . . . day-thirr'-thay-loh . . . . Kahl-day-rong'.	3. *I am sorry not to be able to tell you, but I will ask my friend Mr. Calderón.*
4.	4. *Would you not kindly introduce me beforehand to that gentleman?*
5. . . . . pray-saing-tarr'-say-loh	5. *With pleasure. I am going to introduce him to you at once (just now).*
6. . . . . Pay'-droh . . . . Loh'-pay day Vay'-gah.	6. *Friend Don Pedro, I have the pleasure to introduce to you Mr. Lope de Vega.*
7.	7. *I am glad the occasion affords me the pleasure of knowing you, sir.*
8. . . . . Kahl-day-rong'.	8. *That pleasure is mine, Mr. Calderón.*
9. ¿. . . . Thairr-vahng'-tais . . . . ?	9. *Mr. Cervantes, have you asked my question of your friend yet?*
10. . . . . pay-ree-oh'-dee-koh.	10. *I have not had to do so, because I have just read about it in a newspaper.*

[3] When two third personal pronouns are the object of the same verb, the indirect *le* (to him, to her, to you), and *les* (to them, to you, *pl.*), become *se* for the sake of euphony; as, *se los dí a él*, instead of *le los dí a él*.

As *se*, in such cases, stands for *to him*, *to her*, *to you* (sing. and pl.), and *to them* (masc. and fem.), the complements *a él*, *a ella*, *a Vd.*, *a Vds.*, *a ellos*, *a ellas*, are added for explicitness. *Se* comes always before the direct pronouns *le*, *lo*, *la*, etc.; thus, *se le*, *se lo*, *se la*, etc., or both forming only one word if in connection with the imperative and infinitive, and placed after them.

[4] See page 156, note 2. When speaking of a person, the appellatives *señor*, *señora*, *señorita*, require the definite article *el* or *la* before them.

[5] It (*lo*) is rendered by *ello* when not in immediate connection with a verb, viz.: *lo sé* (I know it), but *sé de ello* (I know *about it*).

ESPAÑOL.

*11. ¿Por qué no me[1] lo ha leído Vd. a mí[1]?

*12. Se lo leeré a Vds. con gran placer, si me alcanzar el diario.[2]

13. Pásenmelo[3] Vds. si gustan; ahí está sobre la mesa de centro, entre[4] los libros.

*14. Se ha roto[5] un poco, pero no importa,[6] podemos leerlo perfectamente.

*15. Se dice que los Estados Unidos se[7] preparan para una exposición universal.

*16. La exposición se llevará a efecto en mil ochocientos noventa y dos, el centenario del descubrimiento de América.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

11. Why not to me it have read you to me?

12. To you (*se*) it will read to you with great pleasure if to me reach (*pl.*) the newspaper.

14. Itself (*se*) has broken a little, but no matters, we can read it perfectly.

15. One (*se*) say that the United States themselves (*se*) prepare for an exhibition universal.

16. The exhibition itself (*se*) will carry to effect (will take effect, in 1892, ...

---

[1] The prepositional pronouns *mí*, *tí*, *él*, etc., with *a* (to) only, are often added to the pronominal particles *me*, *nos*, *te*, *os*, *le*, *les*, for the sake of emphasis (see page 34, note 2); as, *¿me habla Vd. a mí?* for *¿me habla Vd.?* (do you speak to me?); *¿a nosotros qué nos importa?* for *¿qué nos importa?* (what matters it to us?). But the prepositional pronouns with *a* can not be used without the pronominal particles; and we can not say *¿habla Vd. a mí?* *¿a nosotros qué importa?* without the particles *me*, *nos*, etc., immediately before the verb.

The pronominal particles are also similarly added, even when the noun to which we refer is *present* in the phrase; as, *le hablé a mi amigo* (I spoke to

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
11. ¿.... lay-ee'-doh ....?	11. *Why have you not read it to me?*
12. .... dee-ah'-ree-oh.	12. *I will read it to you* (pl.) *with great pleasure, if you* (pl.) *will reach me the paper.*
13. Pah'-saing-may-loh	13. *Hand it to me, if you please; there it is on the center-table among the books.*
14.	14. *It has been torn a little, but never mind, we can read it perfectly.*
15. .... es-poh-see-thie-ong'	15. *It is said that the United States are preparing themselves for a universal exhibition.*
16. .... thaing-tay-nah'-ree-oh dell dais-koo-bree-mee-aing'-toh	16. *The exhibition will take place in 1892, the centenary of the discovery of America.*

---

ny friend). In the case of *nouns*, however, the particles may be omitted, and it would be equally correct to say *hablé a mi amigo*.

The prepositional pronouns with any other preposition do not admit the pronominal particles.

[2] *Diario* (daily) is rendered for a *daily newspaper*, and often used instead of *periódico* (newspaper).

[3] The indirect pronouns *me*, *nos*, *te*, *os*, are also placed before the direct *le* or *lo*, *la*, *los*, *las*, and the combinations *me le*, or *me lo*, *me la*, etc., are necessarily placed after the verb in the infinitive, gerund, and imperative, joined to them as one word, as in the present instance. When the infinitive is the object of another verb, the particles may be placed before the governing verb; as, *espero verle* or *le espero ver* (I hope to see him). Similarly with the gerund with *estar*; as, for instance, *estoy escribiéndole* or *le estoy escribiendo* (I am writing to him), but never *estoy le escribiendo*.

[4] *Entre* stands for *between* or *among*; as, *entre los dos* (between the two); *entre todos* (among all).

[5] *Roto* is the irregular past participle of the regular verb *romper* (to break). There are *six* regular verbs in Spanish with an irregular past participle; viz.,

Abrir (to open), p. p., *abierto*.	*Cubrir* (to cover), p. p., *cubierto*.
Escribir (to write), p. p., *escrito*.	*Descubrir* (to discover), p. p., *descubierto*.
Imprimir (to print), p. p., *impreso*.	*Romper* (to break), p. p., *roto*.

[6] *No importa*, impersonal form, means *never mind*; while *no me importa* is translated for *I don't care*.

[7] *Se* in this case is a reflexive pronoun, the United States *themselves*.

ESPAÑOL.

* 17. ¿No se les ha dicho[1] a Vds. algo sobre ello[2] anteriormente?

18. Sí, señor; se nos[1] dijo, pero no quisimos creerlo.

* 19. Es necesario que se lo digamos a nuestros amigos.

* 20. A nosotros nos[3] toca[4] ahora proceder del mismo modo que ya lo han hecho otras naciones.

21. ¿Es Nueva York la metrópoli[5] designada para celebrar el certamen?

* 22. No se sabe aun; se está en duda entre elegir esa ciudad u otra, de dos más rivales en el concurso.

23. Y ahora que se han enterado Vds. de la noticia, permítanme[6] devolver[7] este periódico a su dueño.

24. Nosotros le damos a Vd. las gracias por su amabilidad en habernos complacido.

* 25. Señores, no las merece,[8] puesto que sólo ha sido una gran satisfacción para mí.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

17. Not one (*se*) to you have said to you ....

19. It is necessary that to them (*se*) it we may say to our friends.

20. To we (*á nosotros*) to us (*nos*) *toca* (it is our turn) now to proceed of the same way that already it have made other nations.

22. Not one (*se*) knows still; one (*se*) is in doubt ....

25. Sirs, not them deserve, since (*puesto que*) only it has been for me a great satisfaction.

---

[1] The English expressions, *I* (*we*, etc.) *have been told*, are rendered into Spanish with the pronoun *se* (one, people, they) and the indirect pronouns *me*, *nos*, etc.; viz., *¿se les ha dicho a Vds.?* have you (*pl.*) been told? *se me dijo*, *se nos dijo*, etc., I, we, etc., have been told.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
17. ¿.... anhg-tay-ree-or-maing'-tay?	17. *Have you* (pl.) *not been told*[1] *something about it previously?*
18. .... dee'-hoh .... kee-see'-mohs	18. *Yes, sir; they told us, but we did not wish to believe it.*
19.	19. *It is necessary for us to inform our friends.*
20. .... proh-thay-dairr' .... nah-thie-oh'-nais.	20. *It is our turn now to proceed in the same way as other countries have already done.*
21. ¿.... may-troh'-poh-lee .... thairr-tah'-maing?	21. *Is New York the metropolis designated for the celebration of the exposition?*
22. .... ah-oong' .... ay-lay-heerr' .... ree-vah'-lays	22. *It is not yet known. It is doubtful whether to select that city, or one of two others, rivals in the contest.*
23. .... pairr-mee'-tahng-may' .... dway'-nyoh.	23. *And now that you* (pl.) *know the news, let* (pl.) *me give back this paper to its owner,*
24. .... kohm-plah-thie'-doh.	24. *We thank you for your kindness in having pleased us.*
25. .... may-ray'-thay	25. *Gentlemen, don't mention it, as it afforded me great satisfaction to do so.*

[1] See page 209, note 5. [2] See page 211, note 1.

[3] *Tocar* (to be the turn) is a defective verb, and it is conjugated thus:

Me toca or *a mí me toca*, it is my turn;
te toca or *a tí te toca*, it is thy turn;
le toca or *a él* (*a ella*, *a Vd.*) *le toca*, it is his (her, your) turn;
nos toca or *a nosotros nos toca*, etc., it is our turn.

[4] Nouns ending in *i* are masculine, with the exception of all those derived from the Greek, such as *la diócesi* (the diocese); *la metrópoli* (the metropolis), etc.

[5] *Let him*, *let us*, *let them*, implying *permission* or *consent*, are often rendered also by the imperative of *dejar* (to let), as in English. It would therefore be equally correct to say in this case, *déjenme Vds.*

[6] *Devolver*, verb, compound of *volver*, means *to give back.*

[7] *No las merece* or *no hay de qué* is the equivalent of *don't mention it.*

LECCIÓN DÉCIMOQUINTA.

Objetos de Tocador.[1]

El tocador . . . . *the bureau.*
Los cepillos (thay-peel'-lyos) . . . *the brushes.*
Un cepillo de cabeza, de uñas (oo'-nyahs) *a hair, nail-brush.*
Un cepillo de ropa . . . . . *a clothes-brush.*
Un peine (pay'-ee-nay), **batidor** . . . *a comb, large comb.*
El jabón (hah-bong') . . . . . *the soap.*
Los polvos de dientes (dee-aing'-tais) . *the tooth-powder.*
Una navaja de afeitar[2] (nah-vah-ha ....) *a razor.*
Una esponja (ays-pong'-hah) . . . *a sponge.*
Un alfiler, horquillas (ohrr-keel'-lyas) . *a pin, hair-pins.*
Un tira botas . . . . . *a boot-jack.*
Los zarcillos (thahrr-thiel'-lyos) . . . *the ear-rings.*
Una sortija, un collar . . . . *a ring, a necklace.*
Una pulsera[3] **(un brazalete)** . . . *a bracelet.*
Una cinta . . . . . *a ribbon.*
Un abanico, un manguito (mahng-gee'-toh) *a fan, a muff.*
Un delantal . . . . . *an apron.*
El espejo (ays-pay'-hoh) . . . . *the mirror.*
Agua de olor . . . . . *toilet-water.*
Agua florida (floh-ree'-dah) . . . *Florida water.*
Agua de Colonia (koh-loh-nee-ah) . . *Cologne water.*

Artículos de Costura.[4]

El costurero, coser . . . . . *the work-basket, to sew.*
Una aguja (ah-goo'-hah); **hilvanar** . . *a needle, to baste.*
El carrete, punzón . . . . . *the spool, bodkin.*
Un dedal . . . . . *a thimble.*
Las tijeras (tee-hay'-rahs) . . . . *the scissors.*
Hilo (ee'-loh), **seda** . . . . . *thread, silk.*
Una hebra de algodón (seda) . . . *a thread of cotton (silk).*

[1] Toilet articles.

[2] *Navaja* (folding-knife), *cuchillo* (knife), *navaja de afeitar* (lit., folding-knife to shave), *razor.*

[3] *Pulsera* (bracelet), from *pulso* (pulse), or that which is around the pulse.

[4] Sewing articles.

Adverbios de Tiempo.[1]

¿Cuándo? ¿desde cuándo?	*when? since when?*
¿Hasta cuándo?	*till when? how long?*
Hoy, ayer	*to-day, yesterday.*
Anteayer or antes de ayer	*day before yesterday.*
Mañana, pasado mañana	*to-morrow, day after to-morrow.*
Al amanecer, de madrugada[2]	*at daybreak.*
Anoche, ayer por la noche	*last night.*
Al anochecer	*at nightfall.*
Ahora, luego	*now, afterward.*
Al instante, inmediatamente[3]	*instantly, immediately.*
De repente, de pronto	*suddenly.*
De prisa	*in a hurry (hurriedly).*
Siempre	*always.*
Ya, todavía	*already, yet.*
Nunca, jamás[4]	*never.*
Entonces	*then.*
Antes, después	*before, afterward.*
Al fin, en fin	*at last, finally.*
A menudo	*often.*

[1] Adverbs of time.

[2] *Madrugada* (dawn), from *madrugar*, derived from the Latin *matuta* (dawn), to rise with the dawn. *De madrugada* or *a la madrugada*, space of time from the break of day to sunrise.

[3] Adverbs are formed from adjectives by the addition of *mente*. When the adjective has but one termination, as in *dulce* (sweet), *mente* is added, thus making the adverb *dulcemente* (sweetly). But if the adjective has more than one termination, as in *gracioso* (graceful), the ending *mente* should be affixed to the feminine form, thus making *graciosamente* (gracefully).

These adverbs admit a superlative, as *dulcísimamente*, *graciosísimamente*. Should there be two or more of these adverbs in the same sentence, the termination *mente* is added only to the last; as, *él habla correcta y elegantemente* (he speaks correctly and elegantly). The rule for the accentuation of these adverbs is, to place the accent as in the adjective, as in *fácil*, *fácilmente*, *difícil*, *difícilmente*; but *perfecto*, *justo*, etc., are simply *perfectamente*, *justamente*, etc., no accent being necessary.

[4] *Nunca* and *jamás* are synonymous, but the latter is used in preference to the former when wishing to give a more emphatic expression to the sentence; as, *¿no ha visto Vd. nunca eso?* (have you never seen that?); *no jamás* (no, never). See page 149. note 4.

ESPAÑOL.

*1. Es necesario que[1] me mude hoy mismo[2] de mi hotel.

2. ¿Desea Vd. una habitación amueblada o desamueblada?

3. Preferiría tres piezas sin amueblar: un saloncito,[3] un dormitorio, y un cuarto de baño.

4. Sírvase Vd. pasar y tendré el gusto de mostrarle[4] lo que desea Vd.

*5. ¿Quiere Vd. que el salón de[5] a la calle o al mar?

6. Si fuera posible elegiría uno con vista al mar.

7. El cuarto de dormir puede dar[5] a la calle o al interior; no me importa.

8. ¿Cuál es el precio de esta serie de cuartos?

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. It is necessary that myself may move *to-day same* . . .

5. . . . . may give to the street or to the sea?

---

[1] The present subjunctive must be used after impersonal phrases, such as *es necesario que*, *es preciso que*, *es menester que* (it is necessary); *puede ser que* (it may be); *es imposible que* (it is impossible); *es natural que* (it is natural), *es tiempo de que* (it is time), etc.; as,

Es menester que venga Vd. a verme.	You must come to see me.
Es preciso que haga Vd. eso en seguida.	It is necessary for you to do that at once.
Es necesario que empiece Vd. a trabajar cuanto antes.	You must begin to work as soon as possible.
Puede ser que venga.	It may be that he is coming.
Es tiempo de que Vd. hable.	It is time for you to speak.

When *que* does not follow the expressions *es menester*, *es preciso*, *es necesario*, the verb must be used in the infinitive; viz., *es menester* (*es necesario es preciso*) *escribir una carta, y es necesario* (*es menester, es preciso*) *hacerlo en seguida*, it is necessary to write a letter, and it must be done at once.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. . . . moo'-day	1. *It is necessary that I should change my hotel this very day.*
2. . . . . ah-mway-blah'-dah oh day-sah-mway-blah'-dah ?	2. *Do you wish a furnished or an unfurnished apartment ?*
3. . . .	3. *I should prefer three unfurnished rooms : a sitting-room, a sleeping-room, and a bath-room.*
4. . . . . mohs-trarr'-lay . . .	4. *Please step inside, and I will take pleasure in showing you what you wish.*
5. . . . . sah-long' day' . . . . mahrr' ?	5. *Do you like the sitting-room facing the street or the sea ?*
6. . . . . ay-lay-hee-ree'-ah	6. *Should it be possible, I would select one overlooking the sea.*
7.	7. *The sleeping-room may face the street or the interior ; I don't mind.*
8. . . . . say'-ree-ay	8. *What is the price of this suite of rooms ?*

---

[2] The expression *hoy mismo* is idiomatic, and means *this very day*. The indefinite pronoun *mismo* (self) is often used to give emphasis to the word placed *before* it; as, *él me lo dijo a mí mismo*, or, *a mí mismo me lo dijo él* (he told it to my own self). See page 153, note 3.

[3] *Saloncito* is the diminutive of *salón*; see page 132, note 6. The *augmentatives* are formed by adding *on*, *ote*, *azo* (masc.), and *ona*, *ota*, *aza* (fem.), and imply *contempt* or *aversion*, or *unnatural size*; as, from *salón*, *salonzote*, *salonzazo* (unnecessarily large); from *hombre*, *hombrón*, *hombrote*, *hombrazo* (a big, strong man); from *mujer*, *mujerona* (a big, strong woman). The suffix *azo*, when applied to nouns of the neuter gender, such as *stick*, *sword*, etc., means a *blow struck*; as, from *bastón* (cane), *bastonazo* (a blow struck with a cane); from *sable* (sabre), *sablazo*. The suffix *ada* is similarly applied; as, from *puñal* (poniard), *puñalada* (a stab with a poniard); *azo* applies to blunt instruments, and *ada* to sharp ones. The simple idea of *large* or *small* size is expressed, as in English, by the adjectives *grande* and *pequeño*.

[4] *Mostrar* (to show) and *enseñar* (to show or to teach) are synonymous in this sense.

[5] *Dé*, subjunctive present of *dar*, is used idiomatically, meaning *to face*.

ESPAÑOL.

9. ¿Cuál es la renta de estas habitaciones?
10. ¿Alquila Vd. por mes o por semana?
11. ¿Cuánto lleva Vd. por cuarto y comida?
*12. ¿Se sirve a la carta o en mesa redonda[1]?
13. Debo informarle a Vd. que el pago es adelantado.
*14. ¿No le sería a Vd. lo mismo por mes vencido[2]?
15. A mí me[3] pagan mensualmente, y preferiría por lo tanto pagarle a Vd. a fines de mes.
16. Dispénseme Vd., pero todos[4] mis arreglos son por trimestre y no puedo arrendar mis cuartos en otras condiciones.
*17. Le pagaré a Vd. por quincena adelantada; es lo más[5] a que puedo comprometerme.
18. Deseo mudarme[6] cuanto antes, y si me lo permite Vd. tomaré los cuartos desde[7] ahora.
19. Dentro de una hora recibirá Vd. mi equipaje.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

12. One serve to the *carte* or in *table round* (*table d'hôte*).
14. Not to you would be to you the same for month due?
17. To you I will pay to you for fortnight advanced, is the more to what I can compromise myself.

---

[1] *Mesa redonda* (lit., *round table*), is rendered for *table d'hôte*.

[2] The verb *vencer* (to conquer), past participle *vencido*, is used instead of *due* in English implying *terms*. *Por mes vencido* (when the month is up); *la letra vencerá el 1º de diciembre* (the draft will be due on the 1st of December); *el pagaré está vencido* (the note is due).

[3] See page 210, note 1.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
9. . . . . raing'-tah	9. *What is the rent of these rooms?*
10. Ahl-kee'-lah	10. *Do you rent by the month or by the week?*
11.	11. *How much do you charge for room and board?*
12. . . . . ray-dong'-dah?	12. *Do they serve meals à la carte or table d'hôte?*
13. . . . . ing-fohrr-mahrr'-lay	13. *I must inform you that the payment is in advance.*
14. . . . . vaing-thíe'-doh?	14. *Would it not be the same to you when the month is up?*
15. . . . . maing-swahl'-maing-tay	15. *I am paid monthly, and therefore should prefer to pay you at the end of the month.*
16. . . . . treo-mais'-tray	16. *Excuse me, but all my arrangements are quarterly, and I can not rent my rooms under any other conditions.*
17. . . . . king-thay'-nah	17. *I will pay you every fortnight in advance, that is all I can promise to do.*
18. . . . . moo-dahr'-may	18. *I wish to move as soon as possible, and if you will permit me I will take the rooms now.*
19.	19. *Within an hour you will receive my luggage.*

---

[4] *Todo*, *todos*, (*toda*, *todas*,) *whole*, *all*, *every*, *everything*; as, *todo el dia* (the whole day); *todos los dias* (every day); *toda la noche* (the whole night); *todas las noches* (every night); *todas las veces* (every time).

[5] The superlative is formed by means of *más*, *menos*, and the article *el*, *la*, *lo*, *los*, *las*; as, *estas casas son las más hermosas de la ciudad.* It sometimes relates an idea, as in the sentence *es lo más a que puedo comprometerme.*

[6] *Mudar* (to move) means to change one's *place* in the sense of going to live elsewhere, while *mover* (to move) implies *movement* only.

[7] *Desde* (from) points out the *beginning* of *time* or *place*; as,

Desde la creación del mundo. From the creation of the world.
Desde Nueva York a Filadelfia. From New York to Philadelphia.

For this reason it forms part of several adverbial expressions which signify time or place; viz., *desde ahora* (from this time); *desde aquí* (from hence), etc.

ESPAÑOL.

20. Aquí tiene Vd. el importe de una quincena, cincuenta pesos. Hágame el favor de darme el recibo.

21. Sírvase Vd. leérmelo.[1]

22. "Recibí de don Fulano de Tal[2] la cantidad[3] de cincuenta pesos ($50.00) en pago de la renta de una quincena adelantada por los cuartos que ocupa en la calle del Pez,[4] número veinticinco, Madrid, 15 de enero de 1890."

23. Muy bien, tenga Vd. la bondad de firmarlo.

24. Las comidas se sirven: de siete y media a nueve de la mañana el almuerzo; la merienda de doce a una, y la comida a las siete en punto[5] de la noche.

25. Los domingos hacemos excepción y comemos a la una en vez de las siete.

---

[1] It must be noticed that a sentence is never constructed in Spanish, as in English, by placing the personal pronoun *mí* (me), preceded by the preposition *para* (for), after the verb, but by using the accusative pronoun *me* before or after the verb, according to the tense in use. In the present instance it is not permissible to say: *sírvase Vd. leerlo para mí*, but *leérmelo*; viz., *¿quiere Vd. alcanzarme* (lit., reach me) *eso?* instead of *¿quiere Vd. alcanzar eso para mí?* (will you please get that *for me?*), unless the sentence begin with a preposition, then it is necessary to be mentioned in the answer, and the construction will be as in English; viz, *¿para quién lo alcanzo? le suplico que lo alcance Vd. para mí.*

[2] *Don Fulano de Tal* (Mr. Such-a-Person), *Mr. So-and-So.*

Tal (*tales*, pl.), *such*, *such a*, refers to persons and things; as, *no conoz-*

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
20. . . . . ray-thíe'-boh.	20. *Here is the amount for a fortnight, fifty dollars. Please give me the receipt.*
21.	21. *Please read it for me.*[1]
22.	22. "*Received from Mr. So-and-So the sum of fifty dollars ($50.00) in payment of a fortnight's rent in advance for the rooms he occupies at No. 25 Pez St., Madrid, January 15, 1890.*"
23. . . . . firr-mahrr'-loh.	23. *Very well, please sign it.*
24. . . . . aing poong'-toh	24. *Meals are served from 7.30 to 9 A. M., breakfast; lunch from 12 to 1; and dinner at 7 P. M. exactly.*
25. . . . . ays-thayp-thie-ong'	25. *We make an exception on Sundays, and take dinner at 1 instead of 7.*

a tal persona, I don't know such a person; *tal individuo no vive aquí*, such an individual does not live here; *tal amo, tal criado*, like master, like servant. *Un tal, una tal*, means *a certain; un tal Fernández estuvo aquí*, a certain Fernández was here. *Tal cual* (so so); as, *¿cómo está Vd.? tal cual. Con tal que*, on condition that; as, *se lo prestaré á Vd. con tal que me lo devuelva*, I shall lend it to you on condition that you return it to me.

[3] *Cantidad* or *suma* (sum) is equally correct.

[4] *Pez* (fish). In Spanish the word *calle* is always placed before the noun. *La calle del Pez* (the Street of the Fish), *Fish Street.*

[5] The combination of the words *en punto*, used *only* in connection with the hour, is idiomatic, and synonymous with *exactamente* (*sharp*).

LECCIÓN DÉCIMOSEXTA.

Artículos de Escritorio.[1]

Una carta, una esquela (ays-kay'-lah) . *a letter, a note.*
Una cartera . . . . . *pocket-book.*
Papel de cartas . . . . . *writing-paper.*
Papel ordinario . . . . . *ordinary writing-paper.*
Una hoja de papel (oh'-hah) . . . *a sheet of paper.*
Un sobre . . . . . *an envelope.*
Una pluma de acero[2] . . . . *a steel pen.*
Una pluma de ave[3] (. . . . ah'-vay) . . *a quill pen.*
Un sello[4] (sayl'-lyoh) . . . . *a seal, a stamp.*
Un tintero, la tinta . . . . *an ink-stand, the ink.*
Tinta de copiar, tinta encarnada . . *copying-ink, red ink.*
Un lápiz (lah'-peeth) . . . . *a pencil.*
Goma[5] **de borrar, goma** . . . *rubber, mucilage.*
Un cortaplumas[6] . . . . . *a penknife.*
Cortar un lápiz . . . . . *to sharpen a pencil.*
Afilar un cortaplumas . . . *to sharpen a knife.*
Papelería, el papelero . . . *stationery, the stationer.*
Un cuaderno . . . . . *a copy-book.*
El libro mayor, el libro de caja . *the ledger, the cash-book.*
El diario (dee-ah'-ree-oh) . . . *the journal.*
El libro de banco . . . . *the bank-book.*
El libro copiador (koh-pee-ah-dorr') . *the copying-book.*
Una factura . . . . . *an invoice.*
Un conocimiento . . . . *a bill of lading.*
Una regla, rayar un libro . . *a ruler, to rule a book.*
Un calendario (kah-laing-dah'-ree-oh) . *a calendar.*
Una circular . . . . . *a circular.*
Un directorio (dee-raik-toh'-ree-oh) . *a directory.*
Papel secante[7] . . . . . *blotting-paper.*

---

[1] Writing materials. [2] *Acero*, steel. [3] *Ave*, fowl.

[4] *Sello*, seal, is also rendered for *stamp*. *Sellar*, to seal, to stamp.

[5] *Goma* stands for both *rubber* and *mucilage*; the *rubber* being distinguished by *goma de borrar* (erasing rubber).

[6] *Cortaplumas* is a compound word of *corta* (cut) and *pluma* (pen).

[7] *Secante*, from *secar* (to dry); *papel secante*, lit., drying-paper.

Adverbios de Lugar.[1]

¿ Dónde ? / ¿ En dónde ?	*Where ?*	Delante.	*Before.*
		Detrás.	*Behind.*
¿ De dónde ?	*Whence ?*	Dentro.	*Within.*
¿ Para dónde ?	*Which way ?*	Fuera.	*Without.*
¿ A dónde ?	*Where to ?*	Lejos.	*Far, afar.*
Aquí.	*Here.*	Cerca.	*Near.*
Allí, ahí.[2]	*There.*	Adelante.	*Forward.*
Acá.[2]	*This way.*	Atrás.	*Backward.*
Allá.[2]	*That way.*	Debajo.	*Beneath.*
Arriba.	*Above.*	A la derecha.	*To the right.*
Abajo.	*Below.*	A la izquierda.	*To the left.*

Adverbios de Cantidad.[3]

¿ Cuánto ? ¿ cuánta ?	*How much ?*	Bastante.	*Enough.*
¿ Cuántos ? ¿ cuántas ?	*How many ?*	Algo.	*Something.*
Mucho.	*Much.*	Casi.	*Almost.*
Poco.	*Little.*	Apenas.	*Scarcely.*
Demasiado.	*Too much.*	Basta.	*That is enough.*

Adverbios de Modo.[4]

¿ Cómo ?	*How ?*	Claro.	*Clearly.*
Bien, mal.	*Well, ill.*	Alto.	*Aloud, loudly.*
Despacio.	*Slowly.*	Bajo (quedo).	*Soft, softly.*
Así así.	*So so.*	Así.	*So, thus.*
De veras.	*Truly.*	De balde. / Gratis.	*Gratis.*
De burla.	*For fun.*		

Adverbios de Afirmación.

Es verdad.	*It is so.*	Sí ;[5] sí, señor.	*Yes ; yes, sir.*
Es cierto.	*It is certain.*	Ciertamente.	*Certainly.*

Adverbios de Negación.

No[5] ; no, señor.	*No ; no, sir.*	De ningún modo.	*In no way.*
No es verdad.	*It is not so.*	Nada de eso. / Absolutamente.	*Not at all.* / *Absolutely.*

---

[1] Adverbs of place.

[2] For the difference between *allí* and *ahí*, *acá* and *allá*, see page 139, note 9.

[3] Adverbs of quantity.

[4] Adverbs of method and order.

[5] After verbs denoting *question*, *belief*, *declaration*, and *suspicion*, *yes* and *no* are expressed by *que sí*, *que no* ; as, *yo digo que si y él dice que no*, I say *yes* and he says *no* ; *yo creo que sí y él que no*, I think *so* and he does *not*.

ESPAÑOL.

* 1. Según lo que[1] se me había dicho esperaba encontrar en Nueva York un clima agradabilísimo.[2]

2. De modo que se ha equivocado Vd.; ¿no es verdad, amigo mío?[3]

* 3. Por supuesto.[4] Ayer viniendo del Parque Central, llovió,[5] granizó,[5] nevó[5] y heló.[5]

4. En general[6] nieva y hace frío en invierno, es verdad, pero también vemos el sol muy a menudo.

5. En tres semanas no ha escampado[7] un momento, llueve[8] o llovizna[8] constantemente, y aun ha tronado[8] y relampagueado.[8]

* 6. Sí; pero no es muy frecuente, y no tardará Vd. en ver las calles cubiertas de nieve.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. According to (*según*) it that they to me had said I expected to find in New York a climate very agreeable.

3. For supposed (of course). Yesterday coming of the Park Central, rained, hailed, snowed, and froze.

6. Yes, but not it is very frequent, and not will last you in to see the streets covered of snow.

---

[1] *Lo que* (that which) and *todo lo que* (all that) relate an *idea*, not a word; viz., *lo que él dice no es lo que Vd. piensa*, *what* he says is not *what* you think; *no creo nada de todo lo que nos han dicho*, I don't believe anything of *what* they have told us.

[2] See page 140, note 2.

[3] We said (page 99, note 7) that the absolute form, *mío*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*, always follows the noun, and is used in the address and employed with nouns in an indeterminate sense; as, *¡querido amigo mío!* my dear friend; *¿es el señor un pariente suyo?* is this gentleman a relative *of yours*?

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
1. Say-goong′ .... ah-grah-dah-bee-lee′-see-moh.	1. *According to what I had been told, I expected to find a very agreeable climate in New York.*
2.	2. *And so you have been mistaken. Is it not true, my friend?*
3. .... lyoh-vee-o′, grah-nee-thoh′, nay-vo′ ee ay-lo′.	3. *Of course. Yesterday, coming from Central Park, it rained, hailed, snowed, and froze.*
4. .... nee-ay′-vah	4. *Generally it snows and is cold in the winter, it is true; but we also see the sun very often.*
5. .... ays-kam-pah′-doh .... lyoh-veeth′-nah .... ray-lam-pah-gai-ah′-doh.	5. *In three weeks it has not ceased to rain one moment; it constantly rains or drizzles, and even has thundered and lightened.*
6. .... nee-ay′-vay.	6. *Yes, but this does not occur frequently, and it will not be long before you see the streets covered with snow.*

It is also used to express greater intensity or rhetorical effect; as, *es culpa tuya y no mía*, it is *thy* fault and not *mine*.

[4] *Por supuesto*, synonymous with *es claro*, and *ciertamente* is given for *of course*.

[5] *Llovió*, *granizó*, *nevó*, and *heló* are the past respectively of the impersonal verbs *llover*, *granizar*, *nevar*, and *helar*. Impersonal verbs are, of course, conjugated only in the *third* person singular.

[6] The preposition *en* is used idiomatically in different senses; such as: *en general* (*generalmente*), generally; *en particular* (*particularmente*), particularly; *de día en día*, from day to day; *de tiempo en tiempo*, from time to time; *de hoy en quince días*, a fortnight from to-day; *de cuando en cuando*, once in a while.

[7] *Escampado*, from *escampar* (to cease raining), is only used in this sense.

[8] *Llueve*, *llovizna*, from the present tenses of the impersonal verbs *llover* (to rain) (see page 167, 2º *ejemplo*) and *lloviznar* (to drizzle); *ha tronado* and *ha relampagueado* are the *perfectos definidos* of *tronar* (to thunder) and *relampaguear* (to lighten).

ESPAÑOL.

7. Pues eso será muy desagradable cuando empiece[1] a deshelar.

8. Mientras dura el deshielo,[2] sí; pero el sol seca pronto las calles de esta ciudad.

9. ¿Volvemos[3] a hablar del[4] tiempo? Creí que no le gustaba[5] a Vd. tal conversación.

10. En efecto, la detesto; pero yo creo que debe hablarse de todo.

*11. Del[4] tiempo es muy necesario ocuparse, aunque sólo sea[1] de[6] cuando en cuando.[6]

12. Por ahora tenemos bastante de tan monótona conversación, ya[7] que hemos practicado los verbos impersonales.

13. Hagamos, pues, otra[8] cosa; y ya[7] que no podemos salir, leamos un poco.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

11. Of the weather is very necessary to occupy one's self, though it may be only *from when in when* (now and then).

---

[1] Some conjunctions, such as *cuando* (when), *aun cuando* (even when), *aunque* (though), *siempre que* (whenever), etc., govern the subjunctive mood when *possibility* only is implied, and the indicative if a positive fact is expressed; as, *será muy desagradable cuando empiece a deshelar*, it will be very disagreeable when *it may begin* to thaw; *es muy desagradable cuando empieza* (positive) *a deshelar*, it is very disagreeable when *it does* begin to thaw.

[2] *El deshielo* (the thawing) is the noun from the impersonal verb *deshelar* (to thaw); see page 163, 1er *ejemplo*.

[3] *Volver a* (see page 135, note 8) means *to do a thing over again*.

[4] *Del*, when dependent upon a verb, as in this case, followed by a noun, takes the place of *about* in English: *hablar de* or *tratar de un asunto*, to speak *about* a subject.

[5] See page 141, note 5.

[6] *De* means *of* as well as *from*, and is also translated by *desde*, as, *del*

PRONUNCIACIÒN.	TRADUCCIÓN.
7. . . . . day-say-larr'.	7. *But that will be very disagreeable when it begins to thaw.*
8. Mee-aing'-trahs . . . . day-see-ay'-loh	8. *Yes, while the thaw lasts; but the sun soon dries the streets of this city.*
9.	9. *Are we going to speak again about the weather? I thought that such conversation did not please you.*
10. . . . . ay-fayk'-toh	10. *Really I detest it, but I think that one ought to speak of everything.*
11. . . . . ah-oong'-kay	11. *It is very necessary to speak about the weather, although only from time to time.*
12. . . . . moh-noh'-toh-nah . . . . im-pair-soh-nah'-lais.	12. *We have sufficient for the present of such monotonous conversation, now that we have practiced the impersonal verbs.*
13. . . . . lay-ah'-mohs	13. *Let us do something else; and, as we cannot go out, let us read a little.*

(*de el*) *principio al fin* (from the beginning to the end); *de arriba a bajo* (from top to bottom). The expression *de cuando en cuando* is idiomatic, and rendered for *from time to time*, or *once in a while*, or *now and then.*

[7] *Ya* (already) means sometimes *now*, as in the present instance; viz., *¿me entiende Vd. ya?* do you understand me *now*? *sí, ya le entiendo a Vd.* yes, I understand you *now*. *Ya* with a negative signifies *no longer*, *not any more*, *not now*; viz., *ya no le veré más*, I shall never (*no longer*) see him again; *ya no es tiempo*, there is no time *any more*; *ya no me habla*, he does *not* speak to me *now*.

[8] *Otro*, *otra* (another, other), *otros*, *otras* (others), refer to persons and things; as, *el otro día* (the *other* day); *otro día* (*another* day); *otra vez* (*another* time, again); *el otro hombre* (the *other* man). It must be noticed that we never say in Spanish *un otro* for *another*, but simply *otro*; as, *eso no lo hubiera dicho otro*, *another* would not have said so, but requires the definite article *el*, *la*, whenever a distinct person or thing is to be specified; as, *no me de Vd. ese, deme el otro*, don't give me that, give me *the other.*

ESPAÑOL.

*14. Tiene Vd. razón[1]; mejor será eso que tratar de[2] andar por esas calles tan resbaladizas.[3]

15. ¿Qué prefiere Vd. leer?

*16. Preferiría una obra escrita[4] por[4] cualquier[5] autor español.

*17. Creo que pasaríamos un buen rato[6] leyendo el "Gil Blas de Santillana."

18. Conozco[7] el libro; pero, ¿no fué escrito[4] por[4] Le Sage?

19. Él fué efectivamente quien lo escribió en francés, y no es sino una traducción arreglada del de D. Antonio Solís.

*20. Yo había oído decir que era original y que fué traducido[4] luego[8] por Isla.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

14. You have right; better will be that than to try of to walk through those streets so slippery.

16. I should prefer a work written by any author Spanish.

17. I think that we would spend a good while (*rato*) reading the "Gil Blas de Santillana."

20. I had heard to say that was the original and that was translated afterward by Isla.

---

[1] See page 114, observation 3.

[2] There are about fifteen verbs requiring *de* before the infinitive; of these the principal are: *acabar de* (to have just); *acordarse de* (to remember to), *alegrarse de* (to be glad to); *dejar de* (to fail to); *encargar de* (to commission to); *haber de* (to have to); *olvidarse de* (to forget to); and *tratar de* (to try to).

[3] *Resbaladizas* (slippery), from *resbalar* (to slip).

[4] Passive verbs are formed with the auxiliary *ser* and the past participle of the principal verb, as in English. Passive verbs are declinable; *escrito* is the feminine form, as it refers to *obra*, feminine. It has been said that *by* is translated for *por* after passive verbs.

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
14. . . . . rais-bah-lah-dee'-thas.	14. *You are right; that will be better than trying to walk, on those slippery streets.*
15.	15. *What do you prefer to read?*
16. . . . . kwahl-kee-air'	16. *I should prefer a work written by any Spanish author.*
17. . . . . rah'-toh . . . . "Hill Blás day Sang-teel-lyah'-nah."	17. *I think we would pass a pleasant time reading "Gil Blas de Santillana."*
18. ¿. . . . koh-noth'-koh . . . . Lay Sah'-ge?	18. *I know the book; but was it not written by Le Sage?*
19. . . . . Ahng-toh'-nee-oh Soh-lís'.	19. *It was, indeed, he who wrote it in French, but that is only a copy arranged from the work of Don Antonio Solís.*
20. . . . lway'-goh . . . . Is'-lah.	20. *I have heard it said that it was the original, and afterward translated by Isla.*

---

[5] *Cualquiera* (sing.), *cualesquiera* (pl.), *any whatever*, *any one*, lose the final *a* before a noun, remaining *cualquier* and *cualesquier*, and refer to persons and things; as, *deme Vd. cualquiera*, give me *any one* you please. *Cualquiera* is a compound word of *cual* (which) and *quiera* (may wish), *the one you may wish*. It may be rendered by *el que* (*la que*) *Vd. quiera* (or *guste*), *los que* (*las que*) *Vd quiera* (or *guste*), i. e., *any one you please*. *Ser uno un cualquiera*, Spanish idiom, meaning a person of *no account*.

[6] *Rato*, while; *un ratito*, a little while.

[7] *Conozco*, from *conocer* (to know, to be acquainted with). There are two verbs in Spanish, *saber* and *conocer*, for the English *to know*; and, in order not to confound them, it must be observed that *saber* is employed to signify the *act of knowing*, being informed of, having learned, or having a knowledge of something; whereas *conocer* is used to express the fact of *being acquainted with*, perceiving, or being able to distinguish persons or things. *Conocer*, in a more practical sense, means *to know* by sight; while *saber* is *to know* by study. Examples: *conozco las obras de Espronceda*, I know (*I have heard of*, or I know *by sight*) the works of Espronceda; *sé las obras de Espronceda*, I know (*by heart*) the works of Espronceda; *¿sabe Vd. quién conoce a ese hombre?* do you know (*have you been informed*) who knows (*is acquainted with*) that man?

[8] *Luego* (afterward) is an adverb, synonymous with *después*.

ESPAÑOL.

21. El padre Isla corrigió algunos defectos del libro de Le Sage, y lo tradujo al español.

22. La generalidad[1] cree que el origen de la historia es francés, aunque el asunto sea esencialmente español.

* 23. Así lo creía yo también, y le agradezco sus informes de los que[2] no estaba enterado.[3]

24. Y ahora que hemos pasado el tiempo charlando, retirémonos a descansar.

25. Me parece[4] una excelente idea, puesto que[5] me siento un poco cansado. Hasta[6] mañana.

---

* TRADUCCIÓN LITERAL.

23. So it believed I also, and to you am obliged (for) your informations, of the what not I was instructed.

---

[1] Observe that nearly all English nouns ending in *ty* are rendered in Spanish by changing this syllable into *dad*; as, *generalidad*, general*ity*; *actividad*, activ*ity*; *capacidad*, capac*ity*, etc.

[2] *De los* (*informes* understood) *que* (of which); see page 224, note 1.

[3] *Enterarse*, *estar enterado* (to be instructed in); as, *estaba enterado*, I was instructed; sometimes it is translated for *to heed* or *to pay attention*; viz., *no*

PRONUNCIACIÓN.	TRADUCCIÓN.
21. . . . . koh-ree-hee-o' . . . . Lay Sah'-ge . . . . trah-doo'-hoh	21. *Father Isla corrected some errors in Le Sage's book, and translated it into Spanish.*
22. . . . . oh-ree'-haing	22. *It is generally thought that the origin of the history is French, although the subject may be essentially Spanish.*
23. . . . . ing-forr'-mais . . . . aing-tay-rah'-doh.	23. *I also thought so, and I am much obliged to you for the information, which I did not possess*
24. . . . . chahrr-lahng'-doh . . . . dais-kahng-sahrr'.	24. *And now that we have passed the time chatting, let us retire to rest.*
25. . . . . ee-day'-ah	25. *It appears to me an excellent idea, as I feel a little tired. We shall meet in the morning.*

---

me entero, I don't heed; *¡entérese Vd.!* pay attention! There is no English verb equivalent in meaning, expressing the true meaning of this verb, except that *to be acquainted* (with the subject in question), which is the nearest in translation.

[4] *Me parece*, from *parecer* (to seem, to appear), is a defective verb; *parece que vendrá*, *it* seems he will come; *parece hacer frío esta mañana*, it seems to be cold this morning.

[5] See page 150, note 3.

[6] *Hasta* (till, until, up to, as far as) denotes *time*, *place*, or *degree*. *Hasta mañana* (*till* to-morrow); *voy hasta Madrid* (I go as far as Madrid); *hasta la vista*, or *hasta otra vez* (*au revoir*, till I see you again).

PARTE SEGUNDA.

VERBOS REFLEXIVOS.[1]

Se llama *verbo reflexivo* aquel cuya[2] acción vuelve[3] a la misma persona o cosa que la rige,[4] representada o suplida por un pronombre personal, como en las locuciones[5] *yo* **me** *acuesto*, I go (*myself*) to bed ; *tú* **te** *levantas*, thou (*thyself*) risest ; *él* **se** *acuerda*, he (*himself*) remembers, etc. ; o en estas otras en que el pronombre va pospuesto y unido al verbo : *acostar***se**, to go (*one's self*) to bed ; *levantar***me**, to rise (*myself*) ; *acuérda***te**, remember thyself, etc.

Los *verbos reflexivos* se conjugan, por lo tanto, con dos pronombres personales, el primero (expresado o comprendido) es el *sujeto*, y el segundo el *objeto*.

Los pronombres que acompañan a los verbos reflexivos son los siguientes :

Singular.		Plural.	
Yo **me**, *I myself.*		**Nosotros** **nos**, *we ourselves.*	
tú **te**,[6] *thou thyself.*		**vosotros** **os**,[6] *ye yourselves.*	
él, **ella**, **Vd.**,	**se** { *he himself, she herself.* / *you yourself, itself.*	**ellos**, **ellas**, **Vds.**,	**se** { *they themselves.* / *you* (pl.) *yourselves.*

[1] Reflexive verbs.

[2] *Cuya* (whose) ; see page 99, note 6.

[3] *Vuelve* (comes back) ; see page 135, note 8.

[4] *Rige* (rules), from *regir* (to rule).

[5] *Locuciones*, pl., from *locución*, elocution, a phrase, an expression.

[6] *Te* and *os* are the second persons singular and plural of the reflexive pronoun, and, like the personals *tú* and *vosotros* (see p. 54), imply intimacy and affection. In the elevated style *os* is employed in place of the pronominal particle *le* (*a Vd.*, *a Vds.*) ; viz., *os digo* (*le digo a Vd.*), I say to you (*sing.* or *pl.*).

Estos pronombres van antepuestos respectivamente al verbo, excepto con los tiempos *infinitivo*, *gerundio*, *participio pasado* e *imperativo*, cuando se colocan después, y formando con ellos una sola palabra.[1] Ejemplos:

Él **se** *alaba.*	He praises *himself.*
Nosotros **nos** *enfadamos.*	We (*ourselves*) become angry.
Ellos se *acordarían.*	They would remember (*themselves*).
Vosotros **os**[2] *levantáis.*	Ye rise (*yourselves*).
Levántense Vds.	Get up (*yourselves*).
Voy á lavarme.	I am going to wash *myself.*
Estoy vistiéndome.	I am dressing *myself.*
Les encontró lavándose.	He found them washing *themselves.*
Está divirtiéndose.	He is amusing *himself.*
Figurémonos.[3]	Let us imagine *ourselves.*
Figuraos.[3]	Imagine *yourselves.*

Modelo para la Conjugación de los

VERBOS REFLEXIVOS.

INFINITIVO.

Lavarse, *to wash one's self.*

GERUNDIO.	PARTICIPIO PASADO.
Lavándose, *washing one's self.*	Lavádose, *washed one's self.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.	Plural.
Yo **me** lavo, *I wash myself,*	Nosotros **nos** lavamos, *We wash*
tú **te** lavas, etc.	vosotros **os** laváis, *ourselves,* etc.
él, ella, Vd., **se** lava.	ellos, ellas, Vds., **se** lavan.

[1] In the elevated style the pronominal particles are also joined to other tenses of the verb, the past definite particularly, when the verb begins the sentence; as, *trajéronme este mensaje*, they brought me this message.

[2] See page 232, note 6.

[3] The *s* of the first person plural and the *d* of the second person plural are dropped in the imperative.

IMPERFECTO.

Singular.	Plural.
Yo **me** lavaba, *I was washing*	Nosotros **nos** lavábamos, *We were*
tú **te** lavabas, or *used to wash*	vosotros **os** lavabais, *washing* or
él, ella, Vd., } **se** lavaba. *myself*, etc.	ellos, ellas, Vds., } **se** lavaban. *used to wash ourselves*, etc.

PASADO DEFINIDO.

Yo **me** lavé, *I washed* or *did*	Nosotros **nos** lavamos, *We washed*
tú **te** lavaste, *wash myself*,	vosotros **os** lavasteis, or *did*
él, ella, Vd., } **se** lavó. etc.	ellos, ellas, Vds., } **se** lavaron. *wash ourselves*, etc.

FUTURO.

Yo **me** lavaré, *I shall wash*	Nosotros **nos** lavaremos, *We shall*
tú **te** lavarás, *myself*, etc.	vosotros **os** lavaréis, *wash our-*
él, ella, Vd., } **se** lavará.	ellos, ellas, Vds., } **se** lavarán. *selves*, etc.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo **me** lavaría, *I should* or *would*	Nosotros **nos** lavaríamos, *We*
tú **te** lavarías, *wash myself*, etc.	vosotros **os** lavaríais, *should* or
él, ella, Vd., } **se** lavaría.	ellos, ellas, Vds., } **se** lavarían. *would wash ourselves*, etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo **me** lave, *That I may*	*Que* nosotros **nos** lavemos, *That*
que tú **te** laves, *wash myself*,	*que* vosotros **os** lavéis, *we may*
que él, ella, Vd., } **se** lave. etc.	*que* ellos, ellas, Vds., } **se** laven. *wash ourselves*, etc.

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo **me** lavara, *I might wash*	Nosotros **nos** laváramos, *We might*
tú **te** lavaras, *myself*, etc.	vosotros **os** lavarais. *wash our-*
él, ella, Vd., } **se** lavara.	ellos, ellas, Vds., } **se** lavaran. *selves*, etc.

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Singular.		Plural.	
Yo **me** lavase,	*I might wash*	Nosotros **nos** lavásemos,	*We might*
tú **te** lavases,	*myself*, etc.	vosotros **os** lavaseis,	*wash ourselves*, etc.
él, ella, Vd.,	**se** lavase.	ellos, ellas, Vds.,	**se** lavasen.

FUTURO CONDICIONAL.

Singular.

Si yo **me** lavara *o* **me** lavase, *If I washed myself*, etc.
si tú **te** lavaras *o* **te** lavases,
si él, ella, Vd., **se** lavara *o* **se** lavase.

Plural.

Si nosotros **nos** laváramos *o* **nos** lavásemos, *If we washed ourselves*,
si vosotros **os** lavarais *u*[1] **os** lavaseis, etc.
si ellos, ellas, Vds., **se** lavaran *o* **se** lavasen.

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
		Lavémo**nos**[2] nosotros,	*let us wash ourselves.*
Lávate tú,	*wash thyself.*	Lava**os**[2] vosotros,	*wash yourselves.*
Lávese él,	*let him wash himself.*	Lávense ellos,	*let them wash themselves.*
ella,	*let her wash herself.*	ellas,	
Vd.,	*wash yourself.*	Vds.,	*wash yourselves.*

Tiempos Compuestos.

INFINITIVO.

PRETÉRITO.

Haberse lavado, *to have washed one's self.*

GERUNDIO COMPUESTO.

Habiéndose lavado, *having washed one's self.*

[1] See page 168, note 4.

[2] See page 233, note 2.

PERFECTO DEFINIDO.

Singular.	Plural.
Yo **me** he lavado, *I have washed myself*, etc.	Nosotros **nos** hemos lavado, *We have washed ourselves*, etc.
tú **te** has lavado.	vosotros **os** habéis lavado,
él, ella, Vd., } **se** ha lavado.	ellos, ellas, Vds., } **se** han lavado.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo **me** había lavado, etc.	Nosotros **nos** habíamos lavado, etc.
I had washed myself, etc.	*We had washed ourselves*, etc.

PASADO ANTERIOR.

Yo **me** hube lavado, etc.	Nosotros **nos** hubimos lavado, etc.
I had washed myself, etc.	*We had washed ourselves*, etc.

FUTURO PERFECTO.

Yo **me** habré lavado, etc.	Nosotros **nos** habremos lavado, etc.
I shall have washed myself, etc.	*We shall have washed ourselves*, etc.

CONDICIONAL PERFECTO.

Yo **me** habría lavado, etc.	Nosotros **nos** habríamos lavado, etc.
I should or *would have washed myself*, etc.	*We should* or *would have washed ourselves*, etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO PERFECTO.

Que yo **me** haya lavado, etc.	*Que* nosotros **nos** hayamos lavado etc.
That I may have washed myself, etc.	*That we may have washed ourselves*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo **me** hubiera lavado, etc.	Nosotros **nos** hubiéramos lavado etc.
I might have washed myself, etc.	*We might have washed ourselves*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo **me** hubiese lavado, etc.	Nosotros **nos** hubiésemos lavado, etc.
I might have washed myself, etc.	*We might have washed ourselves*, etc.

CONDICIONAL.

Singular.

Si yo me hubiera *o* **me hubiese lavado, etc.**
If I had washed myself, etc.

Plural.

Si nosotros **nos** hubiéramos *o* **nos** hubiésemos lavado, etc.
If we had washed ourselves, etc.

VERBOS REFLEXIVOS CONJUGADOS CON OTRO VERBO

INFINITIVO.

Querer lavar**se**, o, *querer***se** lavar, *to wish to wash one's self.*

GERUNDIO.

Queriendo lavar**se**, o, *queriéndo***se** lavar, *wishing to wash one's self*

PARTICIPIO PASADO.

Querido lavar**se**, o, *querído***se** lavar, *wished to wash one's self.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo *quiero* lavar**me**, *o*, yo **me** *quiero* **lavar, etc.**
I wish to wash myself, etc.

IMPERFECTO.

Yo *quería* lavar**me**, *o*, yo **me** *quería* lavar, etc.
I wished to wash myself, etc.

PASADO DEFINIDO.

Yo *quise* lavar**me**, *o*, yo **me** *quise* lavar, etc.
I wished or *did wish to wash myself*, etc.

FUTURO.

Yo *querré* lavar**me**, *o*, yo **me** *querré* lavar, etc.
I shall wish to wash myself, etc.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo *querría* lavar**me**, *o*, yo **me** *querría* lavar, etc.
I should or *would wish to wash myself*, etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo *quiera* lavar**me**, *o*, *que* yo **me** *quiera* **lavar, etc.**
That I may wish to wash myself, etc.

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo *quisiera* lavar**me**, *o*, yo **me** *quisiera* **lavar, etc.**
I might wish to wash myself, etc.

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo *quisiese* lavar**me**, *o*, yo **me** *quisiese* lavar, etc.
I might wish to wash myself, etc.

FUTURO CONDICIONAL.

Si yo *quisiera o quisiese* lavar**me**, *o*,
si yo **me** *quisiera o* **me** *quisiese* lavar, etc.
If I wished to wash myself, etc.

Observaciones acerca de los VERBOS REFLEXIVOS.

Los verbos reflexivos son, o *esencialmente reflexivos*, esto es,[1] que no pueden usarse *sino en forma reflexiva*, como **arrepentirse** (*to repent*), **acordarse** (*to remember*), etc.; o *accidentalmente reflexivos*, o sea,[1] los que pueden formarse, como en inglés, de verbos activos o neutros: **quemarse** (*to burn one's self*, from **quemar**, *to burn*); **calentarse** (*to warm one's self*, from **calentar**, *to warm*), etc.

El número de los verbos *esencialmente reflexivos* es limitado, pero ilimitado el de los *accidentalmente reflexivos*, puesto que en español, como en inglés, casi todos los verbos pueden ser usados *en esta forma.*

1. Hay muchos *verbos reflexivos* en español que **no lo** son en inglés. Ejemplos:

Llamar**se**,[2] *to be called (named).*

¿Cómo **se** *llama Vd.?* — What is your name?
Me *llamo Jorge.* — My name is George.

Equivocar**se**,[2] *to be mistaken.*

Vd. **se** *equivoca.* — You are mistaken.

Sentar**se**,[2] *to be seated.*

*Siénte***se**[2] *Vd. señora.* — Sit down, madam.

---

[1] *Esto es, o sea*, that is, *or* that is to say.

[2] Pronouns form only one word with the infinitive (present, gerund, and past participle), and the imperative, placed after them.

Levantarse, *to rise (get up).*

¿A qué hora se *levanta Vd.?*	At what time do you rise?
Me *levanto a las seis.*	I rise at six o'clock.

Acostarse, *to go to bed.*

¿Está Vd. acostándose[1] *?*	Are you getting into bed?
No, señor; no estoy acostándome[1] *todavía, pero* me *acostaré pronto.*	No, sir; I am not getting into bed yet, but I will be soon.

Pasearse, *to go to walk.*

¿Quiere Vd. pasearse conmigo?	Will you walk with me?
No tengo tiempo de pasearme.	I have no time to walk.

Enfadarse, *to get angry.*

No se *enfade Vd.*	Do not *get* angry.

Vestirse, *to dress.*

Nos *vestiremos más tarde.*	We will dress later.

Calentarse, *to get warm.*

Caliéntese Vd.	*Get* warm.

Enriquecerse, *to become rich.*

Dn. Fulano se *ha enriquecido en muy poco tiempo.*	Mr. So-and-So *has become* rich in a very short time.

Arrepentirse, *to repent.*

Él se *arrepintió antes de morir.*	He repented before dying.

Dirigirse, *to apply.*

¿A quién debo dirigirme?	To whom must I apply?
Vd. puede dirigirse a mí.	You may apply to me.

Enfermarse, *to get sick.*

Él se *enfermó al salir del teatro.*	He *got* sick when leaving the theatre.

Irse, *to go away.*

Me *voy.*	I am going *away.*
Váyase Vd.	Go *away.*

Quejarse, *to complain.*

Me *quejo de mi suerte.*	I complain of my luck.

Acordarse, *to remember.*

Me *acordaré siempre de eso.*	I shall always remember that.

[1] See page 238, note 2.

2. Por los ejemplos precedentes puede notarse que casi todos los *verbos pasivos* en inglés, son *reflexivos* en español, como también los compuestos con **to get** y **to become.**[1] V. g.:

Asustarse, to be frightened.	*Calentarse*, to get warm.
Disgustarse, to be displeased.	*Enfermarse*, to get sick.
Equivocarse, to be mistaken.	*Enriquecerse*, to become rich.
Etc.	Etc.

3. Verbos *accidentalmente reflexivos* tienen a menudo un significado diferente al de la forma activa; tales son entre otros los siguientes:

Acostar, to put some one to bed.	*Acostarse*, to go to bed.
Acordar, to agree.	*Acordarse*, to remember.
Levantar, to raise.	*Levantarse*, to get up.
Poner, to put.	*Ponerse a*, to begin to.
Ir, to go.	*Irse*, to go away.
Etc.	Etc.

4. Los *verbos reflexivos*, cuando se usan en plural, expresan una acción recíproca o mutua:

Nos *queremos como hermanos.*	We love *each other* like brothers.
Se *escriben todos los días.*	They write *to each other* every day

5. Hay muchos verbos en español que pueden ser usados reflexivamente o al contrario, sin alterar su significación:

---

[1] *To become* or *to get* is translated by:

1. *Ponerse*, to express a change in health; viz.,

Se ha puesto enfermo.	He has become sick.
Se puso bueno al otro día.	He got well the next day.

2. *Volverse* or *hacerse*, if a change in the physical, professional, or moral condition is expressed; viz.,

Se ha vuelto loco.	He has become insane.
Se hizo médico el año pasado.	He became a physician last year.

3. When the change of condition is not due to the direct action of the subject, but is the result of his effort, *llegar a ser*, *venir a ser*, or *ser hecho*, are used:

Por su habilidad llegó a ser (vino a ser, or fué hecho) médico de la corte.	By his skillfulness he became physician of the court.

Fiarse *o* **fiar** *de alguno.*	To trust somebody.
Reirse *o* **reir** *de alguno.*	To laugh at some one.
Él **se ha muerto** *o* **ha muerto.**	He has died.

6. Cuando el objeto del verbo es parte del cuerpo, o se refiere a prenda de vestido, se usa siempre el pronombre reflexivo:

Quítese Vd. el[1] *sobretodo.*	Take off your overcoat.
¿No **se** *pone Vd. el*[1] *sombrero?*	Won't you put on your hat?
Me *lavo las*[1] *manos.*	I wash my hands.

7. Verbos *permanente* o *accidentalmente*[2] reflexivos pueden ser conjugados impersonalmente (tercera persona sing.) con el pronombre **se**, en cuyo caso el acusativo del pronombre sirve para distinguir la persona. Ejemplo:

INFLEXIÓN PERSONAL.	INFLEXIÓN IMPERSONAL.
Decirse, *to say to one's self.*	Decirse, *to be told.*
Yo **me** digo, *I say to myself,*	*Se* **me** dice, *They say to me,* or
tú **te** dices, etc.	*se* **te** dice, *I am told,* etc.
él, ella, Vd., } **se** dice.	*se* **le** dice { a él, a ella, a Vd.
Nosotros **nos** decimos, *We say*	*Se* **nos** dice, *They say to us,* or
vosotros **os** decís, *to ourselves,*	*se* **os** dice, *We are told,* etc.
ellos, ellas, Vds., } **se** dicen. etc.	*se* **les** dice { a ellos, a ellas, a Vds.
Etc. Etc.	Etc. Etc.

8. La voz pasiva no es tan generalmente usada[3] en español como en inglés, y en su lugar se emplea[4] el verbo

---

[1] When we refer in Spanish to a part of the body or clothing, the possessive pronouns *mi*, *tu*, *su*, etc., are not generally used, but in their place the definite articles *el*, *la*, *los*, *las* (see page 134, note 5); viz.,

Me duele la cabeza.	*My* head aches.
Me duele el brazo.	*My* arm aches.

[2] See page 215, note 3. Being two or more adverbs ending in *mente* in the same sentence, this termination is only added to the last.

[3] *Es usada* or *se usa*, either of which is equally correct.

[4] *Es empleado* can be used as well as *se emplea*, both having the same meaning.

reflexivo en la tercera persona singular o plural con el pronombre **se**. Ejemplos:

Los cuadros **se han** *vendido.*	The pictures *have been* sold.
La apuesta **se ganó** *y el dinero* **se perdió.**	The bet *was won* and the money *was lost.*
¿ Qué **se dice** *en la ciudad?*	What *is said* in town?
No **se puede ver** *nada.*	Nothing can *be seen.*
Aquí **se habla** *español.*	Spanish *is spoken* here.

PRONOMBRES.

Pronombres Reflexivos.

1. Los pronombres de las *primeras* y *segundas* personas tienen, como hemos visto en la *conjugación reflexiva*, una significación reflexiva cuando se refieren a la misma persona que el sujeto; v. gr.:

Yo **me** *equivoco.*	I am mistaken (*myself*).
Tú **te** *contradices.*	Thou contradictest *thyself.*
Nosotros **nos** *hablamos.*	We speak to *ourselves.*

2. Los pronombres de la *tercera* persona, incluyendo a **usted**, pueden también referirse a una persona o cosa diferente del sujeto. Ejemplos:

Él **le** *equivoca.*	He is telling him wrong.
Él **se** *equivoca.*	He makes a mistake.
V. **la** *engaña.*	You deceive *her.*
V. **se** *engaña.*	You deceive *yourself.*
V. **la** *cierra.*	You close *it.*
Se[1] *cierra.*	It closes (*itself*).[1]
Él **lo** *rompe.*	He breaks *it.*
Se *rompe.*	It breaks (*itself*).

[1] The translation of *se* is sometimes omitted as superfluous in English: viz.:

Se marchan en seguida.	They depart at once.
Lléveselo.	Take it *to him.*
Él se propone hacerlo.	He (*himself*) proposes to do it.
Se rompe, se abre, se cierra.	It breaks, it opens, it shuts.

Dos Pronombres Objetivos.

1. Cuando un verbo rige dos *pronombres objetivos*, el *dativo* debe colocarse siempre delante del *acusativo*. El pronombre reflexivo **se** precede a todos los otros pronombres, ya[1] estén colocados delante o después del verbo. Ejemplos:

¿ **Me lo** *dirá Vd.* ?	Will you tell me so (*it to me*).
Ellos **nos lo** *han dicho.*	They have told us so (*it to us*).
Se lo *daré a Vd. mañana.*	I will give *it to you* to-morrow.
*Diga***selo** *ahora.*	Tell him so (*it to him*) now.
*No quiero decír***selo.**	I don't want to tell him so (*it to him*).
*Enséñe***selos** *Vd. a él (a ella).*	Show them to him (to her).
No **se los** *enseñaré a ellos.*	I won't show *them to them.*

2. Las combinaciones **le** (*to him*) **lo** (*it*), **le le**, **le la**, **le los**, **le les**, **le las**, **les lo**, **les le**, **les la**, se alteran por eufonía, sustituyéndose por **se** *lo*, **se** *le*, **se** *la*, etc., formando las siguientes:

Permutaciones.

Le *le* y **les** *le*	cambian	por	**se** *le.*
Le *la* y **les** *la*	"	"	**se** *la.*
Le *lo* y **les** *lo*	"	"	**se** *lo.*
Le *les* y **les** *les*	"	"	**se** *les.*
Le *las* y **les** *las*	"	"	**se** *las.*
Le *los* y **les** *los*	"	"	**se** *los.*

3. Como el propio uso del *pronombre reflexivo* **se** en conexión con **le, la, lo, les, las, los**, etc., presenta gran dificultad a los estudiantes, hemos creído oportuno preparar a continuación, como referencia, la siguiente tabla, dando el *pronombre reflexivo* **se** en acusativo, esto es, en el único caso que puede ocurrir, y los *conjuntivos* **me, te, le, nos, os, les** en dativo.

[1] *Ya* in this sense means *whether.*

Combinaciones del Pronombre Reflexivo SE.

Singular.

Se me,		**Seme,**[1]		*himself, to me.*
se te,		**sete,**[1]		*herself, to thee.*
se le, se la, se lo	a él, a ella,	**sele, sela, selo**[1]	a él, a ella,	*itself, to him, to her.*
se le, se la, se lo	a Vd.,	**sele, sela, selo**[1]	a Vd.,	*themselves, to you* (sing.).

Plural.

Se nos,		**Senos,**[1]		*himself, to us.*
se os,		**seos,**[1]		*herself, to ye.*
se les, se las, se los	a ellos, a ellas,	**seles, selas, selos**[1]	a ellos, a ellas,	*itself, to them.*
se les, se las, se los	a Vs.,	**seles, selas, selos**[1]	a Vs.,	*themselves, to you* (pl.).

PRONOMBRES PERSONALES.

Estos pronombres se dividen en dos clases: *pronombres absolutos* y *pronombres conjuntivos.* Los *conjuntivos* se usan únicamente en el *dativo* y en el *acusativo.*

Pronombres Absolutos.

	1ª Persona.	2ª Persona.	3ª Persona.		
		Singular.			
Nominativo.	**Yo,**	**tú,**	**él,**	**ella,**	**V.**
Genitivo.	**De mí,**	**de tí,**	**de él,**	**de ella,**	**de V.**
Dativo.	**A mí,**	**a tí,**	**a él,**	**a ella,**	**a V.**
Acusativo.	——	——	——	——	——
		Plural.			
Nom.	**Nosotros-as,**	**vosotros-as,**	**ellos, ellas,**		**Vs.**
Gen.	**De nosotros-as,**	**de vosotros-as,**	**de ellos, de ellas,**		**de Vs.**
Dat.	**A nosotros-as,**	**a vosotros-as,**	**a ellos, a ellas,**		**a Vs.**
Acus.	——	——	——		——

[1] These pronouns form only one word when the verb is used either in the infinitive, *present* and *past participle*, and imperative mood.

Pronombres Conjuntivos.

	1ª Persona. 2ª Pers.		3ª Persona.	
		Singular.		
Dat.	**Me**, *to me*, **te**, *to thee*,	**le**, *to him, it*,	**le**, *to her, it*,	**le**, *to you.*
Acus.	**Me**, *me*, **te**, *thee*,	**le**, *him*,	**la**, *her, it*,	**le**, **la**, *you*, ***it.***
		Plural.		
		Masc.	Fem.	
Dat.	**Nos**, *to us*, **os**, *to ye*,	**les**, { *to them*,	**les**, { *to them*,	{ *to you.*
Acus.	**Nos**, *us*, **os**, *ye.*	**los**, { *them*,	**las**, { *them*,	**los**, **las**, { *you.*

Como **le** es dado para *él*, *ella* y *V.*, y **les** para *ellos*, *ellas* y *Vs.*, en caso de ambigüedad es necesario, además de los *conjuntivos* delante del verbo, poner los pronombres absolutos en *dativo* con la preposición **a** después de él. Ejemplos:

Le *hablo* **a él** *y no* **a ella.**	*I* speak *to him* and not *to her.*
Les *he dado la noticia* **a ellos.**	I have given the news *to them* (*masc.*).

	3ª Persona Neutro.		Pronombre Reflexivo **se** sustituto de la Tercera Persona.	
	Absoluto.	Conjuntivo.	Absoluto.	Conjuntivo.
Nom.	**Ello**,	**lo**, *it.*	**Se**, *one's self*,	— *themselves, itself.*
Gen.	**De ello**,	—[1] *of it.*	**De sí**, *of one's self*,	— { *of himself, herself, yourself, themselves, yourselves.*
Dat.	**A ello**,	—[1] *to it.*	**A sí**, *to one's self*,	**se**, *to himself, to herself*, etc.
Acus.	——	**lo**, *it.*	——	**se**, *himself*, etc.

1. Los pronombres personales *yo*, *tú*, *él*, etc., a excepción de *V.*, *Vs.*, son generalmente suprimidos, excepto en *preguntas*, *casos de ambigüedad*, o *para dar más énfasis a la frase.* Ejemplos:

¿ Lo hago **yo** *o lo hace* **él** *?*	Do I do it, or does he?
Mientras **ella** *estudia* **él** *lee.*	While she studies he reads.
¿ Qué he de hacer **yo** *?*	What can I do?

[1] See page 209, note 6; *lo* can not be used after any preposition, being in such cases substituted by *ello.*

2. Las formas conjuntivas **me, te, le, la, lo, se,** y sus plurales **nos, os, les, los, las, se,** se colocan delante del verbo, excepto cuando usado éste en sentencias *imperativas afirmativas,* o en el *infinitivo* o *participio presente* (*gerundio*), en cuyo caso se colocan después, formando una sola palabra con el verbo. Ejemplos :

Él **me lo** *ha dicho.*	He has told *me so.*
Nos *han dado la noticia.*	They have given *us* the news.
*Necesito hablar***le.**	I must speak *to him.*
*¿ Quiere Vd. ver***le** *?*	Do you want to see *him?*
*Pague***nos** *Vd. la cuenta.*	Pay *us* the bill.
*Pague***sela** *Vd. (a él).*	Pay it to *him.*
*Enséñe***me** *Vd. el libro.*	Show *me* the book.

3. Para dar más énfasis a la frase o ampliarla, ambos pronombres, *absolutos* y *conjuntivos* son usados, el conjuntivo antes y el absoluto después del verbo, o el último seguido del conjuntivo inmediatamente antes del verbo. Ejemplos :

Le *pago* **a él.** **A él le** *pago.*	I pay him.
Me *escribe* **a mí.** **A mí me** *escribe.*	He writes to me.
¿ **A mí** *qué* **me** *importa ?*	What do I care?

4. Con el pronombre **Vd.** se usan ambos generalmente ; v. gr.:

Le *digo* **a Vd.** *eso.*	I tell *you* that.
¿ Qué **le** *ha dicho* **a Vd.** *?*	What has he told *you?*

5. El *pronombre personal absoluto* debe usarse cuando está regido por una preposición, o cuando solo, en *respuesta* a preguntas ; v. gr.:

¿ Quién dice eso ?	Who says that?
¿ **Él, ella, Vd.** *o quién ?*	*He, she, you,* or who?
¿ A quién llama **él** *?*	Whom is *he* calling?
A mí, a él, a nosotros.	*To me, him, us.*
¿ Habla él **de nosotros** *?*	Does he speak *about us?*

***Él habla* de ellos.** He speaks *about them.*
***La casa es* de ella.** The house belongs *to her.*

6. Cuando **mí, tí, sí** están regidos por la preposición **con**, forman una sola palabra la preposición y el pronombre: **conmigo** (*with me*); **contigo** (*with thee*); **consigo** (*with him, her*).

7. Las expresiones inglesas *it is I, it is he, it was we*, etc., se traducen en español por **soy yo, es él, éramos nosotros**, etc.; es decir, el tiempo y persona del verbo **ser** seguido del pronombre personal que corresponda.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.		Plural.	
Soy yo,	*it is I,*	Somos nosotros,	*it is we,*
eres tú,	*it is thou,*	sois vosotros,	*it is ye,*
es él, ella, Vd.,	*it is he, she, you.*	son ellos, ellas, Vds.,	*it is they, it is you* (pl.).

IMPERFECTO.

Era yo, etc.	Éramos nosotros, etc.
It was I, etc.	*It was we*, etc.

DEFINIDO.

Fuí yo, etc.	Fuímos nosotros, etc.
It was I, etc.	*It was we*, etc.

FUTURO.

Seré yo, etc.	Seremos nosotros, etc.
It will be I, etc.	*It will be we*, etc.

CONDICIONAL.

Sería yo, etc.	Seríamos nosotros, etc.
It would be I, etc.	*It would be we*, etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que sea yo, etc.	*Que* seamos nosotros, etc.
That it may be I, etc.	*That it may be we*, etc.

1er IMPERFECTO SUBJUNTIVO.

Fuera yo, etc.	Fuéramos nosotros, etc.
It might be I, etc.	*It might be we*, etc.

2º IMPERFECTO SUBJUNTIVO.

Singular.	Plural.
Fuese yo, etc.	Fuésemos nosotros, **etc.**
It might be I, etc.	*It might be we*, etc.

CONDICIONAL.

Singular.

Si fuera *o* fuese yo, etc., *If it were I*, etc.

Plural.

Si fuéramos *o* fuésemos nosotros, etc., *If it were we*, etc.

Los tiempos compuestos se forman del mismo modo, *v.* gr.: *he sido yo*, etc., *había sido yo*, etc., *hube sido yo*, etc., *habré sido yo*, etc., etc.

EJEMPLOS.

¿**Es Vd.** *quien llama a la puerta?*	*Is it you* who knocks at the door?
No, Sr., no **soy yo**, fué él.	No, sir, *it is* not *I*, *it was he.*
¿**Será él** *quien haga eso?*	*Will it be he* who will do that?
No, Sr., **será** *su hermano.*	No, sir, *it will be* his brother.
No **sería yo** *quien lo hiciera.*	*It would* not *be I* who should do it.
¿*Y si* **fuera él**, *qué diría Vd.?*	And if *it were he*, what would you say?

8. Habiendo dado una tabla para el uso de los pronombres *reflexivos*, daremos otra, como referencia, para el de los *personales* en conexión con **le, la, lo, les, las, los.** La *tercera persona* es la única forma que puede ocurrir.

Combinaciones de los Pronombres Personales.

PRIMERAS PERSONAS CON TERCERAS.

Singular.

Me le,[1]	*him,*	*to me, to myself.*
Me la,	*her, it,*	" "
Me lo,	*it,*	" "
Me los, les,	*them* (masc.),	" "
Me las,	*them* (fem.),	" "

[1] These pronouns, as has been already explained, are always placed before the verb, except when used in connection with the infinitive and imperative, in which case both verb and pronoun (*mete, tela, selo, nosles, oslas*, etc.) form but one word.

Plural.

Nos le,[1]	*him,*	*to us, to ourselves.*	
Nos la,	*her, it,*	"	"
Nos lo,	*it,*	"	"
Nos los, les,	*them* (masc.),	"	"
Nos las,	*them* (fem.),	"	"

Segundas Personas con Terceras.

Singular.

Te le,[1]	*him,*	*to thee, to thyself.*	
Te la,	*her, it,*	"	"
Te lo,	*it,*	"	"
Te los, les,	*them* (masc.),	"	"
Te las,	*them* (fem.),	"	"

Plural.

Os le,[1]	*him,*	*to ye, to yourselves.*	
Os la,	*her, it,*	"	"
Os lo,	*it,*	"	"
Os los, les,	*them* (masc.),	"	"
Os las,	*them* (fem.),	"	"

Terceras Personas con Terceras.

Singular.

Se le,[1]	*him,*	*to him,*	*to himself, herself, itself, yourself.*
Se la,	*her, it,*	*to her,*	
Se lo,	*it,*	*to you,*	
Se los, les,	*them* (masc.),		
Se las,	*them* (fem.),		

Plural.

Se le,[1]	*him,*	*to them,*	*to themselves, yourselves.*
Se la,	*her, it,*	*to you,*	
Se lo,	*it,*		
Se los, les,	*them* (masc.),		
Se las,	*them* (fem.),		

[1] See page 248, note 1.

VERBOS PASIVOS.

1. La *voz pasiva* de los verbos se forma en castellano con el auxiliar **ser** en el tiempo que le corresponda, y el participio pasado del verbo principal.[1] Ejemplos:

Los niños **son castigados.**	The children *are punished.*
La casa **fué vendida.**	The house *was sold.*
Yo **seré llamado.**	I shall *be called.*
Él **ha sido** *muy* **amado.**	He *has been* very much *loved.*
Nosotros **somos engañados.**	We *are deceived.*
El pan **fué partido** *y* **distribuído** *entre los pobres.*	The bread *was sliced* and *distributed* among the beggars.

2. La *voz pasiva* se usa, sin embargo, con el verbo **estar** en vez de **ser**, cuando el participio pasado es usado como un adjetivo, es decir, cuando el estado o condición del sujeto es descrito sin referencia a acción alguna; v. gr.:

La carta **estaba** *mal* **escrita.**	The letter *was* badly *written.*
El libro **está concluído.**	The book *is concluded.*
Las manzanas **están podridas.**	The apples *are rotten.*

3. También se usa **estar** en vez de **ser**, cuando el estado o condición del sujeto se refiere a *localidad* o *situación en general*[2]; como,

La casa **está** *bien* **situada.**	The house *is* well *located.*
Los libros **están colocados** *en la mesa.*	The books *are placed* on the table.
Mi quinta **está edificada** *sobre el mar.*	My country-seat *is built* by the sea.

---

[1] Active verbs only—i. e., verbs capable of governing a *direct object*—can be made to assume a passive form. *Ser* (to be) is the auxiliary employed with the past participle of the verb. The latter must agree in gender and number with the subject, which in the active voice is the direct object; *el padre castiga a los hijos*, the father *punishes* the sons, in the passive voice becomes *los hijos son castigados por el padre*, the sons *are punished* by the father.

[2] See number 3, page 126. *Estar* is always used when speaking of *localities in general.*

Modelo para la Conjugación de los VERBOS PASIVOS.

INFINITIVO.

Ser amado,[1] *to be loved.*

GERUNDIO. PARTICIPIO PASADO.

Siendo amado,[1] *being loved.* Sido amado,[1] *been loved.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.			Plural.		
Yo soy,	amado[1]	*I am loved,*	Nos. somos,	amados[1]	*We are*
tú eres,	*o*	etc.	vos. sois,	*o*	*loved,* etc.
él, ella, Vd., es	amada.[1]		ellos, ellas, Vds., son	amadas.[1]	

IMPERFECTO.

Yo era,	amado	*I was* or *used*	Nos. éramos,	amados	*We were* or
tú eras,	*o*	*to be loved,*	vos. erais,	*o*	*used to be*
él, ella, Vd., era	amada.	etc.	ellos, ellas, Vds., eran	amadas.	*loved,* etc.

PASADO DEFINIDO.

Yo fuí,	amado	*I was loved,*	Nos. fuimos,	amados	*We were*
tú fuiste,	*o*	etc.	vos. fuisteis,	*o*	*loved,* etc.
él, ella, Vd., fué	amada.		ellos, ellas, Vds., fueron	amadas.	

FUTURO.

Yo seré,	amado	*I shall be*	Nos. seremos,	amados	*We shall*
tú serás,	*o*	*loved,* etc.	vos. seréis,	*o*	*be loved,*
él, ella, Vd., será	amada.		ellos, ellas, Vds., serán	amadas.	etc.

[1] Passive verbs are declinable. By changing the termination *o* for *a* we have the feminine form singular, and, adding *s* to each of these, the plur[al]

FUTURO CONDICIONAL.

Singular.			Plural.		
Yo sería, tú serías, él, ella, Vd.,	sería	amado o amada. *I should* or *would be loved*, etc.	Nos. seríamos, vos. seríais, ellos, ellas, Vds.,	serían	amados o amadas. *We should* or *would be loved*, etc.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo sea, *que* tú seas, *que* él, ella, Vd.,	sea	amado o amada. *That I may be loved*, etc.	*Que* nos. seamos, *que* vos. seáis, *que* ellos, ellas, Vds.,	sean	amados o amadas. *That we may be loved*, etc.

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo fuera, tú fueras, él, ella, Vd.,	fuera	amado o amada. *I might be loved*, etc.	Nos. fuéramos, vos. fuerais, ellos, ellas, Vds.,	fueran	amados o amadas. *We might be loved* etc

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo fuese, tú fueses, él, ella, Vd.,	fuese	amado o amada. *I might be loved*, etc.	Nos. fuésemos, vos. fueseis, ellos, ellas, Vds.,	fuesen	amados o amadas. *We might be loved*, etc.

FUTURO CONDICIONAL.

Singular.

Si yo fuera *o* fuese, *si* tú fueras *o* fueses, *si* él, ella, Vd.,	fuera *o* fuese	amado o amada. *If I were loved*, etc.

Plural.

Si nos. fuéramos *o* fuésemos, *si* vos. fuerais *o* fueseis, *si* ellos, ellas, Vds.,	fueran *o* fuesen	amados o amadas. *If we were loved*, etc.

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Singular.			Plural.		
Sé tú,	amado *o* amada.	*Be thou loved*, etc.	Seamos nos., sed vos.,	amados *o* amadas.	*Let us be loved*, etc.
sea él, ella, Vd.,			sean ellos, ellas, Vds.,		

Tiempos Compuestos.

INFINITIVO.

PRETÉRITO.

Haber sido amado *o* amada, *to have been loved.*

GERUNDIO COMPUESTO.

Habiendo sido amado *o* amada, *having been loved.*

PERFECTO DEFINIDO.

Singular.	Plural.
Yo he sido amado,[1] etc.	Nos. hemos sido amados,[1] etc.
I have been loved, etc.	*We have been loved*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había sido amado, etc.	Nos. habíamos sido amados, etc.
I had been loved, etc.	*We had been loved*, etc.

PASADO ANTERIOR.

Yo hube sido amado, etc.	Nos. hubimos sido amados, etc.
I had been loved, etc.	*We had been loved*, etc.

FUTURO PERFECTO.

Yo habré sido amado, etc.	Nos. habremos sido amados, etc.
I shall have been loved, etc.	*We shall have been loved*, etc.

CONDICIONAL PERFECTO.

Yo habría sido amado, etc.	Nos. habríamos sido amados, etc.
I should or *would have been loved*, etc.	*We should* or *would have been loved*, etc.

[1] The feminine (see note 1, page 251) would be *amada* for the singular, and *amadas* for the plural in all the tenses.

MODO SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.	Plural.
Que yo haya sido amado, etc.	*Que* nos. hayamos sido amados, etc.
That I may have been loved, etc.	*That we may have been loved*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA.

Yo hubiera sido amado, etc.	Nos. hubiéramos sido amados, etc.
I might have been loved, etc.	*We might have been loved*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA.

Yo hubiese sido amado, etc.	Nos. hubiésemos sido amados, etc.
I might have been loved, etc.	*We might have been loved*, etc.

CONDICIONAL.

Singular.

Si yo hubiera, *o*, hubiese sido amado *o* amada, etc.
If I had been loved, etc.

Plural.

Si nos. hubiéramos, *o*, hubiésemos sido amados *o* amadas, etc.
If we had been loved, etc.

Observaciones acerca de los

VERBOS PASIVOS.

1. Los verbos pasivos cuando están usados en el *presente* e *imperfecto* de indicativo, expresan generalmente un sentimiento o acción mental; v. gr.:

Pablo es amado *de*[1] *Virginia*. Paul *is loved* by Virginia.

2. Cuando el sentimiento o la acción mental no está expresada, estando el verbo pasivo en el *imperfecto* o *presente* de *indicativo*, se usa **estar** en vez de **ser**; v. gr.:

El libro está[2] escrito *por un español*. The book *is written* by a Spaniard.
La casa está vendida. The house *is sold*.
El puente estaba *ya* construido. The bridge *was* already *built*.

---

[1] The English *by* is generally rendered in Spanish by *por*, but when a *sentiment* or *mental action* is expressed, *de* is preferred to *por*; as, *nosotras somos amadas de nuestras madres*, we (*fem.*) are loved *by* our mothers.

[2] The passive voice with *estar* is formed the same as with *ser*, viz., the corresponding tense of the auxiliary and the past participle of the principal verb.

3. Los verbos pasivos son generalmente usados[1] en forma activa, en la tercera persona del singular o plural, con el pronombre **se.**[2] Ejemplos:

La[3] *fruta* **se vende**[4] *muy cara.*	Fruit[3] *is sold* very dear.
El[3] *café* **se vendió**[4] *bien.*	Coffee[3] *sold* well.
Se ama *al hombre de bien.*	The honest man *is loved.*
Se admira *la sabiduría de Sócrates.*	The wisdom of Socrates *is admired.*
No **se puede** *ver cosa más maravillosa.*	Nothing more wonderful can *be seen.*
¿Qué lengua **se habla** *en la América del Sur?*	What language *is spoken* in South America?
En la América del Sur **se habla** *español.*	In South America Spanish *is spoken.*
El francés **se habla** *en Francia.*	French *is spoken* in France.

---

[1] It would be just as correct to say *se usan* instead of *son usados.*

[2] This unipersonal (third person) form is in frequent use in Spanish when the subject is not a person, and the agent from whom the action proceeds is not expressed—i. e., understood; as,

Las manzanas se vendieron caras. The apples (*sold*) *were sold* dear.

Instead of *fueron vendidas.* Subject: *las manzanas*; agent (by *whom*): by the owners.

[3] In Spanish the definite article *el*, *la*, etc., is necessary when the subject is expressed in a general sense; viz., *la fruta*, *el café*, *se vende*, instead of *fruta* and *café*, as in English.

[4] Paradigm, *venderse*, to be sold.

INFINITIVE MOOD: *venderse*, to be sold; *vendiéndose*, being sold; *vendídose*, been sold; *haberse vendido*, to have been sold; *habiéndose vendido*, having been sold.

INDICATIVE MOOD: *el café se vende caro*, coffee is sold (is selling *or* sells) dear; *los cafés se venden caros*, coffees are sold (are selling *or* sell) dear; *el café se ha vendido caro*, coffee has been sold (*or* has sold) dear; *los cafés se vendieron caros*, coffees were sold (*or* sold) dear; *los cafés se vendían caros*, coffees used to be sold (*or* to sell) dear; *apenas el café se hubo vendido caro*, hardly had coffee been sold (*or* sold) dear; *los cafés se habían vendido caros*, coffees had been sold (*or* had sold) dear; *el café se venderá (se habrá vendido) caro*, coffee will be sold (*or* will sell, will have been sold, *or* will have sold) dear, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD: *véndase el café barato*, let coffee sell *or* be sold cheap; *aunque los cafés se hayan vendido baratos*, though coffees may have been sold *or* may have sold) *cheap*, etc.

4. Los verbos pasivos tienen, como hemos dicho, género y número, y deben, por consiguiente, concordar[1] con el sujeto de la oración ; v. gr. :

Los niños son llamados *a las seis todos los días.*	The *boys are called* at six o'clock every day.
Las mujeres son *siempre* **respetadas.**	*Women are* always *respected.*
Los enemigos han sido derrotados.	*The enemy* (pl.) *has been defeated.*
Nosotros hemos sido engañados.	*We have been deceived.*
Ellas quieren ser obedecidas.	*They* (fem.) *wish to be obeyed.*

5. Después de los verbos pasivos, la preposición **por** reemplaza a *by* en inglés, a menos que[2] la acción del verbo se refiera a un acto mental, en cuyo caso, **de** puede ser usado en vez de **por** ; como,

Don Quijote **fué escrito por** *Cervantes.*	"Don Quixote" *was written by* Cervantes.
El discurso **será pronunciado por** *un gran orador.*	The speech *will be made by* a great orator.
El autor **es** *muy* **celebrado por (de)** *sus compatriotas.*	The author *is* very much *praised by* his compatriots.
Manuel **es amado de (por)** *Margarita.*	Emanuel *is loved by* Margaret.

6. Los verbos **quedar** e **ir**, son usados algunas veces **en vez de ser**, en la formación de la voz pasiva, a fin de[3] **dar** más expresión a la sentencia. Ejemplos :

La cuestión de la exposición **ha quedado decidida.**	The exhibition affair *has been* decided.
Va demostrado *que la cosa pasó así.*	It *is proved* that the thing happened so.
Iba ya explicado *el asunto cuando*	The subject *was* already *explained* when ....

[1] *Concordar* means *to agree.*

[2] *A menos que* is a conjunction given for *unless.*

[3] *A fin de* is a conjunction, synonymous with *para que*, and both meaning *so as* or *in order that.*

VERBOS IMPERSONALES.

Se llaman *verbos impersonales* los que por no tener sujeto definido no pueden usarse sino en el *infinitivo* (presente, y participios presente y pasado), y en la *tercera persona singular* de todos los tiempos.

Verbos Impersonales Principales de esta Clase.

Amanecer,[1] *Alborear*,	to dawn.	*Llover*,	to rain.
		Lloviznar,	to drizzle.
Anochecer,[1] *Oscurecer*,	to grow dark.	*Granizar*,	to hail.
		Nevar,	to snow.
Helar,	to freeze.	*Tronar*,	to thunder.
Deshelar,	to thaw.	*Ventear*,	to blow.

Relampaguear, to lighten.

Modelos de las Conjugaciones.

1. Amanecer,[1] *to dawn.*

Amaneciendo, amanecido.

MODO INDICATIVO.	MODO SUBJUNTIVO.
Amanece, *it dawns.*	*Que* amanezca,[2] *that it may dawn.*
Amanecía, *it was dawning.*	Amaneciera, *it might dawn.*
Amanecío, *it dawned.*	Amaneciese, *it might dawn.*
Amanecerá, *it will dawn.*	*Si* { amaneciera *o* amaneciese, } *if it dawned.*
Amanecería, *it would dawn.*	

Tiempos Compuestos.

MODO INDICATIVO.

Ha amanecido, *it has dawned.*
Había amanecido, *it had dawned.*
Hube amanecido, *it had dawned.*
Habrá amanecido, *it will have dawned.*
Habría amanecido, *it would have dawned.*

---

[1] The verbs *amanecer* and *anochecer* are sometimes used in the three persons, both numbers; as,

Yo amanecí en Granada y anochecí en Sevilla. I was in Granada at daybreak and in Seville at nightfall.

Mañana anocheceremos en Filadelfia. We shall be in Philadelphia at nightfall to-morrow.

[2] See Class III of irregular verbs, page 168.

MODO SUBJUNTIVO.

Que haya amanecido, *that it may have dawned.*
Hubiera amanecido, *it might have dawned.*
Hubiese amanecido, *it might have dawned.*
Si hubiera, *o*, hubiese amanecido, *if it had dawned.*

Anochecer[1] y **oscurecer** se conjugan como **amanecer.**

2. **Helar,**[2] *to freeze.*
Helando, helado.

MODO INDICATIVO.	MODO SUBJUNTIVO.
Hiela,[2] *it freezes.*	*Que* hiele,[2] *that it may freeze.*
Helaba, *it was freezing.*	Helara, *it might freeze.*
Heló, *it froze.*	Helase, *it might freeze.*
Helará, *it will freeze.*	*Si* { helara *o* / helase, } *if it froze.*
Helaría, *it would freeze.*	

Los *tiempos compuestos* se forman como con **amanecer.**

Deshelar,[2] **nevar,**[2] **alborear,**[3] **lloviznar,**[3] **granizar,**[3 4] **ventear,**[3] **relampaguear**[3] y **tronar**[5] se conjugan como **helar,** con la diferencia de las irregularidades correspondientes.

3. **Llover,**[5] *to rain.*
Lloviendo, llovido.

MODO INDICATIVO.	MODO SUBJUNTIVO.
Llueve,[5] *it rains.*	*Que* llueva,[5] *that it may rain.*
Llovía, *it was raining.*	Lloviera, *it might rain.*
Llovió, *it rained.*	Lloviese, *it might rain.*
Lloverá, *it will rain.*	*Si* { lloviera *o* / lloviese, } *if it rained.*
Llovería, *it would rain.*	

Los tiempos compuestos se conjugan como los precedentes.

4. Hay otros verbos impersonales que se usan en *ambas terceras personas*, singular y plural, entre los que, los más importantes son los siguientes:

---

[1] See page 257, note 1. [2] See Class 1, irregular verbs, page 163.
[3] *Alborear*, *lloviznar*, *granizar*, *ventear*, and *relampaguear* are regular verbs. [4] See page 65, No. 3.
[5] See Class II. irregular verbs, pages 166, 167.

Verbos Impersonales Principales de esta Clase.

Acaecer, *Acontecer*, *Suceder*, } to happen.	*Convenir*, to suit.
	Importar, to matter.
	Parecer, to appear, to seem.

Ejemplos.

Ayer **sucedió (aconteció** *o* **acaeció)** *una desgracia.*	A misfortune *happened* yesterday.
Ayer **sucedieron (acontecieron** *o* **acaecieron)** *varias desgracias.*	Several misfortunes *happened* yesterday.
El negocio **convendría.**	The business *would suit.*
Los negocios **convendrían.**	Business *would suit.*
El niño **parece** *tímido.*	The boy *seems* timid.
Los niños **parecen** *tímidos.*	The boys *seem* timid.

5. Hay otros verbos que no siendo impersonales **tienen** carácter de tales[1] en algunas acepciones; v. gr.:

(1) **Ser**, en las frases siguientes:

Es[2] *muy* **tarde.**	*It*[2] *is* very *late.*
No **es**[2] **temprano.**	*It*[2] *is* not *early.*
Es *ya* **de día.**	*It is* now *daylight.*
No **es de noche** *todavía.*	*It is* not *night* yet.

(2) **Hacer**, cuando usado en lugar del verbo inglés *to be*, refiriéndonos al *tiempo*,[3] o cuando traducido por *ago* indicando *espacio trascurrido*[3]; v. gr.:

Hace *sol.*	The sun shines.
Hace *luna.*	The moon *is* shining.
Hizo *buen tiempo.*	*It was* good weather.
Hará *mal tiempo.*	*It will be* bad weather.
Hace *muchos años.*	Many years *ago.*

[1] *De tales*, of such.

[2] It may be observed that the pronoun *it*, which accompanies impersonal verbs in English, is not translated into Spanish.

[3] *Hacer* (ago, to be), impersonally: *hace frío*, it is cold; *hace tres días* or *tres días há*, three days ago; *anoche hizo calor*, it was warm last night; *hizo* or *hacia sol*, the sun shone; *ha hecho calor hoy*, it has been warm to-day; *debe haber hecho frío anoche*, it must have been cold last night, etc.

(3) **Haber**, cuando usado impersonalmente, significando *there to be*,[1] como en los ejemplos siguientes:

Hay *mucha fruta.*	*There is* much fruit.
Habrá *muchos hombres.*	*There will be* many men.
Hay *lodo.*	*It is* muddy.
Hubo *polvo.*	*It was* dusty.
Hay *cuatro millas de la calle Treinta y cuatro á la Batería.*	The Battery *is* four miles from Thirty-fourth Street.
¿ **Habría** *mucha gente en el teatro si no lloviera ?*	*Would there be* many people at the theatre if it should not rain ?
Habría *más gente.*	*There would be* more people.

NOTA.—**Ha** es algunas veces usado por **hay** o **hace**, especialmente en elevado estilo de conversación o literatura; como,

Doce años **ha**,[2] o, **Hay** (**hace**) *doce años.*	Twelve years ago.

6. La mayor parte de los verbos pueden ser usados como impersonales en la *tercera persona del plural* y sin sujeto preciso que los pongan en acción. Ejemplos:

Dicen *que la cosecha es buena.*	They say the harvest is good.
¿ *Qué* **dirán** ?	What will they say ?
Allí **riñen.**	They are fighting there.
Aseguran *que sucedió así.*	They declare it happened thus.

7. A los verbos de acepciones impersonales pertenecen también los *verbos defectivos* siguientes.

Haber (there to be), impersonally: *hay*, there is, there are; *ha habido*, there has been, there have been; *hubo*, there was, there were; *apenas hube habido*, hardly had there been; *había*, there used to be; *había habido*, there had been; *habrá*, there will be; *habrá habido*, there will have been; *habría*, there would be; *habría habido*, there would have been; *que haya*, that there be *or* may be; *que haya habido*, that there may have been; *cuando hubiera*, when there should be; *cuando hubiera habido*, when there should have been; *si hubiera* or *hubiese*, if there should be; *si hubiera* or *hubiese habido*, if there should have been *or* if there had been.

[2] It is to be observed that *ha* always follows the time, while *hay* or *hace* precedes it.

VERBOS DEFECTIVOS.

Valer, *to be worth, to be better.*

"*Más* **vale** *tarde que nunca.*"	"*Better* late than never."
El trabajo **vale** *más que la ociosidad.*	Work *is better* than idleness.

Bastar, *to suffice, to be sufficient.*

Basta *que Vd. se empeñe.*	*It is sufficient* that you persist in it.
Su palabra **basta.**	Your word *is enough.*

Gustar, *to please, to be pleasant.*

Gusta *cuando uno se acostumbra.*	*It pleases* when one gets accustomed to it.
El estudio de idiomas **gusta.**	The study of languages *is pleasant.*

Disgustar, *to displease, to be unpleasant.*

Disgusta *oir tal cosa.*	*It is unpleasant* to hear such a thing.
Su conversación **disgusta.**	His conversation *is unpleasant.*

Placer, *to please.*

Me **place** *oirlo.*	*It pleases* me to hear it.
¡ **Plegue** *a Dios!*	*May it please* God!

Fastidiar, *to annoy, to be tiresome.*

Fastidia *quedarse en casa.*	*It is tiresome* to remain at home.
Tanta lluvia **fastidia.**	So much rain *is annoying.*

Acomodar, *to suit.*

Me **acomoda** *hacerlo así.*	*It suits* me to do it so.

Pesar,[1] *to repent.*

Me **pesa** *haberlo hecho.*	*I regret* having done it.
Nos **pesó** *después que lo hicimos.*	We *regretted* it after we did it.

Doler, *to ache, to pain.*

Me **duele** *el brazo.*	My arm *aches.*
Me **dolió** *la cabeza esta mañana.*	My head *pained* me this morning.

[1] Used only in the *third* person *singular.*

Soler,[1] *to use, to be in the habit* or *accustomed to.*

Suelo *levantarme a las siete y almorzar a las ocho.*	I *am in the habit* of rising at seven and breakfasting at eight.
Hace años **solia** *dar un paseo antes de almorzar.*	Years ago I *used* to take a walk before breakfast.

Yacer,[2] *to lie.*

Aquí **yace**	Here *lies* (so-and-so).

Reponer,[3] *to reply.*

El hombre **repuso** *al fin.*	The man *replied* at last.

Antojarse,[4] *to occur to one's mind.*

Jamás se **me antojó** *ir a tal parte.*	Never did it *occur* to me to go to such a place.

---

[1] Only used in the present and imperfect of indicative; as,
Pres. Ind. *Suelo, sueles, suele,* solemos, soléis, *suelen.*
Imperfecto. Solía, solías, solía, solíamos, solíais, solían.

[2] *Yacer,* used only in epitaphs, is conjugated thus: Gerundio, *yaciendo* Pres. Ind., *yo yazgo, él yace*; Imperfecto, *yacía,* etc.; Past Def., *yací,* etc. Futuro, *yaceré,* etc.; Cond., *yacería,* etc.; Subj. Pres., *yo yazga* or *yazca* Imps. Subj., *yaciera* or *yaciese,* etc.; Imperativo, *yaz tú, yaced vosotros.*

[3] *Reponer,* when meaning *to reply,* is used only in the past definite. *repuse, repusiste, repuso, repusimos, repusisteis, repusieron.*

[4] Used in the *third* person only.

FIN DEL LIBRO IV.

LIBRO QUINTO.

PARTE PRIMERA.

LECCIÓN DÉCIMOSÉPTIMA.

Sentidos y Sensaciones Corporales.[1]

La vista, el oído . . . . *the sight, the hearing.*
El olfato, el gusto, el tacto . *the smell, the taste, the touch.*
El juicio, la razón[2] . . . *the judgment, the reason.*
La imaginación,[2] el pensamiento *the imagination, the thought.*
La voluntad, el deseo . . . *the will, the desire.*
La esperanza . . . . . *the hope.*
La memoria, la idea . . . *the memory, the idea.*
El gozo, el placer[3] . . . *the joy, the pleasure.*
El amor,[3] el odio . . . . *the love, the hatred.*
Los celos, el genio . . . *the jealousy, the nature* or *genius.*
El carácter,[3] la digestión[3] . *the nature, the digestion.*
Un suspiro, un quejido . . *a sigh, a groan.*
Un grito, un estornudo . . *a scream, a sneeze.*
Un bostezo, hipo . . . . *a gape, hiccough.*
Los sollozos, una lágrima . . *the sobs, a tear.*
El ronquido, roncar . . . *the snoring, to snore.*
La risa, una carcajada . . *the laughter, a burst of laughter.*
La enfermedad,[4] la debilidad[4] . *the sickness, the debility.*
Las arrugas, la robustez[4] . . *the wrinkles, the robustness.*
La salud,[4] la vejez,[5] la juventud[4] *the health, the old age, the youth.*
La adolescencia, la niñez[5] . *the adolescence, the childhood.*
La hermosura, la fealdad[4] . *the beauty, the ugliness.*

---

[1] *The senses and bodily sensations.* [2] Compárese pag. 142, nota 2.
[3] Pag. 141, nota 6. [4] Pag. 85, nota 3. [5] Pag. 144, nota 3.

Adverbios de Duda.[1]

Quizá.	*Perhaps.*	**Acaso.**	*Perhaps.*
Quizás.		**Por ventura.**	
Tal vez.		**Por fortuna.**	
¿Es verdad?	*Is it true?*	**¿No es verdad?**	*Is it not so?*
¿Es así?	*Is it so?*	**¿No es así?**	
En caso.	*In case.*	**Si acaso.**	*If by chance.*

Adverbios de Orden.[2]

Primeramente.	*Firstly.*	**Sucesivamente.**	*Successively.*
Últimamente.	*Lastly.*	**Antes (de).**	*Before.*
Finalmente.	*Finally.*	**Después (de).**	*After.*

Adverbios de Comparación.[3]

Más.	*More.*	**Tanto.**	*So, so much.*
Menos.	*Less.*	**Tan.**	*As, as much.*
Mejor.	*Better.*	**Tanto o tanta como.**	*So much as.*
Peor.	*Worse.*	**Tan como.**	*As much as.*

Igual a, *equal to, like.*

Colores.

Amarillo.	*Yellow.*	**Bermellón.**	*Vermilion.*
Naranja.	*Orange.*	**Carmín.**	*Carmine.*
Azul.	*Blue.*	**Rosado o rosa.**	*Pink.*
Azul claro.	*Pale blue.*	**Encarnado.**	*Flesh-color.*
Azul oscuro.	*Dark blue.*	**Morado.**	*Purple.*
Ultramarino.	*Ultramarine.*	**Lila.**	*Lilac.*
Blanco.	*White.*	**Negro.**	*Black.*
Castaño.	*Brown.*	**Verde.**	*Green.*
Gris.	*Gray.*	**Verde esmeralda.**	*Emerald green.*
Colorado o rojo.	*Red.*	**Verde olivo.**	*Olive green.*

Frases Usuales.

PARA OFRECER.	TO OFFER.
Permítame Vd. que le ofrezca esto.	Allow me to offer you this.
Sírvase Vd. aceptar esta friolera.	Please accept this trifle.
Tómela Vd. por complacerme.	Take it to please me.

[1] *Adverbs of uncertainty.* [2] *Adverbs of order.* [3] *Adverbs of comparison.*

PARA DAR GRACIAS.	TO THANK.
Gracias. Muchas gracias.	Thanks. Many thanks.
Le estoy a Vd. muy agradecido.	I am much obliged to you.
Vd. es muy amable.	You are very kind.
Vd. es muy bondadoso.	
PARA MANIFESTAR CONTENTO.	TO EXPRESS JOY.
Me alegro mucho de ello.	I am very glad of it.
Me causa gran satisfacción.	It gives me great joy.
¡ Qué feliz soy !	How happy I am !
Le felicito a Vd.	I congratulate you.
Le doy a Vd. la enhorabuena.	
PARA EXPRESAR DOLOR.	TO EXPRESS SORROW.
Lo siento mucho.	I am very sorry.
Es una lástima.	It is too bad.
¡ Qué lástima !	What a pity !
Es una pérdida irreparable.	It is an irreparable loss.
EXPRESIONES DE CÓLERA.	EXPRESSIONS OF ANGER.
Estoy muy enfadado.	I am very angry.
No puedo contenerme de cólera.	I can not contain my anger
Estoy fuera de mí.	I am beside myself.
Él no está de buen humor.	He is not in a good humor.
Él lo quiere así.	He will have it so.
Lo quiere absolutamente.	He insists upon it.
Atienda Vd. a lo que le digo.	Mind what I tell you.
¡ No conteste Vd. ! ¡ Silencio !	Do not answer ! Silence !
¡ Cállese Vd. !	Be quiet !
INFORMACIÓN DEL CAMINO.	INQUIRING THE WAY.
¿ Es este el camino para . . . ?	Is this the way to . . . ?
¿ Se va por aquí a . . . ?	
¿ Cuál es el camino más corto ?	Which is the shortest way ?
¿ Por dónde se va al paseo ?	Which is the way to the promenade ?
¿ Por dónde es preciso que vaya ?	Which way must I go ?
Vaya Vd. derecho.	Go straight ahead.
Tome Vd. a la derecha (izquierda).	Turn to your right (left).
No hay donde errar.	You can not miss your way.
¿ Está lejos de aquí ?	Is it far from here ?
No ; no está lejos.	No ; it is not far.
¿ Quiere Vd. que le acompañe ?	Shall I accompany you ?
Me hará Vd. un gran favor.	You will do me a great favor.

VIAJE POR ESPAÑA.[1]

Irún es el primer pueblo de España en la frontera de Francia, en los Pirineos occidentales.[2]

Los carabineros[3] registran allí el equipaje.

Suena la campana de la estación; el tren parte pasando por un país en extremo pintoresco y llega a *San Sebastián*, lindísimo y aristocrático sitio de verano, que tiene una preciosa y bien situada playa, la que, debido a su conveniencia para baños de mar, se ve favorecida por distinguidos bañistas del país y del extranjero.[4]

Cerca de San Sebastián se halla *Azpeitia*,[5] hermoso pueblecito rodeado de las pintorescas montañas de *Guipúzcoa*,[6] y célebre por haber sido la cuna[7] de San Ignacio de Loyola, el fundador de la Compañía de Jesús. Allí se

---

[1] Léase una, dos o más veces cada párrafo, pero no se traduzca.

[2] *Irún* es un pueblecito pequeño, de construcción moderna y célebre por los dos sitios que ha sufrido en las dos guerras carlistas.

[3] *Carabinero*, nombre con que se designa al soldado cuya ocupación es la de perseguir el contrabando.

[4] *San Sebastián*, puerto de mar perteneciente a *Guipúzcoa*. Está situado en una península en la base del *Monte Orgullo*, defensa de tan bella y fuerte posición que ha merecido el nombre de *Gibraltar del Norte*. *San Sebastián* fué casi totalmente destruída en 1813 durante la guerra entre Francia y España, pero ha sido posteriormente reedificada sobre un plano rectangular perfecto.

[5] *Azpeitia*, pequeño y pintoresco pueblecito en donde el fundador de la Compañía de Jesús vió la luz por vez primera, tuvo gran importancia durante la última guerra carlista, estando allí constituída la Academia militar de artillería, Maestranza, Almacenes, y todo lo correspondiente a dicha arma.

[6] *Guipúzcoa* es una de las provincias vascongadas: *Vizcaya*, *Guipúzcoa* y *Álava*. Las tres forman una especie de triángulo cuya base al norte es la bahía de Vizcaya. El aspecto general de las tres provincias es montañoso, pero excesivamente pintoresco.

[7] *Cuna*, se llama la cama para niños, pero en lenguaje figurado se aplica este nombre a la patria o lugar de nacimiento de alguno.

[8] *Castilla* es, considerándola desde el punto de vista geográfico y político, el distrito central de la península española. Se divide en *Castilla la Nueva* y

levanta el famoso monasterio de Loyola dedicado a su patrono.

La locomotora, emprendiendo otra vez su interrumpida marcha en dirección a *Castilla la Vieja*,[8] pasa por *Vitoria*, la alegre y bonita ciudad capital de la provincia de Álava, que siempre será memorable por la decisiva e importante victoria que obtuvieron allí los españoles sobre los franceses al mando de José Bonaparte y de Jourdan, el 21 de Junio de 1813,[9] y detiénese en *Burgos*,[10] la patria del Cid Campeador, con su antigua y célebre catedral, inestimable modelo de la arquitectura gótica en España, cuyas capillas guardan riquísimos tesoros en esculturas y tumbas.

El carácter de los españoles es en general, franco, entusiasta y expansivo. Apenas se pone el tren en movimiento entablan[11] conversación que poco a poco se hace más y más interesante y amistosa.

Castilla la Vieja, que son los dos antiguos reinos. La capital de *Castilla la Vieja* era Valladolid, y Madrid la de *Castilla la Nueva*, subdividiéndose ahora ambos reinos en varias provincias. *Castilla la Vieja* comprende las provincias de Burgos, Logroño, Santander, Soria, Segovia, Ávila, Palencia y Valladolid. A *Castilla la Nueva* pertenecen Madrid, Guadalajara, Cuenca, Toledo, y Ciudad-Real.

[9] El número de combatientes en este encuentro fué casi igual por ambas partes, perdiendo los franceses seis mil hombres entre muertos y heridos, ciento cincuenta cañones, bagajes, etc., incluso un botín en cuadros cuyo valor se estimó en 5,000,000 de pesos. El resultado de la *batalla de Vitoria* fué la absoluta retirada de los franceses de la Península. Acerca de esta batalla dice Southey: "Los franceses fueron derrotados delante de la ciudad, en la ciudad, por la ciudad, fuera de la ciudad, detrás de la ciudad y por todas partes de la ciudad."

[10] *Burgos*, capital de la provincia del mismo nombre, perteneciente al antiguo reino de Castilla la Vieja, está situada en un fértil valle al pie de la *Sierra de Oca* y a la derecha del río *Arlanzón*. Burgos es de las ciudades más antiguas de España, habiendo sido fundada el año 844, y en ella existen aun muchas casas que fueron construidas hace varios siglos. En el castillo de Burgos se casó Eduardo I de Inglaterra con Dª Leonor de Castilla.

[11] *Entablan*, emprenden, comienzan.

Valladolid fué la capital de Castilla la Vieja y corte del reino. Allí nació Felipe II, y allí está el célebre Colegio del arma de Caballería, lugar del que los oficiales que en él se gradúan guardan siempre imperecederos y gratos recuerdos. Su Museo es un elegante edificio lleno de cuadros y de esculturas, siendo las últimas el tesoro de más valor que encierra, no obstante haber entre los cuadros varios firmados por Murillo, Rubens y otros artistas de nombre.[1]

Después de Valladolid, pasa el tren por *Segovia*, ciudad del gran Acueducto, que se supone fué construído por Trajano, y que está considerado como la obra más importante de estilo romano en la Península Ibérica[2]; y por *Ávila*, cuna de dos glorias patrias: Sor Teresa de Jesús, hecha por Felipe III patrona de España, y, Alfonso Tostado de Madrigal, cuyas doctrinas, según sus biógrafos, eran tan sabias e ilustradas que "hacían ver a un ciego."[3]

---

[1] *Valladolid* es la capital de su provincia, y está situada á la orilla izquierda del rio Pisuerga. Cerca del palacio real existen dos edificios religiosos modelos de la más hermosa arquitectura gótica, y se consideran como los más puros de este género en el mundo: el convento de San Pablo y el colegio de San Gregorio; ambos rica y hermosamente decorados. Los alrededores de Valladolid son notablemente fértiles y admirablemente situados, lo mismo que la ciudad, para toda clase de manufacturas.

[2] *Segovia* es una ciudad muy interesante, capital de su provincia. Ocupa una preciosa situación en la cima de una colina roqueña a unos 3,300 pies sobre el nivel del mar, y está rodeada de pintorescas murallas adornadas de varias torres circulares. El Alcázar o castillo, está edificado en la extremidad oeste de la montaña, y aunque de origen morisco, fué posteriormente reconstruido de una manera magnífica en 1452. La Catedral es uno de los modelos más bellos del estilo gótico de España.

[3] Aun se conserva el dicho en español, cuando se quiere exagerar el conocimiento de alguna persona de "sabe más que el Tostado."

En 1465 se destituyó en Ávila al rey Enrique IV de León y Castilla, poniendo en su lugar a su hermano D. Alfonso. En la misma ciudad fué también donde en el año 1520, se estableció la *Santa Liga*, a cuyo frente se puso Juan Padilla, y a la que casi todas las ciudades de Castilla enviaron representantes.

Después se llega al *Escorial*,[4] templo y mausoleo, bajo cuyas bóvedas yacen[5] los restos de Carlos V, Felipe II y la larga línea de sus no tan poderosos sucesores.

El Escorial es célebre por su monasterio, colosal y grandiosa obra de arquitectura considerada como la *octava maravilla del mundo.* La forma de este suntuoso edificio es la de una parrilla vuelta del revés,[6] y descansa sobre un plano que abraza una superficie casi tan grande como la de la Gran Pirámide de Egipto. Su biblioteca antes de ser saqueada por los franceses, contenía 34,300 volúmenes, casi en su totalidad tesoros de la literatura árabe. La colección de monedas, medallas y pinturas era también suntuosa. El arquitecto que tuvo la gloria de comenzar esta grandiosa obra fué Juan Bautista de Toledo.

Dos horas más de tren y el viajero se encuentra en la Estación del Norte de la capital de España.

¡Madrid! dicen desde el andén los empleados de la estación abriendo las puertas de los vagones.[7]

---

[4] *El Escorial* o *El Real sitio de San Lorenzo*, debe su origen a un voto hecho por Felipe II durante la batalla de San Quintín (10 Ag. 1557), implorando la ayuda de San Lorenzo, y prometiendo dedicar al santo un monasterio si conseguía la victoria. El Escorial está construido en forma de parrilla, alusivo al instrumento del martirio de San Lorenzo. Forma un vastísimo paralelógramo rectangular dividido en largos patios que indican los intervalos de las barras de la parrilla, y representan los pies, una torre en cada uno de los ángulos del paralelógramo. Del centro de uno de los lados, sale una hilera de edificios unidos unos a otros, que es la residencia real y representa el mango de la parrilla. Tiene una magnífica capilla con tres naves. El *panteón* o tumba real, es una cámara octógona, espléndida y suntuosamente decorada, en cuyos ocho lados hay numerosos sarcófagos de mármol negro. El costo del colosal edificio que tiene 14,000 puertas y 11,000 ventanas fué de 6,000,000 de ducados.

[5] *Yacen* del verbo *yacer*, estar en la fosa, en el sepulcro o muerto, véase pag. 262, nota 2.

[6] *Revés* de *reverso*, parte opuesta de una cosa. *Al revés* o *vuelto del revés*, al contrario, o invertido el orden regular.

[7] *Madrid*, capital de España, de la provincia del mismo nombre y del

Un coche o simón[1] lleva al viajero por el Campo del Moro, plaza de Oriente y calle Mayor a la *Puerta del Sol*, nombre de la plaza más céntrica de la capital, a la que afluyen trece calles diferentes. Entre éstas las principales son: la de *Alcalá*, llena de palacios públicos y privados; *Carrera de San Jerónimo*, donde está el Congreso; calles *Mayor* y *Arenal*, opuestas á las dos anteriores y a cuyos finales están la *Plaza de Oriente*, el palacio y el teatro Real; la de *Carretas*, donde se encuentra la casa Correos; y la de la *Montera*, célebre por sus tiendas de alhajas. En la Puerta del Sol, que puede compararse con *Trafalgar Square* de Londres. o *La Place de l' Opera* de París, se encuentran los principales hoteles, tiendas, cafés, etc.

Los hoteles de la Paix, de París y de Roma, son los más afamados.

---

reino de Castilla la Nueva. Está situada en el centro de la Península Ibérica, a la orilla izquierda del río Manzanares. La temperatura en Madrid es extremadamente variable, describiéndola los madrileños como:

Tres meses de invierno,
Y nueve de infierno.

La figura de la ciudad es circular, y dan entrada a ella 16 puertas algunas de ellas como la de Alcalá, la de Toledo, etc., de mucho mérito arquitectónico. Contiene muchos palacios. *El Real*, por ejemplo, es un espléndido edificio cuadrado, todo de granito y piedra parecida al mármol blanco. El aspecto general de Madrid es el de una ciudad nueva: tiene magníficas casas, buenas calles y hermosos paseos y plazas. En éstas hay numerosas y buenas estatuas, como la ecuestre de Felipe IV en la de Oriente, la de Cervantes delante del Congreso, etc. Madrid dió el ejemplo para el levantamiento general contra Murat el 2 de Mayo de 1808, cuando la guerra napoleónica, jornada en la que perdieron la vida 1,500 vecinos de la heroica ciudad.

[1] *Simón* es el nombre que ordinariamente se da en Madrid a un carruaje de alquiler de un solo caballo. *La carrera*, o sea ir de un punto a otro sin detenerse, cuesta una peseta (20 céntimos de peso).

[2] El dar el nombre de *zarzuela* a la *ópera cómica*, viene de haberse representado las primeras obras de esta clase en *La Zarzuela*, sitio de recreo de los reyes próximo al *Pardo*, nombre de la casa real de campo cerca de Madrid

Uno de los principales atractivos del transeunte en Madrid es visitar su célebre Museo del Prado, cuya colección de pinturas es considerada como la mejor y más rica del mundo. Allí se ven obras de los principales artistas españoles y extranjeros, y pueden leerse en abundancia los nombres de: Rafael, Murillo, Velázquez, Miguel Ángel, el Ticiano, Tintoretto, Paul Veronese, Van Dyck, Rubens, el divino Morales, Luis de Vargas, Fortuny, Domingo, Villegas, Jiménez, Serra, Garrido, Casanova, Casado, Zamacois y otros muchos.

Además del Museo es interesante visitar la Armería Real, considerada como la más notable que existe; el Museo de Historia Natural, el Congreso o Parlamento, el Palacio Real, el teatro de la Comedia, el de la Zarzuela,[2] el Real u Ópera, la Plaza de Toros,[3] magnífico edificio

[3] *Las Plazas de Toros* son unos edificios redondos u ovalados parecidos a un circo, pero sin cubrir, donde las gradas se levantan unas sobre otras, formando una escalera terminada en su parte superior por una galería dividida en palcos. El espectáculo que se celebra allí se llama *Corrida de Toros*, en el que toman parte hombres a pie y a caballo. Uno de los mayores atractivos de esta fiesta, es la salida de la *cuadrilla* o compañía, que ofrece un indescriptible golpe de vista. En primera fila van los *matadores*, o cabezas de las respectivas cuadrillas; después, los *banderilleros*, o los que ponen las *banderillas:* palos de unos dos pies de largo terminados en una punta de hierro en forma de anzuelo (*fish-hook*); luego, los *chulillos* o los que no tienen otra obligación que correr o preparar a los toros con sus capas; detrás, los *picadores* u hombres a caballo armados con *picas* o lanzas, y por último las *mulillas*, o sea, tres mulas preciosamente enjaezadas, que tienen por objeto despojar la plaza de los animales muertos después de terminada la corrida de cada toro. Una vez que la cuadrilla formada así ha saludado al presidente, la plaza se despeja, se retiran las mulillas, y sale la primera fiera. En primer lugar entran en combate los *picadores*, castigando al toro con la pica siempre que el animal trata de embestir al caballo. Sucede muy amenudo que el picador no puede contener el poderoso ímpetu de aquellas fieras criadas exclusivamente con este objeto, y picador y caballo caen a la arena, siendo el deber de los de a pie salvar a su compañero de una muerte segura. Entonces se ven muy ordinariamente actos de gran valor de parte de los *toreros*, especialmente de los *matadores*, que están generalmente cerca, y siempre dispuestos a salvar aun a

de piedra, especie de anfiteatro parecido a aquellos en donde los romanos celebraban los combates de los gladiadores o de fieras; etc., etc.

Por la tarde debe ir el visitante a los paseos de La Castellana,[1] Recoletos[1] y El Retiro,[2] donde puede admirar entre otras cosas, el gran lujo de los carruajes, y la hermosura y vigor de los célebres caballos andaluces, tan bonitos como al parecer orgullosos de pertenecer a las preciosas madrileñas.

Por la noche, si es verano, los Jardincillos[3] ofrecen una nueva atracción, con su excelente orquesta compuesta sólo de notabilidades artísticas. Cerca de la rotonda en donde se coloca la banda de música, hay un teatro de verano que ameniza la velada con escogidas óperas durante los entreactos del concierto.

Si es invierno, los teatros antes nombrados dan una idea de la altura en que está el drama, la comedia, la zarzuela, y aun la ópera española.

Toledo, ciudad morisca que tantos recuerdos notables

---

costa de su propia vida, la de uno de sus subordinados. En el segundo *tercio* de la *lidia* o combate contra el toro, toman parte los *banderilleros*, y es el más interesante, consistiendo en poner las banderillas en el morrillo o cuello del toro en el momento de bajar éste la cabeza para embestir o acometer al torero. Por último entra en acción el *matador* o jefe de los combatientes, para completar el tercer tercio, que es el de más habilidad y de más interés para los aficionados, y que concluye con la vida de la fiera. Aquél lleva un vestido tan original como vistoso; su mano derecha armada de una espada desnuda y la izquierda de la *muleta*, pequeño palo del que pende una pieza de tela de seda encarnada, con que llama la atención del animal. La importancia de esta suerte consiste en que el *matador* mate al toro metiéndole la espada por cierto punto determinado de la *cruz*, y una vez en el suelo es rematado por el *puntillero*, torero destinado y experimentado en dar el golpe *de gracia*. Rara vez, apesar del peligro en que constantemente están toreros y picadores, hay que lamentar la muerte de alguno de ellos, siendo de gran interés admirar a cuánta mayor altura está la inteligencia del hombre que la fuerza bruta de la fiera.

encierra, se encuentra cerca de Madrid. Es digna de visitarse por su excelente e inexpugnable situación que la da el pintoresco río Tajo; la grandiosa Catedral, inmensa y maciza mole de estilo gótico; San Juan de los Reyes; la Fábrica de Armas o manufactura de las tan célebres hojas de Toledo; la plaza de *Zocodover* (*plaza cuadrada*), cuyo estilo lo mismo que su primitivo nombre que ha conservado, es del más puro carácter morisco; y otros edificios como el Alcázar, hospitales manufacturas, etc.[4]

Para tomar el tren de Andalucía, es necesario ir a *Alcázar*, en donde se reúnen varias líneas, necesitando el viajero tener cuidado, a fin de evitar, si por ejemplo viene de Valencia y desea ir a Córdoba o Sevilla, que al fin de su viaje se encuentre de nuevo en el punto de partida, equivocación poco agradable.[5]

---

[1] *La Castellana* es un delicioso, ancho y bellísimo paseo para carruajes, continuación del de *Recoletos*, cuyos lados los constituyen bulevares para pasear a pie.

[2] *El Retiro* es el parque de Madrid, y está adornado de preciosos jardines y estanques. Allí se encuentra la casa de fieras y todo lo que un parque en general contiene.

[3] *Los Jardincillos* se llaman así, por ser una colección de jardines y conducen a una rotonda en donde se coloca una banda de música. La entrada cuesta una peseta, y el sitio es encantador.

[4] *Toledo*, la famosa y vetusta ciudad morisca capital de su provincia, está situada en un grupo de colinas a la orilla norte del río Tajo, y tiene una elevación de 2,400 pies sobre el nivel del mar. El Tajo, que corre por entre rocas escarpadas y precipicios, forma la gran fortaleza de la ciudad a la que rodea casi por completo. Las otras fortificaciones construidas, unas por el rey godo Wamba en el siglo VII, y otras por Alfonso VI en el XII, son dignas de admirarse por la profusión y belleza de sus torres y puertas. La vista de Toledo desde cierta distancia es de imponente apariencia; dentro, es interesante y pintoresca. En general sus calles son muy estrechas, irregulares y pendientes.

[5] *Alcázar de San Juan*, es una pequeña ciudad de la provincia de Ciudad-Real (La Mancha), donde hay gran movimiento de trenes, por ser su estación el empalme o unión de varias líneas.

Por la mañana llega el tren a *Córdoba*,[1] la ciudad del Gran Capitán, en donde hay que ver la célebre *Mezquita*,[1] inmensa estructura que data del siglo VIII, y que se la cita como el mejor y más genuíne tipo de su clase en Europa, con sus 850 columnas de mármol y jaspe de colores varios, formando la columnata más perfecta que en el mundo puede admirarse; el *Casino* y todo en fin, que en aquella vetusta[2] ciudad morisca es atractivo, curioso e interesante.

Cuatro horas más en ferro-carril y se está en *Sevilla*,[3] la patria de Murillo, la reina del *Guadalquivir*,[4] el río poético por excelencia. La ciudad está defendida por un círculo de pintorescas murallas de construcción morisca con sesenta y seis ciudadelas y quince puertas.

Antes de llegar se distingue ya su famosa *Giralda*,[5] torre morisca construída en el siglo XII, y que tiene 350 pies de altura; más tarde se ve la interesante *Torre del Oro*, y el tren por último llega a la capital de Andalucía atravesando un edén de flores y naranjos.

---

[1] *Córdoba*, capital de la provincia del mismo nombre en el reino de Andalucía; está situada en medio de un bosque de olivos y palmas, a orillas del río Guadalquivir. La ciudad está rodeada de murallas moriscas y jardines que la dan aspecto oriental. Entre sus principales edificios está la catedral, en otro tiempo *mezquita*, nombre que los mahometanos dan al lugar donde practican sus ceremonias religiosas. Antiguamente esta ciudad era la capital del imperio morisco en España y fué tomada por Fernando III de Castilla en 1236. Córdoba ha sido el lugar de nacimiento de varios hombres célebres, entre ellos los dos Sénecas, el poeta Lucano, el astrónomo Averroes, y por último, de ella tomó el nombre el *Gran Capitán* Gonzalo Fernández *de Córdoba*.

[2] *Vetusta*, del latín *vetustus*, muy antiguo o de mucha edad.

[3] *Sevilla*, la *Hispalis* de los romanos, *la reina de Andalucía* según los sevillanos quienes agregan que,

Quien no ha visto a Sevilla
No ha visto maravilla,

es la capital de la moderna provincia de su nombre y antiguamente del reino. Las casas son anchas, espaciosas, bien ventiladas por amplios patios con suelo de mármol, y perfectamente adecuadas al clima. Entre sus edificios notables

La orilla izquierda del río que tanto han cantado los poetas, es un magnífico paseo llamado *Las Delicias.* Nunca nombre alguno ha sido mejor apropiado que el del sitio a donde las sevillanas salen para aspirar aquel ambiente embriagador mezcla de los aromas de tantas flores. El lado izquierdo de Las Delicias lo ocupa la extensa fachada del palacio de San Telmo.

Dentro de Sevilla, se halla la famosa Catedral, una de las mejores, más extensas y más grandiosamente decoradas de España, y *El Alcázar*,[3] antiguo palacio de los reyes que contiene suntuosos salones, y ornamentación tan delicada que puede muy bien rivalizar con La Alhambra.

La época en que más atractivos presenta Sevilla al viajero, es la de Semana Santa, cuyas fiestas se consideran superiores a las de Roma; y a éstas suceden con corto intervalo las de su renombrada feria.

De Sevilla a *Granada*,[5] tarda el tren ocho horas, próxi-

---

cuéntase la Catedral, que fué concluída en 1519, y que tiene 431 pies de largo por 315 de ancho. Tiene siete naves, y un excelente órgano con 5,400 tubos. Uno de sus tesoros es el gran número de pinturas de Murillo, Vargas, los Herreras, etc., que contiene. Su notable torre es una de las más célebres del mundo; se llama la *Giralda*, por la forma de su cúspide, que es una figura de mujer en bronce, y de 14 pies de altura. Otro de los edificios notables es *El Alcázar*, del árabe *Al-Kasr* o *casa de César*. Entre los edificios nuevos merecen especial mención, el palacio de San Telmo, la Fábrica de Tabaco, la Universidad, el Museo, que encierra inapreciables pinturas, especialmente de Murillo, el hijo predilecto de la ciudad; la Plaza de Toros, soberbio circo de piedra que puede contener 12,000 personas, etc., etc. Los edificios históricos son muchos, y entre ellos está la casa en donde nació y murió Murillo que se conserva aun en buen estado. Sevilla fué tomada a los moros en 1248, por Fernando III de Castilla. Desde esta fecha, hasta el traslado de la corte a Valladolid por Carlos V, fué la capital de España.

[4] *Guadalquivir* nombre del árabe *Wad-al-Kebir* o *gran río*, antiguamente *Baetis* de donde le viene el nombre de *Betis* que se le da algunas veces, es el más poético y uno de los más importantes ríos de España por la gran longitud en que es navegable.

[5] *Granada*, antigua capital de su reino y hoy de la provincia del mismo

mamente, encontrándose uno en la morada de Boabdil, el último rey moro granadino.

La célebre y ponderada *Alhambra* que corona la cumbre del monte del mismo nombre; aquel edificio hecho para satisfacer los sueños de los árabes que lo habitaron, y que respira por doquier el lujo oriental al que debe su origen sus patios, corredores, jardines, fuentes, torres y almenas, presenta con la mayor realidad las creaciones fantásticas de las *Mil y Una Noches*.[1]

Desde ella puede admirarse la vista encantadora de Granada, con sus pintorescas calles y plazas, y el famoso barrio del *Albaicín* dominando la opuesta colina, de cuyas viejas moradas el transeunte cree ver asomar a cada momento un turbante ocultando el bronceado rostro de uno de sus anteriores pobladores.

---

nombre, está edificada al norte de la Sierra Nevada y a una elevación de 2,445 pies sobre el nivel del mar. La bañan los ríos Jenil y Darro, el último que da el riego para la fértil y extensa *Vega* o llanura de Granada. En la cima de una de las colinas sobre las que está situada la ciudad, se levanta la ponderada *Alhambra*, y en la otra el interesante barrio del *Albaicín*, la parte más antigua, ahora casi en su totalidad habitada por *gitanos* o egipcios. La Alhambra está rodeada por altas y ruinosas murallas, y por fuertes ciudadelas. Las calles de Granada son estrechas y tortuosas; las casas buenas, espaciosas y bien adecuadas al clima; todas conservan el estilo de arquitectura morisca. La catedral, de espléndida estructura, está profusamente decorada con jaspe y mármol de colores. El altar mayor, que lo sostienen 22 pilares, contiene los restos de los reyes católicos Fernando e Isabel. Tiene además la ciudad otros monumentos notables, preciosas plazas públicas, una famosa universidad, etc. Granada fué fundada por los moros, conquistándola los Reyes Católicos en 1492, después de un sitio de doce meses.

[1] La Alhambra, suntuoso palacio habitado por los reyes moros de Granada, fué construido entre los años 1248 y 1354. Desde ella se domina por completo toda la ciudad y sus alrededores. Los recintos más notables del vetusto alcázar son: *el Patio de los Leones*, el de *la Alberca*, la sala de *Embajadores*, la *Plaza de los Aljibes* y otros muchos. La galería de las *Dos Hermanas* tiene la fuente más linda que jamás ha hecho la mano del hombre, y el techo de la gruta en que se halla, está construido con 5,000 estalactitas de las formas más [illegible] No obstante los desperfectos causados por el tiempo y los temblores

La lindísima *Vega* extendida al frente de la ciudad ofrece el más vistoso e interesante golpe de vista.[2]

A poca distancia de Granada está *Málaga*,[3] célebre por su puerto, desde donde se va a *Cádiz* por el tren o en vaporcitos que hacen la travesía á menudo.

Cádiz[4] es un precioso puerto de mar, limpio, atractivo e interesante.

La vista de Cádiz desde el faro[5] de San Sebastián, ofrece uno de los más bellos y grandiosos panoramas que pueden disfrutarse en Europa. Por un lado, sus cuatro mil casas blancas como la espuma de las azules ondas en medio de las que se levantan, su playa, su frondosa *Alameda de Apodaca*, y sus tres calles principales (Ancha,

---

de tierra, la Alhambra es el palacio moro más hermoso que se conoce en nuestros días; y el bello paisaje que le rodea no tiene rival en el mundo.

[2] La *Vega de Granada* fué célebre por haber sido durante 200 años el perenne campo de batalla entre moros y cristianos; contienda encarnizada que sólo terminó con la captura de la hermosa ciudad por sus conquistadores.

[3] *Málaga*, puerto del Mediterráneo y capital de la provincia del mismo nombre, a 70 millas de Gibraltar. En Málaga, pueblo exclusivamente comercial, hay poco notable con excepción de los restos moriscos que todavía se conservan. Tiene una preciosa *Alameda* o paseo público, y es célebre por sus vinos dulces y las uvas que en sus alrededores se cultivan. Es una ciudad muy antigua fundada por los fenicios y conocida por los romanos con el nombre de *Malacca*.

[4] *Cádiz*, antiguamente *Gadez*, importante puerto del Atlántico y capital de su provincia. El mar baña su lado oeste y parte del sur. La ciudad rodeada de murallas forma casi un cuadrado, como de una milla y media de lado. Sus calles son regulares, bien empedradas y claras. Tiene varios bonitos paseos públicos, siendo el más frecuentado *La Alameda*. Sus dos catedrales son los edificios más notables. Éstas contienen algunos cuadros famosos especialmente de Murillo. Cádiz es una de las ciudades mas antiguas de Europa siendo originalmente construida por los fenicios con el nombre de *Gaddir*, 347 años antes de la fundación de Roma o 1100 antes de Cristo. En 1262, fué tomada por los españoles después de haber estado sucesivamente en manos de cartagineses, romanos y moros.

[5] *Faro*, o torre alta en las costas con luz en su parte superior, que sirve de guía a los navegantes.

San Rafael y San Fernando), abiertas en la gran masa del blanco caserío, y al otro, la imponente y siempre fascinadora inmensidad del océano.

De Cádiz a *Barcelona*, puede hacerse el viaje en vapor, penetrando en el Mediterráneo y pasando por frente a *Málaga*, después por *Almería*, antiguamente la ciudad más rica e importante del reino de Granada; *Cartagena*, antiguamente *Cartago Nova*, fundada por los cartagineses procedentes de *Cartago*, la ciudad más célebre y grande de la antigüedad en la costa norte de África, de donde estos tomaron su nombre. Esta ciudad tiene un excelente puerto en donde estuvo el mayor y más importante arsenal de Europa. Luego se encuentra *Valencia*, la preciosa ciudad conquistada por el Cid.

Valencia, ciudad encantada como la ha llamado uno de nuestros escritores, está casi rodeada de su *Huerta*, delicioso jardín en donde se crian con increíble exuberancia toda clase de frutas, especialmente naranjas y limones.[1]

Apenas se sienta el pie en tierra se ve uno rodeado de *tartaneros*[2] ofreciendo su vehículo, las *tartanas*.[2]

---

[1] *Valencia del Cid*, capital del antiguo reino del mismo nombre, hoy de la provincia, está pintorescamente rodeada por murallas almenadas (*battlemented*), y el interior es curioso y agradable. Su catedral llamada *La Seo*, es de estilo clásico en el interior, perteneciendo el exterior al orden gótico. Desde lo alto de su torre se descubre el panorama de más sorprendente belleza que puede imaginarse. *El Cid* fué el conquistador de Valencia en 1094, antes en poder de los moros desde el año 712, los que a su vez la conquistaron de los godos.

[2] *Tartanero* es el cochero de la *tartana*, carruaje muy usado en Valencia, que tiene asientos laterales, carece de pescante y está cubierto por un toldo abovedado.

[3] *Barcelona* (Cataluña), la ciudad manufacturera más importante de España, capital del antiguo condado y hoy de su reino y provincia. Está conveniente y bonitamente situada en el Mediterráneo, entre las bocas del Llobregat y el Besó, y en medio de un distrito tan fértil y abundante como un jardín. Está amurallada y tiene una ciudadela bajo la jurisdicción de la fortaleza de

Una vez en uno de aquellos coches se entra en la ciudad por el camino del Grao, que es un verdadero paraíso en donde se respira el más delicioso ambiente de azahar. Las tartanas que van y vienen por aquel encantador paseo, se cruzan, y el viajero puede percibir a sus ocupantes las hermosas valencianas, que bien pudieran tomarse por las sílfides y ondinas creación de la mente de los poetas griegos.

"A LAS TARTANAS."

"Bendiga Dios las tartanas
De las niñas valencianas,
Que a través de sus cortinas,
Me dejaron entrever
Las muchachas más divinas
Que en mi vida pienso ver."

Barcelona[3] tiene todo el aspecto de una gran ciudad. Los edificios son magníficos. La parte nueva es grandiosa. La *Rambla*[3] divide á la población en dos partes iguales. A un extremo, la que se denomina *el Ensanche;*[4] al otro, tiene la magnífica muralla[5] que sirve de anchuroso paseo;

Montjuich que se levanta al oeste. Barcelona está dividida por la *Rambla* (*river-bed*), de la que se ha hecho un bulevar delicioso, en dos partes, *nueva* y *vieja*. Tiene varios colegios, muchas escuelas, bibliotecas públicas, etc.; también el mejor teatro de España llamado *El Liceo*. El puerto de la ciudad es magnífico y de gran movimiento. Sus calles en la parte nueva son regulares, anchas y espaciosas. El nombre Barcelona, antiguamente *Barcino*, viene de su refundador Amílcar Barca, padre de Aníbal. Barcelona fué muy importante bajo los godos, romanos y moros. En 878, se hizo estado independiente, perdidándose sus soberanos Condes de Barcelona, hasta el siglo 12, en que su jefe tomó el título de rey de Aragón y lo incorporó a dicho reino. En Barcelona fué en donde los reyes católicos recibieron a Colón después del descubrimiento de América.

[4] *Ensanche*, extensión, dilatación, el aumento de anchura de una cosa; es el nombre que se le da en Barcelona a la parte nuevamente construida.

[5] *Muralla* es la pared, fuerte o muro, que encierra para su defensa a una plaza.

el puerto con su bosque de arboladuras de buques, y el mar. Dominándolo, y como vigilándolo todo, se levanta imponente el antiguo castillo de *Montjuich*.

La parte monumental de la ciudad tiene grandes encantos para el artista. La Catedral, gótica y admirablemente conservada; la iglesia de Santa María del Mar, el interior de la Audiencia, la Universidad, y otros monumentos no menos notables.

A la una de la tarde sale el tren de Barcelona para Francia, llegando a *Gerona*[1] a las cinco. Tres horas después se atraviesan los Pirineos y se llega a Perpiñán, encontrándose el viajero fuera de España, pero sin que de su imaginación puedan borrarse los dulces recuerdos de las felices horas que ha pasado en la patria de Cervantes, Calderón y Castelar.

---

[1] *Gerona*, antiguamente *Gerunda*, capital de la provincia del mismo nombre, está situada a 60 millas de Barcelona. Su hermosa catedral de estilo gótico, data del año 1316. Gerona es de origen romano y un tiempo fué la residencia de los reyes de Aragón. Es célebre por sus heróicas defensas en los numerosos sitios que ha sufrido; el más notable de ellos, el de los franceses en 1809. Los sitiados desprovistos de todo, aun de municiones, mantuvieron en su poder la plaza por siete meses y cinco días, capitulando solamente a la muerte de su heroico gobernador, que fué víctima del hambre. La población de Gerona es de 14,615 almas.

LECCIÓN DÉCIMOCTAVA.

El Cuerpo.

El cuerpo, la cabeza . . .	*the body, the head.*
Los miembros	*the limbs.*
Las piernas, los brazos . .	*the legs, the arms.*
El codo, el puño	*the elbow, the fist.*
La mano, los dedos . . .	*the hand, the fingers.*
El dedo pulgar, el índice . .	*the thumb, the index.*
El medio, el anular . . .	*the middle, the ring.*
El meñique (o pequeño) . .	*the little finger.*
Los dedos del pie. . . .	*the toes.*
La mano derecha (izquierda) .	*the right (left) hand.*
Las uñas, el cabello o el pelo .	*the nails, the hair.*
La frente, las sienes . . .	*the forehead, the temples.*
La cara, las facciones. . .	*the face, the features.*
Los ojos, los párpados . .	*the eyes, the eyelids.*
Las cejas, las orejas . . .	*the eyebrows, the ears.*
La nariz, las mejillas. . .	*the nose, the cheeks.*
La boca, los labios . . .	*the mouth, the lips.*
Los dientes, las muelas . .	*the teeth, the molar teeth.*
La lengua, el paladar. . .	*the tongue, the roof of the mouth.*
La barba,[1] pestañas . . .	*the chin, the beard, eyelashes.*
El bigote, las patillas. . .	*the mustache, the whiskers.*
La garganta, el cuello . .	*the throat, the neck.*
La espalda, los hombros . .	*the back, the shoulders.*
El pecho, el seno	*the chest, the bosom.*
Las costillas, el costado . .	*the ribs, the side.*
Los pulmones, los nervios. .	*the lungs, the nerves.*
El estómago, los intestinos .	*the stomach, the bowels.*
El hígado, el corazón . . .	*the liver, the heart.*
El pellejo, la piel, el cutis. .	*the skin.*
Los huesos, un tendón . .	*the bones, a sinew.*
Las venas, la sangre . . .	*the veins, the blood.*
El pulso, el sudor. . . .	*the pulse, the perspiration.*
El aliento, la voz. . . .	*the breath, the voice.*
Las rodillas, el talón . . .	*the knees, the heel.*

[1] La misma palabra *barba* corresponde en español a *beard* y a *chin*.

Preposiciones.

1. Las *preposiciones simples* son :

A.[1]	*At, to.*	**Hacia.**	*Toward.*
Ante.[2]	*Before.*	**Hasta.**	*Until.*
Bajo.	*Under.*	**Mediante.**	*By means of.*
Con.	*With.*	**Menos.**	*But, except.*
Contra.	*Against.*	**No obstante.**	*Notwithstanding*
De.[3]	*Of, from.*	**Para.**	*For, to.*
Desde.	*From.*	**Por.**	*By, for, through.*
Durante.	*During.*	**Según.**	*According to.*
En.	*In, on, at.*	**Sin.**	*Without.*
Entre.	*Between, among.*	**Sobre.**	*On, upon.*
Excepto.	*Except.*	**Tras.**	*Behind.*

2. *Preposiciones* que requieren **de** después, son :

Acerca de.	*Concerning, about.*	**Dentro de.**	*Within.*
Además de.	*Beside.*	**Después de.**	*After.*
Antes de.[2]	*Before.*	**Detrás de.**	*Behind.*
Cerca de.	*Near.*	**Encima de.**	*On, over.*
Debajo de.	*Under.*	**Fuera de.**	*Outside.*
Delante de.	*Before.*	**Lejos de.**	*Far from.*

3. *Preposiciones* que requieren **a** después, son :

Conforme a.	*According to.*	**Junto a.**	*Near, close by.*
Contrario a.	*Contrary to.*	**Con respecto a.**	*With respect to.*
Frente a.	*Opposite.*	**Tocante a.**	*Touching.*

---

[1] Se usa después de verbos transitivos para marcar *el objeto principal*, como: amo *a* Juana, él estima *a* su mujer. En referencia a *tiempo*, *precio* o *tipo* (rate): vendrá *a* la noche; *a* dos pesos el tomo; ¿*a* cuánto?—*a* tanto. Después de ciertos verbos para expresar *propósito*: voy *a* escribir. Entre *dos infinitivos*, *a* indica la diferencia del resultado de ambos, v. gr.: va mucho de decir *a* hacer (*there is a great difference between saying and doing*).

[2] *Ante* significa *en presencia de*: *ante* el juez. Refiérese a *orden* o *preferencia*: *ante* ayer pasó *ante* mí; *ante* todo. En lugar de *ante* es muy general usar *antes de*, v. gr.: *antes de* la comida.

[3] *De* (vease página 226, nota 6) se usa en conexión con palabras que en inglés son expresiones compuestas: un buzón *de* correos (*a letter-box*), un talón *de* equipaje, etc. *De*, denota *causa*: tiembla *de* miedo, no puedo moverme *de* frío. Expresa peculiaridad *física* o *moral*, *vestido*, *abundancia* y *escasez*: ciego *de* furor; vestido *de* luto (*mourning dress*); pobre *de* agua; etc. Se usa en *exclamaciones*: ¡infeliz *de* mí!; ¡pobre *de* mi padre!

VIAJE POR MÉJICO Y CUBA.

Entre los viajes que más pueden agradar a los habitantes de la gran república norteamericana está el de Méjico.[1]

Este país tan pintoresco, tan lleno de curiosidades geológicas e históricas, es hoy, merced a los medios modernos de comunicación, tan accesible, que los norteamericanos no sólo encuentran placer en visitarlo por lo que él es, sino que también por admirar el adelanto que ellos mismos han llevado a aquel suelo tan privilegiado por la naturaleza.

---

[1] *Méjico* constituye los extremos S. O. y S. de la América del Norte, y ocupa una porción del Istmo de Tehuantepec, que con el de Panamá, pone en comunicación los dos grandes continentes americanos. Fué conquistado por Hernan Cortés en 1519, cuando ocupaba el trono azteca el emperador Moctezuma. En 1540, formó parte de la monarquía española bajo el nombre de Nueva España, continuando así hasta 1810, que tuvo lugar la primera insurrección capitaneada por el cura Hidalgo, aprovechado de la oportunidad que ofrecia a sus planes la guerra napoleónica en la Península. Más tarde Guerrero e Iturbide dieron el grito de rebelión, y el último se constituyó emperador hasta 1824, que fué declarada la Independencia; quedando establecida una forma republicana federal con un Presidente. En 1841, al retiro de Bustamante, el general Santa Ana tomó las riendas del gobierno declarándose dictador. En 1845, Méjico se vió obligado a reconocer la independencia de Tejas, que fué incorporado a Los Estados Unidos, declarándose entonces la guerra entre ambos países, que duró hasta que en 1848 se firmó la paz. Después de esta fecha, el país estuvo sucesivamente en manos de Herrera, Cevallos, Santa Ana (segunda vez), Álvarez, Comonfort, Zuvalgo, Robles y Juárez, al que se le opuso el general Miramón jefe del partido conservador. Declarada la guerra entre ambos partidos, necesitaron intervenir Inglaterra, España y Francia en apoyo de sus súbditos, concluyendo la intervención con un tratado, al que se adhirieron y confirmaron las dos primeras naciones. Francia declaró entonces la guerra al gobierno de Juárez constituido poder, y su ejército, al mando primero del general Forey y luego al de Bazaine, continuó las hostilidades. Poco después se decidió, en unión de los conservadores de Méjico, mandar una diputación a ofrecer el trono al Archiduque Maximiliano de Austria, quien se presentó en Méjico a tomar posesión el 12 de Junio de 1864, ocupándolo hasta el trágico fin del Cerro de las Campanas.

Los diferentes presidentes después de la caída de Maximiliano, fueron: Juárez, Lerdo de Tejada, Díaz, González, Díaz, Madero, Huerta, Carranza, Obregón.

Hay varias vías de comunicación, y la más corta desde Nueva York, es la del ferrocarril que en cinco días, y por la cantidad relativamente modesta de ochenta y cinco pesos, pone al visitante en la capital de la República mejicana.

La última población de los Estados Unidos en la línea del "Ferrocarril Nacional Mejicano" es *Laredo*, Estado de Tejas, ciudad fundada por los españoles, y hoy en la línea divisoria de ambas naciones, línea que forma el famoso Río Grande.

Cruzado éste se llega a Méjico, entrando en la ciudad de *Nuevo Laredo*, Estado de Tamaulipas.

Siguiendo el viaje hacia la hermosa capital, se atraviesa por una gran planicie, la cual se convierte poco a poco en terreno montañoso presentando los paisajes más pintorescos.

El viajero distingue en el curso de su camino la célebre Mesa de los Cartujos, montaña que tiene la particularidad de ser inaccesible excepto por un solo punto.

A las nueve horas de viaje se encuentra la bonita ciudad de Monterrey,[1] que por su situación es considerada como de las más lindas del país.

La población enclavada en la Sierra Madre, se levanta

---

[1] *Monterrey* ocupa una preciosa situación en uno de los valles más fértiles de Méjico.

Como a unas tres millas de la ciudad, y unido por un tranvía, se hallan los celebrados baños calientes de *Topo Chico*, cada día más conocidos por sus propiedades curativas. El clima allí es muy agradable, y los manantiales poseen la ventaja de ser tan accesibles en verano como en invierno.

[2] *Mitra* es el ornamento que traen en la cabeza los arzobispos y obispos católicos como insignia de su dignidad.

[3] *Saltillo*, capital del estado de *Coahuíla*, es una población bastante atractiva. Sus calles están trazadas a cordel; posee una preciosa plaza y algunos edificios de cierto mérito arquitectónico.

entre dos montañas, llamadas una *La Silla*, por su parecido a una silla de montar española, y la otra *Las Mitras*, semejante a la prenda de este nombre que usan los obispos católicos.[2]

Entre otras muchas cosas notables llaman la atención en Monterrey, su hermosa catedral y su bonita y bien cuidada plaza.

A poco de salir de Monterrey, el viajero se encuentra a una altura de 5,300 pies, y admira el panorama más bello que la naturaleza puede presentar.

Más tarde, pasa el tren por SALTILLO[3] y a corta distancia de *Buena Vista*, pueblo célebre por la famosa batalla de su nombre librada en Febrero de 1847, entre tropas de Los Estados Unidos y Méjico; para después en CATORCE, el distrito minero por excelencia de la república,[4] entrando por último en SAN LUÍS POTOSÍ, ciudad de bastante importancia.[5]

Allí es digna de visitarse la vieja catedral de San Francisco, y no son menos interesantes los palacios de Justicia y del Gobernador, como asimismo otros edificios de mérito.

Desde San Luís, corre el tren por campos fertilísimos donde la naturaleza se presenta en todo su esplendor, y en su paso se ven: el histórico pueblo de DOLORES HIDALGO, nombre que le fué dado en honor de Don Miguel

[4] Las primeras minas de plata fueron descubiertas en 1786. La ciudad está ocho millas distante de la estación, y por esta razón, *Catorce* que es muy interesante, no es nunca visitada por turistas. El número de sus habitantes varía entre 8,000 y 20,000, según las condiciones de las minas. Las calles estan por lo general bien cuidadas, pero en extremo pendientes, algunas de ellas formando un ángulo de 45 grados.

[5] *San Luis Potosí*, capital del estado de su nombre, está bien construída y situada a unos 6,350 pies sobre el nivel del mar. Sus calles son en general estrechas, pero en extremo pintorescas. Tiene 60,000 almas.

Hidalgo;[1] Celaya,[2] famosa por sus dulces, y otras poblaciones.

A corta distancia de la última nombrada se encuentra Querétaro,[3] célebre por haber sido allí fusilado el emperador Maximiliano, el 19 de Junio de 1867. El sitio en donde el desgraciado emperador concluyó sus días, se denomina *Cerro de las Campanas.*

Antes del término del viaje se pasa por Toluca, capital del Estado de Méjico, situada al pie del volcán *El Nevado de Toluca.*[4]

La ascensión al volcán es fácil, y una vez en su cráter, donde se extiende un lago de gran profundidad, puede disfrutarse de uno de los más sorprendentes panoramas del país.

Méjico, la gran ciudad de los aztecas, cuya historia romántica y llena de tradiciones no desmerece de la bellísima posición que ocupa, está situada en el valle de Tenochtitlán cerca del lago Tezcoco.[5] Sus calles principales son rectas, bien trazadas y todas en dirección a la gran plaza de Armas, llamada el *Zócalo*,[6] dos lados de cuyo cuadrado lo ocupan la catedral, erigida sobre las ruínas del gran *teocalli* o templo azteca, y el Palacio Nacional.

---

[1] El pueblo es pequeño siendo una de las cosas más interesantes de ver allí las reliquias de su héroe, conservadas en la casa que habitaba. *Don Miguel Hidalgo*, nacido en la América del Sur, pero residente en Méjico, murió ejecutado el 27 de Julio de 1811. Su elocuencia tenía un poderoso efecto en la clase del pueblo, y el vigor de sus palabras lo acompañaba mostrando a la virgen de Guadalupe patrona de Méjico, dando de este modo á la insurrección el carácter de cruzada. En esta forma y capitaneando su fuerza llegó a las puertas de la capital, pero excomulgado entonces por el arcipreste, sus partidarios perdieron su confianza, completando su ruína y la de toda su fuerza dos derrotas sucesivas que sufrió.

[2] *Celaya* tiene 1,800 habitantes y está edificada en un llano en el valle de *La Laja.* Sus baños constituyen una de sus atracciones.

Méjico contiene además, preciosos paseos como los de *La Alameda* y *La Reforma*, plantados con doble hilera de árboles; magníficos edificios y casas particulares; Academia de Bellas Artes, que contiene una rica colección de antigüedades aztecas; escuelas, iglesias, etc.

En los alrededores de la capital se halla *Chapultepec*, fortaleza preciosamente situada sobre un terraplén de roca de unos doscientos pies de altura, que protege a un castillo construído en el centro y que sirvió de residencia al desgraciado emperador Maximiliano I.

Este castillo, destinado hoy a *Observatorio Astronómico*, es de las cosas más dignas de visitarse en Méjico, tanto por las curiosidades que encierra como por el dilatado y grandioso panorama que desde allí se descubre.

El *Teatro Nacional* es un hermoso edificio decorado con un lujo extraordinario.

Los hoteles son cómodos, buenos y elegantes, contándose como principales el de *Iturbide* y el del *Jardín*.

En Méjico, por su elevación que es de siete mil quinientos pies sobre el nivel del mar, se respira un aire muy puro, y su temperatura anual se puede contar como término medio, de 60 grados.

Una de las excursiones más interesantes allí es la muy

---

[3] *Querétaro*, capital de su Estado, tiene 48,000 habitantes. La ciudad está construída sobre un plano regular. Contiene algunos edificios ricamente decorados y un magnífico acueducto que surte de agua á la ciudad.

[4] La montaña tiene una altura de 15,000 pies, y la ciudad está a 8,600 sobre el nivel del mar. *Toluca* se extiende en un valle muy feraz al oeste de Sierra Madre, donde termina la *Tierra caliente*.

[5] La ciudad de Méjico, antiguamente *Tenochtitlán* del imperio Azteca, está situada a 7,500 pies sobre el nivel del mar, y tiene 300,000 habitantes.

[6] *Zócalo*, palabra que en arquitectura designa el cuerpo inferior de un edificio, o la parte inferior de un pedestal, es el nombre de la plaza principal de Méjico.

popular a la iglesia de *Guadalupe*[1] cuya leyenda es curiosísima. Está construída sobre una colina y tiene en el altar mayor el retrato de la Virgen.

Tacubaya, el Monte Carlo de Méjico, es un delicioso sitio cerca de Chapultepec donde la aristocracia mejicana tiene sus residencias de verano. Antes de llegar, se pasa por el llamado *Salto de Alvarado*, nombre que honra la memoria de aquel notable guerrero, uno de los capitanes de Cortés, quien para salvar su vida, tuvo que dar allí un tremendo salto durante la retirada de la Noche Triste.

En *Tacuba*, otro punto de los alrededores de la capital, se halla el histórico árbol de la *Noche Triste*, bajo cuyas ramas Cortés, el gran conquistador español, lloró la noche que sucedió a su derrota. Aquel árbol es un gigantesco *ahuehuete* o ciprés, el que no tanto por su gran vejez como por los recuerdos que tiene, está cercado por una verja de hierro que le protege y conserva como reliquia nacional.

Cuatro horas de tren es todo lo que se necesita para ir a *Puebla*, considerada como la segunda ciudad de la república, y es la capital del Estado de su nombre. Ésta se halla a una altura de 7,380 pies sobre el nivel del mar.

---

[1] La patrona de la iglesia de Guadalupe está representada por un cuadro de la Virgen, el que no obstante sus 400 años de existencia, conserva aun los colores frescos como si hubiera sido recientemente pintado. La leyenda, que es muy interesante, dice que la Virgen se le apareció a un piadoso indio llamado Juan Diego y le mandó cogiera flores de la estéril colina donde se apareció y donde se levanta la iglesia. Parecía imposible que pudiera haber flores en aquel infecundo sitio, pero las encontró no obstante y las llevó a un sacerdote con el mensaje de que se levantara allí mismo un altar a la Virgen. La historia no se creyó, pero luego apareció un magnífico retrato de la Virgen, de estilo y colores diferentes a todos los otros conocidos, tanto que no se ha podido aun averiguar los ingredientes que contienen las pinturas.

[2] *Azoteas*, nombre del árabe, que designa el sitio descubierto en la parte superior de una casa.

Todas las calles de Puebla son muy anchas y rectas, y están perfectamente empedradas; tiene hermosos edificios, entre los que se cuentan la Catedral, suntuosamente decorada en su interior, y la célebre pirámide de Cholula.

Las casas, construidas generalmente con azoteas,[2] están pintadas con colores muy frescos que les dan un aspecto muy agradable y excesivamente interesante.

No lejos de Puebla se levanta majestuosa la elevada montaña de POPOCATEPETL, en cuyas entrañas hierve la lava del volcán de su nombre.[3]

Éste tiene su cráter a una altura que, según los exploradores más notables, no baja de 17,175 pies sobre el nivel del mar.

No lejos del Popocatepetl, alza su cima hasta perderse de vista el IZTACCIHUATL[4] o *montaña nevada*, coronada también por el cráter del volcán que lleva su nombre. Éste, desde algún tiempo en estado de reposo, arrojaba sus ardientes llamaradas a 17,150 pies de altura, 25 menos que su rival el Popocatepetl.

De Puebla á Vera Cruz, emplea el tren unas catorce horas, y el importantísimo camino de hierro, que pone en comunicación la alta meseta mejicana con las costas

[3] *Popocatepetl*, del azteca *popoca*, humear, y *tepetl*, montaña; fué llamado por los españoles *Volcán Grande de Méjico*. Tiene la forma de un cono, y hasta una altura de 13,000 pies está rodeado de espesos bosques, cesando entonces toda vegetación hasta su cúspide. El Popocatepetl estaba en gran actividad en tiempo de la conquista, pero no se ha conocido en erupción desde 1540, no obstante humear todavía. El primero que consiguió, no sólamante ascender hasta la cima de la montaña, sino introducirse en el cráter y descender por él hasta una profundidad de 450 pies, fué Francisco Montano, uno de los soldados de Cortés.

[4] *Iztaccihuatl*, del azteca *iztac*, blanco, y *cihuatl*, mujer, tiene este nombre por su parecido de lejos a una mujer con vestido blanco. Está cerca del Popocatepetl y en la vecindad de Puebla.

de Vera Cruz, no tiene rival en el mundo, desde el punto de vista pintoresco y de atrevimiento en las construcciones, pudiendo sólo compararse con el célebre ferrocarril de San Gotardo.

En *Esperanza*, término de la *Tierra fría*,[1] cesan las anchas llanuras sembradas de *maguey*, planta de la que se extrae el *pulque*, bebida tan apreciada por los mejicanos como difícil de paladear para la generalidad de los extranjeros.

A la aproximación de Córdoba y Orizaba,[2] galanas poblaciones medio ocultas por bosquecillos de hermosos árboles, el panorama es un jardín encantador con todos los esplendores de la flora de aquel país privilegiado. Las violetas y las rosas perfuman el aire deliciosamente y los plátanos, las piñas, las chirimoyas y las naranjas son recreo del gusto y del olfato.

La majestuosa y sorprendente vista que se presenta desde el *Pico de Orizaba*[3] sólo puede concebirse; y la impresión que causa, no puede ser descrita, sino cuando mismo se llega a tener la suerte de admirarla.

La línea férrea cruza entonces por entre plantíos de

---

[1] Méjico se divide en *Tierra fría* y *Tierra caliente*, o sea territorio de clima frío y territorio de clima caliente.

[2] *Orizaba* es célebre por su volcán cuyo cráter es accesible y se encuentra a 15,200 pies sobre el nivel del mar.

[3] *Pico de Orizaba* se llama a la cúspide de la montaña, porque termina en un *pico* o punta.

[4] *Vera Cruz* está situada en el golfo de Méjico. Tiene algunas cosas dignas de llamar la atención, y entre ellas su célebre paseo de la *Alameda*, en donde la lujuriosa vegetación tropical se presenta engalanada con toda la belleza que le es propia.

[5] *Zarpar*, palabra de naútica que significa *levar el ancla*, o emprender la marcha un vapor o buque.

[6] *La Isla de Cuba* está situada en el golfo de Méjico, entre las penínsulas de Yucatán y Florida y a la misma distancia, 50 millas, de ambos estrechos. Cuba es la mayor de las Antillas. Fué descubierta el año 1492, durante el

caña de azúcar y de café, a los que prestan su sombra grandes plátanos. Luego, á medida que avanza por la llamada *Tierra caliente*,[1] atraviesa verdaderas florestas de árboles y arbustos a cual más extraños y vistosos, entrelazados unos con otros en sus elevadas copas, y esmaltados con flores y hojas de los más vivos colores.

El ferrocarril corre por una sucesión de montañas cubiertas de una espléndida vegetación, y las salva, ya por medio de larguísimos túneles, ya de atrevidos viaductos sobre cascadas y torrentes, ya otras veces bajando inconcebibles pendientes por los flancos mismos de las montañas, y suspendido sobre el abismo.

El viajero contempla atónito el grandioso espectáculo que se va desarrollando ante su vista, con una sensación de asombro no exenta de sobresalto, provocada por aquella maravilla de la naturaleza y del arte.

Este ferrocarril deja en el ánimo del viajero una impresión tan duradera como agradable, y de él puede estar orgullosa la república mejicana.

De Vera Cruz,[4] zarpan[5] magníficos y cómodos vapores para *La Habana*, la alegre capital de Cuba,[6] con sobrada razón llamada *Perla de las Antillas*; los cuales hacen escala[7]

---

primer viaje de Cristóbal Colón. De Cuba fué de donde salió la expedición para la conquista de Méjico al mando de Cortés.

La situación de la Isla es en extremo favorable para el comercio, mientras que la extraordinaria feracidad de su suelo y naturaleza de sus productos, la dan ventajas inmensas. De 250 ríos aproximadamente que tiene la Isla, sólo uno, *El Cauto*, es navegable. El más interesante de ellos es el *Ay*, que se parte en varios lugares formando pintorescas cataratas, algunas de ellas de 200 pies de altura. El mercurio rara vez asciende a 100 grados o baja de 50. El clima es sano, especialmente durante seis meses del año en los que reina la salud más perfecta tanto en la costa como en el interior.

[7] *Hacer escala* (naútica), detención de un buque por poco tiempo en algún puerto antes de llegar al término de su viaje.

en los pueblos de la costa de Yucatán: *Frontera*, *Campeche*, *Mérida* y *Progreso*.

Un viaje por mar es en todo tiempo delicioso, siempre que el viajero además de hacerlo en un vapor bueno, seguro y cómodo, tenga la felicidad de no marearse,[1] que es lo principal, y de tener compañeros que como él estén de buen humor, y sean entretenidos y finos.[2]

El único y exclusivo preventivo contra el mareo, es formarse uno mismo la idea de que tan molesto huésped no ha de tomar posesión de su persona. Los demás preservativos, como el limón y otras recetas,[3] son inútiles, si uno se empeña[4] en que el mar va a hacerle daño.[5]

Nada hay peor que permanecer encerrado en el camarote; sobre cubierta,[6] por el contrario, la fresca brisa le tiene á uno siempre la cabeza clara y el espíritu tranquilo, a menos que la mar esté muy picada;[7] entonces ¿quién se resiste?

¡Aire libre! Éste es el gran remedio con que se ha de contrarrestar tan desagradable enfermedad.

Si el que nunca ha viajado en vapor, quiere formarse una idea de lo que es el mareo; figúrese un *calorcito* que se pasea por dentro del cuerpo con la tranquilidad de

---

[1] *Marearse*, o tener el mal que produce el mar.

[2] *Fino* en este sentido es sinónimo de político, amable o bien educado.

[3] *Recetas* o prescripciones para atacar una enfermedad.

[4] *Empeñarse*, persistir en algo.

[5] *Hacer daño*, enfermarse de alguna cosa.

[6] *Sobre cubierta*, designa el sitio descubierto en la parte superior de un vapor a donde los pasajeros van a tomar el aire y a pasear, *deck*.

[7] *Estar la mar picada* significa que la mar no está tranquila. *Estar picado* se dice también del que *está enfadado* o *de mal humor*.

[8] *Choza*, casa pobre y pequeña en el campo.

quien no tiene otra cosa que hacer. El paciente se quiere resistir y se resiste un poco, pero el *calorcito* ocioso y con sobra de inacción sigue sus paseos, ora subiendo, ora bajando.

Por supuesto que no hay mal sin placer. Si estando en tal situación, se divisa una costa lejana, y en ella alcanza uno a distinguir aunque no sea más que una miserable choza[8] de pescadores, ésta se le representa como un gran palacio; las piedras que la rodean se le figuran casas formando espaciosas y bien alineadas calles; las pequeñas entradas del mar grandes bahías donde espera poner fin a sus males. ¡Qué dicha no se experimenta en aquel momento!

¿Cuánto más feliz será el viajero si en tan críticos momentos divisa en lontananza[9] los castillos del *Morro* y *La Cabaña*, centinelas que, armados de potentes cañones, parecen velar solícitos por la hermosa ciudad a la que dió nombre la india *Habana?*

La Habana,[10] tan conocida por su aromático tabaco y su dulce y sabroso azúcar, está situada a un lado de la linda y espaciosa bahía en la que anclan los vapores que llegan a aquel puerto.

---

[9] *Lontananza*, del latín *longus*, largo; y del italiano *lontano*, lejos. Términos de un cuadro más distantes del plano principal. *En lontananza*, a lo lejos. Se usa hablando sólo de cosas que por estar muy lejanas apenas se pueden distinguir.

[10] *La Habana*, capital de la *Isla de Cuba*, es una bonita ciudad, preciosamente situada, con excelente puerto, buenos teatros, etc. Sus calles en la parte vieja son estrechas, pero en la parte nueva, están construídas regularmente, son anchas y con espaciosas aceras. Los paseos son hermosísimos, distinguiéndose los de *La India*, *La Punta*, *El Parque Central* y *El Prado*. Las casas son bajas, sólidamente construídas, y muy parecidas a las del Mediodía de España. A causa del excesivo número de vehículos en las calles, la ciudad es ruidosa. El coche clásico de Cuba es la *volanta*, que ya no se ve sino muy rara vez.

Pequeñas lanchas[1] cubiertas de toldos[2] blancos, atracan[3] presurosas al costado del vapor para conducir a los viajeros al muelle.

La ciudad se divide en dos partes: una vieja, o sea la que está junto al puerto, y la otra nueva que comprende la parte opuesta a la primera, y separada de ésta por el *Paseo de Isabel II*, el *Parque de la India*, y el *Paseo del Prado*.

El puerto de La Habana es uno de los más protegidos y espaciosos del mundo, puesto que la bahía, a la que se entra por un canal muy estrecho, defendido por los castillos de *El Morro*, *La Punta*, *La Cabaña*, *Atarés*, y *El Príncipe*,[4] se ensancha al interior por varias millas proporcionando a los buques un seguro y libre anclaje.

En La Habana hay varios edificios muy notables, contándose en primer lugar el Palacio, residencia del Capitán General, y a cuyo frente se halla la hermosa *Plaza de Armas*, y el *Templete*, sitio donde reposan las cenizas del inmortal navegante Cristóbal Colón. Además el celebrado y espacioso *Teatro de Tacón*, la *Catedral*, la iglesia de *El Ángel*, el palacio *de la Diputación* y tres magníficos mercados: *La Plaza del Vapor*, *La Plaza del Polvorín* y *El Mercado de Colón*.

Las fábricas donde se elabora el tabaco, están en gene-

---

[1] Se llama así a los botes o embarcaciones pequeñas que hay en los puertos.

[2] *Toldo*, cubierta de tela fuerte para protegerse del sol, *awning*.

[3] *Atracar*, arrimar, juntar las embarcaciones unas con otras, o con tierra.

[4] Estos son los nombres de los fuertes más importantes que defienden a La Habana, cuya posición militar es excelente.

[5] *Matanzas*, ciudad fortificada y puerto de mar de Cuba está situada en un rico y fértil distrito. Después de La Habana está considerada como la población más importante de la Isla. Tiene 40,000 habitantes.

[6] *Cárdenas* es una bonita ciudad y puerto de mar, capital de un distrito

ral situadas en edificios que presentan un hermoso y curioso golpe de vista por su bonita arquitectura.

Muy dignos e interesantes de visitar en Cuba son sus *Ingenios*, o plantaciones de azúcar. También sus más importantes ciudades, como: *Matanzas*,[5] desde donde se descubre el nunca bastante celebrado *Valle del Yumurí; Cárdenas*,[6] *Cienfuegos*,[7] *Santiago*[8] y otras.

Es indudable que la *Isla de Cuba*, su capital especialmente, es de los lugares que más se prestan para que el americano vaya a pasar un par de meses durante el tiempo frío.

Los hoteles, como *El Pasaje*, *Inglaterra* y *Mascotte*, son buenos; las comodidades muchas; el clima en invierno, delicioso y sano; la ciudad, pintoresca e interesante; y la animación grande.

De La Habana a Nueva York o puede hacerse el viaje en vapor directamente, o pasando por Nassau, que es una preciosa ciudad aunque pequeña, en donde hay excelentes hoteles.

Hay también una línea de magníficos vapores que salen tres veces por semana de La Habana, y hacen el servicio entre dicha ciudad, *Cayo Hueso*[9] y *Tampa*, pudiendo el viajero visitar la Florida y continuar el viaje en tren hasta Nueva York.

---

azucarero. El azúcar es el principal artículo de exportación. Tiene 20,000 habitantes.

[7] *Cienfuegos*, ciudad de la costa sur con 50,000 habitantes. Tiene un buen puerto, y es una de las poblaciones mejor construídas de la Isla. La ciudad fué fundada en 1813.

[8] *Santiago de Cuba*, antiguamente capital de la Isla, y ahora la más importante del departamento Oriental, está situada en una concavidad formada por montañas. Su puerto es profundo, y bien protegido y fortificado. Como población comercial ocupa el tercer lugar entre las de la Isla.

[9] *Key West.*

LECCIÓN DÉCIMONONA.

El Campo y el Mar.

Un bosque, un desierto. . . *a forest, a desert.*
Una zanja, un prado . . . *a ditch, a meadow.*
Una colina, una montaña . . *a hill, a mountain.*
Un valle, una llanura . . . *a valley, a plain.*
El tronco de un árbol . . . *the trunk of a tree.*
Una rama, las hojas . . . *a branch, the leaves.*
Una raíz, la simiente . . . *a root, the seed.*
Hierba o yerba, un campo . . *grass, a field.*
Un manantial, un arroyo . . *a spring, a brook.*
Un río, un lago, un estanque . *a river, a lake, a pond.*
Una laguna, un pantano . . *a swamp, a marsh.*
Un golfo, un estrecho, un canal . *a gulf, a strait, a canal.*
El mar, la orilla o ribera, la bahía *the sea, the shore, the bay.*
La calma, la tormenta . . . *the calm, the storm.*
Un buque mercante, de guerra . *a merchant-ship, a man-of-war.*
Las anclas, los palos . . . *the anchors, the masts.*
Las velas, las banderas . . *the sails, the flags.*
El piloto, el práctico . . . *the helmsman, the pilot.*
Los oficiales, los marineros. . *the officers, the sailors.*
La cámara, el puente . . . *the cabin, the bridge.*
La cubierta, proa, popa . . *the deck, bow, stern.*
Babor, estribor. . . . . *port, starboard.*
La bodega. . . . . *the hold.*

Agricultura (*Agriculture*).

Un hortelano, un trabajador . *a farmer, a workman.*
El jornal . . . . . *the wages* (*for farmers*).
La hoz, una pala . . . . *the sickle, a shovel.*
El arado, un azadón, el látigo . *the plow, a hoe, the whip.*
El carrero, un carro . . . *the cart-driver, the cart.*
La cosecha, el grano . . . *the harvest, the grain.*
Una espiga de trigo . . . *an ear of wheat.*
El heno, la paja . . . . *the hay, the straw.*
Centeno, avena, cebada . . . *rye, oats, barley.*
Una mazorca de maíz . . . *an ear of corn.*
Algodón en rama . . . . *raw cotton.*

Conjunciones.

Las conjunciones principales son:

Que.	*That.*	**¿Por qué?**	*Why?*
También.	*Also.*	**Conque.**	*So that.*
Además de.	*Moreover.*	**De modo que.**	*So then.*
Y, e.[1]	*And.*	**Pues, puesto que.**	*Since.*
Ni—ni.	*Neither—nor.*	**Por.**	*By, for.*
O, u[1]**—o.**	*Or (either)—or.*	**Por lo tanto.**	*Therefore.*
	Whether—or.	**Para que.**[3]	*So that.*
Sea que.	*Whether.*	**A fin de que.**[3]	*In order that.*
Tampoco.	*Neither.*	**Si.**	*If.*
Mas, pero, sino.[2]	*But.*	**Con tal que.**[3]	*Provided that.*
Mientras que.[3]	*While.*	**A menos que.**[3]	*Unless.*
Aun cuando.[3]	*Even.*	**Como, así como.**	*As.*
Aunque.[3]	*Although.*	**Así.**	*So, thus.*
	Though.	**Siempre que.**[3]	*Whenever.*
Porque.	*Because.*	**Ya.**	*Already.*

Interjecciones.

¡Ay! **¡Ah!**	*Alas! Ah!*	**¡De veras!**	*Indeed!*
¡Ay de mí!	*Woe is me!*	**¡Qué hermosa!**	*How beautiful!*
¡He! **¡Ea!**	*Lo! Well!*	**¡Qué feo!**	*How ugly!*
¡Hola! **¡Viva!**	*Hallo! Hurrah!*	**¡Por Dios!**	*For God's sake!*
¡Cuidado!	*Take care!*	**¡Vamos, pronto!**	*Come, be quick!*
¡Ojalá!	*God grant!*	**¡Silencio!**	*Silence!*
¡Que lástima!	*What a pity!*	**¡Caramba!**	*Hah, strange!*

---

[1] El uso de las conjunciones *e*, *u*, en lugar de *y*, *o*, está explicado en las páginas 132 y 168, notas 1 y 4, respectivamente.

[2] *Pero* y *mas* se colocan al *principio de sentencias adversativas*, mientras que (*while*) *sino*, puede únicamente ser empleado *precedido por una cláusula negativa*; v. gr.: *no* es blanco *sino* negro, it is not white *but* black; me dijo eso *pero* (*mas*) no es así, he told me that, but it is not so.

[3] Después de estas *conjunciones* es necesario usar el modo subjuntivo, cuando se expresa *incertidumbre*, *duda*, *posibilidad* o *tiempo futuro indefinido;* v. gr.: *aun cuando* (*aunque*) me lo *haya* dicho, no me acuerdo (*although he may have told me so, I do not remember it*); *con tal* que lo *haga*, no me importa (*provided that he may do it, it does not matter*). Le doy el libro *para que* lo *lea*.

LITERATURA CLÁSICA ANTIGUA.

—En primer lugar distingo entre los libros de Vd. la obra universal del inmortal CERVANTES.[1]

—Sí; el *Quijote*, y además tengo el *Viaje al Parnaso*, sus *Novelas Ejemplares*, *Galatea*, y *Pérsiles y Segismunda*. *Don Quijote*, su obra más notable, fué concebida por el ilustre Manco[2] su autor, estando prisionero y encerrado en una oscura mazmorra.[3] Otro escrito importante de Cervantes es la última elocuentísima carta que dirigió a su protector el Conde de Lemos, dedicándole los trabajos de *Pérsiles y Segismunda*, postrera obra de tan insigne genio.

—También tiene Vd. aquí al gran CALDERÓN, el que mereció el título glorioso de *Príncipe de los ingenios dramáticos;* al *Shakespeare* de los españoles.[4]

—*Calderón* es el más profundo en las ideas, de nuestros autores dramáticos, el de genio más comprensivo y alto, quizá el más grande en lo trágico y seguramente en lo simbólico.

---

[1] DON MIGUEL DE CERVANTES, nació en Alcalá de Henares el 9 de Octubre de 1547. Sus padres, descendientes de ilustres familias, fueron Don Rodrigo de Cervantes y Doña Leonor de Cortinas. Sus primeros estudios los hizo en la universidad de su pueblo nativo, y luego pasó a la de Salamanca en donde cursó dos años. En 1571, Cervantes se alistó como soldado en las tropas que con el nombre de *Santa Liga* formaron el Papa, Felipe II de España, y Génova, contra el turco. Formando parte de tal expedición se encontró en la memorable batalla naval de Lepanto, donde recibió una herida en un brazo que le dejó manco. En 1575, estando de guarnición en Nápoles, se embarcó para volver a España, y fué hecho prisionero por el famoso corsario Arnaute Mamí. Cinco años y medio duró su cautiverio, y cuando volvió a España en 1580, Cervantes se encontró sin padres, sin amigos y sin fortuna. Rodeado de miseria y privaciones pasó su vida este grande hombre y murió el 23 de Abril de 1616, siete días después del célebre Shakespeare.

[2] *Manco* se aplica a la persona a quien falta un brazo o mano.

[3] *Mazmorra*, prisión subterránea.

Sus obras se dividen; en dramas religiosos y filosóficos, como: *La Vida es Sueño*, *La Devoción de la Cruz* y *El Mágico Prodigioso;* dramas trágicos, como: *El Médico de su Honra*, *El Alcalde de Zalamea*, y *A Secreto Agravio Secreta Venganza;* y, comedias de capa y espada,[5] como: *La Dama Duende*, *No hay Burlas con el Amor*, *Mañanas de Abril y Mayo* y *Casa con dos Puertas Mala es de Guardar.*

Además ha escrito comedias de otro género, como: *No Siempre lo Peor es Cierto* y *Guárdate del Agua Mansa;*[6] zarzuelas,[7] como: *El Laurel de Apolo* y *La Púrpura de la Rosa;* y autos sacramentales, como: *La Cena de Baltasar* y *A Dios por Razón de Estado.*

—Entre las obras que Vd. no menciona, está también el famoso *Carro del Cielo*, que publicó cuando apenas contaba trece años de edad, y por la que se le cuenta entre los genios más precoces.

---

[4] Don Pedro Calderón de la Barca, el primero y más grande de los poetas cristianos, como le llamó Schlegel, nació en Madrid el 17 de enero de 1600. A la edad de quince años fué a Salamanca en cuya célebre universidad, dicen sus biógrafos, aprendió en cinco años todo lo que en ella se enseñaba. En 1625, entró en la carrera de las armas donde continuó hasta 1635, que Felipe IV le nombró poeta cortesano en reemplazo del difunto Lope de Vega. Calderón se hizo sacerdote en 1651, dejando de existir treinta años más tarde "*con llanto universal*," como dice uno de sus biógrafos. A ciento veinte ascienden los dramas escritos por Calderón, entre los que mencionaremos, además de los del texto, *En esta vida todo es verdad y todo es mentira*, drama que sirvió a Corneille para su *Heraclio*, y, *El mayor monstruo los celos* (tragedia). Entre las comedias, *Antes que todo es mi Dama*, *Dar tiempo al tiempo*, *El Galán fantasma*, *El Secreto a voces*, *El Alcaide de sí mismo*, que fué imitado por Corneille con el título de *El Carcelero de sí mismo*, etc., etc.

[5] Llevan este nombre de *comedias de capa y espada*, las comedias de costumbres con trajes de la edad media.

[6] Molière la tomó por modelo para su *Escuela de los maridos.*

[7] Véase pág. 270, nota 2.

—Si no temiera desviarme[1] del principal objeto de esta lección, cual es tratar de la literatura antigua española, le citaría[2] a Vd. por curiosidad, los hombres célebres más precoces que han existido.

—Le suplico que lo haga; será algo instructivo e interesante de saber.

—Pues además de Calderón, se cita á Víctor Hugo que a los quince años, escribió *"Irtamene;"* Pope a los doce, una oda, *"A la Soledad;"* Byron a los dieciocho, *"Horas de Ociosidad;"* Tomás Moore a los trece, tradujo a *Anacreonte;* Dante a los nueve, dedicó un cuento a *Beatín;* Pascal a los trece, era un gran pensador; Miguel Ángel a los diez y nueve, un notable artista; Goethe a los diez, escribía en varios idiomas; Lope de Vega escribió su primer drama a los once años; Metastasio improvisaba a los diez, y Fenelón a los quince, pronunció un muy notable discurso.

—Es en efecto maravilloso,[3] y después de tan agradable como instructiva interrupción podemos continuar con la literatura española que no creia fuese tan copiosa[4] e importante.

—En una tabla más abajo de este estante[5] leerá Vd.

---

[1] *Desviar*, separar, apartar, tomar otro camino.

[2] *Citar*, sinónimo de mencionar.

[3] *Maravilloso*, extraordinario, excelente, admirable.

[4] *Copiosa*, abundante, numerosa, cuantiosa.

[5] *Estante*, refiriéndose a *estante de libros*, o *mueble* para tener libros.

[6] Fray Lope de Vega, *"Fénix de los ingenios,"* como le llamó su siglo, nació en Madrid el 25 de Noviembre de 1562. Antes de saber leer ni escribir, repartía sus juguetes entre sus compañeros de escuela mayores de edad, para que escribieran los versos que él les dictaba. Como Cervantes y Calderón fué también militar, tomando parte en la expedición naval de la *Armada Invencible* que Felipe II envió contra Inglaterra, y después de una vida agitada y llena de peripecias, se retiró a gozar de la tranquilidad que sólo el claustro le brindaba y se hizo sacerdote, muriendo el 25 de Agosto de 1635. Difícil-

los nombres de Lope de Vega, Tirso de Molina, Alarcón, Rojas y Moreto.

—Dígame, le ruego, ¿cuáles son las obras más notables de Lope, el maestro de los autores dramáticos, de aquel a quien, ponderando su talento, y con tanta admiración como fundamento apellidaba Cervantes *Monstruo de la Naturaleza?*[6]

—Las obras de Lope de Vega, como las de Calderón, consisten en *tragedias*, *dramas* y *comedias*.

Entre las tragedias, figuran en primer lugar: *El Castigo sin Venganza*, *El Caballero de Olmedo*, *La Inocente Sangre*, *La Judía de Toledo* y *Los Siete Infantes de Lara*.

Sus dramas son: *históricos*, *legendarios*[7] y *novelescos*.

Entre los históricos le citaré como más importantes: *El Príncipe Perfecto*, *Los Tellos de Meneses*, *El Nuevo Mundo de Cristóbal Colón*, *La Historia de Wamba*, y *La Santa Liga*.

Las creaciones más importantes de Lope son sus dramas *legendarios* y *novelescos*, entre los que están en primera línea, *La Estrella de Sevilla* y *El Mejor Alcalde el*

---

mente registrará la historia un poeta de tanta popularidad como Lope de Vega. En vida se vió obsequiado y aplaudido por hombres de todas las condiciones, desde el Pontífice y los monarcas, hasta la clase más baja del pueblo. A su muerte, aun en los países extranjeros se hicieron honras a su memoria. Respecto a su fecundidad, puede decirse de Lope, que él solo escribió más que todos los poetas juntos de su tiempo. A los once años de edad, compuso su primer drama; a los cuarenta y uno, tenía escrito 230, número que seis años más tarde se elevaba al de 483. A los cincuenta años, era Lope autor de 900 comedias, y a su muerte, tenía repartido en los teatros del reino 1,500 piezas teatrales. Asegúrase que en el espacio de 24 horas, mitad en un día y mitad en otro, componía Lope un drama de 2,400 versos o más, agigantado y poco creíble esfuerzo que repitió en su vida más de cien veces.

[7] *Legendario*, perteneciente a la *leyenda* o vida de santos.

Rey.[1] Además de los mencionados podrían citarse: *Castelvines y Monteses*, *Don Juan de Castro*, *La Doncella Teodor*, *El Remedio en la Desdicha*, y otros muchos de inmenso mérito.

Entre los centenares de comedias[2] que este fecundo autor escribió, se pueden citar, como las que retratan con más verdad y belleza de colorido las costumbres de la época: *Lo Cierto por lo Dudoso*,[3] *El Acero de Madrid*,[4] y *La Moza de Cántaro*.[5] Otras comedias de capa y espada de mucho mérito, son: *La Hermosa Fea*, *Dineros son Calidad*, *La Esclava de su Galán*, *El Perro del Hortelano*, *La Dama Boba*, *Los Milagros del Desprecio*, etc.

—¿Y qué me dice Vd. de las obras de los otros autores mencionados; de Tirso de Molina especialmente, nombre que según me han dicho adoptó en sus obras para ocultar el suyo verdadero?

—Efectivamente, Tirso de Molina era sólo un seudónimo, siendo su nombre real *Gabriel Téllez*, y fué uno de los discípulos más adeptos de Lope de Vega.

Entre las tragedias de este autor, se citan como más

---

[1] Este drama está reputado como la mejor obra de Lope, y es tomado de la cuarta parte de la *Crónica general* de Alfonso el Sabio.

[2] Entre las comedias de Lope las hay *místicas*, como *El Nacimiento de Cristo*, *La Creación del Mundo*, *San Diego de Alcalá*, etc., de *caracteres* y *de costumbres*, y *de capa y espada*.

[3] En esta bella producción de Lope, una de las mejores en su género, son los protagonistas o héroes, el célebre Don Pedro I de Castilla apellidado *el cruel*, y su hermano y matador el Conde de Trastamara.

[4] Este nombre está tomado de la preparación que del acero se hacía en aquella época para curar ciertas enfermedades. Molière trató de imitarla en su *Médico a Palos*.

[5] Ésta es una de las obras más caracterizadas en el género de las de *capa y espada*.

[6] El maestro Tirso de Molina o *Gabriel Téllez*, nació en Madrid el año

notables: *Los Amantes de Teruel* y *El Burlador de Sevilla y El Convidado de Piedra*, del que sacó el insigne vate Zorrilla su *Don Juan Tenorio*, tan popular como aplaudido, y el que Molière, Shadwell y Mozart llevaron en distintas formas a la literatura de sus respectivos países. También están más o menos relacionados con la original concepción de Tirso de Molina, el *Don Juan* de Byron, y *El Estudiante de Salamanca* de Espronceda.

De los dramas históricos y legendarios deben mencionarse: *La Prudencia en la Mujer*, *El Rey Don Pedro en Madrid*, y *Hazaña de los Pizarros;* y de las comedias, que es en donde con más viveza manifiesta el poeta su genio, le citaré las muy populares *Don Gil de las Calzas Verdes*, *La Villana de Vallecas* y *El Vergonzoso en Palacio*.[6]

El número de las obras de Alarcón no es crecido; pero sobresalen por su sentido filosófico, y por la profundidad y belleza de los pensamientos que atesoran y de los sentimientos que expresan.[7]

Consisten en *comedias*, *dramas* y *tragedias*. Entre las primeras están *Las Paredes Oyen* y *La Verdad Sos-*

1570, muriendo en 1648, cuando contaba 78 de edad. Además de las obras citadas de este autor, pueden mencionarse como figurando en primera línea, las tragedias: *El condenado por desconfianza*, y *La venganza de Tamar;* los dramas históricos y legendarios: *La elección por la Virtud*, *El Caballero de Gracia*, *La condesa bandolera*, y *El amor y la amistad* y la comedia *Marta la piadosa*.

[7] Don Juan Ruíz de Alarcón nació en Méjico, en donde su padre estaba empleado por el gobierno español, el año 1580. Cursó sus primeros estudios en la universidad de dicha ciudad, y en 1600, llegó a la Península con objeto de continuar sus estudios en la célebre Universidad de Salamanca. En 1613, después de otro viaje á Méjico, comenzó Alarcón a dar comedias a los teatros de Madrid, mereciendo muchos favores de la Corte y los grandes hasta su muerte, acaecida en 1639. Sus obras ascienden sólo a 26, publicadas en dos partes: en 1628 y 1634 respectivamente.

pechosa. La última, traducida e imitada por Corneille[1] en su celebrado *Menteur*, extendió la fama de Alarcón por toda Europa.[2]

De los *dramas*, figuran en primera línea: *Lo que Mucho Vale Mucho Cuesta* y *Quien mal Anda mal Acaba.*[3]

El repertorio de Don Francisco Rojas lo componen ochenta piezas teatrales. De ellas merecen especial mención: *García del Castañar*, *Entre Bobos Anda el Juego*, que tradujo luego Corneille; *Donde hay Agravios no hay Celos*, que fué traducida por Scarrón; *No hay ser Padre Siendo Rey*, que imitó Rotrón; y *Casarse por Vengarse*, que redujo á novela Lesage.[4]

El último de los continuadores y reformistas del teatro de Lope de Vega fué Moreto,[5] cuyas composiciones dramáticas ascienden a ciento tres. *El Valiente Justiciero* o *Rico Hombre de Alcalá*, *El Defensor de su Agravio*, *Hasta el fin Nadie es Dichoso*, *El Desdén con el Des-*

---

[1] Corneille declara que porque *La Verdad Sospechosa* fuera suya, diera las dos mejores que ha escrito, y confiesa, que además de éste, tomó otros asuntos de los españoles, como por ejemplo el del *Cid*, lo que Voltaire confirma en su comentario de *El Menteur* diciendo: "Preciso es confesar que debemos a España la primera tragedia interesante y la primera comedia de carácter que ilustraron á Francia."

[2] También son dignas de mencionarse; *Antes que te cases mira lo que haces*, *Mudarse por mejorarse*, y *No hay mal que por bien no venga.*

[3] *Los Pechos privilegiados*, *La Crueldad por el honor*, *El Tejedor de Segovia* y otros, son asímismo muy dignos de ser leídos y estudiados.

[4] Don Francisco Rojas nació en la pintoresca Toledo el año 1608, y cursó su carrera literaria en las universidades de dicha ciudad y la de Salamanca. A la temprana edad de veinticinco años, era ya conocido y celebrado como autor dramático. *Rojas* murió, según se cree, asesinado en Madrid en 1638.

[5] Don Agustín Moreto, nació en Madrid el año 1618, e hizo sus estudios en Alcalá de Henares, como varios de sus predecesores. Perteneció a la *Academia de Madrid*, fué sacerdote, y murió el año 1669, a los 51 de su edad, dejando todos sus bienes a los pobres.

[6] Podrían además citarse como muy buenas, *Antioco y Seluco*, *Cómo se vengan los nobles*, *De fuera vendrá quien de casa nos echará*, y otras.

dén y *El Lindo Don Diego*, son las cinco obras principales de este gran ingenio precursor de Calderón.[6]

—No deja de ser interesante la relación de las obras de esos grandes poetas. Aquí están también las de HURTADO DE MENDOZA,[7] el famoso autor de *El Lazarillo de Tormes*.

—Ésa y *La Guerra de los Moriscos*, ambas en prosa, dieron a su autor fama imperecedera.

En sus producciones poéticas, como *Adonis*, *Hipómenes y Atlanta*, *El Himno* que dedicó al cardenal Espinosa, y otras, demuestra la profundidad, discreción y experiencia propias del hombre de mundo, a la vez que se manifiesta apasionado imitador de los clásicos Horacio, Píndaro, Petrarca y Virgilio.

—Entre los contemporáneos de Lope, veo a MIGUEL SÁNCHEZ[8] *el Divino*, TÁRREGA,[9] AGUILAR,[10] y tantos otros quienes hacen admirar las galas del ingenio español.

---

[7] DON DIEGO HURTADO DE MENDOZA, nació en Granada el año 1503, y era hijo de los Condes de Tendilla y Marqueses de Mondéjar. Cursó sus primeros estudios en la universidad de Salamanca, entrando después en la carrera de las armas al servicio del Emperador Carlos V. Murió en Madrid el año 1575. Los constantes y graves quehaceres que ocuparon la vida de Hurtado de Mendoza, le impidieron dedicar mucho tiempo á trabajos literarios, mas lo que legó a la posteridad fué prueba suficiente del mérito de su autor.

[8] MIGUEL SÁNCHEZ a quien sus contemporáneos apellidaron *el Divino*, se dió a conocer como poeta lírico-cómico por el año 1588. Entre sus obras notables, figura *La guarda cuidadosa*, que Cervantes, Lope de Vega y Rojas elogiaban mucho.

[9] El CANÓNIGO TÁRREGA, el primero de los ingenios valencianos que siguieron la escuela de Lope, publicó 12 comedias, de las cuales es tenida como la mejor *La enemiga favorable*, que fué también la última que escribió. *El prado de Valencia*, y *La duquesa constante*, figuran también en primera línea, siendo consideradas por algunos críticos como superiores a la primera antes citada.

[10] DON GASPAR DE AGUILAR, conocido por *El discreto valenciano*, de la misma edad aproximadamente que su paisano y rival Tárrega, murió en 1623, y dejó entre sus obras 12 comedias, de las que son las mejores, *El mercader amante*, *La gitana melancólica*, y *La venganza honrosa*.

¿No desearía Vd. leer algo del célebre Don Guillén de Castro,[1] aquel que inspiró y hasta a quien copió el gran Corneille,[2] al autor de las *Mocedades del Cid?*

—Creo que a esa obra es a la que principalmente debe este gran genio su celebridad en el extranjero.

—Es indudablemente la mejor de las que escribió, pero todas fueron muy célebres dentro y fuera de España.

Del mismo género histórico o heróico tiene, además de *Las Mocedades*, *La Justicia en la Piedad*, *Pagar en Propia Moneda* y *El Amor Constante*, que es uno de sus más preciosos dramas. En el de capa y espada, comedias tan interesantes como: *El Narciso en su Opinión*, que sirvió de modelo a Moreto para *El Lindo Don Diego; La Fuerza de la Costumbre*, y *Los mal Casados de Valencia.*

—Castro y Tirso, son en mi concepto los poetas más justamente celebrados de los contemporáneos de Lope.

—Don Gaspar de Ávila es también uno de los nombres que con más admiración citaba Cervantes, y el que Lope de Vega elogia tanto en su *Laurel de Apolo.* Entre sus obras pueden citarse: *El Iris de las Pendencias*, que es sin duda la mejor; *El Familiar sin Demonio* y *El Valeroso Español.*

---

[1] Don Guillén de Castro, uno de los más célebres de la escuela de Lope de Vega, nació de una familia ilustre, en Valencia, el año 1567. Su vida fué trágica y agitada, a causa de su genio altivo e inquieto, por lo que vivió siempre en la pobreza, apesar de haber tenido protectores como el duque de Osuna y el conde duque de Olivares, terminando sus dias en Madrid el año 1621.

[2] La obra que refiere el texto es la famosa tragedia *Le Cid.*

[3] Don Luis Vélez de Guevara, uno de los sostenedores del teatro de Lope, de la escena sevillana, nació en Écija, provincia de Sevilla, en enero de 1570. Después de estudiar en la universidad de la capital, pasó a Madrid, en donde bien pronto se hizo célebre por su elocuencia y su carácter agradable

—¿ Y dónde me deja Vd. al inimitable crítico de costumbres, al autor del *Diablo Cojuelo*, a VÉLEZ DE GUEVARA,[3] quien por su graciosa conversación mereció que Cervantes le apellidase *Quita-pesares?*[4]

—Es verdad, y por cierto que *El Diablo Cojuelo*, me recuerda a Le Sage, que lo tradujo y publicó en su idioma, bautizándolo con el nombre de *Diable Boiteux*.

Guevara fué gran privado del rey Felipe IV, quien gustaba mucho de su instrucción, chistes[5] y agudezas. A este monarca debe Guevara la popularidad que obtuvo en poco tiempo con sus comedias, pues que fué el que insistió y le convenció de que escribiera para el teatro.

Entre los dramas de este hombre elocuente e insigne literato, se reputan como mejores: *Más Pesa el Rey que la Sangre*, en el que pinta la heróica hazaña de Guzmán el Bueno en Tarifa; *La Restauración de España*, que trata del levantamiento de Pelayo en Covadonga; *El Diablo está en Cantillana*, fundada en una de las aventuras del rey Don Pedro, y otros.[6]

—El nombre del que llevó la sátira a su apogeo, se

---

y festivo. Murió en dicha ciudad el año 1644, cuando contaba el septuagésimo cuarto de su edad.

[4] *Quitar pesares* significa hacer olvidar *penas* o *pesares;* convertirlos en alegrías.

[5] Como definición bonita y original, al mismo tiempo que expresiva y verdadera de la palabra *chiste*, trasladamos aquí la que hizo de ella uno de nuestros más insignes literatos contemporáneos en su discurso de recepción en la Academia de la Lengua. "El *chiste*—dijo—es todo acto, expresión o figura que, conteniendo una absoluta conveniencia de fondo, aparece con absoluta disconveniencia de forma."

[6] El número de sus obras asciende a unas 400, entre las que también pueden citarse: los dramas históricos *Doña Inés de Castro; El valor no tiene edad*, que es la relación de los hechos de Don Diego García de Paredes; y, *Los amotinados de Flandes*. Entre sus más notables comedias se cuentan: *Los hijos de la Barbuda, La luna de la sierra*, y *La niña de Gómez Arias*.

presenta ante mi vista, el famoso Don Francisco de Quevedo.[1]

—Sus escritos *satíricos—morales* y *festivos*, son a los que principalmente debe este grande hombre su fama y celebridad.

Seis son los *Sueños de Quevedo*, discursos que escribió bajo este epígrafe: *El de las Carabanas* o *Juicio Final; El Alguacil Alguacilado; El Sueño del Infierno* que llamó después *Zahurdas de Plutón*, uno de los que están reputados como mejores; *El Mundo por Dentro*, *La Vista de los Chistes* y *La Casa de Locos de Amor*.

Completan sus obras satíricas, *El Discurso de Todos los Diablos* y *La Hora de Todos y la Fortuna con Seso* que fué su última obra.

Entre sus obras *festivas* merecen citarse: *Las Cartas del Caballero de las Tenazas* y *El Libro de Todas las Cosas y Otras Muchas Más*. De sus discursos críticos literarios: *Cuento de Cuentos* y *La Perinola;* y de sus poesías: el poema *Las Necedades y las Locuras de Orlando el Enamorado;* y los sonetos burlescos, *A una Nariz* y *Apolo Siguiendo a Dafne*.

---

[1] Don Francisco de Quevedo nació el 28 de setiembre de 1580, y fué hijo de Don Pedro de Quevedo, secretario de la reina Doña Ana de Austria, cuarta mujer de Felipe II, y de Doña María Santibáñez. Hizo sus primeros estudios en la universidad de Alcalá. Después de ser secretario del duque de Osuna y de arreglar diplomáticamente varios tratados con la corte de Roma, con los duques de Saboya, y con la república de Venecia, volvió a Madrid y fué nombrado secretario del rey, muriendo el 8 de setiembre de 1645. Como escritor recorrió Quevedo todos los géneros así en prosa como en verso. Las persecuciones que por sus sátiras sufrió de parte del gobierno, que se apoderó en varias ocasiones de sus papeles, fueron sin duda, la causa a que se debe la pérdida de muchos de sus escritos.

[2] El Doctor Don Antonio Mira de Mescua, muy celebrado en su tiempo como poeta lírico y dramático, nació el año 1570. Fué protegido por el conde de Lemos, y después de haber sido capellán de Felipe IV, murió en Madrid el mismo año del fallecimiento de Lope de Vega, 1635.

Éste es el afamado ingenio a quien Justo Lipsio llamó "*la mayor prez y más alta gloria de los españoles*," calificativo que puede aplicarse al que es, sin duda, príncipe de nuestros escritores satíricos, y sólo halla rival que le aventaje en el inmortal autor de *Don Quijote de la Mancha*.

—Pero entonces hablar del siglo diecisiete, el de oro que debe ser de la literatura española, es el cuento de nunca acabar.

—Tendremos que dejar tantos y tantos otros, como Mira de Mescua, el autor de *Galán Valiente y Discreto*, *La Fénix de Salamanca*, en la que estuvo muy inspirado *La Dama Duende* de Calderón; *La Rueda de la Fortuna* y *No hay Dicha ni Desdicha hasta la Muerte*;[2] y a Montalván, el célebre dialoguista, el rival de Tirso, el incomparable en sus obras más importantes: *Cumplir con su Obligación*, *La Doncella de Labor*, *La más Constante Mujer*, *No hay Vida como la Honra* y *Los Amantes de Teruel*.[3]

---

[2] El Doctor Juan Pérez de Montalván nació en Madrid el año 1602, y siguió sus estudios en Alcalá de Henares. Ocupó durante su vida, importantes puestos y murió de enajenación mental, efecto de su extremada afición al estudio, el año 1638. Apesar de que Montalván era hombre bondadoso y modesto, y más dado a prodigar elogios a sus contemporáneos que a dirigirles censuras, fué siempre criticado de una manera pertinaz e inconveniente, crítica a la que por ningún concepto era acreedor. Debió contribuir a esto el que era hijo del librero del rey, quien le protegió y distinguió mucho lo mismo que los principales magnates de su corte, lo que, sin duda, excitó la envidia en muchos y produjo epigramas como el siguiente:

El *doctor* tú te lo pones,
El *Montalván* no lo tienes;
Conque, quitándote el *don*,
Vienes a quedar *Juan Pérez*.

Desde la edad de trece años produjo Montalván muchas obras estimables, en prosa y en verso, haciendo un total de sesenta hasta su temprana muerte.

LECCIÓN VIGÉSIMA.

La Huerta (*the Farm*).

Un jardín, una planta . . *a garden, a plant.*
Sembrar, la siembra . . . *to sow, the sowing.*

Árboles (*Trees*).

Un limonero, naranjo . . . *a lemon-tree, orange-tree.*
Un moral, cerezo . . . . *a mulberry-tree, cherry-tree.*
Un ciruelo, albérchigo . . *a plum-tree, peach-tree.*
Un manzano, peral . . . *an apple-tree, pear-tree.*
Una higuera, una palma . . *a fig-tree, a palm-tree.*
Un nogal, un castaño . . . *a walnut-tree, chestnut-tree.*
Un olivo, un almendro . . *an olive-tree, almond-tree.*
Un roble, un fresno . . . *an oak-tree, an ash-tree.*
Un olmo, un laurel . . . *an elm-tree, a laurel-tree.*
Un cedro, un pino . . . *a cedar-tree, a pine-tree.*

Frutas (*Fruits*).

Limón, naranja, mora, cereza . *lemon, orange, mulberry, cherry.*
Ciruela, albérchigo, manzana . *plum, peach, apple.*
Higo, dátil, pera . . . . *fig, date, pear.*
Nuez, castaña, almendra . . *nut, chestnut, almond.*
Albaricoque o damasco . . *apricot.*
Grosella, plátano, aceituna . *currant, banana, olive.*
Uva, uva espina, pasa . . *grape, gooseberry, raisin.*
Frambuesa, fresa . . . . *raspberry, strawberry.*
Melón, sandía . . . . *melon, water-melon.*
Piña, avellana . . . . *pineapple, hazelnut.*

Legumbres (*Vegetables*).

La patata o papa, batata . . *the potato, sweet potato.*
Col, lechuga, cebollas . . . *cabbage, lettuce, onions.*
Alcachofa o alcaucil . . . *artichoke.*
Rábanos, nabos, pepino . . *radishes, turnips, cucumber.*
Espinacas, coliflor . . . *spinach, cauliflower.*
Espárragos, apio, calabaza . *asparagus, celery, pumpkin.*
Setas, remolacha . . . . *mushrooms, beets.*
Guisantes, lentejas . . . *peas, lentils.*
Habichuelas o frijoles . . *beans.*

Flores (*Flowers*).

Rosa.	*Rose.*	**Heliotropo.**	*Heliotrope.*
Capullo.	*Rosebud.*	**Jazmín.**	*Jasmine.*
Violeta.	*Violet.*	**Camelia.**	*Camellia.*
Mirto.	*Myrtle.*	**Magnolia.**	*Magnolia.*
Azucena.	*White lily.*	**Rosa de pasión.**	*Passion-flower.*
Lirio de mayo.	*Lily of the valley.*	**Madreselva.**	*Honeysuckle.*
No me olvides.	*Forget-me-not.*	**Margarita.**	*Daisy.*
Pensamiento.	*Pansy.*	**Dalia.**	*Dahlia.*
Amapola.	*Poppy.*	**Jacinto.**	*Hyacinth.*
Clavel.	*Pink.*	**Tulipán.**	*Tulip.*
Orquídea.	*Orchid.*	**Azahar.**	*Orange-blossom.*

✶ *Frases Usuales* (*continuación*).

DUDA, SORPRESA, ADMIRACIÓN.	DOUBT, SURPRISE, ADMIRATION.
¡ Cómo ! ¿ De veras ?	What ! Really
Vd. me sorprende.	You astonish me.
Dudo que eso sea verdad.	I doubt that this is true.
¿ Quién lo hubiera creído ?	Who would have believed it ?
No lo hubiera creído nunca.	I would never have believed it.
¡ Es increíble !	It is incredible !
¡ Es admirable !	It is admirable !
¡ Es verdaderamente magnífico !	It is really magnificent !
¡ Qué maravilla ! Estoy completamente encantado.	What a wonder ! I am quite charmed.
SIMPATÍA Y ANTIPATÍA.	SYMPATHY AND ANTIPATHY.
Es mi mejor amigo.	He is my best friend.
Es mi amigo íntimo.	He is my intimate friend.
Haría cuanto pudiese por él.	I would do anything for him.
Ese hombre no me gusta.	I do not like that man.
Su cara no le recomienda.	His looks are not in his favor.
Le detesto (*odio*).	I detest (hate) him.
Todo el mundo le aborrece.	He is hated by everybody.
Me alegraría que se fuera.	I wish he would go.
Por fin se fué.	At last he is gone.
PARA SUPLICAR.	TO REQUEST.
¿ Quiere Vd. hacerme un favor ?	Will you do me a favor ?
¿ Quiere Vd. tener la bondad de... ?	Will you have the kindness to... ?
Me haría Vd. un servicio.	You would do me a favor.
Cuento con Vd., ¿ no es verdad ?	I count upon you, may I not ?

✶ También

LITERATURA MODERNA.

POESÍA LÍRICA.

—Sigamos examinando los libros de la biblioteca, y detengámonos primero en los poetas líricos.

—Aquí está QUINTANA,[1] una de las glorias más grandes de nuestra literatura. Vea Vd. de él: *La Colección de Poesías desde los Tiempos de Juan de Mena*, las *Vidas de Españoles Célebres*, la *Vida de Don Álvaro de Luna*, la tragedia *Pelayo* y sus *Odas*.

—A continuación leo los nombres de GALLEGO,[2] autor de la célebre oda *El Dos de Mayo;* de MARTÍNEZ DE LA ROSA, el célebre estadista; y del DUQUE DE RIVAS.

—MARTÍNEZ DE LA ROSA,[3] más político que literato, cultivó sin embargo todos los géneros de literatura, dejando producciones notables en algunos de ellos. Como moralista, escribió *El Libro de los Niños;* como historiador, *El Espíritu del Siglo*, y *Hernán Pérez del Pulgar;* como novelista, *Isabel de Solís;* como dramático, *Aben-Humeya*, drama que compuso en París, durante una de sus emigraciones, e hizo representar en un teatro de

---

[1] DON MANUEL JOSÉ QUINTANA, nació en Madrid el año 1772, y cursó en Salamanca la carrera de derecho. En 1814, ingresó en las *Academias de San Fernando* y *Española*. Después de la muerte de Fernando VII, fué senador vitalicio, ayo de Isabel II, y presidente del Consejo de Instrucción Pública. En 1855, fué coronado pública y solemnemente en el Senado, y murió dos años más tarde de haber recibido esta prueba de admiración y cariño por parte de sus contemporáneos.

[2] DON JUAN NICASIO GALLEGO, que nació en Zamora en 1777, debe ser contado como muy ilustre entre los restauradores de nuestra poesía en este siglo. Fué consejero de Estado, senador secretario perpetuo de la Academia Española y presidente de la de Historia. Murió en 1853. Como poeta nos ha dejado muchas *odas*, *elegías*, y *sonetos*, verdaderos modelos por la pureza de la forma y por su alto espíritu poético.

aquella capital; *La Conjuración de Venecia*, calificada como la mejor de sus obras; y la tragedia *Edipo*.

De sus poesías líricas, la mejor es la "*Epístola* al duque de Frías con motivo de la muerte de la duquesa."

—¿Y qué me dice Vd. del *Duque de Rivas*,[4] el iniciador, según dicen, del romanticismo en España?

—En efecto, el romanticismo hizo su aparición franca entre nosotros con *El Moro Expósito o Córdoba y Burgos en el siglo X*, y con *Don Álvaro o la Fuerza del Sino;* las dos obras más bellas entre las muchas y muy celebradas de nuestro poeta.

Es autor además de algunas comedias, de los bellísimos *Romances Históricos*, que publicó en Madrid en 1841, y de otras composiciones, entre ellas, *La Azucena Milagrosa*, que le acredita de excelente prosista; lo mismo que algunos artículos de la obra *Los Españoles Pintados por Sí Mismos*, etc.

—¡Ah! por fin llegamos al poeta popular, al autor de *El Diablo Mundo*, y *El Estudiante de Salamanca;* al

---

[3] Nació Don Francisco Martínez de la Rosa en Granada en 1786, provincia que lo eligió diputado en 1812. Desde 1820, fué ministro hasta 1823, que emigró a Francia en donde vivió hasta 1831. Desde esta época, su importancia política fué grande, unas veces embajador, otras ministro, ya presidente del Consejo de Estado, ya del Congreso. Además fué director de la Academia Española.

[4] Don Ángel de Saavedra, duque de Rivas, nació en Córdoba el año 1791. Militar desde muy joven por gracia especial, hallóse en la gloriosa batalla de Bailén y en la de Ocaña, donde cayó con once heridas gravísimas. Una emigración posterior de diez años, durante los cuales residió en Gibraltar, en Londres, en varios puntos de Francia y en Malta, le dió oportunidad para tratar con los literatos extranjeros, y para estudiar las obras de los grandes escritores modernos de los varios países donde habitó. Walter Scott y Byron, Lamartine y Víctor Hugo, además del estudio de Shakespeare, dieron nuevo y seguro rumbo a su inspiración y genio literario. Murió en Madrid en 1865.

Byron, Goethe, y Leopardi español, a Espronceda en cuya historia estoy tan interesado.[1]

—La verdadera biografía de Espronceda está en sus obras. En la canción de *El Pirata*, pinta su amor al peligro; su espíritu belicoso, en el *Canto del Cosaco;* lo acrisolado de su patriotismo, en la *Despedida del Joven Griego de la Hija del Apóstata;* sus delirios de socialista, en *El Mendigo* y en *El Verdugo;* en el *Himno al Sol*, su elevación de ideas; cuando canta *A un Lucero*, llora la pérdida de sus ilusiones; cuando en una *Orgía* se dirige a *Jarifa*, el hastío le devora; cuando compone *El Estudiante de Salamanca*, dibuja en *Don Félix de Montemar* su propio retrato.

Con leer ese precioso tomo de poesías coleccionadas por el eminente literato Don Patricio de la Escosura, estudia uno al poeta y se familiariza con el hombre; sus versos, vienen a ser un exacto compendio de su historia.

—Este poeta, a mi entender, sobresale entre todos los ingenios que florecieron en el período del romanticismo, dejando el más luminoso rastro en pos de sí.

—Así es en efecto. *El Diablo Mundo* contiene los trozos de poesía más bellos que hay en castellano y quizás

---

[1] Don José de Espronceda nació en Almendralejo (Extremadura) en 1810, e hizo sus estudios en Madrid en el famoso colegio de San Mateo, dirigido por el no menos célebre Don Alberto Lista. A los catorce años escribió su poema *Pelayo*, y más tarde, estando desterrado en Londres, estudió a Shakespeare, a Milton y a Byron, y compuso muchas de sus poesías, entre ellas su hermosa elegía *A la Patria*. De Londres pasó a París, y se batió en las barricadas de 1830. Al volver a España entró en el cuerpo de Guardias de Corps, destinado a hacer la guardia a la reina. A consecuencia de unos versos que escribió contra el gobierno, fué segunda vez desterrado, componiendo entonces su novela *Sancho Saldaña*, colección de bellos cuadros. En 1841, fué nombrado secretario de nuestra legación en El Haya (Holanda), de donde volvió a poco para tomar asiento en las Cortes como diputado. Murió en 1842, cuando contaba el trigésimo segundo de su edad.

en lengua alguna. El poeta los escribió al mismo tiempo que los cuadernos se iban imprimiendo y vendiendo, y aunque estaba seguro de sí mismo, no lo estaba tanto del editor ni del público, cuando decía al fin de un canto o cuaderno prometiendo otro:

> El cuál sin falta seguirá; se entiende,
> Si éste te gusta y la edición se vende.

—Aquí veo un pequeño tomo de Pastor Díaz,[2] en donde están las bellísimas poesías tituladas: *A la Luna*, *La Sirena del Norte* y *La Mariposa Negra;* también el nombre de Enrique Gil, el autor de *La Gota de Rocío*, que leyó ante la tumba de Espronceda; *La Niebla*, *A Polonia*, y *La Violeta;*[3] y por último se detiene mi vista en las *Poesías Líricas* de la primera de las poetisas españolas, en Gertrudis G. de Avellaneda.[4]

—Doña Gertrudis de Avellaneda fué muy notable como dramática y especialmente como lírica. A los siete años, escribió su primera poesía con motivo de la muerte de su padre, y a los doce, sus *Odas*, en las que pretendió imitar a Quintana. Ha producido además muchas otras poesías y gran número de obras dramáticas. De éstas, las más apreciadas son: *Saúl*, *Alfonso Munio*, y *Baltasar*,

---

[2] Don Nicomedes Pastor Díaz, famoso orador, nació en Vivero (Lugo) en 1811. Fué ministro varias veces, representante de España en el extranjero, y académico de la Española. Murió en 1863.

[3] Don Enrique Gil, nació en 1815 y murió en Berlín en 1846. Gil escribió, además de las mencionadas, *El Señor de Bembibre*, novela histórica; y muchos artículos de viajes y de crítica.

[4] Doña Gertrudis Gómez de Avellaneda nació en Puerto Príncipe, Cuba, en 1816. A los catorce años, fué a España, estableciéndose en Madrid, y haciendo su aparición en nuestro Parnaso con la publicación, en 1841, de sus *Poesías Líricas*. Después, hasta 1846, que se casó, escribió varias novelas y tragedias. A los pocos meses perdió a su esposo y se retiró a un convento, de donde salió al cabo de algunos años dedicándose con más ardor a las letras, hasta 1868, que murió.

que le proporcionó un gran triunfo; como también la composición *A la Poesía*, en donde expresa sus sentimientos en versos armoniosos llenos de naturalidad, y en lenguaje de majestuosa sencillez.

—Aquí está Trueba,[1] el popularísimo escritor vascongado, quien durante cuarenta años ha sabido conmover los corazones con la poesía candorosa y sencilla de sus *Cuentos Populares*, sus *Cuentos de Color de Rosa*, sus *Cuentos Campesinos*, sus *Narraciones Populares*, su *Libro de los Cantares*, y el precioso romance *Las Madres*.

—Otras obras tiene Trueba de subido mérito, como *El Gabán* y la *Chaqueta*, *Mari-Santa*, mi obra favorita; *De Flor en Flor*, *El Redentor Moderno* y algunas más. En las mencionadas es donde muestra con más frescura y con más lozanía su musa, esencialmente popular y sencilla.

—Pero aquí tiene Vd. a otros dos poetas notables: Selgas,[2] que es de los más originales, y el sevillano Bécquer, uno de los más simpáticos y al mismo tiempo el más desgraciado de los de nuestros días.

La primera colección de poesías de Selgas, *La Primavera*, fué la revelación de aquel ingenio verdaderamente revolucionario en el arte lírico. Otras obras de Selgas en verso y en prosa son: *La Modestia*, *La Cuna Vacía*, *Hojas Sueltas*, etc. Sus obras podrían contarse por docenas

---

[1] Don Antonio Trueba, nació cerca de Bilbao en 1819, y murió en 1889. Ni la vida de la corte a donde fué muy joven, ni las angustias de la lucha por la existencia, consiguieron debilitar en su alma el amor a los poéticos valles nativos. Fué periodista, literato, cronista, novelista, y de todos modos un escritor notable. Su estilo es sencillo y natural, lo mismo en prosa que en verso.

[2] Don José Selgas, nació en Murcia en 1822, y murió en Madrid en 1882. Hombre de mucho talento y de una gran imaginación, llegó a ser un notable estilista. El estilo de Selgas es propio, personalísimo, nuevo. Fué además uno de los escritores más fecundos de nuestro tiempo: su laboriosidad fué tan grande como su modestia.

de volúmenes, y su popularidad en Europa y en América es de las más grandes y más sólidas.

—La edición que tiene Vd. aquí de Bécquer, en tres tomos y con su retrato, es preciosa, pero yo creía que sus poesías eran más numerosas.

—Bécquer gastó sus fuerzas y su vida muy pronto. Sus obras no son muchas. En esa edición está todo lo que escribió y publicó: sus *Cartas desde mi Celda;* sus preciosas tradiciones y leyendas, como: *El Bandido de las Manos Rojas*, *Los Ojos Verdes*, *El Rayo de Luna*, etc.; y sus *Rimas*, que es lo que más ha contribuído a la gloria del autor.[3]

—Después de las obras de Gustavo Bécquer veo una colección de otros nombres, como: *López*, *García*, *Cavanyes*, *Ros de Olano*, *Arnao*, *Bartrina*, y otros, entre los de este siglo que ya no ocupan lugar en el número de los vivos; pero como el tiempo es muy limitado, desearía emplear el que nos queda en los célebres poetas que aún existen y que seguramente ocuparán un lugar muy prominente en la historia de la literatura española.

—Para eso empecemos por el decano de todos, por Zorrilla, el poeta nacional, el popular y fecundo, brillante y rico en imágenes; autor de *Don Juan Tenorio*, *El Zapatero y el Rey* y *El Puñal del Godo*.[4]

---

[3] Don Gustavo Adolfo Bécquer, nació en Sevilla en 1836, y murió en Madrid en 1870. Huérfano desde su más tierna infancia, pasó su niñez bajo la protección de un tío suyo, hasta que al cumplir veinte años le trajeron a Madrid sus ilusiones de escritor y de poeta, y el afán de conquistarse una posición. Su vida fué una constante lucha con la miseria, con la horrible miseria del pobre caballero, del carácter independiente, del hombre que no encuentra camino ni acierta con la ocasión ni con el modo de abrírselo, apesar de sentirse con alientos y con voluntad para el trabajo.

[4] Don José Zorrilla, nació en Valladolid (1817), y fué el año 1889 coronado en La Alhambra como poeta nacional. Es el decano de ellos y el más popular.

—Este último drama me recuerda una anécdota que he oído pasó en cierta ciudad de la América española.

Al volver Zorrilla a su casa, después de asistir a una representación de su *Puñal del Godo*, hecha por aficionados, se encontró con un amigo que le preguntó, aludiendo á la velada:

"¿Cómo estuvieron los godos?"

Zorrilla contestó:

"Hombre, estuvieron tan mal,
Que buscaba yo el puñal
Para matarlos a todos."

—Entre sus obras verá Vd. *Cantos del Trovador*, que contiene las preciosas leyendas de: *La Princesa Doña Luz*, *Margarita la Tornera*, *La Pasionaria*, *El Alcalde Ronquillo*, que es trabajo de gran mérito; y *Vigilias del Estío*, que comprende las tradicionales e históricas tan afamadas: *El Talismán*, *El Montero de Espinosa*, *Dos Hombres Generosos*, *El Desafío del Diablo* y *El Testigo de Bronce*.

—¿Y qué me dice Vd. del inspirado Campoamor, cuyo nombre, lo mismo que sus producciones, es de lo más poético y sentimental?[1]

—Tanto Campoamor como Núñez de Arce, son los poetas vivientes que gozan de más fama en el Parnaso moderno español. Entre las poesías de Campoamor, se distinguen sus *Doloras* y sus *Humoradas*.

---

[1] Don Ramón de Campoamor, de la Academia Española, nació en Asturias el año 1820, y concluyó sus estudios en Madrid, graduándose de doctor en medicina, profesión que nunca practicó, dedicándose en absoluto a la literatura. Sus escritos son poéticos y filosóficos. Entre los primeros, además de los mencionados, se encuentran sus *Fábulas Políticas*, *Suspiros del Alma*, etc. Entre los segundos: *Filosofía de la Ley*, *Personalidad* y *El Absoluto*.

[2] Don Gaspar Núñez de Arce, nació en Valladolid en Agosto de 1834. Después de ensayarse en el drama, produciendo algunas piezas notables, se

Un Dogma Inédito se titula una de sus últimas *Doloras*, y es como sigue:

No sé si es cuento o no es cuento,
Pues duda el que lo contó
Si esto pasó o no pasó
En el Concilio de Trento.

Un hombre de gran doctrina
Fué a un Concilio a sostener
"Que es, por madre, la mujer
Una creación divina.

Y que, en honor al Eterno,
Que creó tan nobles seres,
Se exceptúa a las mujeres
De las penas del infierno."

Fué el dogma planteado así,
Y al ponerlo a votación,
Los sabios, sin excepción,
Fueron diciendo: "Sí, sí."

—"Muy bien (dijo el Presidente);
Queda este dogma aceptado;
Mas se dejará archivado
Y oculto perpetuamente."

¿Qué paz, orden ni gobierno,
Podría en el mundo haber
Si supiese la mujer
Que para ella no hay infierno?

De sus *Humoradas*, una de las últimas también, es la siguiente:

El santo matrimonio nos aterra,
Desde que hemos sabido
Que, en las luchas civiles, el marido
Es quien paga los gastos de la guerra.

De Núñez de Arce le citaré sus *Gritos del Combate*, quizá su mejor trabajo, publicado en un tomo; y sus *Poemas*, entre los que figuran como más notables: *La Visión de Fray Martín*, *Un Idilio*, y *La Última Lamentación de Lord Byron*.[2]

Aquí están también las obras de Grilo, el famoso autor de *El Mar*, *La Monja*, *El Águila* y *El Siglo XIX*;[3]

dedicó en absoluto al género lírico. Su vida está absorbida en gran parte por la política, en la que ha tomado parte muy activa, habiendo sido diputado y ministro varias veces. Es miembro de la Real Academia, Presidente de varias asociaciones literarias, etc., etc.

[3] Don Antonio F. Grilo, nació en Andalucía y fué íntimo amigo y admirador del célebre Don José Selgas, quien le escribió la Carta-Prólogo con que introduce sus preciosas poesías, publicadas en un tomo.

las de Manuel del Palacio, célebre por sus sonetos y su poema *El Cristo de Vergara;*[1] Las *Odas y Epístolas de* Menéndez Pelayo,[2] y tantos otros, cuyos nombres sería tarea interminable citar y mucho más acompañarlos de la enumeración de sus obras principales.

POESÍA DRAMÁTICA.

—Entre los autores dramáticos de este siglo, y que ya no existen, le citaré a: *Gil y Zárate*, *Bretón de los Herreros*, *Hartzenbusch*, *Ventura de la Vega*, *García Gutiérrez*, *Ayala* y *Narciso Serra.*

Los triunfos escénicos de Gil y Zárate[3] son tantos como sus obras. De éstas, las más notables son: la tragedia *Don Rodrigo y Doña Blanca de Borbón;* los dramas: *Carlos II el Hechizado*, *Guzmán el Bueno*, reputado como el mejor de todos; *Don Álvaro de Luna*, *El Gran Capitán*, y *Guillermo Tell;* y las comedias: *El Entremetido*, *Un Año Después de la Boda*, y *Cuidado con las Novias.* Una de sus valientes octavas, en la escena final del primer acto de *Guzmán el Bueno*, dice así:

No os asusten los fieros escuadrones
Que en torno al muro su furor ostentan,
Que al número no atienden los leones
Cuando en débil rebaño se ensangrientan:
Siempre los esforzados corazones
Sus contrarios combaten, no los cuentan:
Seguidme, y descargando golpes ciertos,
Los contaréis mejor después de muertos.

---

[1] Don Manuel del Palacio, es quizás nuestro más célebre sonetista. Es escritor en prosa y en verso, habiendo cultivado ambos géneros con el mismo grado de cultura y gusto. Gran humoristico, no es preciso sino leerlo para trasportarnos de la melancolía y el desaliento, al más alto grado de la alegría y buen humor. Entre sus obras, que son muchas, una de las mejores es, *Veladas de Otoño*, publicada en un tomo.

Bretón de los Herreros[4] produjo sesenta y dos traducciones, y ciento tres obras originales. Recorrió todos los géneros dramáticos aunque sin brillar más que en la *comedia*, pero fué en éste el primero entre los escritores del siglo.

Entre las mejores se citan: *A Madrid me Vuelvo*, *Marcela o ¿a Cuál de los Tres?*, *El Tercero en Discordia*, *Un Novio para la Niña*, *Todo es Farsa en este Mundo*, *El ¡Qué Dirán!*, *No Ganamos para Sustos*, *Mi Secretario y yo*, *Muérete y Verás*, etc., etc.

Escribió también bellísimas poesías líricas, y sus hermosas sátiras tituladas; *Contra el Furor Filarmónico*, *Contra la Hipocresía*, *La Manía de Viajar*, *Al Carnaval*, etc.

Hartzenbusch[5] se distinguió como escritor correctísimo y elegante, como erudito, y como poeta lírico y dramático.

---

[2] Don Marcelino Menéndez Pelayo, mucho más joven que sus colegas, es asombro de erudición e inteligencia. A los veinticuatro años, era miembro de la Real Academia. Una de sus principales obras es la que se ha citado en un tomo.

[3] Don Antonio Gil y Zárate, nació en el Escorial en 1793; recibió en Francia su primera educación, de donde regresó a España en 1811, y murió en Madrid, en 1861. Fué escritor fecundo, y su personalidad literaria tiene mayor importancia en el género dramático que en los demás que cultivó.

[4] Don Manuel Bretón de los Herreros nació en 1796. En 1824, se representó su primera comedia *A la vejez viruelas*. Fué militar cuando la invasión francesa, y posteriormente secretario de la Academia Española hasta su muerte acaecida en 1873.

[5] Don Juan Eugenio Hartzenbusch, nació en Madrid en 1806. Hijo de un ebanista, y huérfano muy niño todavía, ejerció el oficio de su padre y dividió su juventud entre el estudio y sus trabajos manuales. En 1837, se estrenó su magnífico drama *Los Amantes de Teruel*, que le sacó de la oscuridad, y le conquistó en una noche la celebridad y la gloria. En 1847, fué elegido académico de la Española, corporación que a su muerte en 1880, le proclamó autoridad de la lengua patria. Cualquiera de sus composiciones, en prosa o en verso, puede servir de modelo para aprender a escribir en castellano.

De sus obras escénicas, que ascienden a sesenta y siete, citaré las comedias: *La Visionaria*, *La Coja y el Encogido*, y *Juan de las Viñas;* y los dramas: *Honoria*, *La Madre de Pelayo*, *Vida por Honra*, *El Bachiller Mendarias*, *Primero yo*, *Doña Mencía* y *Los Amantes de Teruel.*

Las tres obras dramáticas principales de VENTURA DE LA VEGA[1] son: *El Hombre de Mundo*, comedia de costumbres; *Don Fernando de Antequera*, drama histórico; y la tragedia, *La Muerte de César*, que son tres obras maestras por la corrección y la pureza de la forma; también su preciosa traducción del *Cantar de los Cantares.*

He aquí una ligera muestra del estilo y de la bella versificación de este escritor, en *El Hombre de Mundo.* El protagonista hace esta pintura del matrimonio:

. . . . . .

¡Pues hazlo! Mira que es cosa
De que no tienes idea
Lo que cautiva y recrea,
El cariño de una esposa.
Es fuego que da calor
Al alma, sin abrasar:
Es conjunto singular
De la amistad y el amor.

. . . . . .

En fin Juan, el matrimonio
Es origen, no lo dudes,
De las mayores virtudes
De la tierra. Y . . . ¡qué demonio!
Mucho contra él se propala;
Pero cuando todos dan
En casarse . . . Vamos, Juan,
No será cosa tan mala.

GARCÍA GUTIÉRREZ,[2] académico que fué de la Española, ha producido obras muy bellas como poeta lírico, pero ante todo como dramático.

---

[1] Nació DON VENTURA DE LA VEGA en Buenos Aires en 1807, y enviado á España por su madre a los once años de edad, estudió en el mismo colegio que Espronceda, de quien fué íntimo amigo, bajo la dirección de Lista. En 1847, fué nombrado maestro de literatura de la reina Isabel II. Fué director del Teatro Español y del Conservatorio Nacional de Música y Declamación, y académico de la Española. Murió en 1865.

[2] DON ANTONIO GARCÍA GUTIÉRREZ, nació en la provincia de Cádiz en 1812.

Su primera obra, el hermoso drama *El Trovador*, lo trasformó en una noche de simple soldado que era, en autor popular y admirado, de nombre glorioso dado por las frenéticas aclamaciones de un pueblo arrebatado y enloquecido por su genio.

Además de *El Trovador*, produjo eminentes obras, como: *Simón Bocanegra*, *Juan Lorenzo*, *El Rey Monje*, *Venganza Catalana*, y *Un Duelo a Muerte*.

Entre las figuras más excelsas de nuestra literatura contemporánea, destácase con vigoroso arranque la de D. Abelardo López de Ayala.[3] Es indudable que Ayala es uno de los cuatro o cinco poetas dramáticos que puede presentar nuestro siglo como dignos sucesores de aquellos que, desde Lope a Calderón, hicieron de nuestro teatro el primero del mundo.

Entre sus obras dramáticas inmortales, están: *El Tanto por Ciento*, *El Tejado de Vidrio*, *Consuelo*, *Rioja*, *Dos Guzmanes*, *El Nuevo Don Juan* y *El Agente de Matrimonios*.

El último de los siete autores citados, Narciso Serra, escribió para el teatro unas cuarenta piezas; y además publicó algunos tomos de poesías.

Entre sus mejores obras, se cuentan: *¡Don Tomás!*,

Su padre, pobre artesano, quiso darle una educación esmerada y le envió a estudiar medicina a la capital de la provincia; pero descontento el futuro autor de *El Trovador* de estos estudios, dejó Cádiz y fué a Madrid, haciendo a pie gran parte del viaje. Sujeto a grandes privaciones se vió en la necesidad de ingresar como voluntario en un regimiento. Aprendiendo el ejercicio se encontraba cerca de Madrid cuando se anunció la representación de su drama, entregado hacía tiempo y sin esperanza de ser puesto en escena. Murió en Madrid en 1884.

[3] Don Abelardo López de Ayala, nació en la provincia de Sevilla, en 1829. Estudió en esta capital hasta que muy joven fué a Madrid, donde se dió muy pronto á conocer. Fué político activo, ministro de Ultramar, y murió en 1879, siendo presidente del Congreso.

El Amor y La Gaceta, *El Último Mono*, *Nadie se Muere hasta que Dios quiere*, *El Loco de la Guardilla*, y *A la Puerta del Cuartel*.[1]

—Ahora que me ha dado Vd. una idea y materia bastante, para entretenerme un rato leyendo las producciones de los autores muertos, dígame también, se lo agradecería, algo sobre los vivos.

He oído nombrar con admiración los nombres de *Don José Echegaray*, y su hermano *Don Miguel*, *Tamayo*, primo del famoso Gil y Zárate; *Eugenio Sellés*, y *Cano y Masas*.

—Don José Echegaray, el primero de los nombres citados por Vd., ha sido el gran revolucionario en la literatura patria de nuestro siglo, creando un género especial exclusivamente suyo. Sus obras todas, no basta leerlas una vez, es necesario estudiarlas, y admirar en ellas, no sólo la grandiosa versificación, sino la manera con que desarrolla sus ideas la privilegiada cabeza del autor.

De sus obras principales, que son muchas, le citaré como más notables, las comedias: *El Libro Talonario* y *El Iris de Paz*; los dramas: *El Gran Galeoto*, *Dos Fanatismos*, *En el Puño de la Espada*, *La Esposa del Vengador*, *Como Empieza y Como Acaba*, *O Locura o Santidad*, *De Mala Raza*, *En el Pilar y en la Cruz*, *Para Tal Culpa Tal Pena* y *Mar sin Orillas*; y

[1] Don Narciso Serra, nació en Madrid en 1830. Desde sus primeros años dió muestra de la viveza de su ingenio y de la independencia de su carácter. Entró en el colegio militar, de donde le sacó bien pronto su firmísima vocación de dedicarse al teatro. Resultado de esta vocación, fué su primera comedia, *Mi mamá*, que se representó con buen éxito. Aunque empezó a trabajar como actor, bien pronto cambió la profesión, convencido del mal éxito que tenía, por la de militar, llegando a ser oficial de coraceros, hasta que ocho años después pidió la licencia absoluta, dedicándose entonces a escribir para el teatro hasta su muerte ocurrida en Madrid, en 1877.

las tragedias: *En el Seno de la Muerte*, *Un Milagro en Egipto* y *El Gladiador de Rávena*.

Don Miguel Echegaray, no tan célebre como su hermano Don José, ha escrito algunas preciosas comedias, como: *El Octavo no Mentir*, inspirada en *La Verdad Sospechosa* de Alarcón; *Caerse de un Nido*, *En Plena Luna de Miel*, y otras.

Don Manuel Tamayo y Baus, nació en Madrid en 1829. El ser sus padres ambos actores, le dió tanta facilidad para el estudio del teatro como para la introducción de las primeras concepciones de su precoz ingenio.

A los ocho años, arregló para la escena española su primer drama. Su primer original fué representado con éxito, contando sólo diecinueve años. Más tarde compuso sucesivamente: *Virginia*, *El Lance de Honor*, y el muy famoso *El Drama Nuevo*, que es la mejor de sus obras. Era secretario perpetuo de la Academia Española cuando murió, en junio de 1898.

Eugenio Sellés, periodista y poeta, ha escrito varios dramas de gran mérito.

En un tiempo se creyó que iba a ser un formidable rival de Echegaray, especialmente después del estreno de sus dos obras maestras, *El Nudo Gordiano*, y *Las Esculturas de Carne*, pero más tarde se enfrió su entusiasmo y abandonó mucho la literatura dramática.

Y por último, Don Leopoldo Cano y Masas, oficial que es de la armada, fué quien ganó el premio, por poesía lírica, en la competición poética instituída por el ayuntamiento de Madrid, en 1878. Además de sus poesías líricas, ha escrito varios dramas notables, el mejor de los cuales, *Los Laureles de un Poeta*, se produjo el mismo año citado.

Además de los nombrados podría citarle: Eguilaz, Escosura, Gorostiza, Olona, Picón, Eulogio Florentino Sanz, y otros, cuyas obras ocupan también un lugar muy prominente en la historia de la literatura dramática moderna, pero que desgraciadamente me veo sin tiempo para mencionar.

PROSA.

—Como el tiempo que me resta es ya demasiado corto y aun no hemos hablado nada de la prosa, le agradecería que me diera una idea de ella, nombrándome los principales autores, desde el comienzo del siglo, y sus obras más principales.

—Pues aquí tenemos a Lista,[1] a quien ya hemos nombrado como maestro y consejero de Espronceda, Ventura de la Vega, y muchos otros de los grandes poetas y literatos que llevaron a cabo nuestro renacimiento literario.

Como poeta figura entre los primeros, y con ser tan alto su mérito en este punto, aun lo tiene más subido como preceptor y como crítico. Sus *Discursos* en el Ateneo; sus *Ensayos Críticos;* sus artículos publicados en el *Censor*, etc., hacen a Lista el primer crítico de su tiempo, el educador y guía de una generación literaria.

Entre sus obras, debe también contarse la bella traducción que hizo de la *Historia Universal* del Conde de Segur. Con leer algunos párrafos de su *Introducción a la Historia Moderna* de la misma obra, se puede juzgar

[1] Don Alberto Lista, nació en Sevilla en 1775. Fué catedrático de matemáticas primero: después de Retórica y Poética, rector del célebre colegio de San Mateo de Madrid y director de la *Gaceta de Madrid.* Murió en Sevilla en 1848.

[2] Don Antonio Alcalá Galiano, nació en Cádiz en 1789. Fué diputado en varias ocasiones, y últimamente ministro de Fomento en 1864. Murió en 1865.

su prosa castiza y galana, y la fluidez y corrección de su inimitable estilo.

Alcalá Galiano,[2] alcanzó mayor celebridad como orador que como escritor, aunque sería gran injusticia no reconocer su mérito en este último concepto.

Entre sus escritos más notables, figuran sus *Estudios Críticos*, y el prólogo a *El Moro Expósito* del Duque de Rivas. Sus méritos de orador eran tales, que nadie ha habido en España que compita con él, por la facilidad y espontaneidad de la improvisación, por la gracia, elegancia y corrección del estilo, y por la amenidad de cuanto decía.

El rey de los críticos españoles del presente siglo, como le llama el ilustre Fernando Wolf, puede afirmarse que es Don Agustín Durán.[3] Fué discípulo de Lista, quien alimentó en él y dirigió sus aficiones literarias. En 1828, publicó un opúsculo que influyó mucho en la revolución literaria verificada poco después. A fines del mismo año, dió a luz *El Romancero de Romances Moriscos;* en 1830, *El Romancero de Romances Doctrinales, Amatorios, Festivos, Jocosos, Satíricos* y *Burlescos;* y a poco, el *Romancero y Cancionero.*[4]

Entre sus demás producciones debo citar: *La Poesía Popular, El Drama Novelesco, Juicio de Lope de Vega,* el de *El Condenado por Desconfiado,* de Tirso, y la *Introducción a los Sainetes de Don Ramón de la Cruz.*

Balmes es una de las glorias españolas más pura y

[3] Don Agustín Durán, nació en Madrid en 1793, y estudió en el *Seminario de Vergara* y en la universidad de Sevilla. Las fechas principales de su biografía, son las de la publicación de sus obras. Murió en 1862.

[4] Estas tres inapreciables colecciones, las refundió después en dos preciosos volúmenes de la *Biblioteca de Autores Españoles.* Otra publicación importantísima de Durán, es la de las mejores obras de nuestro teatro antiguo, que principió con las de Tirso de Molina.

más simpática del siglo XIX. No sólo fué uno de los filósofos más grandes, y una de las inteligencias más profundas de nuestro tiempo, sino también un escritor eminentísimo.[1]

Entre sus obras, merecen ser estudiadas por el fondo y por la forma: *La Religión demostrada al alcance de los niños*, *Cartas a un Excéptico*, *El Protestantismo*, que es indudablemente la primera de todas en importancia; *El Criterio*, y *Memorias sobre el Celibato*, trabajo que comenzó su celebridad universal, dándose el caso de que, *El Protestantismo*, comenzara a traducirse al francés, al alemán, al inglés y al latín, aun antes de su publicación.

Nocedal.[2] Los méritos de este célebre hombre político son muy grandes. Lo mismo cuando escribía que cuando hablaba, se hacía maestro en el manejo de nuestra lengua. Como orador pocos le han aventajado: su palabra, limpia y castiza, era vigorosa sin dejar de ser elegante, y abundante sin dejar de ser precisa.

Leyendo sus *Discursos Académicos* y su *Vida de Jovellanos*, parece leerse alguna de las obras de nuestros grandes prosistas del siglo de oro, por la corrección y la hermosura del estilo.

Don Modesto Lafuente,[3] que además de insigne his-

[1] Don Jaime Balmes, nació en Vich en 1810. Estudió en el seminario de su ciudad natal y luego en la universidad de Cervera, donde fué profesor y desempeñó varias cátedras. En 1839, se dió a conocer como escritor, con *Memorias sobre el Celibato*. Murió en Vich en 1848.

[2] Don Cándido Nocedal, nació hacia la mitad del primer tercio de este siglo. Fué Ministro de la Gobernación en 1856, y murió en Madrid, en 1885, siendo jefe del partido carlista.

[3] Don Modesto Lafuente nació en 1806. Hizo sus estudios en León, Santiago y Valladolid. En 1845, comenzó a publicar el *Teatro Social del Siglo XIX*, que abandonó más tarde para dedicarse a reunir los materiales para su *Historia de España*. Diputado varias veces, señalóse en el Parlamento como

toriador y publicista, fué notable periodista, satírico y escritor de costumbres, con el seudónimo popularísimo de *Fray Gerundio*, publicó muchos periódicos, folletos y libros, pero su obra capital, la que ha inmortalizado su nombre, es su *Historia General de España*.

El más popular de los escritores españoles de costumbres es El Curioso Parlante, seudónimo con que Don Ramón de Mesonero Romanos,[4] firmó aquellos bellos cuadros que forman el *Panorama Matritense* y las *Escenas Matritenses*, viva y acabada pintura de la sociedad y de las costumbres españolas, y muy especialmente de las madrileñas.

Además, ha dejado el *Manual de Madrid*, *Tipos y Caracteres*, el *Antiguo Madrid*, *Paseo Histórico por las Calles de la Corte*, y *Memorias de un Setentón*, su última obra, que como todas ellas está escrita en un estilo lleno de naturalidad y sencillez, y en un lenguaje en extremo castizo y correcto.

Y por último, voy a concluir con los muertos diciéndole algo del célebre Fígaro, seudónimo que ha hecho inmortal Don Mariano José de Larra.[5]

---

orador fácil y elegante, y de palabra enérgica y persuasiva. Fué vicepresidente del Congreso, individuo de las academias Española y de la Historia, y director de la Escuela de Diplomacia. Murió en 1865.

[4] Este insigne escritor nació en Madrid en 1803, y murió en 1882. La independencia de su posición y lo apacible de su carácter, alejáronle por completo de las agitaciones políticas en que vivieron la mayor parte de los escritores contemporáneos suyos, y le permitieron consagrar su vida a los trabajos literarios. Sus obras todas, contribuyen a justificar el alto puesto que el autor tiene en nuestra literatura.

[5] Don Mariano José de Larra, nació en Madrid en 1809. Recibió en París parte de su educación, y volvió a España ingresando en el colegio de San Antonio Abad de Madrid. Comenzó a dar muestras de su afición literaria, traduciendo del francés *La Iliada* y *El Mentor de la juventud*. Murió en 1837, disparándose un pistoletazo, con lo que puso fin a una existencia que pudo ser tan provechosa para su patria.

Debido á los consejos de su amigo Don Ventura de la Vega, comenzó Larra a hacerse célebre, y a mostrar las cualidades de su estilo y de su talento, escribiendo en el periódico el *Pobrecito Hablador*, con aquella sátira punzante e implacable que es el rasgo más saliente de su personalidad literaria.

Entre las obras de Larra, se cuentan: los dramas *Mecías* y *Quevedo*; la novela, *El Doncel de Don Enrique*, y otras; además de sinnúmero de artículos, que son los que mejor señalan la forma y el sentido de su sátira así como su espantoso pesimismo.

El titulado, *El Día de Difuntos de 1836*, último que escribió, viene a ser como siniestra profecía del desdichado fin de su autor tres meses después de su publicación.

Y ahora para terminar y pasar a la generación viviente, le mencionaré los nombres, no menos célebres de: Reinoso, eminente poeta y literato que nació en Sevilla en 1772; Donoso Cortés, Sanz del Río, Revilla, autor de *La Historia de la Literatura española;* El Conde de Toreno, Ferrer del Río, Fernando de Castro, Miñano, Estébanez Calderón, el autor de las *Cartas Españolas*, publicadas alternando con las *Escenas Matritenses* de Mesonero Romanos; y Segovia, autor del boceto *Los Aficionados*. También los novelistas y escritores de costumbres, Campo Alange (Conde de), Escosura, Fernán Caballero (Cecilia Bohl de Faber), Fernández y González, el novelista más fecundo de su generación y Flores (Antonio).

—¿Y cuáles son los hombres que dan más lustre en nuestros días a su literatura patria?

—Puede decirse que Zorrilla, representa el españolismo; Tamayo, el buen gusto; Echegaray, la fuerza;

Galdós, el talento; Valera, la elegancia clásica; Campoamor, la incredulidad amable y sonriente; Alarcón, el espíritu meridional; Pereda, la sinceridad artística; Núñez de Arce, el dominio de la forma; Menéndez Pelayo, la voracidad intelectual; Castelar, la sublimidad oratoria; Fernández Flores, el espíritu moderno; Castro y Serrano, la observación; Fernández Bremón, la agudeza; Alas, la sátira; Zapata, el vigor poético; Sellés, la audacia; Cano y Masas, el desenfado; Blasco, la facilidad; Taboada, la gracia; Valdés, el ingenio; Pérez Escrich, la invención; Emilia Pardo Bazán, el estilo; Patrocinio de Biedma, la descripción; y María del Pilar Sinués, la modestia.

—Pues no puedo prescindir de suplicar a Vd. que me dé una ligera idea de estos autores, nombrándome sus obras más principales.

—El primero de los que no hemos tratado anteriormente, y que en mi condensada descripción representa el talento, es Don Benito Pérez Galdós,[1] el autor de *Gloria* y *La Familia de León Roch*, uno de los literatos españoles más conocidos en los Estados Unidos.

Un insigne literato americano dice: que quien le dió a leer *Doña Perfecta*, del mismo autor, iba preguntando a todo el que encontraba si había leído dicho libro, y si le contestaban negativamente no quería tener más trato con ellos.

Además de las tres obras mencionadas, ha escrito una extensa serie de *Episodios Nacionales*, en los que trata en la más ligera y romántica forma, los sucesos históricos

[1] Don Benito Pérez Galdós, nació en Canarias en 1845. Además de novelista, es legislador y miembro de la Cámara de Diputados. Está viviendo en Madrid, donde publica sus obras, desde su llegada a la capital siendo aun muy joven

de la España contemporánea; *Marianela*, *Fortunata y Jacinta*, *Tormento*, *El Doctor Centeno*, *El Audaz*, *La Incógnita*, *Miau*, *Ángel Guerra* y otras muchas.

Don Juan Valera,[1] quizás nuestro primer clásico moderno, pertenece a la carrera diplomática y fué ministro en Washington hasta el año 1887.

La obra por la que mejor se le conoce en América es *Pepita Jiménez*, traducida al inglés por la distinguida y erudita literata Doña María J. Serrano. Otros de sus no menos celebrados libros son: *El Comendador Mendoza* precedido de un prólogo escrito por el famoso estadista, escritor y orador español Don Antonio Cánovas del Castillo;[2] *Doña Luz* (traducida al inglés en Nueva York, 1890), *Las Ilusiones del Dr. Faustino*, *Pasarse de Listo*, *Cuentos y Diálogos* y otras. Además ha escrito infinidad de cartas, en las que deja ver su profunda inteligencia, elegancia y corrección de estilo, especialmente en las publicadas con el nombre de *Cartas Americanas*.

Don Pedro Antonio de Alarcón[3] es uno de los genios más originales e inventivos entre sus colegas.

Entre sus novelas, se cuenta en primer lugar, *El Sombrero de Tres Picos*, la más popular de ellas, precioso, divertido y original libro del que no es posible leer un capítulo sin llegar hasta su fin; *El Final de Norma*,

[1] Don Juan Valera, de la Academia española, nació en 1825. Pertenece a ilustre familia y es hermano de la Duquesa de Malakoff que vivía en París ocupando uno de los primeros puestos en la antigua aristocracia de la ciudad á la moda. Actualmente vive en Madrid; es senador del reino y va en importancia a la cabeza del Cuerpo Diplomático, al que por profesión pertenece.

[2] Don Antonio Cánovas del Castillo, de la misma edad aproximadamente que Don Juan Valera, quizás el primer estadista de España, es el jefe del partido monárquico conservador. Es espléndido orador, y hombre del mejor gusto literario. Fué elegido diputado por primera vez en 1854, y ha sido Presidente del Consejo de Ministros durante gran parte de los últimos veinte años. Entre sus obras, las más altamente reputadas son, una Historia de Es-

una de sus más interesantes producciones que escribió cuando no contaba más que 15 años; *El Escándalo*, *El Niño de la Bola*, *Novelas Cortas*, *La Pródiga*, *Viajes por España*, *El Capitán Veneno*, etc.

También ha escrito: *Poesías Serias y Humorísticas; Juicios Literarios y Artísticos;* y un precioso cuadro de costumbres titulado *Cosas que Fueron.*

Pereda, que he citado representando la sinceridad artística, no tiene rival para descripciones de tipos y costumbres populares, y de caracteres excéntricos. Sus obras figuran en primera línea.

De las obras de Don José María de Pereda, le citaré como las que más caracterizan su género: *Esbozos y Rasguños*, *Los Hombres de Pro*, *El Buey Suelto . . .*, *Don Gonzalo González de la Gonzalera*, *De Tal Palo Tal Astilla*, *Escenas Montañesas*, *Tipos y Costumbres*, y *Tipos Trashumantes.*

—Toca el turno al ruiseñor de la oratoria, al hombre universal, a Castelar, sobre quien deseo muchísimo oir la opinión de Vd.

—Don Emilio Castelar, el "*Gladstone Español*" como le llaman los ingleses, quizás el orador más elocuente del siglo; necesitaría varias páginas y horas para ocuparme de él, tiempo y espacio de que no me deja Vd. disponer en esta ocasión.

---

paña durante los siglos XVI, XVII, y XVIII, y un largo volumen de estudios sobre el reinado de Felipe IV, publicado últimamente.

[3] Don Pedro Antonio de Alarcón, nació en Guádix (Granada) en 1833. Estudió en la universidad de la capital donde se graduó a los catorce años, y fundó a los veinte, un periódico literario semanal. Poco después pasó a Madrid. Como crítico era tan extremadamente severo que, cuando él publicó su primer drama, *El Hijo Pródigo*, cayeron por venganza sobre él tantas críticas, que aunque obra de no escaso mérito tuvo que retirarla del teatro. Murió en Madrid el año de 1896.

Su distinción como escritor, no obstante haber sido un tanto nublada por la brillantez de su carrera como ardiente e incansable defensor del republicanismo, y por la inmensa resonancia de su reputación como orador, tiene elevado puesto en la historia de su generación.[1]

Entre sus obras se cuentan: *La Historia de la Civilización*, cuya profunda erudición está á la altura de su riqueza en estilo e imágenes, y de la gloriosa imaginación de su autor; *Estudios Históricos Sobre la Edad Media*, *Historia del Movimiento Republicano en Europa*, *Recuerdos de Italia*, libro de viajes y descripciones que ha tenido gran éxito y que ha sido recientemente traducido al inglés; el *Último Suspiro del Moro*, interesantísimo estudio de la historia de Granada hasta la toma de la ciudad por los Reyes Católicos; *Fra Filippo Lippi*, *Recuerdos y Esperanzas*, *Tragedias de la Historia*, y otras. Sus Oraciones y Discursos Parlamentarios llenan además varios volúmenes.

En el género de novelas ha escrito dos: *La Hermana de la Caridad*, precioso libro de tal profundidad de pensamiento y tal fuerza de dicción y de estilo, que la inteligencia necesita detenerse párrafo por párrafo admirando aquella incomparable fluidez en riqueza de palabras y situaciones; y la *Historia de un Corazón*, cuya segunda parte se titula *Ricardo*.

---

[1] Don Emilio Castelar, nació el año 1832. Teniendo sólo veinticuatro de edad, ganó por oposición la cátedra de historia crítica y filosófica de la universidad de Madrid. Después de una ardorosa campaña parlamentaria en favor de la república, se opuso vigorosamente al proyecto de una regencia. El gobierno elegido por las Cortes después de la abdicación de Don Amadeo I, le nombró ministro de Estado. En Agosto de 1873, fué elegido presidente de las Cortes, cargo de que hizo dimisión al ser nombrado Presidente de la República, el 6 de Setiembre del mismo año. La muerte sorprendió a nuestro biografiado en Madrid, donde su incansable y finísima pluma no cesaba de

—He gozado inmensamente con la descripción de las obras y biografía de tan interesante figura, y ahora le agradecería que, dejando el resto de los autores anteriormente citados, me dijera algo de los más eminentes, Alas, Valdés, y Bazán.

—Siento mucho quedarme sin decirle algo sobre escritores de tanto mérito como *Escrich*,[2] uno de los que más entretienen con sus interesantísimas novelas; *Blasco*, que se cuenta entre nuestros primeros humoristas; y *Castro y Serrano*, que tanto ha influido en profundizar el realismo, tendencia de la novela del día; pero me limitaré a hacerle una breve reseña de las obras de los nombres que me cita Vd., empezando por el vigoroso escritor Don Leopoldo Alas, que con el seudónimo de *Clarín*, ha escrito esas famosas críticas, que lo han elevado a ocupar, en unión de las insignes figuras de Valera y Menéndez Pelayo, uno de los primeros puestos en este género entre los de su generación.

Clarín es un crítico artista, y artista en toda la extensión de la palabra; no sólo siente la belleza, sino que sabe producirla, y esta condición le da esa sutileza con que se mete hasta en los más ignorados rincones de las obras para juzgarlas.

Entre las obras del autor de *Mezclilla* y *La Regenta*, le citaré: *Sermón Perdido*, crítica y sátira; *Nueva Campaña*, íd., íd.; *Un Viaje a Madrid*, folleto literario; *Apolo en Pafos*, y *Pipá* (*novelas cortas*).

---

dar originales y tener ocupados a impresores y cajistas con la energía y fecundidad que le eran típicas.

[2] Don Enrique Pérez Escrich, autor de *El Mártir del Gólgota*, recientemente traducida al inglés, fué un escritor fecundísimo cuya biografía se obtiene, leyendo su preciosa novela *El Frac Azul*, en donde hace su más exacto retrato

Don Armando Palacio Valdés[1] es el autor de *Marta y María*,[2] la novela española contemporánea más leída dentro y fuera de España; *José*, y *Maximina*, libros que confirman la observación de grandes literatos, sobre la tendencia idealista de su escritor.

La forma literaria de *Marta y María*, es irreprochable; tiene encantador humorismo, es apasionada y tierna, y por último, está escrita en un estilo que encanta al pensamiento.

Valdés tiene en sus obras el sentido cómico, como es propio de todo escritor de la raza de Cervantes, pero como es también un hombre de este siglo, posee sus melancolías; su humor está mezclado de ternura. Todo esto está palpable en cada página que se lee de *Maximina*.

El Idilio de un Enfermo puede considerarse como la primera novela naturalista española, a cuya escuela hace profesión de pertenecer el autor.

En la corriente de su primer libro, *El Señorito Octavio*, se deja sentir un verdadero talento de pintor y de narrador.

La Hermana San Sulpicio,[3] se titula su última obra, que si posible fuera habría aumentado la popularidad de su autor, quien cuenta además en su repertorio: *Los Ora-*

[1] Don Armando Palacio Valdés nació en un pueblo de Asturias en 1853. Sus novelas han adquirido gran celebridad, no sólo en España, sino en toda Europa y América; se han traducido a varios idiomas y son objeto de estudio para los principales críticos extranjeros. Generalmente vive en su país natal excepto tres o cuatro meses del año que lo pasa en la capital. Valdés no hace más de diez años que escribe; y apenas cinco, que se ha hecho un gran lugar entre los críticos y novelistas de la España contemporánea, donde goza de la reputación de maestro.

[2] *Marta y María* fué traducida en Nueva York, donde es mejor conocida por el nombre de *El Marqués de Peñalta*.

[3] Traducida al inglés en Nueva York, 1889.

dores del Ateneo, *Los Novelistas Españoles*, *Nuevo Viaje al Parnaso*, *La Literatura en 1881*, *Aguas Fuertes*, *Riverita*, *El Cuarto Poder*, y *La Espuma*.[4]

Doña Emilia Pardo Bazán, honra de su sexo en la literatura moderna de su patria, ha contribuido mucho a crear la fama de que hoy goza la novela española, y se ha conquistado la admiración y el interés más allá de los límites de su país, y aun del océano.

Sus dos últimas obras son, *Insolación* y *Morriña*, impresas en Barcelona, las que ponen el nombre de su autora a envidiable altura como novelista. Emilia Pardo Bazán representa como nadie los objetos y como nadie también analiza sus caracteres.

Además de las dos citadas, ha escrito las preciosas e interesantísimas: *Un Viaje de Novios*, *La Dama Joven*, *Los Pazos de Ulloa*, *La Madre Naturaleza*, *Mi Romería*, *Pascual López*, *La Cuestión Palpitante*, *La Tribuna*, *El Cisne de Vilamorta*, *La Revolución y la Novela en Rusia* (recientemente traducida al inglés), y otras, que son muestras elocuentes del estilo de la autora.

—Supongo que muchos otros literatos y hombres de ciencia, deberían también ser mencionados, pero tengo que contentarme con conocer los que van y han ido durante el presente siglo a la cabeza en el género de ficción, el drama y la poesía, de una literatura moderna que merece, con lo que ciertemente no se perdería el tiempo, un concienzudo y detenido estudio.

---

[4] Publicada en español y en inglés al mismo tiempo, en Barcelona y en Nueva York respectivamente.

PARTE SEGUNDA.

USO DE LOS TIEMPOS DEL VERBO.

TIEMPOS SIMPLES.

Modo Indicativo.

Presente.

1. Este tiempo expresa una acción *presente* o que se refiere a *época actual.* Ejemplos:

Mientras yo **dicto** *ella* **escribe.**	While I *dictate* she *writes.*
América **es** *un pueblo*[1] *que* **progresa** *sin cesar.*	America *is* a country which *progresses* without ceasing.
Yo **madrugo.**	I *get up* early.

2. Se usa idiomáticamente el verbo *hacer* en este tiempo, cuando se denota *espacio transcurrido,* como:

Hace *tres años que no nos* **hablamos.**	*It is* three years since we *spoke* to each other.
Hace *dos semanas que* **llueve.**	*It has been raining* for two weeks.
¿ Cuánto tiempo **hace** *que* **está** *V. en este país ?*	How long *have* you *been* in this country ?
Hace *cinco años que* **estoy** *aquí.*	I *have been* here five years.

3. Este tiempo ocupa algunas veces el lugar del *pasado,* especialmente en *narraciones,* v. gr.:

Apenas dió la hora, cuando **llegan** *los invitados, se* **sientan** *a la mesa, y* **comienza** *la comida.*	Scarcely had the clock struck, when the guests *arrived, seated* themselves at the table, and dinner *began.*

[1] *Pueblo* en este sentido es sinónimo de *nación.*

4. Algunas veces reemplaza al *futuro*, especialmente después de la conjunción **si** cuando nunca se usa dicho tiempo:

Si viene *V. a mi casa saldremos a dar un paseo.*	*If* you *will come* to my house we will go to take a walk.
Voy *en seguida a ver a V.*	I *will go* at once to see you.
¿ **Tiene** *V. la bondad ?*	*Will* you *have* the kindness?
¿ *Me* **hace** *V. el favor ?*	*Will* you *do* me the favor?

Tiempo Imperfecto.

1. Este tiempo se emplea para expresar una acción o suceso que *acontece* o *existe* mientras otra acción tiene lugar. Ejemplos:

Estaba *en mi cuarto cuando V. tocó la campanilla.*	I *was* in my room when you rang the bell.
Estaba *en el parque cuando el hombre se pegó el tiro.*[1]	I *was* in the park when the man shot himself.
Hablábamos *de Don Juan cuando él mismo vino a vernos.*	We *were speaking* of Mr. John when he himself came to see us.
Llovía *mucho ayer cuando yo salí.*[2]	It *rained* hard yesterday when I went out.

2. Se usa también el imperfecto cuando se denota *costumbre* o *hábito* de hacer una cosa; v. gr.:

Antes me **levantaba** *a las ocho.*	Formerly I *used to get up* at eight.
Me **gustaba** *bailar cuando* **era** *más joven.*	I *used to like* to dance when I *was* younger.
Napoleón **era** *un gran general.*[3]	Napoleon *was* a great general.
Los españoles **eran** *grandes conquistadores.*[3]	The Spaniards *were* great conquerors.

3. Al imperfecto se le llama tiempo **descriptivo**, porque se emplea para *describir cualidades* de personas o cosas, y el *estado*, *lugar* o *disposición* en que *estaban* en el pasado; v. gr.:

---

[1] *Pegarse un tiro* se emplea idiomáticamente para expresar la acción de suicidarse con un arma de fuego.

[2] Se puede también decir *cuando yo salía*, si se desea expresar *continuidad*.

[3] En ambas de estas sentencias puede emplearse el *pasado definido* y decir: Napoleón *fué* un gran general. Los españoles *fueron* grandes conquistadores.

Él **era** *joven entonces.*	He *was* young then.
El reloj **era** *muy pequeño.*	The watch *was* very small.
La mesa **era** *de mármol y* **estaba** *colocada en el centro del cuarto.*	The table *was* of marble and *was* placed in the center of the room.

Tiempo Perfecto (Definido).

1. Este tiempo, que también se llama **pasado**, denota una acción *pasada*, ya sea una hora antes, semana, mes, años o edades. Ejemplos:

Anoche **estuve** *en el teatro.*	I *was* at the theatre last night.
Le **ví** *hace dos años.*	I *saw* him two years ago.
César **murió** *en Roma.*	Cæsar *died* in Rome.

2. Se usa por lo tanto, en *narraciones históricas*, y por esta razón se le llama **tiempo histórico**, v. gr.:

Los franceses **dieron** *muchas batallas en tiempo de Napoleón I.*	The French *fought* many battles in the time of Napoleon I.
Los reyes Católicos **entraron** *en Granada el año 1492.*	The Catholic kings *entered* Granada in 1492.

Futuro.

1. Este tiempo, como lo dice su apelativo, es el contrario del *pasado*, y denota una acción futura o que está por ocurrir. Ejemplos:

Escribiré *a mi amigo mañana.*	I *will write* my friend to-morrow.
No se sabe a quién **elegirán** *presidente.*	It is not known who *will be elected* president.
Consideraré *lo que V. me propone, y le* **comunicaré** *mi decisión.*	I *will consider* what you propose, and I *will communicate* to you my decision.

2. Se usa también algunas veces en *preguntas* o *aserciones*, especialmente cuando el interrogante, o el que habla, está convencido de que su dicho no puede ser negado. Ejemplos:

¿ **Será** *cierto lo que he visto ?*	*Is it* true what I have seen ?
¿ **Habrá** *felicidad semejante ?*	*Is there* such happiness ?
No **habrá** *desgracia como la mía.*	*There is* no misfortune like mine.

Condicional.

1. Se usa más principalmente en sentencias condicionales de las cuales forma la *conclusión*, mientras que las formas en **ra** o **se**, con las conjunciones **si** o **que**, hacen la *condición*.[1] Ejemplos:

Yo **iría** *a Méjico si supiera* (o *supiese*) *español.*	I *would go* to Mexico if I knew Spanish.
Se **consideraría** *dichoso si tuviera* (*o tuviese*) *la mitad de lo que V. dice.*	He *would consider* himself happy if he had half of what you say.
Si tuviera un caballo lo **montaría.**	If I had a horse I *would ride* him.

2. El condicional se emplea en lugar del *futuro* o *presente*, para expresar *duda*, *posibilidad* o *conveniencia*. Ejemplos:

¿ **Sería** *verdad lo que oí ?*	*Is it* true what I heard ?
¿ **Podría** *venir ese hombre ?*	*Will* that man come ?
Deberían *salir Vs. en seguida.*	You *ought* to leave at once.

3. También se usa para expresar *deseo* o *súplica ;* v. gr.:

Desearía *ir a Saratoga el verano próximo.*	I *desire* to go to Saratoga next summer.
Me **alegraría** *que viniera V. a verme á menudo.*	I *should be glad* if you would come to see me often.

4. Denota además este tiempo, *proximidad* de un acontecimiento, o *incertidumbre* al narrarlo ; v. gr. :

Serían *las dos de la mañana cuando me despertó el ruído.*	It *must have been* two o'clock in the morning when the noise awakened me.
No **tendría** *tantos amigos cuando no le socorrieron.*	He *could not have had* so many friends when they did not help him.

[1] Las formas en *ra* y *se* son impermutables después de las conjunciones *si* y *que*, en sentencias condicionales.

TIEMPOS COMPUESTOS.

Modo Indicativo.

Las locuciones compuestas con el verbo *estar* y el *gerundio* de otro verbo, equivalen a la significación de éste en el tiempo determinado por aquél. Los tiempos así formados denotan que la acción a que se refieren, *está* o *estuvo* ocurriendo en el momento que se habla, o en el tiempo que determina el relato. Ejemplos:

Estoy leyendo *un periódico.*	I *am reading* a newspaper.
Le **estaba escribiendo** (*o* **escribía**) *a V. cuando recibí su carta.*	I *was writing* you when I received your letter.
Estaré concluyendo *el negocio cuando Vs. lleguen.*	I *shall be finishing* the affair when you arrive.
Estaría empezando *mi trabajo ahora si . . .*	I *should be beginning* my work now if . . .

Pasado Indefinido.

1. Este tiempo, llamado también *presente anterior*, se refiere a una *acción pasada*, sin determinar período preciso, o a un muy *reciente suceso*. Ejemplos:

He vendido *los efectos.*	I *have sold* the goods.
Italia **ha producido** *grandes músicos.*	Italy *has produced* great musicians.
He sabido *la noticia* **hace un momento.**	I *learned* the news *a moment ago.*

2. Denota también una *acción pasada* perteneciente a un período de tiempo *no enteramente transcurrido*; v. gr.:

He estado *en casa todo el día.*	I *have been* at home all day.
El siglo diecinueve **ha sido** *prodigioso en inventos.*	The nineteenth century *has been* marvelous in inventions.
He estado *en Nueva York desde el año 1881.*	I *have been* in New York since the year 1881.
He trabajado *mucho este año.*	I *have worked* hard this year.

Pluscuamperfecto.

Este tiempo denota, que no sólamente está pasado por *sí mismo*, sino también con referencia a otra acción *pasada, expresada* o *comprendida* ; v. gr. :

Le **había escrito** *a Vd. cuando* **recibí** *su carta.*	I *had written* you when I *received* your letter.
Había visto *en Europa al pianista* **antes de venir** *él aquí.*	I *had seen* the pianist in Europe *before* he *came* here.
Había leído *el libro cuando lo* **devolví.**	I *had read* the book when I *returned* it.

Pasado Anterior.

Este tiempo se usa del mismo modo que el pluscuamperfecto, pero va siempre precedido por una conjunción de tiempo, como : *cuando, apenas, no bien, luego que, así que, después que, tan pronto como, a menos que*, etc.; v. gr. :

Tan pronto como hube acabado *el libro lo dí al impresor.*	*As soon as* I *had finished* the book I gave it to the printer.
Cuando hubimos concluído *de comer fuímos a dar un paseo.*	*When* we *had finished* our dinner we went to take a walk.
Después que le hube visto *le recordé.*	*After* I *had seen him* I remembered him.

Futuro Perfecto.

Este tiempo se usa como su correspondiente en inglés. Ejemplos :

Mañana a estas horas **habremos llegado.**	We *shall have arrived* to-morrow at this time.
Habré acabado *el libro en el mes de setiembre.*	I *shall have* finished the book in the month of September.

Condicional Perfecto.

Este tiempo, como el simple, forma la *conclusión* en las sentencias condicionales, mientras que las formas en **ra** y **se**, con las conjunciones **si** o **que**, hacen la *condición* ; v. gr. :

Habría ido *á Europa si* **hubiese (o hubiera) tenido** *dinero.*	I *should have gone* to Europe if I *had had* money.
Si hubiera sabido que hubiese hecho *eso, le* **habría reñido.**	*If* I *had known* that he *had done* that, I *would have scolded* him.

Modo Subjuntivo.

1. Así como el *Modo Indicativo* indica o declara simplemente una cosa, el **subjuntivo** la representa bajo una condición o suposición, o un deseo dudoso o contingente. Ejemplo:

INDICATIVO.	
Compraré el caballo que más me **gusta.**[1]	I shall buy the horse *I like best.*[1]
SUBJUNTIVO.	
Compraré el caballo que más me **guste.**[2]	* I shall buy the horse (which) I *may* like best.[2]

Nota.—Las sentencias marcadas * están traducidas en un inglés que puede parecer superfluo, a fin de aproximarlas lo más posible a la construcción española.

2. El subjuntivo *depende siempre* de otro verbo *principal*, y ambos están usualmente ligados por la conjunción *que*, o por un *pronombre relativo*; v. gr.:

Busco quien sepa *hacer esto.*	* I *am looking* for somebody *who may know* how to do this.
No **encuentro** *la persona* **que** *lo* **haga.**	* I can not *find* the person *who may* do it.

3. Las *conjunciones compuestas* siguientes: **a fin de que** o **para que**;[3] **con tal que** o **con tal de que**;[4] **a menos que** o **a no ser que**;[5] **en caso de que**;[6] **hasta que**[7] y algunas otras, requieren el *modo subjuntivo*; v. gr.:

---

[1] Es decir, un caballo *elegido de antemano* (*previously*).
[2] Un caballo *no* determinado *todavía*, aunque en existencia.
[3] *In order that.* [4] *Provided that.* [5] *Unless.*
[6] *In case that* ó *if.* [7] *Until.*

En caso de que venga, *dígale Vd. que se* **vaya.**	* *In case that* he *should come*, tell him *to go away.*
No le pague Vd., **a no ser que quiera** *hacerlo.*	* Don't you pay him *unless* he *wants* to do it.
Con tal de que hiciera *eso, se lo daría.*	* *Provided that* he *should do* that, I would give it to him.

4. Algunas *conjunciones*, como : **aunque, cuando, aun cuando,**[1] **siempre que,**[2] etc., rigen al *indicativo* si se expresa un acto *positivo*, y al *subjunctivo* cuando sólo se refiere a *posibilidad.*[3] Ejemplo:

INDICATIVO.

Aun cuando trabaja[4] *todo el día no se cansa.*	* *Even though* he *works*[4] the whole day, he does not get tired.

SUBJUNTIVO.

Aun cuando trabaje[5] *todo el día no se cansa.*	* He does not get tired *though* he *may work*[5] the whole day.

5. Verbos **principales** que expresan *deseo, mandato, permiso, duda, miedo, gozo, dolor, sorpresa, súplica, esperanza* y *contrariedad*, requieren el verbo **subalterno** en el *modo subjuntivo.*[6] Ejemplos

Deseo que vengan.	I *wish* them *to come.*
Quiero que *lo* **haga** *V. así.*	I *want* you *to do* it so.
¿ Me **permite** *V.* **que salga** *?*	Will you *allow* me to *go out ?*
Espero que *no* **falte.**	I *hope* he will not *fail.*
Temo que llueva *hoy.*	I *am afraid* it *will rain* to-day.
Desearía que hubiesen *podido venir.*	I *would like* them *to have* been able to come.
Dudaba que *le* **hubieran** *hecho esa pregunta.*	I *doubted* whether they *would have* asked him that question.

6. También se usa este modo después de expresiones *impersonales.* Ejemplos :

---

[1] *Even when.* [2] *Whenever.* [3] Véase pág. 226, nota 1.

[4] Aun cuando *trabaja* (positivo). Él *trabaja.*

[5] Aun cuando *trabaje* (posibilidad). Él *no* trabaja, pero *si* trabajara no se cansaría.

[6] Véase pág. 138, nota 4.

Es una lástima que no **venga.**	It is too bad that he *will* not *come.*
Convendría *que* **hubiese** *hecho lo que nos dijo.*	It *would be convenient* if he *had* done what he told us.
Es muy **extraño** *que* **hayan** *obrado así.*	It is very *strange* that they *should have* acted thus.
Importa *que le* **vea** *V.*	It *is important* that you *see* him.
Basta *que lo* **diga** *V.*	It *is sufficient* that you *say* so.
Es **necesario** *que lo* **haga** *V.*	It *is necessary* that you *do* so.
Sería **preciso** *que* **viniera.**	It *would be necessary* for him *to come.*
Será **menester** *que* **estudie.**	It *will be necessary* for him *to study.*

7. El subjuntivo se usa en sentencias *relativas*, cuando el *relativo* se refiere a personas, objetos o ideas, mencionadas en sentido *dudoso o indefinido.* Ejemplos:

Sea *lo que* **sea.**	*Be* it what *may.*
"*Donde quiera que* **fueras** *haz lo que* **vieras.**"	"When in Rome do as the Romans do."
Venga *lo que* **viniera.**	*Come* what *will.*

8. Después de los verbos **creer, decir, pensar,** etc., en sentencias *interrogativas* y *negativas.* Ejemplos:

¿ **Cree** *V. que él* **venga** *?*	*Do* you *think* he *will come?*
¿ *No* **piensa** *V. que ella* **salga** *mañana ?*	Don't you *think* she *will leave* to morrow?
¿ *Me* **diría** *V. que no lo* **hiciera** *?*	*Would* you *tell* me not *to do* it?

Clasificación y Correspondencia de los Tiempos Subjuntivos.

Presente.[1]

El *Presente de Subjuntivo* se usa:

1. En vez de la forma *negativa* del *imperativo*, como así mismo de las *afirmativas* en las terceras personas, cuando se expresa **proposición** o **mandato.** Ejemplos:

[1] No es posible fijar en inglés un tiempo equivalente al *presente de subjuntivo* en español, pudiendo éste ser expresado en lugar de *may*, *let*, *will*, *would*, *should*, y aun del *infinitivo*, según la significación especial de la sentencia.

Que no escriba *ella.*	*Let* her[1] *not write.*
Que haga *él eso.*	*Let* him[1] *do that.*
No trabajemos *hoy.*	*Let* us *not work* to-day.
No *se lo* **de** *V.*	*Don't* you *give* it to him.
No *se* **vaya** *V.*	*Don't* you *go away.*
Que hable *él.*	*Let* him *speak.*

2. Cuando el verbo precedente está en el *presente* o *futuro* de *indicativo*, o en el *imperativo*, como :

Deseo *que* **acabe** *V. para hablarle.*	I *wish* you *to finish*, that I may speak to you.
Me **alegraré** *que no* **haga** *frío antes del primero de noviembre.*	I *shall be glad* if *it is* not cold before the first of November.
Dígaselo *cuando le* **vea.**	*Tell* him so when you *see* him.

3. Cuando se expresa designio futuro, *posible* o *casual.* Ejemplos :

Hablaré *a ese señor cuando le* **vea.**	I *will speak* to that gentleman when I (*may*) *see* him.
Si *ve Vd. a nuestro amigo dígale que* **venga** *a verme.*	*If* you see our friend, tell him to *come* to see me.
Es una **casualidad** *que él la* **encuentre.**	It is by *accident* if he *meets* her.

4. Después de expresiones impersonales en *presente*, tales como : **puede ser que, es menester que, es preciso que, es necesario que, es imposible y es posible que, es natural que, es tiempo de que**, etc., etc. Ejemplos :

Puede ser que venga.	*It may be* that he *is coming.*
Es tiempo de que *Vd.* **trabaje.**	*It is time that* you *should work.*
Es natural que *él lo* **haga** *así.*	*It is natural that* he *do* it so.

Nota.—La conjunción **si** no puede *nunca* regir al presente de subjuntivo ; v. gr. :

Si viene *dígale que se* **vaya.** *If* he *comes*, tell him *to go away.*
No sería correcto por lo tanto decir *si* **venga.**

[1] *Let him*, *let her*, *let them*, expresando *proposición* o *mandato*, se traduce siempre por este tiempo precedido de la conjunción *que.*

Pretérito Perfecto.

Se usa este tiempo, después de verbos en el *futuro*, como también en el *presente de indicativo* y *perfecto definido* cuando se expresa una acción pasada:

Dudo *de que me* **haya visto.**	I *doubt* whether he *may hav seen* me.
Espero *que* **haya llegado.**	I *hope* he *has arrived.*
No **volveré** *hasta que me* **haya restablecido.**	I *shall* not *return* till I *am recovered.*

Imperfecto.

Ambas formas de este tiempo se emplean después de verbos usados en *tiempos pasados* del indicativo, y después del *condicional.* Ejemplos:

Le **suplicaron** *que* **fuera** (*o* **fuese**) *a su casa.*	They *begged* him *to go* to his house.
Fué *preciso que lo* **hiciera** (*o* **hiciese**).	It *was* necessary for him *to do* it.
Creímos *que* **estuviese** *en casa.*	We *thought* he *would be* at home.
Desearía *que Vd. me* **hiciera** *ese favor.*	I *should wish* (that) you *would do* me that favor.

Pluscuamperfecto.

Se emplean sus dos formas, después de verbos en *cualquier tiempo pasado del indicativo*, como también después de **si** o **que**, en sentencias denotando suceso pasado. Ejemplos:

Creía que *hubiera* (*o hubiese*) *llegado.*	I *thought* he *had* arrived.
Si hubieran (*o* **hubiesen**) **tenido** *dinero habrían ido a la exposición de París.*	*If* they *had had* money they would have gone to the Paris exhibition.
Le habría traído a V. los libros **que** *me* **hubieran** (*o* **hubiesen**) **dado.**	I should have brought you the books *that* they *had given* me.
Él nos lo habría dicho **si hubiese** (*o* **hubiera**) **estado** *aquí más tiempo.*	He would have told us so *if* he *had been* here longer.

USO DEL INFINITIVO.

Presente.

1. Se usa este tiempo precedido de *a* o *al*, en lugar de las sentencias inglesas que empiezan por alguna *conjunción* de *tiempo* : v. gr. :

Al entrar *en casa me encontré con mi amigo.*	*When entering* the house I met my friend.
A no haber estado *yo aquí habría ocurrido mayor desgracia.*	*If* I *had* not *been* here, it would have caused more misfortune.
A haber *yo sabido que él estaba aquí no hubiese venido.*	*If* I *had known* he was here, I would not have come.
Al salir *del teatro me resfrié.*	*When leaving* the theatre I took cold.

2. Debe ser empleado después de todas las *preposiciones*, y de las frases impersonales: *es necesario, es preciso, es menester, es posible*, etc. (sin **que**). Ejemplos :

Después de oir, es menester juzgar.	*After hearing*, one *must judge.*
Para levantarse *temprano*, **es necesario acostarse** *temprano.*	*In order to get up* early, *it is necessary to go to bed* early.
Es menester estudiar para aprender *una lengua.*	*It is necessary to study in order to learn* a language.
Sin preguntar *no se puede saber.*	One can not know *without asking.*

3. El infinitivo se emplea como nombre, en lugar del gerundio en inglés ; v. gr.

El pasear *es bueno para la salud.*	*Walking* is good for the health.
El tener *una buena voz es un don.*	*Having* a good voice is a gift.
El comer, beber *y* **dormir,** *son cosas necesarias para la vida.*	*Eating, drinking*, and *sleeping* are necessary things for life.

Nota.—Obsérvese que cuando hay más de un infinitivo usado como nombre, el *artículo definido* es sólo necesario con el *primero.*

4. Cuando se usa el infinitivo después de verbos que denotan *deseo, duda, miedo, necesidad, obligación, deber*, etc., es decir, cuando ambos tienen el *mismo sujeto*, se suprime toda preposición ; v. gr. :

Deseo hacer *eso.*	I *wish to do* that.
Temo salir *de casa.*	I *fear to leave* the house.
Él **necesita trabajar.**	He *needs* to *work.*

Nota.—*Decir* no debe ser nunca seguido de infinitivo.

No requieren preposición delante del infinitivo siguiente.

(En Verbos Españoles, del mismo autor, se encuentra un estudio completísimo de *todos los verbos* castellanos.)

Aconsejar, to advise.	*Necesitar*, to want to.
Acostumbrar, to accustom.	*Negar*, to deny.
Afirmar, to affirm.	*Oir*, to hear.
Agradar, to be agreeable.	*Osar*, to dare.
Concebir, to conceive.	*Parecer*, to appear.
Confesar, to confess.	*Pensar*, to think.
Contar, to relate.	*Poder*, to be able.
Convenir, to be convenient.	*Preferir*, to prefer.
Creer, to believe.	*Presumir*, to presume.
Deber, to owe.	*Pretender*, to pretend.
Declarar, to declare.	*Procurar*, to try to.
Dejar, to leave.	*Prohibir*, to forbid.
Desear, to wish.	*Prometer*, to promise.
Determinar, to resolve to.	*Proponer*, to propose.
Esperar, to hope, to expect to.	*Protestar*, to protest.
Gustar, to like to.	*Querer*, to wish.
Hacer, to make.	*Saber*, to know.
Imaginar, to imagine.	*Sentir*, to feel.
Impedir, to prevent.	*Soler*, to be accustomed to.
Intentar, to intend.	*Temer*, to fear.
Mandar, to order.	*Valer*, to be better.
Manifestar, to manifest.	*Ver*, to see.

5. Verbos que denotan *movimiento, destinación, inclinación, costumbre* y *estímulo*, como los reflexivos que expresan *decisión moral* o *esfuerzo*, necesitan la preposición **á**, delante

del infinitivo que gobiernan. Éstos son los siguientes. (Véase VERBOS ESPAÑOLES, *Cortina Method.*)

Animar **a**, to encourage to.
Aprender **a**, to learn to.
Aspirar **a**, to aspire to.
Autorizar **a**, to authorize to.
Atreverse **a**, to dare to.
Ayudar **a**, to help to.
Comenzar **a**, to commence to.
Condenar **a**, to condemn to.
Consentir **a**, to consent to.
Convidar **a**, to invite to.
Dar **a**, to give to.
Decidirse **a**, to resolve to.
Echar **a**, *Empezar* **a**, } to begin to.
Enseñar **a**, to teach to.
Enviar **a**, to send to.
Esforzarse **a**, to try to.
Habituar **a**, to accustom to.
Inclinar **a**, to incline to.
Invitar **a**, to invite to.
Ir **a**, to go to.
Negarse **a**, to refuse to.
Obligar **a**, to oblige to.
Pasar **a**, to come to.
Ponerse **a**, to begin to.
Resistirse **a**, to resist to.
Salir **a**, to go to.
Tender **a**, to aim at.
Venir **a**, to come to.
Volver **a**, to return to.

6. La preposición **a**, es usada algunas veces antes del infinitivo en frases idiomáticas de construcción elíptica, como :

A ver.	Let us see.
A ser *cierto.*	To be certain.
A saber.	Namely.
A decir *verdad.*	To speak truly.

7. Se usa la preposición **de** antes del *infinitivo*, después de nombres y adjetivos gobernando al *genitivo* ; v. gr.:

Hágame Vd. el favor **de** venir *conmigo.*	Do me the *favor to come* with me.
No tengo el gusto **de** conocer *a esa señora.*	I have not the *pleasure of knowing* that lady.
Es digno **de** hablar *con ella.*	He is *worthy to speak* with her
Tiene vergüenza **de** pedirlo.	He *is ashamed to ask* for it.
Los verbos son difíciles **de** aprender.	Verbs are *difficult to learn.*

Los verbos que requieren la preposición **de** *después de infinitivo*, son los siguientes :

Acabar **de**, to have just.
Acordarse **de**, to remember to.
Alegrarse **de**, to be glad to.
Arrepentirse **de**, to repent of.
Cesar **de**, to cease to.
Dejar **de**, to fail to.
Desistir **de**, to desist from.
Disuadir **de**, to dissuade from.
Encargar **de**, to commission to.
Excusar **de**, to excuse from.
Haber **de**, to have to.
Ocuparse **de**, to be busy with.
Olvidarse **de**, to forget to.
Tratar **de**, to try to.

8. Las preposiciónes **de** o **para** deben ser usadas después del verbo **ser** y delante de un infinitivo, cuando éste último está empleado como *impersonal*; v. gr.:

Es de esperarse. *It is to be hoped.*
Es para alegrarse, *de lo ocurrido.* *One ought to be glad* for what has happened.

9. La preposición **en** es necesaria delante de un infinitivo, después de verbos que denotan *ocupación* o *insistencia*. Ejemplos:

El se **ocupa en enseñar.** He *occupies* himself *in teaching.*
Me **empeño en leer** *ese libro.* I *persist in reading* that book.

10. Se usa la preposición **con** delante de un infinitivo, después de verbos que denotan *diversión* o *entretenimiento*, como:

Me **divierto con leer** *Don Quijote.* I *amuse* myself *by reading* Don Quixote.

Nota.—El gerundio puede también ser usado en estos casos, y así podemos por lo tanto decir, *sin preposición: Me divierto leyendo* Don Quijote.

11. La preposición **para** se usa del mismo modo para expresar *intención* o *propósito*:

Estudio para aprender. I *study in order to learn.*
Le **convida para complacerle.** He *invites* him *to please* him.

12. El infinitivo es regido por la preposición **por**, cuando se expresa *razón, motivo, resultado, deseo* y *anticipación*; v. gr.:

Me respondió que sí **por** *no* **disgustarme.**	He answered me yes, *in order* not *to vex* me.
Habla **por hablar.**	He talks *for* the *sake of talking.*
Hago eso **por tener que** *hacerlo.*	I do that *because* I *have to.*

13. **Mandar** y **hacer**, seguidos de un infinitivo, tienen la significación de *ordenar* o *encargar* ; v. gr.:

Se hizo traer *un sombrero.*	He *had* a hat *brought.*
He **mandado** *comprar un billete para el teatro.*	I have sent to *buy* a theatre ticket.
Él **manda lavar** *su ropa.*	He sends his clothes to be washed.

14. Los verbos **oir** y **ver**, usados transitivamente, deben ir seguidos por el *infinitivo*, en lugar del *participio presente* como sucede en inglés. Ejemplos :

Le **veo venir.**	I *see* him *coming.*
Le **oí llegar.**	I *heard* him *arriving.*

Gerundio.

1. Este tiempo es *invariable* en género y número. Se usa más generalmente en conexión con el verbo **estar**, y expresa una acción que *continúa* o es *incompleta.* Ejemplos:

Estoy hablando.	I *am speaking.*
Estaremos comiendo.	We *shall be eating.*
¿Está lloviendo?	*Is* it *raining?*

Nota.—Es necesario observar, que **estar** no puede usarse con el gerundio de **ser** ; ya hemos dicho, página 126, nota 1, que tampoco con los verbos **venir** e **ir.**

2. Se usa el *gerundio* cuando denota el estado del sujeto, como :

Canta **bailando.**	He sings while *dancing.*
Los dejé **durmiendo.**	I left them *sleeping.*
Él lo dijo **riendo.**	He said so *laughing.*

3. También es usado muy frecuentemente, en vez de las conjunciones *mientras, cuando, desde, si* y *aunque* ; v. gr.:

Estando escribiendole (o *mientras le escribía*) *a Vd. vino él a verme.*	*While* I *was writing* to you, he came to see me.
Habiendo concluido (o *cuando concluí*) *mi trabajo fuí a dar un paseo.*	*Having finished* my work, I went to take a walk.
Enseñando (o *mientras se enseña*) *se aprende.*	One learns by *teaching.*

4. Se usa asímismo algunas veces con la preposición **en**. Debe observarse que el gerundio, *con* o *sin* **en**, puede tener un sujeto personal indefinido. Ejemplos :

En llegando *a Europa escribiré.*	I shall write *on my arrival* in Europe.
Y **en diciendo** *esto, picó a su caballo Rocinante . . .*	And *as he spoke* he put spurs to his horse Rocinante . . .

Participio Pasado.

1. Ya hemos dicho en las observaciones con *haber*, que este verbo debe ir siempre seguido del participio pasado, cuyo uso es *invariable.*

2. Cuando en lugar de *haber* usamos como sus sustitutos los verbos **tener** y **llevar**, el participio pasado debe concordar en *género* y *número* con el *atributo.* Ejemplos :

Tengo **hecha** *la* **traducción.**	I have *made* the *translation.*
Llevo **escrita** *la mitad de la* **obra.**	I have *written* half of the *work.*

3. Al tratar de los *Verbos Pasivos* dijimos también, que el *participio pasado*, cuando va unido al verbo **ser**, debe concordar en *género* y *número* con el sujeto de la oración. Lo mismo diremos ahora cuando el auxiliar es **estar** ; v. gr.:

Mi amigo **está cansado.**	My friend *is tired.*
La mujer **está fatigada.**	The woman *is fatigued.*

4. Separado del auxiliar se declina como un adjetivo, concordando siempre en género y número con el nombre que lo califica :

Un hombre **cansado.**	A *tiresome* man.
Una mujer **amada.**	A *beloved* woman.

5. También se usa el participio pasado de una manera absoluta, como en las frases siguientes :

Terminada *la* **guerra** *se firmó la paz.*	The *war finished*, they signed the treaty.
Escrito *el* **periódico** *se imprimió.*	The *paper written*, they printed it.

6. Tenemos en español *doce verbos* cuyos participios pasados no terminan en **ado** o **ido**, y que son por consiguiente **irregulares**. Estos son los siguientes :

To open, *abrir.* *Abierto.*	To print, *imprimir.* *Impreso.*
To cover, *cubrir.* *Cubierto.*	To die, *morir.* *Muerto.*
To say, *decir.* *Dicho.*	To solve, *resolver.* *Resuelto.*
To write, *escribir.* *Escrito.*	To see, *ver.* *Visto.*
To fry, *freir.* *Frito.*	To put, *poner.* *Puesto.*
To do, *hacer.* *Hecho.*	To turn, *volver.* *Vuelto.*

Los verbos *compuestos* de estos tienen las mismas irregularidades.

7. Hay además como unos 100 verbos que tienen dos participios pasados, uno regular, que es el que se usa para formar los tiempos compuestos y las sentencias pasivas, y otro irregular que se emplea como adjetivo, nunca en conexión con los verbos auxiliares. Los participios pasados irregulares **impreso, injerto, prescrito, proscrito, provisto, roto,** y **supreso,** son una excepción de esta regla.

Lista de los Verbos Principales que tienen dos Participios Pasados.

Infinitivo.	Part. Regular.	Part. Irregular.
Aceptar, *to accept,*	aceptado,	acepto.
Atender, *to heed,*	atendido,	atento.
Bendecir, *to bless,*	bendecido,	bendito.
Bienquerer, *to esteem,*	bienquerido,	bienquisto.
Cocer, *to boil,*	cocido,	cocho.
Completar, *to complete,*	completado.	completo.

Infinitivo.	Part. Regular.	Part. Irregular.
Comprimir, *to compress*,	comprimido,	compreso.
Concluir, *to conclude*,	concluído,	concluso.
Confesar, *to confess*,	confesado,	confeso.
Confundir, *to confound*,	confundido,	confuso.
Contentar, *to content*,	contentado,	contento.
Contraer, *to contract*,	contraído,	contracto.
Convencer, *to convince*,	convencido,	convicto.
Convertir, *to convert*,	convertido,	converso.
Corregir, *to correct*,	corregido,	correcto.
Corromper, *to corrupt*,	corrompido,	corrupto.
Cultivar, *to cultivate*,	cultivado,	culto.
Desertar, *to desert*,	desertado,	deserto.
Desnudar, *to lay bare*,	desnudado,	desnudo.
Despertar, *to awake*,	despertado,	despierto.
Dirigir, *to direct*,	dirigido,	directo.
Dispersar, *to disperse*,	dispersado,	disperso.
Distinguir, *to distinguish*,	distinguido,	distinto.
Dividir, *to divide*,	dividido,	diviso.
Elegir, *to elect*,	elegido,	electo.
Enjugar, *to dry*,	enjugado,	enjuto.
Erigir, *to erect*,	erigido,	erecto.
Exceptuar, *to except*,	exceptuado,	excepto.
Excluir, *to exclude*,	excluído,	excluso.
Expresar, *to express*,	expresado,	expreso.
Extender, *to extend*,	extendido,	extenso.
Extinguir, *to extinguish*,	extinguido,	extinto.
Extraer, *to extract*,	extraído,	extracto.
Faltar, *to fail*,	faltado,	falto.
Favorecer, *to favor*,	favorecido,	favorito.
Fechar, *to date*,	fechado,	fecho.
Fijar, *to fix*,	fijado,	fijo.
Hartar, *to satiate*,	hartado,	harto.
Improvisar, *to extemporize*,	improvisado,	improvisto.
Incluir, *to include*,	incluído,	incluso.
Infectar, *to infect*,	infectado,	infecto.
Infundir, *to infuse*,	infundido,	infuso.
Injertar, *to ingraft a tree*,	injertado,	injerto.
Insertar, *to insert*,	insertado,	inserto.
Invertir, *to invert*,	invertido,	inverso.

Infinitivo.	Part. Regular.	Part. Irregular.
Juntar, *to join*,	juntado,	junto.
Limpiar, *to clean*,	limpiado.	limpio.
Maldecir, *to curse*,	maldecido,	maldito.
Manifestar, *to manifest*,	manifestado,	manifiesto.
Marchitar, *to fade*,	marchitado,	marchito.
Nacer, *to be born*,	nacido,	nato.
Ocultar, *to conceal*,	ocultado,	oculto.
Omitir, *to omit*,	omitido,	omiso.
Oprimir, *to oppress*,	oprimido,	opreso.
Perfeccionar, *to perfect*,	perfeccionado,	perfecto.
Pervertir, *to pervert*,	pervertido,	perverso.
Poseer, *to possess*,	poseído,	poseso.
Prender, *to catch*,	prendido,	preso.
Presumir, *to presume*,	presumido,	presunto.
Pretender, *to pretend*,	pretendido,	pretenso.
Producir, *to produce*,	producido,	producto.
Profesar, *to profess*,	profesado,	profeso.
Propender, *to incline*,	propendido,	propenso.
Proveer, *to provide*,	proveído,	provisto.
Reflejar, *to reflect*,	reflejado,	reflecto.
Remitir, *to remit*,	remitido,	remiso.
Recluir, *to shut up*,	recluído,	recluso.
Repletar, *to fill*,	repletado,	repleto.
Romper, *to break*,	rompido,[1]	roto.
Salvar, *to save*,	salvado,	salvo.
Secar, *to dry*,	secado,	seco.
Sepultar, *to bury*,	sepultado,	sepulto.
Situar, *to place*,	situado,	sito.
Soltar, *to let loose*,	soltado,	suelto.
Sujetar, *to subdue*,	sujetado,	sujeto.
Suprimir, *to suppress*,	suprimido,	supreso.
Suspender, *to suspend*,	suspendido,	suspenso.
Sustituir, *to substitute*,	sustituído,	sustituto.
Teñir, *to dye*,	teñido.	tinto.
Torcer, *to twist*,	torcido,	tuerto.
Vaciar, *to empty*,	vaciado,	vacío.
Zafar, *to free*,	zafado,	zafo.

[1] No usado, aunque está admitido por la Academia.

DEL IMPERATIVO.

Este modo no puede ser propiamente usado negativamente. Las formas correspondientes del presente de subjuntivo deben usarse en su lugar. Ejemplos:

Que *no* **hable.**	*Let him* not *speak.*
No **escriba** *V.*	*Do* not write.
No lo **hagamos.**	*Let us* not do it.

Régimen de los Verbos.

1. El *objeto* de un verbo transitivo se usa en el caso acusativo, *sin preposición*, cuando se refiere *a cosas*; pero es necesario usar **a**, delante del objeto, cuando se designa *seres animados.* Ejemplos:

Busco un pañuelo.	I am looking for a handkerchief.
Busco **a** *un* **hombre.**	I am looking *for a man.*
¿ Qué lee Vd. ?	What are you reading ?
Leo un libro.	I am reading a book.
¿ **A** *quién lee Vd. ?*	*Whom* are you reading ?
Leo **a** *Castelar.*	I am reading Castelar.

Notas 1ª. La preposición **a** se omite, cuando el objeto es *desconocido* o *indeterminado*; v. gr.:

Espero algunos amigos.	I expect some friends.
Busco un sirviente.	I am looking for a servant.

2ª. También se suprime la preposición, después del verbo **tener**, cuando éste expresa **posesión**, como:

Tengo un buen amigo.	I have *a* good friend.

3ª. Pero *no se omite* si **tener** se usa en vez del verbo **estar**, como:

Tiene **a** *su hijo enfermo* (o, *su hijo* **está** *enfermo*).	His son is sick.
Tengo **a** *mi hermano en España* (o, *mi hermano* **está** *en España*).	My brother is in Spain.

2. La preposición **a** es necesaria después del verbo **querer**,[1] cuando éste está usado en vez de **amar**:

Quiero **a** *mi novia.* — *I love* my sweetheart.
Quiso mucho **a** *sus padres.* — *He loved* his parents very much.

3. Muchos verbos requieren ir seguidos de otras diferentes preposiciones, como: **de, con, por, para, soore**, etc., cuando en inglés no son necesarias, y algunos de ellos gobiernan diferentes de éstas sin alterar su significación.

4. Casi todos los verbos reflexivos, y los que expresan *condición de la mente, abundancia, deseo, separación* y *censura*, van generalmente seguidos de la preposición **de**. Estos verbos son los siguientes:

Abusar de, to abuse.
Acordarse de, to remember.
Admirarse de, to wonder at.
Alegrarse de, to rejoice at.
Aprovecharse de, to take advantage of.
Avergonzarse de, to be ashamed of.
Burlarse de, to laugh at.
Carecer de, to be without.
Compadecerse de, to pity.
Desconfiar de, to distrust.
Dudar de, to doubt.
Fiarse de, to trust.
Gozar de, to enjoy.
Jactarse de, to boast.
Lamentarse de, to lament.
Mofarse de, to scoff at.
Necesitar de, to be in want of.
Olvidarse de, to forget.
Prescindir de, to do without.
Privarse de, to deprive.
Reirse de, to laugh at.
Renegar de, to abominate.
Servirse de, to use.
Tener lástima de, to pity.
Tener vergüenza de, to be ashamed of.
Usar de, to use.
Valerse de, to avail of.
Zafarse de, to get rid of.

VERBOS REGULARES.

Se dice que un verbo es *regular*, cuando en toda su conjugación sólo entran las letras radicales sin la menor alteración ni aumento, y las terminaciones que le son propias, según la desinencia de su infinitivo en **ar, er** o **ir**.

---

[1] *Querer* no yendo seguido de la preposición, es sinónimo de *desear;* v. gr.:
Quiero un buen tenedor de libros. — *I wish* a good book-keeper.

No se ha de considerar como tal variación en las letras radicales, la que por razón de ortografía se verifica de **c** en **z**, o en **qu**, y otras semejantes explicadas en la página 64.

Por las reglas siguientes sabremos cuándo es regular un verbo.

SON REGULARES:

1. Todos los verbos que empiezan con la letra **Ch**.
2. Los que terminan en **ear**, **iar**, **oar**, **oer** y **uar**.
3. Los terminados en **ar** que tienen en la sílaba anterior algunas de las vocales **a**, **i** o **u**, como *aplacar*, *derribar*, *mudar*, etc., menos, **andar**, **jugar** y sus compuestos.
4. Los que terminan en **bar** o **brir**, menos **herbar**, **probar** y sus compuestos.
5. Los acabados en **car**, menos **trocar**, **clocar**, **volcar**, sus compuestos, y **desflocar** y **emporcar**.
6. Los que tienen **f** en su última sílaba.
7. Los acabados en **ger**, **grar**, **char** y **jar**.
8. Los que terminan en **lar**, menos **helar**, **melar**, sus compuestos, y los acabados en **olar**.
9. Los acabados en **llar**, no siendo en **ollar**.
10. Los terminados en **mar**, **mer** y **mir**, menos **dormir** y **gemir**.
11. Los que finalizan en **nar**, menos **sonar**, **tornar**, **invernar**, **infernar**, sus compuestos y **descornar** y **encornar**.
12. Los acabados en **ñar**, menos **soñar**.
13. Los terminados en **par**, **per** y **pir**.
14. Los acabados en **rar**, menos **agorar**.
15. Los acabados en **sar**, menos **travesar**, **confesar**, **pensar**, **engrosar** y sus compuestos.
16. Los que concluyen en **rer**, menos **querer** y sus compuestos.
17. Los que acaban en **atar**, **etar**, **itar**, **otar**, **utar** y sus compuestos.
18. Los terminados en **var**, menos **renovar** y **nevar**.

19. Todos los acabados en **yar.**

20. Los que terminan en **azar, ezar, izar, ozar** o **uzar,** menos **empezar** y **tropezar.**

21. Los acabados en **ir** que en la sílaba anterior tienen **i,** menos **adquirir, inquirir, retiñir** y **restriñir.**

Verbos Regulares que por su extructura pueden parecer Irregulares.

Abordar, to board a ship.
Absorber, to absorb.
Acordar,[1] to tune.
Aferrar, to grapple.
Aforar, to gauge.
Afrentar, to affront.
Agostar, to be consumed.
Alternar, to alternate.
Anegar, to inundate.
Anhelar, to desire anxiously.
Aparentar, to affect.
Aporcar, to fill gardens with earth.
Aposentar, to lodge.
Apostar,[2] to post.
Asestar, to fire.
Atentar, to attempt.
Atollar, to stick in the mud.
Avejentar, to get old.
Avezar, to be used to.
Bregar, to contend.
Chocar, to shock.
Comentar, to comment.
Compeler, to compel.
Compensar, to compensate.
Condimentar, to season.
Congelar, to congeal.
Cortar, to cut.
Cumplimentar, to compliment.
Derogar, to derogate.
Desapostar, to dislodge from post.
Descolar, to dock.
Desencorvar, to straighten.
Desenroscar, to untwist.
Desertar, to desert.
Desflecar, to remove flakes.
Destemplar, to disconcert.
Destronar, to dethrone.
Detestar, to detest.
Dispensar, to excuse.
Doblegar, to bend.
Emparentar, to become related.
Empernar, to bolt.
Encolar, to glue.
Encorvar, to incurvate.
Enervar, to enervate.
Enrollar, to roll.
Entregar, to hand.
Estercolar, to manure.
Exentar, to exempt.
Expeler, to expel.
Fomentar, to foment.
Impeler, to impel.
Infestar, to infest.
Inmergir, to submerge.
Innovar, to innovate.
Insertar, to insert.
Insistir, to insist.
Intentar, to attempt.

[1] *Acordar* instrumentos ó voces.

[2] *Apostar* ó poner de posta.

Interpretar, to interpret.
Interrogar, to interrogate.
Mecer, to swing.
Ofender, to offend.
Pender, to hang.
Portarse, to behave.
Prendarse, to take a fancy.
Profesar, to profess.
Propender, to have a tendency.
Prorrogar, to adjourn.
Protestar, to protest.
Remedar, to imitate.
Resolver, to resolve.
Sobreseer, to supersede.
Solventar, to solve.
Sorber, to sip.
Suspender, to suspend.
Surgir, to surge.
Templar, to temper.
Ungir, to consecrate.

En VERBOS ESPAÑOLES está la lista de todos los verbos castellanos ; he aquí algunos de los más importantes.

PRIMERA CONJUGACIÓN.

Abotonar, to button.
Abrazar, to embrace.
Abusar, to abuse.
Acabar, to finish.
Acompañar, to accompany.
Aconsejar, to advise.
Acusar, to acknowledge.
Adelantar, to improve.
Admirar, to admire.
Adorar, to adore.
Adornar, to adorn.
Aguardar, to wait.
Alcanzar, to reach.
Alejar, to get far from.
Amar, to love.
Apreciar, to appreciate.
Aprovechar, to take advantage.
Arreglar, to arrange.
Arrojar, to throw.
Asegurar, to assure.
Atar, to tie.
Aumentar, to increase.
Avisar, to notice.
Bailar, to dance.
Bajar, to come down.
Borrar, to erase.
Brindar, to drink a toast.
Callar, to be silent.
Cansar, to tire.
Cantar, to sing.
Cesar, to cease.
Cifrar, to number.
Clavar, to nail.
Cobrar, to collect.
Colocar, to place.
Comparar, to compare
Comprar, to buy.
Copiar, to copy.
Cortar, to cut.
Declarar, to declare.
Dejar, to leave.
Descansar, to rest.
Desconfiar, to distrust.
Descuidar, to neglect.
Desechar, to depreciate.
Desmayar, to faint.
Destinar, to employ.
Disculpar, to excuse.
Disimular, to dissimulate.
Dudar, to doubt.
Empeñar, to pawn.
Encajar, to shut.

Encuadernar, to bind.
Entrar, to enter.
Enviar, to send.
Escapar, to escape.
Escuchar, to listen.
Estimar, to estimate.
Estudiar, to study.
Excusar, to excuse.
Faltar, to fail.
Fijarse, to notice.
Fumar, to smoke.
Ganar, to gain.
Gastar, to spend.
Gozar, to enjoy.
Hallar, to find.
Informar, to inform.
Importar, to import.
Inspirar, to inspire.
Juntar, to join.
Lavar, to wash.
Limpiar, to clean.
Llamar, to call.
Llegar, to arrive.
Llenar, to fill.
Llevar, to carry.
Llorar, to weep.
Manchar, to stain.
Mandar, to command.
Matar, to kill.
Mejorar, to improve.
Mezclar, to mix.
Mirar, to look at.
Mojar, to wet.
Molestar, to worry.
Montar, to mount.
Mudar, to move.
Nombrar, to name.
Notar, to notice.
Ocupar, to occupy.
Ordenar, to order.
Parar, to stop.
Participar, to participate.
Pasar, to pass by.
Perdonar, to pardon.
Pintar, to paint.
Pisar, to step on.
Plantar, to plant.
Preguntar, to inquire.
Preparar, to prepare.
Prestar, to lend.
Probar, to taste.
Procurar, to try, procure.
Protestar, to protest.
Quedar, to remain.
Quitar, to quit.
Rayar, to rule.
Recitar, to recite.
Respirar, to breathe.
Restar, to subtract.
Saltar, to jump.
Separar, to separate.
Soportar, to support.
Sospechar, to suspect.
Suspirar, to sigh.
Tapar, to cover.
Tirar, to throw away.
Tomar, to take.
Trabajar, to work.
Tratar, to deal, to try.
Vaciar, to empty.

SEGUNDA CONJUGACIÓN.

Acceder, to accede.
Aprender, to learn.
Barrer to sweep.
Beber, to drink.
Cometer, to commit.
Comer, to eat.

Correr, to run.
Comprender, to understand.
Conceder, to consent.
Corresponder, to correspond.
Deber, to owe.
Esconder, to hide.
Interceder, to intercede.
Meter, to put into.
Prender, to arrest.
Pretender, to pretend.
Proceder, to proceed.
Prometer, to promise.
Responder, to answer.
Retroceder, to retire.
Romper, to break.
Socorrer, to help.
Sorprender, to surprise.
Suceder, to happen.
Suspender, to suspend.
Temer, to fear.
Vender, to sell.

TERCERA CONJUGACIÓN.

Abrir, to open.
Aburrirse, to be annoyed.
Admitir, to admit.
Añadir, to add.
Aludir, to allude.
Asistir, to assist.
Batir, to build.
Combatir, to fight.
Confundir, to confuse.
Cubrir, to cover.
Cumplir, to accomplish.
Decidir, to decide.
Descubrir, to uncover.
Desistir, to desist.
Discurrir, to discourse.
Distinguir, to distinguish.
Dividir, to divide.
Emitir, to emit.
Escribir, to write.
Escupir, to expectorate.
Existir, to exist.
Imprimir, to print.
Incurrir, to incur.
Insistir, to insist.
Interrumpir, to interrupt.
Ocurrir, to occur.
Omitir, to omit.
Oprimir, to oppress.
Pudrir, to rot.

VERBOS IRREGULARES.

Se dice que un verbo es *irregular*, cuando las letras radicales sufren alguna variación, diminución o aumento, en parte o en el todo de la conjugación, o cuando sus desinencias o terminaciones no son las marcadas para los *verbos regulares*. Se exceptúan de este caso los explicados en la pág. 64, por razones ortográficas.

En español hay **ochocientos sesenta** verbos irregulares, y todos ellos, como también los regulares, están comprendi-

dos en VERBOS ESPAÑOLES. A continuación damos una lista de los *quinientos* verbos irregulares más importantes, con los modelos ya conjugados y la página correspondiente.

Índice General Alfabético de los Verbos Irregulares.

	A				
	Conjug. como[1]	Pág.		Conjug. como	Pág.
Abastecer,	*agradecer*,	169	Apostar,	*apostar*,	166
Aborrecer,	*aborrecer*,	170	Apretar,	*apretar*,	163
Absolver,	*absolver*,	167	Aprobar,	*probar*,	166
Abstenerse,	*atenerse*,	191	Argüir,	(*conjugado*)	179
Abstraer,	*abstraer*,	192	Arrecirse,	*pedir*,	172
Acertar,	*acertar*,	163	Arrendar,	*merendar*,	163
Acordar,	*acordar*,	166	Arrepentirse,	*arrepentirse*,	177
Acostar,	*acostar*,	166	Ascender,	*ascender*,	165
Adestrar,	*apretar*,	163	Asentir,	*sentir*,	176
Adormecer,	*agradecer*,	169	Aserrar,	*serrar*,	164
Adquirir,	*diferir*,	177	Asir,	(*conjugado*)	194
Aducir,	*lucir*,	170	Asoldar,	*acordar*,	166
Advertir,	*advertir*,	177	Atender,	*atender*,	165
Agradecer,	(*conjugado*)	169	Atenerse,	*atenerse*,	191
Alentar,	*calentar*,	163	Atentar,	*calentar*,	163
Almorzar,	*almorzar*,	166	Atraer,	*atraer*,	192
Alongar,	*rogar*,	165	Atravesar,	*atravesar*,	163
Amanecer,	(*conjugado*)	257	Atribuir,	*atribuir*,	181
Amoblar,	*poblar*,	166	Atronar,	*tronar*,	166
Amolar,	*consolar*,	166	Aventar,	*apretar*,	163
Amortecer,	*agradecer*,	169		B	
Andar,	(*conjugado*)	181	Bendecir,	*bendecir*,	195
Anochecer,	*anochecer*,	258	Bienquerer,	*querer*,	189
Antedecir,	*decir*,	195	Blanquecer,	*agradecer*,	169
Anteponer,	*anteponer*,	188	Bregar,	*fregar*,	163
Antever,	*ver*,	193		C	
Apacentar,	*sentar*,	164	Caber,	(*conjugado*)	183
Aparecer,	*agradecer*,	169	Caer,	"	184
Apetecer,	"	169	Calentar,	*calentar*,	163

[1] Los verbos modelos que se citan serán no sólo los conjugados, sino también los únicamente mencionados en la clase a que correspondan.

	Conjug. como	Pág.
Canecer,	*agradecer*,	169
Carecer,	"	169
Cegar,	*cegar*,	163
Ceñir,	*ceñir*,	175
Cerner,	*entender*,	164
Cerrar,	*cerrar*,	163
Cimentar,	*acertar*,	163
Circuir,	*huir*,	179
Clarecer,	*amanecer*,	257
Cocer,	(*conjugado*)	185
Colar,	*volar*,	166
Colgar,	*colgar*,	166
Comenzar,	(*conjugado*)	163
Compadecer,	*agradecer*,	169
Comparecer,	"	169
Competir,	*competir*,	173
Complacer,	*complacer*,	170
Componer,	*componer*,	188
Comprobar,	*probar*,	166
Concebir,	*concebir*,	173
Concertar,	*acertar*,	163
Concluir,	*concluir*,	181
Concordar,	*acordar*,	166
Condescender,	*descender*,	165
Condolerse,	*doler*,	167
Conducir,	(*conjugado*)	194
Conferir,	*conferir*,	177
Confesar,	*confesar*,	163
Conmover,	*mover*,	167
Conocer,	(*conjugado*)	169
Conseguir,	*conseguir*,	173
Consentir,	*sentir*,	176
Consolar,	*consolar*,	166
Constituir,	*constituir*,	181
Contar,	*contar*,	166
Contender,	*entender*,	164
Contener,	*contener*,	191
Contorcerse,	*cocer*,	185
Contradecir,	*contradecir*,	195
Contraer,	*contraer*,	192
Contrahacer,	*contrahacer*,	187
Contraponer,	*poner*,	188
Contravenir,	*venir*,	198
Contribuir,	*contribuir*,	181
Convalecer,	*agradecer*,	169
Convenir,	*convenir*,	198
Convertir,	*convertir*,	177
Corregir,	*regir*,	173
Crecer,	*agradecer*,	169
Creer,	(*conjugado*)	171

D

Dar,	(*conjugado*)	182
Decaer,	*caer*,	184
Decir,	(*conjugado*)	195
Decrecer,	*agradecer*,	169
Deducir,	*deducir*,	195
Defender,	*defender*,	165
Deferir,	*diferir*,	177
Degollar,	*consolar*,	166
Demoler,	*moler*,	167
Demostrar,	*mostrar*,	166
Denegar,	*negar*,	164
Denostar,	*acostar*,	166
Dentar,	*sentar*,	164
Deponer,	*poner*,	188
Derrengar,	*sosegar*,	164
Derretir,	*derretir*,	173
Derrocar,	*volcar*,	166
Desabastecer,	*agradecer*,	169
Desacertar,	*acertar*,	163
Desacordar,	*acordar*,	166
Desagradecer,	*agradecer*,	169
Desalentar,	*calentar*,	163
Desamoblar,	*poblar*,	166
Desandar,	*aesandar*,	182
Desaparecer,	*agradecer*,	169
Desapretar,	*apretar*,	163

	Conjug. como	Pág.
Desaprobar,	*probar,*	166
Desarrendar,	*merendar,*	163
Desasir,	*asir,*	194
Desasosegar,	*sosegar,*	164
Desatender,	*atender,*	165
Desatentar,	*tentar,*	164
Desavenir,	*venir,*	198
Desbravecer,	*agradecer,*	169
Descender,	*descender,*	165
Desceñir,	*desceñir,*	175
Descolgar,	*colgar,*	166
Descollar,	*consolar,*	166
Descomedirse,	*medir,*	173
Descomponer,	*descomponer,*	188
Desconcertar,	*calentar,*	163
Desconocer,	*conocer,*	169
Desconsentir,	*sentir,*	176
Desconsolar,	*consolar,*	166
Descontar,	*contar,*	166
Desconvenir,	*venir,*	198
Descordar,	*acordar,*	166
Descrecer,	*agradecer,*	169
Desdecir,	*desdecir,*	195
Desdentar,	*sentar,*	164
Desembellecer,	*agradecer,*	169
Desembravecer,	"	169
Desempedrar,	*sembrar,*	164
Desempobrecer,	*agradecer,*	169
Desencerrar,	*cerrar,*	163
Desencordar,	*acordar,*	166
Desenfurecerse,	*agradecer,*	169
Desengrosar,	*avergonzar,*	166
Desenmohecer,	*agradecer,*	169
Desenmudecer,	"	169
Desensoberbecer,	"	169
Desentenderse,	*entender,*	164
Desenterrar,	*cerrar,*	163
Desentorpecer,	*agradecer.*	169
Desentristecer,	"	169
Desentumecer,	*agradecer,*	169
Desenvolver,	*volver,*	167
Deservir,	*servir,*	173
Desfallecer,	*agradecer,*	169
Desfavorecer,	"	169
Desflaquecerse,	"	169
Desflorecer,	"	169
Desfortalecer,	"	169
Desgobernar,	*gobernar,*	163
Desguarnecer,	*agradecer,*	169
Deshacer,	*hacer,*	186
Deshelar,	*deshelar,*	258
Desherbar,	*despertar,*	163
Desherrar,	"	163
Deshumedecerse,	*agradecer,*	169
Deslucir,	*lucir,*	170
Desmedirse,	*medir,*	173
Desmembrar,	*sembrar,*	164
Desmentir,	*mentir,*	178
Desmerecer,	*agradecer,*	169
Desnegar,	*negar,*	164
Desnevar,	*nevar,*	258
Desobedecer,	*agradecer,*	169
Desoir,	*oir,*	197
Desolar,	*volar,*	166
Desoldar,	*acordar,*	166
Desollar,	*volar,*	166
Desobstruir,	*destruir,*	181
Desparecer,	*agradecer,*	169
Despedir,	*pedir,*	172
Despedrar,	*quebrar,*	164
Despernar,	*gobernar,*	163
Despertar,	*despertar,*	163
Desplacer,	*complacer,*	170
Desplegar,	*cegar,*	163
Despoblar,	*poblar,*	166
Desproveer,	*proveer,*	171
Desteñir,	*desteñir,*	175
Desterrar,	*desterrar,*	163

	Conjug. como	Pág.
Destituir,	*constituir*,	181
Destorcer,	*cocer*,	185
Destrocar,	*volcar*,	166
Destruir,	*destruir*,	181
Desvanecer,	*agradecer*,	169
Desventar,	*reventar*,	164
Detener,	*detener*,	191
Devolver,	*volver*,	167
Diferir,	*diferir*,	177
Digerir,	*digerir*,	177
Diluir,	*incluir*,	181
Discerner,	*entender*,	164
Discernir,	*herir*,	176
Disconvenir,	*venir*,	198
Discordar,	*acordar*,	166
Disentir,	*sentir*,	176
Disminuir,	*disminuir*,	181
Disolver,	*resolver*,	167
Disonar,	*sonar*,	166
Displacer,	*complacer*,	170
Disponer,	*disponer*,	188
Distraer,	*distraer*,	192
Distribuir,	*distribuir*,	181
Divertir,	*divertir*,	177
Dormir,	(*conjugado*)	178

E

Elegir,	*elegir*,	173
Embarbecer,	*agradecer*,	169
Embebecer,	"	169
Embellecer,	"	169
Embestir,	*vestir*,	173
Emblandecer,	*agradecer*,	169
Emblanquecer,	"	169
Embobecer,	"	169
Embravecer,	"	169
Embrutecer,	"	169
Emparentar,	*calentar*,	163
Empedrar,	*quebrar*,	164
Empequeñecer,	*agradecer*,	169
Empezar,	*empezar*,	163
Emplastecer,	*agradecer*,	169
Empobrecer,	"	169
Emporcar,	*volcar*,	166
Enaltecer,	*agradecer*,	169
Enardecer,	"	169
Encabellecerse,	"	169
Encallecer,	"	169
Encalvecer,	"	169
Encanecer,	"	169
Encarecer,	"	169
Encender,	*encender*,	165
Encerrar,	*cerrar*,	163
Encloquecer,	*agradecer*,	169
Encomendar,	*recomendar*,	164
Encontrar,	*encontrar*,	166
Encubertar,	*despertar*,	163
Endentar,	"	163
Endentecer,	*agradecer*,	169
Endurecer,	"	169
Enfierecerse,	"	169
Enflaquecer,	"	169
Enfranquecer,	"	169
Enfurecer,	"	169
Engrandecer,	"	169
Engreirse,	*reir*,	174
Engrosar,	*consolar*,	166
Enhambrecer,	*agradecer*,	169
Enloquecer,	"	169
Enlucir,	*lucir*,	170
Enmagrecer,	*agradecer*,	169
Enmelar,	*volar*,	166
Enmohecer,	*agradecer*,	169
Enmudecer,	"	169
Ennegrecer,	"	169
Ennoblecer,	"	169
Ennudecer,	"	169
Enorgullecer,	"	169

	Conjug. como	Pág.
Enrarecer,	*agradecer*,	169
Enriquecer,	"	169
Enrobustecer,	"	169
Enrodar,	*rodar*,	166
Enrojecer,	*agradecer*,	169
Enronquecer,	"	169
Enroñecer,	"	169
Enruinecerse,	"	169
Ensangrentar,	*reventar*,	164
Ensoberbecer,	*agradecer*,	169
Ensordecer,	"	169
Entallecer,	"	169
Entender,	(*conjugado*)	164
Enternecer,	*agradecer*,	169
Enterrar,	*enterrar*,	163
Entontecer,	*agradecer*,	169
Entorpecer,	"	169
Entredecir,	*decir*,	195
Entrelucir,	*lucir*,	170
Entremorir,	*morir*,	178
Entreoir,	*oir*,	197
Entreponer,	*poner*,	188
Entretener,	*tener*,	191
Entrever,	*entrever*,	193
Entristecer,	*agradecer*,	169
Entullecer,	"	169
Entumecer,	"	169
Envanecer,	"	169
Envejecer,	"	169
Enverdecer,	"	169
Envilecer,	"	169
Envolver,	*volver*,	167
Enzurdecer,	*agradecer*,	169
Equivaler,	*equivaler*,	193
Erguir,	*seguir*,	172
Errar,	(*conjugado*)	164
Escarmentar,	*reventar*,	164
Escarnecer,	*agradecer*,	169
Esclarecer,	"	169
Escocer,	*cocer*,	185
Esforzar,	*forzar*,	166
Establecer,	*agradecer*,	169
Estremecer	"	169
Estreñir,	*reñir*,	175
Excluir,	*incluir*,	181
Expedir,	*pedir*,	172
Exponer,	*poner*,	188
Extender,	*entender*,	164
Extraer,	*traer*,	191

F

Fallecer,	*agradecer*,	169
Favorecer,	"	169
Fenecer,	"	169
Ferrar,	*cerrar*,	163
Florecer,	*agradecer*,	169
Fluir,	*influir*,	181
Fortalecer,	*agradecer*,	169
Forzar,	*forzar*,	166
Freir,	(*conjugado*)	173

G

Gemir,	*pedir*,	172
Gobernar,	*gobernar*,	163
Guarecer,	*agradecer*,	169
Guarnecer,	"	169

H

Hacendar,	*enmendar*,	163
Hacer,	(*conjugado*)	186
Heder,	*perder*,	165
Helar,	(*conjugado*)	258
Hender,	*tender*,	165
Herbar,	*herrar*,	163
Herbecer,	*agradecer*,	169
Herir,	(*conjugado*)	176
Herrar,	*herrar*,	163

	Conjug. como	Pág.
Hervir,	*hervir*,	177
Holgar,	*rogar*,	165
Hollar,	*volar*,	166
Huir,	(*conjugado*)	179
Humedecer,	*agradecer*,	169
I		
Impedir,	*pedir*,	172
Imponer,	*poner*,	188
Improbar,	*probar*,	166
Incensar,	*pensar*,	164
Incluir,	*incluir*,	181
Indisponer,	*poner*,	188
Inducir,	*conducir*,	194
Inferir,	*inferir*,	178
Infernar,	*gobernar*,	163
Ingerir,	*herir*,	176
Inquirir,	*inferir*,	178
Instituir,	*constituir*,	181
Instruir,	*instruir*,	181
Interponer,	*poner*,	188
Intervenir,	*venir*,	198
Introducir,	*introducir*,	195
Invernar,	*gobernar*,	163
Invertir,	*invertir*,	178
Investir,	*vestir*,	173
Ir,	(*conjugado*)	196
J		
Jugar,	(*conjugado*)	166
L		
Languidecer,	*agradecer*,	169
Leer,	(*conjugado*)	171
Lucir,	(*conjugado*)	170
Ll		
Llover,	(*conjugado*)	258

M

	Conjug. como	Pág.
Maldecir,	*maldecir*,	195
Malherir,	*herir*,	176
Malquerer,	*querer*,	189
Maltraer,	*traer*,	191
Manifestar,	*manifestar*,	163
Mantener,	*mantener*,	191
Medir,	*medir*,	173
Melar,	*tentar*,	164
Mentar,	"	164
Mentir,	*mentir*,	178
Merecer,	*agradecer*,	169
Merendar,	*merendar*,	162
Moblar,	*poblar*,	166
Mohecer,	*agradecer*,	169
Moler,	*moler*,	167
Morder,	*morder*,	167
Morir,	(*conjugado*)	178
Mostrar,	*mostrar*,	166
Mover,	*mover*,	167
N		
Nacer,	(*conjugado*)	168
Negar,	*negar*,	164
Negrecer,	*agradecer*,	169
Nevar,	*nevar*,	258
O		
Obedecer,	*agradecer*,	169
Obstruir,	*destruir*,	181
Obtener,	*obtener*,	191
Ofrecer,	*agradecer*,	169
Oir,	(*conjugado*)	197
Oler,	"	167
Oponer,	*oponer*,	188
Oscurecer,	*oscurecer*,	258
P		
Pacer,	*nacer*,	168
Padecer,	*agradecer*,	169

	Conjug. como	Pág.
Palidecer,	*agradecer*,	169
Parecer,	"	169
Pedir,	(*conjugado*)	172
Pensar.	*pensar*,	164
Perder,	*perder*,	165
Perecer,	*agradecer*,	169
Permanecer,	"	169
Perniquebrar,	*quebrar*,	164
Perseguir,	*seguir*,	172
Pertenecer,	*pertenecer*,	170
Pervertir,	*pervertir*,	178
Pimpollecer,	*agradecer*,	169
Placer,	*conplacer*,	170
Plegar,	*regar*,	164
Poblar,	*poblar*,	166
Poder,	(*conjugado*)	187
Podrecer,	*agradecer*,	169
Poner,	(*conjugado*)	188
Poseer,	*poseer*,	171
Posponer,	*posponer*,	188
Preconocer,	*conocer*,	169
Predecir,	*decir*,	195
Predisponer,	*poner*,	188
Preferir,	*preferir*,	178
Preponer,	*poner*,	188
Presentir,	*sentir*,	176
Presuponer,	*poner*,	188
Prevalecer,	*agradecer*,	169
Prevenir,	*prevenir*,	198
Prever,	*prever*,	193
Probar,	*probar*,	166
Producir,	*producir*,	195
Proferir,	*preferir*,	178
Promover,	*mover*,	167
Proponer,	*proponer*,	188
Proseguir,	*seguir*,	172
Prostituir,	*constituir*,	181
Proveer,	*proveer*,	171
Provenir,	*venir*,	198

Q

	Conjug. como	Pág.
Quebrar,	*quebrar*,	164
Querer,	(*conjugado*)	189

R

	Conjug. como	Pág.
Reaparecer,	*agradecer*,	169
Reapretar,	*apretar*,	163
Rebendecir,	*bendecir*,	195
Reblandecer,	*agradecer*,	169
Recaer,	*caer*,	184
Recalentar,	*calentar*,	163
Recluir,	*incluir*,	181
Recocer,	*cocer*,	185
Recolar,	*consolar*,	166
Recomendar,	*recomendar*,	164
Recomponer,	*poner*,	188
Reconducir,	*conducir*,	194
Reconocer,	*conocer*,	169
Reconstruir,	*huir*,	179
Recontar,	*contar*,	166
Reconvalecer,	*agradecer*,	169
Reconvenir,	*venir*,	198
Recordar,	*recordar*,	166
Recostar,	*costar*,	166
Recrecer,	*agradecer*,	169
Reducir,	*conducir*,	194
Reelegir,	*elegir*,	173
Referir,	*referir*,	178
Reflorecer,	*agradecer*,	169
Refluir,	*incluir*,	181
Reforzar,	*forzar*,	166
Refregar,	*regar*,	164
Refreir,	*freir*,	174
Regar,	*regar*,	164
Regimentar,	*reventar*,	164
Regir,	*regir*,	173
Rehacer,	*hacer*,	186
Reherir,	*herir*,	176
Reherrar,	*herrar*,	163

	Conjug. como	Pág.
Rehervir,	*hervir*,	177
Rehuir,	*huir*,	179
Rehumedecer,	*agradecer*,	169
Reir,	(*conjugado*)	174
Rejuvenecer,	*agradecer*,	169
Relucir,	*lucir*,	170
Remendar,	*remendar*,	164
Rementir,	*mentir*,	178
Remoler,	*moler*,	167
Remorder,	*morder*,	167
Remover,	*mover*,	167
Renacer,	*nacer*,	168
Rendir,	*rendir*,	173
Renegar,	*negar*,	164
Renovar,	*renovar*,	166
Reñir,	(*conjugado*)	175
Repadecer,	*agradecer*,	169
Repensar,	*pensar*,	164
Repetir,	*repetir*,	173
Replegar,	*plegar*,	164
Repoblar,	*poblar*,	166
Reponer,	*poner*,	188
Reprobar,	*probar*,	166
Reproducir,	*producir*,	195
Requebrar,	*quebrar*,	164
Requerer,	*querer*,	189
Requerir,	*herir*,	176
Resaber,	*saber*,	189
Resalir,	*salir*,	197
Resegar,	*segar*,	164
Resembrar,	*sembrar*,	164
Resentirse,	*sentir*,	176
Resolver,	*resolver*,	167
Resollar,	*volar*,	166
Resonar,	*sonar*,	166
Resplandecer,	*agradecer*,	169
Restablecer,	"	169
Restituir,	*constituir*,	181
Restregar,	*regar*,	164
Retemblar,	*temblar*,	164
Retener,	*retener*,	191
Reteñir,	*teñir*,	175
Retoñecer,	*agradecer*,	169
Retorcer,	*torcer*,	185
Retostar,	*apostar*,	166
Retraer,	*retraer*,	192
Retribuir,	*atribuir*,	181
Retronar,	*tronar*,	258
Reventar,	*reventar*,	164
Reverdecer,	*agradecer*,	169
Reverter,	*verter*,	165
Revestir,	*vestir*,	173
Revolar,	*volar*,	166
Revolcarse,	*volcar*,	166
Revolver,	*volver*,	167
Robustecer,	*agradecer*,	169
Rodar,	*rodar*,	166
Rogar,	(*conjugado*)	165

S

Saber,	(*conjugado*)	189
Salir,	"	197
Segar,	*segar*,	164
Seguir,	(*conjugado*)	172
Sembrar,	*sembrar*,	164
Sementar,	*reventar*,	164
Sentar,	*sentar*,	164
Sentir,	(*conjugado*)	176
Serrar,	*serrar*,	164
Servir,	*servir*,	173
Sobrecrecer,	*agradecer*,	169
Sobrentender,	*entender*,	164
Sobreponer,	*sobreponer*,	188
Sobresalir,	*sobresalir*,	198
Sobresembrar,	*sembrar*,	164
Sobresolar,	*volar*,	166
Sobrevenir,	*sobrevenir*,	198
Sobrevestir,	*vestir*,	173

	Conjug. como	Pág.
Rodar,	*rodar*,	166
Soler,	*soler*,	262
Solver,	*volver*,	167
Sollar,	*volar*,	166
Sonar,	*sonar*,	166
Sonreir,	*sonreir*,	175
Sosegar,	*sosegar*,	164
Sostener,	*sostener*,	191
Subarrendar,	*recomendar*,	164
Subseguir,	*seguir*,	172
Substituir,	*constituir*,	181
Substraer,	*traer*,	192
Subtender,	*entender*,	164
Subvenir,	*venir*,	198
Sugerir,	*sugerir*,	178
Supervenir,	*venir*,	198
Suponer,	*suponer*,	188
Sustituir,	*constituir*,	181
Sustraer,	*sustraer*,	192

T

Tallecer,	*agradecer*,	169
Temblar,	*temblar*,	164
Tender,	*tender*,	165
Tentar,	*tentar*,	164
Teñir,	*teñir*,	175
Torcer,	*torcer*,	185
Tostar,	*costar*,	166
Traducir,	*traducir*,	195
Traer,	(*conjugado*)	191
Transferir,	*transferir*,	178
Trascender,	*encender*,	165
Trascolar,	*volar*,	166
Trascordarse,	*acordarse*,	238
Trasegar,	*segar*,	164
Traslucir,	*lucir*,	170
Trasoir,	*oir*,	197
Trasoñar,	*soñar*,	166
Trasponer,	*trasponer*,	188
Trastrocar,	*volcar*,	166
Trasvolar,	*volar*,	166
Travesar,	*confesar*,	163
Trocar,	*volcar*,	166
Tronar	*tronar*,	258
Tropezar,	*tropezar*,	164

V

Valer,	(*conjugado*)	192
Venir,	"	198
Ventar,	*reventar*,	164
Ver,	(*conjugado*)	193
Verdecer,	*agradecer*,	169
Verter,	*verter*,	165
Vestir,	*vestir*,	173
Volar,	*volar*,	166
Volcar,	*volcar*,	166
Volver,	(*conjugado*)	167

Y

Yacer,	*yacer*,	262

Z

Zaherir,	*herir*,	176

VERBOS ESPAÑOLES, *Cortina Method*, contiene las conjugaciones de todos los verbos castellanos, con sus equivalentes ingleses, y las preposiciones que les corresponden.

MODELOS PARA CORRESPONDENCIA.

Principios de Cartas de Negocio.

1.

Madrid, *Julio* 15, 1935.[1]

Sr. Don Juan Castaño,
Nueva York.

Muy señor mío:[2]

2.

Madrid, 15 *de Julio de* 1935.[1]

Sres. Don Juan Castaño y Cía.,
Nueva York.

Muy señores míos:[2]

3.

Nueva York, *Junio* 15, 1935.

Sr. Don Juan Castaño,
Madrid.

Muy señor nuestro:

4.

Sres. Don Juan Castaño y Cía.,

Muy señores nuestros:

5.

Sevilla, *Agosto* 30, 1935.

Sra. Doña María Godínez,
Madrid.

Muy señora mía:

Finales de Cartas de Negocio.

1.

Quedo[3] (*o* soy) de Vd. (*o* Vds.) atto.[4] (*o* attos.[4]) y S. S.[5]

Q. B. S. M.[6]

---

[1] Las cartas pueden ser fechadas como en el primero o segundo ejemplo.

[2] *Mío* es singular, y por lo tanto el que firma es una sola persona. También se puede decir, "*Mi estimado señor.*" Si ya ha mediado alguna correspondencia, o se conoce personalmente al sujeto, puede decirse: "*Muy señor mío y amigo,*" o *Estimado señor y amigo*, etc. Lo mismo en plural.

[3] *Quedo*, I remain.

[4] *Atto.* es la abreviatura de *atento*, y *attos.* la de *atentos* (pl.).

[5] S. S., son abreviaturas de *seguro servidor* (*sure servant*), o equivalente en inglés a *humble servant* o *yours truly.*

2.

Me repito de Vd. atto. S. S.

José Morales.

3.

Nos repetimos de Vds. attos. S. S.

José Morales e hijos.

4.

Aprovechamos esta oportunidad para ofrecernos de Vds. attos. S. S.

Q. B. S. M.
José Morales y hermanos.

Modelo de Carta Comercial.

San Francisco, Cal., 10 *de Mayo de* 1935.

Sres. Don Rafael Careaga y Cía.,
Mazatlán, Méjico.

Muy Sres. nuestros:

Confirmamos[7] ntra.[8] anterior última 2 del corriente, según la inclusa copia de prensa, y ha llegado a ntro. poder su grata[9] de Vds., fha. 29 del ppdo., cuyo contenido hemos anotado de conformidad.

Les agradecemos el nuevo pedido que, por varios artículos, se sirven Vds. confiarnos, los cuales embarcaremos a la primera oportunidad, de acuerdo con sus instrucciones.

Sin otro particular, esperamos sus nuevas órdenes y quedamos, como siempre, de Vds., attos. y S. S.

Q. B. S. M.
Antonio Vargas y Cía.

---

[6] Q. (que), B. (besa), S. (su), M. (mano), es una fórmula de respeto que puede suprimirse si se quiere, aunque es bastante usada.

Dirigiéndose a una señora o señorita se dice: Q. (que), B. (besa), S. (sus), P. (pies).

[7] *Confirmar*, to confirm. *Última*, last. *Corriente*, current. *Según*, as per. *Inclusa*, inclosed. *Copia*, copy. *Prensa*, press. *Poder*, power. *Grata*, favor. *Contenido*, contents. *Anotar*, to make a note of, to note. *De conformidad*, in conformity. *El pedido*, the order. *El artículo*, the article. *Confiar*, to confide. *Embarcar*, to ship. *De acuerdo con*, in accordance with.

[8] Las siguientes abreviaturas son muy usuales: nuestro, etc., *ntro.*, *ntra.*, *ntros.*, *ntras.*; fecha, *fha.*; próximo pasado, *ppdo.* corriente, *cte.*; primera, *1ª.*; siempre, *spre.*, etc.

[9] Grata, *gta.*, sinónimo de estimada, apreciable, *apble.*

CARTAS DE SOCIEDAD.

1.

(*Un caballero a una señorita o señora.*)

CÁDIZ, *Setiembre* 2, 1935.[1]

Sta. (*o* Sra.) Da. Carmen Molina.

Señorita (*o* Señora): (*o*, Distinguida, *o*, Estimada señorita *o* señora).

. . . . . .

Quedo a los pp. (pies) de Vd. atto. y

S. S.

o,

Quedo de Vd. atto. y S. S.

Q. B. S. P.[2]

2.

Sra. Da. Isabel Serrano.

Muy señora mía: (*o*, Distinguida, etc., señora).

3.

(*Una señora a otra señora o señorita, y viceversa.*)

Mi apreciable (querida, estimada, etc.) señora (*o* señorita).

. . . . . .

Soy de Vd. (*o* tuya) afma. (afectísima), *o* atta. S. S.

4.

(*Una señorita a un caballero.*)

Señor Don José M. Martínez.

Muy Sr. mío: (*o*, estimado, apreciable, etc., señor).

. . . . . .

Quedo de Vd. atta. S. S.

Q. B. S. M.

SEVILLA, *Abril* 3, 1935.

o,

Soy de Vd. respetuosamente (*o* sinceramente, *o* afma.).

---

[1] La fecha se puede colocar al principio y á la derecha de la primera página de una carta, o al fin y a la izquierda.

[2] Vease pág. 375, nota 6.

5.

(*Entre amigos.*)

Querido amigo:[1] (*o* amigo Ramírez).

. . . . . .

Quedo suyo (*o* de Vd., *o* tuyo) afmo. (afectísimo).

PROVERBIOS Y DICHOS ESPAÑOLES

Con Verbos.[2]

"*Quien mucho* **abarca** *poco aprieta.*"	Grasp all, lose all.
Acostarse *con las gallinas.*	To go to bed very early.
Adelantar *como el cangrejo.*	To retrograde.
"*Bienes mal* **adquiridos** *a nadie han enriquecido.*"	Ill-gotten gains never prosper.
"*Quien bien* **ama** *tarde olvida.*"	He who loves truly is slow to forget.
"*Quien lo feo* **ama** *hermoso le parece.*"	Love is blind to defects or imperfections.
"*Quien* **ama** *el peligro, perece en él.*"	He who loves danger will perish by it.
"*Cuando Dios* **amanece** *para todos* **aparece.**"	The sun shines on the just and on the unjust.
No se **ande** *Vd. en cumplimientos.*	No ceremony, pray!
Andando *el tiempo.*	In the course of time.
Andar *de Zeca en Meca.*	To rove about from Dan to Beersheba.
"**Ande** *yo caliente y ríase la gente.*"	If I am comfortable, I care little for ridicule.
"*Quien mal* **anda**, *mal acaba.*"	Bad habits lead to worse ends.

[1] Cuando se escribe a los padres o hermanos, los comienzos de las cartas son parecidos lo mismo que los finales; así se dirá. *Mi querido padre*, etc., o *querido papá*, etc. *Tu amante hijo*, etc. *Tu afmo. hermano*, etc.

[2] La siguiente es una lista de *proverbios* o *refranes*, y de *dichos;* los que tienen verbos están impresos primero, en los cuales seguimos alfabéticamente las primeras letras de *estos*, y a continuación los que no los tienen, formando con ellos una serie a parte, por el orden alfabético de sus primeras palabras. Los *proverbios* están marcados con comillas (" ") para diferenciarlos de los *dichos.*

"*Quien* **anda** *al revés* **anda** *el camino dos veces.*"	He who takes the wrong road makes the journey twice.
Andar *en mangas de camisa.*	To be in one's shirt-sleeves.
"*El mentir y el compadrar, ambos* **andan** *a la par.*"	False friends try to outwit each other.
"*Lo que se* **aprende** *en la cuna, siempre dura.*"	What is learned in childhood is never forgotten.
Aprovechar *la ocasión.*	To improve the opportunity.
Apurar *la copa del dolor hasta las heces.*	To drain the cup of misery to the dregs.
"*Quien no se* **arriesga** *no pasa la mar.*"	Nothing venture, nothing gain.
"*Quien a buen árbol se* **arrima**, *buena sombra le cobija.*"	Old oak gives good shade.
"*Quien bien* **ata** *bien desata.*"	He who hides knows where to find.
"*Quien tiene tienda que la* **atienda.**"	He who has a store must watch it.
"*A quien madruga, Dios le* **ayuda.**"	God helps those who help themselves.
"*Harto* **ayuna** *quien mal come.*"	A bad meal is no better than fasting.
"*Al hierro caliente* **batir** *de repente.*"	Strike while the iron is hot.
Beber *como una cuba.*	To drink like fish.
Buscar *a tientas.*	To grope.
Buscar *cinco pies al gato teniendo cuatro.*	To seek a quarrel.
"*El pez que* **busca** *el anzuelo, busca su duelo.*"	The fish that dallies with the hook does so to his sorrow.
"*Honra y provecho no* **caben** *en un lecho.*"	Honor and riches are seldom found united.
Caer *simpático.*	To become a favorite.
Caérsele *a uno la cara de vergüenza.*	To blush with shame.
Caer *en gracia.*	To please.
"*Más vale* **caer** *en gracia que ser gracioso.*"	It is better to please than to be pleasant.
Caer *en el chiste.*	To see the point (of a joke).
"*Del árbol* **caído** *todos hacen leña.*"	An unfortunate man is always imposed upon.

"*Quien* **calla** *otorga.*"	Silence gives consent.
"*Quien* **canta**, *sus males espanta.*"	A cheerful spirit lessens many troubles.
"*Al gallo que* **canta**, *le aprietan la garganta.*"	Warning to keep a secret.
Como el gallo de Morón, sin pluma y **cacareando.**	The defeated cock loses feathers, but not conceit.
"*Antes que te* **cases** *mira lo que haces.*"	Look before you leap.
"*Para mal* **casar**, *más vale nunca maridar.*"	Better never marry than marry unwisely.
"*Gato con guante no* **caza** *ratones.*"	A cat in mittens seldom catches a rat.
"*En boca* **cerrada** *no entran moscas.*"	A wise head keeps a close mouth.
A ojos **cerrados.**	Without hesitation.
"*Lo que no has de* **comer**, *déjalo* **cocer.**"	Do not meddle in other people's business.
Coger *a uno la palabra.*	To take one at his word.
"**Comer** *y rascar basta empezar.*"	The proof of the pudding is in the eating.
Costar *un ojo.*	To be very dear.
Creer *a ojos cerrados.*	To believe without proof.
"*Dios los* **cría** *y ellos se juntan.*"	Birds of a feather flock together.
Chuparse *los dedos.*	To feel great delight.
Dar *la mano.*	To shake hands.
Dar *de sí.*	To stretch.
Me **doy** *por vencido.*	I give it up.
"*Quien* **da** *primero, da dos veces.*"	He who hits promptly, hits twice.
No **dársele** *a uno un pito (un bledo).*	Not to care a straw.
"*Donde las* **dan** *las toman.*"	As one sows so he must reap.
Dar *una bofetada.*	To give a slap on the face.
Dar *los días.*	To congratulate on one's birthday.
"*Al necio y al aire,* **darle** *calle.*"	Never contradict a fool.
Dar *las espaldas.*	To turn one's back.
"**Dime** *con quien andas y te diré quien eres.*"	Tell me your friends and I will tell tell you what you are.
No **decir** *esta boca es mía.*	To keep a profound silence.
Dicho *y hecho.*	No sooner said than done.

"*Los niños y los locos* **dicen** *las verdades.*"	Children and fools speak the truth.
Disparar *a quema ropa.* **Disparar** *a boca de jarro.*	To fire point-blank.
Dormir *como una piedra.*	To sleep like a top.
Echar *un trago.*	To take a dram.
Echarse *a reir.*	To begin to laugh.
Echar *los bofes.*	To work to excess.
"*Cobra buena fama, y* **échate** *a dormir.*"	Get the name of early rising, and you may lie abed all day.
"*La caridad bien entendida* **empieza** *por sí mismo.*"	Charity begins at home.
Sin **encomendarse** *a Dios ni al diablo.*	Imprudently.
Enfadarse *por nada.*	To be vexed by trifles.
"*Quien te* **engañó**, *te* **engañará**; *y si repite, bien te* **estará**."	If a man deceives you once, shame on him; if twice, shame on you.
"*El ojo del amo* **engorda** *el caballo.*"	The eye of the master fattens the horse.
Entrarse *como Pedro por su casa.*	To be too familiar in a neighbor's house.
Quien **espera** *desespera.*	He who hopes also fears.
Estar *empeñado hasta los ojos.*	To be deeply in debt.
Estar *en babia.*	To be foolish.
Quien **evita** *la ocasión* **evita** *el ladrón.*	He who avoids temptation avoids sin.
Faltar *a la palabra.*	To break one's promise.
"*Quien* **fia** *o* **promete** *en deuda se mete.*"	He who trusts on sale or promise becomes indebted.
"*No se* **ganó** *Zamora en una hora.*"	Rome was not built in a day.
"*Quien se* **guarda**, *Dios le guarda.*"	God helps him who helps himself.
El hábito no **hace** *al monje.*	The dress does not make the man.
"*No* **hay** *mal que por bien no venga.*"	There is no evil that may not be turned to good.
"*No* **hay** *más bronce, que años once.*"	True metal is youth.
"*No* **hay** *atajo sin trabajo.*"	No gains without pains.

"*No* **hay** *rosas sin espinas.*"	There is no rose without a thorn.
"*A buena hambre no* **hay** *pan duro.*"	A hungry man does not find fault with his food.
"*No* **hay** *peor cuña que la del mismo palo.*"	The worst enemy is he who was once a friend.
"*Casa donde no* **hay** *harina, todo se vuelve tremolina.*"	When poverty comes in, love flies out.
"*Debajo de una mala capa suele* **haber** *un buen bebedor.*"	Appearances are often deceitful.
Aun no **ha** *salido del cascarón y ya tiene presunción.*	Scarcely hatched, yet thinks himself cock of the walk.
"*A pobreza no* **hay** *vergüenza.*"	Poverty is no shame.
No **hay** *regla sin excepción.*	There is no rule without exceptions.
"*A caballo regalado no* **hay que** *mirarle el diente.*"	Never look a gift horse in the mouth.
Sobre gustos no **hay** *nada escrito.*	There is no accounting for taste.
No **hay** *quince años feos.*	Youth has always some beauty.
"*A mucho* **hablar**, *mucho errar.*"	Much talking, much erring.
"*La ocasión* **hace** *al ladrón.*"	Opportunity makes the thief.
"*Necios y porfiados* **hacen** *ricos a los letrados.*"	Fools and obstinate people make the lawyers rich.
"*De escarmentados se* **hacen** *los avisados.*"	Experience teaches wisdom.
"*A donde fueres,* **haz** *lo que vieres.*"	When you are in Rome, do as the Romans do.
Hacer *una de las suyas.*	To play one of his tricks (pranks).
"*Un loco* **hace** *ciento.*"	One fool makes many.
"**Hágase** *el milagro y* **hágalo** *el diablo.*"	The merit of a deed is not lessened by the obscurity of the doer.
"*Quien* **hace** *un cesto, hace ciento.*"	He who steals a penny will steal a pound.
"*Más* **hace** *el que quiere que el que puede.*"	Where there's a will there's a way.
"*No se* **hizo** *la miel para la boca del asno.*"	Honey was not made for the mouth of an ass.
"*Del dicho al* **hecho** *hay gran trecho.*"	There is a wide difference between saying and doing.
Cada uno **hace** *de su capa un sayo.*	Every one may do as he likes with his own.

"*Costumbres y dineros* **hacen** *a los hijos caballeros.*"	Courteous manners and abundant means make people popular.
Poco a poco **hila** *la vieja el copo.*	Drops make up the ocean.
"*Quien a su mujer no* **honra**, *a sí mismo se* **deshonra**."	He who does not honor his wife, dishonors himself.
Gato escaldado del agua fría **huye**.	A burnt child dreads the fire.
Írsele *a uno la cabeza.*	To lose one's presence of mind.
Eso ni me **va**, *ni me* **viene**.	That does not concern me.
Ir *con la música a otra parte.*	To be off.
Ir *al grano.*	To get to the point.
"**Ir** *a la guerra, ni casar no se debe aconsejar.*"	In war and love beware of interference.
"**Vanse** *los amores y quedan los dolores.*"	Love brings sorrow in its train.
"*Perro que* **ladra**, *no muerde.*"	Barking dogs seldom bite.
"*Quien se* **levanta** *tarde, ni oye misa ni come carne.*"	Indolence stands in the way of many blessings.
"*Del agua mansa* **líbreme** *Dios que de la brava me guardo yo.*"	Still waters run deep.
"*El buey suelto bien se* **lame**."	Liberty is a blessing.
"*Sol que mucho* **madruga**, *poco dura.*"	Premature things have little endurance.
La cosa **marcha**.	The affair is making progress.
"*Quien a hierro* **mata**, *a hierro muere.*"	He who kills with the sword dies by the sword.
"*Entre padres y hermanos no* **metas** *tus manos.*"	Avoid meddling in family quarrels.
Nombrando *al ruín de Roma al punto asoma.*	Talk of the devil and he will appear.
Oir *campanas y no saber dónde.*	To hear without understanding.
"*Amor con amor se* **paga**."	Love repays love.
Pasar *los ojos, o la vista.*	To glance over.
"**Piensa** *el ladrón que todos son de su condición.*"	The thief judges others by himself.
"*Quien fué a Sevilla* **perdió** *la silla.*"	He who would retain his office must pay it due attention.
Mal que le **pese**.	In spite of him.
"*Sarna con gusto, no* **pica**, *pero mortifica.*"	Evils of one's own seeking are not felt, but they mortify.

Poner *manos a la obra.*	To set one's self to work.
" *Quien* **presta** *al amigo, amenudo cobra un enemigo.*"	He who lends to a friend often makes an enemy.
" *El hombre* **propone** *y Dios dispone.*"	Man proposes and God disposes.
" *Quien* **quiere** *a Beltràn, quiere a su can.*"	Love me, love my dog.
Para las cuestas arriba te **quiero** *mulo, que las cuestas abajo yo me las subo.*	I wish assistance in difficult matters; in easy ones I can help myself.
" *Quien bien te* **quiere** *te hará llorar.*"	He who loves you will chasten you.
" *De lo ajeno, lo que* **quiera** *su dueño.*"	Take from no man that which he does not wish you to have.
" *El que* **quiera** *azul celeste que le cueste.*"	Obtain good things by paying their worth.
La codicia **rompe** *el saco.*	Grasp all, lose all.
La cuerda se **rompe** *por lo mas delgado.*	The rope breaks at its weakest point.
Saber *algo de buena tinta.*	To know a thing on good authority.
Cada uno **sabe** *donde le aprieta el zapato.*	Every one knows where his own shoe pinches.
" *Más* **sabe** *el loco en su casa que el cuerdo en la ajena.*"	A fool knows more of his own business than a wise man can tell him.
Salirse *con la suya.*	To have one's own way.
Salvarse *en una tabla.*	To escape miraculously.
No **es** *oro todo lo que reluce.*	All is not gold that glitters.
" *Hombre prevenido nunca* **fué** *vencido.*"	Forewarned, forearmed.
" *Mientras que en mi casa estoy rey* **soy**."	A man's house is his castle.
Ciertos **son** *los toros.*	The tale is true.
" *Donde fuiste caballero, no* **seas** *escudero.*"	Where you had a high position, do not be at a lower grade.
De noche todos los gatos **son** *pardos.*	When the candles are out, all cats are gray.
" *En tierra de ciegos el tuerto* **es** *rey.*"	Big faults excuse the smaller.

"*En la boca del discreto lo público* **es** *secreto.*"	The prudent man is reticent toward the public.
"*Amigo en la adversidad* **es** *amigo de verdad.*"	A friend in need is a friend indeed.
Primero **es** *la obligación que la devoción.*	Business before pleasure.
Mañana **será** *otro día.*	To-morrow may bring better luck.
"*La pobreza no* **es** *vileza, mas* **es** *ramo de pereza.*"	Poverty is no crime, but sometimes implies a want of energy.
Los duelos con pan **son** *menos.*	Wealth mitigates the troubles of life.
"*Para el mal que hoy se acaba, no* **es** *remedio el de mañana.*"	To day's evil is not alienated by to-morrow's remedy.
Es *un grano de anís.*	It is nothing (ironical).
Cuando el río **suena** *agua lleva.*	When the river roars the water rises.
Tener *malas pulgas.*	To be ill-tempered.
"*Muertos e idos no* **tienen** *amigos.*"	The absent must always bear the blame.
Tomar *el rábano por las hojas.*	To put the cart before the horse.
"*Más* **vale** *maña que fuerza.*"	Skill is better than strength.
Más **vale** *que sobre que no que falte.*	It is better to have too much than to be in want.
Más **vale** *doblarse que quebrarse.*	Better to bend than to break.
"*Más* **vale** *pájaro en mano que ciento volando.*"	A bird in the hand is worth two in the bush.
Vender *hasta la camisa.*	To sell everything.
Venga *lo que viniere.*	Come what will.
Meterse en lo que no **va** *ni viene.*	To meddle in what does not concern one.
Verse *entre la espada y la pared.*	To be in danger.
Si te **vi** *no me acuerdo.*	Out of sight, out of mind.
Hacer **ver** *a uno las estrellas.*	To see stars in the daytime.
"*El que de ajeno se* **viste** *en la calle lo desnudan.*"	He who wears borrowed plumes risks exposure.
"*Aunque la mona se* **vista** *de seda mona se queda.*"	A hog in armor is still but a hog.
Volver *patas arriba una cosa.*	To turn a thing upside down.
"*Al cabo de años mil,* **vuelve** *el agua por do solía ir.*"	Time brings old customs round again.

Proverbios y Dichos sin Verbos.

A lo hecho pecho.	What is done must be endured.
A otro perro con ese hueso.	Tell that to the marines.
A porfía.	In an obstinate manner.
A propósito.	Apropos (by the by).
"*A río revuelto ganancia de pescadores.*"	Torment profits the notice-seeker.
A solas.	Alone.
A tiro.	Within reach.
A la vuelta.	On the next page (P. T. O.).
Aprendiz de todo oficial de nada.	Jack of all trades, good at none.
Al asno muerto la cebada al rabo.	Lock the stable-door after the horse is stolen.
"*Antes cabeza de ratón que cola león.*"	Better be the head of a mouse than the tail of a lion.
Bienes raíces.	Real estate.
Cada loco con su tema.	Every one has his hobby.
Cada oveja con su pareja.	Like seeks like.
Con todo eso.	Notwithstanding.
De buenas a primeras.	Without being expected, suddenly.
"*De dinero y calidad la mitad de la mitad.*"	To be at the truth, reduce hearsay about the wealth and character of any one.
De oídas.	By hearsay.
De tal palo tal astilla. *De tal padre tal hijo.* *De tal amo tal criado.*	Like produces like.
De par en par.	Wide open.
De sobra.	Over and above.
De cuando en cuando.	Now and then.
De un tirón.	At one stroke.
En resumidas cuentas.	In short.
El gozo en un pozo.	Hope is in the ground.
En un decir Jesús.	In an instant.
Gente de medio pelo. *Gente de poco más o menos.*	People of little account.
"*Genio y figura hasta la sepultura.*"	What is bred in the bone will never come out of the flesh.
Juego de palabras.	A pun.

"La cruz en los pechos y el diablo en los hechos."	The cross on one's breast and the devil in one's deeds.
Lo dicho dicho.	What I have said I abide by.
Mal que le pese.	In spite of him.
Por término medio.	On an average.
Sendos golpes.	Heavy blows.
Sin más acá ni más allá.	Without more ado.
Sin qué ni para qué.	Without cause or motive.
Tal para cual.	Tit for tat.
"Vida sin amigos muerte sin testigos."	Friendless in life, friendless in death.
¡Voto a tal!	By Jove!

ABREVIATURAS QUE MÁS SE USAN EN CASTELLANO.[1]

A. C. *Año de Cristo.*	cm. *centímetro, centímetros.*
af^{mo}. *afectísimo.*	col. *o* col^{a}. *columna, colonia.*
ag^{to}. *agosto.*	Comp^{a}. *o* C^{ía}. *compañía.*
am^{o}. *amigo.*	corr^{te}.[3] *corriente.*
Ant^{o}.[2] *Antonio.*	ct^{a}.[3] *cuenta.*
ap. *aparte.*	D. *o* D^{n}. *Don.*
art. *o* art^{o}. *artículo.*	D^{a}. *Doña.*
B. L. M. *o* b. l. m. *besa la mano.*	D. D. *Doctores.*
B. L. P. *o* b. l. p. *besa los pies.*	Dg. *decagramo, decagramos.*
B^{mo}. P^{e}. *Beatísimo Padre.*	dg. *decigramo.*
cap. *o* cap^{o}. *capítulo.*	*dha.,[4] dho. *dicha, dicho.*
cg. *centigramo.*	dic^{e}. *o* 10^{e}. *diciembre.*
cl. *centilitro, centilitros.*	Dl. *decalitro, decalitros.*

[1] En esta lista no es posible seguir siempre la regla de empezar con letra mayúscula la primera palabra después del punto. Algunas veces la mayúscula es abreviatura de una palabra, y la minúscula de otra, las cuales se confundirían si se observara dicha regla.

[2] En los nombres propios de persona sólo se pone como ejemplo el de varón, por ser fácil conocer que la abreviatura del femenino se obtiene, convirtiendo en *a* la *o* del masculino.

[3] Las dicciones terminados en *enta*, *ente*, o *ento* se pueden abreviar como los vocablos *cuenta*, *conveniente* y *documento*.

[4] Las palabras precedidas de una *estrella* han de llevar en el manuscrito una *raya*, *tilde* o *rasgo* encima, cruzando los palos de las letras altas.

dl. *decilitro, decilitros.*
Dm. *decámetro.*
dm. *decímetro, decímetros.*
doct. *o* dr. *doctor.*
docum^to.[1] *documento.*
*dra.,[2] *dro. *derecha, derecho.*
E. *este* (oriente).
ENE. *estenordeste.*
en^o. *enero.*
ESE. *estesudesie.*
etc. *o* &. *etcétera.*
F. *Fulano.*
F. de T. *Fulano de Tal.*
F^co. *o* Fran^co. *Francisco.*
feb^o. *febrero.*
*fha., *fho. *fecha, fecho.*
g. *gramo, gramos.*
Gen. *general* (dignidad).
gob^no. *gobierno.*
gral. *general.*
hect. *hectárea, hectáreas.*
Hg. *hectogramo, hectogramos.*
Hl. *hectolitro, hectolitros.*
Hm. *hectómetro, hectómetros.*
íd. *ídem.*
*iglª. *iglesia.*
ít. *ítem.*
*izqª., izq^o. *izquierda, izquierdo.*
Kg. *kilogramo, kilogramos.*
Kl. *kilolitro, kilolitros.*
Km. *kilómetro, kilómetros.*
l. *litro, litros.*
*lbs. *libras.*
lic. *licenciado.*
m. (sing. and pl.). *minuto, metro.*
milés. *milésimas.*
mg. *miligramo, miligramos.*
Mm. *miliámetro, miliámetros.*
mm. *milímetro, milímetros.*
N. *nombre ignorado, norte.*
N. B. *Nota bene* (nótese bien).
nov^e. *o* 9^e. *noviembre.*
n^o. *o* núm^o. *número.*
*ntra., *ntro. *nuestra, nuestro.*
O. *oeste.*
oct^e. *u* 8^e. *octubre.*
ONO. *oesnoroeste.*
OSO. *oessudoeste.*
P. A. *por ausencia.*
pª. *para.*
pág., págs. *página, páginas.*
P. D. *posdata.*
p. ej. *por ejemplo.*
P. O. *por orden.*
P. P. *porte pagado, por poder.*
p^r. *por.*
*pral. *principal.*
provª. *provincia.*
P. S. *post scríptum* (posdata).
Q. B. S. M. *o* q. b. s. m. *que besa su mano.*
Q. B. S. P. *o* q. b. s. p. *que besa sus pies.*
q^e. *que.*
q. e. g. e. *que en gloria esté.*
q. e. p. d. *que en paz descanse.*
q. s. g. h. *que santa gloria haya.*
R^e. *récipe.*
R. I. P. *equiéscat in pace* (en paz descanse).
S. *San* o *Santo—sur.*
Sª. *o* Sra. *señora.*
s. c. *su casa.*
s. e. u o. *salvo error u omisión.*
set^e. *o* 7^e. *setiembre.*
sig^te. *siguiente.*

[1] Véase pág. 386, nota 3.

[2] Véase pág. 386, nota 4.

*Sor. *o* Sr. *señor.*
*spre. *siempre.*
*Sres. *o* Srs. *señores.*
*Srta. *o* Sta. *señorita.*
S. S. S. *su seguro servidor.*
tít. *o* títº. *título.*
tom. *o* tº. *tomo.*
U. *o* Uᵈ. *usted.*
Uˢ. *o* Uᵈˢ. *ustedes.*
V. *usted, véase.*
Vᵈ., Vᵈˢ. *usted, ustedes.*
V. E. *Vuestra Excelencia* o *Vuecencia.*
vg., v. g., *o* v. gr. *verbigracia.*
V. M. *Vuestra Majestad.*
vol. *volumen, voluntad.*
*vtra., *vtro. *vuestra, vuestro.*
V. S. *Vueseñoría* o *Usía.*
Vˢ. *o* VV. *ustedes.*

and now—

SEND FOR THIS

NEW FREE BOOK

and discover how you can learn to speak the language of your choice *correctly,* as a native would, in an unbelievably short time!

Now that you have become familiar with the phraseology of Spanish, *hear* the sounds and intonations which are the very heart of any language . . . and obtain that mastery of a foreign language that will enable you to really enjoy to the full the many opportunities for profit and pleasure which exist around you.

That is why we invite you to find out, without obligation, how you can learn to *speak* and *understand* Spanish, French, German or Italian quickly and thoroughly by the natural "learn-by-listening" Cortinaphone Method.

THE BASIC SECRET

behind this world-famous method is fully explained in an illustrated booklet which takes but a few minutes to read and will keep you intensely interested from start to finish. This book tells how a renowned language expert invented this remarkable method and the part the great Edison played in its development—describes the ease and speed with which you can speak and understand a foreign language—points out the many opportunities for pleasure and profit that knowing another language brings—and contains many more interesting facts.

WHY NOT ENJOY THE THRILL

that real mastery of a foreign language can give you? It will be a red-letter day in your life when you find yourself speaking a foreign language fluently—able to order a

Send Card for Full Details of the Fascinating Cortinaphone Method

●

NO STAMP NEEDED

FIRST CLASS
Permit No. 3817
Sec. 510, P.L.&R.
New York, N. Y.

BUSINESS REPLY CARD

POSTAGE WILL BE PAID BY

CORTINA ACADEMY
105 WEST 40th STREET
NEW YORK, N. Y.

meal, make a purchase, talk over a business matter, or discuss everyday topics with ease and confidence.

This ability can be yours—without the hard tedious study formerly thought necessary — and in a matter of WEEKS, not years! *Hard to believe?*

HERE IS HOW TO CONVINCE YOURSELF

Hundreds of unsolicited letters from enthusiastic students—orders from many international business firms—praise from educators in colleges throughout the country — all testify to the value of the time-tested Cortina Method which has undoubtedly taught more people how to speak languages than any other system ever devised. But the best proof is simply to try the Cortinaphone Method in your home, without risk or obligation, on our 5-Day Money-Back Offer.

PROOF IN ONLY FIVE DAYS

Within 5 days you must be delighted with the Cortinaphone Method—*or you pay nothing!* You don't need to make any decision now. Simply mail the card for our free book, and get the facts. You cannot afford to miss this opportunity to find out how you can prove, right in your own home, that this remarkable method CAN teach you the language you want—open up the opportunities you desire—in an amazingly short time! Send the postcard TODAY!

RUDY VALLEE says

. . . delighted with the results from my Spanish Cortinaphone Course . . . progressing even more rapidly than with the French . . . my new French and Spanish are invaluable to me in broadcasting and recording . . .

SIDNEY CHAPLIN says

Cortinaphone has been a great help to me in acquiring a practical knowledge of both French and German which has proved so useful in my work . . . .

FRANK LUTHER says

The pronunciation on the records is remarkably clear . . . your text books make it possible to learn quickly. It is almost unnecessary to tell you how invaluable my new languages are to me in broadcasting and recording. . . . Cortinaphone has my whole-hearted endorsement.

CORTINA ACADEMY (Est. 1882) Dept. B, 105 W. 40th St., N. Y.

CORTINA ACADEMY (EST. 1882)
Dept. B, 105 WEST 40th ST.
New York, N. Y.

Please send me—without obligation—your free book, "How to Speak FRENCH–SPANISH–GERMAN–ITALIAN at Once," and full facts about your special "Proof-in-5-Days" offer.

(*Check language in which you are interested*)

☐ French ☐ Spanish ☐ Italian ☐ German ☐ English (*For Spanish-speaking persons*)

Name _____

Address _____

City _____ *State* _____

Detach and Mail Card NOW For FREE Copy

ALPHABETICAL INDEX

N. B.—The larger figure after each definition refers to the page in which the word has been explained; and the smaller one, above, to the number of the note.

A

A, prep., at, to, 282[1], 340.
Abajo, down, down-stairs; *arriba*, up, above, up-stairs; *abajo de la ciudad*, down-town; *arriba de la ciudad*, up-town, 101[4].
About, translated by *del*, 226[4].
Abbreviations in Spanish, 386.
Acá, adv., here: *allá*, adv., there: *acá y allá*, here and there, 139[9].
Acabar, to finish, to end; *acabar de*, to be just, to have just, 89[8].
Accents, 15.
Acera or *banqueta*, sidewalk, 199[1].
Active form of verbs with *se* instead of passive in English, 39[5].
Adelantar, advance, to make progress; *atrasar*, to retard, 89[11].
Además, prep., besides; adv., moreover, besides, 153[5], 282.
Adjectives agree with nouns, 36[6], 47[9].
ending in *o* are masc.; those in *a*, fem., 36[7].
demonstratives, *este*, *esta*, this; *estos*, *estas*, these; etc., 39[6].
alguno, some one; *ninguno*, none; *bueno*, good; drop the last *o* before a masc. noun, 44[2].
to form the superlative, 49[3, 5].
multiplicatives, 145.
Admiración, admiration, wonder (expressions). See *Usual Phrases*.
Adverbs, *cuanto* and *tanto*, lose the last syllable *to* before an adjective or adverb, 101[3], 203[1].
Adverbs of affirmation, 223.
of comparison; use of them, 203[1]
list of, 264.
in *mente* (ly), 215[3].
of method and order (list of), 223.
of negation (list of them), 223.
of place (list of them), 223.
of order (list of them), 264.
of quantity (list of them), 223.
of time (list of them), 215.
of uncertainty (list of them), 264.
Adverbs, *yes* and *no*, expressed by *que sí* and *que no*, 223[5].
Age, about the (convers.), 80.
Agradecer, to be grateful, irreg. verb, Class III, 169.
Agriculture (vocab.), 296.
Agreement of irregular verbs in irregular tenses, 171[1], 172[6], 176[4], 179[3], 180[3].
Aguardar, to wait, to expect, 97[1].
Aguilar, *Gaspar*, biog., works, 305.
Ahí, *allí*, there, dif. bet., 139[9].
Alameda, public walk. See *Cádiz*, *Méjico*, and *Vera Cruz*.
Alarcón, *Juan Ruíz de*, 303.
Alarcón, *Pedro Antonio de*, biog. and works, 332[3].
Alas, *Leopoldo* (*Clarín*), works, 335.
Alava, province of Spain, 266[6].
Albaicín. See *Granada*, 275.
Alcalá, *Galiano*, biog., 327.
Alcázar. See *Sevilla*, 274[3].
Alcázar de San Juan, 273
Alegrarse, to be glad; and *sentir*, to be sorry, 205[7].

Algo, pron., something, anything; and *nada*, adv., *nothing*, 83[7], 97[9].
Alguien, pron., somebody, anybody; and *nadie*, no one, nobody, 159[6].
Alguno, *alguna*, pron. and adj., somebody, some one, anybody, any one; *ninguno*, *ninguna*, no one, nobody, none, no, 159[6].
Alhambra, palace of Granada, 276[1].
Alimentos, food (vocab.), 129, 136.
Allí and *ahí*, there, 139[9].
Almería, city of Spain, 278.
Alphabet, 7.
Alrededor, around, 199[2].
Alvarado, *salto de*, leap of Alvarado (Mexico) See *Tacubaya*.
A más tardar, at the latest, 158[3].
Ambos, *ambas*, pron., both, 98[1].
Andalucía, name of the southern region of Spain, 274.
Andar, to walk, irreg. verb, 181.
Andar, idiomatic rendering in reference to *watch* or *clock*, 89[9].
Anger (expressions of). See *Usual Phrases*.
Anoche, adv., last night, 200[2].
Ante, before, in presence of, 282[2].
Antes, prep., before; *antes de*, 282.
Antes, adv., first, sooner than, 26.
Antes and *delante*, dif., 101[2].
Antillas, West Indies, 290[6].
Antipathy and sympathy (expressions of). See *Usual Phrases*
Any and *some*, often not translated in Spanish, 73[8].
Año pasado and *año que viene*, 79.
Aquel, *aquella*, that (yonder); *aquellos*, *aquellas*, those, 39[6].
ar, termination first conj., 22[1], 54.
ara and *ase*, imp. subj. dif., 56[6].
Arce, *Núñez de*, works, 319.
Argüir, to argue; irreg. verb, 179.
Armería Real. See *Madrid*, 269.
Articles, def., *el*, *la*, *los*, *las*, etc., 52.
used when the subject is expressed in a general sense, 255[3].
indef., *un*, *una*, *unos*, *unas*, etc., 53.
Asir, to seize, irreg. verb, 194.
Asuntos and *negocios*, dif., 97[8].
Atracar. Nau, 294[3].
Atrasar and *adelantar*. See *adelantar*.
Augmentatives, 217[3].
Avellaneda, *Gertrudis G. de*, 315.
Avila, city of Spain, 268.
Avila, *Gaspar*, biog. and works, 306.
Ay, river of Cuba, 290[6].
Ayala, *López de*, biog. and works, 323.
Azotea, roof of a house, 288[2].
Azpeitia, town of Spain, 266.
Azteca, old Mexican race, 287[5].

B

Balmes, *Jaime*, biog. and works, 327.
Banana or *plátano*, banana, 98[2].
Barca, *Amílcar*, 278[3].
Barcelona, 279.
Barcino, Barcelona, 278[3].
Barometer (convers.), 148.
Bebidas, drinks (vocab.), 29.
Become (*to*), different meanings, 240[5].
Bécquer, *Gustavo*, biog., works, 317.
Bendecir, to bless, irreg. verb, 195.
Besó, *El*, river, 278[3].
Bien, adv., well; *bueno*, adj., good. *Bien!*, *bueno!*, well! exclamations. *¡Bien pues!*, *bueno pues*, well then! 93[9].
Blasco, *Eusebio*, 335.
Boadil, last Moorish king of Granada. See *Granada*.
Body, parts of the (vocab.), 281.
Bremón, *Fernández*, 331.
Buena Vista. See *Saltillo*, 285.
Bull-fight (description), 271[3].
Burgos, city of Spain, 267.
Business (convers.), 72, 80, 96, 160.
By, translation, 47[7], 254[1], 256.

C

Caballero and *señor*, dif., 139[5].
Cabaña, *Castillo de la*, Havana, 293.
Caber, irreg. verb., *no caber de gozo*, to be overjoyed; *no cabe más*, nothing more can be desired, 183.
Cada, each, indeclinable pron., 135[7].
Cádiz, city of Spain, 277.
Caer, to fall, to see, to understand; irreg. verb, *ya caigo en ello*, now I see (I understand); *las ventanas caen a la plaza*, the win-

dows look on the square; *caérsele á uno la cara de vergüenza*, to blush with shame, 184.
Calderón, Pedro, biog., works, 298.
Campeche, Yucatán, Mexico, 292.
Campoamor Ramón de, works, 318.
Cano y Masas, 325.
Cantidad and *suma*, sum, 221[3].
Carabinero, 266[3].
Card, *tarjeta*, 159[8].
Cárdenas, city of Cuba, 294[6].
Cardinal numbers, 70.
used instead of ordinal, 77[4].
Cartagena, city of Spain, 278.
Cartago Nova, old Cartagena, 278.
Cartas, modelos para, 374.
Casa, La, the house (vocab.), 1.6.
Cash (to) drafts (convers.), 42.
Castelar, Emilio, biog., works, 333.
Castellana, La, Madrid, 272[1].
Castilla, central region of Spain, 266[8].
Castro, Guillén de, biog., works, 306.
Castro y Serrano, 335.
Cataluña, name of the eastern region of Spain, 278[3].
Catorce, town of Mexico, 285[4].
Cauto, El, river of Cuba, 290[6].
Cayo Hueso, Key West, 295[9].
Celaya, town of Mexico, 286.
Cerro de las Campanas, 286.
Cervantes, Miguel de, biog., and works, 298.
Chance, to have a chance, 205[8].
Chapultepec, Castillo de, 287.
Chiste, fun, joke; *dar en el chiste*, to hit the nail on the head; *chiste pesado*, scurvy trick, 307[5].
Cholula, Pirámide de, 289.
Choza, cottage, shanty, 292[8].
Cid, El, conqueror of Valencia, 278[1].
Cienfuegos, city of Cuba, 295[7].
Ciento, num. adj., *hundred*, loses the *to* before a noun, 71[6].
Citar, to make an appointment, to mention, to quote, 300[2].
City, *ciudad* (vocab.), 199, 206.
Clothing, *vestido* (vocab.), 37.
Coachman (convers. with), 132.
Coahuila, State of Mexico, 284[3].
Cocer, to boil, irreg. verb, 185.
Cocinar, to cook, 185[1].
Comedias de capa y espada, 299[5].
Colors, *colores*, 264.
Comenzar, irreg. verb, 163.
Comer, to eat, to dine, reg. verb, 59.
Comidas, meals (vocab.), 29.
Como, adv., how, as. See *Comparatives of Equality*, 203[7].
Comparatives of adjectives, *bueno*, good; *malo*, bad; *grande*, large; *pequeño*, small; *mejor, peor, mayor y peor*, 82.
of adverbs, do not need *más* or *menos*, before, 204[5].
of equality, *tan*, so, as; *como*, as; *tantos, tantas*, so many, as may, with adj. and adv., 203[7].
particles, *más* and *menos*, followed by *que*, 43[5].
of superiority and inferiority with *más* and *menos*, 203[6].
Componer, to fix, to mend; and *arreglar*, to fix, to put in order, 92[3].
Compound tenses of verbs, 104.
Con, prep., with, 35[6], 247, 340.
Conditional, use of this tense, 341.
Conducir, to conduct, to convey, to lead, irreg. verb, 194.
Congreso or *Parlamento*, Chambers of Deputies. See *Madrid*, 269.
Conjunctions, list of, 297.
cuando, aún cuando, etc., govern subj. mood, 226[1], 345.
menos and *y* used when speaking about the *hour*, 89[4].
of time, *when, after, while, as*, before infinitives, 134[3], 345.
Conmigo, with me; *contigo*, with thee; *consigo*, with himself, 35[6].
Conocer, to know, irreg. verb, 169.
Conocer, to know, to be acquainted with; and *saber*, to know, 229[7].
Consonants, sounds of the, 9.
Contentar, to content, reg. verb derived from *tentar*, irreg., 164[2].
Contradecir, comp. of *Decir*, 195.
Copiosa, abundant, 300[4].
Córdoba, city of Mexico, 290.
Córdoba, city of Spain, 274.
Cork, *tapón*: cork-wood, *corcho*, 98[2]

Corporal senses (vocab.), 263.
Correr, to run; *correrse*, to be ashamed, to blush; *correr viento*, to blow wind, 151[10].
Correspondence, models for the, 374.
Could, how to render it, 201[4].
Countries of the world, 155, 207.
Country and sea (vocab.), 296.
Creer, to believe, irreg. verb, 171.
Creer, followed by *que*, 33[4].
Cual (*el*), *la cual*, which one; *los cuales*, *las cuales*, which ones; used instead of *que*, *quien*, and *quienes*, 202[2].
¿ Cuál ? which? *¿ quién ?* who? *¿ qué ?* what? 76.
Cualquiera, any one, whosoever, some one; *cualesquiera*, pl., 229[5].
¿ Cuánto ? how much? *¿ cuántos ?* how many? *cuanto antes*, as soon as possible. See *Adverbs*.
Cuaresma, Lent, 95[8].
Cuba and Mexico, trip, 283.
Cuba, island of, 291[6].
Cuchara, spoon; *cucharita*, teaspoon; *cucharada*, spoonful, 135[6].
Cuna, native soil or country, 266[7].
Cuya, *cuyo*, *cuyas*, *cuyos*, pron., 99[6].

D

d and *s* terminations second and first pers. pl. imp. are dropped in the reflexive verbs, 233[3].
Dar, to give, irreg. verb, 182.
Dar, idiomatic meanings; *dares y tomares*, ifs and ands; *Darse a la vela*, to set sail, 83[5], 204[2], 217[5].
Days of the week, 44.
De, prep., of, from; *de día*, by day; *de noche*, at night; *de intento*, by purpose, 282[3], 328.
De instead of *por*, 256.
De, *desde*, of, from, difference, 226[6].
Dear, *caro*, referring to price; *querido*, implying affection, 36[8].
Deber, to owe, must, 40[2], 149[6].
Decir, to say, to tell, irreg. verb, 195.
Declaration or interrogation, difference in the speech, 130[1].
Defective verbs, 261.
Del, of the, for *about*, 226[4].
Delante and *ante*, 101[2].
Delicias, Las. See *Sevilla*, 274.
Demasiado, *demasiada*, too, too much; *demasiados*, *demasiadas*, 151[8].
Dentro de, within, 93[5].
Derogar, from *rogar*, irregular verb, is regular, 166[1].
Desde, from, 219[7].
Desear, to wish, reg. verb, 55.
Despertarse, to wake up, 201[6].
Desviar, to separate, 300[1].
Devolver, to give back, 213[7].
Díaz, Pastor, 315.
Dieciseis, *diecisiete*, etc., or *diez y seis*, *diez y siete*, etc., 70[4].
Diminutives, 132[6].
Diphthongs and Triphthongs, 17, 18.
Directions, "How to study by this System," 1.
Direct object of a verb takes *a*, if animated thing, 130[3], 358.
Division of time, 78, 95.
Division of words into syllables, 18.
Do (to), *hacer*, 22[2].
Doctor (conversation with), 130, 134.
Dolores Hidalgo, Mexico, 285.
Dollar, *peso* or *duro*, 132[2].
Don and *señor*, Mr., 156[2].
¿ Dónde ?, *¿ en dónde ?*, *¿ a dónde ?*, etc., where? 85[8].
Don't mention it, *no las merece*, 213[8].
Dormir, to sleep, irreg. verb, 178.
Dos up to *ciento*, indeclinable, 70[3].
Doscientos to *novecientos* have a feminine form, 71[8].
Double consonants, 17.
Doubt, *duda* (expression of). See *Usual Phrases*, 311.
Drinks, *bebidas* (vocab.), 29.
Due (to), *vencer*, implying terms, 218[2].
Durán, Agustín, biog., works, 327.
Durar, to last, to take, 202[3].

E

Echegaray, Miguel, works, 325.
Echegaray, José, works, 324.
El, the. See *Articles* (*definite*), 52.
Él, *ella*, etc., he, she, etc., 53, 244.

Eleven hundred, *mil ciento*; eighteen hundred, *mil ochocientos*, etc., 71[10].
Eliseo (*teatro del*), Barcelona, 278[3].
Empedrar, to pave, 206[1].
Empeñarse, to persist, 292[4].
En, in, prep., its use, 225[6], 328.
Ensanche. See *Barcelona*, 279.
Enseñar, to teach or to show; and *monstrar*, to show, 217[4].
Entablar, 267[11].
Entender, irreg. verb, 164.
Enterarse, to be instructed in, 230[3].
Entre, between or among, 211[4].
Equipaje, baggage or equipage, 143[5].
Equivocación, mistake, 161[9].
Equivocarse or *estar equivocado*, 160[1].
er, termination second conj., 25[4], 54.
Errar, to err, irreg. verb, 164.
Escala, 291[7].
Escorial, *Monasterio del*, Spain, 269.
Escrich, *Enrique Pérez*, 335[2].
Es decir, that is to say; i. e., 168[5].
Esperanza, town of Mexico, 290.
Esperar, to hope, wait, expect, 97[1].
Espronceda, *José*, biog., works, 313.
Esquina and *rincón*, corner, 157[6].
Estación, station or season, 151[9].
Estante de libros, book-case, 300[5].
Estar, to be, auxiliary verb, 122.
difference with *ser*, 90[4], 128.
Estar la mar picada, rough sea, 292[7].
Este, *esta*, this; *ese*, *esa*, that; *estos*, *estas*, these; *esos*, *esas*, those, 39[6].
Exactamente and *en punto*, exactly (sharp), referring to hour, 221[5].
Exhibition, *exposición* (convers.), 210.
Expressions, *he who*, *she who*, etc., translations into Spanish, 202[2].
for me, *for him*, etc., in connection with verbs, 220[1].
I, *he*, *we*, etc., *have been told*, 212[1].
the more—the less; *the better—the worse*; translation in Sp., 205[6].
Exporting (business convers.), 40.

F

Face (to), *dar*, 217[5].
Facturar, to check, to invoice; *la factura*, the invoice, 143[6].
Family, *familia* (vocab.), 21, 207.
Farm, the, *la huerta* (vocab.), 310.
Favor, favor, followed by *de*, 35[4].
Fernández Flores, 331.
Fernández y González, 330.
Festivities of the year (vocab.), 95.
Fino, polite, 292[2].
Fire (vocab.), 154.
Flowers, *flores* (vocab.), 311.
Freir, to fry, irreg. verb, 173.
Frontera, town of Mexico, 292.
Fruits, *frutas* (vocab.), 310.
Fulano de Tal, So-and-So, 220[2].
Furniture, *muebles* (vocab), 144, 154.
Future, *futuro*, use of this tense, 340.

G

Galdós, biog. and works, 331.
Gallego, *Juan*, biog. and works, 312.
García Gutiérrez, biog. works, 322.
Gerona, city of Spain, 280.
Gerundio. See *Use of Tenses*.
Getting up, *levantarse* (convers.), 200.
Gil Blas de Santillana (convers.), 230.
Gil y Zárate, biog. and works, 320.
Giralda, 274[3].
Gran Capitán Gonzalo de Córdoba. See *Córdoba*, 274.
Granada, city of Spain, 275.
Grande, large, drops syllable *de*, 44[3].
Grao (*Paseo del*). See *Valencia*, 279.
Grilo, biog. and works, 319.
Guadalquivir, river of Spain, 275[4].
Guadalupe, *Iglesia de*, Mexico, 288[1].
Guevara, *Luis Vélez de*, 307.
Guipúzcoa, province of Spain, 266.
Gustar, to please, to like, 141[5].

H

Ha, instead of *hay* or *hace*, 260.
Habana (*La*), capital of Cuba, 293.
Haber, to have, auxiliary verb, 102.
remarks upon the use of it, 106.
as an auxiliary, dif. with *tener*, to have, 73[7].
as an active verb, 75[3], 107.
as an impersonal, *there to be* and *to be necessary*, 73[6], 77[2, 3], 260[1].
Hacer, to do, to make, 186.
idiomatic renderings, 146[1].
impersonal verb, 259

Hacer daño, to make one sick, 292[5].
Hacer falta, to be in want of, 158[1].
Hacerse or *mandar hacer*, to have done, to order to be made, 157[4].
Hartzenbusch, biog. and works, 321.
Hasta, till, until, as far as, 231[6].
Have (*to*) *done*, *to have brought*, etc., how to render it in Spanish, 157[4], 353.
Helo, *hela*, here it is; *heme*, here I am; *helos*, *helas*, etc., 104, 143[7].
Herir, to wound, to strike, 176.
Herreros, *Bretón de los*, biog. and works, 321.
Hidalgo, *Dn. Miguel*, 283[1], 286[1].
Hints to learn the verbs, 58, 62.
Hotel (convers.), 216.
Hotel waiters (convers.), 158.
How to study by this system, 1.
Huerta, *La*, *de Valencia*, 278.
Huir, to flee; irreg. verb, 179.

I

iera and *iese*, forms imp. subj., 56[6].
If you please, *si Vd. gusta*, 140[1].
Imperative mood. See *Use of Tenses*.
Imperfect and past, 38[2, 3], 339, 340.
Impermeable, water-proof, 150[3].
Impersonal verbs, 257.
active verbs used as imp., 259.
verbs used as such, 260.
Importing (convers.), 40, 42, 96.
Indicative mood, its use, 338.
Indirect object personal prons., *me*, *te*, *le*, *nos*, *os*, *les*, 46[3].
Infinitive mood, its use, 349.
ing, term. in English, how in Spanish to indicate *use* or *purpose*, 43[4].
Interjections, *interjecciones*, 297.
Introduction of persons, 208.
Invertir, to invert; irreg. verb, 176.
ir, termination third conj., 25[5], 54.
Ir, to go, irreg. verb; its conj., 196.
Ir, to go, and *ser*, to be; irregularities compared, 196[2].
Ir a buen paso, to hasten, 133[7].
Ir, to go, and *quedar*, to remain, in the passive voice, 256.
Irreg. past part. verbs in *olver*, 167[2].
of twelve reg. verbs, 211[5].
Irregular verbs, 162, 364.
Class I, in *ar* and *er*, with *e* in the syllable before the last, 163.
Class II, in *ar* and *er*, with *o* in the syllable before the last, 165.
Class III, in *acer*, *ecer*, *ocer*, *ucir*, 168.
Class IV, in *eer*, 170.
Class V, in *ir*, with *e* in the syllable before the last, 171.
ending in *eir*, 173.
ending in *eñir*, 175.
Class VI, in *entir*, *erir*, *ertir*, 176.
Class VII, in *ir*, with *o* in the syllable before the last, 178.
Class VIII, in *uir* and *güir*, 179.
Class IX, peculiar irregularities, 181.
List of irregular verbs, 365.
Irún, town of Spain, 266.
It, pron. *lo*, never translated when accompanying *to be*, 46[1].
It, *lo* and *ello*, difference, 209[5].
It is I, *soy yo*, etc., conj., 247.
Iztaccihuatl, Mexican volcano, 289[4].

J

Jamás and *nunca*, never, 149[4], 215[4]
Jardincillos (*Los*), Madrid, 272.
Joy (to express). See *Usual Phrases*.
Jugar, to play, irreg. verb, 166.

K

Key West (Fla.), *Cayo Hueso*, 295[9].
Know (to) how to do anything, 204[4].
Know (to), *conocer*, *saber*, dif., 229[7].

L

La, the, def. art., decl., 52.
La, fem. pron., it, her; *las*, them, to be placed with verbs, 33[3], 51[5].
Lafuente, *Modesto*, biog., works, 328
Lanchas, boats, 294[1].
Languages, about (convers.), 22, 32.
Laredo (*Nuevo*), town of Mexico, 284.
Larra, *Mariano* (*Fígaro*), 329.
Le, pron., him, you, to him, to you; *les*, them, to them, 34[2].
Leer, to read, irreg. verb, 171.
Legendario, belonging to legend, 301[7].

Legumbres, vegetables (vocab.), 310.
Lengua, tongue or language, 36[4].
Let him, us, them, etc., 213[6].
Letters, models of, 374.
Levantarse, to get up, 200[1], 201[8].
Lista, Alberto, biog. and works, 326.
Listo, clever, ready, 204[1].
Literatura antigua, 298.
Literatura moderna, 312.
Llevar, to take, to carry, 92[4], 101[6].
Llobregat, river in Spain, 278[3].
Lontananza, far distance, 293[3].
Lo, los, prons., it, them, placed with verbs, 33[3], 51[5].
Loyola, Ignacio de, 266.
Lucir, to shine, irreg. verb, 170.
Luego, adv., by and by; conj., then, therefore, 229[8].

M

Madrid, capital of Spain, 269.
Madrigal, Alfonso Tostado de, 268.
Málaga, city of Spain, 277.
Maldecir, to curse; irreg. verb, 195.
Mamey. See *Esperanza*, 290.
Manco, lame of one hand, 298[2].
Mandar, to command, to send, 75[5].
Mandar hacer or *hacerse*, to have made, 157[4], 353.
Mantequilla and *manteca*, 141[4].
Map of Spain, bet. 280 and 281.
Maravilloso, wonderful, 300[3].
Marearse, to get sea-sickness, 292[1].
Mas, conj., and *pero*, conj., but, 297[2].
Matanzas, city of Cuba, 294[4].
May be, *puede ser*, 139[7].
Mayor, menor, etc., 82[1].
Mazmorra, Moorish dungeon, 298[3].
Meals, *comidas* (convers.), 30, 138.
Meals and drinks (vocab.), 29.
Mesonero Romanos, 329.
Mediterranean Sea, *Mediterraneo*, 278.
Mejor, peor, etc., 82[1].
Meeting of persons (convers.), 160.
Mendoza, Hurtado de, 305.
Menos and *y*. See *Conjunctions*, 89[4].
Mérida, town of Mexico, 292.
Mesa de los Cartujos, Mexico, 284.
Mesa y alimentos (vocab.), 129, 136.
Mescua, Mira de, biog., works, 309.
Mexico, city of, 286.
Mexico and *Cuba*, trip, 283.
Mexico, history of, 283[1].
Mezquita. See *Córdoba*, Spain, 274.
Mi, poss. pron., my; *mí*, me; *mis*, my (pl.), agree with nouns, 27[5].
Mientras más—tanto menos, etc., the more—the less, etc., 205[6].
Mil, thousand; indeclinable, 71[9].
Mío, etc., mine, etc.; poss. pron. and poss. adj. As poss. adj., always placed after the subst., 99[7], 224[3].
Mismo, misma, adj., same, self; *él mismo*, he, himself, 153[3].
Mitad, subst., half; and *medio*, adj., half, dif. bet., 137[2].
Mitras, Las, Mexico, 284[2]
Modo imperativo, 358.
Modo indicativo, 338.
Modo infinitivo, 349.
Modo subjuntivo, 344.
Money (Spanish), *dinero*, 132[2].
Montalván, Juan Pérez de, 309.
Monterrey, town of Mexico, 284.
Montjuich, Castillo de, 278[3].
Months of the year, 78.
Moreto, Agustín, biog., works, 304.
Morir, to die, irreg. verb, 178.
Morro, El, Havana, 293.
Mostrar and *enseñar*, to show, 217[4].
Mr., Mrs., and Miss, *Sr.* or *Sr. Don*, *Sra.* (*Da.*) or *Sta.* (*Da.*), 156[2].
Mucho, much, translated instead of *muy*, very, 147[5].
Muebles, furniture (vocab.), 144, 154.
Muralla, wall, 279[5].
Murillo, Bartolomé Esteban, 274.
Museo del Prado, Madrid, 271.
Muy, very, or very much, 161[6].

N

Nada, adv., nothing; *algo*, something, anything, 83[7], 97[9].
Nacer, to be born, irreg. verb, 168.
Nadie, ind. pron., nobody, no one. See *Alguien*.
Navidad, natividad, Christmas, 95[6].
Nationalities, *nacionalidades*, 21, 155.
Negatives, about, 24[3].

Negocios. See *Asuntos*, 97[8].
Nevado de Toluca, 286.
Newspaper, *diario* or *periódico*, 211[3].
Ninguno, no one, nobody; *ninguna cosa*, nothing. See *Alguno*, 159[6].
Ni—ni, conj., neither—nor, 151[11].
No, adv., not, no, in connection with verbs, 34[1].
No importa, never mind; *no me importa*, I don't care, 211[6].
Nocedal, Cándido, biog., works, 328.
Noche triste. See *Tacuba*, 288.
Nos, pers. pron., us, to us, 34[2].
Nouns beginning with long *a* or *ha*, exceptions in *ma* and *a*, 84[2].
Nouns ending in *a* are fem., 36[3].
in *e* are masc., 75[1].
in *d* are fem., 152[2].
in *i* are masc., 213[5].
in *j* are masc., 89[10].
in *l* are masc., 143[4].
in *n* are masc., 142[2].
in *o* are masc., 37[4].
in *r* are masc., 141[6].
in *s* are masc., 144[4].
in tion, *ción* in Spanish, 142[3].
in *z* are masc., 144[3].
Nube, cloud; *nublar*, to cloud, 149[8].
Nuestro, poss. pron., our, 99[7], 224[3].
Numbers, cardinal, *cardinales*, 70.
collective, *colectivos*, 137.
fractional, *fraccionarios*, 137.
ordinal, *números ordinales*, 86.
Nunca and *jamás*, never, 149[4], 215[4].

O

O, or, either, changes for *u*, 168[4].
o, termination, 3d pers., past; *o*, ter., 1st pers., present, 49[4].
Ocean trip, *viaje por mar*, 292.
Offer (to). See *Usual Phrases*, 264.
Oir, to hear, irreg. verb, 197.
Oler, to smell, irreg. verb, 167.
Ordinal numbers, 86.
Orizaba, city of Mexico, 290.
Orizaba, Pico de, 290[3].
Os, yourselves; and *te*, thyself, prons., their use, 232[6].
Otro, otra, other, another; *otros, otras*, others, another, 227[8].

P

Painters, most celebrated, 271.
Palacio, Manuel del, 320.
Panadería, bakery; how to form this kind of nouns, 45[12].
Panecillo, roll, from *pan*, 141[4].
Para, for, to, in order to, 47[7], 150[6].
Paraguas, s. m., umbrella, 150[4].
Para que, so as, so that, 158[4].
Para servir a Vd., at your service, that is my name, 92[1], 96[3].
Pardo, Bazán Emilia, works, 337.
Parecer, def. verb, to seem, to appear; *parecerse*, to look like, 231[4].
Participio pasado, use of, 354.
presente, use of, 353.
Partir, to leave, to slice, 59.
Pasar adelante, to walk in, 134[2].
Passive verbs, *verbos pasivos*, 228[4], 250.
are declinable, 251[1], 256.
in English which are reflexive in Spanish, 240.
Passive voice not so generally used in Spanish as in English, 241.
used in an active form, 255.
with *estar* instead of *ser*, 250.
with *quedar* and *ir*, 256.
Past and imperfect, difference in their use, 38[2, 3], 339, 340.
Past part. verbs in *olver*, 167[2].
irregularities of reg. verbs, 211[5].
Pedir, to ask for, irreg. verb, 172.
Pelayo, Menéndez, 320.
Pereda, José Ma., works, 334.
Pero and *mas*, conjs., but, 84[1], 297[2].
Peseta, Spanish legal currency, 132[2].
Personal pronouns, 244.
table for their use, 248.
when are suppressed, 245.
Plátano or *banana*, banana, 98[2].
Plaza de Toros, bull-ring, 271[3].
Plazo, term, 99[5].
Please, *sírvase*, 141[3].
Please (to), *gustar*, 141[5].
Plural of words ending in consonant, vowel, and accented vowel, 41[5].
Plural of words ending in *z*, 145[2].
Poder, to be able, irreg. verb, 187.
Poner, to put, irreg. verb, conj., 188.

Popocatepetl, Mexican volcano, 289[3].
Por, by, for, through, 47[7], 130[4].
Por, with passive verbs, 254[1].
Por supuesto, of course, 225[4].
Possessive adjectives in connection with articles of clothing, 134[5].
Poesía lírica, moderna, 312.
dramática, moderna, 320.
Possessive pronouns, *mío*, mine; *tuyo*, thine; *suyo*, his, 99[7].
Power of attorney, *poder* (conv.), 100.
Precocidad de hombres célebres, 300.
Predecir, to predict, to foretell, 195.
Preface, *prefacio*, iii.
Preguntar, to ask, to question, and *pedir*, to ask for, 156[1].
Prepositional pronouns, *mí, tí, él*, with *a*, and pronominal particles, *me, te, le*, etc., 210[1].
Prepositions, *preposiciones*, requiring *de* and *a*, 30[1], 282.
Presidents of Mexico, 283[1].
Present participle, 153.
Present of indicative, its use, 338.
Primero, first, drops the *o*, 20[4].
Principe (*castillo del*), Cuba, 294.
Principios, mediados, fines, 79[7].
Progreso, town of Mexico, 292.
Pronominal particles, *me, te, se*, 200[3].
Pronominal reflexive particles, and indirect object. pers. pron., 201[5].
Prosa moderna, modern prose, 326.
Pronunciation, *pronunciación*, 3.
Pronouns, *pronombres*, 242.
objective, *objetivos*, 243.
permutations, *permutaciones, le la, le le*, etc., for *se la, se le*, etc., 243.
personal, *personales*, 53, 244.
absolute, *absolutos, yo, de mí*, etc., *tú, de tí*, etc., 244.
conjunctive, *conjunctivos, me, te, le*, etc., 245.
combination list, *lista de combinaciones, me le, me la*, etc.; *te le, te la*, etc.; *nos le*, etc., 249.
reflexive, *reflexivos*, 242.
combinations with *se*, 244.
se, used when the object of the verb refers to body or clothing, 241.
Proverbs, *proverbios*, 377.
Puebla, city of Mexico, 288.
Puerta del Sol. See *Madrid*, 270.
Pues, conj., then, therefore, inasmuch, as, since, because; interj., well! *¡pues, que!* well! 157[3].
Puesto que, conj., adv., since, inasmuch as, supposing that, 150[3].
Pulque. See *Esperanza*, 290.
Punctuation, *puntuación*, 19.
Punta, Castillo de la, Havana, 294.
Punto, en, exactly, sharp, 221[5].
Purchasing, *compras* (convers.), 46.

Q

Que, pron., that, which, who, 93[8].
Lo que, and *todo lo que*, 224[1].
Que, than, with comparatives, 203[6].
Que, than, before numerals, *de*, 89[5].
¿ Qué? ¿ what? ; *¿ quién?* who? ; and *¿ cuál?* which? 76[1].
¿ Qué hay? what about? 97[6].
Quedar, to remain, to stay, *ir*, to go; with passive verbs, 256.
Querer, to wish, to desire, to will, to love, to like, to be willing, 189.
Queretaro, town of Mexico, 286.
Quevedo, Francisco de, biog. and works, 308.
¿ Quiere Vd.? will you? 35[3].
Quincena, fortnight, 79[6].
Quintana, Manuel, biog., work, 312.

R

R. R. station (convers.), 142.
Rain, *lluvia* or *agua*, 147[7].
Rato, while, moment; *á ratos*, from time to time; *ratito*, little while, 229[6].
Rambla, river-bed, Barcelona, 279[3].
Reading, *lectura* (convers.), 228.
Receipt, *recibo*, model for them, 220.
Recetas, prescription, medicines, 292[3].
Recoletos and *Retiro*, Madrid, 273.
Reflexive pronouns, 242.
Reflexive verbs, 91[8], 232.
conj. with another verb, 237.
remarks, 238.
Regular verbs, *verbos regulares*, 54.
orthographic change, 64.
list of them, 362.

Reir, to laugh, irreg. verb, 173.
Reñir, to scold, irreg. verb, 175.
Request (to), *para suplicar*, 311.
Resbaladizas, slippery, 228[8].
Resfriarse (convers.), 202.
Revés, back part, wrong; *al revés*, upside down, 269[6].
ry, English terminations of substantives, *ría* in Spanish, 45[12].
Rincón and *esquina*, corner, 157[6].
Río Grande, boundary of the United States and Mexico, 284.
Rogar, to beg, to pray, irreg., 165.
Rojas, Francisco, biog., works, 304.
Rosa, Martínez de la, 312.
Roto, broken, of *romper*, 211[5].

S

s and *d*, terminations first and second persons imp., dropped in the reflexive verbs, 233[3].
Saber, to know, to have knowledge of, to savor, to taste, 189.
Saber, to hear from, 160[9].
Saber and *conocer*, 229[7].
Sacromonte. See *Granada*, 276.
Salir, to go out, to leave, irreg., 197.
Saltillo, town of Mexico, 285.
Salutations, forms, *saludos*, 38, 96.
Sánchez el Divino, Miguel, 305.
San Luis Potosí, Mexico, 285.
San Sebastián, city of Spain, 266.
San Telmo, Palacio de, 275.
Santiago de Cuba, 295[8].
Satisfacer, to satisfy, irreg., 187.
Saavedra, Ángel de, 313[4].
Se, indefinite personal pron., 208[1].
Se, personal pron., instead of *le, les*, etc., to him, to them, etc., 209[3].
Se, reflexive pron., 211[7], 242.
Sea and country (vocab.), 296.
Sea-sickness, *mareo* (convers.), 292.
Segovia, city of Spain, 268.
Seguir, to follow, irreg. verb, 172.
Según, prep., according to, 202[5].
Selgas, José, biog. and works, 316.
Sellés, Eugenio, 325.
Senses and sensations (vocab.), 263.
Sentarse, to sit down, 201[7].
Sentir, to feel, to be sorry, 161[8], 176.
Sentirse, to feel one's self, 130[9].
Señor, Don, Mr., *señora*, etc., 156[2].
Ser, to be, aux. verb, conj., 116.
difference with *estar*, 128.
remarks, 88[3], 90[4], 119.
Serra, Narciso, biog. and works, 323
Servidor de Vd., that's my name, 92[1]
Servir, to be useful, 150[5].
Sevilla, city of Spain, 274.
Sewing articles (vocab.), 214.
Shoes, *calzado* (vocab.), 37.
Si, conj., if; *sí*, adv., yes, 28[4].
Sino, pero, conjs., but, 84[1].
Sierra Madre, Monterrey, 284.
Silla, La, Monterrey, 285.
Simón, cab, 270[1].
Sympathy (expressions), 311.
Sinués, Ma. del Pilar, 331.
So-and-So, *Fulano, Mengano y Zutano*, 160[3].
Sobre cubierta, on deck, 292[6].
Sólamente, sólo, adv., only, 97[5].
Some, *algún*, not translated, 73[3].
Sorrow. See *Usual Phrases*.
Spain, trip, *viaje por España*, 266.
Spring, *muelle* or *manantial*, 93[7].
Spring, *primavera*. See *Seasons*, 95.
Streets, about naming them, 91[7], 221[4].
Su, poss. adj., his, hers, etc., 25[6].
Subjunctive mood, 147[6], 226[1], 344.
present, 138[4], 216[1], 346.
and imperative, "nota," 63.
Such, such a, *tal, un tal*, 220[2].
Suit of clothes, *traje* or *terno*, 157[7].
Suma, cantidad, sum, 221[3].
Sunset, *puesta del sol*, 95[4].
Superlatives, formation of the, 140[2].
by means of *más* and *menos*, 219[5].
of adjectives, *el mayor, el menor, el mejor, el peor*, 82[1].
Surprise, doubt, admiration, 311.

T

Table and food (vocab.), 129, 136.
Table d'hôte, *mesa redonda*, 218[1].
Table for the sounds, 5.
Taboada, 331.
Tacuba, town of Mexico, 288.
Tacubaya, town of Mexico, 288.
Tal, tales, adj., such, such one, 220[2].

Tamaulipas, State of Mexico, 284.
Tamayo, Manuel, 325.
Tan, so, so much, as, as much, 203[7].
Tanto, tanta, adjs., comp., so, so much, in such a manner; *tanto mejor*, so much the better, 101[3].
Tapón, cork; *corcho*, cork-wood, 98[3].
Tarjeta, card, visiting-card, 159[8].
Tárrega, biog. and works, 305.
Tartana, Valencia's coach, 279.
Tailor, *sastre* (convers. with), 158.
Te, pron., thee, to thee, 34[2].
Te and *os*, prons., 232[6].
Templete. See *Havana*, 294.
Tener, to have, to hold, 110.
remarks upon its use, 73[7], 80, 113.
Tenochtitlán, valle de, Mexico, 286.
Teocalli. See *Mexico*, 286.
Teresa de Jesús, 268.
Terminations of verbs, 58, 62.
Thermometer (convers.), 146.
Tezcoco, lake of. See *Mexico*, 286.
Than, rendered by *de lo que, del que*, etc., 43[7].
Thank, to. See *Usual Phrases*, 265.
Ticket, *billete* or *papeleta*, 47[6].
Tiempos, compuestos, compound tenses. See *Use of the Tenses*.
Tierra caliente, tierra fría, 290[1].
Time, division of, 78, 95.
Time for study, "Directions," 2.
Tirso de Molina, biog., works, 302.
Tocar, to be the turn to, 213[4].
Todavía, yet, still, *ya*, already, 89[6].
Todo, toda, all, every, 219[4].
Toilet articles (vocab.), 214.
Toldo, awning, 294[2].
Toledo, city in Spain, 273.
Toledo, Juan B. de, 269.
Toluca, town of Mexico, 286.
Topo Chico, town of Mexico, 284[1].
Torre del Oro. See *Sevilla*, 274.
Traer, to bring, to carry, irreg., 191.
Tratar de, to try, 158[2].
Traveling, *viajes* (convers.), 24, 46.
Trees, *arboles* (vocab.), 310.
Trip, Mexico and Cuba, 283.
Trip through Spain, 266.
Triphthongs, *triptongos*, 18.
Trueba, Antonio, biog., works, 316.
Tú, thou, and *vosotros*, ye, 54.
Ty, termination, *dad* in Spanish, 230[1].

U

U, conj., *or*, instead of *ó*, 168[4].
Un, una, unos, unas, a, 53.
Uno, a, loses the final *o*, 70[2].
Usted, ustedes, ab., *V.*, *Vds.*, 23[3].
Usted, ustedes, indirect object, 139[8].
Usual Phrases, 265, 311.
Doubt, surprise, admiration, 311.
Expressions of anger, 265.
Expressions of sorrow, 265.
Inquiring the way, 265.
Sympathy and antipathy, 311.
To express joy, 265.
To offer, 265.
To request, 311.
To thank, 265.
Use of the tenses of the verb, 338.
Indicative mood, present, 338.
Imperfect, 339.
Past, 340.
Future, 340.
Conditional, 341.
Comp. tenses, indef. past, 342.
Pluscuamperfect, 343.
Anterior past, 343.
Perfect future, 343.
Perfect conditional, 343.
Subjunctive mood, 344.
Present, 346.
Perfect preterit, 348.
Imperfect, 348.
Pluscuamperfect, 348.
Infinitive mood, 349.
Present participle, *gerundio*, 353.
Past participle, 354.
not ending in *ado* or *ido*, 355.
Verbs having two past part., 355.
Imperative, 358.

V

V. gr., verbi-gracia, for instance, 167[4].
Valdés, Armando Palacio, 336.
Valencia, city in Spain, 278.
Valer, to be worth, to be good for, 192.
Valera, Juan, works, 332.
Valladolid, city in Spain, 268.
Vascongadas provincias, 266.

Vega de Granada, 277[2].
Vega, Ventura de la, 322.
Vegetables, *legumbres* (vocab.), 310.
Vencer, to vanquish, conj., 65.
Vencer, to be due, 218[2].
Venir, to come, irreg. verb, 198.
Ver, to see, to look, 193.
Veracruz, city of Mexico, 291.
Verbs, to add terminations, etc., 54.
  defectives. See *Defective Verbs.*
  different conjs., 55.
  forms, *ara*, *ase*, and *iera*, *iese*, 56[6].
  list of irregular verbs, 365.
  list of regular verbs, 361.
  impersonal. See *Impersonal Verbs.*
  irregular. See *Irregular Verbs.*
  passive. See *Passive Verbs*, *Voice.*
  reflective. See *Reflexive Verbs.*
  regular. See *Regular Verbs.*
  orthographic change, reg. verbs, 64.
  having two past part., 355.
  not requiring prep., 350.
  requiring *de*, 228[2], 341, 352.
  requiring the prep. *a*, 351.
Viaje por Méjico y Cuba, 283.
Viaje por España, 266.
Vitoria, battle of, 267.
Vitoria, city of Spain, 267.
Vizcaya, province of Spain, 266[6].
Volanta, carriage. See *Havana*, 293[10].
Volver, to turn, to come or go back, to return, to do again, 167.
Volver, idiomatic renderings; *volver en sí*, to recover one's senses; *volver a las andadas*, to return to one's bad habits, 135[8], 226[3].
Vosotros, you, ye; and *tú*, thou, pers. prons., their use, 54.

W

Watch or clock, *reloj* (convers.), 88.
Walking, *paseo* (convers.), 204.
Way, to inquire the, 265.
Weather, *tiempo* (convers.), 146, 224.
What else? *¿qué más?* 43[6].
What? *¿qué?* which? *¿cuál?* who? *¿quién?* whom? *¿a quién?* 93[8].
Words beginning with *ie* take *h* before the diphthong, 164[3].
  with *ue* take *h* before the diphthong, 167[3].
Words ending in *a* are fem., 36[3].
  in *ción* are fem., 142[2].
  in *d* are fem., 85[3], 152[2].
  in *e* are masc., 75[7].
  in *i* are masc., 213[5].
  in *j* are masc., 89[10].
  in *l* are masc., 143[4].
  in *ma* or *a* are masc., 36[3].
  in *n* are masc., 142[2].
  in *o* are masc., 37[4].
  in *r* are masc., 141[6].
  in *s* are masc., 144[4].
  in *z* are masc., 144[3].
World (parts of the) (vocab.), 155.
Writing material (vocab.), 222.

Y

Y, and, changes for *e*, and, 132[1].
Y, when, takes the place of *i* in the termination of verbs, 180[4].
Ya, adv., already 227[7].
Ya and *todavía*, advs., 89[6], 141[7].
Yacer, to lie, defect. verb, 262.
Year, festivities of the (vocab.), 95.
Interrogation and declaration, dif. in the speech, 130[1].
Yucatán, Mexico, 292.
Yumurí, Valle del, Cuba, 295.

Z

Zarpar, to weigh anchor, 290[5].
Zarzuela, comic opera, 270[2].
Zócalo, zocle, 287[6].
Zocodover, square in Toledo, 273.
Zorrilla, José, works, 317.

FIN.

EXTRACTS FROM NUMEROUS TESTIMONIALS.

The clearest and most progressive method yet published.—*Tribune*, N.Y.

An excellent work to acquire knowledge of a language in less time than was ordinarily used for learning its alphabet.—*Herald*, N. Y.

Based on the most sensible plan for acquiring a language.—*Recorder*, N.Y.

Best text book that has appeared for learning languages.—*Town Topics*, N. Y.

It is astonishing how quickly pupils learn by his system.—*Tobacco Journal*, N. Y.

His books have established his reputation.—*Home Journal*, N. Y

Superior to all others.—*Werner's Magazine*, N. Y.

By far the best method published.—*Mail and Express*, N. Y.

The most superior of its kind.—*Las Tres Américas*, N. Y.

Grammar employed only when necessity requires it.—*School Journal*, N.Y.

Gives thorough knowledge in a remarkably short time.—*Boston Journal of Education.*

Follows Lockes doctrine "without the drudgery of grammar."—*Wisconsin Journal of Education.*

Presents the facts of the language in accord with sound pedagogy.—*Journal of Pedagogy*, Athens, Ohio.

Decidedly one of the best books of its kind.—*Educational Review*, London.

The difficulties of a language reduced to a minimum.—*Educational Times*, London.

Teaches by enchanting the student.—*Estandarte Real*, Barcelona, Spain.

The most perfect plan to learn a language.—*El Imparcial*, Madrid.

The excellency of the plan followed by the author merits universal praise.—*Ilustración Española y Americana*, Madrid.

Of an eminently practical character.—*Ejército Español*, Madrid.

Dispenses with the old monotonous routine.—*Magisterio Español*, Madrid.

Based on the most solid scientific principles.—*La Controversia*, Madrid.

Text book in all the colleges in the country.—*Diario de la Marina*, Havana.

It smooths out all difficulties.—*La Patria*, Santiago, Cuba.

The very best method ever written.—*Diario de Puebla*, Puebla, Mexico.

Large orders are constantly being referred to New York.—*Democracia*. Ponce, Porto Rico.

It has no rival.—*Anunciador Costarricense*, San José, Costa Rica.

Most thoroughly "up-to-date."—*El Heraldo*, Bogotá, Columbia.

Most excellent to acquire a language in the least possible time.—*Prof. Wm. J. Knapp*, Chicago University.

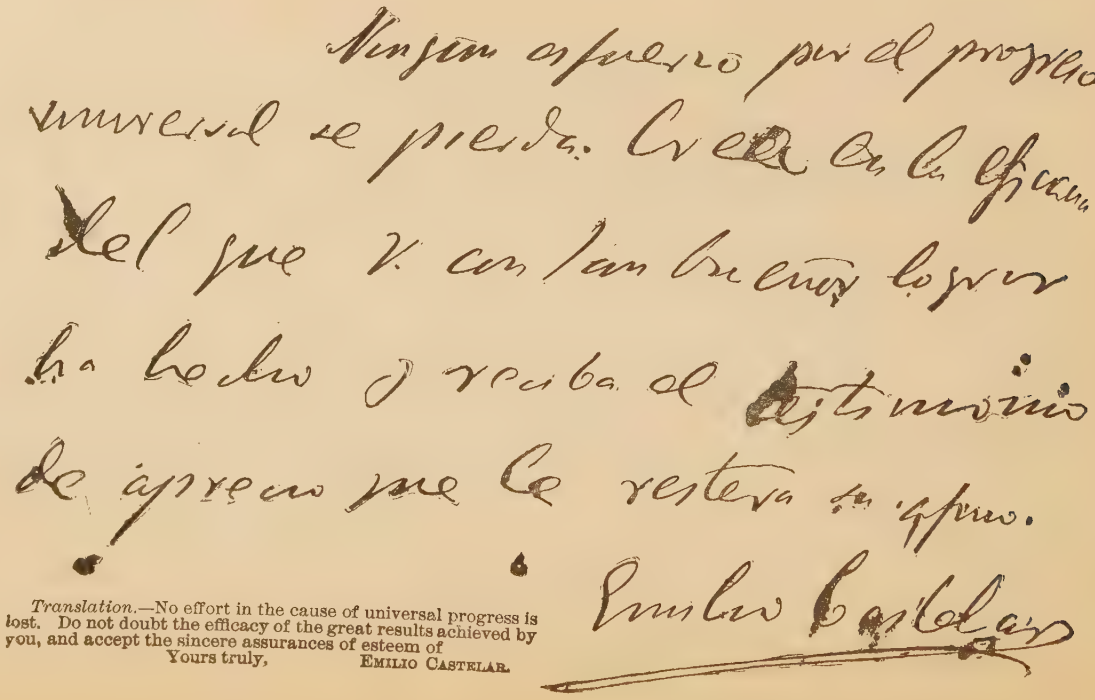
The more I see and hear of your methods, the more do I appreciate their worth.—*Prof. J. Leroux*, U. S. Naval Academy, Annapolis, Md.

Your books are as useful as they are interesting.—*Prof. Kroeh*, Stevens Institute, Hoboken, N. J.

Your book is one of the many pleasing souvenirs I take with me from this marvelous country.—*Duke of Veragua.*

From an autograph letter from Don Carlos de Borbón:—I heartily congratulate you on your most carefully constructed book.—*Carlos.*

Last Paragraph of the Prologue written for the CORTINA METHOD TO LEARN ENGLISH *by* DON EMILIO CASTELAR.



Translation.—No effort in the cause of universal progress is lost. Do not doubt the efficacy of the great results achieved by you, and accept the sincere assurances of esteem of

Yours truly,

EMILIO CASTELAR.

Pátzcuaro